叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000001

2. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000002

3. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000003

4. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000004

5. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000005

6. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000006

7. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000007

8. 老教堂钟(the Old Church Clock) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老教堂钟(The Old Church Clock)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [træn'skraɪbd] [baɪ] [lez] ['boʊlər]

This	etext	was	transcribed	by	Les	Bowler
这	电子文本	曾是	转录	经过	莱斯	保龄球手

这篇电子文本由莱斯·鲍勒转录。

[ðə; ði]

The
这

这

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk]

Old	Church	Clock
老的	教会	钟

老教堂钟

[baɪ]

BY
经过

经过

['ritʃəd] ['pɑːrkɪnsən] , [biː] . [diː] . ,

RICHARD	PARKINSON	,	B	.	D	.	,
理查德	帕金森	,	B	.	D	.	,

理查德·帕金森，BD，

['kænən][ʌv; əv] ['mæntʃestər] .

Canon	of	Manchester	.
佳能	的	曼彻斯特	.

曼彻斯特教士。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [ef] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] .

J	.	G	.	F	.	AND	J	.	RIVINGTON	.
J	.	G	.	F	.	和	J	.	里文顿	.

JGF 和 J. 里文顿。

['mæntʃestər] : ['sɪmz] [ænd; ənd] ['dɪnhæm] . - .

MANCHESTER	:	SIMMS	AND	DINHAM	.	1843	.
曼彻斯特	:	西姆斯	和	丁汉姆	.	-	.

曼彻斯特：西姆斯和丁汉姆出版社，1843年。

[ˌɪlə'streɪʃəns] .

ILLUSTRATIONS	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] [kə'liːdʒɪət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːrɪə] [brɪdʒ]

The	Collegiate	Church	and	Victoria	Bridge
这	大学	教会	和	维多利亚	桥

学院教堂和维多利亚桥

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['brɔtən] [tʃɜːrtʃ]
Broughton **Church**
布劳顿 教会

布劳顿教堂

['fɑːloʊɪŋ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
Following **xviii**
下列的 十八

紧随第十八章

['ʌlvərˌstoʊn] [tʃɜːrtʃ]
Ulverstone **Church**
乌尔弗斯通 教会

乌尔弗斯通教堂

['fɑːloʊɪŋ] -
Following **64**
下列的 -

跟随 64

[vjuː] [ʌv; əv] [skɔː] [fel]
View **of** **Scaw** **Fell**
看法 的 斯卡瓦 费尔

斯考山景

['fɑːloʊɪŋ] -
Following **68**
下列的 -

跟随68

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[viː]
v
v

v

['memwɑːr][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər]
Memoir **of** **Robert** **Walker**
回忆录 的 罗伯特 沃克

罗伯特·沃克的回忆录

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
xix
十九

十九

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk]
The **Old** **Church** **Clock**
这 老的 教会 钟

老教堂钟

['tʃæptər] I1
Chapter I1
章 I1

第一章

['tʃæptər] II6
Chapter II6
章 II6

第二章第六节

['tʃæptər] III9
Chapter III9
章 III9

第三章第九节

['tʃæptər] IV12
Chapter IV12
章 IV12

第四章第十二节

['tʃæptər] V17
Chapter V17
章 V17

第五章第十七章

['tʃæptər] VI22
Chapter VI22
章 VI22

第六章22

['tʃæptər] VII29
Chapter VII29
章 VII29

第七章29

['tʃæptər] VIII37
Chapter VIII37
章 VIII37

第八章37

['tʃæptər] IX43
Chapter IX43
章 IX43

第九章43节

['tʃæptər] X51
Chapter X51
章 X51

第十五十一章

['tʃæptər] XI60
Chapter XI60
章 XI60

第十一章第60节

['tʃæptər] XII68
Chapter XII68
章 XII68

第十二章 68

['tʃæptər] XIII77
Chapter XIII77
章 XIII77

第十三章 77

['tʃæptər] XIV87
Chapter XIV87
章 XIV87

第十四章 87

['tʃæptər] XV95
Chapter XV95
章 XV95

第十五章

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][nɑːt] [les]
A BRIEF history of the following homely little tale may perhaps be not less
一个 简短的 历史 的 这 下列的 家常的 小的 故事 可能 也许 是 不是 较少的
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

以下这个朴实无华的小故事的简要历史或许也同样引人入胜。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['edɪfaɪɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] .
and more edifying , than the tale itself .
和 更多的 有益的 , 比 这 故事 本身 .

而且比故事本身更有启发意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mægəziːn] , ([ə; eɪ]
It was written originally for the pages of The Christian Magazine , (a
它 曾是 书面 起初 为了 这 页面 的 这 基督教 杂志 , (一个
[tʃiːp] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
cheap monthly publication ,
便宜的 月度 发布 ,

它最初是为《基督教杂志》（一份廉价的月刊）撰写的。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] ,
intended for circulation especially in the manufacturing districts ,
故意的 为了 循环 尤其 在 这 制造业 地区 ,

主要用于在制造业区流通，

) [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klerɪkl] [frend] ,
) which is under the management of a young clerical friend ,
) 哪个 是 在下面 这 管理 的 一个 年轻的 文员 朋友 ,

）由一位年轻的牧师朋友管理，

[huː] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'menst] ,
who deserves the highest praise for the energy with which he commenced ,
WHO 值得 这 最高 称赞 为了 这 活力 和 哪个 他 开始 ,

他以饱满的热情投入工作，理应获得最高赞誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the zeal and judgment with which he has hitherto conducted it .
和 这 热情 和 判断 和 哪个 他 有 迄今为止 实施 它 .

以及他迄今为止所展现出的热情和判断力。

[laɪk] ['meni] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [kə'menst] ['ɔːlmoʊst][ɪn][dʒest]

Like **many** **more** **important** **events** **,** **the** **following** **story** **,** **which** **commenced** **almost** **in** **jest**

喜欢 许多 更多的 重要的 活动 , 这 下列的 故事 , 哪个 开始 几乎 在 笑话

,

,

,

与许多其他更重要的事件一样，以下这个故事几乎是以玩笑的形式开始的：

[hæz; həz] ['endɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

has **ended** **almost** **in** **earnest** **.**

有 结束 几乎 在 认真 .

几乎已经彻底结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [prə'poʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃæptərz]

It **was** **not** **at** **first** **proposed** **that** **it** **should** **extend** **beyond** **three** **or** **four** **chapters**

它 曾是 不是 在 第一的 建议的 那 它 应该 延长 超过 三 或者 四 章节

;

;

;

最初并没有提议将其扩展到三四章以上；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nɪrli] [baɪ]['æksɪdənt] ['kærid] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ([soʊ][tuː; tə] [staɪl] [hɪm; ɪm]) ['ɪntuː][ðə; ði]

but **having** **nearly** **by** **accident** **carried** **his** **hero** **(** **so** **to** **style** **him** **)** **into** **the**

但 拥有 几乎 经过 事故 携带 他的 英雄 (所以 到 风格 他) 进入 这

[nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrθ] - [pleɪs] ,

North **for** **a** **birth** **-** **place** **,**

北 为了 一个 出生 - 地方 ,

但他几乎是偶然地将他的英雄（姑且这么称呼他）带到了北方的出生地，

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ]

a **train** **of** **associations** **was** **awakened** **of** **which** **the** **author** **could** **not** **forego**

一个 火车 的 协会 曾是 觉醒 的 哪个 这 作者 可以 不是 放弃

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

the **record** **.**

这 记录 .

作者由此产生了一系列联想，他无法放弃记录这些联想。

[ðoʊ] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] [dɪ'sent] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [lɔːŋ]

Though **by** **birth** **and** **descent** **a** **native** **of** **Lancashire** **,** **he** **had** **resided** **long**

尽管 经过 出生 和 下降 一个 本国的 的 兰开夏郡 , 他 有 居住地 长的

虽然他出生并祖籍兰开夏郡，但他已居住多年

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p **.** **vi**

p . 六

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld]

enough **in** **the** **region** **of** **the** **English** **Lakes** **to** **become** **enamoured** **with** **its** **wild**

足够的 在 这 地区 的 这 英语 湖泊 到 变得 坠入爱河 和 它是 荒野

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [siːnz] ,

and **romantic** **scenes** **,**

和 浪漫的 场景 ,

英格兰湖区风光旖旎，令人流连忘返，其原始而浪漫的景色足以让人为之倾倒。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

and **intimately** **acquainted** **with** **the** **manners** **and** **mode** **of** **thinking** **of** **its**

和 亲密 熟人 和 这 礼仪 和 模式 的 思维 的 它是

[ɪn'hæbɪtənts] ; [ænd; ənd] ,

inhabitants **;** **and** **,**

居民 ; 和 ,

并且对当地居民的风俗习惯和思维方式非常了解；

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪˈkwestərd] [ˈdɪstrɪkt] ,

among	other	charms	of	that	sequestered	district	,
之中	其他	魅力	的	那	隔离	区	,

除了其他一些迷人之处外，这个与世隔绝的地区还有：

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] ,

not	the	least	grateful	to	his	imagination	was	the	character	of	Robert	Walker	,
不是	这	至少	感激的	到	他的	想像力	曾是	这	特点	的	罗伯特	沃克	,

罗伯特·沃克这个角色，对他的想象力感激不尽。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ɪnˈkʌmbənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪˈtaɪərd][ænd; ənd][roʊˈmæntɪk]

for	so	long	a	period	incumbent	of	one	of	the	most	retired	and	romantic
为了	所以	长的	一个	时期	现任	的	一	的	这	最多	退休	和	浪漫的

[ˈpɔːʃənz] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪmətɪv] [ˈkʌntri] .

portions	even	of	that	primitive	country	.
部分	甚至	的	那	原始	国家	.

长期以来，这里一直是这个原始国家中最隐秘、最浪漫的地区之一。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [æz; əz][æn; ən] [ɪgˈzempləri] [ˈpærɪʃ] [priːst] ,

Nor	was	it	merely	as	an	exemplary	parish	priest	,
也不	曾是	它	仅仅	作为	一个	典范	教区	牧师	,

他不仅仅是一位模范的教区神父，

([ænd; ənd] [wel] [dʌz] [ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,

(	and	well	does	Robert	Walker	deserve	the	title	of	Priest	of	the	Lakes	,
(	和	出色地	做	罗伯特	沃克	应得	这	标题	的	牧师	的	这	湖泊	,

（罗伯特·沃克确实配得上“湖中牧师”的称号，）

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ˈgɪlpɪn] ,

as	that	of	Apostle	of	the	North	has	been	assigned	to	Bernard	Gilpin	,
作为	那	的	使徒	的	这	北	有	到过	分配	到	伯纳德	吉尔平	,

北方使徒的称号已分配给伯纳德·吉尔平。

) [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] , [bʌt; bət]

)	that	the	character	of	this	good	man	is	to	be	regarded	,	but
)	那	这	特点	的	这	好的	男人	是	到	是	认为	,	但

）这位好人的品格值得关注，但是

[æz; əz][wʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnstəns] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmeni] ([ɪf] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpærɪʃ]

as	one	striking	instance	out	of	many	(	if	the	history	of	our	Parish
作为	一	引人注目	实例	出去	的	许多	(	如果	这	历史	的	我们的	教区

[ˈpriːsthʊd] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] [lɪˈtɜːrdʒɪkl] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Priesthood	could	now	be	written	)	in	which	the	true	liturgical	teaching	of	the
圣职	可以	现在	是	书面	)	在	哪个	这	真的	礼仪	教学	的	这

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,

Church	was	strictly	maintained	in	the	lower	ranks	of	the	ministry	,
教会	曾是	严格	维持	在	这	降低	排名	的	这	部	,

这只是众多杰出事例中的一个（如果现在可以撰写我们教区神父的历史的话），在这个事工的较低层级中，教会真正的礼仪教义得到了严格维护。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːðər] [ˈtoʊtəli] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ɔːr][hæd; həd] [ˈwɪðərd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

when	it	had	been	either	totally	discontinued	or	had	withered	down	into	a
什么时候	它	有	到过	任何一个	完全	已停产	或者	有	干枯	向下	进入	一个

[mɪr] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm] ,

mere	lifeless	form	,
仅仅	无生命	形式	,

当它完全停止生长或枯萎成毫无生机的形态时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] . [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

in	the	higher	.	It	cannot	be	denied	that	corruption	began	from	above	,
在	这	更高	.	它	不能	是	否认	那	腐败	开始	从	多于	,

在高层。不可否认，腐败是从上层开始的。

— ['sekjələr] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [luːs] ['fɔːrən] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] ['mænərz] [fɜːrst] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðoʊz]

—	secular	patronage	and	loose	foreign	notions	and	manners	first	influencing	those
—	世俗	赞助	和	松动的	外国的	概念	和	礼仪	第一的	影响	那些

[ɪn]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,

in	station	and	authority	,
在	车站	和	权威	,

世俗的庇护和放荡不羁的外国观念和风俗首先影响了那些身居要职的人，

[ænd; ənd] [ðen] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'sendɪŋ] ['daʊnwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

and	then	naturally	descending	downwards	into	the	ranks	of	the	Church	;
和	然后	自然	下降	向下	进入	这	排名	的	这	教会	;

然后自然而然地向下晋升到教会的各个层级；

[ðʌs] ['grædʒuəli] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

thus	gradually	corrupting	the	whole	mass	to	such	an	extent	,
因此	逐步地	腐败	这	所有的	大量的	到	这样的	一个	程度	,

就这样逐渐腐蚀了整个群体，达到如此程度。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæˌstaɪzmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪps]

that	the	chastisements	which	she	has	since	received	from	the	whips
那	这	惩罚	哪个	她	有	自从	已收到	从	这	鞭子

她此后所受到的鞭答惩罚

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[ænd; ənd] [skɔːnz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['hoʊlsəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] .

and	scorns	of	dissent	became	as	wholesome	as	it	was	deserved	.
和	蔑视	的	异议	成为	作为	健康	作为	它	曾是	应得的	.

对异议的蔑视变得理所当然，也理应如此。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] ,

Now	,	in	the	author's	mind	,
现在	,	在	这	作者的	头脑	,

现在，在作者看来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːfɪs] [ɪn]['rɑːbərt]

there	was	an	apostolical	succession	of	duty	as	well	as	office	in	Robert
那里	曾是	一个	使徒的	演替	的	责任	作为	出色地	作为	办公室	在	罗伯特

['wɔːkər] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ,

Walker	,	which	convinced	him	,
沃克	,	哪个	确信	他	,

罗伯特·沃克身上体现出的使徒般的职责和职分传承，使他深信不疑。

— [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

—	and	consoled	him	with	the	thought	,
—	和	安慰	他	和	这	想法	,

——并用这样的想法安慰他：

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɪstəm] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [led][tuː; tə] [ðæt]

—	that	there	was	nothing	in	the	Church	system	itself	which	necessarily	led	to	that
—	那	那里	曾是	没有什么	在	这	教会	系统	本身	哪个	一定	引领	到	那

['dednəs] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [dɪ'sentɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

deadness	in	herself	and	activity	and	success	in	those	who	dissented	from	her
死寂	在	她自己	和	活动	和	成功	在	那些	WHO	持不同意见	从	她

,

,

,

——教会体制本身并没有什么必然导致她本人麻木不仁，以及那些与她持不同意见的人的活跃和成功。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	it	was	too	often	his	lot	to	witness	during	the	first	days	of	his
哪个	它	曾是	也	经常	他的	很多	到	证人	期间	这	第一的	天	的	他的

[ˈmɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

在他传道生涯的最初几天，他经常目睹这样的事情。

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]] [noʊ] [daʊt] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]

[	vii	]	No	doubt	,	hundreds	of
[	七	]	不	怀疑	,	数百	的

[vii] 毫无疑问，数百

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

[hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪstrɪkt] ,

his	brethren	can	look	back	,	each	to	his	Robert	Walker	in	his	own	district	,
他的	弟兄们	能	看	后退	,	每个	到	他的	罗伯特	沃克	在	他的	自己的	区	,

他的兄弟们可以回顾过去，每个人都可以在自己的选区里找到自己的罗伯特·沃克。

[baɪ] [huːz] [laɪt] [hɪz; ɪz]

by	whose	light	his
经过	谁	光	他的

借着他的光芒

[piː] . [ˌaɪˈɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[pæθ] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [wen] [ɔːl] [els] [siːmd] [dɑːrk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

path	was	cheered	when	all	else	seemed	dark	around	him	.
小路	曾是	欢呼	什么时候	全部	别的	似乎	黑暗的	大约	他	.

当周围的一切都显得黑暗时，他却看到了希望的曙光。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] , [haʊˈevər] , [ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

The	history	of	Robert	Walker	,	however	,	is	calculated	to	teach	a	much	more
这	历史	的	罗伯特	沃克	,	然而	,	是	计算	到	教	一个	很多	更多的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈles(ə)n][ðæn; ðən]

important	lesson	than
重要的	课	比

然而，罗伯特·沃克的经历却蕴含着比这更重要的教训。

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[ðɪs] ; [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] [ˈɑːbviəs] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] ,

this	;	although	it	be	one	which	seems	so	obvious	to	reason	,
这	;	虽然	它	是	一	哪个	似乎	所以	明显的	到	原因	,

这一点；尽管这在理性看来似乎显而易见，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈeni][ɪgˈzæmp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪˈkwaɪərd] ,

that	it	could	hardly	have	been	expected	that	any	example	should	be	required	,
那	它	可以	几乎	有	到过	预期的	那	任何	例子	应该	是	必需的	,

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] .

even	to	enforce	it	.
甚至	到	执行	它	.

很难想象会需要任何例子来强制执行。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ðæt] [æz; əz] [feɪθ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

It	appears	quite	evident	,	at	the	first	glance	,	that	as	Faith	can	only	be
它	出现	相当	明显	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	那	作为	信仰	能	仅有的	是

['ɪləstreɪtɪd] ,

illustrated	,
插图	,

乍一看，信仰只能通过阐释来体现，这一点似乎显而易见。

[pruːvd] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [gʊd] [wɜːrks] , [soʊ] ['dɑːktrɪn] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪm'prest] ,

proved	,	and	confirmed	by	good	works	,	so	Doctrine	can	only	be	impressed	,
已证实	,	和	确认的	经过	好的	作品	,	所以	教义	能	仅有的	是	印象深刻	,

[ɪn'græft] ,

ingrafted	,
移植	,

教义只能通过善行来证明和证实，因此只能通过善行来灌输和传承。

[ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪk(ə)l][baɪ] ['dɪsəplɪn] .

and	made	practical	by	discipline	.
和	制成	实际的	经过	纪律	.

并通过纪律加以实践。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	true	that	it	may	be	conveyed	into	the	mind	,	and	painted	on	the
它	是	真的	那	它	可能	是	传递	进入	这	头脑	,	和	绘	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

的确，它可以被传递到脑海中，并在想象中呈现出来。

[baɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['ɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] [ə'loʊn] ;

by	distinct	and	impressive	oral	teaching	alone	;
经过	清楚的	和	感人的	口服	教学	独自的	;

仅凭独特而令人印象深刻的口头教学；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [bɪ'kʌm] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz]

but	it	can	only	become	useful	and	even	intelligible	to	the	great	masses
但	它	能	仅有的	变得	有用	和	甚至	可理解的	到	这	伟大的	群众

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

但它只有对广大民众有用，甚至能够被他们理解。

[baɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ʃoʊ] , [baɪ][sʌm; səm] ['aʊtwərd] [ækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

by	their	being	required	to	show	,	by	some	outward	act	of	their	own	,
经过	他们的	存在	必需的	到	展示	,	经过	一些	向外	行为	的	他们的	自己的	,

因为他们被要求通过某种外在行为来表明，

[ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪts][juː'tɪləti] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs]

that	they	understand	its	utility	,	and	make	a	personal	application	of	the	truths
那	他们	理解	它是	公用事业	,	和	制作	一个	个人的	应用	的	这	真相

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] .

which	it	conveys	.
哪个	它	传递	.

他们理解它的实用性，并能将其所传达的真理应用于个人实践。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hɪm'self] [kəm'baɪnd] — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] — ['aʊtwərd] [ækts]

When	our	Saviour	Himself	combined	—	never	to	be	separated	—	outward	acts
什么时候	我们的	救主	他本人	合并	—	绝不	到	是	分开	—	向外	行为

[ænd; ənd] [əb'zɜːvənsiz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['greɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['hoʊli] ['sækrəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	observances	with	inward	graces	in	the	two	holy	Sacraments	of	His	religion	,
和	观察	和	向内	恩典	在	这	二	圣	圣礼	的	他的	宗教	,

当我们的救主亲自将外在的行为和礼仪与内在的恩典结合起来——永不分离——体现在他宗教的两项圣礼中时，

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	taught	us	,	at	once	by	precept	and	example	,
他	教授	我们	,	在	一次	经过	戒律	和	例子	,

他以身作则，言传身教地教导了我们：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli]

that	even	the	most	solemn	and	mysterious	doctrines	of	His	Church	can	only
那	甚至	这	最多	庄严	和	神秘	教义	的	他的	教会	能	仅有的

[biː; bi] ['prɑːpərli] [ɪm'prest] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

be	properly	impressed	on	the	heart	and	understanding	by	the	observance	of
是	适当地	印象深刻	在	这	心	和	理解	经过	这	观察	的

[sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ækt] ,

some	corresponding	and	outward	act	,
一些	相应的	和	向外	行为	,

即使是祂教会中最庄严、最神秘的教义，也只有通过遵守相应的外部行为才能真正铭刻在人们的心中和理解力上。

[æz; əz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [greɪs] .

as	at	once	a	sign	of	obedience	,	and	a	channel	of	further	grace	.
作为	在	一次	一个	符号	的	服从	,	和	一个	渠道	的	更远	优雅	.

这既是顺服的标志，也是获得进一步恩典的途径。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] [ɪz] [kən'strʌktɪd] .

This	is	the	system	on	which	our	Prayer	Book	is	constructed	.
这	是	这	系统	在	哪个	我们的	祷告	书	是	建造	.

我们的祈祷书就是以此体系构建的。

[ɑːr; ər] [men] [tuː; tə] [preɪ] ?

Are	men	to	pray	?
是	男人	到	祈祷	?

男人应该祈祷吗?

— [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðem; ðəm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] . [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sɜːrt(ə)n] [fækts] [ɪn] [ðer; ðər]

—	it	tells	them	when	and	how	.	Are	they	to	believe	certain	facts	in	their
—	它	讲述	他们	什么时候	和	如何	.	是	他们	到	相信	肯定	事实	在	他们的

[rɪ'lɪdʒən] ? — [ˌaɪ 'tiː]

religion	?	—	it
宗教	?	—	它

——它告诉他们何时以及如何。他们是否应该相信宗教中的某些事实？——它

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

[ˌɪm'prɛsɪz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meməri] [baɪ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [kəˌmemə'reɪʃn] .

impresses	them	on	the	heart	and	memory	by	periodical	commemorations	.
令人印象深刻	他们	在	这	心	和	记忆	经过	期刊	纪念活动	.

通过定期纪念活动，将他们铭记于心。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sɜːrt(ə)n] ['dɒktrɪnz] ? — [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðiːz] ['prɑːmɪnəntli] [fɔːrθ] [æt; ət]

Are	they	to	believe	certain	doctrines	?	—	it	brings	these	prominently	forth	at
是	他们	到	相信	肯定	教义	?	—	它	带来	这些	突出地	前进	在

[fɪkst] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] .

fixed	times	and	seasons	.
固定的	时代	和	季节	.

他们是否应该相信某些教义？——它会在特定的时间和场合突出地提出这些教义。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [goʊ][hænd][ɪn][hænd] , [laɪk]

And	so	on	.	Doctrine	and	discipline	,	with	the	Church	,	go	hand	in	hand	,	like
和	所以	在	.	教义	和	纪律	,	和	这	教会	,	去	手	在	手	,	喜欢

[feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,

faith	and	practice	,
信仰	和	实践	,

诸如此类。在教会中，教义和纪律是相辅相成的，就像信仰和实践一样。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][bəuθ] .

the	result	of	both	.
这	结果	的	两个都	.

两者共同作用的结果。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] [soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

Now	all	this	seems	so	reasonable	,
现在	全部	这	似乎	所以	合理的	,

现在这一切似乎都很有道理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hɑːrdli] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

that	it	might	hardly	appear	to	require	the	test	of	experience	to	give	it
那	它	可能	几乎	出现	到	要求	这	测试	的	经验	到	给	它

['fɜːrðər] ['sæŋkʃ(ə)n] ;

further	sanction	;
更远	制裁	;

似乎几乎不需要经验的检验就能进一步证实这一点；

[jet] [tuː; tə] [ðæt] [test] [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [ə'piːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

yet	to	that	test	we	may	fairly	appeal	;	and	the	author	has	,	in	his	own
然而	到	那	测试	我们	可能	相当	上诉	;	和	这	作者	有	,	在	他的	自己的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

然而，我们完全可以以此为依据进行申辩；而且作者在自己看来，

[bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['rɑːbərt]

been	constantly	in	the	habit	of	doing	so	by	the	cheering	history	of	Robert
到过	不断地	在	这	习惯	的	正在做	所以	经过	这	欢呼	历史	的	罗伯特

['wɔːkər] .

Walker	.
沃克	.

罗伯特·沃克的欢呼历史一直激励着他这样做。

[let] [juː 'es][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ɪnstəns]

Let	us	first	look	at	the	opposite	side	of	the	picture	,	in	the	illustrious	instance
让	我们	第一的	看	在	这	对面的	边	的	这	图片	,	在	这	杰出	实例

[ʌv; əv] ['nuːtən] ,

of	Newton	,
的	牛顿	,

让我们先来看看问题的另一面，以杰出的牛顿为例。

[ðə; ði] ['paɪəs] , [lə'bɔːriəs] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['oʊlni] .

the	pious	,	laborious	,	and	eloquent	minister	of	Olney	.
这	虔诚的	,	费力的	,	和	雄辩	部长	的	奥尔尼	.

奥尔尼那位虔诚、勤勉、能言善辩的牧师。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][baɪ]

Here	is	a	favourable	specimen	of	the	system	of	spreading	the	Gospel	by
这里	是	一个	有利	标本	的	这	系统	的	传播	这	福音	经过

[in'strʌktɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] ,

instructing	the	mind	,
指导	这	头脑	,

这是一个通过教化思想来传播福音的良好范例。

[ænd; ənd] ['sæŋktə,faɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] , ['prɪnsəpli] [baɪ]['ɔ:rəl] ['ti:tʃɪŋ] ,

and	sanctifying	the	feelings	of	the	hearer	,	principally	by	oral	teaching	,
和	神圣化	这	情怀	的	这	听者	,	主要	经过	口服	教学	,

并通过口头教导等方式，使听众的情感得到净化。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [prɪ'skraɪbd] ['aʊtwərd] [əb'zɜ:vənsiz] .

without	laying	much	stress	upon	the	necessity	for	prescribed	outward	observances	.
没有	躺下	很多	压力	之上	这	必要性	为了	规定	向外	观察	.

并不过分强调遵守既定外在礼仪的必要性。

[jet] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

Yet	what	is	the	result	?
然而	什么	是	这	结果	?

然而，结果如何呢?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ri:d] ['kaʊpərz] ['bju:tɪf(ə)l] ['letərz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm]

No	one	can	read	Cowper's	beautiful	letters	with	regard	to	that	place	and	time
不	一	能	读	考珀的	美丽的	信件	和	看待	到	那	地方	和	时间

,

,

,

没有人能从那个地点和时间的角度去解读考珀那些优美的信件。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] ['peɪnfəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] [im'preʃəns]

and	not	be	painfully	convinced	of	the	evanescent	nature	of	all	impressions
和	不是	是	痛苦地	确信	的	这	转瞬即逝	自然	的	全部	印象

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [meɪd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ti:tʃɪŋ] [ɑ:n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪndz] ,

which	are	merely	made	by	individual	teaching	on	individual	minds	,
哪个	是	仅仅	制成	经过	个人	教学	在	个人	思想	,

不要痛苦地认识到，仅仅通过个别教导在个别心灵上留下的所有印象都是转瞬即逝的。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'stɜ:rn(ə)l][bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] [meɪ] [bi:; bi] [held]

without	some	external	bond	of	union	by	which	a	religious	society	may	be	held
没有	一些	外部的	纽带	的	联盟	经过	哪个	一个	宗教	社会	可能	是	握住

[tə'geðər] [wen] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fɜ:rst] [kəm'baɪnd] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

together	when	the	hand	that	first	combined	it	has	been
一起	什么时候	这	手	那	第一的	合并	它	有	到过

如果没有某种外部的联合纽带将宗教团体维系在一起，那么当最初组建该团体的人们已经.....

[pi:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

[wɪð'drɔ:n] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['fju:əl][tu:; tə] [raʊz] [ænd; ənd][ˌri:'kɪnd(ə)l][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ]

withdrawn	;	and	some	supply	of	fuel	to	rouse	and	rekindle	the	slumbering
撤回	;	和	一些	供应	的	燃料	到	唤醒	和	重燃	这	沉睡

['embərz] ,

embers	,
余烬	,

撤回；以及一些燃料，以唤醒并重新点燃沉睡的余烬。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔ:r] [rɪ'mu:vd] .

when	the	first	light	has	been	extinguished	or	removed	.
什么时候	这	第一的	光	有	到过	熄灭	或者	已移除	.

当第一盏灯熄灭或被移除时。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

['nɪrli] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn]

nearly	all	traces	of	the	teaching	of	that	good	man	disappeared	almost	as	soon
几乎	全部	痕迹	的	这	教学	的	那	好的	男人	消失	几乎	作为	很快

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

as	his	warning	voice	had	ceased	to	sound	in	the	ears	of	his	at	the
作为	他的	警告	嗓音	有	停止	到	声音	在	这	耳朵	的	他的	在	这

[taɪm] ['wɪlɪŋ] ['hɪrər] .

time	willing	hearers	.
时间	愿意的	听众	.

那位好人的教诲的痕迹几乎在他发出警告的声音停止在当时愿意倾听的人们耳中响起之后就立刻消失了。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]] [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

[	xii	]	But	how	different	has	been	the
[	十二	]	但	如何	不同的	有	到过	这

[xii] 但情况却截然不同.....

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xiii
p	.	十三

第十三页

[rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [prer] - [bʊk] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

result	in	the	case	of	the	liturgical	teaching	and	Prayer	-	Book	discipline	of	the
结果	在	这	案件	的	这	礼仪	教学	和	祷告	-	书	纪律	的	这

['hʌmb(ə)l] ['rɑːbərt] ['wɔːkər] !

humble	Robert	Walker	!
谦逊的	罗伯特	沃克	!

结果体现在谦逊的罗伯特·沃克的礼仪教导和祈祷书纪律中!

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væliz] , [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['paɪəs] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Even	in	his	native	valleys	,	not	only	a	pious	remembrance	of	his	character	,
甚至	在	他的	本国的	山谷	,	不是	仅有的	一个	虔诚的	纪念	的	他的	特点	,

即使在他故乡的山谷里，人们也不仅虔诚地缅怀他的品格，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['priːˌsɛpts] , [stɪl] ['lɪŋgəz] .

but	a	willing	obedience	to	his	precepts	,	still	lingers	.
但	一个	愿意的	服从	到	他的	戒律	,	仍然	徘徊不去	.

但人们对他的教诲仍然心甘情愿地服从。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] ['skætərd] ,

But	especially	in	his	descendants	,	numerous	,	and	scattered	,
但	尤其	在	他的	后代	,	很多的	,	和	疏散	,

但尤其是在他众多且分散的后代中，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər]

and	often	in	humble	circumstances	as	they	are	found	to	be	,	it	is	there
和	经常	在	谦逊的	情况	作为	他们	是	成立	到	是	,	它	是	那里

[ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] ,

that	we	find	,
那	我们	寻找	,

而且往往是在他们所处的卑微环境中，我们才能发现：

— [æz; əz] [wiː; wi] [maɪt] [moʊst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] , — [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

—	as	we	might	most	expect	to	find	,	—	the	impress	of	his	character	,
—	作为	我们	可能	最多	预计	到	寻找	,	—	这	令人印象深刻	的	他的	特点	,

['diːpli] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hoʊps] ,

deeply	,	the	author	hopes	,
深	,	这	作者	希望	,

正如我们大多数人所预期的那样，作者希望，他性格的深刻印象能够给人留下深刻的印象。

[ɪn'deləbli] [ɪm'prest] ; [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

indelibly	impressed	;	and	showing	itself	in	a	manner	most	edifying	to	the
不可磨灭地	印象深刻	;	和	显示	本身	在	一个	方式	最多	有益的	到	这

[əb'zɜ:rvər] ,

observer	,
观察员	,

令人印象深刻；并且以一种对观察者极具启发性的方式展现出来，

[ænd; ənd][moʊst] [kən'fɜ:rmə,tɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

and	most	confirmatory	of	the	far	-	seeing	wisdom	with	which	our	own
和	最多	确认	的	这	远的	-	看到	智慧	和	哪个	我们的	自己的

['tʃɜ:tʃəz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] .

Church's	system	of	discipline	has	been	constructed	.
教会的	系统	的	纪律	有	到过	建造	.

这最能印证我们教会纪律制度的远见卓识。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔθɜ-z] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:; tə]

It	has	been	the	author's	good	fortune	,	at	different	periods	of	his	life	,	to
它	有	到过	这	作者的	好的	财富	,	在	不同的	时期	的	他的	生活	,	到

[si:] ,

see	,
看	,

作者一生中曾有幸在不同的时期目睹：

[ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərd] ['fæməli] , [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [və'raɪəti]

or	to	hear	of	-	various	members	of	this	favoured	family	,	in	almost	every	variety
或者	到	听到	的	-	各种各样的	成员	的	这	受青睐	家庭	,	在	几乎	每一个	种类

[ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n]

of	station
的	车站

或者听说——这个受人尊敬的家族中，几乎各个阶层的成员都取得了成功。

[pi:] . [,ɛks,aɪ'vi:]

p	.	xiv
p	.	十四

第十四页

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [reɪs] [kæn; kən] [wel] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['laɪəb(ə)l] ;

to	which	one	single	race	can	well	be	supposed	liable	;
到	哪个	一	单身的	种族	能	出色地	是	据称	容易	;

可以合理推断，某个单一种族应对此负责；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	the	result	of	his	observation	has	been	always	the	same	.
但	这	结果	的	他的	观察	有	到过	总是	这	相同的	.

但他的观察结果始终如一。

['wɔkɜ-z] [greɪt] - ['grænsʌn] , [ðə; ðɪ] [rev] . ['rɑ:bərt] ['bæmfɜ-d] , ['vɪkər] [ʌv; əv] ['bɪʃəptən] ,

Walker's	great	-	grandson	,	the	Rev	.	Robert	Bamford	,	Vicar	of	Bishopton	,
沃克的	伟大的	-	孙子	,	这	牧师	.	罗伯特	班福德	,	牧师	的	毕晓普顿	,

沃克的曾孙，比肖普顿教区牧师罗伯特·班福德牧师

[hu:] [fɜ:rst] [brɔ:t] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['peɪtriɑ:rk] ['ɪntu:] ['noʊtɪs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['baʊndriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	first	brought	this	venerable	patriarch	into	notice	beyond	the	boundaries	of	his
WHO	第一的	带来	这	可敬	族长	进入	注意	超过	这	边界	的	他的

['neɪtɪv] [hɪlz] ,

native	hills	,
本国的	丘陵	,

是谁将这位德高望重的长者介绍到他家乡山区之外的人们面前？

[baɪ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ri'membrənsə] ,

by	a	sketch	of	his	character	in	the	columns	of	the	Christian	Remembrancer	,
经过	一个	草图	的	他的	特点	在	这	列	的	这	基督教	记忆者	,

通过《基督教纪念报》专栏中对他性格的素描描绘，

([ðoʊ] ['pɑːrʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəsli] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

(	though	partial	attention	had	many	years	previously	been	drawn	to	him	by
(	尽管	部分的	注意力	有	许多	年	之前	到过	绘制	到	他	经过

[sʌm; səm] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər]) [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	letters	in	the	Annual	Register	)	was	himself	a	clergyman	of	the
一些	信件	在	这	年度的	登记	)	曾是	他自己	一个	牧师	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

highest	character	and	promise	.
最高	特点	和	承诺	.

（尽管多年前《年鉴》上的一些信件已经引起了人们的关注）他本人是一位品格高尚、前途无量的牧师。

[wʌn] [ʌv; əv] ['wɔkɚz] ['dɔtɚz] , ['mɪsɪz] . ['bɑːroʊˌdeɪl] , [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['liːvəpuːl]

One	of	Walker's	daughters	,	Mrs	.	Borrowdale	,	who	became	a	resident	of	Liverpool
一	的	沃克的	女儿们	,	太太	.	博罗代尔	,	WHO	成为	一个	居民	的	利物浦

,

,

,

沃克的女儿之一，博罗代尔夫人，后来定居利物浦。

[ri'teind] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

retained	to	the	last	the	habits	of	obedience	to	the	Prayer	Book	which	she
保留	到	这	最后的	这	习惯	的	服从	到	这	祷告	书	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] [juːθ] ,

had	been	taught	in	youth	,
有	到过	教授	在	青年	,

她至死都保持着从小就被教导的遵守祈祷书的习惯。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

and	attended	the	daily	service	of	St	.	Thomas's	in	that	town	,
和	参加	这	日常的	服务	的	英石	.	托马斯的	在	那	镇	,

并参加了该镇圣托马斯教堂的每日礼拜。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ɪk'spaɪərd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊbrɪkl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] .

till	it	finally	expired	for	want	of	the	rubrical	number	of	worshippers	.
直到	它	最后	已到期	为了	想	的	这	评分标准	数字	的	信徒	.

直到最后因为信徒人数不足而消亡。

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

But	,	by	a	singular	coincidence	,
但	,	经过	一个	单数	巧合	,

但是，由于一个奇特的巧合，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæməli][ɪn][ə; eɪ] [wei] [stɪl] [mɔːr]

the	author	was	brought	into	contact	with	this	family	in	a	way	still	more
这	作者	曾是	带来	进入	接触	和	这	家庭	在	一个	方式	仍然	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

interesting	to	himself	;
有趣的	到	他自己	;

作者与这个家庭的接触方式对他来说更有趣；

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] - [maɪnd] [ðæt] ['sɪmpəθi]

and	gladly	would	he	wish	to	convey	to	his	readers	'	mind	that	sympathy
和	乐意	会	他	希望	到	传达	到	他的	读者	-	头脑	那	同情

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

with	his	feelings	,
和	他的	情怀	,

他非常乐意向读者传达对他的感受的同情，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['entər] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] .

which	is	necessary	to	enter	fully	into	the	moral	of	this	little	narrative	.
哪个	是	必要的	到	进入	完全	进入	这	道德	的	这	小的	叙述	.

这是充分理解这个小故事寓意所必需的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

The	author	,	some	years	ago	,	was	presented	by	a	friend	to	a	living	,
这	作者	,	一些	年	前	,	曾是	呈现	经过	一个	朋友	到	一个	活的	,

作者几年前经朋友介绍认识了一位活着的……

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][æz; əz] ['kjʊrət] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [greɪt] - [grænd] - ['dɔːtər]

and	found	there	as	curate	one	who	had	married	the	great	-	grand	-	daughter
和	成立	那里	作为	策展	一	WHO	有	已婚	这	伟大的	-	盛大	-	女儿

[ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['wɔːkər] .

of	Robert	Walker	.
的	罗伯特	沃克	.

在那里，他发现有一位牧师娶了罗伯特·沃克的曾孙女。

[hɪr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [stɑːk]

Here	generations	had	passed	away	between	the	early	stock
这里	几代人	有	通过了	离开	之间	这	早期的	库存

这里，从早期牲畜到如今的世代已经过去了好几代。

[piː] . ['ɛks'viː]

p	.	xv
p	.	十五

第十五页

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;

and	the	last	shoot	of	the	tree	;
和	这	最后的	射击	的	这	树	;

还有树的最后一根嫩芽；

[jet] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ(s)'sevə] .

yet	the	connexion	between	the	two	was	by	no	means	dissevered	.
然而	这	连接	之间	这	二	曾是	经过	不	方法	分离	.

然而，两者之间的联系远未断绝。

[ðə; ði] [triː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][ɪts] [fruːt] !

The	tree	might	still	be	known	by	its	fruit	!
这	树	可能	仍然	是	已知	经过	它是	水果	!

这棵树或许还会因其果实而被人所知！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] — ([wiː; wi] [meɪ] [spiːk] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

She	was	one	—	(	we	may	speak	freely	of	the	dead	,
她	曾是	一	—	(	我们	可能	说话	自由	的	这	死的	,

她是其中之一——（我们可以自由谈论死者，

[æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]) — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]

as	they	then	become	the	common	property	of	the	Church	)	—	she	was	one
作为	他们	然后	变得	这	常见的	财产	的	这	教会	)	—	她	曾是	一

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] .

whom	it	was	not	possible	to	know	and	not	to	love	.
谁	它	曾是	不是	可能的	到	知道	和	不是	到	爱	.

（因为它们随后成为教会的共同财产）——她是一个你不可能认识却不爱她的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] ['rezɪdəns] [ə'fɔːrdz] ,

With	the	liberal	education	which	a	town	residence	affords	,
和	这	自由主义	教育	哪个	一个	镇	住宅	提供	,

凭借城镇生活所提供的通识教育，

[ʃiː; ʃi] [jet] [riˈteind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv]

she	yet	retained	much	of	the	freshness	of	manner	and	unaffected	simplicity	of
她	然而	保留	很多	的	这	新鲜	的	方式	和	不受影响	简单	的

[əˈdres] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] - [ˈedʒukeɪtɪd] [klæs] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [pleɪs] ,

address	which	belong	to	the	better	-	educated	class	of	females	in	a	country	place	,
地址	哪个	属于	到	这	更好的	-	受过教育	班级	的	女性	在	一个	国家	地方	,

然而，她仍然保留了乡村地区受过良好教育的女性所特有的清新举止和朴实无华的谈吐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈmænərz] .

and	which	win	the	heart	more	than	the	finest	polish	of	artificial	manners	.
和	哪个	赢	这	心	更多的	比	这	最好的	抛光	的	人造的	礼仪	.

而且，这种人性化的礼仪比最精致的礼节更能打动人心。

[hɜːr; hər] [ˈriːəl] [æŋˈzaɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)l]

Her	real	anxiety	for	the	comfort	and	pleasure	of	others	,	and	total
她	真实的	焦虑	为了	这	舒适	和	乐趣	的	其他的	,	和	全部的

[fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [self] ,

forgetfulness	of	self	,
健忘	的	自己	,

她真正渴望的是他人的舒适和快乐，而完全忘记了自己。

[fɔːrmd] [ðæt] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪˈzɪst] ; [waɪl] [hɜːr; hər]

formed	that	highest	species	of	flattery	which	no	one	can	resist	;	while	her
形成	那	最高	物种	的	奉承	哪个	不	一	能	抵抗	;	尽管	她

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dəˈmestɪk] [ˈduːtiz] ,

attention	to	domestic	duties	,
注意力	到	国内的	职责	,

她形成了那种无人能抗拒的最高形式的奉承；而她对家务的专注，

[hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpʌŋktʃuəl] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

her	care	for	the	poor	,	and	her	punctual	observance	of	religious	services	,
她	关心	为了	这	贫穷的	,	和	她	准时	观察	的	宗教	服务	,

她对穷人的关怀，以及她准时参加宗教仪式，

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv]

combined	to	render	her	all	that	one	wishes	to	find	in	that	most	important	of
合并	到	使成为	她	全部	那	一	愿望	到	寻找	在	那	最多	重要的	的

[ɔːl] [ˈsteɪʃənz] — [ə; eɪ] [ˈkjʊrəts] [waɪf] .

all	stations	—	a	curate's	wife	.
全部	车站	—	一个	策展人的	妻子	.

两者结合，使她具备了人们希望在最重要的角色——牧师妻子——身上找到的一切品质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] — [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsent] [frʌm; frəm]

She	was	proud	—	in	the	best	sense	of	the	word	—	of	her	descent	from
她	曾是	自豪的	—	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	—	的	她	下降	从

[ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] ;

Robert	Walker	;
罗伯特	沃克	;

她为自己是罗伯特·沃克的后裔而感到自豪——这是褒义上的自豪；

[ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	Robert	Walker	would	have	been	proud	of	her	.
和	罗伯特	沃克	会	有	到过	自豪的	的	她	.

罗伯特·沃克一定会为她感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɔːr] [mɔːr] [ləˈbɔːriəs]

She	was	so	attached	to	the	place	—	and	a	less	promising	or	more	laborious
她	曾是	所以	随附的	到	这	地方	—	和	一个	较少的	有前途	或者	更多的	费力的

[poʊst][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [kənˈsiːvd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt]

post	could	hardly	be	conceived	—	that	she	had	often	been	heard	to	declare	that
邮政	可以	几乎	是	构思	—	那	她	有	经常	到过	听到	到	宣布	那

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

nothing	should	remove	her	from	it	,
没有什么	应该	消除	她	从	它	,

她对这个地方感情很深——而且很难想象还有比这更糟糕或更辛苦的工作——以至于人们经常听到她宣称，没有什么能让她离开这里。

[ˈiːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [tʃæns] [dɪˈpraɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrəsi] .

even	should	any	chance	deprive	them	of	the	curacy	.
甚至	应该	任何	机会	剥夺	他们	的	这	神学	.

即使有任何机会剥夺他们的牧师职位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

At	length
在	长度

最终

[piː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ]

p	.	xvi
p	.	十六

第十六页

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ]

the	author	resolved	to	resign	the	living	;	and	among	other	reasons	for	doing
这	作者	已解决	到	辞职	这	活的	;	和	之中	其他	原因	为了	正在做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

作者决定放弃生命；而他做出这一决定的原因有很多，其中包括：

[wʌn] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd]) [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

one	(	of	which	he	has	the	least	reason	to	be	ashamed	)	was	that	he
一	(	的	哪个	他	有	这	至少	原因	到	是	羞愧	)	曾是	那	他

[maɪt] [biː; bi] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

might	be	instrumental	in	procuring	the	succession	to	it	for	those	who	were
可能	是	乐器演奏	在	采购	这	演替	到	它	为了	那些	WHO	是

[soʊ] [wel] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

so	well	worthy	to	hold	it	.
所以	出色地	值得	到	抓住	它	.

其中之一（也是他最没有理由感到羞愧的）是，他可能有助于让那些真正有资格继承王位的人获得王位。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[haʊ] [mɪˈstɪriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] !

how	mysterious	are	the	ways	of	Providence	!
如何	神秘	是	这	方式	的	普罗维登斯	!

上帝的旨意真是难以捉摸！

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	,	who	had	looked	up	to	this	event	as	the	highest	point	of	her
她	,	WHO	有	看起来	向上	到	这	事件	作为	这	最高	观点	的	她

['ɜːrθli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

earthly	ambition	,
尘世的	志向	,

她一直将此次盛事视为自己人生抱负的最高成就，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊps] .

was	destined	never	to	enjoy	the	object	of	her	hopes	.
曾是	注定	绝不	到	享受	这	目的	的	她	希望	.

她注定无法享受到她所期盼的一切。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Within	a	very	few	weeks	after	this	resignation	,
之内	一个	非常	很少	周	后	这	辞职	,

在这次辞职后的短短几周内，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] ,

she	was	taken	off	by	the	immediate	stroke	of	death	,
她	曾是	已采取	离开	经过	这	即时	中风	的	死亡	,

她被猝死的枪声夺去了生命。

[baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪrz] .

by	a	complaint	of	which	she	had	long	entertained	reasonable	fears	.
经过	一个	抱怨	的	哪个	她	有	长的	娱乐	合理的	恐惧	.

她长期以来一直有理由担心会发生这样的投诉。

[jet] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Yet	she	died	,	as	she	had	lived	,	in	the	service	of	her	Master	and	His
然而	她	死亡	,	作为	她	有	居住地	,	在	这	服务	的	她	掌握	和	他的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

然而，她死的时候，也像她生前一样，是为她的主和他的教会服务。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [bɪ'saɪd]

She	was	found	by	her	husband	dead	on	the	sofa	,	with	the	Prayer	Book	beside
她	曾是	成立	经过	她	丈夫	死的	在	这	沙发	,	和	这	祷告	书	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她被丈夫发现死在沙发上，祈祷书放在她身边。

['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

open	at	the	place	where	she	had	just	been	hearing	her	only	child	,
打开	在	这	地方	在哪里	她	有	只是	到过	听力	她	仅有的	孩子	,

她打开门，就在她刚刚听到她唯一的孩子说话的地方。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

a	boy	of	about	eight	years	of	age	,	read	aloud	to	her	,	according	to	her
一个	男生	的	关于	八	年	的	年龄	,	读	大声	到	她	,	根据	到	她

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

按照她的习惯，一个大约八岁的男孩给她朗读故事。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

the	service	for	the	day	.
这	服务	为了	这	天	.

当日服务内容。

[ðʌs] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər] !

Thus	departed	a	true	descendant	of	Robert	Walker	!
因此	已离开	一个	真的	后裔	的	罗伯特	沃克	!

就这样，罗伯特·沃克的真正后裔陨落了！

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [flɑːk] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Thus	the	author's	leave	-	taking	of	his	late	flock	was	converted	into	her
因此	这	作者的	离开	-	采取	的	他的	晚的	群	曾是	转换	进入	她

['fjuːnərəl]['sɜːrmən] .

funeral	sermon	.
葬礼	讲道	.

因此，作者向他已故的信众告别的话语，变成了她的葬礼布道词。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] ['tɑːpɪks] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ə'proʊpriət]

He	need	not	add	what	topics	would	naturally	suggest	themselves	as	appropriate
他	需要	不是	添加	什么	主题	会	自然	建议	他们自己	作为	合适的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [ə'keɪʒn] !

to	the	melancholy	occasion	!
到	这	忧郁	场合	!

他无需赘述在这种忧郁的场合下，人们自然而然会想到哪些话题！

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ðʌs] [pʊt][ðə; ðɪ] ['riːdər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz]

The	author	has	thus	put	the	reader	in	possession	of	some	of	the	reasons
这	作者	有	因此	放	这	读者	在	拥有	的	一些	的	这	原因

[waɪ] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst]

why	the	character	of	Robert	Walker	should	have	been	one	of	especial	interest
为什么	这	特点	的	罗伯特	沃克	应该	有	到过	一	的	特别的	兴趣

作者由此向读者阐述了罗伯特·沃克这个角色为何会特别引人注目的一些原因。

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

p	.	xvii
p	.	十七

第十七页

[tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪfɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

to	himself	:	and	he	has	now	only	to	explain	the	artifice	which	has	been
到	他自己	:	和	他	有	现在	仅有的	到	解释	这	技巧	哪个	有	到过

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

他对自己说：现在他只需要解释一下所使用的伎俩即可。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] .

in	order	that	the	public	might	have	it	before	them	in	all	its	beauty	.
在	命令	那	这	民众	可能	有	它	前	他们	在	全部	它是	美丽	.

以便公众能够欣赏到它的全部美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːdɝz] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

It	is	well	known	to	all	the	readers	of	Wordsworth	,
它	是	出色地	已知	到	全部	这	读者	的	华兹华斯	,

所有读过华兹华斯作品的人都知道这一点。

[ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sketʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['pæstər][ɪn]

that	in	addition	to	the	sketch	which	he	has	drawn	of	this	primitive	pastor	in
那	在	添加	到	这	草图	哪个	他	有	绘制	的	这	原始	牧师	在

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

his	great	poem	of	the	Excursion	,
他的	伟大的	诗	的	这	短途旅行	,

除了他在伟大的诗篇《远足》中描绘的这位原始牧羊人的形象之外，

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ['dʌdən] ,

he	has	,	in	his	notes	to	his	sonnets	on	the	River	Duddon	,
他	有	,	在	他的	笔记	到	他的	十四行诗	在	这	河	达登	,

他在为《达登河》十四行诗所作的注释中写道：

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [proʊz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [frʌm; frəm] [mə'tɪriəlz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ,

given	a	prose	history	of	his	life	,	from	materials	supplied	by	the	family	,
给定	一个	散文	历史	的	他的	生活	,	从	材料	供应	经过	这	家庭	,

根据家人提供的资料，写成一部关于他生平的散文传记。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

in	language	of	the	utmost	simplicity	and	beauty	.
在	语言	的	这	极致	简单	和	美丽	.

用最简洁优美的语言。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['memwɑːr][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	little	memoir	is	,	of	course	,
这	小的	回忆录	是	,	的	课程	,

这本小小的回忆录当然是.....

[lɔkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɔːstli] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

locked	up	from	the	generality	of	readers	in	the	somewhat	costly	volumes	of
已锁定	向上	从	这	概论	的	读者	在	这	有些	昂贵	卷	的

['mɪstər] . ['wɜrdzˌwɜrθs] [wɜːrks] ;

Mr	.	Wordsworth's	works	;
先生	.	华兹华斯的	作品	;

华兹华斯先生的作品集价格昂贵，普通读者无缘得见；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [fɔːrm]

and	the	author	has	often	wished	that	it	were	reprinted	in	a	separate	form
和	这	作者	有	经常	希望	那	它	是	转载	在	一个	分离	形式

, [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][pə'ruːz(ə)l] ,

,	for	general	perusal	,
,	为了	一般的	仔细阅读	,

作者一直希望这篇文章能以单独的形式再版，供大众阅读。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] “ ['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [laɪf] .

as	a	great	man's	“	Records	of	a	Good	man's	life	.
作为	一个	伟大的	男人的	“	记录	的	一个	好的	男人的	生活	.

作为一位伟人的“好人生活记录”。

” ['hæpənɪŋ] [ðen] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ]

”	Happening	then	,	as	has	already	been	said	,	to	place	the	birth	of	his	hero
”	发生	然后	,	作为	有	已经	到过	说	,	到	地方	这	出生	的	他的	英雄

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

in	the	North	,
在	这	北	,

“因此，正如前面所说，他决定将他笔下英雄的出生地定在北方，

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

the	thought	occurred	to	him	so	far	to	attempt	a	sketch	of	the	character
这	想法	发生	到	他	所以	远的	到	试图	一个	草图	的	这	特点

[ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər] ,

of	Robert	Walker	,
的	罗伯特	沃克	,

他当时想到的，就是尝试勾勒出罗伯特·沃克这个人物的形象。

[æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

as	to	justify	him	,	in	his	own	eyes	,
作为	到	证明合法	他	,	在	他的	自己的	眼睛	,

为了在自己眼中证明自己的清白，

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət][ðə; ði] [rɪ'kwest] (['iːv(ə)n] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn]) [ðæt] [hiː; hi]

in	presenting	to	the	Poet	the	request	(	even	now	an	unreasonable	one	)	that	he
在	呈现	到	这	诗人	这	要求	(	甚至	现在	一个	不合理	一	)	那	他

[wʊd] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

would	permit	his	own	true	history	of	the	Patriarch	to	accompany	this	little
会	允许	他的	自己的	真的	历史	的	这	族长	到	陪伴	这	小的

['nærətɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

narrative	into	the	world	.
叙述	进入	这	世界	.

向诗人提出请求（即使在今天看来也是不合理的），希望他能允许他自己所写关于族长的真实历史与这篇小故事一起流传世人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] [hæz; həz]['kaɪndli] [kəm'plaɪd] ;

With	this	request	Mr	.	Wordsworth	has	kindly	complied	;
和	这	要求	先生	.	华兹华斯	有	亲切地	遵命	;

沃兹沃斯先生欣然应允了这一请求；

[ðʌs] [kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ['priːviəsli] [rɪ'siːvd]

thus	conferring	on	the	author	a	favour	in	addition	to	many	others	previously	received
因此	授予	在	这	作者	一个	偏爱	在	添加	到	许多	其他的	之前	已收到

;

;

;

因此，除了之前获得的众多恩惠之外，作者又获得了一项恩惠；

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdər] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃʊrəns]

and	affording	to	his	reader	the	comfortable	assurance
和	负担得起	到	他的	读者	这	舒服的	保证

并给予读者一种令人安心的保证

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xviii
p	.	十八

第十八页

[ðæt] , [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] ['miːgər] [prə'dʌkʃn] , [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'siːv] , [ɪn]

that	,	in	purchasing	this	otherwise	meagre	production	,	he	will	at	least	receive	,	in
那	,	在	购买	这	否则	微薄	生产	,	他	将要	在	至少	收到	,	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['memwɑːr] [ə'loʊn] ,

the	following	memoir	alone	,
这	下列的	回忆录	独自的	,

即使购买了这本原本平庸的作品，他至少也能从接下来的回忆录中获得一些东西。

['sʌmθɪŋ] [wel] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

something	well	worth	his	money	.
某物	出色地	值得	他的	钱	.

非常值得他花这笔钱。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sketʃ] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	author	has	only	to	add	,	that	the	little	sketch	,	at	the	conclusion	of
这	作者	有	仅有的	到	添加	,	那	这	小的	草图	,	在	这	结论	的

[ðə; ði] [teɪl] ,

the	tale	,
这	故事	,

作者只需补充一点，故事结尾的小插图，

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dʒɔʃwə] [brʊks] , ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	late	Rev	.	Joshua	Brooks	,	Chaplain	of	the	Collegiate	Church	,
的	这	晚的	牧师	.	约书亚	布鲁克斯	,	牧师	的	这	大学	教会	,

已故的约书亚·布鲁克斯牧师，他是学院教堂的牧师，

[meɪ] ['prɑːbəbli] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

may	probably	look	like	a	caricature	to	all	except	those	who	knew	him	;	and	,
可能	大概	看	喜欢	一个	漫画	到	全部	除了	那些	WHO	知道	他	;	和	,

除了认识他的人之外，其他人可能觉得他像个漫画人物；而且，

([naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'nɑːnɪməs]) [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] [ɪn] [ðə; ði]

(	now	that	the	publication	is	no	longer	anonymous	)	that	the	two	characters	in	the
(	现在	那	这	发布	是	不	更长	匿名的	)	那	这	二	人物	在	这

['daɪəlɔːg] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ə'laɪk] [ɪ'mædʒɪneri] .

dialogue	are	both	alike	imaginary	.
对话	是	两个都	同样	假想	.

（既然该出版物不再匿名）对话中的两个人物都是虚构的。

['brɔtən] [klɪf] , [mɑːrtʃ] - , - .

Broughton	Cliff	,	March	25	,	1843	.
布劳顿	悬崖	,	行进	-	,	-	.

布劳顿悬崖，1843 年 3 月 25 日。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

p	.	xix
p	.	十九

第十九页

[[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wɜrdzˌwɜrθs] [noʊts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dʌdən]

[	From	Mr	.	Wordsworth's	notes	to	his	series	of	sonnets	on	the	river	Duddon
[	从	先生	.	华兹华斯的	笔记	到	他的	系列	的	十四行诗	在	这	河	达登

.]

.	]
.	]

[摘自华兹华斯先生关于达顿河十四行诗系列的笔记。]

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['sɑːnəts] ,

The	reader	who	may	have	been	interested	in	the	foregoing	Sonnets	,
这	读者	WHO	可能	有	到过	感兴趣的	在	这	前文	十四行诗	,

可能对上述十四行诗感兴趣的读者，

([wɪtʃ] [tə'geðər] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊəm] ,

(	which	together	may	be	considered	as	a	Poem	,
(	哪个	一起	可能	是	经过考虑的	作为	一个	诗	,

（合在一起可以被视为一首诗，

) [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [proʊz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌdən] ,

)	will	not	be	displeased	to	find	in	this	place	a	prose	account	of	the	Duddon	,
)	将要	不是	是	不高兴	到	寻找	在	这	地方	一个	散文	帐户	的	这	达登	,

读者若能在此发现一篇关于达顿河的散文记述，定会感到欣喜。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['griːnz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪks] , ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] .

extracted	from	Green's	comprehensive	Guide	to	the	Lakes	,	lately	published	.
提取	从	青菜	综合的	指导	到	这	湖泊	,	最近	已发布	.

摘自格林最近出版的《湖区旅游指南》。

“ [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːnəstən] [tuː; tə] ['brɔtən] [ɪz] ['oʊvər] [haɪ] [graʊnd] ,

“	The	road	leading	from	Coniston	to	Broughton	is	over	high	ground	,
“	这	路	领导	从	康尼斯顿	到	布劳顿	是	超过	高的	地面	,

从康尼斯顿到布劳顿的道路地势较高，

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dʌdən] ; [wɪtʃ] , [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] , [ɪz] [ə; eɪ]

and	commands	a	view	of	the	River	Duddon	;	which	,	at	high	water	,	is	a
和	命令	一个	看法	的	这	河	达登	;	哪个	,	在	高的	水	,	是	一个

[grænd] [saɪt] ,

grand	sight	,
盛大	视线	,

从这里可以俯瞰达登河，涨水时景色蔚为壮观。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [lændz][ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] ['stretʃɪŋ]

having	the	beautiful	and	fertile	lands	of	Lancashire	and	Cumberland	stretching
拥有	这	美丽的	和	沃	土地	的	兰开夏郡	和	坎伯兰	伸展

[iːtʃ] [wei] [frʌm; frəm][ɪts]['mɑːrdʒɪn] .

each	way	from	its	margin	.
每个	方式	从	它是	利润	.

从其边缘向两侧延伸着美丽肥沃的兰开夏郡和坎伯兰郡的土地。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ,

In	this	extensive	view	,
在	这	广泛的	看法	,

从这个广阔的视角来看，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ;

the	face	of	nature	is	displayed	in	a	wonderful	variety	of	hill	and	dale	;
这	脸	的	自然	是	显示	在	一个	精彩的	种类	的	爬坡道	和	戴尔	;

大自然的面貌展现在丰富多彩的山丘和山谷之中；

['wʊdɪd] [graʊndz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ; [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] , ['brɔtən] ['taʊər] , ['siːtɪd] [ɑːn]

wooded	grounds	and	buildings	;	amongst	the	latter	,	Broughton	Tower	,	seated	on
树木繁茂的	理由	和	建筑物	;	在	这	后者	,	布劳顿	塔	,	坐着	在

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

the	crown	of	a	hill	,
这	王冠	的	一个	爬坡道	,

树木繁茂的场地和建筑物；其中，布劳顿塔坐落在山顶上。

['raɪzɪŋ] ['elɪgəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] .

rising	elegantly	from	the	valley	,	is	an	object	of	extraordinary	interest	.
上升	优雅地	从	这	谷	,	是	一个	目的	的	非凡的	兴趣	.

从山谷中优雅拔地而起的这座建筑，是一个引人注目的景物。

[fər'tɪləti] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ɪz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [suː'pɪriər] [haɪts] [ʌv; əv]

Fertility	on	each	side	is	gradually	diminished	,	and	lost	in	the	superior	heights	of
生育力	在	每个	边	是	逐步地	减少	,	和	丢失的	在	这	优越的	高度	的

['blækˌkoʊm] ,

Blackcomb	,
黑梳山	,

两侧的生育能力逐渐减弱，最终在黑梳山的高处消失殆尽。

[ɪn] ['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [lændz] [bɪ'twiːn] ['kɜːkbi] [ænd; ənd] ['ʌlvərˌstoʊn] .

in	Cumberland	,	and	the	high	lands	between	Kirkby	and	Ulverstone	.
在	坎伯兰	,	和	这	高的	土地	之间	柯克比	和	乌尔弗斯通	.

在坎伯兰郡，以及柯克比和乌尔弗斯通之间的高地。

“ [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['brɔtən] [tuː; tə] ['siːθˌweɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌdən] ,

“	The	road	from	Broughton	to	Seathwaite	is	on	the	banks	of	the	Duddon	,
“	这	路	从	布劳顿	到	西斯韦特	是	在	这	银行	的	这	达登	,

从布劳顿到西斯韦特的路位于达顿河岸边，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['læŋkəʃə] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['veriəs] [ˌeləˈveɪʃənz] .

and	on	its	Lancashire	side	it	is	of	various	elevations	.
和	在	它是	兰开夏郡	边	它	是	的	各种各样的	海拔	.

而其位于兰开夏郡一侧的地形则高低不平。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] , [wʌn] [waɪl] ['brɔːlɪŋ]

The	river	is	an	amusing	companion	,	one	while	brawling
这	河	是	一个	有趣	伴侣	,	一	尽管	争吵

河流是一个有趣的伙伴，在争吵时

[piː] . ['eks 'eks]

p	.	xx
p	.	xx

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːki] ['presəpɪsiz] ,

and	tumbling	over	rocky	precipices	,
和	翻滚	超过	岩石	悬崖	,

并从岩石峭壁上翻滚而下，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtər] [bɪ'kʌmz] [ə'gen] [kɑːm][baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['smuːðər] [ænd; ənd] [les]

until	the	agitated	water	becomes	again	calm	by	arriving	at	a	smoother	and	less
直到	这	激动	水	变成	再次	冷静的	经过	抵达	在	一个	更平滑	和	较少的

[prɪ'sɪpɪtəs] [bed] ,

precipitous	bed	,
陡峭	床	,

直到湍急的水流到达较为平缓的河床，才再次平静下来。

[bʌt; bət][ɪts] [kɔːrs] [ɪz] [suːn] [ə'gen] ['rʌfld] ,

but	its	course	is	soon	again	ruffled	,
但	它是	课程	是	很快	再次	褶皱的	,

但它的航程很快再次受到干扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [θroʊn] ['ɪntuː] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [foʊm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	current	thrown	into	every	variety	of	foam	which	the	rocky	channel	of
和	这	当前的	抛掷	进入	每一个	种类	的	泡沫	哪个	这	岩石	渠道	的

[ə; eɪ]['rɪvər][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə]['wɔːtər] . ” — ['viːdeɪ]

a	river	can	give	to	water	.	”	—	Vide
一个	河	能	给	到	水	.	”	—	视频

水流裹挟着各种各样的泡沫，激起河道岩石嶙峋处所能激起的各种浪花。”——见

['griːnz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , ['vɑːl] .

Green's	Guide	to	the	Lakes	,	vol	.
青菜	指导	到	这	湖泊	,	卷	.

格林湖区指南，第 1 卷

[aɪ] . [piː'piː] . - – - .

i	.	pp	.	98	–	100	.
我	.	pp	.	-	–	-	.

i.第98-100页。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['trævələr] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['grætɪfaɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

After	all	,	the	traveller	would	be	most	gratified	who	should	approach	this	beautiful
后	全部	,	这	游客	会	是	最多	满意	WHO	应该	方法	这	美丽的

[striːm] ,

Stream	,
溪流	,

毕竟，能够亲眼目睹这条美丽溪流的旅行者，一定会感到无比欣喜。

['niːðər] [æt; ət][ɪts] [sɔːrs] , [æz; əz][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] , [nɔːr][frʌm; frəm][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

neither	at	its	source	,	as	is	done	in	the	Sonnets	,	nor	from	its	termination	;
两者都不	在	它是	来源	,	作为	是	完毕	在	这	十四行诗	,	也不	从	它是	终止	;

既不是从源头开始（如十四行诗那样），也不是从终点开始；

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['kɑːnəstən]['oʊvər] - [skɑːr] ; [fɜːrst] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrkjələr] ['væli] ,

but	from	Coniston	over	Walna	Scar	;	first	descending	into	a	little	circular	valley	,
但	从	康尼斯顿	超过	-	瘢痕	;	第一的	下降	进入	一个	小的	圆	谷	,

但从康尼斯顿经沃尔纳斯卡；首先下降到一个小小的圆形山谷，

[ə; eɪ] [kə'lætərəl] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [floʊz] [ðə; ði] ['dʌdən] .

a	collateral	compartment	of	the	long	winding	vale	through	which	flows	the	Duddon	.
一个	抵押品	隔间	的	这	长的	绕线	谷	通过	哪个	流量	这	达登	.

杜登河蜿蜒流经的漫长山谷的一个附属区域。

[ðɪs] ['riːses] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [sep'tembər] ,

This	recess	,	towards	the	close	of	September	,
这	凹陷处	,	向	这	关闭	的	九月	,

这次休会期，在九月底，

[wen] [ðə; ði]['æftər] - [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ɪz] [stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [griːn] ,

when	the	after	-	grass	of	the	meadows	is	still	of	a	fresh	green	,
什么时候	这	后	-	草	的	这	草地	是	仍然	的	一个	新鲜的	绿色的	,

当草地上的残草依然翠绿时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['feɪdɪd] , [bʌt; bət][pər'hæps] [nʌn] ['fɔːlən] , [ɪz]['truːli] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

with	the	leaves	of	many	of	the	trees	faded	,	but	perhaps	none	fallen	,	is	truly	enchanting	.
和	这	树叶	的	许多	的	这	树木	褪色	,	但	也许	没有任何	倒下	,	是	真的	妖娆	.

许多树的叶子都已褪色，但或许没有一片落下，这真是一幅迷人的景象。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['elɪveɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

At	a	point	elevated	enough	to	show	the	various	objects	in	the	valley	,
在	一个	观点	升高	足够的	到	展示	这	各种各样的	对象	在	这	谷	,

在足够高的地方，可以俯瞰山谷中的各种景物。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɔːlt] .

and	not	so	high	as	to	diminish	their	importance	,	the	stranger	will	instinctively	halt	.
和	不是	所以	高的	作为	到	减少	他们的	重要性	,	这	陌生人	将要	本能地	停止	.

高度不会高到足以降低它们的重要性，陌生人会本能地停下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['steɪʃ(ə)n] ,

On	the	foreground	,	little	below	the	most	favourable	station	,
在	这	前景	,	小的	以下	这	最多	有利	车站	,

在前景中，略低于最有利的车站，

[ə; eɪ] [ruːd] [fʊt] - [brɪdʒ] [ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [brʊk] ['foʊmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] .

a	rude	foot	-	bridge	is	thrown	over	the	bed	of	the	noisy	brook	foaming	by	the	way	-	side	.
一个	粗鲁的	脚	-	桥	是	抛掷	超过	这	床	的	这	嘈杂	溪	起泡	经过	这	方式	-	边	.

一座简陋的人行桥架在路边湍急奔腾的小溪河床上。

['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['krægi] [hɪlz] , [ʌv; əv][boʊld][ænd; ənd] ['verid] ['aʊtlaɪn] , [sə'raʊnd] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['væli] ,

Russet	and	craggy	hills	,	of	bold	and	varied	outline	,	surround	the	level	valley	,
赤褐色	和	崎岖不平	丘陵	,	的	大胆的	和	多种多样	大纲	,	环绕	这	等级	谷	,

轮廓鲜明、变化万千的赤褐色嶙峋山丘环绕着平坦的山谷。

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['rɑːks] [pluːmd] [wɪð; wɪθ] [bɜːrtʃ] [triːz] .

which	is	besprinkled	with	grey	rocks	plumed	with	birch	trees	.
哪个	是	撒上	和	灰色的	岩石	羽毛	和	桦木	树木	.

其间点缀着灰色岩石，岩石上长满了白桦树。

[ə; eɪ] [fjuː] ['həʊmˌstedz] [ɑːr; ər] [intə'spəːst] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

A	few	homesteads	are	interspersed	,	in	some	places	peeping	out	from	among	the	rocks	like	hermitages	,
一个	很少	家园	是	穿插	,	在	一些	地方	偷窥	出去	从	之中	这	岩石	喜欢	隐居处	,

零星散布着一些农舍，有的地方像隐士小屋一样从岩石缝隙中探出头来。

[huːz] [saɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeltər] ;

whose	site	has	been	chosen	for	the	benefit	of	sunshine	as	well	as	shelter	;
谁	地点	有	到过	选定	为了	这	益处	的	阳光	作为	出色地	作为	庇护所	;

[ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] ,

in	other	instances	,
在	其他	实例	,

其选址兼顾了采光和遮蔽；在其他情况下，

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [bɑːrn] , [ænd; ənd] ['baɪər] , [kəm'poʊz] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kruːsɪfɔːrm] ['strʌktʃər] ,

the	dwelling	-	house	,	barn	,	and	byre	,	compose	together	a	cruciform	structure	,
这	住宅	-	房子	,	谷仓	,	和	牛棚	,	撰写	一起	一个	十字形	结构	,

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɛm'baʊərɪŋ] [triːz] ,

which	,	with	its	embowering	trees	,
哪个	,	和	它是	弓形	树木	,

住宅、谷仓和牛棚共同构成了一个十字形结构，周围环绕着枝繁叶茂的树木，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi]

and	the	ivy
和	这	常春藤

还有常春藤

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]

p	.	xxi
p	.	二十一

['kloʊðɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] [fliːs] ,

clothing	part	of	the	walls	and	roof	like	a	fleece	,
衣服	部分	的	这	墙壁	和	屋顶	喜欢	一个	羊毛	,

像羊毛一样，把衣服披在墙壁和屋顶上。

[kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['æbi] .

call	to	mind	the	remains	of	an	ancient	abbey	.
称呼	到	头脑	这	遗迹	的	一个	古老的	修道院	.

让人联想起一座古老修道院的遗迹。

[taɪm] , [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['evri] [wer] ,

Time	,	in	most	cases	,	and	nature	every	where	,
时间	,	在	最多	案例	,	和	自然	每一个	在哪里	,

时间，在大多数情况下；以及自然界，无处不在。

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sæŋktəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] [mæn] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər]

have	given	a	sanctity	to	the	humble	works	of	man	,	that	are	scattered	over
有	给定	一个	圣洁	到	这	谦逊的	作品	的	男人	,	那	是	疏散	超过

[ðɪs] ['piːsf(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] .

this	peaceful	retirement	.
这	和平	退休	.

赋予散落在这片宁静隐居之地的人类卑微作品以神圣的意义。

[hens] [ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv]

Hence	a	harmony	of	tone	and	colour	,	a	perfection	and	consummation	of
因此	一个	和谐	的	语气	和	颜色	,	一个	完美	和	圆房	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

因此，色调和色彩和谐统一，美臻于完美。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrd] [hæd; həd] [eɪm] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrs]
which **would** **have** **been** **marred** **had** **aim** **or** **purpose** **interfered** **with** **the** **course**
哪个 会 有 到过 受损 有 目的 或者 目的 干扰 和 这 课程
[ʌv; əv] [kən'viːniəns] ,
of **convenience** **,**
的 方便 ,

如果目的或意图干扰了便利性，那就会受到影响。

[juː'tɪləti] , [ɔːr] [nə'sesəti] .
utility **,** **or** **necessity** **.**
公用事业 , 或者 必要性 .

实用性或必要性。

[ðɪs] [ʌn'viʃieitid] ['riːdʒən] [stændz] [ɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ɔːr]
This **unvitiated** **region** **stands** **in** **no** **need** **of** **the** **veil** **of** **twilight** **to** **soften** **or**
这 未受污染的 地区 站立 在 不 需要 的 这 面纱 的 暮 到 软化 或者
[dɪs'gaɪz] [ɪts] [fitʃər] .
disguise **its** **features** **.**
伪装 它是 特征 .

这片未受污染的地区不需要暮色的面纱来柔化或掩盖它的特征。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
As **it** **glistens** **in** **the** **morning** **sunshine** **,** **it** **would** **fill** **the** **spectator's** **heart** **with**
作为 它 闪闪发光 在 这 早晨 阳光 , 它 会 充满 这 观众的 心 和
['glædsəmnəs] .
gladsomeness **.**
快乐 .

当它在晨曦中闪闪发光时，会让观赏者感到无比欣喜。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [roʊv]
Looking **from** **our** **chosen** **station** **,** **he** **would** **feel** **an** **impatience** **to** **rove**
寻找 从 我们的 选定 车站 , 他 会 感觉 一个 不耐烦 到 漫游
[ə'mʌŋ] [ɪts] ['pɑːθweiz] ,
among **its** **pathways** **,**
之中 它是 路径 ,

从我们选定的车站望出去，他会迫不及待地想要漫步于车站的小径之间。

[tuː; tə] [biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] , [tuː; tə] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
to **be** **greeted** **by** **the** **milkmaid** **,** **to** **wander** **from** **house** **to** **house** **,**
到 是 问候 经过 这 挤奶女工 , 到 漫步 从 房子 到 房子 ,

受到挤奶女工的迎接，挨家挨户地闲逛，

[eks'tʃeindʒiŋ] “ [gʊd] - ['mɔːroʊ] ” [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
exchanging **“** **good** **-** **morrows** **”** **as** **he** **passed** **the** **open** **doors** **;** **but** **,** **at** **evening**
交换 “ 好的 - 明天 ” 作为 他 通过了 这 打开 门 ; 但 , 在 晚上
, [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] ,
, **when** **the** **sun** **is** **set** **,**
, 什么时候 这 太阳 是 放 ,

他经过敞开的大门时，彼此互道“早上好”；但是，到了傍晚，当太阳落山时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrli] [laɪt] [gliːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
and **a** **pearly** **light** **gleams** **from** **the** **western** **quarter** **of** **the** **sky** **,**
和 一个 珍珠般的 光 闪光 从 这 西 四分之一 的 这 天空 ,

西边的天空闪耀着珍珠般的光芒，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [medəuz] ; [wen]
with **an** **answering** **light** **from** **the** **smooth** **surface** **of** **the** **meadows** **;** **when**
和 一个 回答 光 从 这 光滑的 表面 的 这 草地 ; 什么时候
[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['dʌski] ,
the **trees** **are** **dusky** **,**
这 树木 是 昏暗 ,

草地上泛起阵阵光芒；当树木暮色降临之时，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [kaɪnd] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ;

but	each	kind	still	distinguishable	;
但	每个	种类	仍然	可区分的	;

但每一种仍然可以区分；

[wen] [ðə; ðɪ] [kuːl] [er] [hæz; həz] [kən'denst] [ðə; ðɪ] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] -

when	the	cool	air	has	condensed	the	blue	smoke	rising	from	the	cottage	-
什么时候	这	凉爽的	空气	有	浓缩版	这	蓝色的	抽烟	上升	从	这	小屋	-

['tʃɪmnɪz] ;

chimneys	;
烟囱	;

当冷空气凝结了从农舍烟囱升起的蓝色烟雾时；

[wen] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['mɔːsi] [stoʊnz] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['foʊmɪŋ] [brʊk] ;

when	the	dark	mossy	stones	seem	to	sleep	in	the	bed	of	the	foaming	Brook	;
什么时候	这	黑暗的	苔藓	石头	似乎	到	睡觉	在	这	床	的	这	起泡	溪	;

当黑色的苔藓石头仿佛沉睡在翻腾的溪流河床上时；

[ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ,

then	,	he	would	be	unwilling	to	move	forward	,
然后	,	他	会	是	不情愿	到	移动	向前	,

那样的话，他就不愿意继续前进了。

[nɑːt] [les] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'həʊldz] , [ðæn; ðən] [frʌm; frəm]

not	less	from	a	reluctance	to	relinquish	what	he	beholds	,	than	from
不是	较少的	从	一个	不情愿	到	放弃	什么	他	凝视	,	比	从

[æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ,

an	apprehension	of	disturbing	,
一个	忧虑	的	令人不安	,

这不仅是出于不愿放弃眼前所见，也是出于害怕打扰他人。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ðɪ] ['kwaɪətnəs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

by	his	approach	,	the	quietness	beneath	him	.
经过	他的	方法	,	这	寂静	下面	他	.

他的举止，以及他身下的宁静。

['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] , [ðə; ðɪ] [brʊk] [dɪ'sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['tɔːrənt] ,

Issuing	from	the	plain	of	this	valley	,	the	Brook	descends	in	a	rapid	torrent	,
发行	从	这	清楚的	的	这	谷	,	这	溪	下降	在	一个	迅速的	激流	,

这条小溪从山谷平原奔流而下，水流湍急。

['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] .

passing	by	the	church	-	yard	of	Seathwaite	.
通过	经过	这	教会	-	院子	的	西斯韦特	.

路过西斯韦特教堂墓地。

[ðə; ðɪ] ['trævələr] [ɪz] [ðʌs] [kən'dʌktɪd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] [ænd; ənd]

The	traveller	is	thus	conducted	at	once	into	the	midst	of	the	wild	and
这	游客	是	因此	实施	在	一次	进入	这	中间	的	这	荒野	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] 14th [tuː; tə]

beautiful	scenery	which	gave	occasion	to	the	Sonnets	from	the	14th	to
美丽的	风景	哪个	给予	场合	到	这	十四行诗	从	这	14th	到

于是，旅行者立刻被带入了那片狂野而美丽的风景之中，这片风景正是十四至十二首十四行诗的灵感来源。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

p	.	xxii
p	.	二十二

[ðə; ðɪ] 20th [ɪn'kluːsɪv] .

the	20th	inclusive	.
这	20th	包容性	.

包括20日在内。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['siːθˌweɪt] [brʊk] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['dʌdən] , [ɪz][ə; eɪ] [vjuː] ['ʌpwərdz]

From	the	point	where	the	Seathwaite	Brook	joins	the	Duddon	,	is	a	view	upwards
从	这	观点	在哪里	这	西斯韦特	溪	加入	这	达登	,	是	一个	看法	向上

,

,

,

从西斯韦特溪汇入达顿河的地方向上望去，可以看到远处的景色。

['ɪntuː][ðə; ði] [pæs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [meɪks] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] - .

into	the	pass	through	which	the	River	makes	its	way	into	the	Plain	of	Donnerdale	.
进入	这	经过	通过	哪个	这	河	制作	它是	方式	进入	这	清楚的	的	-	.

进入河流流入唐纳代尔平原的山口。

[ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [berz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ;

The	perpendicular	rock	on	the	right	bears	the	ancient	British	name	of	The	Pen	;
这	垂直	岩石	在	这	正确的	熊	这	古老的	英国	姓名	的	这	笔	;

右侧垂直的岩石上刻有古老的英国名称“The Pen”；

[ðə; ði][wʌn] ['ɑːpəzɪt] [ɪz] [kɔːld] ['wɔlə] - ['bæroʊ] [kræg] ,

the	one	opposite	is	called	Walla	-	barrow	Crag	,
这	一	对面的	是	称为	瓦拉	-	巴罗	岩	,

对面那座山叫做瓦拉巴罗峭壁，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] .

a	name	that	occurs	in	several	places	to	designate	rocks	of	the	same	character	.
一个	姓名	那	发生	在	一些	地方	到	指定	岩石	的	这	相同的	特点	.

一个在多处出现的名称，用来指代性质相同的岩石。

[ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [wel] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

The	chaotic	aspect	of	the	scene	is	well	marked	by	the	expression	of	a	stranger	,
这	混乱	方面	的	这	场景	是	出色地	标记	经过	这	表达	的	一个	陌生人	,

陌生人的表情很好地体现了现场的混乱局面。

[huː] ['stroʊld] [aʊt] [waɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , ['biːɪŋ] [æskt]

who	strolled	out	while	dinner	was	preparing	,	and	at	his	return	,	being	asked
WHO	漫步	出去	尽管	晚餐	曾是	准备	,	和	在	他的	返回	,	存在	问

[baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

by	his	host	,
经过	他的	主持人	,

晚饭准备期间，他闲逛了出去，回来后，主人问他：

“ [wʌt] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] ? ” [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] !

“	What	way	he	had	been	wandering	?	”	replied	,	“	As	far	as	it	is	finished	!
“	什么	方式	他	有	到过	漫游	?	”	回复	,	“	作为	远的	作为	它	是	完成的	!

“他究竟走了哪条路？”回答说：“直到一切结束！”

” [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌdən] [ɪz] [hɪr] [struːn] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['fɔːlən]

”	The	bed	of	the	Duddon	is	here	strewn	with	large	fragments	of	rocks	fallen
”	这	床	的	这	达登	是	这里	散落的	和	大的	片段	的	岩石	倒下

[frʌm; frəm][ə'lɔːft] ;

from	aloft	;
从	高空	;

“达顿河河床到处散落着从高处坠落的大块岩石碎片；

[wɪtʃ] , [æz; əz]['mɪstər] . [griːn] ['truːli] [sez] , “ [ɑːr; ər] ['hæpɪli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] - [ʃeɪpt]

which	,	as	Mr	.	Green	truly	says	,	“	are	happily	adapted	to	the	many	-	shaped
哪个	,	作为	先生	.	绿色的	真的	说道	,	“	是	快乐地	改编	到	这	许多	-	形状

['wɔtəːˌfɔls] , ” ([ɔːr] ['rɑðər] ['wɔːtər] - [breɪks] ,

waterfalls	,	”	(	or	rather	water	-	breaks	,
瀑布	,	”	(	或者	相当	水	-	休息	,

正如格林先生所说，“它们非常适应各种形状的瀑布”(或者更确切地说是水流断层)。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [haɪ] ,) “ [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl]

for	none	of	them	are	high	,	)	“	displayed	in	the	short	space	of	half	a	mile
为了	没有任何	的	他们	是	高的	,	)	“	显示	在	这	短的	空间	的	一半	一个	英里

.

:

.

因为它们都不高，）“在短短半英里的距离内展现出来。

” [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈhæzərd][ɪn] [ˈfriːkwəntɪŋ] [ðiːz] [ˈdesələt] [ˈpleɪsɪz] , [aɪ][maɪˈself][hæv; həv]

”	That	there	is	some	hazard	in	frequenting	these	desolate	places	,	I	myself	have
”	那	那里	是	一些	冒险	在	经常	这些	荒凉	地方	,	我	我	有

[hæd; həd] [pruːf] ;

had	proof	;
有	证明	;

“经常出入这些荒凉的地方确实存在一些危险，我自己就亲身验证过这一点；

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æn; ən] [ɪˈmens] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] , [wɪð; wɪθ]

for	one	night	an	immense	mass	of	rock	fell	upon	the	very	spot	where	,	with
为了	一	夜晚	一个	巨大	大量的	的	岩石	跌倒	之上	这	非常	点	在哪里	,	和

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

一夜之间，一大块岩石砸在了她和朋友曾经去过的地方。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

I	had	lingered	the	day	before	.
我	有	徘徊不去	这	天	前	.

前一天我逗留了很久。

“ [ðə; ði] [kənˈkʌʃn] , ” [sez] [ˈmɪstər] . [griːn] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] , ([fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] ,

“	The	concussion	,	”	says	Mr	.	Green	,	speaking	of	the	event	,	(	for	he	also	,
“	这	脑震荡	,	”	说道	先生	.	绿色的	,	请讲	的	这	事件	,	(	为了	他	还	,

格林先生在谈到这件事时说：“脑震荡”，（因为他也……）

[ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

in	the	practice	of	his	art	,
在	这	实践	的	他的	艺术	,

在他的艺术实践中，

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [sæt][ɪkˈspoʊzd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈperəl] ,) “ [wʌz; wəz]

on	that	day	sat	exposed	for	a	still	longer	time	to	the	same	peril	,	)	“	was
在	那	天	卫星	裸露	为了	一个	仍然	更长	时间	到	这	相同的	危险	,	)	“	曾是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

那天，他暴露在同样的危险之中，时间更长了，)“有人听到，

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːrm] , [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈʃepərdz] .

not	without	alarm	,	by	the	neighbouring	shepherds	.
不是	没有	警报	,	经过	这	邻接	牧羊人	.

邻近的牧羊人对此感到十分担忧。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈsiːθˌweɪt] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] : [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

”	But	to	return	to	Seathwaite	Church	-	yard	:	it	contains	the	following
”	但	到	返回	到	西斯韦特	教会	-	院子	:	它	包含	这	下列的

[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] .

inscription	.
题词	.

“但回到西斯韦特教堂墓地：上面刻有如下铭文。

“ [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt] ['wɔːkər] , [huː] [daɪd][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,
“ In memory of the Reverend Robert Walker , who died the 25th of June , 1802 ,
“ 在 记忆 的 这 牧师 罗伯特 沃克 , WHO 死亡 这 25th 的 六月 , - ,

“谨此纪念罗伯特·沃克牧师，他于1802年6月25日逝世，

[ɪn][ðə; ði] 93rd [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] 67th [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊrəsi] [æt; ət] ['siːθˌweɪt] .
in the 93rd year of his age , and 67th of his curacy at Seathwaite .
在 这 93rd 年 的 他的 年龄 , 和 67th 的 他的 神学 在 西斯韦特 .

在他 93 岁那年，也是他在西斯韦特担任牧师的第 67 年。

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
p .
p . 二十三

第 xxiii 页

“ ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [æn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [daɪd][ðə; ði] 28th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
“ Also , of Anne his wife , who died the 28th of January ,
“ 还 , 的 安妮 他的 妻子 , WHO 死亡 这 28th 的 一月 ,

“还有他的妻子安妮，她于1月28日去世，

[ɪn][ðə; ði] 93rd [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
in the 93rd year of her age .
在 这 93rd 年 的 她 年龄 .

她当时93岁。

” [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['redʒɪstər][ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] ['tʃæp(ə)l] , [ɪz] [ðɪs] ['noʊtɪs] :
” In the parish - register of Seathwaite Chapel , is this notice :
” 在 这 教区 - 登记 的 西斯韦特 教堂 , 是 这 注意 :

“西斯韦特教堂的教区登记簿上有这样一条记录：

“ ['berid] , [dʒuːn] 28th , [ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] ['wɔːkər] .
“ Buried , June 28th , the Rev . Robert Walker .
“ 埋葬 , 六月 28th , 这 牧师 . 罗伯特 沃克 .

“罗伯特·沃克牧师于6月28日下葬。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊrət] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] ['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] .
He was curate of Seathwaite sixty - six years .
他 曾是 策展 的 西斯韦特 六十 - 六 年 .

他担任西斯韦特教区牧师六十六年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['sɪŋgjələr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tempərəns] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .
He was a man singular for his temperance , industry , and integrity .
他 曾是 一个 男人 单数 为了 他的 节制 , 行业 , 和 正直 .

他为人节制、勤奋、正直，是一位难能可贵的人。

” [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ðə; ði]['pæstər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sɑːnɪt] ,
” This individual is the Pastor alluded to , in the eighteenth Sonnet ,
” 这 个人 是 这 牧师 暗示 到 , 在 这 第十八 十四行诗 ,

“这个人就是第十八首十四行诗中提到的牧师，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [kəm'pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , & [siː] .
as a worthy compeer of the Country Parson of Chaucer , & c .
作为 一个 值得 竞争对手 的 这 国家 牧师 的 乔叟 , & c .

作为乔叟笔下乡村牧师的有力竞争者等等。

[ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
In the Seventh Book of the Excursion , an abstract of his character is given ,
在 这 第七 书 的 这 短途旅行 , 一个 抽象的 的 他的 特点 是 给定 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] —
beginning —
开始 —

在《远足记》第七卷中，对他的性格作了简要概述，开头是——

“ [ə; eɪ] [priːst] [əˈbaidz] [bɪˈfɔːr] [huːz] [laɪf] [sʌtʃ] [dauts]
“ A Priest abides before whose life such doubts
” 一个 牧师 遵守 前 谁 生活 这样的 疑虑

“一位神父，如果生命中存在这样的疑虑，他/她就应该安居于世。”

[fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; —
Fall to the ground ; —
落下 到 这 地面 ; —

跌倒在地；——

” [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkɔːrdɪd] ,
” and some account of his life , for it is worthy of being recorded ,
” 和 一些 帐户 的 他的 生活 , 为了 它 是 值得 的 存在 记录 ,

“以及他的一些生平事迹，因为他的事迹值得记录下来。”

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] .
will not be out of place here .
将要 不是 是 出去 的 地方 这里 .

在这里并不显得格格不入。

[ˈmemwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
MEMOIR OF THE REV .
回忆录 的 这 修订版 .

牧师回忆录

[ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] .
ROBERT WALKER .
罗伯特 沃克 .

罗伯特·沃克。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˈʌndər] - [kræg] , [ɪn] [ˈsiːθˌweɪt] ;
In the year 1709 , Robert Walker was born at Under - Crag , in Seathwaite ;
在 这 年 - , 罗伯特 沃克 曾是 出生 在 在下面 - 岩 , 在 西斯韦特 ;

1709年，罗伯特·沃克出生于锡斯韦特的安德克雷格；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ʌv; əv] [twelv] [ˈtʃɪldrən] .
he was the youngest of twelve children .
他 曾是 这 最小的 的 十二 孩子们 .

他是家中十二个孩子中最小的。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [huː] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈfæməli] [ɪˈsteɪt] , [daɪd] [æt; ət] [ˈʌndər] - [kræg] ,
His eldest brother , who inherited the small family estate , died at Under - Crag ,
他的 长子 兄弟 , WHO 遗传 这 小的 家庭 财产 , 死亡 在 在下面 - 岩 ,
[eɪdʒd] [ˈnaɪnti] - [fɔːr] ,
aged ninety - four ,
老年人 九十 - 四 ,

他的大哥继承了家族的小庄园，在安德克雷格去世，享年九十四岁。

[ˈbiːɪŋ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmemwɑːr] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn]
being twenty - four years older than the subject of this Memoir , who was born
存在 二十 - 四 年 老 比 这 主题 的 这 回忆录 , WHO 曾是 出生
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmʌðər] .
of the same mother .
的 这 相同的 母亲 .

比这本回忆录的主人公年长二十四岁，两人是同母所生。

[ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈɪnfənt] ; [ænd; ənd] ,
Robert was a sickly infant ; and ,
罗伯特 曾是 一个 病弱的 婴儿 ; 和 ,

罗伯特是个体弱多病的婴儿；而且，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['delɪkət] [freɪm] [ænd; ənd]

through	his	boyhood	and	youth	continuing	to	be	of	delicate	frame	and
通过	他的	童年	和	青年	继续	到	是	的	精美的	框架	和

['tendər] [helθ] ,

tender	health	,
投标	健康	,

他从小到大体弱多病，体质一直很弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [best] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [freɪz] , [tuː; tə] [briːd]

it	was	deemed	best	,	according	to	the	country	phrase	,	to	breed
它	曾是	被认为	最好的	,	根据	到	这	国家	短语	,	到	品种

根据当地的说法，最好的办法是进行繁殖。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

p	.	xxiv
p	.	二十四

第 xxiv 页

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;

him	a	scholar	;
他	一个	学者	;

他是一位学者；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ]

for	it	was	not	likely	that	he	would	be	able	to	earn	a	livelihood	by
为了	它	曾是	不是	可能	那	他	会	是	有能力的	到	赚	一个	生计	经过

['bɑːdɪli] ['leɪbər] .

bodily	labour	.
身体上的	劳动	.

因为他不太可能靠体力劳动谋生。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪlz] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['skuːlhaʊs] ;

At	that	period	few	of	these	Dales	were	furnished	with	schoolhouses	;
在	那	时期	很少	的	这些	戴尔斯	是	提供	和	校舍	;

当时，这些山谷中很少有学校；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

the	children	being	taught	to	read	and	write	in	the	chapel	;	and	in	the	same
这	孩子们	存在	教授	到	读	和	写	在	这	教堂	;	和	在	这	相同的

['kənsəˌkreitid] ['bɪldɪŋ] ,

consecrated	building	,
已祝圣的	建筑	,

孩子们在小教堂里学习读写；在同一座圣殿里，

[wer] [hiː; hi] [ə'fɪʃieɪt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bəuθ][æz; əz] ['priːtʃər] [ænd; ənd] ['skuːlmæstər] ,

where	he	officiated	for	so	many	years	both	as	preacher	and	schoolmaster	,
在哪里	他	裁判	为了	所以	许多	年	两个都	作为	牧师	和	校长	,

他在那里担任牧师和教师多年，

[hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

he	himself	received	the	rudiments	of	his	education	.
他	他自己	已收到	这	基本原理	的	他的	教育	.

他本人接受了基础教育。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['skuːlmæstər] [æt; ət] [loʊz] - ['wɔːtər] ; [nɑːt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,

In	his	youth	he	became	schoolmaster	at	Lowes	-	water	;	not	being	called	upon	,
在	他的	青年	他	成为	校长	在	劳氏	-	水	;	不是	存在	称为	之上	,

['prɑːbəbli] , [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

probably	,	in	that	situation	,
大概	,	在	那	情况	,

年轻时，他曾在洛伊斯沃特当过教师；可能因为这种情况，他并没有被委以重任。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

to	teach	more	than	reading	,	writing	,	and	arithmetic	.
到	教	更多的	比	阅读	,	写作	,	和	算术	.

教授的不仅仅是阅读、写作和算术。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] [ə'kwaɪrd]

But	,	by	the	assistance	of	a	"	Gentleman	"	in	the	neighbourhood	,	he	acquired
但	,	经过	这	协助	的	一个	"	绅士	"	在	这	邻里	,	他	获得

, [æt; ət] ['liːʒər] ['aʊərz] ,

,	at	leisure	hours	,
,	在	闲暇	小时	,

但是，在附近一位"绅士"的帮助下，他在闲暇时间获得了.....

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['hoʊli]['ɔːrdərz] .

a	knowledge	of	the	classics	,	and	became	qualified	for	taking	holy	orders	.
一个	知识	的	这	经典	,	和	成为	合格的	为了	采取	圣	订单	.

他精通古典文学，并获得了接受圣职的资格。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [tuː] ['kjʊrəsi] ; [ðə; ðɪ][wʌn] , ,

Upon	his	ordination	,	he	had	the	offer	of	two	curacies	;	the	one	,	Torver	,
之上	他的	授职	,	他	有	这	提供	的	二	神职人员	;	这	一	,	托弗	,

他受封牧师后，有两个助理牧师职位空缺；一个是托弗，

[ɪn][ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv]['kɑːnəstən] , — [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['siːθˌweɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [veɪl] .

in	the	vale	of	Coniston	,	—	the	other	,	Seathwaite	,	in	his	native	vale	.
在	这	谷	的	康尼斯顿	,	—	这	其他	,	西斯韦特	,	在	他的	本国的	谷	.

一位在康尼斯顿山谷，另一位在西斯韦特，在他家乡的山谷。

[ðə; ðɪ]['vælju:][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [vɪz] .

The	value	of	each	was	the	same	,	viz	.
这	价值	的	每个	曾是	这	相同的	,	即	.

它们的价值相同，即：

[faɪv] [paʊndz] [pər] ['ænəm] : [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kjʊr] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'tætʃt]

five	pounds	per	annum	:	but	the	cure	of	Seathwaite	having	a	cottage	attached
五	磅	每	年	:	但	这	治愈	的	西斯韦特	拥有	一个	小屋	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

每年五英镑；但西斯韦特疗养院附带一间小屋，

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prefrəns] .

as	he	wished	to	marry	,	he	chose	it	in	preference	.
作为	他	希望	到	结婚	,	他	选择	它	在	偏爱	.

因为他想结婚，所以他优先选择了它。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	young	person	on	whom	his	affections	were	fixed	,	though	in	the	condition	of
这	年轻的	人	在	谁	他的	情感	是	固定的	,	尽管	在	这	状况	的

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] ,

a	domestic	servant	,
一个	国内的	仆人	,

他爱慕的那个年轻人，虽然只是个家佣，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['prɑːmɪs] , [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd][baɪ]

had	given	promise	,	by	her	serious	and	modest	deportment	,	and	by
有	给定	承诺	,	经过	她	严肃的	和	谦虚的	仪态	,	和	经过

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] [dɪspə'zɪʃnz] ,

her	virtuous	dispositions	,
她	有德行的	性情	,

她举止严肃谦逊，品德高尚，给人留下了深刻的印象。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['helpmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn]
that she was worthy to become the helpmate of a man entering upon a plan
那 她 曾是 值得 到 变得 这 帮手 的 一个 男人 进入 之上 一个 计划
[ʌv; əv][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .
of life such as he had marked out for himself .
的 生活 这样的 作为 他 有 标记 出去 为了 他自己 .

她配得上成为一个男人的贤内助，这个男人正在按照他自己制定的人生计划前进。

[baɪ][hɜːr; hər][fruː'gæləti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
By her frugality she had stored up a small sum of money , with which
经过 她 节俭 她 有 存储 向上 一个 小的 和 的 钱 , 和 哪个
[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['haʊskiːpɪŋ] .
they began housekeeping .
他们 开始 家政 .

她勤俭节约，攒下了一小笔钱，他们用这笔钱开始了家庭生活。

[ɪn] - [ɔːr] - , [hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kjʊrəsi] ; [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
In 1735 or 1736 , he entered upon his curacy ; and nineteen years afterwards ,
在 - 或者 - , 他 进入 之上 他的 神学 ; 和 十九 年 然后 ,

1735年或1736年，他开始担任牧师助理；十九年后，

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn][sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl]
his situation is thus described , in some letters to be found in the Annual
他的 情况 是 因此 描述 , 在 一些 信件 到 是 成立 在 这 年度的
['redʒɪstər][fɔːr; fər] - ,
Register for 1760 ,
登记 为了 - ,

在1760年年鉴中的一些信件里，对他的情况作了如下描述：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] : —
from which the following is extracted : —
从 哪个 这 下列的 是 提取 : —

由此摘录如下：—

[piː] . [ˌɛks'ɛks'viː]
p . xxv
p . 25

第 xxv 页

[tuː; tə]['mɪstər] . —
To Mr . —
到 先生 . —

致先生——

['kɑːnəstən] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
Coniston , July 26 , 1754 .
康尼斯顿 , 七月 - , - .

康尼斯顿，1754 年 7 月 26 日。

“ [sɜːr] ,
“ Sir ,
“ 先生 ,

“先生，

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌðər] [deɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
“ I was the other day upon a party of pleasure ,
“ 我 曾是 这 其他 天 之上 一个 派对 的 乐趣 ,

“前几天我参加了一个聚会，

[ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['ɑːbdʒekt]

about	five	or	six	miles	from	this	place	,	where	I	met	with	a	very	striking	object
关于	五	或者	六	英里	从	这	地方	,	在哪里	我	遇见	和	一个	非常	引人注目	目的

,

,

,

离这里大约五六英里远的地方，我发现了一个非常引人注目的物体。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] .

and	of	a	nature	not	very	common	.
和	的	一个	自然	不是	非常	常见的	.

而且性质并不常见。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [haʊs] ([ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [hɜːrd])

Going	into	a	clergyman's	house	(	of	whom	I	had	frequently	heard	)
去	进入	一个	神职人员的	房子	(	的	谁	我	有	频繁地	听到	)

走进一位牧师的家（我经常听到他的消息）

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skwer] ['teɪbl] ,

I	found	him	sitting	at	the	head	of	a	long	square	table	,
我	成立	他	坐着	在	这	头	的	一个	长的	正方形	桌子	,

我发现他坐在长方形桌子的首位上，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['kɑːmənli] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊvər] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

such	as	is	commonly	used	in	this	country	by	the	lower	class	of	people	,
这样的	作为	是	通常	用过的	在	这	国家	经过	这	降低	班级	的	人们	,

例如，在这个国家，下层阶级经常使用这种语言。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [bluː] [frɑːk] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [hɔːrn] ['bʌtnz] ; [ə; eɪ] [tʃekt] [ʃɜːrt] ,

dressed	in	a	coarse	blue	frock	,	trimmed	with	black	horn	buttons	;	a	checked	shirt	,
穿着	在	一个	粗	蓝色的	连衣裙	,	修剪过的	和	黑色的	喇叭	按钮	;	一个	已检查	衬衫	,

她身穿一件粗糙的蓝色连衣裙，饰有黑色牛角纽扣；内搭一件格子衬衫。

[ə; eɪ] ['leðərn] [stræp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːk] , [ə; eɪ] [kɔːrs] ['eɪprən] ,

a	leathern	strap	about	his	neck	for	a	stock	,	a	coarse	apron	,
一个	皮革	带子	关于	他的	脖子	为了	一个	库存	,	一个	粗	围裙	,

脖子上套着一条皮带作枷锁，身上围着一条粗糙的围裙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] ['wʊd(ə)n] - [soʊld] [ʃuːz] , ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

and	a	pair	of	great	wooden	-	soled	shoes	,	plated	with	iron	to	preserve
和	一个	一对	的	伟大的	木制的	-	已售出	鞋	,	镀	和	铁	到	保存

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有一双厚实的木底鞋，为了防腐，鞋底镀了一层铁。

([wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [klɔgz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

(	what	we	call	clogs	in	these	parts	,	)	with	a	child	upon	his	knee	,	eating	his
(	什么	我们	称呼	木屐	在	这些	部分	,	)	和	一个	孩子	之上	他的	膝盖	,	吃	他的

['brekfəst] :

breakfast	:
早餐	:

（我们这里称之为木屐的那种）他膝上抱着孩子，正在吃早餐：

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	wife	,	and	the	remainder	of	his	children	,
他的	妻子	,	和	这	余	的	他的	孩子们	,

他的妻子和其余的子女，

[wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði][rest][ɪn]

were	some	of	them	employed	in	waiting	upon	each	other	,	the	rest	in	teazing
是	一些	的	他们	受雇	在	等待	之上	每个	其他	,	这	休息	在	戏弄

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [wʊl] ,

and	spinning	wool	,
和	旋转	羊毛	,

他们当中有些人从事互相服侍的工作，其余的人则从事梳理和纺羊毛的工作。

[æt; ət] [wɪtʃ] [treɪd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd]

at	which	trade	he	is	a	great	proficient	;	and	moreover	,	when	it	is	made
在	哪个	贸易	他	是	一个	伟大的	精通	;	和	而且	,	什么时候	它	是	制成

['redi] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

ready	for	sale	,
准备好	为了	销售	,

他非常擅长这门生意；而且，当它准备好出售时，

[wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] ['θɜːrti] - [tuː] [paʊndz] [weɪt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt]

will	lay	it	,	by	sixteen	or	thirty	-	two	pounds	weight	,	upon	his	back	,	and	on	foot
将要	躺	它	,	经过	十六	或者	三十	-	二	磅	重量	,	之上	他的	后退	,	和	在	脚

,

,

,

他会把它扛在背上，重达十六磅或三十二磅，然后步行。

['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

seven	or	eight	miles	will	carry	it	to	the	market	,	even	in	the	depth	of	winter	.
七	或者	八	英里	将要	携带	它	到	这	市场	,	甚至	在	这	深度	的	冬天	.

即使在严冬，七八英里的路程也能把它运到市场。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,

I	was	not	much	surprised	at	all	this	,	as	you	may	possibly	be	,
我	曾是	不是	很多	惊讶	在	全部	这	,	作为	你	可能	可能	是	,

对此我并不感到惊讶，或许你会感到惊讶。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

having	heard	a	great	deal	of	it	related	before	.
拥有	听到	一个	伟大的	交易	的	它	有关的	前	.

之前已经听过很多类似的故事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ'self] [ə'stɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lækrəti][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

But	I	must	confess	myself	astonished	with	the	alacrity	and	the	good
但	我	必须	承认	我	惊讶	和	这	敏捷	和	这	好的

['hjuːmər] [ðæt] [ə'pɪrd] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

humour	that	appeared	both	in	the	clergyman	and	his	wife	,
幽默	那	出现	两个都	在	这	牧师	和	他的	妻子	,

但我必须承认，牧师夫妇二人表现出的机敏和幽默感令我感到惊讶。

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [hɪm'self] . ″ * *

and	more	so	,	at	the	sense	and	ingenuity	of	the	clergyman	himself	.	″	*	*
和	更多的	所以	,	在	这	感觉	和	独创性	的	这	牧师	他自己	.	″	*	*

更令人钦佩的是这位牧师本人的洞察力和创造力。”* *

[ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['letər] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , ['deɪtɪd] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən]

Then	follows	a	letter	,	from	another	person	,	dated	1755	,	from	which	an
然后	跟随	一个	信	,	从	其他	人	,	日期	-	,	从	哪个	一个

['ekstrækt; ɪk'strækt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

extract	shall	be	given	.
提炼	将	是	给定	.

接下来是另一人于 1755 年写的一封信，现摘录如下。

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

p	.	xxvi
p	.	26

“ [baɪ][hɪz; ɪz][fruːˈgæləti][ænd; ənd] [gʊd] [ˈmænɪdʒmənt] , [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

“ By	his	frugality	and	good	management	,	he	keeps	the	wolf	from	the	door	,
“ 经过	他的	节俭	和	好的	管理	,	他	保持	这	狼	从	这	门	,

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ;

as	we	say	;
作为	我们	说	;

“他节俭持家，善于理财，正如我们常说的，他让狼远离了家门；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈoʊɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ker]

and	if	he	advances	a	little	in	the	world	,	it	is	owing	more	to	his	own	care
和	如果	他	进展	一个	小的	在	这	世界	,	它	是	欠款	更多的	到	他的	自己的	关心

,

,
,

如果他在世上有所成就，那更多要归功于他自身的努力。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] .

than	to	any	thing	else	he	has	to	rely	upon	.
比	到	任何	事物	别的	他	有	到	依靠	之上	.

比他所能依靠的任何其他东西都更重要。

[aɪ][dəunt][faɪnd][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ˈfɜːrðər] [prɪˈfɜːrmənt] .

I	don't	find	his	inclination	is	running	after	further	preferment	.
我	不	寻找	他的	倾角	是	跑步	后	更远	升迁	.

我认为他并没有追求更高职位的意愿。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsetld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ;

He	is	settled	among	the	people	,	that	are	happy	among	themselves	;
他	是	定居	之中	这	人们	,	那	是	快乐的	之中	他们自己	;

他安居于人民之中，而人民彼此和睦相处；

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˌjuːnəˈnɪməti][ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [aɪ]

and	lives	in	the	greatest	unanimity	and	friendship	with	them	;	and	,	I
和	生活	在	这	最	一致	和	友谊	和	他们	;	和	,	我

[bɪˈliːv] ,

believe	,
相信	,

他与他们保持着极大的团结和友谊；而且，我相信，

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]

the	minister	and	people	are	exceedingly	satisfied	with	each	other	;	and	indeed
这	部长	和	人们	是	非常	使满意	和	每个	其他	;	和	的确

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd] ,

how	should	they	be	dissatisfied	,
如何	应该	他们	是	不满	,

部长和民众彼此都非常满意；的确，他们又怎会不满意呢?

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ˈproʊbəti][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈpæstər] ?

when	they	have	a	person	of	so	much	worth	and	probity	for	their	pastor	?
什么时候	他们	有	一个	人	的	所以	很多	值得	和	廉洁	为了	他们的	牧师	?

既然他们有这样一位品德高尚、正直无私的牧师，何乐而不为呢?

[ə; eɪ][mæn] , [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kændər] [ænd; ənd] ['miːknəs] , [hɪz; ɪz]['soʊbər] , [tʃeɪst] , [ænd; ənd]

A	man	,	who	,	for	his	candour	and	meekness	,	his	sober	,	chaste	,	and
一个	男人	,	WHO	,	为了	他的	坦率	和	谦逊	,	他的	清醒	,	贞洁	,	和

['vɜːrtʃuəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

virtuous	conversation	,
有德行的	对话	,

一个因其坦率谦逊、言谈举止稳重、纯洁高尚而备受尊敬的人

[hɪz; ɪz] ['saʊndnəs] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪs] , [ɪz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

his	soundness	in	principle	and	practice	,	is	an	ornament	to	his	profession	,
他的	健全性	在	原则	和	实践	,	是	一个	装饰品	到	他的	职业	,

他严谨的原则和实践，是其职业的骄傲。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ; [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ,

and	an	honour	to	the	country	he	is	in	;	and	bear	with	me	if	I	say	,
和	一个	荣誉	到	这	国家	他	是	在	;	和	熊	和	我	如果	我	说	,

也是他所在国家的荣耀；如果我说……，请您见谅。

[ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

the	plainness	of	his	dress	,	the	sanctity	of	his	manners	,	the	simplicity	of
这	朴素	的	他的	裙子	,	这	圣洁	的	他的	礼仪	,	这	简单	的

[hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

his	doctrine	,
他的	教义	,

他衣着朴素，举止庄重，教义简明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	the	vehemence	of	his	expression	,
和	这	激烈	的	他的	表达	,

以及他表情的激烈程度，

[hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] .

have	a	sort	of	resemblance	to	the	pure	practice	of	primitive	Christianity	.
有	一个	种类	的	相似	到	这	纯的	实践	的	原始	基督教	.

与原始基督教的纯粹实践有某种相似之处。

” [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]

”	We	will	now	give	his	own	account	of	himself	,	to	be	found	in	the	same	place
”	我们	将要	现在	给	他的	自己的	帐户	的	他自己	,	到	是	成立	在	这	相同的	地方

.

:

.

“现在我们将介绍他自己的陈述，该陈述可在同一地点找到。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] ['wɔːkər] .

From	the	Rev	.	Robert	Walker	.
从	这	牧师	.	罗伯特	沃克	.

来自罗伯特·沃克牧师。

“ [sɜːr] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

“ [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] . [siː] — ,

“	Yours	of	the	26th	instant	was	communicated	to	me	by	Mr	.	C	—	,
“	此致	的	这	26th	立即的	曾是	沟通	到	我	经过	先生	.	C	—	,

“您于本月26日发来的信件由C先生转交给了我，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] ,

and	I	should	have	returned	an	immediate	answer	,
和	我	应该	有	返回	一个	即时	回答	,

我本应该立即回复的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðen] ['laɪɪŋ] ['hevi] [ə'pɑːn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

but	the	hand	of	Providence	then	lying	heavy	upon	an	amiable
但	这	手	的	普罗维登斯	然后	说谎	重的	之上	一个	可亲

但天意之手却沉重地压在一位和蔼可亲的人身上

[piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

p	.	xxvii
p	.	xxvii

[pledʒ] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] [ɪn'dɪrmənt] , [hæθ] [sɪns] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [gɜːrl] ,

pledge	of	conjugal	endearment	,	hath	since	taken	from	me	a	promising	girl	,
保证	的	夫妻	爱称	,	有	自从	已采取	从	我	一个	有前途	女孩	,

曾经许下的夫妻情谊，如今却从我身边夺走了一位前途无量的姑娘。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['mʌðər] [tuː] ['pensɪvli] [lə'ments] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ; [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

which	the	disconsolate	mother	too	pensively	laments	the	loss	of	;	though	we	have
哪个	这	沮丧的	母亲	也	若有所思地	哀叹	这	损失	的	;	尽管	我们	有

[jet] [eɪt] ['lɪvɪŋ] ,

yet	eight	living	,
然而	八	活的	,

悲痛欲绝的母亲也为失去他们而忧心忡忡；尽管我们还有八个孩子活着，

[ɔːl] ['helθf(ə)l] , ['hoʊpf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊ] : — ['zækɔɪz]

all	healthful	,	hopeful	children	,	whose	names	and	ages	are	as	follow	:	—	Zaccheus
全部	健康的	,	充满希望	孩子们	,	谁	姓名	和	年龄	是	作为	跟随	:	—	撒该

, [eɪdʒd]['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ;

,	aged	almost	eighteen	years	;
,	老年人	几乎	十八	年	;

所有健康、充满希望的孩子，他们的姓名和年龄如下：——撒该，快十八岁了；

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] [mʌnθs] ; ['meri] , [ˌfɪf'tiːn] ; ['moʊzəs] , [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz]

Elizabeth	,	sixteen	years	and	ten	months	;	Mary	,	fifteen	;	Moses	,	thirteen	years
伊丽莎白	,	十六	年	和	十	几个月	;	玛丽	,	十五	;	摩西	,	十三	年

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ; ['serə] ,

and	three	months	;	Sarah	,
和	三	几个月	;	莎拉	,

伊丽莎白，十六岁零十个月；玛丽，十五岁；摩西，十三岁零三个月；撒拉，

[ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ; ['meɪbəl] , [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ; ['wɪljəm] ['taɪsən]

ten	years	and	three	months	;	Mabel	,	eight	years	and	three	months	;	William	Tyson
十	年	和	三	几个月	;	梅布尔	,	八	年	和	三	几个月	;	威廉	泰森

,

,
,

十年零三个月；梅布尔，八岁零三个月；威廉·泰森，

[θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [eɪt] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [æn] ['estər] , [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ;

three	years	and	eight	months	;	and	Anne	Esther	,	one	year	and	three	months	;
三	年	和	八	几个月	;	和	安妮	以斯帖	,	一	年	和	三	几个月	;

[bɪ'saɪdz] [æn] ,

besides	Anne	,
除了	安妮	,

三岁零八个月；安妮·埃丝特，一岁零三个月；此外还有安妮，

[huː] [daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [eɪdʒd] [bɪ'twiːn] [naɪn]

who	died	two	years	and	six	months	ago	,	and	was	then	aged	between	nine
WHO	死亡	二	年	和	六	几个月	前	,	和	曾是	然后	老年人	之间	九

[ænd; ənd][ten] ;

and	ten	;
和	十	;

他在两年半前去世，当时年龄在九岁到十岁之间；

[ænd; ənd]['elənə; -nɔ:] , [hu:] [daɪd][ðə; ði] 23rd [ɪnst] . , ['dʒænjueri] , [eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten]

and	Eleanor	,	who	died	the	23rd	inst	.	,	January	,	aged	six	years	and	ten
和	埃莉诺	,	WHO	死亡	这	23rd	装置	.	,	一月	,	老年人	六	年	和	十

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

埃莉诺于本月23日去世，享年6岁零10个月。

['zækɔɪz] , [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ɪz] [naʊ] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['tænər] ,

Zaccheus	,	the	eldest	child	,	is	now	learning	the	trade	of	tanner	,
撒该	,	这	长子	孩子	,	是	现在	学习	这	贸易	的	皮匠	,

长子撒该现在正在学习制革的手艺。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə] [sɜ:rv] .

and	has	two	years	and	a	half	of	his	apprenticeship	to	serve	.
和	有	二	年	和	一个	一半	的	他的	学徒制	到	服务	.

他还有两年半的学徒期要完成。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][maɪ]['tʃæp(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kəm'pju:t]

The	annual	income	of	my	chapel	at	present	,	as	near	as	I	can	compute
这	年度的	收入	的	我的	教堂	在	展示	,	作为	靠近	作为	我	能	计算

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我教堂目前的年收入，据我所能估算，是这样的：

[meɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ə'baʊt] £17 10s . , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] , [vɪz] .

may	amount	to	about	£17	10s	.	,	of	which	is	paid	in	cash	,	viz	.
可能	数量	到	关于	£17	10s	.	,	的	哪个	是	有薪酬的	在	现金	,	即	.

可能金额约为 17 英镑 10 先令，其中以现金支付，即：

£5 [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] , [ænd; ənd] £5 [frʌm; frəm]['dʌblju:] . [pi:] . , [ɛs'kwɑɪər] . ,

£5	from	the	bounty	of	Queen	Anne	,	and	£5	from	W	.	P	.	,	Esq	.	,
£5	从	这	赏金	的	女王	安妮	,	和	£5	从	W	.	P	.	,	先生	.	,

[ʌv; əv][pi:] — ,

of	P	—	,
的	P	—	,

来自安妮女王赏赐的 5 英镑，以及来自 P— 的 WP 先生的 5 英镑，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [rents] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

out	of	the	annual	rents	,	he	being	lord	of	the	manor	,
出去	的	这	年度的	租金	,	他	存在	主	的	这	庄园	,

作为庄园主，他从每年的租金中分得一部分。

[ænd; ənd] £3 [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][el] — , ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tenəmənts] [æz; əz]

and	£3	from	the	several	inhabitants	of	L	—	,	settled	upon	the	tenements	as
和	£3	从	这	一些	居民	的	L	—	,	定居	之上	这	廉租公寓	作为

[ə; eɪ] [rent] - [tʃɑ:rdʒ] ;

a	rent	-	charge	;
一个	租	-	收费	;

以及 L— 的几位居民缴纳的 3 英镑，作为该房屋的租金；

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:dnz] [aɪ]['vælju:][æt; ət] £4 ['jɪrli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɜ:rθ] [mɔ:r] ;

the	house	and	gardens	I	value	at	£4	yearly	,	and	not	worth	more	;
这	房子	和	花园	我	价值	在	£4	每年	,	和	不是	值得	更多的	;

我估计这栋房子和花园每年价值 4 英镑，不值更多钱；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɜːrpləs] [fiːz] [ænd; ənd] ['vɑːlənteri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ]

and	I	believe	the	surplice	fees	and	voluntary	contributions	,	one	year	with
和	我	相信	这	圣衣	费用	和	自愿	贡献	,	一	年	和

[ə'nʌðər] , [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] £3 ;

another	,	may	be	worth	£3	;
其他	,	可能	是	值得	£3	;

我相信，每年的圣职费和自愿捐款加起来，可能价值 3 英镑；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːz] ['veri] [loʊ] ,

but	,	as	the	inhabitants	are	few	in	number	,	and	the	fees	very	low	,
但	,	作为	这	居民	是	很少	在	数字	,	和	这	费用	非常	低的	,

但是，由于居民人数少，费用也很低，

[ðɪs] [læst] - ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [kən'sɪsts] ['mɪrli] [ɪn] [friː] - [wɪl] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

this	last	-	mentioned	sum	consists	merely	in	free	-	will	offerings	.
这	最后的	-	提及	和	由	仅仅	在	自由的	-	将要	供品	.

最后提到的这笔款项完全是自愿捐赠的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

“	I	am	situated	greatly	to	my	satisfaction	with	regard	to	the	conduct	and
“	我	是	位于	非常	到	我的	满意	和	看待	到	这	执行	和

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːdətɔːri] ,

behaviour	of	my	auditory	,
行为	的	我的	听觉	,

“我对我的听障人士的行为举止非常满意，

[huː] [nɑːt]['oʊnli][lɪv; laɪv][ɪn]

who	not	only	live	in
WHO	不是	仅有的	居住	在

他们不仅居住在

[piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xxviii
p	.	二十八

第 xxviii 页

[ðə; ði] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	happy	ignorance	of	the	follies	and	vices	of	the	age	,
这	快乐的	无知	的	这	愚行	和	恶习	的	这	年龄	,

对那个时代的愚昧和恶习的无知，令人感到幸福。

[bʌt; bət][ɪn]['mjuːtʃuəl] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

but	in	mutual	peace	and	good	-	will	with	one	another	,
但	在	相互的	和平	和	好的	-	将要	和	一	其他	,

但彼此之间保持和平友好，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['siːmɪŋli] ([aɪ] [hoʊp] ['riːəli] [tuː]) [sɪn'sɪr] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [saʊnd] ['membər]

and	are	seemingly	(	I	hope	really	too	)	sincere	Christians	,	and	sound	members
和	是	似乎	(	我	希望	真的	也	)	真诚	基督徒	,	和	声音	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Established	Church	,
的	这	已确立的	教会	,

他们看起来（我希望也是真的）是虔诚的基督徒，也是英国国教的忠实信徒。

[nɑːt][wʌn] [dɪ'sentər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

not	one	dissenter	of	any	denomination	being	amongst	them	all	.
不是	一	持不同意见者	的	任何	面值	存在	在	他们	全部	.

他们之中没有一个是任何教派的异议者。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] £40 [fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] ,

I	got	to	the	value	of	£40	for	my	wife's	fortune	,
我	得到	到	这	价值	的	£40	为了	我的	妻子的	财富	,

我算出了我妻子财产的价值，大约为40英镑。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv] [twelv] ['tʃɪldrən]

but	had	no	real	estate	of	my	own	,	being	the	youngest	son	of	twelve	children
但	有	不	真实的	财产	的	我的	自己的	,	存在	这	最小的	儿子	的	十二	孩子们

,

,

,

但我没有自己的房产，因为我是十二个孩子中最小的儿子。

[bɔːrn][ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['perənts] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ] ['ɪnkʌm] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [smɔːl] ,

born	of	obscure	parents	;	and	,	though	my	income	has	been	but	small	,
出生	的	朦胧	父母	;	和	,	尽管	我的	收入	有	到过	但	小的	,

[ænd; ənd][maɪ]['fæməli][lɑːrdʒ] ,

and	my	family	large	,
和	我的	家庭	大的	,

我出身卑微，父母不明；虽然收入微薄，家庭成员众多，

[jet] [baɪ][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn'devər] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

yet	by	a	providential	blessing	upon	my	own	diligent	endeavours	,	the	kindness	of
然而	经过	一个	天意	祝福	之上	我的	自己的	勤奋	努力	,	这	仁慈	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

然而，凭借天意眷顾，以及我自身勤奋努力和朋友们的善意，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['nesəseriz]

and	a	cheap	country	to	live	in	,	we	have	always	had	the	necessaries
和	一个	便宜的	国家	到	居住	在	,	我们	有	总是	有	这	必需品

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

而且这里生活成本低廉，我们一直都不愁没有生活必需品。

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] ,

By	what	I	have	written	(	which	is	a	true	and	exact	account	,
经过	什么	我	有	书面	(	哪个	是	一个	真的	和	精确的	帐户	,

根据我所写的（这是一份真实准确的叙述），

[tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ]) [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	the	best	of	my	knowledge	)	I	hope	you	will	not	think	your	favour	to	me	,
到	这	最好的	的	我的	知识	)	我	希望	你	将要	不是	思考	你的	偏爱	到	我	,

据我所知，我希望你不会因此而对我另眼相看。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɜːrðɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['strætˌfɔːrdz] [ɪ'fekts] , [kwaɪt] [ˌmɪsbɪ'stəʊ] ,

out	of	the	late	worthy	Dr	.	Stratford's	effects	,	quite	misbestowed	,
出去	的	这	晚的	值得	博士	.	斯特拉特福德的	效果	,	相当	误赠	,

这是已故德高望重的斯特拉特福德博士遗物中，分配不当的部分。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['evər] ['greɪtfəli] [oʊn] [maɪ'self] ,

for	which	I	must	ever	gratefully	own	myself	,
为了	哪个	我	必须	曾经	感激不尽	自己的	我	,

为此，我必须永远心怀感激地承认这一点。

“ [sɜːr] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

“ [jʊr; jər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

“	Your	much	obliged	and	most	obedient	humble	Servant	,
“	你的	很多	有义务	和	最多	听话	谦逊的	仆人	,

“您万分感激、最顺从的仆人，

[ɑːr] . ['dʌbljuː] . ， ['kjʊrət] [ʌv; əv][es] — .

R	.	W	.	,	Curate	of	S	—	.
拉	.	W	.	,	策展	的	S	—	.

RW，S—的牧师。

“ [tuː; tə]['mɪstər] . [siː] . ， [ʌv; əv]['læŋkæstər] .

“	To	Mr	.	C	.	,	of	Lancaster	.
”	到	先生	.	C	.	,	的	兰开斯特	.

“致兰开斯特的 C 先生。

” [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ，

”	About	the	time	when	this	letter	was	written	,
”	关于	这	时间	什么时候	这	信	曾是	书面	,

“大约就在这封信写成的时候，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['kjʊrəsi] [ʌv; əv] [ʌlfə]

the	Bishop	of	Chester	recommended	the	scheme	of	joining	the	curacy	of	Ulpha
这	主教	的	切斯特	受到推崇的	这	方案	的	加入	这	神学	的	乌尔法

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [wʌn][ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] ，

to	the	contiguous	one	of	Seathwaite	,
到	这	相邻的	一	的	西斯韦特	,

切斯特主教建议将乌尔法教区并入毗邻的西斯韦特教区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔːkər] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	the	nomination	was	offered	to	Mr	.	Walker	;	but	an	unexpected
和	这	提名	曾是	提供	到	先生	.	沃克	;	但	一个	意外

['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ，

difficulty	arising	,	Mr	.	W	.	,
困难	产生	,	先生	.	W	.	,

于是沃克先生获得了提名；但随后出现了一个意想不到的困难，沃克先生……

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ， ([ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] -

in	a	letter	to	the	Bishop	,	(	a	copy	of	which	,	in	his	own	beautiful	hand	-
在	一个	信	到	这	主教	,	(	一个	复制	的	哪个	,	在	他的	自己的	美丽的	手	-

['raɪtɪŋ] ，

writing	,
写作	,

在一封写给主教的信中（有一份副本，是他亲笔书写的，字迹优美），

[naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,) [ðʌs] [iks'presiz] [hɪm'self] , “ [ɪf] [hiː; hi] , ” ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm]

now	lies	before	me	,	)	thus	expresses	himself	,	“	If	he	,	”	meaning	the	person	in	whom
现在	谎言	前	我	,	)	因此	表达	他自己	,	“	如果	他	,	”	意义	这	人	在	谁

现在躺在我面前的，）这样表达了他自己，“如果他”，指的是那个人

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks]

p	.	xxix
p	.	二十九

第 xxix 页

['dɪfɪkəlti] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , “ [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['eni] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ，

difficulty	originated	,	“	had	suggested	any	such	objection	before	,
困难	起源于	,	“	有	建议	任何	这样的	异议	前	,

困难源于此，“之前有人提出过这样的反对意见吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtərli] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəsi] [ʌv; əv] [ʌlfə] : [ɪn'diːd] ,

I	should	utterly	have	declined	any	attempt	to	the	curacy	of	Ulpha	:	indeed	,
我	应该	完全地	有	拒绝	任何	试图	到	这	神学	的	乌尔法	:	的确	,

我本应断然拒绝担任乌尔法牧师的任何尝试：事实上，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːdətɔːri] [æt; ət]

I	was	always	apprehensive	it	might	be	disagreeable	to	my	auditory	at
我	曾是	总是	忧虑	它	可能	是	令人不快的	到	我的	听觉	在

['siːθˌweɪt] ,

Seathwaite	,
西斯韦特	,

我一直担心这可能会对我在西斯韦特的听力造成不良影响。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['duːti] ,

as	they	have	been	always	accustomed	to	double	duty	,
作为	他们	有	到过	总是	习惯	到	双倍的	责任	,

因为他们一直习惯于身兼两职。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ʌlfə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]

and	the	inhabitants	of	Ulpha	despair	of	being	able	to	support	a
和	这	居民	的	乌尔法	绝望	的	存在	有能力的	到	支持	一个

['skuːlmæstər] [huː] [ɪz] [nɑːt] ['kjʊrət] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] ;

schoolmaster	who	is	not	curate	there	also	;
校长	WHO	是	不是	策展	那里	还	;

乌尔法的居民们绝望地表示，他们无力供养一位并非当地牧师的教师；

[wɪtʃ] [sə'prest] [ɔːl] [θɔːts] [ɪn] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

which	suppressed	all	thoughts	in	me	of	serving	them	both	.
哪个	被抑制	全部	想法	在	我	的	服务	他们	两个都	.

这使我彻底打消了为他们俩服务的念头。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hiː; hi] [raɪts] : —

"	And	in	a	second	letter	to	the	Bishop	he	writes	:	—
"	和	在	一个	第二	信	到	这	主教	他	写	:	—

“他在给主教的第二封信中写道：——

" [maɪ] [lɔːrd] ,

"	My	Lord	,
"	我的	主	,

我的主啊，

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 1st ['ɪnstənt] ,

"	I	have	the	favour	of	yours	of	the	1st	instant	,
"	我	有	这	偏爱	的	你的	的	这	1st	立即的	,

“我已立即获得您的恩惠，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌlfə] [ə'fer] :

and	am	exceedingly	obliged	on	account	of	the	Ulpha	affair	:
和	是	非常	有义务	在	帐户	的	这	乌尔法	事务	:

我非常感激您在乌尔法事件中的帮助：

[ɪf] [ðæt] ['kjʊrəsi] [ʃʊd; ʃəd] [læps] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [hændz] ,

if	that	curacy	should	lapse	into	your	Lordship's	hands	,
如果	那	神学	应该	失效	进入	你的	领主的	双手	,

如果那份副牧职落到阁下手中，

[aɪ] [wʊd] [beg] [liːv] ['ræðər] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðæn; ðən] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ʌv; əv]

I	would	beg	leave	rather	to	decline	than	embrace	it	;	for	the	chapels	of
我	会	求	离开	相当	到	衰退	比	拥抱	它	;	为了	这	小教堂	的

['siːθˌweɪt] [ænd; ənd] [ʌlfə] ,

Seathwaite	and	Ulpha	,
西斯韦特	和	乌尔法	,

我宁愿拒绝也不愿接受；因为西斯韦特和乌尔法的教堂，

['ænɛkst, ə'nɛkst] [tə'geðər] , [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

annexed	together	,	would	be	apt	to	cause	a	general	discontent	among	the
附件	一起	,	会	是	易于	到	原因	一个	一般的	不满	之中	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][bəuθ]['pleɪsɪz] ;

inhabitants	of	both	places	;
居民	的	两个都	地方	;

如果两地合并，很可能会引起两地居民的普遍不满；

[baɪ] ['iːðər] ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [slaitid] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] [sɜːrvd] ['ɔːltərnətli] , [ɔːr] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði]

by	either	thinking	themselves	slighted	,	being	only	served	alternately	,	or	neglected	in	the
经过	任何一个	思维	他们自己	轻视	,	存在	仅有的	服务	交替	,	或者	被忽视的	在	这

['duːti] ,

duty	,
责任	,

他们要么认为自己受到了怠慢，要么只是偶尔被服务，要么在职责履行上被忽视。

[ɔːr] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌvətəsnəs] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [aɪ]

or	attributing	it	to	covetousness	in	me	;	all	which	occasions	of	murmuring	I
或者	归因	它	到	贪婪	在	我	;	全部	哪个	场合	的	淙淙	我

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'vɔɪd] .

would	willingly	avoid	.
会	心甘情愿	避免	.

或者归咎于我的贪婪；所有这些抱怨的情况我都乐意避免。

〞 [ænd; ənd] , [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['letər] , [hiː; hi] [iks'presiz] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['sentɪmənt] [ə'pɑːn]

〞	And	,	in	concluding	his	former	letter	,	he	expresses	a	similar	sentiment	upon
〞	和	,	在	总结	他的	以前的	信	,	他	表达	一个	相似的	情绪	之上

[ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] ,

the	same	occasion	,
这	相同的	场合	,

“而且，在他之前的信的结尾，他也就同一事件表达了类似的看法，

〝 [di'zaiərɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˌem 'iː] [liːθ] ,

〝	desiring	,	if	it	be	possible	,	however	,	as	much	as	in	me	lieth	,
〝	渴望	,	如果	它	是	可能的	,	然而	,	作为	很多	作为	在	我	谎言	,

“然而，如果可能的话，我渴望得到我内心所渴望的一切，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .

to	live	peaceably	with	all	men	.
到	居住	和平地	和	全部	男人	.

与所有人和平共处。

〞 [ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði] ['kjʊrəsi] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɔːg'mentɪd] ; [ænd; ənd] ,

〞	The	year	following	,	the	curacy	of	Seathwaite	was	again	augmented	;	and	,
〞	这	年	下列的	,	这	神学	的	西斯韦特	曾是	再次	增强	;	和	,

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] ,

to	effect	this	augmentation	,
到	影响	这	增强	,

“次年，西斯韦特教区的牧师职位再次扩充；为了实现这一扩充，

['fɪfti] [paʊndz] [hæd; həd]

fifty	pounds	had
五十	磅	有

五十英镑

[piː] . [ɛ.ksɛ.ksɛks]

p	.	xxx
p	.	xxx

[bɪn] [əd'vænst] [baɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn] - , [lændz][wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] [eɪt]
been advanced by himself ; and , in 1760 , lands were purchased with eight
到过 先进的 经过 他自己 ; 和 , 在 - , 土地 是 购买 和 八
['hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .

他自己筹集了资金；1760 年，他用 800 英镑购买了土地。

['skænti] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
Scanty as was his income ,
稀少 作为 曾是 他的 收入 ,

他的收入微薄，

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['betər] ['benɪfɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [tempt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [tuː; tə][kwɪt]
the frequent offer of much better benefices could not tempt Mr . W . to quit
这 频繁 提供 的 很多 更好的 福利 可以 不是 诱惑 先生 . W . 到 辞职
[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['hæpi] ,
a situation where he had been so long happy ,
一个 情况 在哪里 他 有 到过 所以 长的 快乐的 ,

即使不断有更好的待遇诱惑，W先生也无法放弃他长期以来一直感到幸福的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
with a consciousness of being useful .
和 一个 意识 的 存在 有用 .

带着一种想要发挥作用的意识。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , ['deɪtɪd] - ,
Among his papers I find the following copy of a letter , dated 1775 ,
之中 他的 文件 我 寻找 这 下列的 复制 的 一个 信 , 日期 - ,

在他的遗物中，我发现了以下一封信的副本，日期为1775年：

['twenti] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəsi] [ʌv; əv] [ʌlfə] ,
twenty years after his refusal of the curacy of Ulpha ,
二十 年 后 他的 拒绝 的 这 神学 的 乌尔法 ,

在他拒绝担任乌尔法教区牧师二十年后，

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
which will show what exertions had been made for one of his sons .
哪个 将要 展示 什么 努力 有 到过 制成 为了 一 的 他的 儿子们 .

这将展现出他为其中一个儿子所做的努力。

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] ,
“ May it please your Grace ,
“ 可能 它 请 你的 优雅 ,

愿您陛下满意，

“ ['aʊər; ɑːr] [rɪ'moʊt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
“ Our remote situation here makes it difficult to get the necessary information
“ 我们的 偏僻的 情况 这里 制作 它 难的 到 得到 这 必要的 信息
[fɔːr; fər] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] ['regjələrli] ;
for transacting business regularly ;
为了 交易 商业 经常 ;

“我们这里地处偏远，很难获取开展日常业务所需的必要信息；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .
such is the reason of my giving your Grace the present trouble .
这样的 是 这 原因 的 我的 给予 你的 优雅 这 展示 麻烦 .

这就是我给您带来目前麻烦的原因。

“ [ðə; ði] ['berər] ([maɪ] [sʌn]) [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm'self] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['di:kənz] ['ɔ:rdərz]

“	The	bearer	(	my	son	)	is	desirous	of	offering	himself	candidate	for	deacon's	orders
“	这	持有人	(	我的	儿子	)	是	渴望	的	提供	他自己	候选人	为了	执事的	订单

[æt; ət] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] [ɪn'su:ɪŋ] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ;

at	your	Grace's	ensuing	ordination	;
在	你的	格蕾丝	随后	授职	;

“本人（我的儿子）希望在您即将举行的祝圣仪式上，毛遂自荐成为执事候选人；

[ðə; ði] [fɜ:rst] , [ɑ:n] [ðə; ði] 25th ['ɪnstənt] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [trænz'mɪtɪd] [ɪn]

the	first	,	on	the	25th	instant	,	so	that	his	papers	could	not	be	transmitted	in
这	第一的	,	在	这	25th	立即的	,	所以	那	他的	文件	可以	不是	是	传输	在

[du:] [taɪm] .

due	time	.
到期的	时间	.

第一件事发生在本月25日，因此他的文件未能及时送达。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] ['fʊli] [æt; ət] [eɪdʒ] ,

As	he	is	now	fully	at	age	,
作为	他	是	现在	完全	在	年龄	,

他现在已经完全到了该有的年纪了，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] ,

and	I	have	afforded	him	education	to	the	utmost	of	my	ability	,
和	我	有	提供	他	教育	到	这	极致	的	我的	能力	,

我已尽我所能为他提供教育。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ([ɪf] [jʊr; jər] [greɪs] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

it	would	give	me	great	satisfaction	(	if	your	Grace	would	take	him	,
它	会	给	我	伟大的	满意	(	如果	你的	优雅	会	拿	他	,

如果您能接纳他，我将感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['kwɑ:lɪfaɪd]) [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔ:'deɪnd] .

and	find	him	qualified	)	to	have	him	ordained	.
和	寻找	他	合格的	)	到	有	他	受戒	.

并认定他有资格）授予他圣职。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['tendər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ; [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

His	constitution	has	been	tender	for	some	years	;	he	entered	the	college	of
他的	宪法	有	到过	投标	为了	一些	年	;	他	进入	这	大学	的

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

他体质虚弱已有数年；他进入了都柏林学院学习。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] ,

but	his	health	would	not	permit	him	to	continue	there	,
但	他的	健康	会	不是	允许	他	到	继续	那里	,

但他的健康状况不允许他继续在那里工作。

[ɔ:r] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

or	I	would	have	supported	him	much	longer	.
或者	我	会	有	有	他	很多	更长	.

否则我会支持他更久。

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [hoʊm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	has	been	with	me	at	home	above	a	year	,
他	有	到过	和	我	在	家	多于	一个	年	,

他已经和我一起在家一年多了，

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] [hæz; həz] [geɪnd] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['bɑ:di] , [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [hoʊp] ,

in	which	time	he	has	gained	great	strength	of	body	,	sufficient	,	I	hope	,
在	哪个	时间	他	有	获得	伟大的	力量	的	身体	,	充足的	,	我	希望	,

在此期间，他的身体变得非常强壮，我希望这已经足够了。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

to	enable	him	for	performing	the	function	.
到	使能够	他	为了	表演	这	功能	.

使他能够履行该职责。

[dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['lɪbərəl] ['benɪfæktəz] , [hæz; həz] [blest] [maɪ] [ɪn'devər] , [frʌm; frəm]

Divine	Providence	,	assisted	by	liberal	benefactors	,	has	blest	my	endeavours	,	from
神圣的	普罗维登斯	,	协助	经过	自由主义	恩人	,	有	祝福	我的	努力	,	从

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] , [tuː; tə] [rɪr]

a	small	income	,	to	rear
一个	小的	收入	,	到	后部

蒙受神的眷顾，加上慷慨的捐助者，我凭借微薄的收入，努力抚养孩子，最终获得了成功。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]

p	.	xxxi
p	.	xxxi

[ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] ;

a	numerous	family	;
一个	很多的	家庭	;

一个人口众多的家庭；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ['rendərz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['fjuːtʃər] [ɪk'spektənsi]

and	as	my	time	of	life	renders	me	now	unfit	for	much	future	expectancy
和	作为	我的	时间	的	生活	渲染	我	现在	不合格	为了	很多	未来	预期

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

from	this	world	,
从	这	世界	,

鉴于我目前的年龄，我已经不适合对这个世界抱有太多的未来期望，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [æn; ən]

I	should	be	glad	to	see	my	son	settled	in	a	promising	way	to	acquire	an
我	应该	是	高兴的	到	看	我的	儿子	定居	在	一个	有前途	方式	到	获得	一个

['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

honest	livelihood	for	himself	.
诚实的	生计	为了	他自己	.

我应该为儿子能找到一份有前途的工作，并以此谋生而感到高兴。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] , [soʊ][fɑːr][ɪn][laɪf] , [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl]

His	behaviour	,	so	far	in	life	,	has	been	irreproachable	;	and	I	hope	he	will
他的	行为	,	所以	远的	在	生活	,	有	到过	无可指摘的	;	和	我	希望	他	将要

[nɑːt] [dɪ'dʒenəreɪt] ,

not	degenerate	,
不是	退化	,

他迄今为止的行为无可指摘；我希望他不会堕落。

[ɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] ['præktɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]

in	principles	or	practice	,	from	the	precepts	and	pattern	of	an	indulgent
在	原则	或者	实践	,	从	这	戒律	和	图案	的	一个	放纵的

['perənt] .

parent	.
父母	.

无论是原则还是实践，都源于溺爱孩子的父母的教诲和模式。

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

Your	Grace's	favourable	reception	of	this	,	from	a	distant	corner	of	the	diocese
你的	格蕾丝	有利	接待	的	这	,	从	一个	遥远	角落	的	这	教区

, [ænd; ənd][æn; ən] [əb'skjʊr] [hænd] ,

,	and	an	obscure	hand	,
,	和	一个	朦胧	手	,

阁下对这封来自教区遥远角落、出自一位不知名人士之手的信件表示赞赏，

[wɪl] [ɪk'saɪt] ['fɪliəl] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [juːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

will	**excite**	**filial**	**gratitude**	**,**	**and**	**a**	**due**	**use**	**shall**	**be**	**made**	**of**	**the**	**obligation**
将要	激发	孝	感激	,	和	一个	到期的	使用	将	是	制成	的	这	义务

[vaʊtʃ'seɪft] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə]

vouchsafed	**thereby**	**to**
担保	从而	到

这将激发孝心，并应妥善履行由此产生的义务。

“ [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['veri] ['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt]

“	**Your**	**Grace's**	**very**	**dutiful**	**and**	**most**	**obedient**
“	你的	格蕾丝	非常	尽职尽责的	和	最多	听话

“陛下非常尽职尽责，极其顺从。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老教堂钟(The Old Church Clock)
第2/8页

“ [sʌn] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,
“ Son and Servant ,
“ 儿子 和 仆人 ,

“儿子和仆人，

“ ['rɑːbərt] ['wɔːkər] .
“ Robert Walker .
“ 罗伯特 沃克 .

“罗伯特·沃克。

” [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['fæməli] ,
” The same man , who was thus liberal in the education of his numerous family ,
” 这 相同的 男人 , WHO 曾是 因此 自由主义 在 这 教育 的 他的 很多的 家庭 ,

“这位慷慨资助众多家庭成员接受教育的男士，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ˌhɑːspɪ'tæləti][æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] .
was even munificent in hospitality as a parish priest .
曾是 甚至 优厚 在 热情好客 作为 一个 教区 牧师 .

身为教区神父，他待客慷慨大方。

['evri] ['sʌndeɪ] , [wɜːr; wər] [sɜːrvd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
Every Sunday , were served , upon the long table ,
每一个 星期日 , 是 服务 , 之上 这 长的 桌子 ,

每个星期天，长桌上都会摆放着菜肴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [mesiz]
at which he has been described sitting with a child upon his knee , messes
[ʌv; əv] [brɔːθ] ,
of broth ,
的 肉汤 ,

有人描述他当时坐在那里，膝上抱着一个孩子，面前堆着一堆肉汤。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
for the refreshment of those of his congregation who came from a
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

为了款待远道而来的教友们，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] .
and usually took their seats as parts of his own household .
和 通常 采取 他们的 座位 作为 部分 的 他的 自己的 家庭 .

他们通常以他家人的身份坐在他的座位上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['kʌstəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'menst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It seems scarcely possible that this custom could have commenced before the
[ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kjʊr] ;
augmentation of his cure ;
增强 的 他的 治愈 ;

这种习俗似乎不太可能在他病情好转之前就已经开始了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [tuː; tə] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] , [wʌz; wəz]

and	what	would	to	many	have	been	a	high	price	of	self	-	denial	,	was
和	什么	会	到	许多	有	到过	一个	高的	价格	的	自己	-	拒绝	,	曾是

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

而对于许多人来说，这种自我牺牲的代价是巨大的，但他还是付出了代价。

[baɪ] [ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

by	the	pastor	and	his	family	,	for	this	gratification	;
经过	这	牧师	和	他的	家庭	,	为了	这	满足感	;

牧师及其家人为此感到欣慰；

[æz; əz] [ðə; ði] [triːt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['dresɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ,

as	the	treat	could	only	be	provided	by	dressing	at	one	time	the	whole	,
作为	这	对待	可以	仅有的	是	假如	经过	敷料	在	一	时间	这	所有的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

因为这种款待只能通过一次性给整个房间穿上衣服来提供，或许吧。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wiːkli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [freʃ] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

of	their	weekly	allowance	of	fresh	animal	food	;	consequently	,	for	a	succession
的	他们的	每周	津贴	的	新鲜的	动物	食物	;	最后	,	为了	一个	演替

[ʌv; əv] [deɪz] , [ðə; ði]

of	days	,	the
的	天	,	这

他们每周的新鲜动物饲料配额；因此，连续几天，

[piː] . [ˌɛks'ɛks'tuː]

p	.	xxxii
p	.	xxxii

第 xxxii 页

['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['vɪtlz] ['oʊnli] .

table	was	covered	with	cold	victuals	only	.
桌子	曾是	涵盖	和	寒冷的	食物	仅有的	.

桌子上只摆放着冷食。

[hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns]

His	generosity	in	old	age	may	be	still	further	illustrated	by	a	little	circumstance
他的	慷慨	在	老的	年龄	可能	是	仍然	更远	插图	经过	一个	小的	环境

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ['grænsʌn] ,

relating	to	an	orphan	grandson	,
相关	到	一个	孤儿	孙子	,

他晚年的慷慨大方，还可以从他孤儿孙子身上发生的一件小事中得到进一步体现。

[ðen] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

then	ten	years	of	age	,
然后	十	年	的	年龄	,

当时十岁，

[wɪtʃ] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ;

which	I	find	in	a	copy	of	a	letter	to	one	of	his	sons	;
哪个	我	寻找	在	一个	复制	的	一个	信	到	一	的	他的	儿子们	;

我在他写给他其中一个儿子的一封信的副本中发现了这一点；

[hiː; hi] [riˈkwests] [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈgɪni] [meɪ] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːbɝts] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] ,

he	requests	that	half	-	a	-	guinea	may	be	left	for	“	little	Robert's	pocket	-	money	,
他	请求	那	一半	-	一个	-	几内亚	可能	是	左边	为了	“	小的	罗伯特的	口袋	-	钱	,

” [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [skuːl] ;

”	who	was	then	at	school	;
”	WHO	曾是	然后	在	学校	;

他请求留下半个几尼作为“小罗伯特的零花钱”，当时小罗伯特正在上学；

[ɪnˈtrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

intrusting	it	to	the	care	of	a	lady	,	who	,	as	he	says	,
信任	它	到	这	关心	的	一个	女士	,	WHO	,	作为	他	说道	,

他把它托付给一位女士照看，正如他所说，

“ [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfrʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈskwɔndərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈfuːlɪʃli] ,

“	may	sometimes	frustrate	his	squandering	it	away	foolishly	,
“	可能	有时	阻挠	他的	挥霍	它	离开	愚蠢地	,

“有时可能会让他因为愚蠢地挥霍掉它而感到沮丧，

” [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [əˈlaʊəns] [ˈænjuəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm]

”	and	promising	to	send	him	an	equal	allowance	annually	for	the	same
”	和	有前途	到	发送	他	一个	平等的	津贴	每年	为了	这	相同的

[ˈpɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

并承诺每年给他寄送等额津贴用于同一目的。

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈletər] [ɪz][soʊ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːrˈber] [tuː; tə]

The	conclusion	of	the	same	letter	is	so	characteristic	,	that	I	cannot	forbear	to
这	结论	的	这	相同的	信	是	所以	特征	,	那	我	不能	忍耐	到

[trænˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .

transcribe	it	.
录制	它	.

这封信的结尾部分非常有特色，我忍不住要把它抄录下来。

“ [wiː; wi] , ” [ˈmiːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪmˈself] , “ [ɑːr; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌntɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]

“	We	,	”	meaning	his	wife	and	himself	,	“	are	in	our	wonted	state	of	health
“	我们	,	”	意义	他的	妻子	和	他自己	,	“	是	在	我们的	惯常	状态	的	健康

,

,
,

“我们”（指他和妻子）“身体健康状况一如往常，

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheɪsti] [straɪdz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ˈnɔkiŋ] [ˈdeɪli] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] , [ænd; ənd]

allowing	for	the	hasty	strides	of	old	age	knocking	daily	at	our	door	,	and
允许	为了	这	仓促	步幅	的	老的	年龄	敲门	日常的	在	我们的	门	,	和

[ˈθretnɪŋli] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,

threateningly	telling	us	,
威胁地	讲述	我们	,

考虑到衰老的脚步匆匆，它每天都在敲响我们的家门，并威胁性地告诉我们：

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][ˈmɔːrt(ə)l] ,

we	are	not	only	mortal	,
我们	是	不是	仅有的	凡人	,

我们不仅是凡人，

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪkˈspekt] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

but	must	expect	ere	long	to	take	our	leave	of	our	ancient	cottage	,
但	必须	预计	埃雷	长的	到	拿	我们的	离开	的	我们的	古老的	小屋	,

但我们恐怕不久就要离开我们这座古老的农舍了。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['dɔːrmətɔːri] .

and	lie	down	in	our	last	dormitory	.
和	说谎	向下	在	我们的	最后的	宿舍	.

然后躺在我们最后一间宿舍里。

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['ænsər] [jɔːrz] : [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] ['suːnər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Pray	pardon	my	neglect	to	answer	yours	:	let	us	hear	sooner	from	you	,
祈祷	赦免	我的	忽视	到	回答	你的	:	让	我们	听到	很快	从	你	,

请原谅我未能及时回复您的问题：请尽快回复。

[tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

to	augment	the	mirth	of	the	Christmas	holidays	.
到	增强	这	欢笑	的	这	圣诞节	假期	.

为圣诞假期增添欢乐。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['siːz(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sʌn] , [wɪð; wɪθ]

Wishing	you	all	the	pleasures	of	the	approaching	season	,	I	am	,	dear	Son	,	with
祝	你	全部	这	快乐	的	这	接近	季节	,	我	是	,	亲爱的	儿子	,	和

['læstɪŋ] [sɪn'serəti] ,

lasting	sincerity	,
持久	诚意	,

亲爱的儿子，我衷心祝愿你享受即将到来的美好季节，

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

yours	affectionately	,
你的	亲切地	,

你亲爱的，

“ ['rɑːbərt] ['wɔːkər] .

“	Robert	Walker	.
”	罗伯特	沃克	.

“罗伯特·沃克。

” [hiː; hi] [lʌvd] [oʊld] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [stʌk]

”	He	loved	old	customs	and	usages	,	and	in	some	instances	stuck
”	他	喜爱	老的	海关	和	用法	,	和	在	一些	实例	卡住

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːs] ;

to	them	to	his	own	loss	;
到	他们	到	他的	自己的	损失	;

“他喜爱旧习俗，有时甚至因此蒙受损失；

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	,	having	had	a	sum	of	money	lodged	in	the	hands	of	a
为了	,	拥有	有	一个	和	的	钱	已提交	在	这	双手	的	一个

['neɪbərɪŋ] ['treɪdzmən] ,

neighbouring	tradesman	,
邻接	零售商	,

因为，他曾将一笔钱存入邻近商人的手中，

[wen] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌz; wəz]

when	long	course	of	time	had	raised	the	rate	of	interest	,	and	more	was
什么时候	长的	课程	的	时间	有	提高	这	速度	的	兴趣	,	和	更多的	曾是

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

当时间推移导致利率上升，并且提供了更多贷款时，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən][ækt][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][wʌn] , [huː] ,

he	refused	to	accept	it	;	an	act	not	difficult	to	one	,	who	,
他	拒绝	到	接受	它	;	一个	行为	不是	难的	到	一	,	WHO	,

他拒绝接受；对于一个……的人来说，这并不难做到。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

while	he	was	drawing	seventeen	pounds	a	year	from	his
尽管	他	曾是	绘画	十七	磅	一个	年	从	他的

他每年从他的……领取十七英镑。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'θriː]

p	.	xxxiii
p	.	xxxiii

['kjʊərəsi] , [dɪ'klaɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [smɔːl]

curacy	,	declined	,	as	we	have	seen	,	to	add	the	profits	of	another	small
神学	,	拒绝	,	作为	我们	有	已见	,	到	添加	这	利润	的	其他	小的

['benɪfɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

benefice	to	his	own	,
采邑	到	他的	自己的	,

如我们所见，这位副牧拒绝将另一份小俸禄的收益并入自己的俸禄中。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][kjuː'pɪdəti] . — [frʌm; frəm] [ðɪs] [vaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli]

lest	he	should	be	suspected	of	cupidity	.	—	From	this	vice	he	was	utterly
免得	他	应该	是	怀疑	的	贪婪	.	—	从	这	副	他	曾是	完全地

[friː] ;

free	;
自由的	;

免得有人怀疑他贪婪。——他完全没有这种恶习；

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] ; [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] ,

he	made	no	charge	for	teaching	school	;	such	as	could	afford	to	pay	,
他	制成	不	收费	为了	教学	学校	;	这样的	作为	可以	买得起	到	支付	,

他教书不收取任何费用；只有那些付得起学费的人才能上学。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] .

gave	him	what	they	pleased	.
给予	他	什么	他们	高兴	.

他们给了他他们想要的一切。

[wen] ['veri] [jʌŋ] , ['hævɪŋ] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] , [ðə; ði][lɑːrdʒ]

When	very	young	,	having	kept	a	diary	of	his	expenses	,	however	trifling	,	the	large
什么时候	非常	年轻的	,	拥有	保留	一个	日记	的	他的	开支	,	然而	琐事	,	这	大的

[ə'maʊnt] ,

amount	,
数量	,

很小的时候，他就一直记账，记录自己的开销，无论多么微不足道，最终数额巨大。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ;

at	the	end	of	the	year	,	surprised	him	;
在	这	结尾	的	这	年	,	惊讶	他	;

年底时，给了他一个惊喜；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [nɑːt]

and	from	that	time	the	rule	of	his	life	was	to	be	economical	,	not
和	从	那	时间	这	规则	的	他的	生活	曾是	到	是	经济	,	不是

[ˌævə'rɪʃəs] .

avaricious	.
贪婪	.

从那时起，他的人生准则就是节俭，而不是贪婪。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən] £2000 ;

At	his	decease	he	left	behind	him	no	less	a	sum	than	£2000	;
在	他的	死亡	他	左边	在后面	他	不	较少的	一个	和	比	£2000	;

他去世时留下了不少于 2000 英镑的遗产；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['eksələnsi:z] [wʌz; wəz] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	such	a	sense	of	his	various	excellencies	was	prevalent	in	the	country	,
和	这样的	一个	感觉	的	他的	各种各样的	卓越	曾是	流行	在	这	国家	,

这种对他各方面才能的赞誉在全国范围内十分普遍。

[ðæt] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

that	the	epithet	of	WONDERFUL	is	to	this	day	attached	to	his	name	.
那	这	别名	的	精彩的	是	到	这	天	随附的	到	他的	姓名	.

时至今日，他的名字仍然与“奇妙的”这一称号联系在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [æz; əz][tu:; tə][rɪ'kwaɪər] ['fɜ:rðər]

There	is	in	the	above	sketch	something	so	extraordinary	as	to	require	further
那里	是	在	这	多于	草图	某物	所以	非凡的	作为	到	要求	更远

[ɪk'splænətɔ:ri] ['di:teɪlz] . — [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ;

explanatory	details	.	—	And	to	begin	with	his	industry	;
解释性	细节	.	—	和	到	开始	和	他的	行业	;

上述草图中有些内容非常特别，需要进一步解释细节。——首先说说他的勤奋；

[eɪt] ['aʊərz] [ɪn] [i:tʃ] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,

eight	hours	in	each	day	,	during	five	days	in	the	week	,	and	half	of	Saturday	,
八	小时	在	每个	天	,	期间	五	天	在	这	星期	,	和	一半	的	周六	,

每周五天，每天八小时，周六半小时。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] [wɜ:r; wər]['ɜ:rdʒənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn]

except	when	the	labours	of	husbandry	were	urgent	,	he	was	occupied	in
除了	什么时候	这	劳动	的	畜牧业	是	紧迫的	,	他	曾是	占领	在

['ti:tʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

除了农活急需的时候，他都忙于教书。

[hɪz; ɪz] [si:t] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] ; [ðə; ði] [kə'mju:niən] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

His	seat	was	within	the	rails	of	the	altar	;	the	communion	-	table	was	his
他的	座位	曾是	之内	这	铁轨	的	这	坛	;	这	圣餐	-	桌子	曾是	他的

[desk] ; [ænd; ənd] ,

desk	;	and	,
桌子	;	和	,

他的座位在祭坛的栏杆内；圣餐桌就是他的办公桌；而且，

[laɪk] - ['sku:lmɪstrəs] , [ðə; ði]['mæstər] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] ,

like	Shenstone's	schoolmistress	,	the	master	employed	himself	at	the	spinning	-	wheel	,
喜欢	-	女教师	,	这	掌握	受雇	他自己	在	这	旋转	-	车轮	,

就像申斯通的女教师一样，这位师傅也亲自操作纺车。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	the	children	were	repeating	their	lessons	by	his	side	.
尽管	这	孩子们	是	重复	他们的	课程	经过	他的	边	.

孩子们在他身边重温功课。

['evri] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] [sku:l] ['aʊərz] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

Every	evening	,	after	school	hours	,	if	not	more	profitably	engaged	,	he	continued	the
每一个	晚上	,	后	学校	小时	,	如果	不是	更多的	盈利	已订婚的	,	他	持续	这

[seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

same	kind	of	labour	,
相同的	种类	的	劳动	,

每天晚上放学后，即使没有从事更有利可图的工作，他仍然继续做着同样的劳动。

[eks'tʃeindʒiŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [smɔːl] [wiːl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

exchanging	,	for	the	benefit	of	exercise	,	the	small	wheel	,	at	which	he
交换	,	为了	这	益处	的	锻炼	,	这	小的	车轮	,	在	哪个	他

[hæd; həd] [seɪt] ,

had	sate	,
有	沙特	,

为了锻炼身体，他换掉了之前坐着的那个小轮子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [wʊl] [ɪz] [spʌn] , [ðə; ði] ['spɪnər] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

for	the	large	one	on	which	wool	is	spun	,	the	spinner	stepping	to	and	fro	.
为了	这	大的	一	在	哪个	羊毛	是	旋转	,	这	旋转器	步进	到	和	弗	.

在纺羊毛的大纺车上，纺纱女来回走动。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːl] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Thus	was	the	wheel	constantly	in	readiness	to	prevent	the	waste	of	a
因此	曾是	这	车轮	不断地	在	准备就绪	到	防止	这	浪费	的	一个

['moʊmənts] [taɪm] .

moment's	time	.
瞬间	时间	.

因此，车轮时刻准备着，防止浪费一分一秒。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , [wen] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [les] ['iːgər] .

Nor	was	his	industry	with	the	pen	,	when	occasion	called	for	it	,	less	eager	.
也不	曾是	他的	行业	和	这	笔	,	什么时候	场合	称为	为了	它	,	较少的	渴望的	.

当需要写作时，他的勤奋也丝毫不减。

[ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] ['mænɪdʒmənt]

Intrusted	with	extensive	management
受托人	和	广泛的	管理

受托管理大量事务

[piː] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

p	.	xxxiv
p	.	34

第 xxxiv 页

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ə'ferz] , [hiː; hi]['æktɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz]

of	public	and	private	affairs	,	he	acted	,	in	his	rustic	neighbourhood	,	as
的	民众	和	私人的	事务	,	他	行动	,	在	他的	乡村	邻里	,	作为

['skrɪvənər] , ['raɪtɪŋ] [aʊt] [pə'tɪʃənz] ,

scrivener	,	writing	out	petitions	,
抄写员	,	写作	出去	请愿书	,

在公共和私人事务方面，他在自己居住的乡村地区担任抄写员，代人撰写请愿书。

[diːdz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] , [wɪlz] , ['kʌvənənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːnieri] [geɪn][tuː; tə]

deeds	of	conveyance	,	wills	,	covenants	,	etc	.	,	with	pecuniary	gain	to
契约	的	输送	,	遗嘱	,	圣约	,	ETC	.	,	和	金钱	获得	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

通过转让契约、遗嘱、契约等方式为自己谋取经济利益，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .

and	to	the	great	benefit	of	his	employers	.
和	到	这	伟大的	益处	的	他的	雇主	.

这对他的雇主来说也是极大的好处。

[ðiːz] ['leɪbər] ([æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [kən'sɪdərəb(ə)l]) [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [vɪz] .

These	labours	(	at	all	times	considerable	)	at	one	period	of	the	year	,	viz	.
这些	劳动	(	在	全部	时代	大量	)	在	一	时期	的	这	年	,	即	.

这些劳动（在任何时候都是相当大的）集中在一年中的某个时期，即：

[bɪ'twi:n] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['kændlməs] , [wen] ['mʌni] [træn'zækʃənz] [ɑ:r; ər] ['setld] [ɪn] [ðɪs]
between **Christmas** **and** **Candlemas** **,** **when** **money** **transactions** **are** **settled** **in** **this**
之间 圣诞节 和 圣烛节 , 什么时候 钱 交易 是 定居 在 这
['kʌntri] , [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][soʊ] [ɪn'tens] ,
country **,** **were** **often** **so** **intense** **,**
国家 , 是 经常 所以 激烈的 ,

圣诞节到圣烛节这段时间，正是英国的货币交易结算高峰期，交易往往非常活跃。

[ðæt] [hi:; hi] [pæst] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hoʊl] [naɪts] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
that **he** **passed** **great** **part** **of** **the** **night** **,** **and** **sometimes** **whole** **nights** **,** **at** **his**
那 他 通过了 伟大的 部分 的 这 夜晚 , 和 有时 所有的 夜晚 , 在 他的
[desk] .
desk **.**
桌子 .

他经常在书桌前度过大半个夜晚，有时甚至整夜。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [tild] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;
His **garden** **also** **was** **tilled** **by** **his** **own** **hand** **;**
他的 花园 还 曾是 平铺 经过 他的 自己的 手 ;

他的花园也是他亲手耕种的；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['pæstʃərɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ʃi:p] [ænd; ənd]
he **had** **a** **right** **of** **pasturage** **upon** **the** **mountains** **for** **a** **few** **sheep** **and**
他 有 一个 正确的 的 牧草 之上 这 山脉 为了 一个 很少 羊 和
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊz] ,
a **couple** **of** **cows** **,**
一个 夫妻 的 牛 ,

他拥有在山上放牧几只羊和几头牛的权利。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] : [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæstərəl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
which **required** **his** **attendance** **:** **with** **this** **pastoral** **occupation** **,**
哪个 必需的 他的 出席 : 和 这 牧灵 职业 ,

这需要他出席：从事这项牧师工作，

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] ,
he **joined** **the** **labours** **of** **husbandry** **upon** **a** **small** **scale** **,**
他 加入 这 劳动 的 畜牧业 之上 一个 小的 规模 ,

他开始从事小规模的农业劳动，

['rɛntɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['eikəs][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [les] [ðæn; ðən][wʌn]['eɪkər][ʌv; əv] [gli:b] ;
renting **two** **or** **three** **acres** **in** **addition** **to** **his** **own** **less** **than** **one** **acre** **of** **glebe** **;**
出租 二 或者 三 英亩 在 添加 到 他的 自己的较少的 比 一 英亩 的 教区 ;

除了自己不到一英亩的土地外，他还租了两三英亩地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [fi:ldz] [rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz]
and **the** **humblest** **drudgery** **which** **the** **cultivation** **of** **these** **fields** **required** **was**
和 这 最谦逊的 苦役 哪个 这 栽培 的 这些 字段 必需的 曾是
[pər'fɔ:rmd] [baɪ] [hɪm'self] .
performed **by** **himself** **.**
执行 经过 他自己 .

耕种这些田地所需的最卑微的苦役，都是他自己做的。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ɪn] ['heɪmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['flɑ:ks] ,
He **also** **assisted** **his** **neighbours** **in** **haymaking** **and** **shearing** **their** **flocks** **,**
他 还 协助 他的 邻居 在 干草收割 和 剪切 他们的 羊群 ,

他还帮助邻居们收割干草和剪羊毛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['dekst(ə)rəs] .
and **in** **the** **performance** **of** **this** **latter** **service** **he** **was** **eminently** **dexterous** **.**
和 在 这 表现 的 这 后者 服务 他 曾是 非常 轻巧 .

他在履行后一项职责时表现得非常娴熟。

[ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪkɒk] , [ɔːr][ə; eɪ]

They	,	in	their	turn	,	complimented	him	with	the	present	of	a	haycock	,	or	a
他们	,	在	他们的	转动	,	赞扬	他	和	这	展示	的	一个	干草堆	,	或者	一个

[fliːs] ;

fleece	;
羊毛	;

他们也以赠送干草捆或羊毛作为礼物来表达对他的赞赏；

[les] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

less	as	a	recompense	for	this	particular	service	than	as	a	general
较少的	作为	一个	补偿	为了	这	特别的	服务	比	作为	一个	一般的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] .

acknowledgment	.
致谢	.

与其说是对这项特定服务的补偿，不如说是一种普遍的认可。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [strɪkt] [sens] [kept] ['hoʊli] ;

The	Sabbath	was	in	a	strict	sense	kept	holy	;
这	安息日	曾是	在	一个	严格的	感觉	保留	圣	;

安息日严格意义上是神圣的；

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd]['fæməli] [prer] .

the	Sunday	evenings	being	devoted	to	reading	the	Scripture	and	family	prayer	.
这	星期日	晚上	存在	奉献	到	阅读	这	圣经	和	家庭	祷告	.

星期天晚上用来读经和家庭祈祷。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['festəvəlz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['duːli] [əb'zɜːrvd] ;

The	principal	festivals	appointed	by	the	Church	were	also	duly	observed	;
这	主要的	节日	任命	经过	这	教会	是	还	正式地	观察到	;

教会规定的主要节日也都得到了遵守；

[bʌt; bət] [θruː] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [θruː] ['evri] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

but	through	every	other	day	in	the	week	,	through	every	week	in	the	year	,
但	通过	每一个	其他	天	在	这	星期	,	通过	每一个	星期	在	这	年	,

但一周中的其他每一天，一年中的每一周，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [wɜːrk] [ʌv; əv][hænd][ɔːr][maɪnd] ; [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]

he	was	incessantly	occupied	in	work	of	hand	or	mind	;	not	allowing	a	moment
他	曾是	不已	占领	在	工作	的	手	或者	头脑	;	不是	允许	一个	片刻

[fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

for	recreation	,
为了	娱乐	,

他终日埋头于体力劳动或脑力劳动，不给自己留出片刻休闲时间。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hiː; hi]

except	upon	a	Saturday	afternoon	,	when	he
除了	之上	一个	周六	下午	,	什么时候	他

唯独在周六下午，他

[piː] . [ˌɛks'ɛks'faɪv]

p	.	xxxv
p	.	xxxv

第 xxxv 页

[in'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægəziːn] .

indulged	himself	with	a	Newspaper	,	or	sometimes	with	a	Magazine	.
沉溺其中	他自己	和	一个	报纸	,	或者	有时	和	一个	杂志	.

他会读报纸，有时也会读杂志。

[ðə; ði][fruːˈgæləti][ænd; ənd] [ˈtempərəns] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɜːr; wər][æz; əz][ˈædmərəb(ə)l]

The	frugality	and	temperance	established	in	his	house	,	were	as	admirable
这	节俭	和	节制	已确立的	在	他的	房子	,	是	作为	令人钦佩的

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndəstri] .

as	the	industry	.
作为	这	行业	.

他家养成的节俭和节制的习惯，与他的勤劳一样令人钦佩。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] [noʊn] ;

Nothing	to	which	the	name	of	luxury	could	be	given	was	there	known	;
没有什么	到	哪个	这	姓名	的	奢华	可以	是	给定	曾是	那里	已知	;

当时没有任何可以称之为奢侈品的东西；

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈɔːlmoʊst]

in	the	latter	part	of	his	life	,	indeed	,	when	tea	had	been	brought	into	almost
在	这	后者	部分	的	他的	生活	,	的确	,	什么时候	茶	有	到过	带来	进入	几乎

[ˈdʒen(ə)rəl][juːz] ,

general	use	,
一般的	使用	,

在他生命的后半段，的确，当茶几乎普及开来的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtərz] ,

it	was	provided	for	visiters	,
它	曾是	假如	为了	访客	,

这是为游客提供的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli][æz; əz] [rɪˈtɜːrnd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːf]

and	for	such	of	his	own	family	as	returned	occasionally	to	his	roof
和	为了	这样的	的	他的	自己的	家庭	作为	返回	偶尔	到	他的	屋顶

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈfreʃmənt] [ˈelsˌwer] ;

and	had	been	accustomed	to	this	refreshment	elsewhere	;
和	有	到过	习惯	到	这	清爽	别处	;

也包括他那些偶尔回到他屋顶的家人，他们以前在其他地方也习惯了这种茶点；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈevər] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	neither	he	nor	his	wife	ever	partook	of	it	.
但	两者都不	他	也不	他的	妻子	曾经	参与	的	它	.

但他和他的妻子都没有享用过。

[ðə; ði] [ˈreɪmənt] [wɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l]

The	raiment	worn	by	his	family	was	comely	and	decent	,	but	as	simple
这	服饰	磨损	经过	他的	家庭	曾是	漂亮	和	体面的	,	但	作为	简单的

[æz; əz][ðer; ðər][ˈdaɪət] ;

as	their	diet	;
作为	他们的	饮食	;

他家人的衣着得体，但和他们的饮食一样简单；

[ðə; ði] [ˈhoʊmspʌn] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp][ˈɪntuː] [əˈpærəl] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

the	homespun	materials	were	made	up	into	apparel	by	their	own	hands	.
这	质朴的	材料	是	制成	向上	进入	服饰	经过	他们的	自己的	双手	.

他们用自家织的布料亲手制作了衣服。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθrɪfti] [per] ,

At	the	time	of	the	decease	of	this	thrifty	pair	,
在	这	时间	的	这	死亡	的	这	节俭	一对	,

这对节俭夫妇去世时，

[ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr] [ʌv; əv] [webz] [ʌv; əv] [ˈwʊlən] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [klɔːθ] ,

their	cottage	contained	a	large	store	of	webs	of	woollen	and	linen	cloth	,
他们的	小屋	包含	一个	大的	店铺	的	网络	的	羊毛	和	亚麻布	布	,

他们的茅屋里存放着大量的羊毛和亚麻布。

['woʊv(ə)n][frʌm; frəm] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spɪnɪŋ] .

woven	**from**	**thread**	**of**	**their**	**own**	**spinning**	**.**
编织	从	线	的	他们的	自己的	旋转	.

用他们自己纺的线织成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pjuː] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli] [juːst] [tuː; tə]

And	**it**	**is**	**remarkable**	**that**	**the**	**pew**	**in**	**the**	**chapel**	**in**	**which**	**the**	**family**	**used**	**to**
和	它	是	卓越	那	这	座位	在	这	教堂	在	哪个	这	家庭	用过的	到

[sɪt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['niːtli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wʊlən] [klɔːθ] [spʌn] [baɪ][ðə; ði] ['pæstɚz]

sit	**remained**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**neatly**	**lined**	**with**	**woollen**	**cloth**	**spun**	**by**	**the**	**pastor's**
坐	剩余	一个	很少	年	前	整齐地	衬里	和	羊毛	布	旋转	经过	这	牧师的

[oʊn] [hændz] .

own	**hands**	**.**
自己的	双手	.

令人惊讶的是，几年前这家人常坐的教堂长椅上，仍然整齐地铺着牧师亲手纺制的羊毛布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pjuː] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

It	**is**	**the**	**only**	**pew**	**in**	**the**	**chapel**	**so**	**distinguished**	**;**
它	是	这	仅有的	座位	在	这	教堂	所以	杰出的	;

这是教堂里唯一如此特殊的座位；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət]

and	**I**	**know**	**of**	**no**	**other**	**instance**	**of**	**his**	**conformity**	**to**	**the**	**delicate**
和	我	知道	的	不	其他	实例	的	他的	一致性	到	这	精美的

[əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .

accommodations	**of**	**modern**	**times**	**.**
住宿	的	现代的	时代	.

我不知道他还有哪一次顺应了现代社会的微妙变化。

[ðə; ði]['fjuːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [piːt] ,

The	**fuel**	**of**	**the**	**house**	**,**	**like**	**that**	**of**	**their**	**neighbours**	**,**	**consisted**	**of**	**peat**	**,**
这	燃料	的	这	房子	,	喜欢	那	的	他们的	邻居	,	由……组成	的	泥炭	,

这所房子的燃料和邻居家一样，都是泥炭。

[prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːsɪz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['leɪbər] .

procured	**from**	**the**	**mosses**	**by**	**their**	**own**	**labour**	**.**
采购	从	这	苔藓	经过	他们的	自己的	劳动	.

他们靠自己的劳动从苔藓中获取。

[ðə; ði] [laɪts] [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] , [wɜːr; wər]

The	**lights**	**by**	**which**	**,**	**in**	**the**	**winter**	**evenings**	**,**	**their**	**work**	**was**	**performed**	**,**	**were**
这	灯	经过	哪个	,	在	这	冬天	晚上	,	他们的	工作	曾是	执行	,	是

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,

of	**their**	**own**	**manufacture**	**,**
的	他们的	自己的	生产	,

他们在冬夜里工作所用的照明设备，都是他们自己制造的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðiːz] ['kɔtidʒz] ;

such	**as**	**still**	**continue**	**to**	**be**	**used**	**in**	**these**	**cottages**	**;**
这样的	作为	仍然	继续	到	是	用过的	在	这些	小屋	;

例如，这些小屋里仍然继续使用的东西；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ['dɪpt] [ɪn] ['eni] ['ʌŋktʃuəs] ['sʌbstəns] [ðæt] [ðə; ði]

they	**are**	**made**	**of**	**the**	**pith**	**of**	**rushes**	**dipped**	**in**	**any**	**unctuous**	**substance**	**that**	**the**
他们	是	制成	的	这	髓	的	冲刺	浸入	在	任何	油润的	物质	那	这

[haʊs] [ə'fɔːrdz] .

house	**affords**	**.**
房子	提供	.

它们是用灯芯草的髓心浸入家中能找到的任何油腻物质制成的。

[waɪt] ['kændlz] , [æz; əz] ['tæloʊ] ['kændlz] [ɑːr; ər] [hɪr] [kɔːld] , [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði]
White **candles** **,** **as** **tallow** **candles** **are** **here** **called** **,** **were** **reserved** **to** **honour** **the**
白色的 蜡烛 , 作为 脂 蜡烛 是 这里 称为 , 是 预订的 到 荣誉 这
['krɪsməs] ['festəvəlz] ,
Christmas **festivals** **,**
圣诞节 节日 ,

白色蜡烛，也就是这里所说的牛油蜡烛，是专门用来庆祝圣诞节的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['pər'hæps] [prə'duːst]
and **were** **perhaps** **produced**
和 是 也许 生产

或许是生产的

[piː] . [ˌɛks'ɛks'sɪks]
p **.** **xxxvi**
p . xxxvi

第 xxxvi 页

[ə'pɑːn][noʊ] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] .
upon **no** **other** **occasions** **.**
之上 不 其他 场合 .

除此之外，绝无其他情况。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃiːp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Once **a** **month** **,** **during** **the** **proper** **season** **,** **a** **sheep** **was** **drawn** **from** **their**
一次 一个 月 , 期间 这 恰当的 季节 , 一个 羊 曾是 绘制 从 他们的
[smɔːl] ['maʊnt(ə)n] [flɑːk] ,
small **mountain** **flock** **,**
小的 山 群 ,

每个月，在合适的季节，他们会从他们的小山羊群中挑选一只羊。

[ænd; ənd] [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
and **killed** **for** **the** **use** **of** **the** **family** **;** **and** **a** **cow** **towards** **the** **close** **of**
和 被杀 为了 这 使用 的 这 家庭 ; 和 一个 奶牛 向 这 关闭 的
[ðə; ði] [jɪr] ,
the **year** **,**
这 年 ,

并被宰杀供家人使用；以及在年底宰杀一头母牛。

[wʌz; wəz] ['sɔːltɪd] [ænd; ənd] [draɪd] , [fɔːr; fər] ['wɪntər] [prə'vɪʒ(ə)n] :
was **salted** **and** **dried** **,** **for** **winter** **provision** **:**
曾是 咸的 和 干燥 , 为了 冬天 条款 :

腌制晒干，留作过冬之用：

[ðə; ði] [haɪd] [wʌz; wəz] [tænd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃuːz] . — [baɪ] [ðiːz] ['veriəs]
the **hide** **was** **tanned** **to** **furnish** **them** **with** **shoes** **.** **—** **By** **these** **various**
这 隐藏 曾是 晒黑的 到 提供 他们 和 鞋 . — 经过 这些 各种各样的
['riːsɔːrsɪz] ,
resources **,**
资源 ,

兽皮被鞣制成鞋子。——通过这些不同的资源，

[ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['klɜːrdʒimən] [riəd] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] , [nɑːt]['oʊnli][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]
this **venerable** **clergyman** **reared** **a** **numerous** **family** **,** **not** **only** **preserving**
这 可敬 牧师 饲养 一个 很多的 家庭 , 不是 仅有的 保存
[ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'fektiŋli] [sez] ,
them **,** **as** **he** **affectingly** **says** **,**
他们 , 作为 他 感人地 说道 ,

这位德高望重的牧师养育了众多子女，不仅保护了他们，正如他动情地说的那样，

“ [frʌm; frəm] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ; ” [bʌt; bət] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ʌn'stɪntɪd]

“	from	wanting	the	necessaries	of	life	;	”	but	afforded	them	an	unstinted
“	从	想要	这	必需品	的	生活	;	”	但	提供	他们	一个	毫不吝啬

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

“让他们免于匮乏生活必需品;”但却为他们提供了充足的教育，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	the	means	of	raising	themselves	in	society	.
和	这	方法	的	提高	他们自己	在	社会	.

以及他们在社会中提升自身地位的途径。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'kluːdid] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ðʌs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

It	might	have	been	concluded	that	no	one	could	thus	,	as	it	were	,
它	可能	有	到过	结束	那	不	一	可以	因此	,	作为	它	是	,

由此或许可以得出结论，没有人能够这样做。

[hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmbl] ['juːzɪz] ,

have	converted	his	body	into	a	machine	of	industry	for	the	humblest	uses	,
有	转换	他的	身体	进入	一个	机器	的	行业	为了	这	最谦逊的	用途	,

他将自己的身体改造成了一台用于最卑微用途的工业机器，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] ['friːkwəntli] [bent] [ə'pɑːn]['sekjələr] [kən'sɜːrnz] ,

and	kept	his	thoughts	so	frequently	bent	upon	secular	concerns	,
和	保留	他的	想法	所以	频繁地	弯曲	之上	世俗	担忧	,

他的思绪常常集中在世俗的事情上，

[wɪ'ðaʊt] ['griːvəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

without	grievous	injury	to	the	more	precious	parts	of	his	nature	.
没有	严重的	受伤	到	这	更多的	宝贵的	部分	的	他的	自然	.

没有对他的本性中更宝贵的部分造成严重伤害。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [θraɪv] , [ɔːr][ɪts] ['greɪsɪz] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] ,

How	could	the	powers	of	intellect	thrive	,	or	its	graces	be	displayed	,
如何	可以	这	权力	的	智力	蓬勃发展	,	或者	它是	恩典	是	显示	,

智力的力量如何才能蓬勃发展，它的才华又如何才能展现?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'pærəntli] [soʊ] [ʌn'feɪvərəbl] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][ðə; ði]

in	the	midst	of	circumstances	apparently	so	unfavourable	,	and	where	to	the
在	这	中间	的	情况	显然	所以	不利	,	和	在哪里	到	这

[də'rekt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

direct	cultivation	of	the	mind	,
直接的	栽培	的	这	头脑	,

在如此不利的环境下，尤其是在直接修炼心智方面，

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'lɔtid] ?

so	small	a	portion	of	time	was	allotted	?
所以	小的	一个	部分	的	时间	曾是	分配	?

分配的时间竟然如此短暂?

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] , [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [əd'vɜːrs] [wɜːr; wər]['rekənsaild] ;

But	,	in	this	extraordinary	man	,	things	in	their	nature	adverse	were	reconciled	;
但	,	在	这	非凡的	男人	,	事物	在	他们的	自然	不利	是	和解	;

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

his	conversation	was	remarkable	,
他的	对话	曾是	卓越	,

但是，在这位非凡的人物身上，原本对立的事物被调和了；他的谈吐也十分引人注目。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

not	only	for	being	chaste	and	pure	,
不是	仅有的	为了	存在	贞洁	和	纯的	,

不仅因为贞洁纯洁，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɜːrvənt][ænd; ənd]['eləkwənt] ; [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n]

but	for	the	degree	in	which	it	was	fervent	and	eloquent	;	his	written
但	为了	这	程度	在	哪个	它	曾是	热切	和	雄辩	;	他的	书面

[staɪl] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

style	was	correct	,
风格	曾是	正确的	,

但就其热情洋溢和雄辩滔滔的程度而言；他的写作风格是正确的，

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

simple	,	and	animated	.
简单的	,	和	动画	.

简洁而生动。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ;

Nor	did	his	affections	suffer	more	than	his	intellect	;
也不	做过	他的	情感	遭受	更多的	比	他的	智力	;

他的情感也并未比他的理智遭受更大的痛苦；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendərli] [ə'laɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæstərəl] ['ɑːfɪs] :

he	was	tenderly	alive	to	all	the	duties	of	his	pastoral	office	:
他	曾是	温柔地	活	到	全部	这	职责	的	他的	牧灵	办公室	:

他对牧师的各项职责都尽心尽力：

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] “ [hiː; hi]['nevər] [sent] ['empti] [ə'weɪ] ,

the	poor	and	needy	“	he	never	sent	empty	away	,
这	贫穷的	和	贫困	”	他	绝不	发送	空的	离开	,

他从不让穷人和有需要的人空手而归，

” — [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [veɪl] — [ðə; ði]

”	—	the	stranger	was	fed	and	refreshed	in	passing	that	unfrequented	vale	—	the
”	—	这	陌生人	曾是	美联储	和	焕然一新	在	通过	那	冷落	谷	—	这

[sɪk] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] ;

sick	were	visited	;
生病的	是	到访	;

“——陌生人在经过那人迹罕至的山谷时得到了食物和慰藉——病人得到了探望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [faʊnd] ['fɜːrðər] ['eksərsaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ænd; ənd]

and	the	feelings	of	humanity	found	further	exercise	among	the	distresses	and
和	这	情怀	的	人类	成立	更远	锻炼	之中	这	痛苦	和

而人道主义情感在苦难中得到了进一步的体现。

[piː] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

p	.	xxxvii
p	.	xxxvii

[em'bærəsmənts] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrldli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tælənts]

embarrassments	in	the	worldly	estate	of	his	neighbours	,	with	which	his	talents
尴尬	在	这	世俗	财产	的	他的	邻居	,	和	哪个	他的	天赋

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] ;

for	business	made	him	acquainted	;
为了	商业	制成	他	熟人	;

他凭借自己的经商才能，对邻居们的世俗生活感到尴尬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'intrəstidnis] , [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,

and	the	disinterestedness	,	impartiality	,
和	这	无私	,	公正性	,

以及无私、公正，

[ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'ferz] [kən'faidid]

and	uprightness	which	he	maintained	in	the	management	of	all	affairs	confided
和	正直	哪个	他	维持	在	这	管理	的	全部	事务	坦白

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

以及他在处理所有托付给他的事务时所秉持的正直品格。

[wɜːr; wər] ['vɜːrtʃʊ] ['seldəm] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

were	virtues	seldom	separated	in	his	own	conscience	from	religious	obligations	.
是	美德	很少	分开	在	他的	自己的	良心	从	宗教	义务	.

在他自己的良知中，这些美德很少与宗教义务分开。

[nɔːr][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [feɪl][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ðoʊz] [huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]['noʊblɚ]

Nor	could	such	conduct	fail	to	remind	those	who	witnessed	it	of	a	spirit	nobler
也不	可以	这样的	执行	失败	到	提醒	那些	WHO	目击者	它	的	一个	精神	更高贵

[ðæn; ðən] [lɔː] [ɔːr] ['kʌstəm] :

than	law	or	custom	:
比	法律	或者	风俗	:

这种行为也必然会让目睹者想起一种高于法律或习俗的高尚精神：

[ðeɪ] [felt] [kən'vikʃənz] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

they	felt	convictions	which	,	but	for	such	intercourse	,	could	not	have	been
他们	毛毡	定罪	哪个	,	但	为了	这样的	交往	,	可以	不是	有	到过

[ə'fɔːd] , [ðæt] ,

afforded	,	that	,
提供	,	那	,

如果没有这种交流，他们不可能持有这样的信念：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pæstər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gaɪl] ,

as	in	the	practice	of	their	pastor	,	there	was	no	guile	,
作为	在	这	实践	的	他们的	牧师	,	那里	曾是	不	诡计	,

就像他们牧师的做法一样，没有丝毫诡诈。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɑːloʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ]

so	in	his	faith	there	was	nothing	hollow	;	and	we	are	warranted	in	believing
所以	在	他的	信仰	那里	曾是	没有什么	空洞的	;	和	我们	是	有保证	在	相信

,

,

,

所以他的信仰中没有任何空洞之处；我们有理由相信，

[ðæt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , ['selfɪʃnəs] , ['ɑːbstɪnəsi] ,

that	upon	these	occasions	,	selfishness	,	obstinacy	,
那	之上	这些	场合	,	自私	,	固执	,

在这些情况下，自私、固执、

[ænd; ənd]['dɪskɔːrd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]

and	discord	would	often	give	way	before	the	breathings	of	his	good	-	will	and
和	Discord	会	经常	给	方式	前	这	呼吸	的	他的	好的	-	将要	和

['seɪntli] [ɪn'tegrəti] .

saintly	integrity	.
圣洁的	正直	.

在他的善意和圣洁的正直面前，纷争往往会烟消云散。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] ['ɔːlsoʊ] ,

It	may	be	presumed	also	,
它	可能	是	假定	还	,

也可以推测，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl]['priːˌsɛpts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

while	his	humble	congregation	were	listening	to	the	moral	precepts	which	he
尽管	他的	谦逊的	会众	是	聆听	到	这	道德	戒律	哪个	他

[dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

delivered	from	the	pulpit	,
发表	从	这	讲坛	,

当他谦卑的信众们聆听他在讲坛上宣讲的道德训诫时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðer; ðər] ['neɪbər] [æz; əz]

and	to	the	Christian	exhortations	that	they	should	love	their	neighbour	as
和	到	这	基督教	劝勉	那	他们	应该	爱	他们的	邻居	作为

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

以及基督教关于爱人如己的劝诫，

[ænd; ənd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ['ʌntəˌˈʌntu] ,

and	do	as	they	would	be	done	unto	,
和	做	作为	他们	会	是	完毕	到	,

己所不欲，勿施于人。

[ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['efɪkəsi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɝz] ['leɪbər] [baɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði]

that	peculiar	efficacy	was	given	to	the	preacher's	labours	by	recollections	in	the
那	奇特	功效	曾是	给定	到	这	传教士的	劳动	经过	回忆	在	这

[maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

minds	of	his	congregation	,
思想	的	他的	会众	,

传道者布道之所以具有如此特殊的效力，是因为信众们心中留下了美好的回忆。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['deɪli]

that	they	were	called	upon	to	do	no	more	than	his	own	actions	were	daily
那	他们	是	称为	之上	到	做	不	更多的	比	他的	自己的	行动	是	日常的

['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

setting	before	their	eyes	.
环境	前	他们的	眼睛	.

他们所要做的，不过是他每天在他们眼前所展现的行动而已。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [les] [ˊnjuːmərəsli] [ə'tendid] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	afternoon	service	in	the	chapel	was	less	numerously	attended	than	that	of
这	下午	服务	在	这	教堂	曾是	较少的	很多	参加	比	那	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

下午在教堂举行的礼拜仪式参加人数比上午的少。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['ɔːdətɔːri] ; [ðə; ði]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ɑːn] [ðoʊz]

but	by	a	more	serious	auditory	;	the	lesson	from	the	New	Testament	,	on	those
但	经过	一个	更多的	严肃的	听觉	;	这	课	从	这	新的	遗嘱	,	在	那些

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

但对于更严肃的听众来说；在那些场合，新约圣经的教训是：

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] - ['kɔmentəriz] .

was	accompanied	by	Birkett's	Commentaries	.
曾是	伴随	经过	-	评论	.

同时还附有伯克特的评论。

[ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] ['emfəsɪs] , ['friːkwəntli] ['drɔːɪŋ] [terz]
These 这些 **lessons** 课程 **he** 他 **read** 读 **with** 和 **impassioned** 热情洋溢 **emphasis** 强调 **,** , **frequently** 频繁地 **drawing** 绘画 **tears** 眼泪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
from 从 **his** 他的 **hearers** 听众 **,** ,

他满怀激情地朗读这些经文，常常令听众潸然泪下。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
and 和 **leaving** 离开 **a** 一个 **lasting** 持久 **impression** 印象 **upon** 之上 **their** 他们的

并给他们留下深刻的印象

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈeɪt]
p p **.** . **xxxviii** 38

第 xxxviii 页

[maɪndz] .
minds 思想 **.** .

思想。

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wɜːr; wər] ['fɜːrðər]
His 他的 **devotional** 灵修 **feelings** 情怀 **and** 和 **the** 这 **powers** 权力 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **mind** 头脑 **were** 是 **further** 更远
['eksəd] ,
exercised 锻炼 **,** ,

他的虔诚之心和自身心智的力量得到了进一步的锻炼。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ; [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]
along 沿着 **with** 和 **those** 那些 **of** 的 **his** 他的 **family** 家庭 **,** , **in** 在 **perusing** 仔细阅读 **the** 这 **Scriptures** 经文 **;** ; **not** 不是 **only** 仅有的 **on** 在 **the** 这
['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ,
Sunday 星期日 **evenings** 晚上 **,** ,

他和家人一起研读圣经；不仅仅是在星期天晚上，

[bʌt; bət][ɑːn] ['evri] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,
but 但 **on** 在 **every** 每一个 **other** 其他 **evening** 晚上 **,** , **while** 尽管 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这 **household** 家庭 **were** 是 **at** 在 **work** 工作 **,** ,

但每隔一个晚上，当家里其他人都去上班时，

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
some 一些 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **children** 孩子们 **,** , **and** 和 **in** 在 **her** 她 **turn** 转动 **the** 这 **servant** 仆人 **,** ,

其中一个孩子，然后是她的女仆，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'laʊd] ;
for 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **practice** 实践 **in** 在 **reading** 阅读 **,** , 或者 **or** 为了 **for** **instruction** 操作说明 **,** , **read** 读 **the** 这 **Bible** 圣经 **aloud** 大声 **;** ;

为了练习阅读或接受指导，大声朗读圣经；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [gɔːn] [θruː] .
and 和 **in** 在 **this** 这 **manner** 方式 **the** 这 **whole** 所有的 **was** 曾是 **repeatedly** 反复 **gone** 已消失 **through** 通过 **.** .

就这样，整个过程反复进行了好几遍。

[ðæt] [noʊ] ['kɑːmən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
That **no** **common** **importance** **was** **attached** **to** **the** **observance** **of** **religious**
那 不 常见的 重要性 曾是 随附的 到 这 观察 的 宗教
['ɔrdənənsɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
ordinances **by** **his** **family** **,**
法令 经过 他的 家庭 ,

他的家人似乎并不重视遵守宗教规章制度。

[ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmemə'rændəm] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,
appears **from** **the** **following** **memorandum** **by** **one** **of** **his** **descendants** **,**
出现 从 这 下列的 备忘录 经过 一 的 他的 后代 ,

以下内容摘自他的一位后裔的备忘录：

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , [ænd; ənd]
which **I** **am** **tempted** **to** **insert** **at** **length** **,** **as** **it** **is** **characteristic** **,** **and**
哪个 我 是 受诱惑 到 插入 在 长度 , 作为 它 是 特征 , 和
['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] .
somewhat **curious** **.**
有些 好奇的 .

我很想详细地把它放进去，因为它很有特色，也有些奇怪。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pælətaɪn][ʌv; əv]['læŋkæstər] ,
“ **There** **is** **a** **small** **chapel** **in** **the** **county** **palatine** **of** **Lancaster** **,**
“ 那里 是 一个 小的 教堂 在 这 县 腭 的 兰开斯特 ,

“兰开斯特郡的郡府里有一座小教堂，

[wer] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['klɜːrdʒimən][hæz; həz] ['regjələrli] [ə'fɪʃieɪt] [ə'bʌv] ['sɪksti] ['jɪrz] ,
where **a** **certain** **clergyman** **has** **regularly** **officiated** **above** **sixty** **years** **,**
在哪里 一个 肯定 牧师 有 经常 裁判 多于 六十 年 ,

某位神职人员已连续主持宗教仪式超过六十年，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]
and **a** **few** **months** **ago** **administered** **the** **sacrament** **of** **the** **Lord's** **Supper** **in** **the**
和 一个 很少 几个月 前 管理 这 圣餐 的 这 主场 晚餐 在 这
[seɪm] ,
same **,**
相同的 ,

几个月前，他也在同一地点主持了圣餐礼。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] .
to **a** **decent** **number** **of** **devout** **communicants** **.**
到 一个 体面的 数字 的 虔诚的 传播者 .

对相当数量的虔诚教徒而言。

['æftər][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm'self] , [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmpəni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli]
After **the** **clergyman** **had** **received** **himself** **,** **the** **first** **company** **out** **of** **the** **assembly**
后 这 牧师 有 已收到 他自己 , 这 第一的 公司 出去 的 这 集会
[huː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
who **approached** **the** **altar** **,**
WHO 接近 这 坛 ,

牧师就位后，第一批从会众中走出来走向祭坛的人，

[ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['elɪmənts; 'eləmənts] , [kən'sistid]
and **kneeled** **down** **to** **be** **partakers** **of** **the** **sacred** **elements** **,** **consisted**
和 跪着 向下 到 是 参与者 的 这 神圣 元素 , 由……组成
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [waɪf] ,
of **the** **parson's** **wife** **,**
的 这 牧师的 妻子 ,

跪下领受圣餐的，其中包括牧师的妻子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] ; [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	whom	he	had	been	married	upwards	of	sixty	years	;	one	son	and	his
到	谁	他	有	到过	已婚	向上	的	六十	年	;	一	儿子	和	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

他与妻子结婚超过六十年；他有一个儿子和儿媳；

[fɔːr] ['dɔtɜ-z] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [huːz] ['eɪdʒɪz] , [ɔːl] ['ædɪd] [tə'geðər] , [ə'maʊnt]

four	daughters	,	each	with	her	husband	;	whose	ages	,	all	added	together	,	amounted
四	女儿们	,	每个	和	她	丈夫	;	谁	年龄	,	全部	额外	一起	,	金额

[tuː; tə] [ə'bʌv] - ['jɪrz] .

to	above	714	years	.
到	多于	-	年	.

四个女儿，每个女儿都已婚；她们的年龄加起来超过 714 岁。

[ðə; ði] ['sevrəl] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪv] ['distənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bəʊdz]

The	several	and	respective	distances	from	the	place	of	each	of	their	abodes
这	一些	和	各自	距离	从	这	地方	的	每个	的	他们的	住所

[tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [kə'mjuːnikeitid] ,

to	the	chapel	where	they	all	communicated	,
到	这	教堂	在哪里	他们	全部	沟通	,

他们各自住所到他们共同交流的小教堂的距离，

[wɪl] ['meʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] .

will	measure	more	than	1000	English	miles	.
将要	措施	更多的	比	-	英语	英里	.

长度将超过1000英里。

[ðoʊ] [ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [wɪl] [ə'pɪr] [sər'praɪzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

Though	the	narration	will	appear	surprising	,	it	is	without	doubt	a	fact	that	the
尽管	这	旁白	将要	出现	奇怪	,	它	是	没有	怀疑	一个	事实	那	这

[seɪm] ['pɜ-ːsənz] ,

same	persons	,
相同的	人	,

虽然叙述方式可能令人惊讶，但毫无疑问，同一批人.....

[ɪg'zæktli] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [met] [æt; ət][ðə; ði]

exactly	four	years	before	,	met	at	the
确切地	四	年	前	,	遇见	在	这

整整四年前，我们在.....相遇

[piː] . [ˌɛks'ɛks'naɪn]

p	.	xxxix
p	.	xxxix

第 xxxix 页

[seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['venərəb(ə)l]['duːti] .

same	place	,	and	all	joined	in	performance	of	the	same	venerable	duty	.
相同的	地方	,	和	全部	加入	在	表现	的	这	相同的	可敬	责任	.

在同一地点，共同履行同一项崇高的职责。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [moʊst] ['zeləsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	was	indeed	most	zealously	attached	to	the	doctrine	and	frame	of	the
"	他	曾是	的确	最多	热忱地	随附的	到	这	教义	和	框架	的	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

Established	Church	.
已确立的	教会	.

“他确实对国教的教义和体制非常热忱。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'sentəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

We	have	seen	him	congratulating	himself	that	he	had	no	dissenters	in	his
我们	有	已见	他	祝贺	他自己	那	他	有	不	异议者	在	他的

[kjʊr] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

cure	of	any	denomination	.
治愈	的	任何	面值	.

我们看到他沾沾自喜地表示，他的治疗方案没有遭到任何教派的反对。

[sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

Some	allowance	must	be	made	for	the	state	of	opinion	when	his	first
一些	津贴	必须	是	制成	为了	这	状态	的	观点	什么时候	他的	第一的

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃəns] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ,

religious	impressions	were	received	,
宗教	印象	是	已收到	,

必须考虑到他最初接受宗教观念时的社会风气。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bɪgətri] , [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n] ,

before	the	reader	will	acquit	him	of	bigotry	,	when	I	mention	,
前	这	读者	将要	开释	他	的	偏见	,	什么时候	我	提到	,

在读者认定他没有偏见之前，当我提到……

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,

that	at	the	time	of	the	augmentation	of	the	cure	,
那	在	这	时间	的	这	增强	的	这	治愈	,

在加强治疗的同时，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪn'vest] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt]

he	refused	to	invest	part	of	the	money	in	the	purchase	of	an	estate
他	拒绝	到	投资	部分	的	这	钱	在	这	购买	的	一个	财产

['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] ,

offered	to	him	upon	advantageous	terms	,
提供	到	他	之上	有利	条款	,

他拒绝将部分资金用于购买别人以优惠条件提供给他的房产。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkər] ;

because	the	proprietor	was	a	Quaker	;
因为	这	业主	曾是	一个	贵格会	;

因为店主是贵格会教徒；

— ['weðər] [frʌm; frəm] ['skruːpjələs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tend] [ə; eɪ]

—	whether	from	scrupulous	apprehension	that	a	blessing	would	not	attend	a
—	无论	从	一丝不苟的	忧虑	那	一个	祝福	会	不是	出席	一个

['kɑːntrækt] [freɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'twiːn] ['pɝːsənz] [nɑːt][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

contract	framed	for	the	benefit	of	the	Church	between	persons	not	in	religious
合同	框	为了	这	益处	的	这	教会	之间	人	不是	在	宗教

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

sympathy	with	each	other	;
同情	和	每个	其他	;

—是否出于谨慎的担忧，认为为教会利益而订立的、双方没有宗教信仰的人之间的契约，不会得到祝福；

[ɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkər] [ʌv; əv] [piːs] ,

or	,	as	a	seeker	of	peace	,
或者	,	作为	一个	寻求者	的	和平	,

或者，作为一名和平的追求者，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkəm'plaiiŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː]

he	was	afraid	of	the	uncomplying	disposition	which	at	one	time	was	too
他	曾是	害怕的	的	这	不遵守	处置	哪个	在	一	时间	曾是	也

['friːkwəntli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðæt] [sekt] .

frequently	conspicuous	in	that	sect	.
频繁地	显眼的	在	那	教派	.

他害怕该教派中曾经屡屡出现的不服从倾向。

[ʌv; əv] [ðɪs] [æn; ən] ['ɪnstəns] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊtɪs] ; [fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːt]

Of	**this**	**an**	**instance**	**had**	**fallen**	**under**	**his**	**own**	**notice**	**;**	**for**	**,**	**while**	**he**	**taught**
的	这	一个	实例	有	倒下	在下面	他的	自己的	注意	;	为了	,	尽管	他	教授

[skuːl] [æt; ət] - ,

school	**at**	**Loweswater**	**,**
学校	在	-	,

其中一件事情他自己也注意到了；因为，当他在洛斯沃特教书时，

['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [peɪ] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] [duː]

certain	**persons**	**of**	**that**	**denomination**	**had**	**refused**	**to**	**pay**	**annual**	**interest**	**due**
肯定	人	的	那	面值	有	拒绝	到	支付	年度的	兴趣	到期的

['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [stɑːk] ;

under	**the**	**title**	**of**	**Church**	**-**	**stock**	**;**
在下面	这	标题	的	教会	-	库存	;

该教派的某些人拒绝支付教会股份名下应支付的年利息；

[[ˌɛks'ɛks'naɪn]] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ,

[	**xxxix**	**]**	**a**	**great**	**hardship**	**upon**	**the**	**incumbent**	**,**
[	xxxix	]	一个	伟大的	困境	之上	这	现任	,

[xxxix] 对在任者而言是极大的困难，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kjʊrəsi] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ðen] ['skersli] [les] [pʊr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

for	**the**	**curacy**	**of**	**Loweswater**	**was**	**then**	**scarcely**	**less**	**poor**	**than**	**that**	**of**
为了	这	神学	的	-	曾是	然后	几乎	较少的	贫穷的	比	那	的

['siːθˌweɪt] .

Seathwaite	**.**
西斯韦特	.

当时洛斯沃特教区的牧师收入也并不比西斯韦特教区高多少。

[tuː; tə] [wʌt] [dɪ'griː] [ðɪs] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['bleiməbl] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;

To	**what**	**degree**	**this**	**prejudice**	**of**	**his**	**was**	**blameable**	**need**	**not**	**be**	**determined**	**;**
到	什么	程度	这	偏见	的	他的	曾是	应受谴责的	需要	不是	是	决定	;

— ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

—	**certain**	**it**	**is**	**,**
—	肯定	它	是	,

他的这种偏见在多大程度上应该受到谴责，无需判定；——可以肯定的是，它是应该受到谴责的。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪ'zaɪərəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [sez] ,

that	**he**	**was**	**not**	**only**	**desirous**	**,**	**as**	**he**	**himself**	**says**	**,**
那	他	曾是	不是	仅有的	渴望	,	作为	他	他自己	说道	,

正如他自己所说，他不仅有这种欲望，

[piː] . [ˌeks 'el]

p	**.**	**xl**
p	.	XL

页码 xl

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] , [bʌt; bət] [ɪn] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] .

to	**live**	**in**	**peace**	**,**	**but**	**in**	**love**	**,**	**with**	**all**	**men**	**.**
到	居住	在	和平	,	但	在	爱	,	和	全部	男人	.

与所有人和平相处，彼此相爱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['plækəbl] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [d'ʒʌdʒmənts] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [kə'rekt] [ɪn]

He	**was**	**placable**	**,**	**and**	**charitable**	**in**	**his**	**judgments**	**;**	**and**	**,**	**however**	**correct**	**in**
他	曾是	可放置的	,	和	慈善	在	他的	判决	;	和	,	然而	正确的	在

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['rɪgərəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

conduct	**and**	**rigorous**	**to**	**himself**	**,**
执行	和	严格的	到	他自己	,

他性情温和，判断力宽广；而且，尽管行为端正，对自己要求严格，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['trespəsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

he	was	ever	ready	to	forgive	the	trespasses	of	others	,
他	曾是	曾经	准备好	到	原谅	这	擅闯私人领地	的	其他的	,

他总是乐于原谅别人的过错。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['senʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['freɪltiːz] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	to	soften	the	censure	that	was	cast	upon	their	frailties	.	—	It	would
和	到	软化	这	谴责	那	曾是	投掷	之上	他们的	弱点	.	一	它	会

[biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] [tuː; tə][ə'mɪt] [ðæt] ,

be	unpardonable	to	omit	that	,
是	不可饶恕的	到	忽略	那	,

并缓和对他们弱点的指责——忽略这一点是不可饶恕的。

[ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [duː] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrtnər]

in	the	maintenance	of	his	virtues	,	he	received	due	support	from	the	Partner
在	这	维护	的	他的	美德	,	他	已收到	到期的	支持	从	这	伙伴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] .

of	his	long	life	.
的	他的	长的	生活	.

在保持自身美德的过程中，他得到了相伴一生的伴侣的大力支持。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [strɪkt] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['kɛrz] ,

She	was	equally	strict	in	attending	to	a	share	of	their	joint	cares	,
她	曾是	同样地	严格的	在	参加	到	一个	分享	的	他们的	联合的	关心	,

她同样严格地分担了他们共同承担的照护工作。

[nɔːr] [les] ['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'proʊpriət] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

nor	less	diligent	in	her	appropriate	occupations	.
也不	较少的	勤奋	在	她	合适的	职业	.

在她所从事的职业中，她也丝毫没有懈怠。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

A	person	who	had	been	some	time	their	servant	in	the	latter	part	of	their
一个	人	WHO	有	到过	一些	时间	他们的	仆人	在	这	后者	部分	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

在他们晚年曾做过他们仆人的人，

[kən'kluːdid] [ðə; ði][ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

concluded	the	panegyric	of	her	mistress	by	saying	to	me	,
结束	这	颂	的	她	情妇	经过	说	到	我	,

她赞美完她的女主人后，对我说：

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['eksələnt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

“	she	was	no	less	excellent	than	her	husband	;	she	was	good	to	the	poor
“	她	曾是	不	较少的	出色的	比	她	丈夫	;	她	曾是	好的	到	这	贫穷的

,

,
,

她和她丈夫一样优秀；她善待穷人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] !

she	was	good	to	every	thing	!
她	曾是	好的	到	每一个	事物	!

她对一切都很好！

” [hiː; hi] [sə'vaɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [kəm'pænjən] .

”	He	survived	for	a	short	time	this	virtuous	companion	.
”	他	幸存下来	为了	一个	短的	时间	这	有德行的	伴侣	.

“他与这位品德高尚的同伴相处的时间很短。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
When she died ,
什么时候 她 死亡 ,

她去世时，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['baːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
he ordered that her body should be borne to the grave by three of her
他 订购 那 她 身体 应该 是 出生 到 这 严重 经过 三 的 她
['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [wʌn] [grænd] - ['dɔːtər] ;
daughters and one grand - daughter ;
女儿们 和 一 盛大 - 女儿 ;

他下令由她的三个女儿和一个孙女将她的遗体抬到坟墓处；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'paːn]
and , when the corpse was lifted from the threshold , he insisted upon
和 , 什么时候 这 尸体 曾是 抬起 从 这 临界点 , 他 坚持 之上
['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,
lending his aid ,
贷款 他的 援助 ,

当尸体被从门槛上抬下来时，他坚持要帮忙。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [blaɪnd] ,
and feeling about , for he was then almost blind ,
和 感觉 关于 , 为了 他 曾是 然后 几乎 瞎的 ,

他当时几乎失明，只能靠感觉来感知周围环境。

[tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
took hold of a napkin fixed to the coffin ; and , as a bearer of the
采取 抓住 的 一个 餐巾 固定的 到 这 棺材 ; 和 , 作为 一个 持有人 的 这
['baːdi] ,
body ,
身体 ,

她抓住一块固定在棺材上的餐巾；作为抬棺人，

['entərd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊli] ['paːrsənɪdʒ] .
entered the Chapel , a few steps from the lowly Parsonage .
进入 这 教堂 , 一个 很少 步骤 从 这 卑微的 牧师住宅 .

走进教堂，教堂离简陋的牧师住宅只有几步之遥。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kaːntræst] [dʌz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊrli] - ['siːtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
What a contrast does the life of this obscurely - seated , and , in point of
什么 一个 对比 做 这 生活 的 这 晦涩地 - 坐着 , 和 , 在 观点 的
['wɜːrldli] [welθ] ,
worldly wealth ,
世俗 财富 ,

这位地位卑微、在世俗财富方面也毫不逊色的人的生活，与其他人形成了多么鲜明的对比啊！

['pʊrli,'pɔːrli] - [rɪ'peɪd] ['tʃɜːrtʃmən] , ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kaːrdɪnl] ['wulzi] !
poorly - repaid Churchman , present to that of Cardinal Wolsey !
差 - 已偿还 牧师 , 展示 到 那 的 红衣主教 沃尔西 !

一位待遇低微的教会人士，出席了沃尔西枢机主教的会议！

“ [oʊ] - [tɪz] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] , ['krɔmwel] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] ,
“ O ' tis a burthen , Cromwell , ' tis a burthen ,
“ 哦 - 的 一个 负担 , 克伦威尔 , - 的 一个 负担 ,

“哦，这真是个负担，克伦威尔，这真是个负担。”

[tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] !
Too heavy for a man who hopes for heaven !
也 重的 为了 一个 男人 WHO 希望 为了 天堂 !

对于一个渴望上天堂的人来说，这太沉重了！

〃 [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]

〃	We	have	been	dwelling	upon	images	of	peace	in	the	moral
〃	我们	有	到过	住宅	之上	图片	的	和平	在	这	道德

我们一直在道德层面上思考和平的意象。

[piː] . ['ɛks'ɛl'aɪ]

p	.	xli
p	.	xli

[wɜːrld] , [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv]['kənsəˌkreitid]

world	,	that	have	brought	us	again	to	the	quiet	enclosure	of	consecrated
世界	,	那	有	带来	我们	再次	到	这	安静的	外壳	的	已祝圣的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

世界，又将我们带到了这片宁静的圣地。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [per] [laɪ] [ɪn'tɜːd] .

in	which	this	venerable	pair	lie	interred	.
在	哪个	这	可敬	一对	说谎	埋葬	.

这对德高望重的夫妇就安葬于此。

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [brʊk] , [ðæt] [roʊlz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]

The	sounding	brook	,	that	rolls	close	by	the	church	-	yard	without	disturbing	feeling	or
这	听起来	溪	,	那	卷	关闭	经过	这	教会	-	院子	没有	令人不安	感觉	或者

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

潺潺溪水从教堂墓地旁流过，却不打扰人们的心情或冥想。

[ɪz] [naʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [leɪd] [ber] ; [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [pɑː'tisipeitid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

is	now	unfortunately	laid	bare	;	but	not	long	ago	it	participated	,	with	the	chapel
是	现在	很遗憾	铺设	裸	;	但	不是	长的	前	它	参与	,	和	这	教堂

,

,
,

现在很不幸地暴露了出来；但不久前，它还与教堂一起参与其中。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['steɪtli] [æʃ] - [triːz] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [sprɪŋ] [ə'gen] .

the	shade	of	some	stately	ash	-	trees	,	which	will	not	spring	again	.
这	阴影	的	一些	庄严	灰	-	树木	,	哪个	将要	不是	春天	再次	.

几棵高大的白蜡树投下阴凉，但它们不会再发芽了。

[waɪl] [ðə; ði] ['spektɛɪtər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv]['stoʊni]

While	the	spectator	from	this	spot	is	looking	round	upon	the	girdle	of	stony
尽管	这	旁观者	从	这	点	是	寻找	圆形的	之上	这	腰带	的	石质的

['maʊntnz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ðə; ði] [veɪl] ,

mountains	that	encompasses	the	vale	,
山脉	那	包括	这	谷	,

当观者从这个位置环顾四周，看到环绕山谷的嶙峋群山时，

— ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɔnjuməntz] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [maɪt]

—	masses	of	rock	,	out	of	which	monuments	for	all	men	that	ever	existed	might
—	群众	的	岩石	,	出去	的	哪个	纪念碑	为了	全部	男人	那	曾经	存在	可能

[hæv; həv] [bɪn] [hjuːn] ,

have	been	hewn	,
有	到过	凿	,

——巨大的岩石，原本可以用来雕刻所有曾经存在过的人类的纪念碑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [truːθ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

it	would	surprise	him	to	be	told	,	as	with	truth	he	might	be	,
它	会	惊喜	他	到	是	讲述	,	作为	和	真相	他	可能	是	,

如果有人告诉他真相，他可能会感到惊讶。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [bluː] [slæb] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒd] [per] ,

that	the	plain	blue	slab	dedicated	to	the	memory	of	this	aged	pair	,
那	这	清楚的	蓝色的	板	投入的	到	这	记忆	的	这	老年人	一对	,

那块素净的蓝色石板是为了纪念这对年迈的夫妇而立的。

[ɪz][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːri] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] !

is	a	production	of	a	quarry	in	North	Wales	!
是	一个	生产	的	一个	采石场	在	北	威尔士	!

这是北威尔士一家采石场的产品!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

It	was	sent	as	a	mark	of	respect	by	one	of	their	descendants
它	曾是	发送	作为	一个	标记	的	尊重	经过	一	的	他们的	后代

[frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ˌfɛstɪ'nioʊg] ,

from	the	vale	of	Festiniog	,
从	这	谷	的	费斯蒂尼奥格	,

这是他们的一位后裔从费斯蒂尼奥格山谷寄来的，以示敬意。

[ə; eɪ]['riːdʒən]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz] .

a	region	almost	as	beautiful	as	that	in	which	it	now	lies	.
一个	地区	几乎	作为	美丽的	作为	那	在	哪个	它	现在	谎言	.

一个几乎和它现在所在的地区一样美丽的地方。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːθˌweɪt] [brʊk] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

Upon	the	Seathwaite	Brook	,	at	a	small	distance	from	the	Parsonage	,
之上	这	西斯韦特	溪	,	在	一个	小的	距离	从	这	牧师住宅	,

在锡斯韦特溪畔，离牧师住宅不远的地方，

[hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [ə; eɪ] [mɪl] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] [jɑːrn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

has	been	erected	a	mill	for	spinning	yarn	;	it	is	a	mean	and	disagreeable
有	到过	竖立	一个	磨	为了	旋转	纱	;	它	是	一个	意思是	和	令人不快的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

已经建起了一座纺纱厂；这是一个卑鄙且令人厌恶的东西。

[ðoʊ] [nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

though	not	unimportant	to	the	spectator	,
尽管	不是	不重要	到	这	旁观者	,

虽然这对观众来说并非不重要，

[æz; əz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'venʃənz] [ɪn][ðə; ði]

as	calling	to	mind	the	momentous	changes	wrought	by	such	inventions	in	the
作为	呼叫	到	头脑	这	意义重大	变化	锻	经过	这样的	发明	在	这

[freɪm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪ'speʃəli] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðiːz]

frame	of	society	—	changes	which	have	proved	especially	unfavourable	to	these
框架	的	社会	—	变化	哪个	有	已证实	尤其	不利	到	这些

['maʊnt(ə)n] ['sɒləˌtjuːdz] .

mountain	solitudes	.
山	孤独	.

这让人想起这些发明给社会带来的巨大变化——这些变化对这些山间孤寂之地尤其不利。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [ðoʊz] [nuː] ['paʊɚz] ,

So	much	had	been	effected	by	those	new	powers	,
所以	很多	有	到过	受影响	经过	那些	新的	权力	,

这些新势力对很多方面都产生了影响，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

before	the	subject	of	the	preceding	biographical	sketch	closed	his	life	,
前	这	主题	的	这	前	传记	草图	关闭	他的	生活	,

在前文传记主人公结束其生命之前，

[ðæt] [ðer; ðər][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] ,

that	their	operation	could	not	escape	his	notice	,
那	他们的	手术	可以	不是	逃脱	他的	注意	,

他们的行动不可能逃过他的耳目。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [rɪˈzʌlts]

and	doubtless	excited	touching	reflections	upon	the	comparatively	insignificant	results
和	毫无疑问	兴奋的	接触	反思	之上	这	比较	微不足道	结果

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænjuəl] [ˈɪndəstri] .

of	his	own	manual	industry	.
的	他的	自己的	手动的	行业	.

无疑，他对自己辛勤劳动所取得的相对微不足道的成果，产生了激动人心的感慨。

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [ˈwɔːkər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] : [hæd; həd][hiː; hi]

But	Robert	Walker	was	not	a	man	of	times	and	circumstances	:	had	he
但	罗伯特	沃克	曾是	不是	一个	男人	的	时代	和	情况	:	有	他

[lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

lived	at	a
居住地	在	一个

但罗伯特·沃克并非受制于时代和环境：如果他生活在……

[piː] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]

p	.	xlii
p	.	xlii

[ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈduːti] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈduːst] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ]

later	period	,	the	principle	of	duty	would	have	produced	application	as	unremitting
之后	时期	,	这	原则	的	责任	会	有	生产	应用	作为	不懈

;

;
;

后来，义务原则将得到不懈的执行；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspleɪd] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈinstənsiz]

the	same	energy	of	character	would	have	been	displayed	,	though	in	many	instances
这	相同的	活力	的	特点	会	有	到过	显示	,	尽管	在	许多	实例

[wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdli] - [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekts] .

with	widely	-	different	effects	.
和	广泛	-	不同的	效果	.

虽然在很多情况下会产生截然不同的效果，但人物所展现出的能量却是一样的。

[ˈhævɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈmɪstər]

Having	mentioned	in	this	narrative	the	vale	of	Loweswater	as	a	place	where	Mr
拥有	提及	在	这	叙述	这	谷	的	-	作为	一个	地方	在哪里	先生

. [ˈwɔːkər] [tɔːt] [skuːl] ,

.	Walker	taught	school	,
.	沃克	教授	学校	,

叙述中提到洛斯沃特山谷是沃克先生教书的地方，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmeməˈrændə] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpærɪʃ] [ˈredʒɪstər] ,

I	will	add	a	few	memoranda	from	its	parish	register	,
我	将要	添加	一个	很少	备忘录	从	它是	教区	登记	,

我将补充一些来自该教区登记簿的备忘录。

[rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪəz] [æz; əz] ['mɑːdərət] ,

respecting	a	person	apparently	of	desires	as	moderate	,
尊重	一个	人	显然	的	欲望	作为	缓和	,

尊重一个欲望看似适度的人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] .

with	whom	he	must	have	been	intimate	during	his	residence	there	.
和	谁	他	必须	有	到过	亲密的	期间	他的	住宅	那里	.

他在那里居住期间，肯定与某人关系密切。

“ [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] , [ə'send] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [siːt]

“	Let	him	that	would	,	ascend	the	tottering	seat
“	让	他	那	会	,	上升	这	颤巍巍	座位

“让那些愿意的人登上那摇摇欲坠的宝座吧。”

[ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['grændʒər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt]

Of	courtly	grandeur	,	and	become	as	great
的	宫廷式	宏伟	,	和	变得	作为	伟大的

具有宫廷的庄严气势，并变得如此伟大

[æz; əz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

As	are	his	mounting	wishes	;	but	for	me
作为	是	他的	安装	愿望	;	但	为了	我

他日益增长的愿望也是如此；但对我来说

[let] [swiːt] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [rest] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][biː; bi] .

Let	sweet	repose	and	rest	my	portion	be	.
让	甜的	休息	和	休息	我的	部分	是	.

愿我享有甜蜜的安宁与休憩。

['henri] ['fɔːrɪst] , ['kjʊrət] .

Henry	Forest	,	Curate	.
亨利	森林	,	策展	.

亨利·福雷斯特，牧师助理。

['ɑːnər] , [ðə; ði]['aɪdl] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ə'dɔːr] ,

Honour	,	the	idol	which	the	most	adore	,
荣誉	,	这	偶像	哪个	这	最多	崇拜	,

荣誉，最受崇拜的偶像，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][noʊ] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [niː] ;

Receives	no	homage	from	my	knee	;
接收	不	尊敬	从	我的	膝盖	;

我的膝盖不会向它致敬；

['kɑːntent] [ɪn] ['praɪvəsi] [aɪ]['vælјuː] [mɔːr]

Content	in	privacy	I	value	more
内容	在	隐私	我	价值	更多的

我更看重隐私方面的内容

[ðæn; ðən][ɔːl] [ʌn'iːzi] ['dɪgnəti] .

Than	all	uneasy	dignity	.
比	全部	不安	尊严	.

比所有不安的尊严都更重要。

['henri] ['fɔːrɪst] [keɪm] [tuː; tə] - , - , ['biːɪŋ] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . ”

Henry	Forest	came	to	Loweswater	,	1708	,	being	25	years	of	age	.	”
亨利	森林	来了	到	-	,	-	,	存在	-	年	的	年龄	.	”

亨利·福雷斯特于 1708 年来到洛斯沃特，当时他 25 岁。

“ [ðɪs] ['kjʊrəsi] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [kwiːn] ['ænz] ['baʊnti] .

“	This	Curacy	was	twice	augmented	by	Queen	Anne's	bounty	.
“	这	神学	曾是	两次	增强	经过	女王	安妮的	赏金	.

“这个教区曾两次获得安妮女王的慷慨资助。”

[ðə; ði][fɜːrst] ['peɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn]['kɜːrwən] ,

The	first	payment	,	with	great	difficulty	,	was	paid	to	Mr	.	John	Curwen	,
这	第一的	支付	,	和	伟大的	困难	,	曾是	有薪酬的	到	先生	.	约翰	柯文	,

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

第一笔款项费了九牛二虎之力才支付给了伦敦的约翰·柯文先生。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , ['henri] ['fɔːrɪst] , ['kjʊrət] [ʌv; əv] - .

on	the	9th	of	May	,	1724	,	deposited	by	me	,	Henry	Forest	,	Curate	of	Loweswater	.
在	这	9th	的	可能	,	-	,	已存	经过	我	,	亨利	森林	,	策展	的	-	.

1724 年 5 月 9 日，由我，洛斯沃特教区牧师亨利·福雷斯特提交。

[jiː; ji] [sed] 9th [ʌv; əv] [meɪ] , [jiː; ji] [sed] ['mɪstər] . ['kɜːrwən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Ye	said	9th	of	May	,	ye	said	Mr	.	Curwen	went	to	the	office	,
叶	说	9th	的	可能	,	是的	说	先生	.	柯文	去	到	这	办公室	,

叶先生说5月9日，叶先生说柯文先生去了办公室。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [neɪm] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər] , & [siː] . [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	saw	my	name	registered	there	,	&	c	.	This	,	by	the	Providence	of	God	,
和	锯	我的	姓名	挂号的	那里	,	&	c	.	这	,	经过	这	普罗维登斯	的	上帝	,

并看到我的名字登记在那里等等。这一切都是上帝的旨意。

[keɪm] [baɪ][lɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] .

came	by	lot	to	this	poor	place	.
来了	经过	很多	到	这	贫穷的	地方	.

他们辗转来到这个贫瘠的地方。

- ['tɛstɚ] [eɪtʃ] . ['fɔːrɪst] .

Hæc	testor	H	.	Forest	.
-	测试者	H	.	森林	.

Hæc testor H. Forest。

″ [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

″	p	.	xliii
″	p	.	四十三

“第 43 页

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [hiː; hi] ['rekərdz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] - [triːz] [wɜːr; wər][plaːntid][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

In	another	place	he	records	,	that	the	sycamore	-	trees	were	planted	in	the	church	-
在	其他	地方	他	记录	,	那	这	梧桐树	-	树木	是	已种植	在	这	教会	-

[jɑːrd][ɪn] - .

yard	in	1710	.
院子	在	-	.

他在另一处记载，梧桐树于 1710 年种植在教堂墓地里。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kjʊrət] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] .

He	died	in	1741	,	having	been	curate	thirty	-	four	years	.
他	死亡	在	-	,	拥有	到过	策展	三十	-	四	年	.

他于 1741 年去世，担任牧师三十四年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [eɪtʃ] . ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'sɪstɪd] ['rɑːbərt] ['wɔːkər]

It	is	not	improbable	that	H	.	Forest	was	the	gentleman	who	assisted	Robert	Walker
它	是	不是	不太可能	那	H	.	森林	曾是	这	绅士	WHO	协助	罗伯特	沃克

[ɪn][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [æt; ət] - .

in	his	classical	studies	at	Loweswater	.
在	他的	古典	研究	在	-	.

H. Forest 很可能就是在洛斯沃特协助 Robert Walker 进行古典学研究的那位先生。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ]['maːtoʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

To	this	parish	register	is	prefixed	a	motto	,	of	which	the	following	verses	are	a
到	这	教区	登记	是	前缀	一个	座右铭	,	的	哪个	这	下列的	诗句	是	一个

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

该教区登记簿前面有一句格言，以下诗句是其一部分。

“ [ɪn'vɪdʒɪleɪt] ['vɪraɪ] , [tɑːtʃiːtoʊ][nɑːm] ['tempərə] -

“	Invigilate	viri	,	tacito	nam	tempora	gressu
”	监考	病毒	,	塔西托	纳姆	时间	-

“监视维里，tacito nam tempora gressu

- , - ['soʊnoʊ] - ['ænəs] ;

Diffugiunt	,	nulloque	sono	convertitur	annus	;
-	,	-	索诺	-	年	;

Diffugiunt, nulloque sono conversionitur annus;

[juːtɛndəm] [ˌiː es 'tiː] - , ['siːtoʊ] [pid] ['pretərət] - .

Utendum	est	ætate	,	cito	pede	preterit	ætas	.
扩展	est	-	,	西托	佩德	过去式	-	.

Utendum est ætate，cito pede preterit ætas。

” [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪ]['æneks] , [æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ænd; ənd] [kən'fɜːrməˌtɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt]

”	With	pleasure	I	annex	,	as	illustrative	and	confirmatory	of	the	above	account
”	和	乐趣	我	附件	,	作为	举例说明	和	确认	的	这	多于	帐户

,

,
,

“我很高兴地附上以下内容，作为对上述描述的示例和佐证，

[iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ri'membrənsə] , [ɑːk'toʊbər] , - : [ˌaɪ 'tiː] [berz]

Extracts	from	a	Paper	in	the	Christian	Remembrancer	,	October	,	1819	:	it	bears
提取物	从	一个	纸	在	这	基督教	记忆者	,	十月	,	-	:	它	熊

[æn; ən] [ə'suːmd] ['sɪgnətʃər] ,

an	assumed	signature	,
一个	假定	签名	,

摘自1819年10月《基督教纪念报》的一篇文章：文章署名疑似他人所写。

[bʌt; bət][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] ['bæmfɚd] , ['vɪkər][ʌv; əv]

but	is	known	to	be	the	work	of	the	Rev	.	Robert	Bamford	,	vicar	of
但	是	已知	到	是	这	工作	的	这	牧师	.	罗伯特	班福德	,	牧师	的

['bɪʃəptən] ,

Bishopton	,
毕晓普顿	,

但据信是毕晓普顿教区牧师罗伯特·班福德牧师的作品。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] ; [ə; eɪ] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːkər] , [huːz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː]

in	the	county	of	Durham	;	a	great	-	grandson	of	Mr	.	Walker	,	whose	worth	it
在	这	县	的	达勒姆	;	一个	伟大的	-	孙子	的	先生	.	沃克	,	谁	值得	它

[kə'meməreits] ,

commemorates	,
纪念	,

在达勒姆郡；沃克先生的曾孙，此物是为了纪念沃克先生的功绩而建。

[baɪ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][nɑːt][ðə; ði] [les] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [juːθ] .

by	a	record	not	the	less	valuable	for	being	written	in	very	early	youth	.
经过	一个	记录	不是	这	较少的	有价值的	为了	存在	书面	在	非常	早期的	青年	.

这张唱片虽然写于青年时期，但其价值丝毫不减。

“ [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

“	**His**	**house**	**was**	**a**	**nursery**	**of**	**virtue**	**.**
“	他的	房子	曾是	一个	苗圃	的	美德	.

“他的家是美德的摇篮。”

[ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['kliːnli] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

All	**the**	**inmates**	**were**	**industrious**	**,**	**and**	**cleanly**	**,**	**and**	**happy**	**.**
全部	这	囚犯	是	勤劳	,	和	干净利落	,	和	快乐的	.

所有囚犯都很勤劳、爱干净、快乐。

[sə'braɪəti] , ['niːtnəs] , ['kwaɪətnəs] , ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

Sobriety	**,**	**neatness**	**,**	**quietness**	**,**	**characterised**	**the**	**whole**	**family**	**.**
清醒	,	整洁	,	寂静	,	具有特征	这	所有的	家庭	.

整个家庭的特点是沉稳、整洁、安静。

[noʊ] ['reɪlɪŋz] , [noʊ] ['aɪdlnəs] , [noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] .

No	**railings**	**,**	**no**	**idleness**	**,**	**no**	**indulgence**	**of**	**passion**	**,**	**were**	**permitted**	**.**
不	栏杆	,	不	懒惰	,	不	放纵	的	热情	,	是	允许	.

不允许设置栏杆，不允许游手好闲，不允许放纵情欲。

['evri] [tʃaɪld] , [haʊ'evər] [jʌŋ] , [hæd; həd][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [en'geɪdʒmənts] ; ['evri] [hænd][wʌz; wəz] ['bɪzi]

Every	**child**	**,**	**however**	**young**	**,**	**had**	**its**	**appointed**	**engagements**	**;**	**every**	**hand**	**was**	**busy**
每一个	孩子	,	然而	年轻的	,	有	它是	任命	订婚	;	每一个	手	曾是	忙碌的

.

:

.

每个孩子，无论年龄多小，都有自己安排好的事情要做；每个人都忙个不停。

['nɪtɪŋ] , ['spɪnɪŋ] , ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['mendɪŋ] [kloʊðz] , ['meɪkɪŋ] [ʃuːz] , [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði]

Knitting	**,**	**spinning**	**,**	**reading**	**,**	**writing**	**,**	**mending**	**clothes**	**,**	**making**	**shoes**	**,**	**were**	**by**	**the**
针织	,	旋转	,	阅读	,	写作	,	修补	衣服	,	制作	鞋	,	是	经过	这

['dɪfrənt] ['tʃɪldrən] ['kɑːnstəntli] [pər'fɔːrmɪŋ] .

different	**children**	**constantly**	**performing**	**.**
不同的	孩子们	不断地	表演	.

编织、纺纱、阅读、写作、缝补衣服、制作鞋子，都是孩子们经常进行的活动。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] , [wʌz; wəz]

The	**father**	**himself**	**sitting**	**amongst**	**them**	**,**	**and**	**guiding**	**their**	**thoughts**	**,**	**was**
这	父亲	他自己	坐着	在	他们	,	和	指导	他们的	想法	,	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

engaged	**in**	**the**	**same**	**occupations**	**.**
已订婚的	在	这	相同的	职业	.

父亲本人就坐在他们中间，引导着他们的思想，他也在从事着同样的工作。

[piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

p	**.**	**xliv**
p	.	xliv

“ [hiː; hi] [seɪt] [ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd] [roʊz] ['ɜːrli] ; [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət][rest] ,

“	**He**	**sate**	**up**	**late**	**,**	**and**	**rose**	**early**	**;**	**when**	**the**	**family**	**were**	**at**	**rest**	**,**
“	他	沙特	向上	晚的	,	和	玫瑰	早期的	;	什么时候	这	家庭	是	在	休息	,

他睡到很晚，起得也很早；当家人都休息的时候，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	**retired**	**to**	**a**	**little**	**room**	**which**	**he**	**had**	**built**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**house**	**.**
他	退休	到	一个	小的	房间	哪个	他	有	建造	在	这	屋顶	的	他的	房子	.

他退隐到自己搭建在屋顶上的一间小房间里。

[hiː; hi][hæd; həd]['sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz]

He	had	slated	it	,	and	fitted	it	up	with	shelves	for	his	books	,	his
他	有	预定	它	,	和	适配	它	向上	和	货架	为了	他的	图书	,	他的

[stɑːk] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,

stock	of	cloth	,
库存	的	布	,

他给它铺上了石板，并安装了书架，用来放置他的书籍和布料。

['werɪŋ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][juː'tensɪlz] .

wearing	apparel	,	and	his	utensils	.
穿着	服饰	,	和	他的	餐具	.

他的衣物和餐具。

[ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ]

There	many	a	cold	winter's	night	,	without	fire	,	while	the	roof	was	glazed	with
那里	许多	一个	寒冷的	冬天的	夜晚	,	没有	火	,	尽管	这	屋顶	曾是	釉面	和

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

许多个寒冷的冬夜，没有火，屋顶上结满了冰。

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] .

did	he	remain	reading	or	writing	,	till	the	day	dawned	.
做过	他	保持	阅读	或者	写作	,	直到	这	天	黎明	.

他是否一直读书或写作，直到天亮?

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skuːl] - [haʊs] .

He	taught	the	children	in	the	chapel	,	for	there	was	no	school	-	house	.
他	教授	这	孩子们	在	这	教堂	,	为了	那里	曾是	不	学校	-	房子	.

因为没有校舍，他就在教堂里教孩子们读书。

[jet] [ɪn] [ðæt] [koʊld] , [dæmp] [pleɪs] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] .

Yet	in	that	cold	,	damp	place	he	never	had	a	fire	.
然而	在	那	寒冷的	,	潮湿	地方	他	绝不	有	一个	火	.

然而，在那个寒冷潮湿的地方，他却从未生过火。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['pɑːrtiz] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər][æt; ət] [hoʊm] ,

He	used	to	send	the	children	in	parties	either	to	his	own	fire	at	home	,
他	用过的	到	发送	这	孩子们	在	各方	任何一个	到	他的	自己的	火	在	家	,

他过去常常把孩子们送到他家的篝火旁，参加各种聚会。

[ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] .

or	make	them	run	up	the	mountain's	side	.
或者	制作	他们	跑步	向上	这	山的	边	.

或者让他们爬上山坡。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['neɪtʃər]

“	It	may	be	further	mentioned	,	that	he	was	a	passionate	admirer	of	nature
“	它	可能	是	更远	提及	,	那	他	曾是	一个	热情的	仰慕者	的	自然

; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

;	she	was	his	mother	,
;	她	曾是	他的	母亲	,

还需提及的是，他是一位热爱自然的人；她是他的母亲，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][tʃaɪld] .

and	he	was	a	dutiful	child	.
和	他	曾是	一个	尽职尽责的	孩子	.

他是个懂事的孩子。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

While	engaged	on	the	mountains	,	it	was	his	greatest	pleasure	to	view	the
尽管	已订婚的	在	这	山脉	,	它	曾是	他的	最	乐趣	到	看法	这

['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

rising	sun	;
上升	太阳	;

在山上劳作时，他最大的乐趣就是欣赏日出；

[ænd; ənd][ɪn] ['træŋkwɪl] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['slaɪdɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi]['blesɪd; blest][ɪts]

and	in	tranquil	evenings	,	as	it	slided	behind	the	hills	,	he	blessed	its
和	在	宁静	晚上	,	作为	它	滑动	在后面	这	丘陵	,	他	蒙福	它是

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

在宁静的夜晚，当它滑落到山后时，他会祝福它的离去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] ['fɒslz] [ænd; ənd][plænts] : [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

He	was	skilled	in	fossils	and	plants	:	a	constant	observer	of	the	stars
他	曾是	熟练	在	化石	和	植物	:	一个	持续的	观察员	的	这	明星

[ænd; ənd]['waɪndz] :

and	winds	:
和	风	:

他精通化石和植物学，并且经常观察星辰和风向：

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] .

the	atmosphere	was	his	delight	.
这	气氛	曾是	他的	喜	.

他很喜欢这种氛围。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

He	made	many	experiments	on	its	nature	and
他	制成	许多	实验	在	它是	自然	和

['prɑːpərtiz] .

properties	.
特性	.

他做了很多关于其性质和特性的实验。

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] , [baɪ]

In	summer	he	used	to	gather	a	multitude	of	flies	and	insects	,	and	,	by
在	夏天	他	用过的	到	收集	一个	民众	的	苍蝇	和	昆虫	,	和	,	经过

[hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

his	entertaining	description	,
他的	娱乐	描述	,

夏天的时候，他常常收集大量的苍蝇和昆虫，然后，通过他生动有趣的描述，

[ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

amuse	and	instruct	his	children	.
娱乐	和	指示	他的	孩子们	.

逗乐并教导他的孩子们。

[ðeɪ] [ʃerd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] ,

They	shared	all	his	daily	employments	,
他们	共享	全部	他的	日常的	就业	,

他们分担了他所有的日常工作，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] ['meni] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

and	derived	many	sentiments	of	love	and	benevolence	from	his	observations
和	衍生的	许多	情感	的	爱	和	仁	从	他的	观察

[ɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

on	the	works	and	productions	of	nature	.
在	这	作品	和	作品	的	自然	.

他对自然界的种种作品和产物进行了观察，从中汲取了许多爱与仁慈的情感。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [skuːl] ,

Whether	they	were	following	him	in	the	field	,	or	surrounding	him	in	school	,
无论	他们	是	下列的	他	在	这	场地	,	或者	周围	他	在	学校	,

无论他们是在田野里跟踪他，还是在学校里包围他，

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stɔːriŋ] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [nɔːr]

he	took	every	opportunity	of	storing	their	minds	with	useful	information	.	—	Nor
他	采取	每一个	机会	的	存储	他们的	思想	和	有用	信息	.	—	也不

他抓住一切机会，将有用的信息灌输到他们的脑海中。——诺尔

[piː] . [ˌɛksˌɛl'viː]

p	.	xlv
p	.	xlv

第 xlv 页

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['siːθˌweɪt] .

was	the	circle	of	his	influence	confined	to	Seathwaite	.
曾是	这	圆圈	的	他的	影响	受限	到	西斯韦特	.

他的影响范围仅限于西斯韦特。

['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːkər] ,

Many	a	distant	mother	has	told	her	child	of	Mr	.	Walker	,
许多	一个	遥远	母亲	有	讲述	她	孩子	的	先生	.	沃克	,

许多远房母亲都曾向孩子讲述过沃克先生的故事。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] .

and	begged	him	to	be	as	good	a	man	.
和	乞求	他	到	是	作为	好的	一个	男人	.

并恳求他做一个好人。

“ [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

“	Once	,	when	I	was	very	young	,
“	一次	,	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	,

“有一次，在我很小的时候，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['venərəb(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] 90th

I	had	the	pleasure	of	seeing	and	hearing	that	venerable	old	man	in	his	90th
我	有	这	乐趣	的	看到	和	听力	那	可敬	老的	男人	在	他的	90th

[jɪr] ,

year	,
年	,

我有幸见到并聆听了这位德高望重的老人在他90岁高龄时的讲话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] ['kɑːmnəs] , [ðə; ði] [fɔːrs] , [ðə; ði][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

and	even	then	,	the	calmness	,	the	force	,	the	perspicuity	of	his	sermon	,
和	甚至	然后	,	这	平静	,	这	力量	,	这	明晰	的	他的	讲道	,

即便如此，他布道时的平静、力量和清晰性，

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði]

sanctified	and	adorned	by	the	wisdom	of	grey	hairs	,	and	the
圣化	和	装饰	经过	这	智慧	的	灰色的	头发	,	和	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

authority	of	virtue	,
权威	的	美德	,

因白发的智慧而神圣，因美德的权威而光荣，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['hɔːri] - ['hedɪd] ['klɜːrdʒimən]

had	such	an	effect	upon	my	mind	,	that	I	never	see	a	hoary	-	headed	clergyman
有	这样的	一个	影响	之上	我的	头脑	,	那	我	绝不	看	一个	苍老	-	标题	牧师

,

,

,

这件事对我的影响如此之大，以至于我再也见不到满头白发的牧师了。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːkər] * * * * .

without	thinking	of	Mr	.	Walker	*	*	*	*	.
没有	思维	的	先生	.	沃克	*	*	*	*	.

完全没有想到沃克先生。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ] [dɪ'sentər] [ɔːr] ['meθədɪst] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]

He	allowed	no	dissenter	or	methodist	to	interfere	in	the	instruction	of	the	souls
他	允许	不	持不同意见者	或者	卫理公会	到	干扰	在	这	操作说明	的	这	灵魂

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kjʊr] :

committed	to	his	cure	:
坚定的	到	他的	治愈	:

他不允许任何异议人士或卫理公会教徒干涉他所照管的灵魂的教导：

[ænd; ənd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

and	so	successful	were	his	exertions	,
和	所以	成功的	是	他的	努力	,

他的努力取得了成功，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [dɪ'sentər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ]

that	he	had	not	one	dissenter	of	any	denomination	whatever	in	the	whole	parish
那	他	有	不是	一	持不同意见者	的	任何	面值	任何	在	这	所有的	教区

. — [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvəːsiz] ,

.	—	Though	he	avoided	all	religious	controversies	,
.	—	尽管	他	避免	全部	宗教	争议	,

整个教区里，无论哪个教派，他都没有一个反对者。——尽管他避免一切宗教争论，

[jet] [wen] [eɪdʒ][hæd; həd] ['silvəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

yet	when	age	had	silvered	his	head	,
然而	什么时候	年龄	有	银色	他的	头	,

然而，当岁月使他满头银发时，

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['paɪəti][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['revərəns] [ænd; ənd]['saɪlənt]

and	virtuous	piety	had	secured	to	his	appearance	reverence	and	silent
和	有德行的	虔诚	有	安全	到	他的	外貌	尊敬	和	沉默的

['ɑːnər] , [noʊ][wʌn] ,

honour	,	no	one	,
荣誉	,	不	一	,

而他高尚的品德和虔诚的信仰，为他赢得了人们的敬畏和无声的尊重，无人能及。

[haʊ'evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌæpə'stɑːlɪk] [dɪ'sent] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə]

however	determined	in	his	hatred	of	apostolic	descent	,	could	have	listened	to
然而	决定	在	他的	仇恨	的	使徒的	下降	,	可以	有	听着	到

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

his	discourse	on	ecclesiastical	history	,
他的	话语	在	教会的	历史	,

然而，即便他如此憎恨使徒血统，他本可以听听他对教会历史的论述。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd]

and	ancient	times	,	without	thinking	,	that	one	of	the	beloved	apostles	had
和	古老的	时代	,	没有	思维	,	那	一	的	这	心爱	使徒	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɔːr'tæləti] ,

returned	to	mortality	,
返回	到	死亡	,

古人并未意识到，他们所敬爱的使徒之一已经重返人间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [veɪl] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ɪn]

and	in	that	vale	of	peace	had	come	to	exemplify	the	beauty	of	holiness	in
和	在	那	谷	的	和平	有	来	到	举例说明	这	美丽	的	圣洁	在

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːkər] .

the	life	and	character	of	Mr	.	Walker	.
这	生活	和	特点	的	先生	.	沃克	.

在那片宁静祥和的山谷中，沃克先生以其生活和品格，展现了圣洁之美。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] ,

“	Until	the	sickness	of	his	wife	,	a	few	months	previous	to	her	death	,
“	直到	这	疾病	的	他的	妻子	,	一个	很少	几个月	以前的	到	她	死亡	,

“直到他妻子生病，也就是她去世前几个月，

[hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪm'perd] .

his	health	and	spirits	and	faculties	were	unimpaired	.
他的	健康	和	烈酒	和	学院	是	未受损	.

他的身体、精神和各项能力都未受影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['grædʒuəli]

But	this	misfortune	gave	him	such	a	shock	,	that	his	constitution	gradually
但	这	不幸	给予	他	这样的	一个	震惊	,	那	他的	宪法	逐步地

[dɪ'keɪd] .

decayed	.
腐烂的	.

但这场不幸给他带来了巨大的打击，以至于他的身体逐渐衰弱下来。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɪk'sept] [saɪt] , [stɪl]

His	senses	,	except	sight	,	still
他的	感官	,	除了	视线	,	仍然

除了视觉之外，他的其他感官仍然

[piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

p	.	xlvi
p	.	xlvi

[prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['paʊɚz] .

preserved	their	powers	.
保存完好	他们的	权力	.

他们保住了权力。

[hiː; hi] ['nevər] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['stedinəs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

He	never	preached	with	steadiness	after	his	wife's	death	.
他	绝不	布道	和	稳定性	后	他的	妻子的	死亡	.

妻子去世后，他再也没有坚定地布道过。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] .

His	voice	faltered	:	he	always	looked	at	the	seat	she	had	used	.
他的	嗓音	犹豫不决	:	他	总是	看起来	在	这	座位	她	有	用过的	.

他的声音有些颤抖：他总是会看向她坐过的那个座位。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [hɜːr; hər] [tuːm] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

He	could	not	pass	her	tomb	without	tears	.
他	可以	不是	经过	她	墓	没有	眼泪	.

他无法不流泪地经过她的墓地。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [wen] [ə'loʊn] , [sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [ðoʊ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [kaɪnd]

He	became	,	when	alone	,	sad	and	melancholy	,	though	still	among	his	friends	kind
他	成为	,	什么时候	独自的	,	伤心	和	忧郁	,	尽管	仍然	之中	他的	朋友们	种类

[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

and	good	-	humoured	.
和	好的	-	幽默	.

他独处时会变得悲伤忧郁，但在朋友面前仍然和蔼可亲、幽默风趣。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ə'baʊt] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

He	went	to	bed	about	twelve	o'clock	the	night	before	his	death	.
他	去	到	床	关于	十二	点钟	这	夜晚	前	他的	死亡	.

他去世前一晚大约十二点上床睡觉。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [went] , ['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

As	his	custom	was	,	he	went	,	tottering	and	leaning	upon	his	daughter's
作为	他的	风俗	曾是	,	他	去	,	颤巍巍	和	倾斜	之上	他的	女儿的

[ɑ:rm] , [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

arm	,	to	examine	the	heavens	,
手臂	,	到	检查	这	天	,

他照例拄着女儿的胳膊，踉跄着去观测天象。

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	meditate	a	few	moments	in	the	open	air	.
和	幽思	一个	很少	时刻	在	这	打开	空气	.

在户外静坐冥想片刻。

- [haʊ] [klɪr] [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] [tu:; tə] [naɪt] !

'	How	clear	the	moon	shines	to	night	!
-	如何	清除	这	月亮	闪耀	到	夜晚	!

今晚的月亮多么明亮啊!

- [hi:; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , [said] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] .

'	He	said	those	words	,	sighed	,	and	laid	down	.
-	他	说	那些	字	,	叹了口气	,	和	铺设	向下	.

他说完这些话，叹了口气，躺了下来。

[æt; ət][sɪks][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rps] .

At	six	next	morning	he	was	found	a	corpse	.
在	六	下一个	早晨	他	曾是	成立	一个	尸体	.

第二天早上六点，人们发现了他的尸体。

['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,

Many	a	tear	,	and	many	a	heavy	heart	,
许多	一个	撕	,	和	许多	一个	重的	心	,

无数泪水，无数颗沉重的心，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['blesɪŋ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	many	a	grateful	blessing	followed	him	to	the	grave	.
和	许多	一个	感激的	祝福	随后	他	到	这	严重	.

许多感恩的祝福伴随他直至坟墓。

″ [pi:] . [wʌn]

″	p	.	1
″	p	.	1

[ðə; ði][oʊld] - [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] .

THE	OLD	-	CHURCH	CLOCK	.
这	老的	-	教会	钟	.

古老的教堂钟。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['trʌb(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r][kɔ:l] :

Trouble	is	a	thing	that	will	come	without	our	call	:
麻烦	是	一个	事物	那	将要	来	没有	我们的	称呼	:

麻烦事总会不期而至:

[bʌt; bət] [tru:] [dʒɔɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:r'selvz] .

but	true	joy	will	not	spring	up	without	ourselves	.
但	真的	喜悦	将要	不是	春天	向上	没有	我们自己	.

但真正的快乐不会在没有我们自身的情况下产生。

— ['bɪʃəp] ['pætrɪks] “ ['hɑːrts] [iːz] .

—	Bishop	Patrick's	“	Heart's	Ease	.
—	主教	帕特里克的	“	心脏的	舒适	.

—帕特里克主教的《心灵慰藉》。

” [wʌn] [faɪn] [deɪ] [læst] [sprɪŋ] — ([ænd; ənd] [faɪn] [deɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['mæntʃestər] ,

”	One	fine	day	last	spring	—	(	and	fine	days	are	not	so	common	in	Manchester	,
”	一	美好的	天	最后的	春天	—	(	和	美好的	天	是	不是	所以	常见的	在	曼彻斯特	,

“去年春天的一个晴朗日子——（曼彻斯特晴朗的日子并不常见，

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

at	that	season	of	the	year	,
在	那	季节	的	这	年	,

在每年的那个季节，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːzəli] [fər'gɑːtn]) — [wʌn] [faɪn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [nuː]

as	to	make	them	easily	forgotten	)	—	one	fine	day	I	was	crossing	the	new
作为	到	制作	他们	容易地	被遗忘的	)	—	一	美好的	天	我	曾是	过境	这	新的

[vɪk'tɔːriə] [brɪdʒ] ,

Victoria	bridge	,
维多利亚	桥	,

为了使它们容易被遗忘）——有一天，我正走过新建的维多利亚桥，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntʃestər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɔːlfəd,'sɔl-][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

from	the	Manchester	to	the	Salford	side	of	the	river	,
从	这	曼彻斯特	到	这	索尔福德	边	的	这	河	,

从曼彻斯特到索尔福德河的这一侧，

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] , ([aɪ][hæd; həd] ['nɪrli]

when	my	attention	was	arrested	by	a	middle	-	aged	person	,	(	I	had	nearly
什么时候	我的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	中间	-	老年人	人	,	(	我	有	几乎

['rɪt(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] ,

written	gentleman	,
书面	绅士	,

当我的注意力被一位中年人吸引时，（我差点就写了“绅士”，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'veid] [kwaɪt] [æn; ən] ['ækjərət] [aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

but	that	word	would	not	have	conveyed	quite	an	accurate	idea	to	the	reader	,
但	那	单词	会	不是	有	传递	相当	一个	准确的	主意	到	这	读者	,

但这个词并不能准确地向读者传达这个意思。

) [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['veri] ['stedəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] .

)	who	was	gazing	very	steadily	over	the	battlements	,	at	the	Old	Church	Clock	.
)	WHO	曾是	凝视	非常	稳步	超过	这	城垛	,	在	这	老的	教会	钟	.

他目光坚定地越过城垛，望着老教堂的钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

He	was	a	person	whom	I	had	often	remarked	strolling	about	the	streets	of
他	曾是	一个	人	谁	我	有	经常	评论	漫步	关于	这	街道	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他是我经常在镇上街头漫步时注意到的人。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [baɪ] [saɪt] ,

and	whom	I	felt	myself	to	be	perfectly	acquainted	with	,	by	sight	,
和	谁	我	毛毡	我	到	是	完美	熟人	和	,	经过	视线	,

我感觉自己对他非常熟悉，仅凭外表就能认出他。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

though	I	had	no	idea	whatever	of	his	name	or	occupation	.
尽管	我	有	不	主意	任何	的	他的	姓名	或者	职业	.

虽然我对他的名字和职业一无所知。

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈʃʊrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] ,

Occupation	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**felt**	**almost**	**assured**	**he**	**had**	**none**	**,**
职业	,	的确	,	我	毛毡	几乎	保证	他	有	没有任何	,

至于职业，我几乎可以肯定他没有。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [wʌn] [wɪtʃ] [diˈmɑːndid] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [fɔːr; fər] ,

or	**at**	**least**	**not**	**one**	**which**	**demanded**	**any**	**considerable**	**portion**	**of**	**his**	**time**	**;**	**for**	**,**
或者	在	至少	不是	一	哪个	要求	任何	大量	部分	的	他的	时间	;	为了	,

[bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

besides	**his**	**age**	**,**
除了	他的	年龄	,

或者至少不是那种需要占用他大量时间的事情；因为，除了他的年龄之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [tuː] [ədˈvænst] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˈeni] [ˈveri] [ləˈbɔːriəs]

which	**was**	**evidently**	**too**	**advanced**	**to**	**permit**	**him**	**to**	**discharge**	**any**	**very**	**laborious**
哪个	曾是	显然	也	先进的	到	允许	他	到	释放	任何	非常	费力的

[ˈduːtiz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr]

duties	**,**	**he**	**was**	**more**
职责	,	他	曾是	更多的

显然，他的技术过于先进，无法胜任任何繁重的工作，他更倾向于.....

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	**.**	**2**
p	.	2

[əˈbrɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] , [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkɑːnstənt] [ɔːr] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]

abroad	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**	**than**	**was**	**consistent**	**with**	**any**	**constant**	**or**	**indispensable**
国外	在	这	打开	空气	,	比	曾是	持续的	和	任何	持续的	或者	必不可少

[ˈkɔːlɪŋ] .

calling	**.**
呼叫	.

在户外，在国外，这比任何持续的或不可或缺的职业都更合适。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [wɑːnt] , [ðoʊ] [nɑːt]

His	**dress**	**was**	**of**	**a**	**description**	**which**	**implied**	**something**	**above**	**want**	**,**	**though**	**not**
他的	裙子	曾是	的	一个	描述	哪个	暗示	某物	多于	想	,	尽管	不是

[mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] ,

much	**;**	**for**	**,**
很多	;	为了	,

他的穿着打扮表明他衣着尚可，但并不十分富裕；因为，

[laɪk] [ɪts] [ˈwerər] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

like	**its**	**wearer**	**,**	**it**	**had**	**seen**	**better**	**days**	**;**	**moreover**	**,**
喜欢	它是	佩戴者	,	它	有	已见	更好的	天	;	而且	,

就像它的佩戴者一样，它也曾有过更辉煌的岁月；此外，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ɪts] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

it	**showed**	**its**	**owner**	**to**	**be**	**a**	**man**	**not**	**given**	**to**	**change**	**;**
它	显示	它是	所有者	到	是	一个	男人	不是	给定	到	改变	;

这表明它的主人是一个不愿改变的人；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪn] [voʊg] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði]

for	**it**	**was**	**of**	**a**	**fashion**	**more**	**in**	**vogue**	**thirty**	**years**	**ago**	**,**	**than**	**at**	**the**
为了	它	曾是	的	一个	时尚	更多的	在	时尚	三十	年	前	,	比	在	这

[ˈprez(ə)nt] [taɪm] .

present	**time**	**.**
展示	时间	.

因为这种风格在三十年前比现在更流行。

['oʊvər][ə; eɪ][koʊt] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blækər] [daɪ][ðæn; ðən][naʊ] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]

Over	**a**	**coat**	**that**	**had**	**once**	**been**	**of**	**a**	**blacker**	**dye**	**than**	**now**	**,**	**he**	**wore**	**a**
超过	一个	外套	那	有	一次	到过	的	一个	更黑	染料	比	现在	,	他	穿着	一个

['spensər] ,

spencer	**,**
斯宾塞	,

他身穿一件外套，外套的颜色曾经比现在更深，里面套着一件斯宾塞外套。

[ɔːr] [ʃɔːrt] [greɪt] - [koʊt] , ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

or	**short**	**great**	**-**	**coat**	**,**	**buttoned**	**up**	**to**	**the**	**chin**	**.**
或者	短的	伟大的	-	外套	,	纽扣	向上	到	这	下巴	.

或者短款大衣，扣子扣到下巴。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , ['kloʊsli] ['bʌtnd] [æt; ət][ðə; ði]

His	**small**	**-**	**clothes**	**were**	**strictly**	**what**	**their**	**name**	**implies**	**,**	**closely**	**buttoned**	**at**	**the**
他的	小的	-	衣服	是	严格	什么	他们的	姓名	暗示	,	密切	纽扣	在	这

[niːz] .

knees	**.**
膝盖	.

他的紧身衣正如其名，膝盖处紧紧地扣着扣子。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'keɪst] [ɪn] [θɪk] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] ,

His	**legs**	**were**	**comfortably**	**encased**	**in**	**thick**	**woollen**	**stockings**	**,**
他的	腿	是	舒适地	包裹	在	厚的	羊毛	长筒袜	,

他的双腿舒适地包裹在厚厚的羊毛袜里。

[wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [blæk] ['geɪtərz] , [wɪtʃ] [kloʊðd]

which	**received**	**additional**	**warmth**	**from**	**a**	**pair**	**of**	**short**	**black**	**gaiters**	**,**	**which**	**clothed**
哪个	已收到	额外的	温暖	从	一个	一对	的	短的	黑色的	绑腿	,	哪个	穿着衣服

[hɪz; ɪz] .

his	**ancles**	**.**
他的	脚踝	.

他的脚踝上穿着一双黑色短绑腿，更加保暖。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skuːlmæstər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Altogether	**he**	**had**	**rather**	**the**	**air**	**of**	**a**	**country**	**schoolmaster**	**,**	**with**	**more**
共	他	有	相当	这	空气	的	一个	国家	校长	,	和	更多的

[s'kɒləz] [ðæn; ðən] [fiːz] ,

scholars	**than**	**fees**	**,**
学者们	比	费用	,

总的来说，他更像是一位乡村教师，学生比学费还多。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .

taking	**the**	**air**	**on**	**a**	**half**	**-**	**holiday**	**.**
采取	这	空气	在	一个	一半	-	假期	.

享受半个假期，呼吸一下新鲜空气。

[ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ]

This	**respectable**	**personage**	**was**	**(**	**as**	**I**	**said**	**)**	**gazing**	**steadfastly**	**at**	**the**	**Old**	**Church**
这	可敬	人士	曾是	(	作为	我	说	)	凝视	坚定不移	在	这	老的	教会

[klɑːk] ,

Clock	**,**
钟	,

这位德高望重的人士（正如我所说）正目不转睛地盯着老教堂的钟。

['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] : [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

over	**the**	**battlements**	**of**	**the**	**bridge**	**:**	**he**	**had**	**his**	**own**	**watch**	**in**	**his**	**hand**	**,**
超过	这	城垛	的	这	桥	:	他	有	他的	自己的	手表	在	他的	手	,

在桥墩上方，他手里拿着自己的怀表。

[ʌv; əv]['æmp(ə)l][saɪz][ænd; ənd] [æn'ti:k] [ə'pɪrəns] ;

of	ample	size	and	antique	appearance	;
的	充足	尺寸	和	古董	外貌	;

尺寸宽敞，外观古朴；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['regjuleɪt] [ɪts] [taɪm] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

and	I	saw	that	he	was	going	to	regulate	its	time	by	that	of	the	venerable
和	我	锯	那	他	曾是	去	到	调节	它是	时间	经过	那	的	这	可敬

[oʊld] [taɪm] - ['telər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'li:dʒiət] [tʃɜ:rtʃ] .

old	time	-	teller	in	the	tower	of	the	Collegiate	Church	.
老的	时间	-	出纳员	在	这	塔	的	这	大学	教会	.

我看到他打算用学院教堂塔楼里那位德高望重的老钟表匠的时间来规范它的时间。

['noʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] “ [kwaɪt]

Knowing	that	at	that	moment	the	Old	Church	clock	was	not	,	as	they	say	“	quite
会心	那	在	那	片刻	这	老的	教会	钟	曾是	不是	,	作为	他们	说	“	相当

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

当时人们知道老教堂的钟表并不像他们所说的那样“完全准确”，

” ([fɔ:r; fər] [frend] ['pi:tər] [kler] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

”	(	for	friend	Peter	Clare	is	sometimes	much	more	attentive	to	the	accuracy	of
”	(	为了	朋友	彼得	克莱尔	是	有时	很多	更多的	细心	到	这	准确性	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

his	own	external	appearance	,
他的	自己的	外部的	外貌	,

”(因为朋友彼得·克莱尔有时更注重自己外表的准确性，

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meʒərər] [ʌv; əv] [taɪm] ,

than	to	the	correctness	of	those	measurers	of	time	,
比	到	这	正确性	的	那些	测量员	的	时间	,

比起那些时间测量工具的准确性，

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]['sʌbdʒekts][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] ,

which	her	majesty's	subjects	have	committed	to	his	regulation	,
哪个	她	陛下的	主题	有	坚定的	到	他的	规定	,

女王陛下的臣民已将其置于他的统治之下。

) [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌn] , [hu:m] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

)	I	could	not	resist	the	inclination	to	caution	one	,	whom	I	almost	considered	an
)	我	可以	不是	抵抗	这	倾角	到	警告	一	,	谁	我	几乎	经过考虑的	一个

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

old	acquaintance	,
老的	熟人	,

我忍不住想提醒一位我几乎视为老相识的人。

[ə'genst] ['bi:ɪŋ] [led]['ɪntu:] ['erər] ,

against	being	led	into	error	,
反对	存在	引领	进入	错误	,

防止被误导而犯错

[baɪ] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɑ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd]

by	setting	his	own	watch	to	a	clock	which	was	at	least	five	minutes	behind
经过	环境	他的	自己的	手表	到	一个	钟	哪个	曾是	在	至少	五	分钟	在后面

[ðə; ði] ['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

他把自己的手表调到比整点至少慢五分钟的时间。

“ [maɪ] [frend] ， ” [sed] [aɪ] ， (['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ，

“	My	friend	，	”	said	I	，	(	taking	out	my	own	watch	at	the	same	time	，
”	我的	朋友	，	”	说	我	，	(	采取	出去	我的	自己的	手表	在	这	相同的	时间	，

“我的朋友，”我说（同时掏出自己的手表），

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [fɔːrs] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrdz] ，) “ [ðæt] [klɑːk] [ɪz] [sɪks] ['mɪnɪts] [tuː] [sloʊ] . ”

to	give	some	force	to	my	words	,	)	“	that	clock	is	six	minutes	too	slow	.	”
到	给	一些	力量	到	我的	字	，	)	“	那	钟	是	六	分钟	也	慢的	.	”

为了加强我的话的说服力，）“那个钟慢了六分钟。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	It	may	be	so	,	sir	,	”	said	he	,
”	它	可能	是	所以	，	先生	，	”	说	他	，

“也许是这样，先生，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [vɪz] .

looking	at	me	quite	in	the	way	that	I	had	looked	at	him	,	viz	.
寻找	在	我	相当	在	这	方式	那	我	有	看起来	在	他	，	即	.

他看着我的眼神，和我看着他的眼神完全一样，即：

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ， “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [set] [maɪ] [wɑːtʃ] [baɪ]

as	an	old	acquaintance	,	“	it	may	be	so	,	but	I	always	set	my	watch	by
作为	一个	老的	熟人	，	“	它	可能	是	所以	，	但	我	总是	放	我的	手表	经过

[ðæt] [klɑːk] ,

that	clock	,
那	钟	，

一位老熟人说：“也许是这样，但我总是用那台钟来校准我的手表。”

['evri] [wiːk] ， ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ！ ”

every	week	,	whether	it	be	right	or	wrong	!	”
每一个	星期	，	无论	它	是	正确的	或者	错误的	！	”

每周都这样，不管对错！

“ [ɪn'diːd] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] . ”

“	Indeed	!	”	exclaimed	I	,	“	that	seems	a	strange	fancy	.	”
”	的确	！	”	惊呼	我	，	“	那	似乎	一个	奇怪的	想要	.	”

“真是！”我惊呼道，“这似乎是个奇怪的想法。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	It	may	be	so	,	”	said	he	,	“	and	perhaps	it	is	.
”	它	可能	是	所以	，	”	说	他	，	“	和	也许	它	是	.

“也许是这样，”他说，“也许真是这样。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [klɑːk] [ʌv; əv][oʊld] ; [faɪv] [ænd; ənd]

But	,	sir	,	I	know	that	clock	of	old	;	five	and
但	，	先生	，	我	知道	那	钟	的	老的	；	五	和

但是，先生，我知道那座古老的钟；五点和

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['fɔːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [led][ˌem 'iː][fɑːr] [rɔːŋ] [jet] .

forty	years	I	have	gone	by	it	,	and	it	has	never	led	me	far	wrong	yet	.
四十	年	我	有	已消失	经过	它	，	和	它	有	绝不	引领	我	远的	错误的	然而	.

四十年来我一直遵循这个原则，它从未让我犯过什么大错。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd] ['θræʃɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːrd] ['mʌni] ;

It	has	saved	me	some	good	thrashings	,	and	more	hard	money	;
它	有	已保存	我	一些	好的	鞭打	，	和	更多的	难的	钱	；

它让我少挨了几顿揍，也省下了不少钱；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

to	say	nothing	of	better	things	it	has	done	for	me	.
到	说	没有什么	的	更好的	事物	它	有	完毕	为了	我	.

更不用说它给我带来的其他好处了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊldɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['mæntʃestər] ,

It	is	now	the	oldest	friend	I	have	in	Manchester	,
它	是	现在	这	最老	朋友	我	有	在	曼彻斯特	,

它现在是我在曼彻斯特最老的朋友了。

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [ʌp][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['setɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['evri]

and	I	keep	up	my	acquaintance	with	it	,	by	setting	my	watch	by	it	every
和	我	保持	向上	我的	熟人	和	它	,	经过	环境	我的	手表	经过	它	每一个

['sætərdeɪ] ;

Saturday	;
周六	;

我每周六都会用它校准手表，以此来了解它的时间；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['mæntʃestər] , ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	,	with	God's	blessing	,	so	long	as	I	live	in	Manchester	,	(	and	it	is
和	,	和	神的	祝福	,	所以	长的	作为	我	居住	在	曼彻斯特	,	(	和	它	是

['veri] ['laɪkli] ,

very	likely	,
非常	可能	,

而且，在上帝的保佑下，只要我住在曼彻斯特（而且很有可能如此），

[naʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [tɪl] [aɪ][daɪ] ,

now	,	that	I	may	live	here	till	I	die	,
现在	,	那	我	可能	居住	这里	直到	我	死	,

现在，我可以在这里生活到死，

) [aɪ] [wɪl] [set] [maɪ] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðæt] [klɑːk] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] !

)	I	will	set	my	watch	by	that	clock	,	be	it	right	or	wrong	!
)	我	将要	放	我的	手表	经过	那	钟	,	是	它	正确的	或者	错误的	!

我会用那块钟来校准我的手表，不管它准不准！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][dʒoʊk][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] , [æz; əz]

"	There	was	a	mixture	of	joke	and	earnest	in	the	old	man's	manner	,	as
"	那里	曾是	一个	混合物	的	开玩笑	和	认真	在	这	老的	男人的	方式	,	作为

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

he	said	this	,
他	说	这	,

“老人说话时语气中既有玩笑的成分，又有认真的成分，”

[laɪk] [wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ['sɪriəsli] [meɪ] [jet] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ;

like	one	who	feels	that	what	he	says	seriously	may	yet	be	open	to	ridicule	;
喜欢	一	WHO	感觉	那	什么	他	说道	严重地	可能	然而	是	打开	到	嘲笑	;

就像一个人觉得自己认真说的话可能会被嘲笑一样；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [riˈplaɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] — “

and	I	could	not	help	replying	,	in	a	tone	somewhat	similar	to	his	own	—	“
和	我	可以	不是	帮助	回复	,	在	一个	语气	有些	相似的	到	他的	自己的	—	“

[wel] ,

Well	,
出色地	,

我忍不住用与他有些相似的语气回答道：“嗯，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [bɪ'fɔːr] !

I	never	heard	so	much	said	in	favour	of	the	Old	Church	clock	before	!
我	绝不	听到	所以	很多	说	在	偏爱	的	这	老的	教会	钟	前	!

我以前从未听过这么多人称赞老教堂的钟！

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

As	we	are	walking	in	the	same	direction	,
作为	我们	是	步行	在	这	相同的	方向	,

因为我们朝着同一个方向走，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

perhaps	you	will	give	me	some	particulars	as	to	your	acquaintance	with	that
也许	你	将要	给	我	一些	细节	作为	到	你的	熟人	和	那

[oʊld] [klɑːk] ,

old	clock	,
老的	钟	,

或许你能告诉我一些关于你与那座老钟的相识细节?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	of	the	good	which	you	have	had	out	of	it	.	”
和	的	这	好的	哪个	你	有	有	出去	的	它	.	”

以及你从中获得的益处。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [sɜːr] :

“	It	will	be	rather	a	long	story	,	sir	:
”	它	将要	是	相当	一个	长的	故事	,	先生	:

“先生，这说来话长：”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [lɔːŋ]

but	I	am	getting	to	an	age	when	it	is	a	pleasure	to	me	to	tell	long
但	我	是	获得	到	一个	年龄	什么时候	它	是	一个	乐趣	到	我	到	告诉	长的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

但我已经到了喜欢讲长故事的年纪了。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː] .

especially	about	myself	—	I	have	little	else	to	do	.
尤其	关于	我	—	我	有	小的	别的	到	做	.

尤其是关于我自己的事——我没什么其他事可做。

” [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn] ;

”	Here	there	was	a	pause	of	some	duration	;
”	这里	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	期间	;

“这里出现了一段较长时间的停顿；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [fitʃər] ,

and	I	saw	an	anxious	expression	on	the	old	man's	features	,
和	我	锯	一个	焦虑的	表达	在	这	老的	男人的	特征	,

我看到老人脸上露出焦虑的神色。

['iːðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

either	as	if	he	was	somewhat	startled	with	the	task	which	he	had
任何一个	作为	如果	他	曾是	有些	惊慌	和	这	任务	哪个	他	有

[ˌʌndər'teɪkən] ,

undertaken	,
已	,

仿佛他对所承担的任务感到有些措手不及，

[ɔːr][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][bɪ'gɪn] : ['prɑːbəbli] [bəuθ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

or	did	not	quite	know	where	to	begin	:	probably	both	feelings	were	in	his	mind	,
或者	做过	不是	相当	知道	在哪里	到	开始	:	大概	两个都	情怀	是	在	他的	头脑	,

或者他不太清楚该从何说起：可能这两种感觉都存在于他的脑海中。

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ,

for	in	about	half	a	minute	,	he	raised	his	eyes	a	little	,	which	had	been	,
为了	在	关于	一半	一个	分钟	,	他	提高	他的	眼睛	一个	小的	,	哪个	有	到过	,

大约过了半分钟，他微微抬起头，目光原本是.....

[tɪl] [ðen] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæf] [tuː; tə]

till	then	,	fixed	on	the	ground	,	and	said	,	as	if	half	to	me	and	half	to
直到	然后	,	固定的	在	这	地面	,	和	说	,	作为	如果	一半	到	我	和	一半	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

直到那时，他才停下脚步，坐在地上，仿佛一半是在对我说，一半是在自言自语地说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	I	think	it	will	be	best	to	begin	at	the	beginning	.
”	我	思考	它	将要	是	最好的	到	开始	在	这	开始	.

我认为最好从头开始。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

He	will	like	to	hear	of	my	young	days	,
他	将要	喜欢	到	听到	的	我的	年轻的	天	,

他会很乐意听我讲讲年轻时的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	it	is	a	pleasure	to	me	to	go	over	them	again	.
和	它	是	一个	乐趣	到	我	到	去	超过	他们	再次	.

我很高兴能再次回顾这些内容。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [sɜːr] , [bɔːrn][ɪn] ['mæntʃestər] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [nuː] ['eni] ['bɑːdi] [ðæt]

I	was	not	,	sir	,	born	in	Manchester	;	indeed	,	I	hardly	ever	knew	any	body	that
我	曾是	不是	,	先生	,	出生	在	曼彻斯特	;	的确	,	我	几乎	曾经	知道	任何	身体	那

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

先生，我并非出生在曼彻斯特；事实上，我几乎不认识任何出生在曼彻斯特的人！

['meni] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [laɪk] [pɪgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [pɪgz] ; [ænd; ənd] ['meni]

Many	come	from	Ireland	,	like	pigs	,	and	they	live	like	pigs	;	and	many
许多	来	从	爱尔兰	,	喜欢	猪	,	和	他们	居住	喜欢	猪	;	和	许多

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

from	the	north	,
从	这	北	,

许多人像猪一样从爱尔兰来，过着猪一样的生活；还有许多人来自北方，

[laɪk] ['wʊdˌkɑːks] [ænd; ənd] ['fiːldfɛə] , — [sʌm; səm] [groʊ] [fæt] [laɪk] ['fiːldfɛə] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

like	woodcocks	and	fieldfares	,	—	some	grow	fat	like	fieldfares	,	and	some
喜欢	山鹬	和	白喉鸹	,	—	一些	生长	胖的	喜欢	白喉鸹	,	和	一些

[groʊ] [liːn] [laɪk] ['wʊdˌkɑːks] !

grow	lean	like	woodcocks	!
生长	倾斜	喜欢	山鹬	!

就像丘鹬和田鸹一样，——有些长得像田鸹一样肥，有些长得像丘鹬一样瘦！

” [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [nuː] [frend] [hæd; həd][sʌm; səm] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

”	I	now	found	that	my	new	friend	had	some	humour	in	his	conversation	;	and
”	我	现在	成立	那	我的	新的	朋友	有	一些	幽默	在	他的	对话	;	和

[aɪ] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

“我发现我的新朋友在谈话中颇具幽默感；而且我承认，

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	like	him	the	worse	for	it	.
我	做过	不是	喜欢	他	这	更糟	为了	它	.

我因此更加讨厌他了。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : — “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

He	continued	:	—	“	I	am	from	the	north	.
他	持续	:	—	“	我	是	从	这	北	.

他接着说：“我来自北方。”

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

I	was	born	in	one	of	the	wildest	parts	of	the	country	you	ever	saw	,
我	曾是	出生	在	一	的	这	最狂野的	部分	的	这	国家	你	曾经	锯	,

我出生在这个国家最荒凉的地方之一，你绝对想象不到。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [leɪks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

in	the	midst	of	lakes	and	mountains	.
在	这	中间	的	湖泊	和	山脉	.

位于湖泊和群山之间。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪtli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] ,

It	has	been	fashionable	lately	to	visit	the	lake	country	,
它	有	到过	时髦	最近	到	访问	这	湖	国家	,

最近去湖区旅游很流行。

[bʌt; bət][moʊst] ['pɜːsənz] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

but	most	persons	go	in	their	carriages	or	on	horseback	,
但	最多	人	去	在	他们的	马车	或者	在	马背	,

但大多数人都是乘马车或骑马出行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][pɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði]['grændəst] [siːnz] .

and	they	miss	the	very	finest	parts	and	the	grandest	scenes	.
和	他们	错过	这	非常	最好的	部分	和	这	最宏伟	场景	.

他们错过了最精彩的部分和最壮观的场面。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðen] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː]

I	did	not	think	much	of	the	beauties	of	the	country	then	;	but	since	I	left	it
我	做过	不是	思考	很多	的	这	美女	的	这	国家	然后	;	但	自从	我	左边	它

,

,

,

当时我并没有觉得这个国家风景优美；但自从我离开那里之后，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['smoʊki] ['dʌndʒən] ,

and	came	to	live	in	this	smoky	dungeon	,
和	来了	到	居住	在	这	烟	地牢	,

于是，他便居住在了这个烟雾缭绕的地牢里。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ;

my	heart	has	often	gone	back	to	the	place	of	my	birth	;
我的	心	有	经常	已消失	后退	到	这	地方	的	我的	出生	;

我的心常常会回到我的出生地；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [lʊks] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ðen] [tuː; tə][maɪ]

and	it	now	looks	much	more	beautiful	in	my	mind	than	it	did	then	to	my
和	它	现在	看起来	很多	更多的	美丽的	在	我的	头脑	比	它	做过	然后	到	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

现在它在我脑海中的景象比当时我亲眼所见的要美得多。

[ɔːr][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf]

or	than	it	probably	would	if	I	were	ever	to	see	it	again	.	—	I	wonder	if
或者	比	它	大概	会	如果	我	是	曾经	到	看	它	再次	.	—	我	想知道	如果

[ðæt] [wɪl] ['evər][biː; bi] !

that	will	ever	be	!
那	将要	曾经	是	!

或者说，如果我能再次见到它，我的感受可能会比现在更强烈——我不知道这是否还会发生！

" — [hiː; hi] [hɪr] [hæf] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [sɜːr] ,

"	—	he	here	half	whispered	to	himself	—	"	Sir	,
"	—	他	这里	一半	低声说道	到	他自己	—	"	先生	,

"——"他几乎是低声自语道，"先生，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

the	house	in	which	I	was	born	stood	in	one	of	the	most	retired	parts	of	the
这	房子	在	哪个	我	曾是	出生	站立	在	一	的	这	最多	退休	部分	的	这

[leɪk] ['kʌntri] — [ə; eɪ][spɑːt] ,

lake	country	—	a	spot	,
湖	国家	—	一个	点	,

我出生的那栋房子坐落在湖区最僻静的地段之一——一个地方，

[aɪ] [der] [seɪ] , ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][baɪ][st'reɪndʒəz] .

I	dare	say	,	never	visited	at	all	by	strangers	.
我	敢	说	,	绝不	到访	在	全部	经过	陌生人	.

我敢说，从来没有陌生人来过。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

They	call	it	Yewdale	.
他们	称呼	它	尤戴尔	.

他们称之为尤代尔。

[ðə; ði] [haʊs] ([aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !) [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] ['kɑːblz] ,

The	house	(	I	see	it	now	!	)	was	low	,	and	built	of	cobbles	,
这	房子	(	我	看	它	现在	!	)	曾是	低的	,	和	建造	的	鹅卵石	,

那房子（我现在看到了！）很低矮，是用鹅卵石砌成的。

[bʌt; bət][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ; [wʌn] [end] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ,

but	firm	as	a	rock	;	one	end	,	indeed	,	had	fallen	in	,
但	公司	作为	一个	岩石	;	一	结尾	,	的确	,	有	倒下	在	,

但它坚固如磐石；事实上，它的一端已经塌陷了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [hen] - [ruːst] [ænd; ənd][kɑːrt] - [haʊs] ,

and	was	used	as	a	hen	-	roost	and	cart	-	house	,
和	曾是	用过的	作为	一个	母鸡	-	栖息地	和	大车	-	房子	,

它曾被用作鸡舍和车棚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] ['sleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [braʊn] [flæt] [stoʊnz] ,

but	the	main	part	of	the	house	was	well	slated	with	good	brown	flat	stones	,
但	这	主要的	部分	的	这	房子	曾是	出色地	预定	和	好的	棕色的	平坦的	石头	,

但房屋的主体部分铺设了优质的棕色扁平石板。

[aʊt] [ʌv; əv]['kɑːnəstən][oʊld][mæn] ,

out	of	Coniston	Old	Man	,
出去	的	康尼斯顿	老的	男人	,

来自康尼斯顿老人

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['tʃimniz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrn] .

and	had	two	chimneys	at	the	top	as	tall	and	round	as	a	churn	.
和	有	二	烟囱	在	这	顶部	作为	高的	和	圆形的	作为	一个	搅动	.

顶部有两个烟囱，又高又圆，像一个搅拌器。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	house	stood	on	the	side	of	the	hill	,
这	房子	站立	在	这	边	的	这	爬坡道	,

房子坐落在山坡上，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][roʊd] [meɪks] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][rʌn] [raɪt] [daʊn] [əˈpɑːn]['kɑːnəstən]['wɔːtər] [hed] .

just	where	the	road	makes	a	turn	to	run	right	down	upon	Coniston	Water	Head	.
只是	在哪里	这	路	制作	一个	转动	到	跑步	正确的	向下	之上	康尼斯顿	水	头	.

就在道路转弯直通康尼斯顿水源头的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] [pleɪn] [triː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	a	great	broad	plane	tree	at	the	end	of	it	,
那里	曾是	一个	伟大的	广阔	飞机	树	在	这	结尾	的	它	,

路的尽头有一棵枝繁叶茂的大梧桐树。

" — " [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɔːrn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] ,

"	—	"	and	a	large	thorn	before	the	door	,	"	interrupted	I	,
"	—	"	和	一个	大的	刺	前	这	门	,	"	中断	我	,

“——”我打断道，“门前还有一根大刺。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] . "

"	with	the	top	of	it	cut	into	the	shape	of	a	cock	.	"
"	和	这	顶部	的	它	切	进入	这	形状	的	一个	公鸡	.	"

“顶部被切成公鸡的形状。”

" [ɪgˈzæktli][soʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] ,

"	Exactly	so	!	"	exclaimed	he	,	looking	up	into	my	face	with	much	surprise	,
"	确切地	所以	!	"	惊呼	他	,	寻找	向上	进入	我的	脸	和	很多	惊喜	,

“正是如此！”他惊呼道，惊讶地抬头看着我的脸。

" [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ! "

"	why	you	have	seen	the	very	place	!	"
"	为什么	你	有	已见	这	非常	地方	!	"

“你明明已经亲眼见过这个地方了！”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['sʌmər] ,

"	To	be	sure	I	have	,	and	that	the	very	last	summer	,
"	到	是	当然	我	有	,	和	那	这	非常	最后的	夏天	,

“我当然有，而且就在去年夏天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl]

when	I	was	strolling	about	Yewdale	and	Tilberthwaite	,	the	finest	part	of	all
什么时候	我	曾是	漫步	关于	尤戴尔	和	-	,	这	最好的	部分	的	全部

[ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] . "

the	lake	country	.	"
这	湖	国家	.	"

当我漫步在尤代尔和蒂尔伯斯韦特时，那里是整个湖区最美的地方。

" [eɪ] , [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

"	Eh	,	sir	!	"	said	he	,	his	native	dialect	unconsciously	returning	with	his	early
"	嗯	,	先生	!	"	说	他	,	他的	本国的	方言	不知不觉	返回	和	他的	早期的

[ˌrekəˈlekʃənz] , — " [eɪ] ,

recollections	,	—	"	Eh	,
回忆	,	—	"	嗯	,

“呃，先生！”他说道，他的母语方言不由自主地随着早年的记忆涌上心头，“呃，

[sɜːr] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːni] [bɪt] ?

sir	,	and	is	it	not	a	bonny	bit	?
先生	,	和	是	它	不是	一个	邦妮	少量	?

先生，这难道不是一件很漂亮的事吗?

— [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] [kɑːk] [ɪz] [stɪl] [krəuɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɔːrn] ! ”

—	and	so	the	old	cock	is	still	crowing	on	the	top	of	the	old	thorn	!	”
—	和	所以	这	老的	公鸡	是	仍然	鸣叫	在	这	顶部	的	这	老的	刺	!	”

——于是，老公鸡还在老刺树顶上啼鸣！

“ [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] ,

“	Indeed	it	was	,	”	said	I	;	“	but	as	I	passed	by	,
“	的确	它	曾是	,	”	说	我	;	“	但	作为	我	通过了	经过	,

“确实如此，”我说；“但我经过时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lædər] [riəd] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə'pærəntli]

I	saw	a	ladder	reared	up	to	its	side	,	and	a	decent	looking	man	,	apparently
我	锯	一个	梯子	饲养	向上	到	它是	边	,	和	一个	体面的	寻找	男人	,	显然

[ðə; ði] ['oʊnər] ,

the	owner	,
这	所有者	,

我看到一架梯子竖立在旁边，还有一个看起来很体面的男人，显然是主人。

['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'plɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] , [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kɑːks] [teɪl] ! ”

diligently	employed	,	with	a	pair	of	shears	,	in	cutting	off	the	cock's	tail	!	”
勤勉地	受雇	,	和	一个	一对	的	剪	,	在	切割	离开	这	公鸡的	尾巴	!	”

用剪刀认真地剪掉了公鸡的尾巴！

“ [kən'faʊnd] [tɑːm] ['hɛbəlˌθweɪt] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [mɔːr] ['sɪriəsli]

“	Confound	Tom	Hebblethwaite	,	”	said	my	companion	,	more	seriously
“	混杂	汤姆	赫布尔斯韦特	,	”	说	我的	伴侣	,	更多的	严重地

“真该死的汤姆·赫布尔斯韦特，”我的同伴严肃地说。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[vekst] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

vexed	than	I	thought	it	possible	for	him	to	be	,
烦恼	比	我	想法	它	可能的	为了	他	到	是	,

他比我想象中还要恼火。

— “ [aɪ] [wɪʃ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wʌt] ['betər]

—	“	I	wish	—	but	I	am	a	fool	for	being	angry	with	him	—	what	better
—	“	我	希望	—	但	我	是	一个	傻子	为了	存在	生气的	和	他	—	什么	更好的

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

could	be	expected	from	him	?
可以	是	预期的	从	他	?

“我希望——但我真是个傻瓜，居然对他生气——还能指望他做得更好吗？”

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['feloʊ] ;

At	school	he	was	always	a	stupid	fellow	;
在	学校	他	曾是	总是	一个	愚蠢的	同伴	;

他在学校一直是个笨蛋；

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [traʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

he	never	could	catch	a	trout	out	of	the	lake	in	his	life	,
他	绝不	可以	抓住	一个	鳟鱼	出去	的	这	湖	在	他的	生活	,

他一生都没能在湖里钓到过一条鳟鱼。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [hen] - [ruːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]

and	whenever	he	tried	to	rob	a	hen	-	roost	,	he	was	sure	to	tumble
和	每当	他	尝试	到	抢	一个	母鸡	-	栖息地	,	他	曾是	当然	到	翻滚

[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,

down	the	ladder	,
向下	这	梯子	,

每当他试图偷鸡时，他肯定会从梯子上摔下来。

[ænd; ənd]['weɪkən][ɔːl][ðə; ði][kɑːks][ænd; ənd][henz][ɪn][ðə; ði]['pærɪʃ] !

and	waken	all	the	cocks	and	hens	in	the	parish	!
和	唤醒	全部	这	公鸡	和	母鸡	在	这	教区	!

把教区里所有的公鸡和母鸡都叫醒!

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'saɪnd] [waɪ] ['nʌθɪŋ]

"	I	was	much	amused	at	the	reasons	which	the	old	man	assigned	why	nothing
"	我	曾是	很多	觉得好笑	在	这	原因	哪个	这	老的	男人	分配	为什么	没有什么

[gʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][tɑːm] ['hɛbəlˌθweɪt] ,

good	could	be	expected	from	Tom	Hebblethwaite	,
好的	可以	是	预期的	从	汤姆	赫布尔斯韦特	,

“我对那位老人列举的那些不该指望汤姆·赫布尔斯韦特有什么好结果的理由感到非常好笑。”

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm]

but	said	nothing	more	to	provoke	his	indignation	,	which	I	saw	he	soon	became
但	说	没有什么	更多的	到	惹	他的	愤慨	,	哪个	我	锯	他	很快	成为

['rædər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

rather	ashamed	of	.
相当	羞愧	的	.

但我没再说任何激怒他的话，我看他很快就为此感到有些羞愧。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] : — “ [ɪn] [ðæt]

After	a	pause	he	regained	his	wonted	composure	,	and	proceeded	:	—	“	In	that
后	一个	暂停	他	恢复	他的	惯常	镇定	,	和	继续	:	—	“	在	那

[haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

house	I	was	born	.
房子	我	曾是	出生	.

停顿片刻后，他恢复了往常的镇定，继续说道：“我就出生在那栋房子里。”

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] .

My	earliest	recollection	is	the	death	of	my	grandmother	.
我的	最早	回忆	是	这	死亡	的	我的	祖母	.

我最早的记忆是祖母去世。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

I	do	not	know	how	old	she	was	,
我	做	不是	知道	如何	老的	她	曾是	,

我不知道她多大了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

but	she	must	have	been	near	a	hundred	years	old	.
但	她	必须	有	到过	靠近	一个	百	年	老的	.

但她当时肯定已经接近一百岁了。

[aɪ] [jet] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [saɪd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,

I	yet	remember	her	calling	me	to	her	bed	side	,	just	before	her	death	,
我	然而	记住	她	呼叫	我	到	她	床	边	,	只是	前	她	死亡	,

我至今仍记得她临终前叫我到她床边的情景。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði]

giving	me	a	shilling	,	which	she	seemed	to	have	concealed	somewhere	about	the
给予	我	一个	先令	,	哪个	她	似乎	到	有	暗	某处	关于	这

[bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

bed	-	clothes	,	and	saying	,
床	-	衣服	,	和	说	,

她给了我一先令，好像是藏在被褥里的某个地方，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊn] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

in	a	deep	and	earnest	tone	,	'	God	bless	you	.
在	一个	深的	和	认真	语气	,	-	上帝	保佑	你	.

用深沉而真挚的语气说：“上帝保佑你。”

- [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .
' She died that night .
- 她 死亡 那 夜晚 .

她当晚就去世了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I have never forgotten her blessing , and I have never parted with her
我 有 绝不 被遗忘的 她 祝福 , 和 我 有 绝不 分手了 和 她
['ʃɪlɪŋ] — [aɪ] ['nevər] [wɪl] !
shilling — I never will !
先令 — 我 绝不 将要 !

我从未忘记她的祝福，也从未把她的那一个先令交给别人——我永远不会!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" There was a tear in his eye as he said this ,
" 那里 曾是 一个 撕 在 他的 眼睛 作为 他 说 这 ,

他说这话时，眼里噙着泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
and he paused for a few moments in his narrative .
和 他 暂停 为了 一个 很少 时刻 在 他的 叙述 .

他的叙述停顿了片刻。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

“ [waɪ] ['ræðər] , [sliːp] , [laɪ] [ðaʊ] [ɪn]['smoʊki] [krɪb] ,
“ Why rather , sleep , liest thou in smoky cribs ,
“ 为什么 相当 , 睡觉 , 谎言 你 在 烟 婴儿床 ,

“你为何不安眠，躺在烟雾缭绕的摇篮里呢？”

[ə'pɑːn] [ʌn'iːzi] ['pælits] ['stretʃɪŋ] [ðiː] ,
Upon uneasy pallets stretching thee ,
之上 不安 托盘 伸展 你 ,

你躺在摇晃的简易床榻上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bʌzɪŋ] [naɪt] - [flaɪz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['slʌmbər] ;
And hush'd with buzzing night - flies to thy slumber ;
和 安静 和 嗡嗡声 夜晚 - 苍蝇 到 你的 睡眠 ;

伴着夜蝇嗡嗡的轻柔鸣叫，你悄然进入梦乡；

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] - ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
Than in the perfum'd chambers of the great ,
比 在 这 - 房间 的 这 伟大的 ,

比起在伟人芬芳的寝宫里，

['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpiːz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [steɪt] ,
Under the canopies of costly state ,
在下面 这 树冠 的 昂贵 状态 ,

在昂贵的国家机器的庇护下，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['melədi] !
And lull'd with sounds of sweetest melody !
和 平静下来 和 声音 的 最甜美的 旋律 !

被最甜美的旋律所安抚!

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" Shakspere .
" 莎士比亚 .

"莎士比亚。

" [maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] , " [wɜːr; wər] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [bɪn] ,
" My early days , " the old man continued , " were , as all the rest have been ,
" 我的 早期的 天 , " 这 老的 男人 持续 , " 是 , 作为 全部 这 休息 有 到过 ,

"我的早年生活，"老人继续说道，"和之后的人生一样，

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['trʌblz] .
a mixture of happiness and troubles .
一个 混合物 的 幸福 和 麻烦 .

喜忧参半。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['ræðər] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [pɑːrt] ,
I believe the troubles were , at the time , rather the more abundant part ,
我 相信 这 麻烦 是 , 在 这 时间 , 相当 这 更多的 丰富 部分 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

我认为，当时的问题才是更普遍的部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老教堂钟(The Old Church Clock)

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][maɪ][pæst] [deɪz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [braɪt] [spɑːts] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən]
in looking back on my past days I remember the bright spots more distinctly than
在 寻找 后退 在 我的 过去的 天 我 记住 这 明亮的 地点 更多的 明显地 比
[ðə; ði][dɑːrk] :
the dark :
这 黑暗的 :

回首往事，我印象最深刻的还是那些美好的瞬间，而不是那些黑暗的时刻：

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn] [juːθ] , [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] [kræg] ,
just as , in youth , I have stood on Yewdale crag ,
只是 作为 , 在 青年 , 我 有 站立 在 尤戴尔 岩 ,

就像我年轻时曾站在尤代尔峭壁上一样，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tɑːp][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,
and distinctly seen the distant top of Snafell in the Isle of Man ,
和 明显地 已见 这 遥远 顶部 的 - 在 这 小岛 的 男人 ,

清晰地看到了远处马恩岛斯纳费尔山的山顶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]
because a sunbeam happened to fall on it , while all was dark and
因为 一个 阳光 发生 到 落下 在 它 , 尽管 全部 曾是 黑暗的 和
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
indistinct around it .
模糊 大约 它 .

因为一束阳光恰好照射在它上面，而周围却是一片黑暗模糊的。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪtsmən] ; [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt] [ment] , [ɪn]
My father was a little Statesman ; by which , as you know , is not meant , in
我的 父亲 曾是 一个 小的 政治家 ; 经过 哪个 , 作为 你 知道 , 是 不是 意思是 , 在
['kʌmbərlənd] ,
Cumberland ,
坎伯兰 ,

我父亲是一位小政治家；但你知道，在坎伯兰郡，这并不是指政治家。

['eni] [θɪŋ] [laɪk] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrm] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn]
any thing like Lord John Russell , as such a term would be understood in
任何 事物 喜欢 主 约翰 罗素 , 作为 这样的 一个 学期 会 是 理解 在
['mæntʃestər] ;
Manchester ;
曼彻斯特 ;

任何类似约翰·罗素勋爵的人，正如曼彻斯特人所理解的那样；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ; [neɪ] , ['prɑːbəbli] ['nevər] [sɔː]
for he never , I believe , read a newspaper in his life ; nay , probably never saw
为了 他 绝不 , 我 相信 , 读 一个 报纸 在 他的 生活 ; 不 , 大概 绝不 锯
[wʌn] ,
one ,
一 ,

因为我相信他这辈子从未读过报纸；不，或许连报纸都没见过。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə'pɑːn] ['leɪdi] [lə] ['flɛmɪŋz] [hɔːl] ['teɪbl] , [wen] [hiː; hi] [went] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
unless it might be upon Lady le Fleming's hall table , when he went , as he did
除非 它 可能 是 之上 女士 勒 弗莱明的 大厅 桌子 , 什么时候 他 去 , 作为 他 做过
,
,
,

除非它摆放在勒弗莱明夫人的门厅桌子上，就像他后来做的那样。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [tuː; tə] ['raɪdəl] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [buːn] [rent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

once	a	year	,	to	Rydal	,	to	pay	his	boon	rent	to	her	,	as	lady	of	the
一次	一个	年	,	到	莱达尔	,	到	支付	他的	恩惠	租	到	她	,	作为	女士	的	这

['mænər] .

manor	.
庄园	.

每年一次，向赖达尔支付他作为庄园女主人应得的恩惠租金。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ɪn] ['kʌmbərlənd] , [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lænd] ;

A	statesman	,	in	Cumberland	,	is	the	owner	of	a	little	land	;
一个	政治家	,	在	坎伯兰	,	是	这	所有者	的	一个	小的	土地	;

在坎伯兰郡，一位政治家拥有一小块土地；

[ænd; ənd] [æz; əz] [praʊd] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hoʊldɪŋ] ,

and	as	proud	he	is	of	his	little	holding	,
和	作为	自豪的	他	是	的	他的	小的	保持	,

他为自己的小块土地感到无比自豪。

[æz; əz] [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [kæn; kən] [biː; bi] ([ænd; ənd] [praʊd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] !) [ʌv; əv]

as	Sir	Robert	Peel	can	be	(	and	proud	indeed	he	may	be	!	)	of
作为	先生	罗伯特	果皮	能	是	(	和	自豪的	的确	他	可能	是	!	)	的

['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] .

governing	the	state	.
治理	这	状态	.

罗伯特·皮尔爵士可以（而且他确实可能为此感到自豪！）治理国家。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [nɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

How	long	we	had	lived	upon	this	little	estate	,	I	cannot	tell	,	nor	,	I	suppose	,
如何	长的	我们	有	居住地	之上	这	小的	财产	,	我	不能	告诉	,	也不	,	我	认为	,

我不知道我们在这座小庄园里住了多久，我想，也说不清。

['eni] ['bɑːdi] [els] .

any	body	else	.
任何	身体	别的	.

其他人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['taɪt(ə)l] [diːdz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [nɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['meni] [wɪlz] , [ɪf] ['eni] .

There	were	no	title	deeds	in	existence	;	nor	,	I	believe	,	many	wills	,	if	any	.
那里	是	不	标题	契约	在	存在	;	也不	,	我	相信	,	许多	遗嘱	,	如果	任何	.

当时没有产权证；而且，我相信，遗嘱也寥寥无几，甚至可能根本没有。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər]

When	the	father
什么时候	这	父亲

当父亲

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[daɪd] , [ðə; ði] [sʌn] ['kwaɪətli] ['berid] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɔːksˌhɛd] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

died	,	the	son	quietly	buried	him	in	Hawkshead	church	-	yard	,	and	then	as
死亡	,	这	儿子	悄悄	埋葬	他	在	霍克斯黑德	教会	-	院子	,	和	然后	作为

['kwaɪətli] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

quietly	stepped	into	his	shoes	,
悄悄	步	进入	他的	鞋	,

儿子去世后，默默地将他埋葬在霍克斯黑德教堂墓地，然后也默默地继承了他的事业。

[wɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [koʊts] , ([ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɔːrn] [aʊt] ,

wore	out	his	old	coats	,	(	if	they	could	be	worn	out	,
穿着	出去	他的	老的	外套	,	(	如果	他们	可以	是	磨损	出去	,

他把旧外套都穿破了（如果外套也能穿破的话）。

) [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

)	and	every	thing	went	on	just	as	before	.
)	和	每一个	事物	去	在	只是	作为	前	.

一切都和以前一样继续下去。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['saɪlənt][mæn][aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] [laɪf] .

My	father	was	the	most	silent	man	I	ever	met	with	in	my	life	.
我的	父亲	曾是	这	最多	沉默的	男人	我	曾经	遇见	和	在	我的	生活	.

我父亲是我一生中见过的最沉默寡言的人。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	never	spoke	unless	he	had	something	to	say	,
他	绝不	辐	除非	他	有	某物	到	说	,

他除非有话要说，否则从不开口。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	that	seemed	to	be	only	once	or	twice	in	the	course	of	the	day	.
和	那	似乎	到	是	仅有的	一次	或者	两次	在	这	课程	的	这	天	.

而且一天中似乎只发生过一两次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] ,

He	was	always	the	first	up	in	the	morning	,	and	the	last	in	bed	at	night	,
他	曾是	总是	这	第一的	向上	在	这	早晨	,	和	这	最后的	在	床	在	夜晚	,

他总是早上第一个起床，晚上最后一个睡觉。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] .

and	worked	like	a	slave	on	his	farm	from	sunrise	to	sunset	.
和	工作	喜欢	一个	奴隶	在	他的	农场	从	日出	到	日落	.

他像奴隶一样在农场里从日出干到日落。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðen] ,

Of	course	I	could	not	understand	his	character	then	,
的	课程	我	可以	不是	理解	他的	特点	然后	,

当然，我当时无法理解他的性格。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

but	I	have	often	tried	to	understand	it	since	he	was	taken	away	,
但	我	有	经常	尝试	到	理解	它	自从	他	曾是	已采取	离开	,

但自从他被带走后，我一直试图理解这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	I	became	capable	of	reflection	.
和	我	成为	有能力的	的	反射	.

我开始具备了反思能力。

[hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] [hɑːrʃ] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [fɜːrm] .

He	never	shewed	me	much	kindness	,	but	was	never	harsh	,	though	always	firm	.
他	绝不	展示	我	很多	仁慈	,	但	曾是	绝不	残酷的	,	尽管	总是	公司	.

他从未对我表现出多少善意，但也从未严厉苛责过我，尽管他总是很坚定。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['neɪbərz] [hæd; həd] ;

I	had	great	respect	for	him	,	because	I	saw	my	neighbours	had	;
我	有	伟大的	尊重	为了	他	,	因为	我	锯	我的	邻居	有	;

我非常尊敬他，因为我看到我的邻居们也尊敬他；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['dʒen(ə)rəli] ,

and	I	believe	it	is	true	,	generally	,
和	我	相信	它	是	真的	,	一般来说	,

而且我相信这总体上是正确的。

[ðæt] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [tuː; tə]['væljuː][ðer; ðər] ['perənts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siː]
that **children** **learn** **to** **value** **their** **parents** **a** **good** **deal** **by** **the** **way** **in** **which** **they** **see**
那 孩子们 学习 到 价值 他们的 父母 一个 好的 交易 经过 这 方式 在 哪个 他们 看
[ðem; ðəm] ['triːtɪd] [baɪ] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜːsənz] .
them **treated** **by** **indifferent** **persons** **.**
他们 治疗 经过 冷漠 人 .

孩子们会通过观察冷漠的人如何对待父母，来学会珍惜父母。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] ['perənts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
All **my** **life** **I** **have** **always** **treated** **parents** **with** **respect** **in** **the** **presence** **of** **their**
全部 我的 生活 我 有 总是 治疗 父母 和 尊重 在 这 在场 的 他们的
['tʃɪldrən] . ”
children **.** **”**
孩子们 . ”

我一生中始终在孩子面前尊重父母。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , “ [fɔːr; fər] [ðæt] [hɪnt] ;
“ **Thank** **you** **,** **my** **good** **friend** **,** **”** **interrupted** **I** **,** **“** **for** **that** **hint** **;**
“ 感谢 你 , 我的 好的 朋友 , ” 中断 我 , “ 为了 那 暗示 ;

“谢谢你，我的好朋友，”我打断道，“谢谢你的提示；

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] . ”
I **will** **put** **that** **down** **in** **my** **memorandum** **book** **.** **”**
我 将要 放 那 向下 在 我的 备忘录 书 . ”

我会把它记在我的备忘录里。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː][noʊ][hɑːrm][ðer; ðər] ;
“ **As** **you** **please** **,** **”** **said** **he** **,** **smiling** **,** **“** **it** **will** **at** **least** **do** **no** **harm** **there** **;**
“ 作为 你 请 , ” 说 他 , 微笑 , “ 它 将要 在 至少 做 不 伤害 那里 ;

“随你便吧，”他笑着说，“至少在那里不会造成什么损害；

[nɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['eni] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] !
nor **,** **I** **believe** **,** **would** **it** **do** **any** **,** **if** **you** **were** **to** **put** **it** **into** **practice** **!**
也不 , 我 相信 , 会 它 做 任何 , 如果 你 是 到 放 它 进入 实践 !

我认为，即使付诸实践，也不会有任何效果！

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
But **to** **go** **on** **with** **my** **long** **story** **.**
但 到 去 在 和 我的 长的 故事 .

但还是继续讲我的故事吧。

[maɪ] ['mʌðər] , — [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] [naʊ] .
My **mother** **,** **—** **sir** **,** **I** **do** **not** **know** **how** **I** **shall** **get** **on** **now** **.**
我的 母亲 , — 先生 , 我 做 不是 知道 如何 我 将 得到 在 现在 .

我的母亲，——先生，我不知道我以后该怎么办。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [neɪm] ;
I **feel** **a** **rising** **in** **my** **throat** **at** **the** **recollection** **of** **her** **very** **name** **;**
我 感觉 一个 上升 在 我的 喉 在 这 回忆 的 她 非常 姓名 ;

一想起她的名字，我就感到喉咙哽咽；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ,
and **though** **she** **has** **been** **dead** **and** **gone** **many** **a** **long** **year** **,**
和 尽管 她 有 到过 死的 和 已消失 许多 一个 长的 年 ,

虽然她已经去世多年，

[jet] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
yet **every** **thing** **that** **she** **said** **,**
然而 每一个 事物 那 她 说 ,

然而，她说的每一句话，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] — [hɜ:r; hər] ['kwaɪət] [smaɪl] — [hɜ:r; hər] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] ['petɪkoʊt]

and	every	thing	that	she	did	—	her	quiet	smile	—	her	linsey	-	woolsey	petticoat
和	每一个	事物	那	她	做过	—	她	安静的	微笑	—	她	林赛	-	伍尔西	衬裙

— [hɜ:r; hər] ['sɪlvər] [ʃu:] - ['bʌklz] — [hɜ:r; hər] [smu:ð] [greɪ] [her] [tɜ:rnd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊl] ['oʊvər]

—	her	silver	shoe	-	buckles	—	her	smooth	gray	hair	turned	back	in	a	roll	over
—	她	银	鞋	-	扣环	—	她	光滑的	灰色的	头发	转向	后退	在	一个	卷	超过

[hɜ:r; hər] [kɑ:m] ['fɔ:rhed] — [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [vɔɪs] ,

her	calm	forehead	—	her	soft	voice	,
她	冷静的	前额	—	她	柔软的	嗓音	,

她的一切——她静静的微笑——她那件细棉布衬裙——她银色的鞋扣——她柔顺的灰发向后卷起，垂在平静的额头上——她温柔的声音，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['kʌmbərlənd] ['daɪəlekt] [swi:tər] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

making	the	broad	Cumberland	dialect	sweeter	,	even	to	the	ear	of	a	stranger	,
制作	这	广阔	坎伯兰	方言	更甜	,	甚至	到	这	耳朵	的	一个	陌生人	,

使坎伯兰方言听起来更悦耳，即使对陌生人来说也是如此。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mju:zɪk] — [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [peɪn] — [hɜ:r; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə]

than	the	richest	music	—	her	patience	in	pain	—	her	unchanging	kindness	to
比	这	最富有的	音乐	—	她	耐心	在	疼痛	—	她	不变	仁慈	到

[ˌem 'i:] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['weɪwərd] [mudz] [ænd; ənd] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [hɜ:r; hər] [ˌregju'lærəti] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]

me	in	all	my	wayward	moods	and	fits	of	passion	—	her	regularity	in	all	her
我	在	全部	我的	任性的	情绪	和	适合	的	热情	—	她	规律性	在	全部	她

[dɪ'voʊʃənz] ,

devotions	,
虔诚	,

比最美妙的音乐更珍贵——她在痛苦中的耐心——她在我反复无常的情绪和激情爆发时对我始终如一的善意——她对所有宗教活动的坚持。

['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [æz; əz] [freʃ] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] ,

public	and	private	,	come	at	this	moment	as	fresh	into	my	mind	,
民众	和	私人的	,	来	在	这	片刻	作为	新鲜的	进入	我的	头脑	,

公开的和私密的，此刻都清晰地浮现在我的脑海中。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sɔ:lfəd,'sɔl-] ,

as	if	she	were	sitting	now	in	the	corner	of	my	little	dwelling	in	Salford	,
作为	如果	她	是	坐着	现在	在	这	角落	的	我的	小的	住宅	在	索尔福德	,

仿佛她现在就坐在我位于索尔福德的小屋角落里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]

instead	of	sleeping	as	she	has
反而	的	睡眠	作为	她	有

她没有像往常那样睡觉。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[dʌn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['pi:səbli] , [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ['kɔ:rnər]

done	for	many	a	long	year	,	quietly	and	peaceably	,	in	the	south	-	east	corner
完毕	为了	许多	一个	长的	年	,	悄悄	和	和平地	,	在	这	南	-	东方	角落

[ʌv; əv] ['hɔ:ks,hɛd] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] .

of	Hawkshead	church	-	yard	.
的	霍克斯黑德	教会	-	院子	.

多年来，它一直静静地、和平地在霍克斯黑德教堂墓地的东南角进行着。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [stoʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪv] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] - [foʊld]['iːv(ə)n] [naʊ]

There	is	no	stone	over	her	grave	;	but	I	could	find	it	blind	-	fold	even	now
那里	是	不	石头	超过	她	严重	;	但	我	可以	寻找	它	瞎的	-	折叠	甚至	现在

,

,

,

她的坟墓上没有墓碑；但即使我现在蒙着眼睛也能找到它。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz]

though	it	is	many	a	day	since	I	have	stood	beside	it	—	and	it	concerns
尽管	它	是	许多	一个	天	自从	我	有	站立	旁	它	—	和	它	担忧

[noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ'self] .

no	one	else	to	know	where	it	is	but	myself	.
不	一	别的	到	知道	在哪里	它	是	但	我	.

虽然我已经很多天没有站在它旁边了——而且除了我自己，没有人知道它在哪里。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ?

I	sometimes	wish	to	be	buried	beside	her	—	but	what	does	it	signify	?
我	有时	希望	到	是	埋葬	旁	她	—	但	什么	做	它	表示	?

我有时希望葬在她身边——但这又有什么意义呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

we	could	not	know	each	other	in	the	grave	—	we	shall	know	each	other	,
我们	可以	不是	知道	每个	其他	在	这	严重	—	我们	将	知道	每个	其他	,

我们不可能在坟墓里彼此相识——我们将在坟墓里彼此相识。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ˌhɪr'æftər] !

with	joy	shall	meet	again	hereafter	!
和	喜悦	将	见面	再次	此后	!

将来我们一定会再次欢聚!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd]

"	There	was	a	passionate	earnestness	in	the	old	man's	manner	as	he	uttered
"	那里	曾是	一个	热情的	认真	在	这	老的	男人的	方式	作为	他	说出

[ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

these	last	words	,
这些	最后的	字	,

“老人在说出这些遗言时，语气中充满了热情和真挚。”

[wɪtʃ] ['difəd] ['strɔːŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwaɪət] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

which	differed	strongly	from	the	general	quiet	tone	of	his	narrative	.
哪个	不同	强烈	从	这	一般的	安静的	语气	的	他的	叙述	.

这与他叙述中一贯平静的基调截然不同。

[aɪ] [kept] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

I	kept	silence	when	he	paused	,	out	of	respect	for	his	feelings	,
我	保留	沉默	什么时候	他	暂停	,	出去	的	尊重	为了	他的	情怀	,

他停顿的时候，我保持沉默，以示对他的尊重。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kɑːmnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	waited	for	the	return	of	his	wonted	calmness	,	which	he	was	not
和	等待	为了	这	返回	的	他的	惯常	平静	,	哪个	他	曾是	不是

[lɔːŋ] [ɪn] [riː'geɪnɪŋ] .

long	in	regaining	.
长的	在	恢复	.

他等待着自己恢复往日的平静，而他很快就恢复了平静。

“ [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .

“	My	mother	taught	me	to	read	almost	as	soon	as	I	could	speak	.
“	我的	母亲	教授	我	到	读	几乎	作为	很快	作为	我	可以	说话	.

“我刚学会说话不久，妈妈就教我读书了。”

[ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['testəmənt] .

The	book	she	used	for	that	purpose	was	the	Testament	.
这	书	她	用过的	为了	那	目的	曾是	这	遗嘱	.

她用来做这件事的书是《遗嘱》。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv][mæn] ,

It	was	almost	the	only	book	in	the	house	,	except	the	Whole	Duty	of	Man	,
它	曾是	几乎	这	仅有的	书	在	这	房子	,	除了	这	所有的	责任	的	男人	,

除了《人类的全部责任》之外，这几乎是家里唯一的一本书。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [blæk] - ['letər] ['vɑ:ljəmz] ,

and	four	or	five	black	-	letter	volumes	,
和	四	或者	五	黑色的	-	信	卷	,

还有四五卷黑体字印刷的书籍，

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [leɪn] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] ,

tinged	with	smoke	from	having	lain	for	ages	in	the	chimney	corner	,
带点色调	和	抽烟	从	拥有	莱恩	为了	年龄	在	这	烟囱	角落	,

因为在烟囱角落里放了很久，所以沾染了烟味。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn][ɔ:l] ['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]

the	contents	of	which	not	the	oldest	man	in	all	Yewdale	even	pretended	to
这	内容	的	哪个	不是	这	最老	男人	在	全部	尤戴尔	甚至	假装	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

就连尤代尔最年长的人也假装看不懂其中的内容。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [heɪl] [bɔɪ] ,

By	the	time	I	was	five	years	old	,	being	a	strong	,	hale	boy	,
经过	这	时间	我	曾是	五	年	老的	,	存在	一个	强的	,	哈尔	男生	,

到我五岁的时候，我已经是一个身强力壮、身体健康的男孩了，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]['ju:sf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑ:rm] , [ɪn] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ,

my	father	tried	to	make	me	useful	about	the	farm	,	in	feeding	the	cows	,
我的	父亲	尝试	到	制作	我	有用	关于	这	农场	,	在	喂养	这	牛	,

我父亲试图让我帮忙干农活，比如喂牛。

[ɔ:r] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃi:p] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] .

or	looking	after	the	sheep	;	but	it	would	not	do	.
或者	寻找	后	这	羊	;	但	它	会	不是	做	.

或者放羊；但这行不通。

[aɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rmər][tæsk] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

I	had	hardly	strength	for	the	former	task	;	and	as	to	looking	after	the
我	有	几乎	力量	为了	这	以前的	任务	;	和	作为	到	寻找	后	这

[ʃi:p] ,

sheep	,
羊	,

我几乎没有力气去做前一件事；至于放羊，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sɪmələr] ['ʃepərdz] [ɪn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜ:rd] -

the	temptation	of	joining	two	or	three	similar	shepherds	in	an	expedition	of	bird	-
这	诱惑	的	加入	二	或者	三	相似的	牧羊人	在	一个	远征	的	鸟	-

['nestɪŋ] [ɔ:r] [nʌt] - ['gæðərɪŋ] ,

nesting	or	nut	-	gathering	,
嵌套	或者	坚果	-	采集	,

加入两三个类似的牧羊人一起去寻找鸟巢或采集坚果的诱惑，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

was	always	too	strong	to	be	resisted	.
曾是	总是	也	强的	到	是	抵抗	.

始终强大到无法抵抗。

[ˈpruːviŋ] [ðʌs] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈduːtiz] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː]

Proving	thus	unequal	to	these	important	duties	,	my	father	determined	to	find	me
证明	因此	不等	到	这些	重要的	职责	，	我的	父亲	决定	到	寻找	我

[wʌn] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] ,

one	which	required	,
一	哪个	必需的	，

父亲认为我无法胜任这些重要的职责，于是决定给我找一份需要……的工作。

([ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,) [əˈbɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɛroʊɜ˞] [reɪndʒ] .

(	in	public	opinion	at	that	time	,	)	abilities	of	a	narrower	range	.
(	在	民众	观点	在	那	时间	，	)	能力	的	一个	较窄	范围	.

（当时公众舆论认为）能力范围较窄。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,

I	heard	him	say	one	night	to	my	mother	,
我	听到	他	说	一	夜晚	到	我的	母亲	，

一天晚上，我听到他对我母亲说：

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [snʌg] [ruːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔft] ,

after	I	had	gone	to	my	snug	roost	in	the	loft	,
后	我	有	已消失	到	我的	舒适	栖息地	在	这	阁楼	，

我回到阁楼里舒适的小窝后，

[wer] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] ,

where	I	generally	slept	like	a	top	,
在哪里	我	一般来说	睡着了	喜欢	一个	顶部	，

我通常睡得像个陀螺一样，

— - [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [læd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] — [meɪ]

—	'	I	think	there	is	nothing	for	it	but	to	make	the	lad	a	scholar	—	may
—	-	我	思考	那里	是	没有什么	为了	它	但	到	制作	这	小伙子	一个	学者	—	可能

[biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrsn] .

be	a	parson	.
是	一个	牧师	.

“我认为除了让这孩子成为一名学者——或许成为一名牧师——之外，别无他法。”

- [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['mʌðər] ['redɪli] [kən'sentid] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt]

'	To	this	my	mother	readily	consented	;	and	the	day	after	,	I	was	furnished
-	到	这	我的	母亲	容易	同意	；	和	这	天	后	，	我	曾是	提供

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætʃəl] ,

with	a	satchel	,
和	一个	书包	，

“对此，我母亲欣然同意；第二天，我就得到了一个书包。”

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪl] , [tuː; tə] ['hɔːksˌhɛd] [skuːl]

and	sent	off	,	with	two	or	three	other	boys	of	the	dale	,	to	Hawkshead	school
和	发送	离开	，	和	二	或者	三	其他	男孩们	的	这	戴尔	，	到	霍克斯黑德	学校

,

;

,

然后，他和山谷里的其他两三个男孩一起被送往霍克斯黑德学校。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] !

to	be	made	a	scholar	!
到	是	制成	一个	学者	！

成为一名学者！

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['skuːlbɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,
" And then the whining schoolboy , with his satchel ,
" 和 然后 这 抱怨 男生 , 和 他的 书包 ,

"然后是那个背着书包、爱抱怨的小学生，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [feɪs] , ['kriːpɪŋ] [laɪk] [sneɪl]
And shining morning face , creeping like snail
和 灼灼 早晨 脸 , 爬行 喜欢 蜗牛

清晨的脸庞闪闪发光，像蜗牛一样缓缓爬行

[ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [skuːl] .
Unwillingly to school .
不情愿地 到 学校 .

不情愿去上学。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" Shakspere .
" 莎士比亚 .

"莎士比亚。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən]
" I BELIEVE , " continued the old man , " that if a man were to live an
" 我 相信 , " 持续 这 老的 男人 , " 那 如果 一个 男人 是 到 居住 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
hundred years ,
百 年 ,

"我相信，"老人继续说道，"如果一个人能活到一百岁，

— [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] ['evri] [θɪŋ] [els] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
— so long as to forget every thing else that ever happened to him ,
— 所以 长的 作为 到 忘记 每一个 事物 别的 那 曾经 发生 到 他 ,

只要能忘记发生在他身上的一切，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] !
he would never forget the first day of his going to school !
他 会 绝不 忘记 这 第一的 天 的 他的 去 到 学校 !

他永远不会忘记上学的第一天！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
I am sure I never shall .
我 是 当然 我 绝不 将 .

我确信我永远不会。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [wel] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
I recollect at this moment , as well or better than if it had taken place
我 追忆 在 这 片刻 , 作为 出色地或者 更好的 比 如果 它 有 已采取 地方
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

此刻，我的记忆比昨天发生的还要清晰清晰。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [sɔː] , [neɪ] ,
every thing that happened , every thing that I did and saw , nay ,
每一个 事物 那 发生 , 每一个 事物 那 我 做过 和 锯 , 不 ,

发生的一切，我所做的一切，我看到的一切，不，

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [deɪ] .

every	thing	that	I	thought	on	that	all	-	important	day	.
每一个	事物	那	我	想法	在	那	全部	-	重要的	天	.

在那至关重要的一天里，我所想的一切。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [nu:] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,

When	I	first	woke	in	the	morning	,	I	knew	,	before	I	opened	my	eyes	,
什么时候	我	第一的	觉醒	在	这	早晨	,	我	知道	,	前	我	打开	我的	眼睛	,

清晨醒来的那一刻，我还没睁开眼就知道了。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ,

that	something	particular	was	going	to	happen	,
那	某物	特别的	曾是	去	到	发生	,

预感到某件特别的事情即将发生，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [ə'weɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə]

though	it	was	some	time	before	I	was	sufficiently	wide	awake	to	call	to
尽管	它	曾是	一些	时间	前	我	曾是	足够	宽的	醒	到	称呼	到

[maɪnd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

mind	exactly	what	it	was	.
头脑	确切地	什么	它	曾是	.

虽然过了好一会儿我才完全清醒过来，想起来那到底是什么。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [læst] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst]

When	it	at	last	flashed	across	me	that	I	was	that	day	going	for	the	first
什么时候	它	在	最后的	闪光灯	穿过	我	那	我	曾是	那	天	去	为了	这	第一的

[taɪm] [tu:; tə] [sku:l] ,

time	to	school	,
时间	到	学校	,

当我终于意识到那天是我第一次去上学的时候，

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drest] ,

I	jumped	into	the	middle	of	the	floor	,	and	was	dressed	,
我	跳了起来	进入	这	中间	的	这	地面	,	和	曾是	穿着	,

我跳到地板中央，当时我已经穿好了衣服。

([ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [best] [su:t] [ʌv; əv] ['fʌstʃən] ,) [ɪn] [hæf] [maɪ] ['ju:ʒuəl] [taɪm] .

(	and	in	my	best	suit	of	fustians	,	)	in	half	my	usual	time	.
(	和	在	我的	最好的	套装	的	粗麻布	,	)	在	一半	我的	通常	时间	.

（而且穿着我最好的粗布套装，）只用了平时一半的时间。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [pækt] [ʌp] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər]

I	shall	never	forget	the	care	with	which	my	good	mother	packed	up	my	little	dinner
我	将	绝不	忘记	这	关心	和	哪个	我的	好的	母亲	包装	向上	我的	小的	晚餐

[ɪn] [maɪ] [bæg] ,

in	my	bag	,
在	我的	包	,

我永远不会忘记我善良的母亲是如何细心地把我的晚餐装进书包里的。

['pʊtɪŋ] [maɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] ['kerfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

putting	my	spelling	-	book	carefully	on	the	top	of	it	,
推杆	我的	拼写	-	书	小心	在	这	顶部	的	它	,

我小心翼翼地把拼写书放在上面，

[nɔ:r] [ðə; ði] [pli:zd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [maɪ] [nu:] [hæt] [ɑ:n] [maɪ] [hed] ,

nor	the	pleased	look	with	which	she	put	my	new	hat	on	my	head	,
也不	这	高兴	看	和	哪个	她	放	我的	新的	帽子	在	我的	头	,

也没有她把新帽子戴在我头上时脸上露出的欣喜表情。

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

and	bid	me	to	'	be	a	good	boy	.
和	出价	我	到	-	是	一个	好的	男生	.

并嘱咐我“做个好孩子”。

- [aɪ] [ˌrekə'lekt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf] — - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;

-	I	recollect	I	thought	at	that	time	,	as	I	started	off	—	-	to	be	sure	I	shall	;
-	我	追忆	我	想法	在	那	时间	,	作为	我	开始	离开	—	-	到	是	当然	我	将	;

我记得当时我出发时想——“我一定会做到；

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

how	could	any	one	doubt	it	!
如何	可以	任何	一	怀疑	它	!

谁还会怀疑呢！

- [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] : [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,

-	but	I	said	nothing	:	I	was	in	too	great	haste	to	join	my	young	companions	,
-	但	我	说	没有什么	:	我	曾是	在	也	伟大的	匆忙	到	加入	我的	年轻的	同伴	,

但我什么也没说：我急着要和我的年轻同伴们会合。

[huːm] [aɪ] [hɜːrd] [hə'luːɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] .

whom	I	heard	hallooing	out	for	me	from	the	top	of	the	hill	.
谁	我	听到	哈喽	出去	为了	我	从	这	顶部	的	这	爬坡道	.

我听到有人从山顶上向我喊话。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	glorious	morning	it	was	!
什么	一个	辉煌	早晨	它	曾是	!

多么美好的早晨啊！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt]

I	told	you	that
我	讲述	你	那

我跟你说过。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] , [ðen] , [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ;

I	did	not	care	,	then	,	much	about	the	scenes	of	nature	;
我	做过	不是	关心	,	然后	,	很多	关于	这	场景	的	自然	;

那时，我对自然风光并不太感兴趣；

[nɔːr][dɪd][aɪ]['evər] [mʌtʃ] [θɪŋk] [ɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

nor	did	I	ever	much	think	or	talk	about	them	.
也不	做过	我	曾经	很多	思考	或者	讲话	关于	他们	.

我以前也从未过多地思考或谈论过它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

It	is	not	the	custom	in	that	country	;
它	是	不是	这	风俗	在	那	国家	;

这并非该国的习俗；

[fɔːr; fər] [men] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

for	men	are	there	too	familiar	with	them	to	make	them	the	subject	of
为了	男人	是	那里	也	熟悉的	和	他们	到	制作	他们	这	主题	的

[ðer; ðər] ['deɪli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

their	daily	conversation	.
他们的	日常的	对话	.

因为男人们太熟悉这些事物了，以至于不会把它们作为日常谈话的主题。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] ;

But	the	impression	which	they	made	on	me	shows	that	I	felt	them	;
但	这	印象	哪个	他们	制成	在	我	演出	那	我	毛毡	他们	;

但它们给我留下的印象表明，我感受到了它们；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [ɑːn]

for	there	was	not	a	beam	of	sunshine	or	a	cloud	that	crossed	my	path	on
为了	那里	曾是	不是	一个	光束	的	阳光	或者	一个	云	那	交叉	我的	小路	在

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

那天早晨，没有一丝阳光，也没有一丝云彩飘过我的视线。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

which	I	do	not	recollect	,	at	this	moment	,
哪个	我	做	不是	追忆	,	在	这	片刻	,

我此刻想不起来了。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] — ['nevər] [tuː; tə]['vɪzɪt]

as	distinctly	as	the	everlasting	hills	over	which	they	passed	—	never	to	visit
作为	明显地	作为	这	永恒	丘陵	超过	哪个	他们	通过了	—	绝不	到	访问

[ðem; ðəm] [ə'gen] !

them	again	!
他们	再次	!

就像他们经过的那些永恒的山丘一样清晰——他们再也不会去那里了！

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	A	shade	passed	over	the	old	man's	countenance	,	and	I	fancied	he	was
"	一个	阴影	通过了	超过	这	老的	男人的	面容	,	和	我	幻想	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

“老人的脸上掠过一丝阴霾，我猜他正在思考，

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

that	he	himself	might	be	compared	to	the	cloud	and	the	sunshine	,
那	他	他自己	可能	是	比较的	到	这	云	和	这	阳光	,

他自己或许可以比作云朵和阳光。

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

never	more	to	visit	his	native	hills	.
绝不	更多的	到	访问	他的	本国的	丘陵	.

他再也没有机会回到故乡的山丘。

“ [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - ,

“	The	sun	was	rising	right	over	the	top	of	Penigent	,
“	这	太阳	曾是	上升	正确的	超过	这	顶部	的	-	,

“太阳正从佩尼根特山顶升起，

[æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

as	I	and	my	young	companions	reached	the	brow	of	the	hill	from	which
作为	我	和	我的	年轻的	同伴	达到	这	眉头	的	这	爬坡道	从	哪个

[ðə; ði][roʊd] [dɪ'sendz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːksˌhɛd] .

the	road	descends	down	upon	the	quiet	village	of	Hawkshead	.
这	路	下降	向下	之上	这	安静的	村庄	的	霍克斯黑德	.

我和我的年轻同伴们到达了山顶，从那里有一条路向下延伸到宁静的霍克斯黑德村。

[hɪz; ɪz] ['reɪz] [dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'krɔːs] ,

His	rays	just	crossed	the	point	on	which	we	stood	,	and	stretched	across	,
他的	射线	只是	交叉	这	观点	在	哪个	我们	站立	,	和	拉伸	穿过	,

他的光线正好掠过我们站立的地方，并向四周延伸开去。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['goʊldən] [ruːlz] [ɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['kɑːnəstən][oʊld][mæn] ,

like	so	many	golden	rules	or	lines	of	light	,	to	the	top	of	Coniston	Old	Man	,
喜欢	所以	许多	金的	规则	或者	线条	的	光	,	到	这	顶部	的	康尼斯顿	老的	男人	,

就像许多黄金法则或光线一样，通往康尼斯顿老峰顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - , ['liːvɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːnəstən]['wɔːtər] [hed] [lɔːst][ɪn][mɪst]

and	the	side	of	Bowfell	,	leaving	Yewdale	and	Coniston	Water	Head	lost	in	mist
和	这	边	的	-	,	离开	尤戴尔	和	康尼斯顿	水	头	丢失的	在	薄雾

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

and	darkness	.
和	黑暗	.

以及鲍费尔山的一侧，使尤代尔和康尼斯顿水岬隐没在迷雾和黑暗中。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['loʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] [ɪn][ðə; ði]

The	birds	were	singing	on	the	heights	,	the	cattle	lowing	to	be	milked	in	the
这	鸟类	是	歌唱	在	这	高度	,	这	牛	低	到	是	挤奶	在	这

['væliz] [bɪ'loʊ] ,

valleys	below	,
山谷	以下	,

山巅之上鸟儿歌唱，山谷之下牛群哞哞叫着等着挤奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [bliːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

and	the	sheep	bleating	on	a	thousand	hills	The	whole	air	was	filled	,
和	这	羊	咩咩叫	在	一个	千	丘陵	这	所有的	空气	曾是	已填	,

绵羊的咩叫声响彻千山万壑，整个天空都充满了这种声音。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['spaɪdərz][web] , [ɔːr] ['gɑːsəmər] ,

as	far	as	the	eye	could	reach	,	with	the	glittering	spider's	web	,	or	gossamer	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	和	这	闪闪发光	蜘蛛的	网站	,	或者	游丝	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] ,

of	which	nobody	,
的	哪个	无人	,

目光所及之处，皆是闪闪发光的蜘蛛网，或称蛛丝，无人能及。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [kʊd; kəd]['evər] [jet] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ə'kaʊnt] ;

I	believe	,	could	ever	yet	give	a	clear	account	;
我	相信	,	可以	曾经	然而	给	一个	清除	帐户	;

我相信，或许永远也无法给出明确的解释；

[ænd; ənd] ['evri] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [wɪn] - [bʊʃ] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv]

and	every	bunch	of	heath	and	whin	-	bush	was	sparkling	with	drops	of
和	每一个	束	的	希思	和	抱怨	-	衬套	曾是	闪闪发光	和	滴	的

[duː] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

dew	so	full	and	large	,
露	所以	满的	和	大的	,

每一丛石楠和金鸡菊上都闪烁着饱满硕大的露珠。

[æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	to	seem	ready	to	fall	like	a	shower	of	rain	upon	the	ground	.
作为	到	似乎	准备好	到	落下	喜欢	一个	淋浴	的	雨	之上	这	地面	.

仿佛随时会像雨点般落到地上。

[ðer; ðər] [stʊd] [wiː; wi] , [θriː] [rɔː] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] ,

There	stood	we	,	three	raw	lads	of	the	dale	,
那里	站立	我们	,	三	生的	小伙子们	的	这	戴尔	,

我们三个来自山谷的毛头小子站在那里，

['setɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

setting	out	in	the	world	for	the	first	time	,
环境	出去	在	这	世界	为了	这	第一的	时间	,

第一次踏上这片土地，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

and	certainly	looking	out	upon	as	bright	a	prospect	before	us	,
和	当然	寻找	出去	之上	作为	明亮的	一个	前景	前	我们	,

展望我们面前的前景，的确一片光明。

[æz; əz] ['evər] [tʃɪrd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [æd'ventʃərəs] [jʊθs] ,

as	ever	cheered	the	sight	of	any	adventurous	youths	,
作为	曾经	欢呼	这	视线	的	任何	冒险的	青年	,

一如既往，看到任何富有冒险精神的年轻人都会感到高兴。

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

going	forth	to	seek	their	fortunes	in	the	world	!
去	前进	到	寻找	他们的	财富	在	这	世界	!

踏上征程，去世界各地寻求财富!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['prɑːspekt][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['sædli] [dɪmd] [sɪns] [ðen] !

the	prospect	has	often	been	sadly	dimmed	since	then	!
这	前景	有	经常	到过	令人遗憾的是	调暗	自从	然后	!

此后，这一前景常常令人遗憾地变得黯淡无光!

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [siːn] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] ,

On	many	a	dark	scene	have	I	looked	,
在	许多	一个	黑暗的	场景	有	我	看起来	,

我曾凝视过许多黑暗的场景，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [pæŋ] [hæz; həz] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [sɪns] [aɪ] [geɪzd] [daʊn] ,

and	many	a	melancholy	pang	has	shot	through	my	heart	since	I	gazed	down	,
和	许多	一个	忧郁	疼痛	有	射击	通过	我的	心	自从	我	凝视	向下	,

自从我向下凝视以来，我的心中就充满了无数次的忧伤。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] , [ɪn] [sʌtʃ] [braɪt] [hoʊps] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt]

as	I	did	then	,	in	such	bright	hopes	and	high	spirits	,	from	the	top	of	that
作为	我	做过	然后	,	在	这样的	明亮的	希望	和	高的	烈酒	,	从	这	顶部	的	那

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

就像我当时那样，怀着美好的希望和高昂的斗志，站在山顶上，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊli] [ruːf] [ʌv; əv] ['hɔːksˌhɛd] [skuːl] !

upon	the	lowly	roof	of	Hawkshead	School	!
之上	这	卑微的	屋顶	的	霍克斯黑德	学校	!

在霍克斯黑德学校简陋的屋顶上!

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

what	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

['saːroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒɔɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

Sorrow	would	have	come	,	even	if	joy	had	not	come	before	it	!
悲哀	会	有	来	,	甚至	如果	喜悦	有	不是	来	前	它	!

即使快乐没有先于悲伤到来，悲伤也终会到来!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ]

and	the	recollections	of	my	youth	,	instead	of	being	a	ground	of	repining
和	这	回忆	的	我的	青年	,	反而	的	存在	一个	地面	的	重新装订

[æt; ət][maɪ]['æftər] - [lɑːt] ,

at	my	after	-	lot	,
在	我的	后	-	很多	,

我对青春的回忆，并没有成为我哀叹晚年生活的根源，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['kʌmfərt] ;

have	a	thousand	times	been	a	subject	of	heartfelt	comfort	;
有	一个	千	时代	到过	一个	主题	的	衷心	舒适	;

曾无数次成为人们发自内心的安慰的对象；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [ðæt] [gɑːd][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ;

as	I	have	ever	felt	that	God	did	not	intend	me	to	be	miserable	;
作为	我	有	曾经	毛毡	那	上帝	做过	不是	打算	我	到	是	悲惨的	;

因为我始终觉得上帝并不希望我痛苦；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] , ['iːðər] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd]

but	that	all	my	sorrow	has	arisen	,	either	from	my	own	vices	and
但	那	全部	我的	悲哀	有	出现	,	任何一个	从	我的	自己的	恶习	和

['fɑːliz] ,

follies	,
愚行	,

但我所有的悲伤都源于我自身的恶习和愚蠢，

[ɔːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - [men] .

or	from	those	of	my	brother	-	men	.
或者	从	那些	的	我的	兄弟	-	男人	.

或者来自我的兄弟们。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [sɜːr] ,

I	have	often	thought	,	sir	,
我	有	经常	想法	,	先生	,

先生，我常常想，

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [dʌz] [maɪ][fɜːrst] [skuːl] - [deɪ] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

what	a	contrast	does	my	first	school	-	day	present	with	that	of	thousands
什么	一个	对比	做	我的	第一的	学校	-	天	展示	和	那	的	数千

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [taʊn] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

of	the	poor	children	in	this	wretched	town	of	ours	,
的	这	贫穷的	孩子们	在	这	可怜	镇	的	我们的	,

我的第一天上学经历与我们这座贫困小镇上成千上万的穷苦孩子的生活形成了多么鲜明的对比啊！

[huː] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnfənt] [ɔːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

who	go	for	the	first	time	to	their	Infant	or	Sunday	school	,
WHO	去	为了	这	第一的	时间	到	他们的	婴儿	或者	星期日	学校	,

第一次去婴幼儿学校或主日学校的孩子们，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [sʌn] [tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

with	no	such	brilliant	sun	to	light	them	on	their	way	,
和	不	这样的	杰出的	太阳	到	光	他们	在	他们的	方式	,

没有灿烂的阳光照亮他们的道路，

— [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['maʊnt(ə)n] ['prɑːspekts][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [er] [tuː; tə] ['glædn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

—	with	no	such	mountain	prospects	and	bracing	air	to	gladden	their	hearts	,
—	和	不	这样的	山	前景	和	支撑	空气	到	格拉登	他们的	心	,

——没有壮丽的山景和令人心旷神怡的空气来愉悦他们的心情，

[ænd; ənd] [briːð] [helθ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪkli] [freɪmz] , — [wɪð; wɪθ]

and	breathe	health	into	their	sickly	frames	,	—	with
和	呼吸	健康	进入	他们的	病弱的	框架	,	—	和

并使他们病弱的身体恢复健康，——

[noʊ] [sʌtʃ] [wel] - [fɪld] ['sætʃəl] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]['paɪəs]
no such well - filled satchel prepared by the hands of a watchful and pious
不 这样的 出色地 - 已填 书包 准备 经过 这 双手 的 一个 警惕 和 虔诚的
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

没有哪个衣橱里装着如此满满的物品，是由一位细心虔诚的母亲亲手准备的；

[bʌt; bət] [θruː] ['dɪndʒɪ][ænd; ənd] [sʊt] - [dɪs'kʌləd] [striːts] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but through dingy and soot - discoloured streets , without a single ray of the
但 通过 昏暗的 和 煤烟 - 变色 街道 , 没有 一个 单身的 射线 的 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

但穿过阴暗肮脏、被煤烟熏黑的街道，一丝阳光也照不到，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mærɪgoʊld] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv][draɪ] [bred]
unless it be as yellow as a marigold , with but a crust of dry bread
除非 它 是 作为 黄色的 作为 一个 万寿菊 , 和 但 一个 地壳 的 干燥 面包
[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
for breakfast ,
为了 早餐 ,

除非它像万寿菊一样金黄，早餐只有一块干面包皮。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [pʊts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr'self][ɪn]
which the mother puts into her child's hand that she may at once indulge herself in
哪个 这 母亲 放置 进入 她 孩子的 手 那 她 可能 在 一次 放纵 她自己 在
[hɜːr; hər][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

母亲把食物放在孩子手里，好让她立刻躺到床上享用。

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
and get rid of the care of her offspring for the remainder of the day .
和 得到 摆脱 的 这 关心 的 她 后代 为了 这 余 的 这 天 .
— [oʊ] , [sɜːr] !
— Oh , sir !
— 哦 , 先生 !

让她今天剩下的时间不用照顾她的孩子了。——哦，先生！

[tuː] ['truːli][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sed] [baɪ][ðə; ðɪ]['poʊət] , “
too truly has it been said by the poet , “
也 真的 有 它 到过 说 经过 这 诗人 , “

诗人说得真好，“

- [gɑːd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [bʌt; bət][mæn] [meɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] . - ”
' God made the country , but Man made the town . ' ”
- 上帝 制成 这 国家 , 但 男人 制成 这 镇 . - ”

“上帝创造了国家，但人类创造了城镇。”

“ [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I fear , my good friend , ” said I ,
“ 我 害怕 , 我的 好的 朋友 , ” 说 我 ,

“我担心，我的好朋友，”我说。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] [hæv; həv] ['predʒədɪst] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['mænɪfoʊld]
“ that your recollections of early youth have prejudiced you against the manifold
“ 那 你的 回忆 的 早期的 青年 有 有偏见的 你 反对 这 歧管
['benɪfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [tuː; tə][sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪstəm] . ”
benefits arising to society from the manufacturing system . ”
好处 产生 到 社会 从 这 制造业 系统 . ”

“你对早年生活的回忆使你对制造业体系给社会带来的诸多益处产生了偏见。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] ；

“	By	no	means	,	”	said	he	,	“	by	no	manner	of	means	;
”	经过	不	方法	，	”	说	他	，	“	经过	不	方式	的	方法	；

“绝不，”他说，“绝不以任何方式；

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

as	you	shall	hear	by	and	by	.
作为	你	将	听到	经过	和	经过	.

稍后你们就会听到。

[bʌt; bət] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wei] ，

But	here	have	I	been	talking	about	myself	in	a	most	unreasonable	way	,
但	这里	有	我	到过	说	关于	我	在	一个	最多	不合理	方式	，

但我刚才这样谈论自己，实在是不合情理。

[ænd; ənd] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hɔːksˌhɛd] [skuːl] !

and	kept	you	waiting	all	the	while	,	at	the	door	of	Hawkshead	school	!
和	保留	你	等待	全部	这	尽管	，	在	这	门	的	霍克斯黑德	学校	！

然后就让你一直等在霍克斯黑德学校的门口！

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

Let	us	walk	in	,	if	you	please	!
让	我们	走	在	, 如果		你	请	！

请让我们进去吧！

” [piː] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

第12页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bʌt; bət] [kʌm] ， — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :

But	come	,	—	I	have	it	:
但	来	，	—	我	有	它	：

但是，我明白了：

[ðaʊ] [ʃælt] [ɜːrn] [ðaɪ] [bred]

Thou	shalt	earn	thy	bread
你	应	赚	你的	面包

你必须挣得你的面包

['duːli][ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] , [ænd; ənd] ['juːsfəli] .

Duly	and	honourably	,	and	usefully	.
正式地	和	光荣地	，	和	有用	.

合乎情理、光荣且有益。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] [hæθ] [left] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Our	village	schoolmaster	hath	left	the	parish	,
我们的	村庄	校长	有	左边	这	教区	，

我们村的教师离开了教区。

[fər'sʊk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skuːl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [juː] - [triːz] ,

Forsook	the	ancient	school	-	house	with	its	yew	-	trees	,
放弃	这	古老的	学校	-	房子	和	它是	紫杉	-	树木	，

舍弃了那座拥有紫杉树的古老校舍，

[ðæt] - [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː] ['sentʃəriz] ['oʊldər] , —

That	lurk'd	beside	a	church	two	centuries	older	,	—
那	-	旁	一个	教会	二	几个世纪	老	，	—

那东西就潜伏在一座比它古老两个世纪的教堂旁边，——

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

So	long	devotion	took	the	lead	of	knowledge	;
所以	长的	虔诚	采取	这	带领	的	知识	;

长久以来，虔诚引领着知识；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ɑːr; ər] ['ʃepədlis] ,

And	since	his	little	flock	are	shepherdless	,
和	自从	他的	小的	群	是	没有牧羊人的	,

因为他的小羊群没有牧人，

- [tɪz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [prəˈmoʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

'	Tis	thou	shalt	be	promoted	in	his	room	;
-	的	你	应	是	推广	在	他的	房间	;

你将会在他的房间里得到晋升；

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɒnt] [s'kɒləz] , [mæn] ,

And	rather	than	thou	wantest	scholars	,	man	,
和	相当	比	你	最想要	学者们	,	男人	,

与其说你想要学者，不如说，

[maɪ'self] [wɪl] ['entər] ['pjuːp(ə)l] .

Myself	will	enter	pupil	.
我	将要	进入	瞳孔	.

我本人将入学。

[ðə; ði] ['ɛəʃiə] ['trædʒədi] .

The	Ayrshire	Tragedy	.
这	艾尔郡	悲剧	.

艾尔郡惨案。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['nærətɪv] [hæd; həd] , [aɪ] [kən'fes] , [groʊn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	old	gentleman's	narrative	had	,	I	confess	,	grown	interesting	to	me
这	老的	绅士的	叙述	有	,	我	承认	,	生长	有趣的	到	我

.

:
.

坦白说，这位老先生的叙述越来越吸引我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['stʌdi] ['kærəktərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,

I	am	always	anxious	,	not	only	to	study	characters	as	they	exist	,
我	是	总是	焦虑的	,	不是	仅有的	到	学习	人物	作为	他们	存在	,

我总是很渴望，不仅想研究人物的本来面目，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['kærəktərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] .

but	to	learn	how	characters	have	been	formed	.
但	到	学习	如何	人物	有	到过	形成	.

但是为了了解人物是如何形成的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɔːl] [peɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [wen] [wiː; wi] [bleɪm] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

I	believe	we	all	pay	too	little	attention	to	this	,	when	we	blame	men	for	their
我	相信	我们	全部	支付	也	小的	注意力	到	这	,	什么时候	我们	责备	男人	为了	他们的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

我认为，当我们指责男性的恶习时，我们都太忽视这一点了。

[ɔːr] [preɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] .

or	praise	them	for	their	virtues	.
或者	称赞	他们	为了	他们的	美德	.

或者赞扬他们的美德。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][æn; ən][oʊk][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪmz]

If	we	find	an	oak	in	the	forest	knotted	and	gnarled	,	with	his	limbs
如果	我们	寻找	一个	橡木	在	这	森林	打结的	和	盘根错节的	,	和	他的	四肢

[dɪ'stɔːrtɪd] ,

distorted	,
扭曲	,

如果我们在森林里发现一棵橡树，它枝干盘根错节，扭曲变形，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [mə'dʒestɪkli]

and	his	trunk	bending	down	to	the	ground	instead	of	towering	majestically
和	他的	树干	弯曲	向下	到	这	地面	反而	的	参天	雄伟地

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

to	the	sky	,
到	这	天空	,

他的树干弯曲着垂到地面，而不是雄伟地高耸入云。

[wiː; wi] [bleɪm] [nɑːt][ðə; ði][oʊld][oʊk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] ,

we	blame	not	the	old	oak	for	his	deformity	,
我们	责备	不是	这	老的	橡木	为了	他的	畸形	,

我们不能责怪老橡树的畸形，

[nɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

nor	reproach	him	with	the	waste	of	many	a	long	year	in	which	he	has
也不	责备	他	和	这	浪费	的	许多	一个	长的	年	在	哪个	他	有

[bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

been	visited	by	the	refreshing	dews	of	the	heaven	above	,
到过	到访	经过	这	令人耳目一新	露水	的	这	天堂	多于	,

不要责怪他浪费了漫长的岁月，这些年他曾多次享受到上天赐予的甘霖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] .

and	the	fatness	of	the	earth	beneath	.
和	这	肥胖	的	这	地球	下面	.

以及下方土地的肥沃。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɔːzɪz] , [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [naʊ] [pər'siːv] [ðem; ðəm] ,

We	are	sure	that	there	were	causes	,	though	we	do	not	now	perceive	them	,
我们	是	当然	那	那里	是	原因	,	尽管	我们	做	不是	现在	感知	他们	,

我们确信事出有因，尽管我们现在还无法察觉。

[wɪtʃ] [əb'strʌktid] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [groʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

which	obstructed	and	stunted	his	early	growth	,	and	made	him	what	he	is	,
哪个	受阻	和	发育不良	他的	早期的	生长	,	和	制成	他	什么	他	是	,

这阻碍并抑制了他早期的成长，也造就了今天的他。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] ['evər] [rɪ'meɪn] .

and	must	now	ever	remain	.
和	必须	现在	曾经	保持	.

而且必须永远如此。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sɔɪl] [maɪt] [biː; bi] ['bærən] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ʃuːts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [krɑːpt] [baɪ]

The	natural	soil	might	be	barren	,	his	early	shoots	might	have	been	cropped	by
这	自然的	土壤	可能	是	荒芜	,	他的	早期的	芽	可能	有	到过	裁剪	经过

[ðə; ði] [braʊzɪŋ] [ʃiːp] ,

the	browzing	sheep	,
这	浏览	羊	,

天然土壤可能贫瘠，他早期的幼苗可能被吃草的羊群吃掉了。

[ɔːr][hɪz; ɪz][tɑːp] [maɪt] [biː; bi] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [priˈventid]

or	his	top	might	be	overshadowed	,	and	the	beams	of	the	sun	prevented
或者	他的	顶部	可能	是	黯然失色	,	和	这	光束	的	这	太阳	阻止

[frʌm; frəm] [ˈtʃeriʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [groʊθ] ,

from	cherishing	his	growth	,
从	珍惜	他的	生长	,

否则他的顶端可能会被遮蔽，阳光也无法照耀他的成长。

[baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [triː] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɔːlən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊdmənz]

by	some	more	fortunate	tree	,	which	has	long	since	fallen	before	the	woodman's
经过	一些	更多的	幸运	树	,	哪个	有	长的	自从	倒下	前	这	樵夫的

[æks] ,

axe	,
斧头	,

被一棵更幸运的树砍倒了，那棵树早已倒在了樵夫的斧头之下。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l]

but	not	till	it	had	dried	up	all	the	vital
但	不是	直到	它	有	干燥	向上	全部	这	必不可少的

但直到它耗尽了所有生命力之后才发生这种情况。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [oʊld] [stʌmp] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

energies	of	the	withered	old	stump	before	us	.
能量	的	这	干枯	老的	树桩	前	我们	.

眼前这棵枯萎的老树桩散发着能量。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [oʊks] , [soʊ] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [wɪð; wɪθ]

And	as	it	is	with	oaks	,	so	,	in	some	respects	,	with
和	作为	它	是	和	橡树	,	所以	,	在	一些	尊重	,	和

[men] .

men	.
男人	.

橡树如此，在某些方面，人亦如此。

[ðə; ði][sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːrst] [straɪk] [ruːt] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [groʊ] ,

The	soil	in	which	they	first	strike	root	,	the	sunshine	under	which	they	grow	,
这	土壤	在	哪个	他们	第一的	罢工	根	,	这	阳光	在下面	哪个	他们	生长	,

它们最初扎根的土壤，它们生长的阳光，

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [maɪndz][ɑːn][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] ,

the	influence	of	other	minds	on	their	early	habits	and	opinions	,
这	影响	的	其他	思想	在	他们的	早期的	习惯	和	意见	,

他人思想对其早期习惯和观点的影响

[ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [wen] [wiː; wi][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][men][ɪn][ˈæftər][laɪf] ,

are	all	to	be	considered	when	we	sit	in	judgment	on	men	in	after	life	,
是	全部	到	是	经过考虑的	什么时候	我们	坐	在	判断	在	男人	在	后	生活	,

当我们评判一个人死后会如何时，所有这些都应该被考虑在内。

[ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmɔːrəl][ɔːr]

and	attempt	to	measure	the	praise	or	blame	which	is	due	to	their	moral	or
和	试图	到	措施	这	称赞	或者	责备	哪个	是	到期的	到	他们的	道德	或者

[rɪˈlɪdʒəs] [kənˈdʌkt] .

religious	conduct	.
宗教	执行	.

并试图衡量他们的道德或宗教行为应受的赞扬或谴责。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [mæn] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk][ɪn] [ðɪs] ,

It	is	true	,	that	man	differs	from	the	oak	in	this	,
它	是	真的	,	那	男人	不同	从	这	橡木	在	这	,

的确，人类与橡树在这一点上有所不同。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] .

that	he	can	take	an	active	part	in	forming	his	own	character	.
那	他	能	拿	一个	积极的	部分	在	成型	他的	自己的	特点	.

他可以积极参与塑造自己的性格。

[hiː; hi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [sɔɪl] , [siːk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [rɪ'muːv] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ['neɪbərhʊd] ,

He	can	change	his	soil	,	seek	the	sunshine	,	remove	from	evil	neighbourhood	,
他	能	改变	他的	土壤	,	寻找	这	阳光	,	消除	从	邪恶的	邻里	,

他可以改变土壤，寻求阳光，远离邪恶的邻里。

[ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	fly	from	the	influence	of	dangerous	example	.
和	飞	从	这	影响	的	危险的	例子	.

远离危险榜样的影响。

[bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm] [hæz; həz][hiː; hi] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

But	how	seldom	has	he	firmness	and	grace	for	this	!
但	如何	很少	有	他	硬度	和	优雅	为了	这	!

但他如此坚定而优雅地处理这件事，是多么难得啊！

[haʊ] ['truːli] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [oʊk] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [θruː] [laɪf] ,

How	truly	does	he	resemble	the	oak	in	this	,	that	he	becomes	,	through	life	,
如何	真的	做	他	类似	这	橡木	在	这	,	那	他	变成	,	通过	生活	,

在这一点上，他与橡树的相似之处究竟有多大呢？他通过一生的成长，最终变成了橡树。

[wʌt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] !

what	the	early	circumstances	of	his	youth	have	made	him	!
什么	这	早期的	情况	的	他的	青年	有	制成	他	!

他早年的经历造就了他！

[hens] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [menz]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

Hence	,	I	am	always	anxious	to	know	men's	histories	from	the	very
因此	,	我	是	总是	焦虑的	到	知道	男士	历史	从	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

因此，我总是渴望了解男人的身世。

['iːv(ə)n] [slaɪt] ['mætərz] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [prə'duːs] ['pɜːrmənənt] [ɪ'fekts] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr]

Even	slight	matters	,	in	childhood	,	produce	permanent	effects	;	and	I	like	to	hear
甚至	轻微	事情	,	在	童年	,	生产	永恒的	效果	;	和	我	喜欢	到	听到

['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [juːθ] ,

little	anecdotes	of	youth	,
小的	轶事	的	青年	,

即使是童年时期的小事，也会产生永久的影响；我喜欢听一些关于童年的小故事。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] ['trɪviəl] ,

which	some	men	regard	as	trivial	,
哪个	一些	男人	看待	作为	琐碎的	,

有些人认为这是微不足道的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ([æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][hæz; həz] [sed]) [ðæt] “ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə]

because	I	know	(	as	a	great	poet	has	said	)	that	“	the	child	is	father	to
因为	我	知道	(	作为	一个	伟大的	诗人	有	说	)	那	“	这	孩子	是	父亲	到

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

因为我知道（正如一位伟大的诗人所说）“孩童是成人的父亲”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪt'self] .

"	and	that	education	begins	even	with	life	itself	.
"	和	那	教育	开始	甚至	和	生活	本身	.

“而教育甚至始于生活本身。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] ['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [best] [moʊd] [ʌv; əv]

A	certain	French	lady	wished	to	consult	a	philosopher	about	the	best	mode	of
一个	肯定	法语	女士	希望	到	咨询	一个	哲学家	关于	这	最好的	模式	的

['edʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

educating	her	child	,
教育	她	孩子	,

一位法国女士想向哲学家请教如何才能最好地教育她的孩子。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

and	said	that	she	was	commencing	at	a	very	early	period	,
和	说	那	她	曾是	开始	在	一个	非常	早期的	时期	,

并表示她很早就开始了，

[æz; əz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] : — " ['mædəm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

as	her	child	was	but	three	years	old	:	—	"	Madam	,	"	said	the	philosopher	,
作为	她	孩子	曾是	但	三	年	老的	:	—	"	女士	,	"	说	这	哲学家	,

她的孩子才三岁：“夫人，”哲学家说，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [tuː] [leɪt] !

"	you	are	beginning	three	years	too	late	!
"	你	是	开始	三	年	也	晚的	!

“你开始得太晚了，晚了三年！”

" [hens] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	Hence	,	as	I	said	,
"	因此	,	作为	我	说	,

因此，正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['næreɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	was	glad	to	find	the	old	man	so	willing	to	narrate	his	history	,
我	曾是	高兴的	到	寻找	这	老的	男人	所以	愿意的	到	叙事	他的	历史	,

我很高兴这位老人如此乐意讲述他的经历。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

and	to	have	so	perfect	a	memory	of	his	early	days	,
和	到	有	所以	完美的	一个	记忆	的	他的	早期的	天	,

他对早年生活的记忆竟然如此完整，

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] ,

as	I	expected	thus	to	learn	a	lesson	in	the	formation	of	human	character	,
作为	我	预期的	因此	到	学习	一个	课	在	这	形成	的	人类	特点	,

正如我所预期的那样，我希望能从中学习到关于人格塑造的教训。

[ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] [də'rektɪd] .

the	most	important	study	to	which	the	human	mind	can	be	directed	.
这	最多	重要的	学习	到	哪个	这	人类	头脑	能	是	指导	.

人类思维所能投入的最重要的研究。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [wen] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm]

But	I	confess	I	was	somewhat	startled	when	he	invited	me	,	as	he	termed
但	我	承认	我	曾是	有些	惊慌	什么时候	他	受邀	我	,	作为	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我承认，当他邀请我时，我有点吃惊，正如他所说的那样。

[tuː; tə] “ [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] - [skuːl] ,

to	“	walk	with	him	into	Hawskhead	school	,
到	“	走	和	他	进入	-	学校	,

“陪他一起走进霍克斯黑德学校，

” [æz; əz][aɪ] ['dredɪd] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn] ,

”	as	I	dreaded	what	is	commonly	called	a	long	yarn	,
”	作为	我	令人恐惧的	什么	是	通常	称为	一个	长的	纱	,

“因为我害怕那种通常被称为冗长故事的事情发生，”

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

more	especially	as	the	course	of	our	walk	together	was	now	drawing	to
更多的	尤其	作为	这	课程	的	我们的	走	一起	曾是	现在	绘画	到

[ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	termination	.
一个	终止	.

尤其是因为我们一起散步的旅程即将结束。

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] ,

“	My	good	friend	,	”	said	I	,	“	I	would	listen	to	you	with	the	greatest	pleasure	,
“	我的	好的	朋友	,	”	说	我	,	“	我	会	听	到	你	和	这	最	乐趣	,

“我的好朋友，”我说，“我非常乐意听你讲述。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [skuːl] - [bɔɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [luːz] [saɪt]

but	there	is	one	school	-	boy	taste	which	we	never	lose	sight
但	那里	是	一	学校	-	男生	品尝	哪个	我们	绝不	失去	视线

但有一种学生时代的口味，我们永远不会忘记。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ʌv; əv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [vɪz] . , [æn; ən] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər]

of	as	long	as	we	live	,	viz	.	,	an	accurate	knowledge	of	the	dinner	hour
的	作为	长的	作为	我们	居住	,	即	.	,	一个	准确的	知识	的	这	晚餐	小时

; [ænd; ənd][maɪn] ,

;	and	mine	,
;	和	矿	,

只要我们活着，就必须准确了解晚餐时间；而我的，

[aɪ] [fiːl] , [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

I	feel	,	is	approaching	.
我	感觉	,	是	接近	.

我觉得，快要到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə] -

I	shall	be	most	happy	to	resume	our	walk	and	our	talk	together	to	-
我	将	是	最多	快乐的	到	恢复	我们的	走	和	我们的	讲话	一起	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

我非常乐意明天早上继续和你一起散步聊天。

[wen] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [θruː] [jʊr; jər][fɜːrst] [skuːl] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]

when	I	hope	we	shall	be	able	to	get	through	your	first	school	-	day	with
什么时候	我	希望	我们	将	是	有能力的	到	得到	通过	你的	第一的	学校	-	天	和

['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . ”

mutual	pleasure	and	satisfaction	.	”
相互的	乐趣	和	满意	.	”

我希望我们能够愉快而满意地度过你的开学第一天。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	the	old	man	,	smiling	,
”	我	求	你的	赦免	,	”	说	这	老的	男人	,	微笑	,

“请原谅,”老人笑着说。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] [hæz; həz] ['seldəm] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] [wʌn] . — [maɪn]

“	but	a	full	stomach	has	seldom	much	feeling	for	an	empty	one	.	—	Mine
”	但	一个	满的	胃	有	很少	很多	感觉	为了	一个	空的	一	.	—	矿

['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

happens	to	be	in	that	more	favourable	condition	at	the	present	moment	,
发生	到	是	在	那	更多的	有利	状况	在	这	展示	片刻	,

“但是饱腹之人很少会对空腹之人有所感觉。——我的胃此刻恰好处于这种更有利的状态。”

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	thankful	am	I	to	God	for	it	,
和	感恩	是	我	到	上帝	为了	它	,

我为此感谢上帝。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [aɪz]

for	I	can	remember	the	day	when	I	have	been	reduced	to	feed	my	eyes
为了	我	能	记住	这	天	什么时候	我	有	到过	减少	到	喂养	我的	眼睛

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ʃɑːp] ?

instead	of	my	mouth	at	the	butcher's	shop	?
反而	的	我的	嘴	在	这	肉铺	店铺	?

我还记得有一天，我沦落到在肉铺里，只能靠买肉来填饱肚子，而不是满足口腹之欲?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [skuːl] - [deɪz] ,

But	I	am	really	anxious	to	give	you	a	specimen	of	my	early	school	-	days	,
但	我	是	真的	焦虑的	到	给	你	一个	标本	的	我的	早期的	学校	-	天	,

但我很想给你看看我早期学生时代的一些照片。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ræpɪdli]

because	I	was	brought	up	under	a	system	of	instruction	which	is	now	rapidly
因为	我	曾是	带来	向上	在下面	一个	系统	的	操作说明	哪个	是	现在	快速

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

passing	away	.
通过	离开	.

因为我成长于一套正在迅速消亡的教育体系之下。

[æt; ət] ['evri] [taʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

At	every	town	,	and	almost	every	village	in	the	north	of	England	,	there	was
在	每一个	镇	,	和	几乎	每一个	村庄	在	这	北	的	英格兰	,	那里	曾是

,

,
,

在英格兰北部的每个城镇，几乎每个村庄，都有.....

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [stɪl] [ɪz] , [ə; eɪ] ['græmər] [skuːl] ; ['dʒen(ə)rəli] ['prɪti] [wel] [ɪn'daʊd] [æz; əz][tuː; tə]

and	indeed	still	is	,	a	grammar	school	;	generally	pretty	well	endowed	as	to
和	的确	仍然	是	,	一个	语法	学校	;	一般来说	漂亮的	出色地	捐赠	作为	到

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

而且它至今仍然是一所文法学校；通常来说，它的收入相当可观。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['ʌʃər] , [wʌn] [ɪf] [nɑːt][bəuθ] ,

and	under	the	management	of	a	master	and	usher	,	one	if	not	both	,
和	在下面	这	管理	的	一个	掌握	和	引座员	,	一	如果	不是	两个都	,

在领班和招待员（或其中一人，如果不是两人）的管理下，

['edʒukeɪtɪd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] .

educated	**at**	**one**	**of**	**the**	**universities**	**of**	**Oxford**	**or**	**Cambridge**	**.**
受过教育	在	一	的	这	大学	的	牛津	或者	剑桥	.

毕业于牛津大学或剑桥大学之一。

[ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [wʌz; wəz] ['lætn] [ænd; ənd]

All	**the**	**learning**	**required**	**at**	**the**	**time**	**when**	**they**	**were**	**founded**	**was**	**Latin**	**and**
全部	这	学习	必需的	在	这	时间	什么时候	他们	是	创立	曾是	拉丁	和

[griːk] ,

Greek	**,**
希腊语	,

这些学校创立之初，所需的全部知识就是拉丁语和希腊语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	**the**	**masters**	**of**	**these**	**schools**	**were**	**full**	**of**	**both**	**.**
和	这	大师	的	这些	学校	是	满的	的	两个都	.

这些学校的老师们身上充满了这两种特质。

[ðə; ði] [skuːlz] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steɪtsmən]

The	**schools**	**were**	**free**	**to**	**all**	**who**	**came**	**to**	**them**	**,**	**so**	**that**	**the**	**little**	**statesman**
这	学校	是	自由的	到	全部	WHO	来了	到	他们	,	所以	那	这	小的	政治家

[ɔːr]['fɑːrmər] ,

or	**farmer**	**,**
或者	农民	,

学校对所有前来就读的人免费开放，因此，无论是小政治家还是小农民，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	**happened**	**to**	**live**	**near**	**one**	**of**	**them**	**,**
WHO	发生	到	居住	靠近	一	的	他们	,

碰巧住在其中一人附近的人，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['nɒʊblmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

could	**give**	**his**	**son**	**as**	**good**	**an**	**education**	**as**	**the**	**first**	**nobleman**	**in**	**the**	**land**	**,**
可以	给	他的	儿子	作为	好的	一个	教育	作为	这	第一的	贵族	在	这	土地	,

他可以让他的儿子接受与国内第一贵族一样的良好教育。

[ænd; ənd][æt; ət][nɒʊ] ['fɜːrðər] [ɪk'spens] [ðæn; ðən] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd]

and	**at**	**no**	**further**	**expense**	**than**	**providing**	**his**	**child**	**with**	**meat**	**and**
和	在	不	更远	费用	比	提供	他的	孩子	和	肉	和

['kloʊðɪŋ] .

clothing	**.**
衣服	.

而且他只花费了给孩子提供肉和衣服这一项开支。

[ðiːz] [lædz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][toʊld]

These	**lads**	**were**	**brought**	**up**	**with**	**frugal**	**and**	**industrious**	**habits**	**,**	**and**	**told**
这些	小伙子们	是	带来	向上	和	节俭	和	勤劳	习惯	,	和	讲述

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	**their**	**very**	**childhood**	**,**
从	他们的	非常	童年	,

这些孩子从小就养成了节俭勤劳的习惯，并且从孩提时代就被告知：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [gʊd] [s'kɒləz] , [ðeɪ] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [bɪ'kʌm] ['bɪʃəp] , [ɔːr]

that	**if**	**they**	**made**	**themselves**	**good**	**scholars**	**,**	**they**	**might**	**hereafter**	**become**	**bishops**	**,**	**or**
那	如果	他们	制成	他们自己	好的	学者们	,	他们	可能	此后	变得	主教们	,	或者

['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

judges	**of**	**the**	**land**	**,**
法官	的	这	土地	,

如果他们努力学习，将来就有可能成为主教或国家法官。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

which	in	those	days	often	came	to	pass	.
哪个	在	那些	天	经常	来了	到	经过	.

这种情况在当时经常发生。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['bɪʃəp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

One	or	two	of	the	oldest	bishops	on	the	bench	at	this	moment	,
一	或者	二	的	这	最老	主教们	在	这	长椅	在	这	片刻	,

目前在座的主教中有一两位年纪最大的主教，

[spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['græmər] [skuːlz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

sprang	out	of	these	grammar	schools	;	and	many	of	our	most	distinguished
弹簧	出去	的	这些	语法	学校	;	和	许多	的	我们的	最多	杰出的

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

lawyers	.
律师	.

许多杰出的律师都出自这些文法学校。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] .

But	they	are	now	,	most	of	them	,	I	hear	,	at	a	very	low	ebb	.
但	他们	是	现在	,	最多	的	他们	,	我	听到	,	在	一个	非常	低的	落潮	.

但我听说，现在他们中的大多数都处于非常低迷的状态。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	school	-	house	is	falling	down	,	and	the	little	village	around	it	,
这	学校	-	房子	是	坠落	向下	,	和	这	小的	村庄	大约	它	,

校舍正在坍塌，周围的小村庄也随之衰败。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['bɔːdəz] , [ɪz] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

which	was	supported	by	the	pupils	and	boarders	,	is	pining	away	.
哪个	曾是	有	经过	这	学生	和	寄宿生	,	是	思念	离开	.

受到学生和寄宿生支持，如今却日渐式微。

[ðɪs]

This
这

这

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ɪz][ə; eɪ][sæd] [bloʊ] , [sɜːr] ,

is	a	sad	blow	,	sir	,
是	一个	伤心	吹	,	先生	,

先生，这真是一个沉重的打击。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [nɔːrθ] . — [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [sʌn] [gets] [nɑːt] [ðæt] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [juːst]

to	the	poor	north	.	—	The	farmer's	son	gets	not	that	good	education	that	he	used
到	这	贫穷的	北	.	—	这	农民的	儿子	获得	不是	那	好的	教育	那	他	用过的

[tuː; tə][hæv; həv] ,

to	have	,
到	有	,

在贫困的北方——农夫的儿子们无法像以前那样接受良好的教育。

[ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [plaʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleɪl] ,

and	is	bound	down	for	ever	to	his	plough	and	his	flail	,
和	是	边界	向下	为了	曾经	到	他的	犁	和	他的	连枷	,

他永远被束缚在犁和连枷之间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

instead	of	rising	to	be	one	of	the	ornaments	of	his	country	,
反而	的	上升	到	是	一	的	这	装饰品	的	他的	国家	,

他本应成为国家的骄傲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	a	benefactor	to	his	poor	native	land	.
和	一个	恩人	到	他的	贫穷的	本国的	土地	.

并且是他贫困祖国的恩人。

[preɪ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn] [ðiːz] [gʊd] [oʊld] [skuːlz] ? ”

Pray	,	sir	,	can	you	account	for	the	falling	off	in	these	good	old	schools	?	”
祈祷	,	先生	,	能	你	帐户	为了	这	坠落	离开	在	这些	好的	老的	学校	?	”

先生，请问您能否解释一下这些老牌学校的成绩为何会下滑?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , “ [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

“	There	are	many	reasons	for	it	,	”	said	I	,	“	some	of	which	might	be
“	那里	是	许多	原因	为了	它	,	”	说	我	,	“	一些	的	哪个	可能	是

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

“这有很多原因，”我说，“其中一些原因或许可以消除。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt] .

and	some	not	.
和	一些	不是	.

也有一些不是。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,

One	reason	is	,
一	原因	是	,

其中一个原因是：

[ðæt] ['nəublmən][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [send] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ['iːðər] [æt; ət]

that	noblemen	and	gentlemen	now	send	their	sons	to	be	educated	either	at
那	贵族	和	先生们	现在	发送	他们的	儿子们	到	是	受过教育	任何一个	在

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] ,

the	great	public	schools	,
这	伟大的	民众	学校	,

如今，贵族和绅士们都将他们的儿子送到著名的公立学校接受教育。

[ɔːr][æt; ət] ['praɪvət] [ə'kædəmiz] , [wer] [ðeɪ] [miːt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ræŋk] ,

or	at	private	academies	,	where	they	meet	only	with	persons	of	their	own	rank	,
或者	在	私人的	学院	,	在哪里	他们	见面	仅有的	和	人	的	他们的	自己的	秩	,

或者在私立学校，在那里他们只与同阶层的人见面。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['mɪksɪŋ]

and	escape	the	mischiefs	which	are	supposed	to	arise	from	mixing
和	逃脱	这	恶作剧	哪个	是	据称	到	出现	从	混合

[wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɪn][bɜːrθ][ɔːr]['steɪʃ(ə)n] . — [greɪt] ['fɑːli] [ðɪs] .

with	persons	beneath	them	in	birth	or	station	.	—	Great	folly	this	.
和	人	下面	他们	在	出生	或者	车站	.	—	伟大的	蠢事	这	.

并避免因与出身或地位低于自己的人交往而产生的种种祸患——这真是愚蠢至极。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

The	best	part	of	education	consists	in	becoming	acquainted	,	in	early	life	,
这	最好的	部分	的	教育	由	在	成为	熟人	,	在	早期的	生活	,

教育中最美好的部分在于早年生活中彼此相识。

[wen] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [pə'sɛpʃən] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] ,

when	the	passions	and	perceptions	are	strong	,	with	persons	of	every	class	,
什么时候	这	激情	和	感知	是	强的	,	和	人	的	每一个	班级	,

当激情和感知强烈时，无论属于哪个阶层的人，

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['tæləntsˌ][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

and	all	degrees	of	talents	and	opinions	.
和	全部	学位	的	天赋	和	意见	.

以及各种程度的才能和观点。

[ðʌs] , [æs'perɪtiz] [ɑːr; ər] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['mænərz] [ɪz]

Thus	,	asperities	are	softened	,	and	a	knowledge	of	men	and	manners	is
因此	,	粗糙度	是	软化	,	和	一个	知识	的	男人	和	礼仪	是

[əb'teɪnd] ,

obtained	,
获得	,

如此一来，尖锐的言辞得以淡化，人们也得以了解人情世故。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [soʊ] ['iːzəli] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

which	can	be	acquired	so	easily	in	no	other	way	.
哪个	能	是	获得	所以	容易地	在	不	其他	方式	.

而这是其他任何方式都无法轻易获得的。

['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ] [ðɪs] ['ɜːrli] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr]

England	is	what	it	is	,	by	this	early	admixture	of	high	and	low	,	rich	and	poor
英格兰	是	什么	它	是	,	经过	这	早期的	混合物	的	高的	和	低的	,	富有的	和	贫穷的

,

,
,

英国之所以成为今天的样子，正是由于早期上流社会与下层社会、富人与穷人的融合。

[wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] , [friː] , ['lɪbərəl] ,

one	with	another	;	and	it	will	cease	to	be	old	England	,	free	,	liberal	,
一	和	其他	;	和	它	将要	停止	到	是	老的	英格兰	,	自由的	,	自由主义	,

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	religious	England	,
和	宗教	英格兰	,

彼此交融；它将不再是古老的英格兰，不再是自由、开明、宗教虔诚的英格兰。

[wen] [men] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

when	men	are	taught	to	consider	each	other	as	almost	belonging	to	a
什么时候	男人	是	教授	到	考虑	每个	其他	作为	几乎	属于	到	一个

['dɪfrənt] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['kreidlz] .

different	race	of	beings	from	their	very	cradles	.
不同的	种族	的	生物	从	他们的	非常	摇篮	.

当人们从小就被教导要将彼此视为几乎属于另一个种族时。

['evri] [mæn][ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [mæn] [huː] ['oʊnli] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] . ”

Every	man	is	an	ignorant	man	who	only	knows	his	own	class	.	”
每一个	男人	是	一个	无知	男人	WHO	仅有的	知道	他的	自己的	班级	.	”

每个男人都是无知的，他只了解自己的阶级。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] [ðer; ðər][sɜːr] , ” [sed] [ðə; ðiˌ][oʊld][mænˌ] ,

“	You	are	quite	right	there	sir	,	”	said	the	old	man	,
“	你	是	相当	正确的	那里	先生	,	”	说	这	老的	男人	,

“先生，您说得完全正确，”老人说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	all	the	experience	of	my	long	life	proves	it	.
“	和	全部	这	经验	的	我的	长的	生活	证明	它	.

“我漫长人生中的所有经历都证明了这一点。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ðæt] [ɪf] [men] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

I	have	seen	a	thousand	times	,	that	if	men	knew	a	little	more	of	each	other	,
我	有	已见	一个	千	时代	,	那	如果	男人	知道	一个	小的	更多的	的	每个	其他	,

我见过无数次，如果人们彼此多了解一些，

[hæf] [ðer; ðər] ['predʒudisiz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]

half	their	prejudices	on	the	subjects	of	religion	,	politics	,	and	other	causes	of
一半	他们的	偏见	在	这	主题	的	宗教	,	政治	,	和	其他	原因	的

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

他们对宗教、政治和其他分裂原因的偏见有一半是错误的。

[wʊd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] :

would	vanish	away	at	once	:
会	消失	离开	在	一次	:

会立刻消失:

[ænd; ənd] [ði:z] [gʊd] [oʊld] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['hɛlps] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊθs] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['klæsɪz] [noʊ]

and	these	good	old	schools	were	great	helps	in	making	youths	of	all	classes	know
和	这些	好的	老的	学校	是	伟大的	帮助	在	制作	青年	的	全部	课程	知道

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] . ”

and	understand	each	other	.	”
和	理解	每个	其他	.	”

这些历史悠久的学校对促进各阶层青年相互了解和理解起到了极大的帮助。”

“ [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Another	reason	for	their	falling	away	,	”	said	I	,
“	其他	原因	为了	他们的	坠落	离开	,	”	说	我	,

“这是他们疏远我的另一个原因,”我说。

“ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['stændɪŋ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [went] [ɑ:n] .

“	was	their	standing	still	while	the	world	went	on	.
“	曾是	他们的	常设	仍然	尽管	这	世界	去	在	.

“当世界运转时，他们却停滞不前。”

[ðeɪ] [tɔ:t] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] , [wen] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['nesəseri]

They	taught	Latin	and	Greek	,	when	Latin	and	Greek	were	the	only	necessary
他们	教授	拉丁	和	希腊语	,	什么时候	拉丁	和	希腊语	是	这	仅有的	必要的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他们教授拉丁语和希腊语，而当时拉丁语和希腊语是唯一必要的知识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pa:spɔ:t] [tu:; tə]

and	the	only	passports	to
和	这	仅有的	护照	到

以及通往

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [ænd; ənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,

wealth	and	distinction	;	and	so	long	as	that	was	the	case	,
财富	和	区别	;	和	所以	长的	作为	那	曾是	这	案件	,

财富和地位；只要情况如此，

[ɔ:l] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . — [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rld] [su:n] ['wɑ:ntɪd] ['ʌðər]

all	classes	were	satisfied	with	them	.	—	But	the	world	soon	wanted	other
全部	课程	是	使满意	和	他们	.	—	但	这	世界	很快	通缉	其他

['nɑ:lɪdʒ] . — [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [ə'rɪθmətɪk] , [lænd] - [sər'veɪɪŋ] ,

knowledge	.	—	It	wanted	arithmetic	,	land	-	surveying	,
知识	.	—	它	通缉	算术	,	土地	-	测量	,

各个阶层都对他们感到满意。——但世界很快就需要其他知识。——它需要算术、土地测量，

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðər] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [meɪk] ['mʌni] , [ænd; ənd][get]
engineering , and a thousand other things by which men make money , and get
工程 , 和 一个 千 其他 事物 经过 哪个 男人 制作 钱 , 和 得到
[ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
on in the world .
在 在 这 世界 .

工程技术，以及人们赖以赚钱和在世界上取得成功的其他成千上万种方式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] ['græmər] [skuːlz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [tiːtʃ] .
But these things grammar schools could not or would not teach .
但 这些 事物 语法 学校 可以 不是 或者 会 不是 教 .

但这些是文法学校不能或不愿教授的内容。

[soʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [wer] [waɪz] [men] , [ɔːr] [prɪ'tendəz] [tuː; tə] ['wɪzdəm] ,
So boys were sent to other places , where wise men , or pretenders to wisdom ,
所以 男孩们 是 发送 到 其他 地方 , 在哪里 明智的 男人 , 或者 冒名顶替者 到 智慧 ,

于是男孩们被送到其他地方，那里有智者，或者自诩为智者的人。

[prə'fest] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['veri] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] ;
professed to teach all that is necessary for these very enlightened times ;
声称 到 教 全部 那 是 必要的 为了 这些 非常 开明 时代 ;

声称要教授当今这个文明开化的时代所需的一切知识；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [bentʃiz] [suːn] [bɪ'keɪm] ['empti] .
and the old school benches soon became empty .
和 这 老的 学校 长椅 很快 成为 空的 .

旧学校的长椅很快就空了。

[ðer; ðər] , ['græmər] [skuːlz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ; — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [mɔːr]
There , grammar schools were wrong ; — they should have adapted themselves more
那里 , 语法 学校 是 错误的 ; — 他们 应该 有 改编 他们自己 更多的
[tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ;
to the wants of the times ;
到 这 想要 的 这 时代 ;

文法学校在这方面是错误的；——它们应该更加顺应时代的需要；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
and then they might have flourished as of old , to the great benefit of
和 然后 他们 可能 有 繁荣 作为 的 老的 , 到 这 伟大的 益处 的
[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
the whole nation .
这 所有的 国家 .

那样的话，他们或许就能像过去一样繁荣昌盛，造福整个国家。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [jʊr; jər]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [fə'getiŋ] [maɪ] ['dɪnər] .
But I am forgetting your story , and what is more , forgetting my dinner .
但 我 是 遗忘 你的 故事 , 和 什么 是 更多的 , 遗忘 我的 晚餐 .

但我快要忘记你的故事了，更糟糕的是，我连晚饭都忘了。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌfer'wel] !
Till we meet to - morrow , farewell !
直到 我们 见面 到 - 明天 , 告别 !

明天再见！

″ [piː] . -
″ p . 17
″ p . -

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	**call**	**this**	**education**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**
你	称呼	这	教育	,	做	你	不是	?

你管这叫教育，是吗?

[waɪ] , - [tɪz][ðə; ði] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʊlək]

Why	**,**	**'**	**tis**	**the**	**forced**	**march**	**of**	**a**	**herd**	**of**	**bullocks**
为什么	,	-	的	这	强制	行进	的	一个	一群	的	牛

原来是一群牛被迫行军。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['droʊvər] .

Before	**a**	**shouting**	**drover**	**.**
前	一个	喊叫	司机	.

在一位大声叫喊的赶牛人面前。

[ðə; ði][glæd][væn]

The	**glad**	**van**
这	高兴的	货车

快乐的货车

[muːv] [ɑːn][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [pɔːz] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [snætʃ]

Move	**on**	**at**	**ease**	**,**	**and**	**pause**	**a**	**while**	**to**	**snatch**
移动	在	在	舒适	,	和	暂停	一个	尽管	到	抢夺

轻松前行，稍作停留，抓取

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːi] ['griːnswɔːrd] ;

A	**passing**	**morsel**	**from**	**the**	**dewy**	**greensward**	**;**
一个	通过	小块	从	这	露水	绿地	;

从沾满露水的草地上掠过的一小块食物;

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [bloʊz] , [ðə; ði] [oʊðz] , [ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

While	**all**	**the**	**blows**	**,**	**the**	**oaths**	**,**	**the**	**indignation**	**,**
尽管	全部	这	打击	,	这	誓言	,	这	愤慨	,

尽管有拳脚相加、誓言蛰语、义愤填膺，

[fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['lægərd]

Fall	**on**	**the**	**troupe**	**of**	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**laggard**
落下	在	这	剧团	的	这	患病的	-	命中注定	落后者

扑向那群不幸的落后者

[ðæt] ['kriplz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

That	**cripples**	**in**	**the**	**rear**	**.**
那	残疾人	在	这	后部	.

那会伤到后背。

[oʊld] [pleɪ] .

Old	**Play**	**.**
老的	玩	.

老戏。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**smiling**	**,**
“	出色地	,	先生	,	”	说	这	老的	男人	,	微笑	,

“嗯，先生，”老人笑着说。

[æz; əz][wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑːt] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɔk, əu-] , “ [naʊ] [fɔːr; fər] ['hɔːksˌhɛd]

as	**we**	**met**	**at**	**the**	**appointed**	**spot**	**about**	**one**	**o'clock**	**,**	**“**	**now**	**for**	**Hawkshead**
作为	我们	遇见	在	这	任命	点	关于	一	点钟	,	“	现在	为了	霍克斯黑德

[skuːl] !

school	**!**
学校	!

大约一点钟，我们在约定的地点碰面，“现在去霍克斯黑德学校！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl] [jʊr; jər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

I	hope	you	have	brought	all	your	stock	of	patience	with	you	,
我	希望	你	有	带来	全部	你的	库存	的	耐心	和	你	,

我希望你带齐了所有的耐心。

[ænd; ənd] [noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [maɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrəns]

and	no	appetite	for	any	thing	beyond	my	little	adventures	on	my	first	appearance
和	不	食欲	为了	任何	事物	超过	我的	小的	冒险	在	我的	第一的	外貌

['ʌndər] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] . ”

under	the	frown	of	a	schoolmaster	.	”
在下面	这	皱眉	的	一个	校长	.	”

除了第一次在老师的严厉训斥下经历的小小冒险之外，我对其他任何事情都没有兴趣。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['æpitaits] , ” [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [naʊ]

“	Speaking	of	appetites	,	”	said	I	,	interrupting	him	,	“	and	seeing	what	I	now
“	请讲	的	食欲	,	”	说	我	,	打断	他	,	“	和	看到	什么	我	现在

[siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

see	before	me	,
看	前	我	,

“说到欲望，”我打断他说道，“看看我现在眼前所见的一切，

[ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ə'genst] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [nuː]

reminds	me	of	a	good	joke	against	myself	,	which	took	place	when	I	first	knew
提醒	我	的	一个	好的	开玩笑	反对	我	,	哪个	采取	地方	什么时候	我	第一的	知道

['mæntʃestər] .

Manchester	.
曼彻斯特	.

这让我想起我刚认识曼彻斯特时，自己开的一个玩笑。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [brɪdʒ] , ([ɔːr] ['ræðər] [ɪts] ['predəsesər] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] ,

I	was	standing	upon	this	bridge	,	(	or	rather	its	predecessor	the	old	bridge	,
我	曾是	常设	之上	这	桥	,	(	或者	相当	它是	前任	这	老的	桥	,

我当时站在这座桥上（或者更确切地说，是它的前身——老桥上）。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðen] [bɪlt] ,) [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	Victoria	was	not	then	built	,	)	at	this	hour	of	the	day	,
为了	这	维多利亚	曾是	不是	然后	建造	,	)	在	这	小时	的	这	天	,

因为维多利亚号当时还没有建成，）在这个时间段。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm]

when	suddenly	I	saw	a	rush	of	men	,	women	,	and	children	upon	it	,	from
什么时候	突然	我	锯	一个	匆忙	的	男人	,	女性	,	和	孩子们	之上	它	,	从

[ðə; ði] ['mæntʃestər] [saɪd] ,

the	Manchester	side	,
这	曼彻斯特	边	,

突然，我看到一群男人、女人和孩子从曼彻斯特方向涌上来。

[wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

which	astonished	me	not	a	little	.
哪个	惊讶	我	不是	一个	小的	.

这让我感到非常惊讶。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

I	should	think	there	could	not	be	fewer	than	three	or	four	hundred	of	them
我	应该	思考	那里	可以	不是	是	更少	比	三	或者	四	百	的	他们

:
:
:

我认为人数不会少于三四百：

[ɔːl] ['poʊstɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,
all posting along at a great pace ,
全部 发帖 沿着 在 一个 伟大的 步伐 ,

大家都在以很快的速度发布内容，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ;
with a good deal of anxiety and determination written on their countenances ;
和 一个 好的 交易 的 焦虑 和 决心 书面 在 他们的 面容 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们脸上写满了焦虑和决心；

[ðoʊ] [ðeɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdəntli] [wʌn] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt][ɪn]
though they said not a word to each other , with evidently one common object in
尽管 他们 说 不是 一个 单词 到 每个 其他 , 和 显然 一 常见的 目的 在
[vjuː] .
view .
看法 .

虽然他们彼此一句话也没说，但显然他们有着一个共同的目标。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑðər] ['ʃæbɪli] [drest] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
They were rather shabbily dressed , and clearly belonged to one class of society
他们 是 相当 破旧地 穿着 , 和 清楚地 属于 到 一 班级 的 社会
.
:
.

他们的衣着相当寒酸，显然属于某个社会阶层。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['kɔndʒəd] [ʌp] ['veriəs] ['stɑːrtlɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
The imagination immediately conjured up various startling reasons for this unexpected
这 想像力 立即地 召唤 向上各种各样的 令人震惊 原因 为了 这 意外
['kɑːnkɔːrs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] ,
concourse , such as a fire ,
大厅 , 这样的 作为 一个 火 ,

人们立刻浮想联翩，为这种意想不到的聚集现象编造出各种令人震惊的理由，例如火灾。

[ə; eɪ] [faɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] .
a fight , or a radical meeting .
一个 斗争 , 或者 一个 激进的 会议 .

一场争斗，或者一次激进的集会。

['siːɪŋ] [wʌn] ['sɑːlətəri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]
Seeing one solitary individual who
看到 一 孤 个人 WHO

看到一个孤零零的人

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] , [laɪk] [maɪ'self] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kraʊd] [pæs] [baɪ] ,
was standing still , like myself , to let the crowd pass by ,
曾是 常设 仍然 , 喜欢 我 , 到 让 这 人群 经过 经过 ,

和我一样，他站在那里一动不动，让人群通过。

[ænd; ənd] [huːz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	whose	countenance	seemed	to	express	that	he	was	quite	aware	of	the
和	谁	面容	似乎	到	表达	那	他	曾是	相当	意识到的	的	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'rʌpʃn] ['ɪntuː]['sɔːlfəd,'sɔl-] ,

cause	of	this	irruption	into	Salford	,
原因	的	这	爆发	进入	索尔福德	,

他的表情似乎表明他很清楚这次闯入索尔福德的原因。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] — - [maɪ]

I	could	not	resist	the	temptation	of	speaking	to	him	,	and	said	—	'	My
我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	请讲	到	他	,	和	说	—	-	我的

[gʊd] [frend] ,

good	friend	,
好的	朋友	,

我忍不住开口和他说话，说道：“我的好朋友，

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ! -

where	are	all	these	people	going	to	!	'
在哪里	是	全部	这些	人们	去	到	!	-

这些人都要去哪儿呢！

- [tuː; tə][ðer; ðər] ['dinəz] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	To	their	dinners	,	'	said	he	,
-	到	他们的	晚餐	,	-	说	他	,

“去参加他们的晚餐，”他说。

['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]

quietly	and	with	a	grin	on	his	face	,	that	made	me	ashamed	of	my
悄悄	和	和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	,	那	制成	我	羞愧	的	我的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

他面带微笑，平静地说道，这让我为自己的无知感到羞愧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt] ,

and	which	raises	a	smile	on	my	cheek	every	time	I	see	the	same	sight	,
和	哪个	提高	一个	微笑	在	我的	脸颊	每一个	时间	我	看	这	相同的	视线	,

每次看到同样的景象，我的脸上都会不由自主地浮现出微笑。

[wɪtʃ] ['eni] [mæn] [meɪ] [duː] [huː] [stændz] [hɪr] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

which	any	man	may	do	who	stands	here	at	one	o'clock	in	the	day	,
哪个	任何	男人	可能	做	WHO	站立	这里	在	一	点钟	在	这	天	,

任何一个在下午一点站在这里的人都可以做到这一点。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ['heɪs(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dinəz] [ɪn]['sɔːlfəd,'sɔl-]

and	sees	the	workmen	of	Manchester	hasten	home	to	their	dinners	in	Salford
和	看到	这	工人	的	曼彻斯特	趋	家	到	他们的	晚餐	在	索尔福德

. ”

:	”
.	”

他看到曼彻斯特的工人们匆匆赶回索尔福德吃晚饭。

“ ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Many	a	marvellous	story	,	”	said	the	old	man	,
“	许多	一个	奇妙	故事	,	”	说	这	老的	男人	,

“有很多精彩的故事，”老人说道。

“ [hæz; həz] [ə'rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['plɔːzəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

“	has	arisen	out	of	a	much	less	plausible	foundation	.
“	有	出现	出去	的	一个	很多	较少的	合情合理	基础	.

“它出现的基础远没有那么合理。”

“ [wel] , [sɜːr] , [tuː; tə][maɪ] [teɪl] . — [ðer; ðər] [stʊd] [aɪ] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

“	Well	,	sir	,	to	my	tale	.	—	There	stood	I	,	an	anxious	and	trembling	little	boy
“	出色地	,	先生	,	到	我的	故事	.	—	那里	站立	我	,	一个	焦虑的	和	发抖	小的	男生

,

,

,

“好吧，先生，让我来讲述我的故事。——当时我站在那里，是一个焦虑不安、浑身颤抖的小男孩，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] .

for	the	first	time	in	my	life	at	the	door	of	a	school	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	在	这	门	的	一个	学校	.

我生平第一次站在学校门口。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

What	a	large	and	awful	place	I	thought	it	!
什么	一个	大的	和	可怕	地方	我	想法	它	!

我当时想，这地方真大，真可怕!

[ðə; ði] ['veri] [ˌaʊt'saɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] ,

The	very	outside	frightened	me	almost	beyond	endurance	,	and	then	,	I	thought	,
这	非常	外部	害怕	我	几乎	超过	耐力	,	和	然后	,	我	想法	,

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] !

what	is	going	on	within	!
什么	是	去	在	之内	!

外面的景象让我几乎恐惧到无法忍受，然后我想，里面到底发生了什么事!

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] [ɑːn] ['entrəns] ;

My	fears	were	more	than	realized	on	entrance	;
我的	恐惧	是	更多的	比	已实现	在	入口	;

进入大门后，我的担忧完全变成了现实；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ['mæstər] [hɪm'self] , — [oʊld]

for	the	first	thing	that	caught	my	eye	was	the	head	master	himself	,	—	old
为了	这	第一的	事物	那	捕捉	我的	眼睛	曾是	这	头	掌握	他自己	,	—	老的

['boʊmən] ,

Bowman	,
鲍曼	,

首先吸引我目光的是校长本人——老鲍曼。

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

sitting	in	awful	state	at	the	head	of	the	school	,
坐着	在	可怕	状态	在	这	头	的	这	学校	,

他坐在学校校长的位置上，状态糟糕透了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [wɪg][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	great	buzz	wig	on	his	head	,
和	一个	伟大的	嗡嗡声	假发	在	他的	头	,

他头上戴着一顶很棒的寸头假发，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ferjʊlə] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	a	most	formidable	ferula	lying	on	the	desk	before	him	.
和	一个	最多	强大	阿魏	说谎	在	这	桌子	前	他	.

桌上还放着一株极其巨大的阿魏草。

[ðə; ði][oʊld][oʊk] [bentʃiz] , [kʌt] [ænd; ənd] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

The	old	oak	benches	,	cut	and	carved	with	names	,	some	of	which	,
这	老的	橡木	长椅	,	切	和	雕刻	和	姓名	,	一些	的	哪个	,

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [wɜːr; wər] ,

insignificant	as	they	then	were	,
微不足道	作为	他们	然后	是	,

那些古老的橡木长凳上，刻着各种名字，其中一些名字，尽管当时并不重要，

[ɑːr; ər] [naʊ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [siːmd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][maɪ]

are	now	recorded	in	the	history	of	our	country	,	seemed	formidable	in	my
是	现在	记录	在	这	历史	的	我们的	国家	,	似乎	强大	在	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

现在它们已被载入我国史册，在我看来，这令人敬畏。

[æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ;

as	compared	with	the	smaller	articles	of	the	same	kind	in	my	own	home	;
作为	比较的	和	这	较小的	文章	的	这	相同的	种类	在	我的	自己的	家	;

与我家中同类的小件物品相比；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [bɔɪz] [ɔːl] ['gæðərd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər]

and	the	sight	of	so	many	boys	all	gathered	together	,	and	all	busy	at	their
和	这	视线	的	所以	许多	男孩们	全部	聚集	一起	,	和	全部	忙碌的	在	他们的

[oʊn] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,

own	occupations	,
自己的	职业	,

看到这么多男孩聚在一起，都在忙着自己的事情，

[meɪd] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] ['ɔːlmoʊst][spɪn] [raʊnd] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

made	my	poor	little	head	almost	spin	round	in	confusion	.
制成	我的	贫穷的	小的	头	几乎	旋转	圆形的	在	困惑	.

这让我困惑得几乎晕头转向。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [nuː] ['kʌmər] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]

I	and	my	companions	were	,	of	course	,	as	new	comers	,	placed	on	the
我	和	我的	同伴	是	,	的	课程	,	作为	新的	来者	,	放置	在	这

['loʊɪst] [fɔːrm] ,

lowest	form	,
最低	形式	,

我和我的同伴们，作为新来者，当然被安排在了最低级别的班级。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	to	wait	our	turn	to	be	called	upon	by	the	master	of	the
和	有	到	等待	我们的	转动	到	是	称为	之上	经过	这	掌握	的	这

['loʊər] [skuːl] .

lower	school	.
降低	学校	.

我们不得不排队等候低年级老师叫我们过去。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr]

During	that	time	I	had	leisure	to	look	around	me	,	which	I	did	with	fear
期间	那	时间	我	有	闲暇	到	看	大约	我	,	哪个	我	做过	和	害怕

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

and	trembling	.
和	发抖	.

在那段时间里，我有空闲时间环顾四周，但我却战战兢兢地环顾四周。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , [sæt][ˈdʒɔʃwə] [prɪns] ,

At	the	head	of	the	school	,	next	to	the	master	,	sat	Joshua	Prince	,
在	这	头	的	这	学校	,	下一个	到	这	掌握	,	卫星	约书亚	王子	,

在学校校长的旁边，坐着约书亚·普林斯。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

of	whom	I	had	often	heard	as	the	first	boy	in	the	school	,
的	谁	我	有	经常	听到	作为	这	第一的	男生	在	这	学校	,

我经常听到人们提起他，说他是学校里成绩最好的男生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] .

and	a	great	favourite	with	the	master	.
和	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	掌握	.

而且是大师非常喜欢的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][dɪd][aɪ][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] !

With	what	a	feeling	of	admiration	did	I	regard	him	!
和	什么	一个	感觉	的	钦佩	做过	我	看待	他	!

我当时对他充满了钦佩之情!

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [greɪt] ['tæləntS] [ɪn]

the	son	of	a	miller	in	the	neighbourhood	;	but	having	shown	great	talents	in
这	儿子	的	一个	磨坊主	在	这	邻里	;	但	拥有	所示	伟大的	天赋	在

['ɜːrlɪ] [laɪf] ,

early	life	,
早期的	生活	,

他是附近一位磨坊主的儿子；但由于从小就展现出非凡的才能，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

his	parents	determined	to	give	him	a	good	education	and	send	him	to
他的	父母	决定	到	给	他	一个	好的	教育	和	发送	他	到

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他的父母决心让他接受良好的教育，并送他上大学。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [raɪz] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

in	hopes	that	he	might	hereafter	rise	to	eminence	and	distinction	.
在	希望	那	他	可能	此后	上升	到	卓越	和	区别	.

希望他将来能够功成名就，功成名就。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Nor	did	he	disappoint	their	expectations	.
也不	做过	他	辜负	他们的	期望	.

他也没有让他们失望。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ɔːf] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ] ,

He	carried	off	the	highest	honours	of	his	university	,
他	携带	离开	这	最高	荣誉	的	他的	大学	,

他获得了大学最高荣誉。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [boʊsts] [ʌv; əv] ['hɔːksˌhɛd] [skuːl] — [θæŋks] [tuː; tə] [gʊd]

and	is	now	one	of	the	proudest	boasts	of	Hawkshead	school	—	thanks	to	good
和	是	现在	一	的	这	最引以为豪	吹嘘	的	霍克斯黑德	学校	—	谢谢	到	好的

[oʊld] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['sændiz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

old	archbishop	Sandys	for	having	built	and	endowed	it	!
老的	大主教	桑迪斯	为了	拥有	建造	和	捐赠	它	!

现在，它已成为霍克斯黑德学校最引以为豪的建筑之一——这要感谢老桑迪斯大主教建造并捐赠了它!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] [prɪns] ,

I	don't	know	how	it	is	,	sir	,	but	I	am	as	proud	of	Joshua	Prince	,
我	不	知道	如何	它	是	,	先生	,	但	我	是	作为	自豪的	的	约书亚	王子	,

我不知道具体情况如何，先生，但我为约书亚·普林斯感到无比自豪。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [skuːl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [laɪk] [ˈdʒɔʃwə][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	my	old	school	,	as	if	I	had	succeeded	like	Joshua	in	the	world	,
和	我的	老的	学校	,	作为	如果	我	有	成功了	喜欢	约书亚	在	这	世界	,

而我的母校，就好像我像约书亚在世上一样取得了成功一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

instead	of	being	what	I	am	!
反而	的	存在	什么	我	是	!

而不是成为我现在的样子!

[wel] , [æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] ; [ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv]

Well	,	at	last	we	were	called	up	;	and	never	shall	I	forget	the	anxiety	of
出色地	,	在	最后的	我们	是	称为	向上	;	和	绝不	将	我	忘记	这	焦虑	的

[ðæt] ['moʊmənt] !

that	moment	!
那	片刻	!

最终，我们都被征召入伍；我永远不会忘记那一刻的焦虑!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] ,

Of	course	,	I	was	at	the	bottom	of	my	class	,
的	课程	,	我	曾是	在	这	底部	的	我的	班级	,

当然，我的成绩在班里垫底。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bɔɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	some	boys	much	older	and	bigger	than	myself	were	at	the	top	.
和	一些	男孩们	很多	老	和	大	比	我	是	在	这	顶部	.

有些比我年纪大得多、个子也高得多的男孩排在最前面。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['mʌðɚz] ['ɜːrli] [ker] ,

But	I	now	found	the	advantage	of	my	good	mother's	early	care	,
但	我	现在	成立	这	优势	的	我的	好的	母亲的	早期的	关心	,

但我现在体会到了母亲早年悉心照料的好处。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['skɑːlər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	soon	discovered	that	I	was	by	no	means	the	worst	scholar	among	them	.
和	很快	发现	那	我	曾是	经过	不	方法	这	最差	学者	之中	他们	.

很快我就发现，我绝不是他们当中最差的学者。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['spelɪŋ] : — - [spel] ['kɪŋdəm] ,

At	last	we	came	to	spelling	:	—	'	Spell	kingdom	,
在	最后的	我们	来了	到	拼写	:	—	-	拼写	王国	,

最后我们来到了拼写环节：“拼写王国”，

- [sed] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] . — - [keɪ] ,

'	said	the	master	to	the	first	boy	in	the	class	,	in	a	voice	of	thunder	.	—	'	K	,
-	说	这	掌握	到	这	第一的	男生	在	这	班级	,	在	一个	嗓音	的	雷	.	—	-	K	,

“老师用雷鸣般的声音对班上第一个男孩说：‘K，

[aɪ] , [en] , [diː] , [oʊ] , [em] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; ([ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

i	,	n	,	d	,	o	,	m	,	'	said	the	boy	;	(	and	that	boy	,	you	must	know	,
我	,	n	,	d	,	o	,	米	,	-	说	这	男生	;	(	和	那	男生	,	你	必须	知道	,

“i，n，d，o，m，”男孩说道；（而那个男孩，你一定认识，

[wʌz; wəz][tɑːm] ['hɛbəlˌθweɪt] ,

was	Tom	Hebblethwaite	,
曾是	汤姆	赫布尔斯韦特	,

是汤姆·赫布尔斯韦特吗?

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] ['sʌmər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [oʊld] [kɑːks] [teɪl] — [aɪ] [der]

the	very	person	whom	you	saw	last	summer	cutting	off	the	old	cock's	tail	—	I	dare
这	非常	人	谁	你	锯	最后的	夏天	切割	离开	这	老的	公鸡的	尾巴	—	我	敢

[seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm]) — - [keɪ] ,

say	he	was	thinking	of	me	at	the	very	time	)	—	'	k	,
说	他	曾是	思维	的	我	在	这	非常	时间	)	—	-	k	,

就是你去年夏天看到的那个剪掉老公鸡尾巴的人——我敢说他当时肯定想到了我）——'k，

[aɪ] , [en] , [diː] , [oʊ] , [em] , - [sed] [tɑːm] : - [dʒiː] ,

i	,	n	,	d	,	o	,	m	,	'	said	Tom	:	'	g	,
我	,	n	,	d	,	o	,	米	,	-	说	汤姆	:	-	克	,

i、n、d、o、m，'汤姆说：'g，

- [ɪk'skleɪmd] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] .

'	exclaimed	I	from	the	bottom	of	the	class	.
-	惊呼	我	从	这	底部	的	这	班级	.

“我从班级最底层喊道。”

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['mæstər] , - [stænd] [ʌp] !

'	That's	right	,	'	said	the	master	,	'	stand	up	!
-	那就是	正确的	,	-	说	这	掌握	,	-	站立	向上	!

“没错，”师傅说，“站起来！”

- [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ] , [reɪzd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] , ['kʌvərd]

'	So	there	was	I	,	raised	at	once	from	the	bottom	to	the	top	,	covered
-	所以	那里	曾是	我	,	提高	在	一次	从	这	底部	到	这	顶部	,	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['glɔːri] !

with	glory	!
和	荣耀	!

于是，我一下子从底层跃升到顶峰，沐浴在荣耀之中！

[tɑːm] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn]

Tom	made	room	for	me	very	slowly	,	but	the	eye	of	the	master	was	upon
汤姆	制成	房间	为了	我	非常	缓慢地	,	但	这	眼睛	的	这	掌握	曾是	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

汤姆很慢地给我腾出地方，但主人的目光始终注视着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] .

and	he	gave	way	.
和	他	给予	方式	.

他让步了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [moʊst] [traɪ'ʌmfəntli] [fɔːr; fər]

At	last	the	day	was	over	,	and	,	as	I	thought	,	most	triumphantly	for
在	最后的	这	天	曾是	超过	,	和	,	作为	我	想法	,	最多	凯旋而归	为了

[maɪ'self] :

myself	:
我	:

一天终于结束了，而且，正如我所想，对我来说，这一天是极其辉煌的：

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['woʊfəli] [mɪ'steɪkən] !

but	I	was	wofully	mistaken	!
但	我	曾是	可怜地	错误	!

但我大错特错了！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [skuːl] ['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz] [left] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

No	sooner	had	the	school	broken	up	,	and	the	masters	left	for	their	own
不	很快	有	这	学校	破碎的	向上	,	和	这	大师	左边	为了	他们的	自己的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

学校刚一解散，老师们就各自回家了。

[ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [tɑːm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli]

than	I	saw	Tom	approaching	me	in	the	school	-	yard	,	evidently	with	no	friendly
比	我	锯	汤姆	接近	我	在	这	学校	-	院子	,	显然	和	不	友好的

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

然后我看到汤姆在操场上向我走来，显然没有友好的意图。

- [soʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

'	So	!	'	said	he	,	'	you	think	yourself	,	I	dare	say	,
-	所以	!	-	说	他	,	-	你	思考	你自己	,	我	敢	说	,

“所以！”他说，“我敢说，你认为自己……”

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] ,

a	very	fine	fellow	—	I	think	you	a	mother's	darling	,
一个	非常	美好的	同伴	—	我	思考	你	一个	母亲的	亲爱的	,

你真是个好小伙子——我觉得你是妈妈的掌上明珠。

- — [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['sɪv(ə)l] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

'	—	accompanying	this	very	civil	speech	with	a	box	on	the	ear	.
-	—	随同	这	非常	民用	演讲	和	一个	盒子	在	这	耳朵	.

——伴随着这番彬彬有礼的讲话，他用一个盒子捂住了耳朵。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət] [ðɪs] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [sniəd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] ,

My	blood	was	roused	at	this	,	more	especially	as	he	sneered	at	my	mother	,
我的	血	曾是	唤醒	在	这	,	更多的	尤其	作为	他	冷笑	在	我的	母亲	,

这让我怒火中烧，尤其当他嘲笑我母亲时更是如此。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz][pæst] [ɪn'dʊrəns] ;

which	to	my	feelings	was	past	endurance	;
哪个	到	我的	情怀	曾是	过去的	耐力	;

在我看来，这已经超出了我的忍耐范围；

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['skersli] [hæf][hɪz; ɪz][saɪz] , [aɪ] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	,	though	scarcely	half	his	size	,	I	turned	fiercely	round	upon	him	,	and
和	,	尽管	几乎	一半	他的	尺寸	,	我	转向	激烈地	圆形的	之上	他	,	和

['ferli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

fairly	knocked	him	down	!
相当	敲门	他	向下	!

虽然我体型只有他的一半，但我还是猛地转身，把他打倒在地！

- [ə; eɪ]['bæt(ə)l] !

'	A	battle	!
-	一个	战斗	!

一场战斗！

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] ! - [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] ;

a	battle	!	'	was	immediately	the	cry	through	the	school	-	yard	;
一个	战斗	!	-	曾是	立即地	这	哭	通过	这	学校	-	院子	;

“打仗啦！”这声喊声立刻响彻整个校园；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hæf][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

and	though	half	the	boys	had	seemed	to	be	dispersed	for	their	homes	,
和	尽管	一半	这	男孩们	有	似乎	到	是	分散的	为了	他们的	房屋	,

虽然一半的男孩似乎都已各自回家了，

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [ɪrz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

yet	somehow	their	ears	seemed	to	catch	this	delightful	sound	in	a	most
然而	不知何故	他们的	耳朵	似乎	到	抓住	这	愉快	声音	在	一个	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,

extraordinary	manner	,
非凡的	方式	,

然而，不知何故，他们的耳朵似乎以一种非常奇特的方式捕捉到了这种悦耳的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	the	whole	school	was	round	us	in	an	incredibly	short	space	of	time	.
和	这	所有的	学校	曾是	圆形的	我们	在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	.

整个学校的人都在极短的时间内围拢过来。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [duː] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	ring	was	immediately	formed	,	and	due	preparations	were	made	for	the
一个	戒指	曾是	立即地	形成	,	和	到期的	准备工作	是	制成	为了	这

['kɑːntest] ,

contest	,
竞赛	,

比赛立即形成了一个小组，并为比赛做了充分的准备。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bruːt(ə)l][spɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

according	to	the	laws	of	that	brutal	sport	which	had	prevailed	in	the	school
根据	到	这	法律	的	那	野蛮	运动	哪个	有	最终获胜	在	这	学校

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

from	time	immemorial	,
从	时间	远古的	,

根据这所学校自古以来盛行的那项残酷运动的规则，

— ['dʒɔʃwə] [prɪns] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] .

—	Joshua	Prince	being	at	the	head	.
—	约书亚	王子	存在	在	这	头	.

——由约书亚·普林斯领导。

[haʊ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !

How	I	felt	the	injustice	of	that	moment	!
如何	我	毛毡	这	不公正	的	那	片刻	!

那一刻，我感受到了何等的不公！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [sɪns] ,

and	though	I	have	in	some	degree	changed	my	opinion	on	the	subject	since	,
和	尽管	我	有	在	一些	程度	已更改	我的	观点	在	这	主题	自从	,

虽然我后来对这个问题的看法有所改变，

[jet] [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

yet	I	feel	much	of	that	injustice	to	the	present	day	.
然而	我	感觉	很多	的	那	不公正	到	这	展示	天	.

但我仍然觉得这种不公延续到了今天。

[maɪ] [ə'poʊnənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [twaɪs] [maɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

My	opponent	,	as	I	have	said	,	was	almost	twice	my	size	and	strength	,
我的	对手	,	作为	我	有	说	,	曾是	几乎	两次	我的	尺寸	和	力量	,

正如我之前所说，我的对手体型和力量几乎是我的两倍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][moʊst] [mə'lɪgnənt] ['fiːlɪŋz] , — ['dʒeləsi]

and	was	actuated	by	the	worst	and	most	malignant	feelings	,	—	jealousy
和	曾是	驱动	经过	这	最差	和	最多	恶性	情怀	,	一	妒忌

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] :

and	revenge	:
和	复仇	:

而驱使这一切的，是出于最恶劣、最恶毒的情感——嫉妒和复仇：

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

I	had	nothing	to	support	me	,	except	a	sense	of	injustice	done	me	,
我	有	没有什么	到	支持	我	,	除了	一个	感觉	的	不公正	完毕	我	,

我一无所有，只有一种被不公正待遇的感觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['mænlinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə]

and	a	resolution	to	obtain	a	character	for	manliness	which	I	knew	to
和	一个	解决	到	获得	一个	特点	为了	男子气概	哪个	我	知道	到

[biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

be	essential	to	a	school	-	boy	.
是	基本的	到	一个	学校	-	男生	.

并下定决心培养男子气概，我知道这对一个学生来说至关重要。

[aɪ] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntest]

I	hoped	,	therefore	,	that	the	bystanders	would	see	the	unfairness	of	such	a	contest
我	希望	,	所以	,	那	这	旁观者	会	看	这	不公平	的	这样的	一个	竞赛

,

,

,

因此，我希望旁观者能够看出这种比赛的不公平之处。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .

and	interfere	in	my	behalf	.
和	干扰	在	我的	代表	.

并代表我进行干预。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] - [ðə; ði][spɔːrt] ,

But	no	;	they	were	too	anxious	for	what	they	called	'	the	sport	,
但	不	;	他们	是	也	焦虑的	为了	什么	他们	称为	-	这	运动	,

但是，不，他们太渴望他们所谓的“运动”了。

- [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

'	to	give	one	thought	to	the	merits	of	the	case	.
-	到	给	一	想法	到	这	优点	的	这	案件	.

'认真考虑一下案件的利弊。

[aɪ] [lʊkt] [im'plɔːrɪŋli] [æt; ət]['dʒɔʃwə] [prɪns] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət]

I	looked	imploringly	at	Joshua	Prince	,	expecting	to	see	a	friend	in	him	at
我	看起来	恳求地	在	约书亚	王子	,	期待	到	看	一个	朋友	在	他	在

[liːst] ;

least	;
至少	;

我恳求地看着约书亚·普林斯，至少希望在他身上看到朋友的一面；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər]

but	his	eye	was	inexorable	,	and	,	like	the	rest	,	he	was	eager	for
但	他的	眼睛	曾是	无情的	,	和	,	喜欢	这	休息	,	他	曾是	渴望的	为了

[ðə; ði]['bæt(ə)l] .

the	battle	.
这	战斗	.

但他目光坚定，和其他人一样，他渴望战斗。

[wiː; wi] [fɔːt] — [hiː; hi][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [aɪ][fɔːr; fər] ['ɑːnər] — [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'sper] !

We	fought	—	he	for	revenge	,	I	for	honour	—	but	in	despair	!
我们	战斗	—	他	为了	复仇	,	我	为了	荣誉	—	但	在	绝望	!

我们战斗——他为复仇，我为荣誉——但都绝望了！

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [bruːzd] [ænd; ənd] ['biːtn] ,

As	might	be	expected	,	I	was	severely	bruised	and	beaten	,
作为	可能	是	预期的	,	我	曾是	严重	瘀伤	和	被打败	,

不出所料，我遍体鳞伤，伤势严重。

[jet] [aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['vɪktəri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

yet	I	scorned	to	yield	the	victory	as	long	as	I	was	able	to	resist	,
然而	我	被鄙视	到	屈服	这	胜利	作为	长的	作为	我	曾是	有能力的	到	抵抗	,

然而，只要我还能抵抗，我就不愿放弃胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [wʌt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪk'spektɪd] .

and	the	issue	was	what	neither	of	the	combatants	expected	.
和	这	问题	曾是	什么	两者都不	的	这	战斗人员	预期的	.

而问题恰恰出乎交战双方的意料。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

In	his	eagerness	to	secure	the	victory	,
在	他的	渴望	到	安全的	这	胜利	,

他急于确保胜利，

[tɑːm][æt; ət] [læst] [strʌk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Tom	at	last	struck	me	when	I	was	on	the	ground	.
汤姆	在	最后的	击	我	什么时候	我	曾是	在	这	地面	.

当我倒在地上时，汤姆终于打了我。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - [faʊl] , [faʊl] , - [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] ,

A	cry	of	'	foul	,	foul	,	'	was	immediately	raised	,
一个	哭	的	-	犯规	,	犯规	,	-	曾是	立即地	提高	,

立刻响起一阵"犯规！犯规！"的喊声。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][baɪ][maɪ]

and	I	was	taken	up	from	the	ground	and	carried	round	the	yard	by	my
和	我	曾是	已采取	向上	从	这	地面	和	携带	圆形的	这	院子	经过	我的

['skuːlˌfɛloʊz] ,

schoolfellows	,
同学们	,

于是，我被同学们从地上抱起来，在操场上绕着圈走了一圈。

[ænd; ənd] ['fɔːrməli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['vɪktər] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] !

and	formally	proclaimed	victor	by	the	whole	school	!
和	正式地	宣布	胜利者	经过	这	所有的	学校	!

并被全校正式宣布为胜利者！

[tɑːm][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Tom	was	forced	to	admit	the	justice	of	this	decision	,
汤姆	曾是	强制	到	承认	这	正义	的	这	决定	,

汤姆不得不承认这一决定的公正性。

[ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	slunk	away	full	of	shame	and	disappointment	.
和	斯伦克	离开	满的	的	耻辱	和	失望	.

然后灰溜溜地逃走了，满心是羞愧和失望。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['kɑːŋkərər] ,

So	there	was	I	,	like	many	another	conqueror	,
所以	那里	曾是	我	,	喜欢	许多	其他	征服者	,

于是，我就像许多其他征服者一样，

[piː] . -

p . 21

p . -

第21页

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['lɔrəlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndʒəriz]

with no other laurels to show as the fruit of my victory than the injuries

和 不 其他 月桂树 到 展示 作为 这 水果 的 我的 胜利 比 这 受伤

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] .

which I had received during the contest .

哪个 我 有 已收到 期间 这 竞赛 .

除了比赛中受到的伤痛之外，我没有任何其他荣誉可以作为胜利的果实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz] ,

It is true I had gained the respect of my schoolfellows ,

它 是 真的 我 有 获得 这 尊重 的 我的 同学们 ,

我的确赢得了同学们的尊重。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [peɪd] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

but I had paid dearly for it , both in body and mind .

但 我 有 有薪酬的 亲爱的 为了 它 , 两个都 在 身体 和 头脑 .

但我为此付出了沉重的代价，身心都受到了创伤。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [skuːl] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt]

A cloud had been cast over the sunshine of my first school - day ; and what

一个 云 有 到过 投掷 超过 这 阳光 的 我的 第一的 学校 - 天 ; 和 什么

[wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

was worse ,

曾是 更糟 ,

我第一天上学的阳光被乌云笼罩；更糟糕的是，

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

I had , in this plight , to face the anger of my father ,

我 有 , 在 这 困境 , 到 脸 这 愤怒 的 我的 父亲 ,

在这种困境下，我不得不面对父亲的愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊks] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ɪk'spektɪŋ] ['mʌðər] .

and the anxious looks of my poor expecting mother .

和 这 焦虑的 看起来 的 我的 贫穷的 期待 母亲 .

还有我那可怜的准妈妈焦虑的神情。

″ [piː] . -

″ p . 22

″ p . -

第22页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[aɪv] [fɑːr] , [aɪv] [nɪr] ,

I've wander'd far , I've wander'd near ,

我已经 漫游 远的 , 我已经 漫游 靠近 ,

我曾远行，也曾近行，

[aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

I've liv'd with low and high ,

我已经 生活 和 低的 和 高的 ,

我经历过人生的低谷，也经历过巅峰。

[bʌt; bət] [nɛə] [nuː] [aɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [dɪr]
But **ne'er** **knew** **I** **a** **thing** **so** **dear**
但 从未 知道 我 一个 事物 所以 亲爱的

但我从未想过会有如此珍贵的东西

[æz; əz][maɪ] [oʊn] ['mʌðɝz] [aɪ] !
As **my** **own** **Mother's** **eye** **!**
作为 我的 自己的 母亲的 眼睛 !

就像我母亲的眼睛一样!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [wen] [griːf] [wʌz; wəz] [maɪn] ;
It **swell'd** **with** **grief** **,** **when** **grief** **was** **mine** **;**
它 膨胀 和 悲伤 , 什么时候 悲伤 曾是 矿 ;

当我的悲伤袭来时，它也因悲伤而膨胀；

[ˌaɪ 'tiː] - , [wen] [dʒɔɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
It **beam'd** **,** **when** **joy** **was** **given** **;**
它 - , 什么时候 喜悦 曾是 给定 ;

当人们感到快乐时，它容光焕发；

[ɑːn] [ɜːrθ] [noʊ] [sʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃaɪn] —
On **earth** **no** **sun** **like** **it** **could** **shine** **—**
在 地球 不 太阳 喜欢 它 可以 闪耀 —

地球上没有哪个太阳能像它一样闪耀——

[haʊ] [gləuz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪn] ['hev(ə)n] !
How **glows** **it** **now** **,** **in** **Heaven** **!**
如何 发光 它 现在 , 在 天堂 !

如今它在天堂里多么闪耀啊!

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] , [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
“ **How** **changed** **to** **my** **eye** **was** **now** **that** **mountain** **road** **,** **by** **which** **,** **in** **the** **early**
“ 如何 已更改 到 我的 眼睛 曾是 现在 那 山 路 , 经过 哪个 , 在 这 早期的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

“在我眼中，那条清晨时分的山路，如今已变得多么不同了，

[aɪ][hæd; həd] ['heɪsnd] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] , [tuː; tə] ['hɔːksˌhɛd] [skuːl] !
I **had** **hastened** **,** **full** **of** **joy** **and** **expectation** **,** **to** **Hawkshead** **School** **!**
我 有 加快 , 满的 的 喜悦 和 期待 , 到 霍克斯黑德 学校 !

我满怀喜悦和期待，匆匆赶往霍克斯黑德学校!

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ri'ælәti] ;
Not **that** **there** **was** **any** **change** **in** **reality** **;**
不是 那 那里 曾是 任何 改变 在 现实 ;

但这并没有任何实际改变；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['oʊvər][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [pæθ] ,
for **the** **evening** **sun** **shone** **as** **bright** **in** **the** **West** **over** **my** **returning** **path** **,**
为了 这 晚上 太阳 闪耀 作为 明亮的 在 这 西方 超过 我的 返回 小路 ,

夕阳西下，照耀着我返回的路，明亮而耀眼。

[æz; əz][ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [biːmz] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [maɪ] ['iːstərn] [træk] .
as **its** **morning** **beams** **had** **gilded** **my** **eastern** **track** **.**
作为 它是 早晨 光束 有 镀金 我的 东 追踪 .

晨曦为我的东方小径镀上了一层金光。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪlkɪŋ] .
The **cows** **were** **once** **more** **lowing** **in** **the** **valleys** **for** **the** **evening** **milking** **.**
这 牛 是 一次 更多的 低 在 这 山谷 为了 这 晚上 挤奶 .

傍晚时分，山谷里的奶牛又开始哞哞叫了，准备挤奶。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [glen] [tuː; tə] [glen] ,

The	cuckoos	were	shouting	to	each	other	from	glen	to	glen	,
这	杜鹃鸟	是	喊叫	到	每个	其他	从	格伦	到	格伦	,

杜鹃鸟在山谷间互相鸣叫，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [əˈloʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [doʊˈmeɪn] .

as	if	they	alone	had	a	right	to	be	heard	in	their	own	domain	.
作为	如果	他们	独自的	有	一个	正确的	到	是	听到	在	他们的	自己的	领域	.

仿佛只有他们才有权在自己的领域发表意见。

[ðə; ði] [lɑːrk] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [flɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ,

The	lark	was	whistling	a	highland	fling	in	the	sunbeams	,
这	云雀	曾是	吹口哨	一个	高地	一扔	在	这	阳光	,

云雀在阳光下吹奏着高地民谣。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meri] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	dancing	to	his	own	merry	music	in	the	very	centre	of	the	sky	.
和	跳舞	到	他的	自己的	欢乐	音乐	在	这	非常	中心	的	这	天空	.

在苍穹的中心，伴着自己欢快的音乐翩翩起舞。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ;

But	all	this	was	lost	upon	me	;
但	全部	这	曾是	丢失的	之上	我	;

但这一切我都一无所知；

[fɔːr; fər] [maɪ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

for	my	spirits	had	sunk	to	the	very	lowest	point	of	despair	,	and	I	was	thinking	,
为了	我的	烈酒	有	沉没	到	这	非常	最低	观点	的	绝望	,	和	我	曾是	思维	,

因为我的情绪已经跌至绝望的谷底，我当时在想：

[ɪn] ['meləŋkɑːli] ['sædnəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [hoʊm] ,

in	melancholy	sadness	,	of	the	reception	I	should	meet	with	at	home	,
在	忧郁	悲伤	,	的	这	接待	我	应该	见面	和	在	家	,

带着忧郁的悲伤，想到我回到家后将会受到的接待，

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bruːzd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ;

all	black	and	bruised	as	I	was	;
全部	黑色的	和	瘀伤	作为	我	曾是	;

我当时浑身青紫，伤痕累累；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] [wɪtʃ] [wʊd] ['sæd(ə)n] [maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ,

and	of	the	blank	which	would	sadden	my	poor	mother's	face	,	when	she	hastened	to	meet	me	,
和	的	这	空白的	哪个	会	悲伤	我的	贫穷的	母亲的	脸	,	什么时候	她	加快	到	见面	我	,

还有那空白，当可怜的母亲急忙来迎接我时，她的脸上会露出悲伤的神情。

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	hear	my	account	of	the	adventures	of	the	day	.
和	听到	我的	帐户	的	这	冒险	的	这	天	.

听我讲述当天的奇遇。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] , ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

My	little	companions	,	to	do	them	justice	,	sympathized	with	my	feelings	;
我的	小的	同伴	,	到	做	他们	正义	,	同情	和	我的	情怀	;

公平地说，我的小伙伴们很能理解我的感受；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

for	though	they	said	little	to	comfort	me	,
为了	尽管	他们	说	小的	到	舒适	我	,

虽然他们没说多少安慰我的话，

[jet] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] [mɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəs] ;

yet	they	restrained	their	boyish	mirth	within	a	reasonable	compass	;
然而	他们	克制	他们的	男孩气	欢笑	之内	一个	合理的	罗盘	;

然而，他们将孩子般的快乐控制在合理的范围内；

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ɔːl]

and	tried	to	conduct	themselves	as	if	nothing	particular	had	happened	—	all
和	尝试	到	执行	他们自己	作为	如果	没有什么	特别的	有	发生	—	全部

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [jʊθs] [laɪk] [ðem; ðəm] .

that	could	be	expected	from	youths	like	them	.
那	可以	是	预期的	从	青年	喜欢	他们	.

他们努力表现得好像什么事都没发生过一样——对于像他们这样的年轻人来说，这也在情理之中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ]

I	shall	never	forget	my
我	将	绝不	忘记	我的

我永远不会忘记我的

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['fiːlɪŋz] [wen] [dæʃ] [rʌʃt] [aʊt] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ]

feelings	when	Dash	rushed	out	,	wagging	his	tail	,	and	bounding	with	joy	at	my
情怀	什么时候	短跑	匆忙	出去	,	摇尾巴	他的	尾巴	,	和	边界	和	喜悦	在	我的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

当Dash摇着尾巴冲出来，看到我走近时高兴地跳来跳去，我当时的心情是怎样的?

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn]

and	then	,	suddenly	looking	me	in	the	face	,	turned	round	with	his	tail	between
和	然后	,	突然	寻找	我	在	这	脸	,	转向	圆形的	和	他的	尾巴	之间

[hɪz; ɪz] [legz] ,

his	legs	,
他的	腿	,

然后，他突然直视着我的脸，夹着尾巴转过身去。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪriəs]

and	ran	into	the	house	as	though	he	had	been	guilty	of	some	serious
和	跑	进入	这	房子	作为	尽管	他	有	到过	有罪的	的	一些	严肃的

['dɔːgɪʃ] [fɔːlt] ,

doggish	fault	,
狗	过错	,

然后他像犯了什么严重的狗级错误一样，跑进了屋里。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['ɪnstənt] [tʃæ'staɪzmənt] !

and	expected	instant	chastisement	!
和	预期的	立即的	惩罚	!

并预料到会立即受到惩罚!

- ['ʃʊrli] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ɪf] [dæʃ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [wɔːnt] !

'	Surely	,	'	thought	I	,	'	if	Dash	does	not	know	me	,	my	own	mother	wont	!
-	一定	,	-	想法	我	,	-	如果	短跑	做	不是	知道	我	,	我的	自己的	母亲	惯于	!

“我心想，‘如果达什都不认识我，那我自己的母亲肯定也不会认识我！’”

- [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ; [fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [ˌrekə'lektɪd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

'	and	so	it	proved	;	for	at	first	sight	she	hardly	recollected	who	it	was	,
-	和	所以	它	已证实	;	为了	在	第一的	视线	她	几乎	回忆	WHO	它	曾是	,

事实也的确如此；因为她第一眼几乎想不起那人是谁。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [ə'pɪrəns] .

so	changed	was	I	in	appearance	.
所以	已更改	曾是	我	在	外貌	.

我的外貌也发生了很大的变化。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

But	her	experience	in	the	history	of	schoolboys	was	much	greater	than
但	她	经验	在	这	历史	的	男学生	曾是	很多	更大的	比

[maɪ] [oʊn] ;

my	own	;
我的	自己的	;

但她对男学生历史的了解远比我丰富得多；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [sed]

and	I	saw	at	once	that	she	comprehended	the	whole	matter	before	I	had	said
和	我	锯	在	一次	那	她	理解	这	所有的	事情	前	我	有	说

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	word	to	her	.
一个	单词	到	她	.

我还没开口，她就已经完全明白了这件事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dedli] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , — - [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

She	looked	deadly	pale	for	a	moment	;	but	all	she	said	was	,	—	'	My	dear	boy	,
她	看起来	致命	苍白	为了	一个	片刻	;	但	全部	她	说	曾是	,	—	-	我的	亲爱的	男生	,

她脸色瞬间变得惨白；但她只是说："我亲爱的孩子，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? -

are	you	to	blame	for	this	?	'
是	你	到	责备	为了	这	?	-

这件事要怪你吗?

- [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] , - [sed] [aɪ] ,

'	No	,	mother	,	I	am	NOT	,	'	said	I	,
-	不	,	母亲	,	我	是	不是	,	-	说	我	,

"不，妈妈，我不是，"我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

with	a	firmness	which	I	saw	at	once	carried	conviction	to	her	heart	,
和	一个	硬度	哪个	我	锯	在	一次	携带	定罪	到	她	心	,

她神情坚定，我立刻看出那是她内心深处的信念。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .

and	I	felt	I	had	made	peace	with	one	of	my	parents	.
和	我	毛毡	我	有	制成	和平	和	一	的	我的	父母	.

我感觉自己和父母中的一位和解了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	worst	,	I	knew	,	and	so	did	my	mother	,	was	yet	to	come	.
但	这	最差	,	我	知道	,	和	所以	做过	我的	母亲	,	曾是	然而	到	来	.

但我知道，我母亲也知道，最糟糕的事情还没有到来。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stæmp] , [ænd; ənd] [vjuːd] ['mætərz] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] .

My	father	was	of	another	stamp	,	and	viewed	matters	in	another	light	.
我的	父亲	曾是	的	其他	邮票	,	和	已查看	事情	在	其他	光	.

我父亲则截然不同，他看待事物的方式也不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老教堂钟(The Old Church Clock)

第4/8页

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] ,

He	saw	,	too	,	and	comprehended	at	a	glance	what	had	happened	;	but	,
他	锯	,	也	,	和	理解	在	一个	瞥一眼	什么	有	发生	;	但	,

他也看到了，并且一眼就明白了发生了什么；但是，

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

quite	independent	of	the	right	or	wrong	of	the	question	,
相当	独立的	的	这	正确的	或者	错误的	的	这	问题	,

这与问题的对错无关，

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

his	determination	was	that	all	such	proceedings	should	be	put	down	with	the
他的	决心	曾是	那	全部	这样的	诉讼程序	应该	是	放	向下	和	这

[strɔːŋ] [hænd] .

strong	hand	.
强的	手	.

他决心以强硬手段镇压所有此类行动。

[aɪ] [sɔː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['biːtn] ;

I	saw	,	therefore	,	that	I	was	to	be	severely	beaten	;
我	锯	,	所以	,	那	我	曾是	到	是	严重	被打败	;

因此，我预感到自己将遭受毒打；

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

for	my	father	was	not	one	who	did	these	things	by	halves	.
为了	我的	父亲	曾是	不是	一	WHO	做过	这些	事物	经过	一半	.

因为我父亲做事从来不会半途而废。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]

It	was	not	anger	,	it	was	not	want	of	feeling	,	that	impelled	him	to	this
它	曾是	不是	愤怒	,	它	曾是	不是	想	的	感觉	,	那	被迫	他	到	这

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

促使他采取这种做法的，既不是愤怒，也不是冷漠；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] , [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

it	was	a	strong	,	though	in	this	case	surely	a	mistaken	,	sense	of	duty	.
它	曾是	一个	强的	,	尽管	在	这	案件	一定	一个	错误	,	感觉	的	责任	.

这是一种强烈的责任感，尽管在这种情况下，这种责任感无疑是错误的。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [bəuθ] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

My	mother	and	I	,	both	knowing	his	character	and	feelings	,	knew	it	was
我的	母亲	和	我	,	两个都	会心	他的	特点	和	情怀	,	知道	它	曾是

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ;

in	vain	to	remonstrate	;
在	徒劳	到	抗议	;

我和母亲都了解他的性格和感受，知道劝阻是徒劳的；

[soʊ][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [stʊd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

so	I	stood	with	terror	,	and	my	poor	mother	stood	as	pale	as	death	,
所以	我	站立	和	恐怖	,	和	我的	贫穷的	母亲	站立	作为	苍白	作为	死亡	,

于是我惊恐地站在那里，我可怜的母亲脸色苍白如死。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

prepared	for	the	worst	.
准备	为了	这	最差	.

做好最坏的打算。

[dʒʌst][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] , [maɪ] ['fɑːðɚz]

Just	at	that	moment	,	and	when	the	feelings	of	all	the	party	,	my	father's
只是	在	那	片刻	,	和	什么时候	这	情怀	的	全部	这	派对	,	我的	父亲的

[ɪn'kluːdɪd] ,

included	,
包括	,

就在那一刻，当包括我父亲在内的所有在场者的感受.....

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][pæst] [ɪn'dʊrəns] , [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vaɪələns] ,

were	almost	past	endurance	,	the	door	flew	open	with	some	violence	,
是	几乎	过去的	耐力	,	这	门	飞翔	打开	和	一些	暴力	,

几乎到了忍耐的极限，大门猛地被猛地推开。

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [prɪns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

and	Joshua	Prince	stood	in	the	middle	of	the	room	!
和	约书亚	王子	站立	在	这	中间	的	这	房间	!

约书亚·普林斯站在房间中央！

- [dəʊnt] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Dont	strike	the	boy	,	'	said	he	,
-	不	罢工	这	男生	,	-	说	他	,

“别打那孩子，”他说。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] , - [dəʊnt] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

in	a	firm	voice	that	seemed	resolved	to	be	listened	to	,	'	dont	strike	the	boy	,
在	一个	公司	嗓音	那	似乎	已解决	到	是	听着	到	,	-	不	罢工	这	男生	,

她用坚定而不容置疑的语气说道：“别打那个孩子。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	does	not	deserve	it	.
为了	他	做	不是	应得	它	.

因为他不配得到这个。

- [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

'	Had	an	angel	from	heaven	appeared	to	us	at	that	moment	,
-	有	一个	天使	从	天堂	出现	到	我们	在	那	片刻	,

“如果当时有一位天使从天上显现给我们看，

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

my	mother	and	I	could	not	have	been	more
我的	母亲	和	我	可以	不是	有	到过	更多的

我和我母亲的关系再好不过了。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

高兴极了，

[nɔːr] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən][wiː; wi][æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

nor	**hardly**	**more**	**startled**	**than**	**we**	**at**	**first**	**were**	**at**	**his**	**most**	**unexpected**
也不	几乎	更多的	惊慌	比	我们	在	第一的	是	在	他的	最多	意外

[ænd; ənd][moʊst] ['taɪmli] [ə'pɪrəns] ;

and	**most**	**timely**	**appearance**	**;**
和	最多	及时	外貌	;

他的出现如此出乎意料且恰逢其时，我们起初也和他一样感到惊讶；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

and	**in**	**truth**	**,**	**I**	**believe**	**my**	**father**	**was**	**not**	**the**	**least**	**relieved**	**of**	**the**	**whole**
和	在	真相	,	我	相信	我的	父亲	曾是	不是	这	至少	松了口气	的	这	所有的

['pɑːrti] .

party	**.**
派对	.

事实上，我相信我父亲对整个聚会并没有丝毫感到解脱。

[ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [rɑːd] [drɑːpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ;

The	**uplifted**	**rod**	**dropped**	**by**	**his**	**side**	**,**	**as**	**it**	**were**	**by**	**instinct**	**;**
这	提升	杆	掉落	经过	他的	边	,	作为	它	是	经过	本能	;

举起的木棍仿佛出于本能般地垂落在他身旁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɔʃwə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː]

and	**he**	**looked**	**at**	**Joshua**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**respect**	**which**	**led**	**me**
和	他	看起来	在	约书亚	和	一个	表达	的	尊重	哪个	引领	我

[tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][pæst] .

to	**hope**	**that**	**the**	**crisis**	**of**	**my**	**fate**	**was**	**past**	**.**
到	希望	那	这	危机	的	我的	命运	曾是	过去的	.

他用尊敬的眼神看着约书亚，这让我燃起了希望，觉得我命运的危机已经过去了。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['græmər] [skuːlz] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [felt] [ɪn]

In	**the**	**neighbourhood**	**of**	**large**	**grammar**	**schools**	**there**	**is**	**always**	**much**	**interest**	**felt**	**in**
在	这	邻里	的	大的	语法	学校	那里	是	总是	很多	兴趣	毛毡	在

[ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]

their	**proceedings**	**among**	**those**	**inhabitants**	**of**	**the**	**district**	**who**	**have**	**little**	**or**	**no**
他们的	诉讼程序	之中	那些	居民	的	这	区	WHO	有	小的	或者	不

[ɪ'miːdiət] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

immediate	**connexion**	**with**	**them**	**.**
即时	连接	和	他们	.

在大型文法学校附近，即使与这些学校没有直接联系的居民，也总是对学校的动态非常感兴趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [s'kɒləz] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][noʊ]

They	**are**	**proud**	**of**	**the**	**success**	**of**	**the**	**best**	**scholars**	**—**	**even**	**those**	**who**	**are**	**no**
他们	是	自豪的	的	这	成功	的	这	最好的	学者们	—	甚至	那些	WHO	是	不

[s'kɒləz] [wət'evər] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən]

scholars	**whatever**	**themselves**	**—**	**and**	**the**	**head**	**boy**	**of**	**a**	**school**	**is**	**always**	**spoken**
学者们	任何	他们自己	—	和	这	头	男生	的	一个	学校	是	总是	说

[ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

of	**with**	**great**	**respect**	**,**
的	和	伟大的	尊重	,

他们为最优秀学者的成就感到自豪——即使是那些本身并非学者的人——而且学校的优秀学生代表总是备受尊敬。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

especially	**by**	**those**	**who**	**are**	**in**	**any**	**way**	**connected**	**with**	**the**	**place**	**,**
尤其	经过	那些	WHO	是	在	任何	方式	连接	和	这	地方	,

尤其是那些与该地有任何关联的人。

['iːðər] [θruː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

either	**through**	**their**	**children**	**or**	**their**	**own**	**early**	**education**	**.**
任何一个	通过	他们的	孩子们	或者	他们的	自己的	早期的	教育	.

无论是通过他们的孩子还是他们自身的早期教育。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['revərəns] [fɔːr; fər]['dʒɔʃwə]

My	father	,	therefore	,	had	a	strong	feeling	of	almost	reverence	for	Joshua
我的	父亲	,	所以	,	有	一个	强的	感觉	的	几乎	尊敬	为了	约书亚

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

因此，我父亲对约书亚·普林斯怀有强烈的敬畏之情。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns]

though	he	had	hardly	ever	seen	him	before	;	and	would	have	at	once
尽管	他	有	几乎	曾经	已见	他	前	;	和	会	有	在	一次

[əu'beid] [hɪm; ɪm] ,

obeyed	him	,
服从	他	,

虽然他之前几乎从未见过他；而且他会立即服从他，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

even	in	a	matter	less	agreeable	to	his	feelings	.
甚至	在	一个	事情	较少的	同意	到	他的	情怀	.

即使是在他不太喜欢的事情上。

[ðə; ði][rɑːd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][wʌns] [fel] ['aɪdli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] . “

The	rod	,	therefore	,	at	once	fell	idly	to	his	side	.	“
这	杆	,	所以	,	在	一次	跌倒	闲散地	到	他的	边	.	“

于是，那根棍子立刻无力地垂落在他的身侧。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , - [kən'tɪnjuːd] ['dʒɔʃwə] , - [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

'	I	thought	it	possible	,	'	continued	Joshua	,	'	that	you	might	beat	him	,
-	我	想法	它	可能的	,	-	持续	约书亚	,	-	那	你	可能	打	他	,

“我当时就觉得你有可能打败他，”约书亚继续说道，“

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	I	came	to	tell	you	that	he	does	not	deserve	it	.
和	所以	我	来了	到	告诉	你	那	他	做	不是	应得	它	.

所以我来告诉你们，他不配得到这个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [juːst] [baɪ][tɑːm] ['hɛbəlˌθweɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

He	was	ill	-	used	by	Tom	Hebblethwaite	,	and	he	fought	like	a	man	.
他	曾是	患病的	-	用过的	经过	汤姆	赫布尔斯韦特	,	和	他	战斗	喜欢	一个	男人	.

他被汤姆·赫布尔斯韦特欺负，但他像个男人一样奋起反抗。

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [baɪ][noʊ][hɑːrm]

Send	him	to	school	to	-	morrow	,	and	I	will	see	that	he	comes	by	no	harm
发送	他	到	学校	到	-	明天	,	和	我	将要	看	那	他	来	经过	不	伤害

— [gʊd] [naɪt] !

—	good	night	!
—	好的	夜晚	!

明天送他去上学，我会确保他平安无事——晚安！

- — [ænd; ənd]['dʒɔʃwə] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

'	—	and	Joshua	disappeared	in	the	gloom	.
-	—	和	约书亚	消失	在	这	愁云	.

——然后约书亚消失在了黑暗中。

[naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ækʃnz] ,

Now	,	sir	,	you	may	talk	of	great	and	generous	actions	,
现在	,	先生	,	你	可能	讲话	的	伟大的	和	慷慨的	行动	,

先生，您现在可以谈谈伟大而慷慨的行为了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

but	I	do	not	think	you	will	easily	mention	one	which	,	as	far	as	it	goes	,
但	我	做	不是	思考	你	将要	容易地	提到	一	哪个	,	作为	远的	作为	它	去	,

但我认为你不会轻易提及一个，就其本身而言，

[wɪl] [sər'pæs] [ðɪs] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] [prɪns] .
will **surpass** **this** **of** **Joshua** **Prince** **.**
将要 超过 这 的 约书亚 王子 .

将会超越约书亚·普林斯的这一成就。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs]
You **will** **recollect** **that** **he** **was** **,** **after** **all** **,** **but** **a** **boy** **;** **young** **and** **thoughtless**
你 将要 追忆 那 他 曾是 , 后 全部 , 但 一个 男生 ; 年轻的 和 轻率
;
;
;

你会记得，他毕竟只是个孩子；年轻气盛，不谙世事；

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]
delighted **with** **the** **battle** **,** **and** **pleased** **that** **he** **had** **done** **justice** **to** **the**
高兴极了 和 这 战斗 , 和 高兴 那 他 有 完毕 正义 到 这
['kɑːŋkərər] ,
conqueror **,**
征服者 ,

他对这场战斗感到欣喜，也为自己没有辜负胜利者而感到高兴。

[ɪf] [sʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] .
if **such** **I** **could** **be** **called** **.**
如果 这样的 我 可以 是 称为 .

如果可以这样称呼我的话。

[hiː; hi] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] ['nuːbi] [brɪdʒ] , ['nɪrli] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
He **lived** **down** **the** **valley** **towards** **Newby** **Bridge** **,** **nearly** **four** **miles** **from** **school** **,**
他 居住地 向下 这 谷 向 纽比 桥 , 几乎 四 英里 从 学校 ,

他住在山谷下游，靠近纽比桥，离学校将近四英里。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] .
and **in** **almost** **an** **opposite** **direction** **to** **Yewdale** **.**
和 在 几乎 一个 对面的 方向 到 尤戴尔 .

方向几乎与尤代尔相反。

[jet] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wei] [hoʊm] ,
Yet **all** **at** **once** **,** **when** **more** **than** **half** **way** **home** **,**
然而 全部 在 一次 , 什么时候 更多的 比 一半 方式 家 ,

然而突然间，当已经走了一半多路回家的时候，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [bɔɪ] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
and **with** **the** **prospect** **of** **supper** **before** **a** **hungry** **boy** **brightening** **as** **he**
和 和 这 前景 的 晚餐 前 一个 饥饿的 男生 提亮 作为 他
[goʊz] ,
goes **,**
去 ,

眼看着晚餐就要到了，饥肠辘辘的男孩脸上露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [tʃæs'taɪzd] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it **flashes** **across** **his** **mind** **that** **I** **may** **possibly** **be** **chastised** **undeservedly** **for** **the**
它 闪光灯 穿过 他的 头脑 那 我 可能 可能 是 受责罚 不应得的 为了 这
['deɪz] [ə'kʌrənsɪz] ,
day's **occurrences** **,**
天 发生 ,

他脑海中闪过一个念头：我可能会因为今天发生的事情而受到不应有的责备。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪt] [nɑːt][ə; eɪ]
and **he** **hesitates** **not** **a**
和 他 犹豫 不是 一个

他毫不犹豫

[piː] . -

p . 25

p . -

['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [steps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

moment	**as**	**to**	**what**	**steps**	**he**	**should**	**take**	**.**
片刻	作为	到	什么	步骤	他	应该	拿	.

他现在正犹豫着应该采取哪些步骤。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'saɪd] [ə'krɔːs] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [bɑːg] [ænd; ənd] [striːm] ,

He	**turns**	**aside**	**across**	**hill**	**and**	**valley**	**,**	**bog**	**and**	**stream**	**,**
他	转弯	旁边	穿过	爬坡道	和	谷	,	沼泽	和	溪流	,

他转身越过山丘和山谷、沼泽和小溪，

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fʊtpæθ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [goʊt] , [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

where	**there**	**is**	**no**	**footpath**	**even**	**for**	**the**	**goat**	**,**	**forgets**	**his**	**supper**	**and**	**his**
在哪里	那里	是	不	人行道	甚至	为了	这	山羊	,	忘记了	他的	晚餐	和	他的

['iːvnɪŋ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,

evening	**fishing**	**-**	**rod**	**,**
晚上	钓鱼	-	杆	,

那里连山羊都走不了的路，它忘记了晚餐和傍晚的钓竿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ]

and	**all**	**to**	**save**	**a**	**little**	**boy**	**whom**	**he**	**never**	**saw**	**before**	**from**	**a**	**beating**
和	全部	到	节省	一个	小的	男生	谁	他	绝不	锯	前	从	一个	殴打

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

这一切都是为了救一个他素未谋面的小男孩，让他免遭毒打。

[frʌm; frəm] [ɪts] ['friːkwənsi] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

from	**its**	**frequency**	**at**	**school**	**,**	**and**	**from**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**had**
从	它是	频率	在	学校	,	和	从	这	方式	在	哪个	他	有

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

encouraged	**the**	**battle**	**,**
鼓励	这	战斗	,

从他在学校的频繁出现，以及他鼓励这场战斗的方式来看，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] .

he	**might**	**have**	**been**	**expected**	**to**	**care**	**very**	**little**	**about**	**.**
他	可能	有	到过	预期的	到	关心	非常	小的	关于	.

人们或许会认为他对此毫不在意。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

Nor	**was**	**it**	**the**	**beating**	**that**	**he**	**cared**	**about**	**.**
也不	曾是	它	这	殴打	那	他	关心	关于	.

他并不在意挨打这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [dwelt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

It	**was**	**its**	**injustice**	**that**	**dwelt**	**upon**	**his**	**mind**	**.**
它	曾是	它是	不公正	那	居住	之上	他的	头脑	.

令他耿耿于怀的是这件事的不公。

[ðə; ði] [breɪv] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['breɪvəri] ;

The	**brave**	**have**	**an**	**instinctive**	**admiration**	**of**	**bravery**	**;**
这	勇敢的	有	一个	本能	钦佩	的	勇敢	;

勇敢者天生就对勇敢的行为抱有钦佩之情；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪl] - [juːst] , [ɔːr]

and	he	did	not	like	to	think	that	the	little	boy	should	be	ill	-	used	,	or
和	他	做过	不是	喜欢	到	思考	那	这	小的	男生	应该	是	患病的	-	用过的	,	或者

['ræðər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

rather	misunderstood	,
相当	被误解	,

他不愿看到小男孩被虐待，或者更确切地说，被误解。

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] .

who	had	shown	such	firmness	and	courage	in	the	school	-	yard	.
WHO	有	所示	这样的	硬度	和	勇气	在	这	学校	-	院子	.

他在校园里表现出了如此坚定和勇敢的品质。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['dʒɔʃuːəz] ['məutivz] ; [ænd; ənd] ['verɪli] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

These	were	Joshua's	motives	;	and	verily	he	had	his	reward	.
这些	是	约书亚的	动机	;	和	确实	他	有	他的	报酬	.

这就是约书亚的动机；而他也确实得到了回报。

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fæməli] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ]['sɪstər] ,

The	gratitude	towards	him	of	our	whole	family	,	including	my	sister	,
这	感激	向	他	的	我们的	所有的	家庭	,	包括	我的	姐姐	,

我们全家，包括我妹妹，都对他充满感激之情。

([ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

(	of	whom	I	shall	speak	by	and	by	,
(	的	谁	我	将	说话	经过	和	经过	,

（关于他，我稍后会再谈到，）

) [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

)	was	such	that	there	was	nothing	that	we	would	not	have	done	for	his
)	曾是	这样的	那	那里	曾是	没有什么	那	我们	会	不是	有	完毕	为了	他的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

我们为了他什么都愿意做。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [θɪŋ] ;

Yet	he	never	seemed	to	expect	any	thing	;
然而	他	绝不	似乎	到	预计	任何	事物	;

但他似乎从未抱有任何期望；

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

or	to	show	that	he	thought	himself	to	have	done	any	thing	extraordinary	.
或者	到	展示	那	他	想法	他自己	到	有	完毕	任何	事物	非凡的	.

或者表明他认为自己做了什么了不起的事情。

[hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [skuːl] ; [nʌn] , [ɪn][fækt] ,

He	paid	me	very	little	attention	at	school	;	none	,	in	fact	,
他	有薪酬的	我	非常	小的	注意力	在	学校	;	没有任何	,	在	事实	,

在学校里，他几乎没怎么关注我；事实上，完全没关注过我。

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] ;

beyond	what	he	showed	to	most	of	the	younger	boys	;
超过	什么	他	显示	到	最多	的	这	年轻	男孩们	;

除了他向大多数年轻男孩展示的之外；

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] ['eni] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

except	that	when	any	injury	was	attempted	towards	me	by	any	of	those	who
除了	那	什么时候	任何	受伤	曾是	尝试过	向	我	经过	任何	的	那些	WHO

[wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

were	stronger	than	myself	,
是	更强	比	我	,

但如果有人比我强壮，试图伤害我，我就会反击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ˌem 'iː] .

he	was	always	ready	to	see	justice	done	me	.
他	曾是	总是	准备好	到	看	正义	完毕	我	.

他一直都准备好为我伸张正义。

['feɪvərɪtɪzəm] [hiː; hi] ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪd] .

Favouritism	he	scrupulously	avoided	.
偏爱	他	一丝不苟地	避免	.

他一丝不苟地避免偏袒任何一方。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [kə'menst] , [wɪtʃ] ['raɪpənd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː] ['frendʃɪp]

An	acquaintance	between	us	thus	commenced	,	which	ripened	almost	into	friendship
一个	熟人	之间	我们	因此	开始	,	哪个	成熟的	几乎	进入	友谊

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] ,

as	I	grew	older	,
作为	我	生长	老	,

我们之间的相识就此开始，随着我年龄的增长，这种相识几乎发展成了友谊。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] .

and	before	he	left	us	for	college	.
和	前	他	左边	我们	为了	大学	.

在他离开我们去上大学之前。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

But	,	what	is	most	remarkable	,	his	kindness	towards	me	seemed	to	increase	,
但	,	什么	是	最多	卓越	,	他的	仁慈	向	我	似乎	到	增加	,

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] , [baɪ] ['æbsəns] .

rather	than	diminish	,	by	absence	.
相当	比	减少	,	经过	缺席	.

但最令人惊讶的是，他不但我不在，他对我的善意似乎反而增加了，而不是减少了。

['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [dɪd][hiː; hi] [send] [ˌem 'iː][baɪ] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)lz] [waɪl] [aɪ]

Many	a	kind	message	of	advice	did	he	send	me	by	fellow	-	pupils	while	I
许多	一个	种类	信息	的	建议	做过	他	发送	我	经过	同伴	-	学生	尽管	我

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] [skuːl] ;

remained	at	school	;
剩余	在	学校	;

在我上学期间，他的许多同学都向我发来了友善的建议信息；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] [ɪn]['sɔːlfəd,'sɔl-] ,

and	he	has	more	than	once	visited	me	in	my	quiet	dwelling	in	Salford	,
和	他	有	更多的	比	一次	到访	我	在	我的	安静的	住宅	在	索尔福德	,

他曾多次到访我在索尔福德的静谧住所。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːlz] [sʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ;

though	he	has	had	an	earl's	son	under	his	care	;
尽管	他	有	有	一个	伯爵的	儿子	在下面	他的	关心	;

虽然他曾照顾过一位伯爵的儿子；

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ,

and	has	brought	him	to	see	the	ways	of	Manchester	,
和	有	带来	他	到	看	这	方式	的	曼彻斯特	,

并让他见识了曼彻斯特的风土人情。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔɪlɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

and	taught	him	to	sympathize	with	its	toiling	population	.
和	教授	他	到	同情	和	它是	辛勤劳作	人口	.

并教会他同情当地辛勤劳作的人民。

[ðiːz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɪŋks] , [wɪtʃ] [baɪnd][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [tə'geðər] ,

These	,	sir	,	are	the	links	,	which	bind	all	the	parts	of	English	society	together	,
这些	,	先生	,	是	这	链接	,	哪个	绑定	全部	这	部分	的	英语	社会	一起	,

先生，这些就是将英国社会各部分联系在一起的纽带。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [bræs] !

stronger	than	chains	of	brass	!
更强	比	链条	的	黄铜	!

比黄铜链还坚固!

[ðiːz] [gʊd] [oʊld] [skuːlz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['rɪvɪts] [wɪtʃ] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi]['pɑːlətɪk] ;

These	good	old	schools	are	like	rivets	which	run	through	the	whole	body	politic	;
这些	好的	老的	学校	是	喜欢	铆钉	哪个	跑步	通过	这	所有的	身体	政治	;

这些优秀的传统学校就像铆钉一样，贯穿整个政治体系;

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɝːlz] [sʌn] ,

hence	it	was	that	the	earl's	son	,
因此	它	曾是	那	这	伯爵的	儿子	,

因此，伯爵的儿子

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['dʒɔʃwə] [prɪns] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] [fɔːr; fər][laɪf] !

Joshua	Prince	,	and	your	humble	servant	,	became	fast	friends	for	life	!
约书亚	王子	,	和	你的	谦逊的	仆人	,	成为	快速地	朋友们	为了	生活	!

约书亚·普林斯和您卑微的仆人，成为了终生挚友!

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [gləud] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	old	man's	face	glowed	as	he	said	this	,
"	这	老的	男人的	脸	发光	作为	他	说	这	,

“老人说这话时，脸上容光焕发。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtriət][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [boʊn] .

with	a	feeling	which	showed	that	he	was	a	patriot	to	the	back	bone	.
和	一个	感觉	哪个	显示	那	他	曾是	一个	爱国者	到	这	后退	骨	.

从他的言行举止中可以看出，他是一位彻头彻尾的爱国者。

[hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

His	poverty	,	and	his	age	,	in	the	ardour	of	the	moment	,
他的	贫困	,	和	他的	年龄	,	在	这	热情	的	这	片刻	,

他的贫穷和年迈，在当时的激情中，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] . — [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [freʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf]

were	quite	forgotten	.	—	His	school	-	days	were	as	fresh	on	his	mind	as	if
是	相当	被遗忘的	.	—	他的	学校	-	天	是	作为	新鲜的	在	他的	头脑	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [jet] [pæst] [ə'weɪ] ;

they	had	hardly	yet	passed	away	;
他们	有	几乎	然而	通过了	离开	;

完全被遗忘了。——他的学生时代仿佛还历历在目，如同刚刚过去一般;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæz; həz]

and	I	felt	thankful	to	Providence	as	I	experienced	how	deeply	he	has
和	我	毛毡	感恩	到	普罗维登斯	作为	我	经验丰富的	如何	深	他	有

[ɪn'fjoəʊzd] ['hæpinəs] ['ɪntuː] ['neɪtʃɝz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wer] [ðə; ði] ['heɪsti] [əb'zɜːrvər] [maɪt]

infused	happiness	into	natures	and	conditions	where	the	hasty	observer	might
注入	幸福	进入	自然	和	状况	在哪里	这	仓促	观察员	可能

['skersli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	be	able	to	observe	a	trace	of	it	.
几乎	是	有能力的	到	观察	一个	痕迹	的	它	.

我心怀感激地感谢上帝，因为我亲身感受到他如何将幸福深深地注入到自然和环境中，而匆忙的观察者可能几乎无法察觉到幸福的痕迹。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [skuːl] -

He	continued	—	“	I	will	not	detain	you	longer	with	the	history	of	my	school	-
他	持续	—	“	我	将要	不是	扣留	你	更长	和	这	历史	的	我的	学校	-

[deɪz] ;

days	;
天	;

他接着说：“我就不再赘述我的学生时代经历了；

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] , [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

I	have	something	far	more	important	,	and	I	hope	,	more	interesting	to	speak
我	有	某物	远的	更多的	重要的	,	和	我	希望	,	更多的	有趣的	到	说话

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我还有一些更重要，也更有趣的事情要谈。

— [maɪ] [fɜːrst] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪmˈpreʃəns] .

—	my	first	religious	impressions	.
—	我的	第一的	宗教	印象	.

——我对宗教的最初印象。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [dʒʌst] [ˈmenʃənɪŋ] [wʌn] [ˈɜːrli] [kəmˈpænjən] [huː] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə]

But	I	cannot	help	just	mentioning	one	early	companion	who	was	soon	lost	to
但	我	不能	帮助	只是	提及	一	早期的	伴侣	WHO	曾是	很快	丢失的	到

[ˌjuː ˈes] [ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

但我不得不提一下一位我们早期的伙伴，他很快就离开了我们所有人。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈkærəktər] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [maɪ]

but	whose	character	made	a	deep	impression	upon	myself	and	many	of	my
但	谁	特点	制成	一个	深的	印象	之上	我	和	许多	的	我的

[skuːl] - [ˈfɛloʊz] .

school	-	fellows	.
学校	-	伙伴们	.

但他的人格魅力给我和我的许多同学留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈleɪbərər] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈtælənt]

He	was	but	the	son	of	a	poor	labourer	,	but	showed	an	early	talent
他	曾是	但	这	儿子	的	一个	贫穷的	劳动者	,	但	显示	一个	早期的	天赋

[fɔːr; fər] [ˈpoʊətri] ,

for	poetry	,
为了	诗	,

他只是个贫苦劳工的儿子，却从小就展现出诗歌天赋。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [ˈmerɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌrekəˈlekt]

and	produced	some	pieces	of	very	great	merit	,	which	I	wish	I	could	recollect
和	生产	一些	件	的	非常	伟大的	优点	,	哪个	我	希望	我	可以	追忆

[naʊ] ,

now	,
现在	,

并且创作了一些非常优秀的作品，可惜我现在还记不起来了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈsɑːlətəri] [ˈaʊərz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sæŋk] ,

as	they	would	be	a	comfort	to	me	in	my	solitary	hours	;	but	he	sank	,
作为	他们	会	是	一个	舒适	到	我	在	我的	孤	小时	;	但	他	沉没	,

它们本可以在我独处的时候给我带来慰藉；但他却沉了下去。

[ɪn] [dɪˈklaɪn] , [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɜːrli] [greɪv] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] , [aɪ] [fɪr] , [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

in	decline	,	to	an	early	grave	;	and	all	his	verses	,	I	fear	,	died	with	him	;
在	衰退	,	到	一个	早期的	严重	;	和	全部	他的	诗句	,	我	害怕	,	死亡	和	他	;

晚年衰落，英年早逝；恐怕他的所有诗篇也随他一同消亡了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] [tuː; tə]

for	though	many	of	his	poems	were	committed	by	his	school	-	fellows	to
为了	尽管	许多	的	他的	诗歌	是	坚定的	经过	他的	学校	-	伙伴们	到

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

虽然他的许多诗歌都被他的同学们背诵了下来，

[jet] [nʌn] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['raɪtɪŋ] . ”

yet	none	have	recorded	any	of	them	in	writing	.	”
然而	没有任何	有	记录	任何	的	他们	在	写作	.	”

然而，没有人将这些内容写下来。

“ [jʊr; jər] ['stɔːri] , ” [sed] [aɪ] , “ [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæktli]['sɪmələr] [keɪs] ,

“	Your	story	,	”	said	I	,	“	reminds	me	of	an	exactly	similar	case	,
“	你的	故事	,	”	说	我	,	“	提醒	我	的	一个	确切地	相似的	案件	,

“你的故事，”我说，“让我想起了一个完全相同的案例。”

([ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [sʌtʃ] ,) [wɪtʃ] ['hæpənd] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

(	and	doubtless	there	are	hundreds	such	,	)	which	happened	nearly	thirty	years	ago
(	和	毫无疑问	那里	是	数百	这样的	,	)	哪个	发生	几乎	三十	年	前

,

,
,

（而且无疑还有数百起类似事件，）这些事件发生在近三十年前。

[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] ['veri] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] ['jɔːkʃə] .

at	a	school	very	like	your	own	,	—	that	of	Richmond	,	in	Yorkshire	.
在	一个	学校	非常	喜欢	你的	自己的	,	—	那	的	里士满	,	在	约克郡	.

在一所与你的学校非常相似的学校——约克郡里士满学校。

[pʊr] ['hɜːrbərt] ['noʊlz] [wʌz; wəz] , [laɪk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , ['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Poor	Herbert	Knowles	was	,	like	your	young	companion	,	taken	from	one	of	the
贫穷的	赫伯特	诺尔斯	曾是	,	喜欢	你的	年轻的	伴侣	,	已采取	从	一	的	这

['loʊɪst] ['steɪʃənz] [ɪn] [laɪf] ,

lowest	stations	in	life	,
最低	车站	在	生活	,

可怜的赫伯特·诺尔斯，就像你这位年轻的同伴一样，出身于社会最底层。

[ænd; ənd] [sent] [baɪ][kaɪnd] [frendz] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [skuːl] ,

and	sent	by	kind	friends	to	Richmond	school	,
和	发送	经过	种类	朋友们	到	里士满	学校	,

由好心的朋友送往里士满学校，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['æftərwərdz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

with	the	intention	of	his	being	afterwards	removed	to	college	.
和	这	意图	的	他的	存在	然后	已移除	到	大学	.

目的是之后将他送去上大学。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	the	hand	of	death	was	upon	him	.
但	这	手	的	死亡	曾是	之上	他	.

但死神已降临在他身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs][maɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [freɪm] .

He	was	of	a	gentle	and	pious	mind	,	and	of	a	sickly	frame	.
他	曾是	的	一个	温和的	和	虔诚的	头脑	,	和	的	一个	病弱的	框架	.

他心地善良虔诚，但体弱多病。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər][fæst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

He	knew	that	his	days	were	fast	drawing	to	a	close	,
他	知道	那	他的	天	是	快速地	绘画	到	一个	关闭	,

他知道自己的日子即将走到尽头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]

and	a	few	weeks	before	he	died	he	wrote	the	following	verses	at	night	in
和	一个	很少	周	前	他	死亡	他	写道	这	下列的	诗句	在	夜晚	在

['rɪtʃmənd] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

Richmond	Church	-	yard	,
里士满	教会	-	院子	,

在他去世前几周，他在里士满教堂墓地的一个夜晚写下了以下诗句：

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt]

which	show	the	way	in	which	he	looked
哪个	展示	这	方式	在	哪个	他	看起来

这展现了他当时的外貌。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

death	in	the	face	,	and	the	faith	and	hope	which	pointed	beyond	the	grave	.
死亡	在	这	脸	,	和	这	信仰	和	希望	哪个	尖	超过	这	严重	.

直面死亡，以及指向死亡之外的信念和希望。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

As	you	are	fond	of	poetry	,	I	will	repeat	the	verses	to	you	,
作为	你	是	喜爱	的	诗	,	我	将要	重复	这	诗句	到	你	,

既然你喜欢诗歌，我就把这些诗句念给你听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps] ['sʌmwʌt] [kən'soʊl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] : —

and	they	may	perhaps	somewhat	console	you	for	the	loss	of	your	friend's	:	—
和	他们	可能	也许	有些	安慰	你	为了	这	损失	的	你的	朋友们	:	—

或许它们能稍稍安慰你失去朋友的悲痛：——

- [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

'	LINES	WRITTEN	IN	THE	CHURCH	-	YARD	OF	RICHMOND	,
-	线条	书面	在	这	教会	-	院子	的	里士满	,

《写在里士满教堂墓地的诗句》

['jɔːkʃə] , [baɪ] ['hɜːrbərt] ['noʊlz] .

YORKSHIRE	,	BY	HERBERT	KNOWLES	.
约克郡	,	经过	赫伯特	诺尔斯	.

约克郡，作者：赫伯特·诺尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] : [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [hɪr] [θriː]

It	is	good	for	us	to	be	here	:	if	Thou	wilt	let	us	make	here	three
它	是	好的	为了	我们	到	是	这里	:	如果	你	枯萎	让	我们	制作	这里	三

['tæbərnækl] ,

tabernacles	,
圣幕	,

我们在这里是好的：如果你允许我们在这里搭建三座帐幕，

[wʌn][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]['moʊzəs] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [ɪ'laɪəs] .

one	for	Thee	,	and	one	for	Moses	,	and	one	for	Elias	.
一	为了	汝	,	和	一	为了	摩西	,	和	一	为了	埃利亚斯	.

一个给你，一个给摩西，一个给以利亚。

['mæθjuː] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . [fɔːr] .

Matthew	,	xvii	.	4	.
马修	,	十七	.	4	.

马太福音 17.4。

[mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ;

Methinks	**it**	**is**	**good**	**to**	**be**	**here**	**;**
我觉得	它	是	好的	到	是	这里	;

我觉得来到这里很好;

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [let] [ˌjuː ˈes] [bɪld] : [bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] ?

If	**Thou**	**wilt**	**,**	**let**	**us**	**build**	**:**	**but**	**for**	**whom**	**?**
如果	你	枯萎	,	让	我们	建造	:	但	为了	谁	?

如果祢愿意，我们就建造吧；但是为谁而建呢?

[nɔːr] [ɪˈlaɪəs] [nɔːr][ˈmoʊzəs] [əˈpɪr] ,

Nor	**Elias**	**nor**	**Moses**	**appear**	**,**
也不	埃利亚斯	也不	摩西	出现	,

以利亚和摩西都没有出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [iːv] [ðæt] [ɪnˈkʌmpəs] [ðə; ði] [gluːm] ,

But	**the**	**shadows**	**of**	**eve**	**that**	**encompass**	**the**	**gloom**	**,**
但	这	阴影	的	前夕	那	包含	这	愁云	,

但笼罩着阴霾的黄昏阴影，

[ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

The	**abode**	**of**	**the**	**dead**	**,**	**and**	**the**	**place**	**of**	**the**	**tomb**	**.**
这	住所	的	这	死的	,	和	这	地方	的	这	墓	.

死者的居所，坟墓所在的地方。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪld] [tuː; tə][æmˈbɪʃ(ə)n] !

Shall	**we**	**build**	**to**	**Ambition**	**!**
将	我们	建造	到	志向	!

让我们携手共建雄心壮志!

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[əˈfraɪt] [hiː; hi] [əˈweɪ] :

Affrighted	**he**	**shrinketh**	**away**	**:**
惊恐	他	收缩	离开	:

他惊恐地退缩了:

[fɔːr; fər] [siː] , [ðeɪ] [wʊd] [pɪn][hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ]

For	**see**	**,**	**they**	**would**	**pin**	**him**	**below**
为了	看	,	他们	会	别针	他	以下

你看，他们会把他钉在下面

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnæroʊ] [keɪv] , [ænd; ənd][bedˈʒɜːt][wɪð; wɪθ][koʊld] [kleɪ] ,

In	**a**	**small**	**narrow**	**cave**	**,**	**and**	**begirt**	**with**	**cold**	**clay**	**,**
在	一个	小的	狭窄的	洞穴	,	和	环绕	和	寒冷的	黏土	,

在一个狭窄的小洞穴里，四周环绕着冰冷的黏土，

[tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [ˈreptaɪlz] [ə; eɪ] [pɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [preɪ] .

To	**the**	**meanest**	**of**	**reptiles**	**a**	**peer**	**and**	**a**	**prey**	**.**
到	这	最卑鄙的	的	爬行动物	一个	同伴	和	一个	猎物	.

对于最卑鄙的爬行动物来说，同伴和猎物都是彼此的伙伴。

[tuː; tə] [ˈbjuːti] !

To	**Beauty**	**!**
到	美丽	!

致美丽!

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	**,**	**no**	**!**
啊	,	不	!

啊，不!

[ʃiː; ʃi] [fə'gets]
she **forgets**
她 忘记了

她忘记了。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wiːldɪd] [bɪ'fɔːr] ;
The **charms** **which** **she** **wielded** **before** **;**
这 魅力 哪个 她 挥舞 前 ;

她以前所拥有的魅力;

[nɔːr] [noʊz] [ðə; ðɪ] [faʊl] [wɜːrm] [ðæt] [hiː; hi] [frets]
Nor **knows** **the** **foul** **worm** **that** **he** **frets**
也不 知道 这 犯规 蠕虫 那 他 琴格

他也不知道他所忧虑的那条污秽的虫子。

[ðə; ðɪ] [skɪn] [wɪtʃ] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [fuːlz] [kʊd; kəd] [ə'dɔːr]
The **skin** **which** **but** **yesterday** **fools** **could** **adore**
这 皮肤 哪个 但 昨天 傻瓜 可以 崇拜

这层肌肤，昨天还被傻瓜们所喜爱

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['smuːðnəs] [ˌaɪ 'tiː] [held] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [tɪnt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] .
For **the** **smoothness** **it** **held** **,** **or** **the** **tint** **which** **it** **wore** **.**
为了 这 平滑度 它 握住 , 或者 这 着色 哪个 它 穿着 .

因为它的光滑度，或者因为它的颜色。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wɪ] [bɪld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [praɪd] ,
Shall **we** **build** **to** **the** **purple** **of** **Pride** **,**
将 我们 建造 到 这 紫色的 的 自豪 ,

我们是否要建造通往骄傲之巅的紫色殿堂?

[ðə; ðɪ] ['træpɪŋz] [wɪtʃ] ['daɪzən; 'dɪzən] [ðə; ðɪ] [praʊd] ?
The **trappings** **which** **dizen** **the** **proud** **?**
这 服饰 哪个 迪森 这 自豪的 ?

骄傲者所穿戴的装饰?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [leɪd] [ə'saɪd] ;
they **are** **all** **laid** **aside** **;**
他们 是 全部 铺设 旁边 ;

它们都被搁置一旁;

[ænd; ənd] [hɪəz] ['niːðər] [dres] [nɔːr] [ə'dɔːrnmənt]
And **here's** **neither** **dress** **nor** **adornment** **allow'd**
和 这里是 两者都不 裙子 也不 装饰 允许

这里既不允许穿衣服，也不允许佩戴饰品。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃraʊd] .
But **the** **long** **winding** **-** **sheet** **,** **and** **the** **fringe** **of** **the** **shroud** **.**
但 这 长的 绕线 - 床单 , 和 这 边缘 的 这 裹尸布 .

但是长长的裹尸布和裹尸布的流苏。

[tuː; tə] ['rɪtʃɪz] ? [ə'læs] ! - [tɪz] [ɪn] [veɪn] ;
To **Riches** **?** **Alas** **!** **'** **tis** **in** **vain** **;**
到 财富 ? 唉 ! - 的 在 徒劳 ;

追求财富? 唉! 徒劳无功;

[huː] [hɪd] , [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪd] :
Who **hid** **,** **in** **their** **turns** **have** **been** **hid** **:**
WHO 隐藏 , 在 他们的 转弯 有 到过 隐藏 :

那些曾经躲藏的人，如今也同样被躲藏了起来:

[ðə; ði] ['treʒərz] [ɑːr; ər] ['skwɔndəd] [ə'gen] ,

The	treasures	are	squandered	again	,
这	宝藏	是	挥霍	再次	,

这些珍宝又被挥霍一空了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɑːr; ər][ɔːl] ['metlz] [fər'bɪd]

And	here	in	the	grave	are	all	metals	forbid
和	这里	在	这	严重	是	全部	金属	禁止

而这坟墓里，存放着所有禁忌的金属。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪnsl] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['kɔːfɪn] - [lɪd] .

But	the	tinsel	that	shone	on	the	dark	coffin	-	lid	.
但	这	箔	那	闪耀	在	这	黑暗的	棺材	-	盖	.

但那闪闪发光的金属丝装饰在黑暗的棺材盖上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [mɜːrθ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ?

To	the	pleasures	which	Mirth	can	afford	?
到	这	快乐	哪个	欢笑	能	买得起	?

欢乐所能带来的乐趣?

[ðə; ði] ['revl] , [ðə; ði] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪr] ?

The	revel	,	the	laugh	,	and	the	jeer	?
这	陶醉	,	这	笑	,	和	这	嘲笑	?

狂欢、嘲笑和讥讽?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [bɔːrd] ,

here	is	a	plentiful	board	,
这里	是	一个	丰富	木板	,

这里有一块很丰富的木板，

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər][ɔːl] [mjuːt] [æt; ət][ðer; ðər]['pɪtɪf(ə)l] [tʃɪr] ,

But	the	guests	are	all	mute	at	their	pitiful	cheer	,
但	这	客人	是	全部	沉默的	在	他们的	可怜	欢呼	,

但宾客们都哑口无言，只能发出那可怜的欢呼声。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrm][ɪz][ə; eɪ] ['revələr] [hɪr] .

And	none	but	the	worm	is	a	reveller	here	.
和	没有任何	但	这	蠕虫	是	一个	狂欢者	这里	.

除了蠕虫之外，这里没有一个狂欢者。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪld] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] ?

Shall	we	build	to	Affection	and	Love	?
将	我们	建造	到	感情	和	爱	?

我们能否建立起深厚的感情和爱情?

[ɑː] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[ðeɪ] [hæv; həv] [ænd; ənd][daɪd] ,

they	have	wither'd	and	died	,
他们	有	枯萎的	和	死亡	,

它们已经枯萎死亡了。

[ɔːr] [fled] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'bʌv] :

Or	fled	with	the	spirit	above	:
或者	逃亡	和	这	精神	多于	:

或者与天上的灵一同逃走:

[frendz] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

Friends	,	brothers	,	and	sisters	are	laid	side	by	side	,
朋友们	,	兄弟	,	和	姐妹	是	铺设	边	经过	边	,

朋友、兄弟姐妹并排长眠,

[jet] [nʌn] [hæv; həv] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] .

Yet	none	have	saluted	,	and	none	have	replied	.
然而	没有任何	有	敬礼	,	和	没有任何	有	回复	.

然而，无人敬礼，也无人回应。

['ʌntəˌʌntu] ['sɑːroʊ] ?

Unto	Sorrow	?
到	悲哀	?

悲伤?

[ðə; ði] [ded] ['kænɑːt] [griːv] ,

The	dead	cannot	grieve	,
这	死的	不能	悲伤	,

死者无法悲伤。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] , [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪ] [miːts] [maɪn] [ɪr] ,

Not	a	sob	,	not	a	sigh	meets	mine	ear	,
不是	一个	哭泣	,	不是	一个	叹	满足	矿	耳朵	,

我耳边听不到一声啜泣，也没有一声叹息。

[wɪtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] :

Which	compassion	itself	could	relieve	:
哪个	同情	本身	可以	缓解	:

慈悲本身或许可以缓解以下问题:

[ɑː] , ['swiːtli] [ðeɪ] ['slʌmbər] , [nɔːr] [hoʊp] , [lʌv] , [nɔːr] [fɪr] ;

Ah	,	sweetly	they	slumber	,	nor	hope	,	love	,	nor	fear	;
啊	,	甜蜜地	他们	睡眠	,	也不	希望	,	爱	,	也不	害怕	;

啊，他们安然入睡，既无希望，也无爱，更无恐惧;

[piːs] , [piːs] [ɪz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hɪr] .

Peace	,	peace	is	the	watch	-	word	,	the	only	one	here	.
和平	,	和平	是	这	手表	-	单词	,	这	仅有的	一	这里	.

和平，和平是这里的关键词，也是唯一的关键词。

['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [tuː; tə] [huːm] ['mɔnəks] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ] ?

Unto	Death	,	to	whom	monarchs	must	bow	?
到	死亡	,	到	谁	君主	必须	弓	?

君王究竟要向死亡低头?

[ɑː] , [noʊ] ! [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['empaɪər] [ɪz] [noʊn] ;

Ah	,	no	!	for	his	empire	is	known	;
啊	,	不	!	为了	他的	帝国	是	已知	;

啊，不！因为他的帝国是众所周知的;

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['trəufiz] [ɪ'naʊ] :

And	here	there	are	trophies	enow	:
和	这里	那里	是	奖杯	足够	:

这里奖杯已经足够多了:

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [koʊld] [ded] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [dɑːrk] [stoʊn] ,

Beneath	,	the	cold	dead	,	and	around	,	the	dark	stone	,
下面	,	这	寒冷的	死的	,	和	大约	,	这	黑暗的	石头	,

下面是冰冷的死者，周围是黑暗的石头。

[ɑːr; ər][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['septər][ðæt][nʌn][meɪ][dɪs'oʊn].

Are	the	signs	of	a	sceptre	that	none	may	disown	.
是	这	标志	的	一个	权杖	那	没有任何	可能	断绝关系	.

这是权杖的标志，无人可以否认。

[ðə; ði][fɜːrst]['tæbərnækl][tuː; tə][hoʊp][wiː; wi][wɪl][bɪld],

The	first	Tabernacle	to	Hope	we	will	build	,
这	第一的	会幕	到	希望	我们	将要	建造	,

我们将建造的第一座希望之帐幕，

[ænd; ənd][lʊk][fɔːr; fər][ðə; ði]['sliːpɝz][ə'raʊnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪz];

And	look	for	the	sleepers	around	us	to	rise	;
和	看	为了	这	卧铺	大约	我们	到	上升	;

看看我们周围的沉睡者是否已经醒来；

[ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][feɪθ], [wɪtʃ][in'ʃuəz][ˌaɪ 'tiː] - ;

The	second	to	Faith	,	which	insures	it	fulfill'd	;
这	第二	到	信仰	,	哪个	保险	它	-	;

其次是信仰，它确保信仰得以实现；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][læm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt]['sækrɪfaɪs],

And	the	third	to	the	Lamb	of	the	great	sacrifice	,
和	这	第三	到	这	羊肉	的	这	伟大的	牺牲	,

第三，献给献上伟大祭品的羔羊。

[huː] - [ˌjuː 'es][ðem; ðəm][bəuθ][wen][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz]! - ”

Who	bequeath'd	us	them	both	when	He	rose	to	the	skies	!	'	”
WHO	-	我们	他们	两个都	什么时候	他	玫瑰	到	这	天空	!	-	”

祂升天时，将它们都留给了我们!

“ [ðɪs][ɪz]['poʊətri], ” [ɪk'skleɪmd][ðə; ði][oʊld][mæn], [wen][aɪ][hæd; həd]['fɪnɪʃt][ri'saitɪŋ][ðə; ði][ə'bʌv]

“	This	is	poetry	,	”	exclaimed	the	old	man	,	when	I	had	finished	reciting	the	above
“	这	是	诗	,	”	惊呼	这	老的	男人	,	什么时候	我	有	完成的	背诵	这	多于

['bjuːtɪf(ə)l][laɪnz],

beautiful	lines	,
美丽的	线条	,

当我背诵完上面那些优美的诗句后，老人惊叹道：“这就是诗！”

— “ [ænd; ənd]['paɪəti][æz; əz][wel][æz; əz]['poʊətri].

—	“	and	piety	as	well	as	poetry	.
—	“	和	虔诚	作为	出色地	作为	诗	.

——“还有虔诚和诗歌。”

[ðə; ði][juːθ][huː], [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn][deθ][fʊl][ɪn][vjuː], [kʊd; kəd][gɪv]['ʌtərəns][tuː; tə][sʌtʃ]

The	youth	who	,	with	his	own	death	full	in	view	,	could	give	utterance	to	such
这	青年	WHO	,	和	他的	自己的	死亡	满的	在	看法	,	可以	给	发声	到	这样的

['hoʊli][θɔːts],

holy	thoughts	,
圣	想法	,

这位青年，在即将离世之际，竟能说出如此神圣的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt],

and	in	the	darkness	of	the	night	,
和	在	这	黑暗	的	这	夜晚	,

在漆黑的夜里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ded][ʌv; əv][oʊld]['laɪɪŋ][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'niːθ][hɪz; ɪz][fiːt],

with	the	dead	of	old	lying	around	him	and	beneath	his	feet	,
和	这	死的	的	老的	说谎	大约	他	和	下面	他的	脚	,

他周围和脚下躺着死去的老人，

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

must	surely	be	gone	to	heaven	!
必须	一定	是	已消失	到	天堂	!

他肯定已经上天堂了!

" [piː] . -

"	p	.	29
"	p	.	-

第29页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

— [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

—	As	in	those	days
—	作为	在	那些	天

就像那时一样

[wen] [ðɪs] [loʊ] [paɪl] [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] ['tiːtʃər] [nuː] ,

When	this	low	pile	a	Gospel	Teacher	knew	,
什么时候	这	低的	桩	一个	福音	老师	知道	,

当这位福音教师知道这堆矮小的东西时,

[huːz] [gʊd] [wɜːrks] [æn; ən] ['endləs] ['retənuː] :

Whose	good	works	form'd	an	endless	retinue	:
谁	好的	作品	形成	一个	无尽的	随从	:

他的善行汇聚成无穷无尽的队伍:

[sʌtʃ] [priːst] [æz; əz] ['tʃɔːsər] [sæŋ] [ɪn] ['fɜːrvənt] [leiz] ;

Such	priest	as	Chaucer	sang	in	fervent	lays	;
这样的	牧师	作为	乔叟	唱	在	热切	躺下	;

乔叟曾在热情洋溢的赞歌中歌颂过这样的牧师;

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [tɔːt] [skɪl] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] [druː] ;

Such	as	the	heaven	-	taught	skill	of	Herbert	drew	;
这样的	作为	这	天堂	-	教授	技能	的	赫伯特	画	;

例如赫伯特所展现的上天赐予的技艺;

[ænd; ənd] ['tendər] ['goʊldsmɪθ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['deθləs] [preɪz] !

And	tender	Goldsmith	crown'd	with	deathless	praise	!
和	投标	金匠	加冕	和	永生	称赞	!

温柔的金匠,赢得了永恒的赞誉!

['wəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] , “ [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɪriəd]

“	I	AM	now	,	”	the	old	man	continued	,	“	approaching	the	most	important	period
“	我	是	现在	,	”	这	老的	男人	持续	,	“	接近	这	最多	重要的	时期

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

“我现在,”老人继续说道,“正接近我生命中最重要的时期。”

[maɪ] [skuːl] - [deɪz] [glaidid] [ə'weɪ] ['piːsəbli] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , ['prɑːfɪtəbli] .

My	school	-	days	glided	away	peaceably	,	and	in	some	measure	,	profitably	.
我的	学校	-	天	滑翔	离开	和平地	,	和	在	一些	措施	,	盈利	.

我的求学时光平静地流逝,并且在某种程度上也颇有收获。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]

I	was	quite	able	and	willing	to	learn	every	thing	required	of	me	by	my
我	曾是	相当	有能力的	和	愿意的	到	学习	每一个	事物	必需的	的	我	经过	我的

['mæstərz] ,

masters	,
大师	,

我完全有能力并且愿意学习我的师傅们要求我做的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['veriəs] [spɔːrts] [ænd; ənd]

and	had	plenty	of	time	to	spare	to	follow	all	those	various	sports	and
和	有	很多	的	时间	到	空闲的	到	跟随	全部	那些	各种各样的	运动的	和

[ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [lædz] [ɪn] ['maʊnt(ə)n]

amusements	which	occupy	the	time	and	thoughts	of	rustic	lads	in	mountain
娱乐	哪个	占据	这	时间	和	想法	的	乡村	小伙子们	在	山

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

而且他有很多空闲时间去关注山区乡下小伙子们所热衷的各种体育运动和娱乐活动。

[bɜːrd] - ['nestɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , ['reslɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , [keɪm] [iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

Bird	-	nesting	,	fishing	,	wrestling	,	hunting	,	came	each	in	their	turn	with	the	change
鸟	-	嵌套	,	钓鱼	,	摔角	,	打猎	,	来了	每个	在	他们的	转动	和	这	改变

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ;

of	the	seasons	;
的	这	季节	;

随着季节更迭，鸟类筑巢、捕鱼、摔跤、狩猎等活动依次出现；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [heɪl] , [strɔːŋ] [juːθ] , ['hæpi] [ɪn][maɪ] [hoʊm] ,

and	I	was	growing	up	a	hale	,	strong	youth	,	happy	in	my	home	,
和	我	曾是	生长	向上	一个	哈尔	,	强的	青年	,	快乐的	在	我的	家	,

我成长为一个身体健康、强壮的青年，在家里过着幸福的生活。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] : [ænd; ənd] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt]

and	in	good	humour	with	myself	and	all	the	world	:	and	,	sir	,	I	cannot
和	在	好的	幽默	和	我	和	全部	这	世界	:	和	,	先生	,	我	不能

[help] [ri'mɑːkɪŋ] ,

help	remarking	,
帮助	评论	,

而且他心情愉快，对我以及全世界都很好：先生，我忍不住要说，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [gʊd] ['hjuːmər] , [laɪk] ['tʃærəti] , - [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ;

by	the	way	,	that	good	humour	,	like	charity	,	'	begins	at	home	;
经过	这	方式	,	那	好的	幽默	,	喜欢	慈善机构	,	-	开始	在	家	;

顺便说一句，幽默感和慈善一样，“始于家庭；

- [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [jet] [huː] [wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts]

' -	for	I	never	knew	any	one	yet	who	was	dissatisfied	and	out	of	sorts
	为了	我	绝不	知道	任何	一	然而	WHO	曾是	不满	和	出去	的	排序

[wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ɔːr] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

with	persons	or	things	around	him	,
和	人	或者	事物	大约	他	,

因为我从未见过任何人对周围的人或事感到不满或不悦。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] . ”

who	had	not	first	quarrelled	with	himself	.	”
WHO	有	不是	第一的	争吵	和	他自己	.	”

谁没有先跟自己争吵过呢?

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	really	think	there	is	much	truth	in	that	remark	of	yours	,	”	said	I	.
“	我	真的	思考	那里	是	很多	真相	在	那	评论	的	你的	,	”	说	我	.

“我觉得你这话很有道理，”我说。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Depend	upon	it	there	is	,	”	he	continued	.
“	依赖	之上	它	那里	是	,	”	他	持续	.

“可以肯定的是，确实有。”他继续说道。

“ [wel] , [maɪ] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

“	Well	,	my	happiness	at	that	period	of	my	life	might	be	said	,
”	出色地	,	我的	幸福	在	那	时期	的	我的	生活	可能	是	说	,

“嗯，可以说，我人生中那段时期的幸福是……”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][biː; bi] , — [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

as	far	as	human	happiness	could	be	,	—	to	be	perfect	.
作为	远的	作为	人类	幸福	可以	是	,	—	到	是	完美的	.

人类幸福的极致体现就是——完美。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

But	yet	the	religious	state	of	my	mind	was	not	quite	satisfactory	.
但	然而	这	宗教	状态	的	我的	头脑	曾是	不是	相当	令人满意的	.

然而，我的宗教信仰状态并不完全令人满意。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [wel] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] , ['evri] [θɪŋ]

I	had	learned	,	and	not	only	well	remembered	,	but	understood	,	every	thing
我	有	学习	,	和	不是	仅有的	出色地	记得	,	但	理解	,	每一个	事物

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ]

with	regard	to	religion	which
和	看待	到	宗教	哪个

我不仅学过，而且牢记于心，彻底理解了所有与宗教有关的事情。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[wʌz; wəz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][nɑːt]['lɪt(ə)l] .

was	taught	us	at	school	;	and	that	,	believe	me	,	was	not	little	.
曾是	教授	我们	在	学校	;	和	那	,	相信	我	,	曾是	不是	小的	.

这是我们在学校学到的；而且，相信我，这可不是件小事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr] ['kætəkɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [weɪks] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

We	were	taught	to	repeat	our	Catechism	,	with	Archbishop	Wake's	explanation
我们	是	教授	到	重复	我们的	教理问答	,	和	大主教	唤醒	解释

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [wiːk] .

of	it	,	every	week	.
的	它	,	每一个	星期	.

我们被教导每周都要复习一遍教理问答，并听韦克大主教的讲解。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] , [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]

We	read	the	Bible	as	a	school	-	book	,	till	we	could	almost	repeat	it
我们	读	这	圣经	作为	一个	学校	-	书	,	直到	我们	可以	几乎	重复	它

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;

from	beginning	to	end	;
从	开始	到	结尾	;

我们把《圣经》当作课本来读，直到我们几乎能从头到尾背诵出来；

[ænd; ənd] ['evri] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .

and	every	story	in	it	was	as	familiar	to	my	mind	as	the	Lord's	Prayer	.
和	每一个	故事	在	它	曾是	作为	熟悉的	到	我的	头脑	作为	这	主场	祷告	.

书中的每一个故事都像主祷文一样让我耳熟能详。

[aɪ] [noʊ] ['meni] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

I	know	many	have	a	strong	objection	to	the	use	of	the	Bible	as	a
我	知道	许多	有	一个	强的	异议	到	这	使用	的	这	圣经	作为	一个

[sku:l] - [bʊk] ,

school	-	book	,
学校	-	书	,

我知道很多人强烈反对将《圣经》用作学校教材，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

but	I	confess	I	am	not	among	the	number	.
但	我	承认	我	是	不是	之中	这	数字	.

但我承认我不在其中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

I	hold	that	familiarity	with	the	Scriptures	in	childhood	is	the	only	way	in	which	a
我	抓住	那	熟悉	和	这	经文	在	童年	是	这	仅有的	方式	在	哪个	一个

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['di:pli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meməri] ,

knowledge	of	them	can	be	so	deeply	impressed	upon	the	memory	,
知识	的	他们	能	是	所以	深	印象深刻	之上	这	记忆	,

我认为，只有童年时期熟悉圣经，才能将圣经知识深深地铭刻在记忆中。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɑ:nt][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][æt; ət][hænd][tu:; tə] [sɜ:rv]

as	that	the	passages	which	we	want	shall	always	be	at	hand	to	serve
作为	那	这	段落	哪个	我们	想	将	总是	是	在	手	到	服务

[ˌju: 'es][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .

us	at	every	turn	.
我们	在	每一个	转动	.

这样，我们所需的段落就会随时触手可及，为我们提供帮助。

[æz; əz][wi:; wi][get]['oʊldər][wi:; wi] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wi:; wi] [ri:d] ['betər] ,

As	we	get	older	we	may	understand	what	we	read	better	,
作为	我们	得到	老	我们	可能	理解	什么	我们	读	更好的	,

随着年龄增长，我们或许能更好地理解所读的内容。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['klɪrli] [ɔ:r][soʊ] [lɔ:ŋ] .

but	we	do	not	remember	it	so	clearly	or	so	long	.
但	我们	做	不是	记住	它	所以	清楚地	或者	所以	长的	.

但我们并没有那么清楚地记得它，也没有那么长久地记得它。

[wʌt] [aɪ] [ri:d] [naʊ] , [slɪps] [ə'weɪ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][leɪd] [daʊn] ;

What	I	read	now	,	slips	away	almost	as	soon	as	the	book	is	laid	down	;
什么	我	读	现在	,	滑倒	离开	几乎	作为	很快	作为	这	书	是	铺设	向下	;

我现在读到的内容，几乎在放下书的那一刻就消失了；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðen] , [ɪz][æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][maɪ] [sku:l] - [deɪ] [spɔ:rts] ,

but	what	I	learned	then	,	is	as	fresh	in	my	memory	as	my	school	-	day	sports	,
但	什么	我	学习	然后	,	是	作为	新鲜的	在	我的	记忆	作为	我的	学校	-	天	运动的	,

但我当时学到的东西，至今仍像学生时代的体育运动一样清晰地留在我的记忆中。

[ɔ:r][maɪ][fɜ:rst] [kəm'pænjənz] [ɪn] [laɪf] .

or	my	first	companions	in	life	.
或者	我的	第一的	同伴	在	生活	.

或者说，是我生命中的第一批伙伴。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔbdʒiktid] ,

I	know	it	is	objected	,
我	知道	它	是	反对	,

我知道有人反对，

[ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [kən'tempt]

that	an	early	familiarity	with	the	Scriptures	is	apt	to	bring	them	into	contempt
那	一个	早期的	熟悉	和	这	经文	是	易于	到	带来	他们	进入	鄙视

,

,

,

过早熟悉圣经反而可能导致对圣经的轻视。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [fɔːls] ['miːnɪŋz] [tuː; tə] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

and	that	we	are	liable	to	attach	false	meanings	to	passages	,
和	那	我们	是	容易	到	附	错误的	含义	到	段落	,

我们很容易对经文赋予错误的含义，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

which	sometimes	cling	to	us	through	the	rest	of	our	lives	.
哪个	有时	黏着	到	我们	通过	这	休息	的	我们的	生活	.

有些经历会伴随我们一生。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

But	surely	,	if	this	be	the	effect	,
但	一定	, 如果	这	是	这	影响	,	

但如果真是这样的话，那肯定是的，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] ['ræðər] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [pʊt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ,

the	fault	is	rather	in	those	who	put	the	Scriptures	into	our	hands	,
这	过错	是	相当	在	那些	WHO	放	这	经文	进入	我们的	双手	,

错在那些将圣经交到我们手中的人身上。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [juːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɜːrst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

than	in	our	early	youth	,	in	which	we	first	begin	to	read	them	.
比	在	我们的	早期的	青年	,	在	哪个	我们	第一的	开始	到	读	他们	.

比我们青少年时期开始阅读它们的时候要好得多。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['revərəns] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['gɑːdz]

I	only	know	that	I	learned	to	reverence	even	the	outside	of	the	book	of	God's
我	仅有的	知道	那	我	学习	到	尊敬	甚至	这	外部	的	这	书	的	神的

[wɜːrd] [frʌm; frəm] [maɪ] [pʊr] ['mʌðɝz] ['revərənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Word	from	my	poor	mother's	reverent	manner	of	using	it	.
单词	从	我的	贫穷的	母亲的	虔诚的	方式	的	使用	它	.

我只知道，我从我贫穷的母亲虔诚地使用圣经的方式中，学会了敬畏圣经的封面。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ʃoʊd]

She	never	opened	the	volume	without	an	expression	of	countenance	which	showed
她	绝不	打开	这	体积	没有	一个	表达	的	面容	哪个	显示

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

that	she	felt	herself	at	that	moment	to	be	in	the	more	immediate	presence	of
那	她	毛毡	她自己	在	那	片刻	到	是	在	这	更多的	即时	在场	的

[hɜːr; hər] ['meɪkər] ;

her	Maker	;
她	制造商	;

每次她打开书卷时，脸上都会露出一种神情，表明在那一刻，她觉得自己正与造物主进行着更直接的交流；

[ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə'saɪd] ,

and	I	still	look	upon	the	corner	in	which	it	was	always	put	aside	,
和	我	仍然	看	之上	这	角落	在	哪个	它	曾是	总是	放	旁边	,

我依然会望着它一直被放置的那个角落。

[ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪts] [blæk] ['kʌvər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɔːrn] ['spektəklz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	call	to	mind	its	black	cover	,	with	her	horn	spectacles	resting	upon	it	,
和	称呼	到	头脑	它是	黑色的	覆盖	,	和	她	喇叭	眼镜	休息	之上	它	,

不禁让人想起它黑色的外罩，她的角质眼镜就架在上面。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ɪz] [sed] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

with	as	much	respect	as	the	Roman	Catholic	is	said	to	regard	the	image	of
和	作为	很多	尊重	作为	这	罗马	天主教	是	说	到	看待	这	图像	的

[hɪz; ɪz][seɪnt] . [maɪn] ,

his	saint	.	Mine	,
他的	圣	.	矿	,

就像罗马天主教徒对待圣人画像那样尊敬。我的，

[haʊ'evər] , [ɪz][noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['paɪəs][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

however	,	is	no	superstitious	reverence	,	but	a	pious	regard	for	the	Word	of
然而	,	是	不	迷信的	尊敬	,	但	一个	虔诚的	看待	为了	这	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

然而，这并非迷信的敬畏，而是对上帝圣言的虔诚尊重。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [sɜːr] ,

and	her	from	whose	lips	I	was	first	taught	it	;	and	,	sir	,
和	她	从	谁	嘴唇	我	曾是	第一的	教授	它	;	和	,	先生	,

还有她，我最初就是从她口中学会了这一切；还有，先生，

[wen] [aɪ] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] [naʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [nɪ'glekt] ,

when	I	read	my	Bible	now	,	which	I	hope	I	do	not	much	neglect	,
什么时候	我	读	我的	圣经	现在	,	哪个	我	希望	我	做	不是	很多	忽视	,

我现在读圣经的时候（我希望自己不要疏忽太多），

[aɪ] [kəm'baɪn] ['pleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['prɑːfɪt] , — [ˌaɪ 'tiː]

I	combine	pleasure	as	well	as	well	as	profit	,	—	it
我	结合	乐趣	作为	出色地	作为	出色地	作为	利润	,	—	它

我将快乐和利润结合起来，——它

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

brings	back	to	me	the	happy	recollections	of	my	youth	,
带来	后退	到	我	这	快乐的	回忆	的	我的	青年	,

这让我想起了我快乐的青春岁月。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] . ”

as	well	as	affords	the	consolations	of	old	age	.	”
作为	出色地	作为	提供	这	安慰	的	老的	年龄	.	”

同时，也为老年人提供了慰藉。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	quite	agree	with	you	,	”	said	I	,
“	我	相当	同意	和	你	,	”	说	我	,

“我完全同意你的看法，”我说。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

“	as	to	the	advantages	of	an	early	acquaintance	with	the	Bible	.
“	作为	到	这	优势	的	一个	早期的	熟人	和	这	圣经	.

“关于早期接触圣经的好处。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	it	should	be	made	a	school	-	book	or	not	,
无论	它	应该	是	制成	一个	学校	-	书	或者	不是	,

无论它是否应该被编写成教科书，

[dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] . ”

depends	entirely	upon	the	capabilities	and	sound	principles	of	the	teacher	.	”
取决于	完全	之上	这	能力	和	声音	原则	的	这	老师	.	”

完全取决于教师的能力和教学理念。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [maɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] - [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kɪŋ]

“	There	you	are	right	,	”	said	he	;	“	but	mine	were	like	the	'	words	of	king
“	那里	你	是	正确的	,	”	说	他	;	“	但	矿	是	喜欢	这	-	字	的	国王

['lemjuəl] ,

Lemuel	,
莱缪尔	,

“你说得对，”他说；“但我的话却像利慕伊勒王的话一样，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] : - [ænd; ənd][oʊld] ['boʊmən] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

which	his	mother	taught	him	:	'	and	old	Bowman	,	to	do	him	justice	,
哪个	他的	母亲	教授	他	:	-	和	老的	鲍曼	,	到	做	他	正义	,

这是他母亲教他的：'而老鲍曼，公平地说，

[drɪld] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [draɪ] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['prɪti] ['saʊndli] ['ɪntuː][maɪ]

drilled	the	somewhat	dry	catechism	of	the	good	Archbishop	pretty	soundly	into	my
钻孔	这	有些	干燥	教理问答	的	这	好的	大主教	漂亮的	稳固地	进入	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

我把这位和蔼的大主教那略显枯燥的教义问答牢牢地记在了脑子里。

[jet] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ,

Yet	,	as	far	as	I	can	recollect	,
然而	,	作为	远的	作为	我	能	追忆	,

然而，就我记忆所及，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['eni] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

I	had	not	at	that	time	any	very	distinct	notions	of	the	value	of	the	Gospel	,
我	有	不是	在	那	时间	任何	非常	清楚的	概念	的	这	价值	的	这	福音	,

当时我对福音的价值并没有非常清晰的认识。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['duːti][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ]

as	distinct	from	natural	religion	,	and	the	obvious	duty	of	doing	as	I
作为	清楚的	从	自然的	宗教	,	和	这	明显的	责任	的	正在做	作为	我

[wʌz; wəz] [tɔːt] .

was	taught	.
曾是	教授	.

与自然宗教不同，以及按照我所受的教导行事的明显义务。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['pɜːrfɪktli] .

I	knew	all	the	facts	of	Christianity	perfectly	.
我	知道	全部	这	事实	的	基督教	完美	.

我对基督教的所有事实都了如指掌。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [laɪf] ,

I	could	tell	all	the	events	of	our	Saviour's	life	,
我	可以	告诉	全部	这	活动	的	我们的	救世主的	生活	,

我可以讲述救世主生平的所有事迹，

[ænd; ənd] [ɪ'nuːməreɪt] ['ækjərətli] ['evri] ['dɑːktrɪn] [tɔːt] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .

and	enumerate	accurately	every	doctrine	taught	by	Himself	and	His	apostles	.
和	枚举	准确	每一个	教义	教授	经过	他本人	和	他的	使徒	.

并准确列举祂自己和祂的使徒所教导的每一项教义。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['juːnəti][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

I	knew	the	necessity	of	unity	in	the	Catholic	Church	,
我	知道	这	必要性	的	统一	在	这	天主教	教会	,

我深知天主教会团结的必要性。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kriːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['juːnəti][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

and	understood	the	Creeds	by	which	that	unity	was	intended	to	be	secured	.
和	理解	这	信条	经过	哪个	那	统一	曾是	故意的	到	是	安全	.

并理解了旨在确保这种团结的信条。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

But	I	did	not	see	how	these	things	applied	to	myself	,
但	我	做过	不是	看	如何	这些	事物	应用	到	我	,

但我没看出这些事跟我有什么关系。

[æz; əz] [gaɪdz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

as	guides	for	my	own	thoughts	and	actions	.
作为	指南	为了	我的	自己的	想法	和	行动	.

作为我思想和行动的指南。

[maɪ] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

My	real	religion	,	I	believe	,
我的	真实的	宗教	,	我	相信	,

我真正的信仰，我所相信的，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][kɔːl] [bæk] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

as	far	as	I	can	call	back	my	thoughts	at	this	distance	of	time	,
作为	远的	作为	我	能	称呼	后退	我的	想法	在	这	距离	的	时间	,

就我目前对往事的回忆而言，

[kən'sistid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [fɪr] , [bəuθ][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

consisted	a	good	deal	in	fear	,	both	of	God	and	man	.
由……组成	一个	好的	交易	在	害怕	,	两个都	的	上帝	和	男人	.

内心深处充满了恐惧，既恐惧上帝，也恐惧人。

[maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ; [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] :

My	father	,	as	I	have	said	,	was	a	strict	disciplinarian	;	his	word	was	law	:
我的	父亲	,	作为	我	有	说	,	曾是	一个	严格的	纪律执行者	;	他的	单词	曾是	法律	:

正如我所说，我父亲是一位严厉的管教者；他的话就是圣旨：

[ænd; ənd][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	my	fear	of	God	,	I	cannot	help	thinking	,
和	我的	害怕	的	上帝	,	我	不能	帮助	思维	,

我对上帝的敬畏之心，让我不禁想到：

[ə'roʊz]['ɔːlmoʊst]['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] .

arose	almost	naturally	out	of	the	situation	in	which	nature	had	placed	me	.
出现	几乎	自然	出去	的	这	情况	在	哪个	自然	有	放置	我	.

几乎是自然而然地从自然赋予我的处境中产生的。

[ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [laɪf] , — [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] ,

In	very	early	life	,	—	as	far	back	as	I	can	recollect	anything	,
在	非常	早期的	生活	,	—	作为	远的	后退	作为	我	能	追忆	任何事物	,

在我很小的时候——就我记忆所及——

— [aɪ] [ˌʌndər'went] [greɪt] [ə'lɑːrm][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n]

—	I	underwent	great	alarm	from	what	is	a	common	occurrence	in	that	mountain
—	我	经历了	伟大的	警报	从	什么	是	一个	常见的	发生	在	那	山

[reɪndʒ] — [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndər] [stɔːrm] .

range	—	a	terrific	thunder	storm	.
范围	—	一个	了不起	雷	风暴	.

—我当时非常害怕，因为那片山脉经常会发生一种现象——一场可怕的雷暴。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] ;

The	effect	of	the	lightning	in	that	land	of	hill	and	valley	,	is	very	striking	;
这	影响	的	这	闪电	在	那	土地	的	爬坡道	和	谷	,	是	非常	引人注目	;

闪电在那片丘陵和山谷地带所造成的景象，非常壮观；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] [deɪ] !

and	was	never	more	so	than	on	that	well	-	remembered	day	!
和	曾是	绝不	更多的	所以	比	在	那	出色地	-	记得	天	！

而在那令人难忘的一天，这种感觉尤为强烈！

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ɪn]['wɑːntən] ['pleɪflnəs] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Sometimes	it	seemed	to	dance	in	wanton	playfulness	on	the	side	of	the
有时	它	似乎	到	舞蹈	在	放肆	玩乐	在	这	边	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

有时它似乎在山坡上嬉戏玩耍，欢快地跳舞。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	sometimes	to	split	it	from	the	top	to	the	bottom	.
和	有时	到	分裂	它	从	这	顶部	到	这	底部	.

有时还要从上到下劈开。

[ðen] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['θʌndər] [ræn] [ʌp] [wʌn] ['væli] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]

Then	the	echoing	thunder	ran	up	one	valley	and	down	another	in	that	land	of
然后	这	回声	雷	跑	向上	一	谷	和	向下	其他	在	那	土地	的

[siːmz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ,

seams	and	ridges	,
接缝	和	山脊	,

然后，隆隆的雷声在山脊纵横的土地上回荡，沿着山谷一路向上，向下回荡。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] ,

coming	back	again	to	the	place	which	it	had	left	,
未来	后退	再次	到	这	地方	哪个	它	有	左边	,

再次回到它离开的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːrdli] ['wiːkənd] [baɪ][ɪts] ['sɜːrkɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['dʒɔɪnɪŋ]

with	a	voice	hardly	weakened	by	its	circuit	;	and	there	,	joining
和	一个	嗓音	几乎	减弱	经过	它是	电路	;	和	那里	,	加入

声音几乎没有因为电路而减弱；然后，加入

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] , [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

a	new	and	equally	loud	report	,	the	bellowing	became	as	confused	and
一个	新的	和	同样地	大声	报告	,	这	咆哮	成为	作为	使困惑	和

['endləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

endless	as	it	was	startling	.
无尽的	作为	它	曾是	令人震惊	.

一声新的、同样响亮的咆哮声响起，咆哮声变得混乱而无休止，令人震惊。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] , [nɑːt][ɪn][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] , [bʌt; bət]['sɑːlɪd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər]

Then	came	the	thunder	-	shower	,	not	in	drops	of	rain	,	but	solid	sheets	of	water
然后	来了	这	雷	-	淋浴	,	不是	在	滴	的	雨	,	但	坚硬的	纸张	的	水

.

:
.

随后雷阵雨倾盆而下，不是雨滴，而是密密麻麻的水幕。

[ðə; ði] [waɪt] ['kætəˌrækts][bɪ'gæn] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['evri] [hɪl] ,

The	white	cataracts	began	foaming	and	rushing	down	the	side	of	every	hill	,
这	白色的	白内障	开始	起泡	和	匆忙	向下	这	边	的	每一个	爬坡道	,

白色的瀑布开始翻腾起泡沫，从每座山坡上奔涌而下。

[ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] ,

and	gushing	out	of	every	opening	in	the	valleys	,
和	喷薄	出去	的	每一个	开幕	在	这	山谷	,

水从山谷的每一个缝隙中喷涌而出，

[tɪl] [ðeɪ] [sweld] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['waɪndz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪti]

till	they	swelled	our	little	stream	that	winds	beneath	the	house	into	a	mighty
直到	他们	肿胀	我们的	小的	溪流	那	风	下面	这	房子	进入	一个	强大的

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tɔːrənt] ,

and	irresistible	torrent	,
和	无法抗拒	激流	,

直到它们将我们家门下蜿蜒的小溪变成了一股势不可挡的洪流。

['swiːpɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ['fjʊri] .

sweeping	every	thing	before	it	towards	the	lake	with	rapid	and	resistless	fury	.
扫荡	每一个	事物	前	它	向	这	湖	和	迅速的	和	无力抵抗	愤怒	.

它以迅猛而势不可挡的狂暴之势，将眼前的一切扫向湖泊。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [ɪm'prest] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr]

But	what	most	impressed	my	mind	at	the	moment	,	was	to	see	a	poor
但	什么	最多	印象深刻	我的	头脑	在	这	片刻	,	曾是	到	看	一个	贫穷的

['ɪnəs(ə)nt] [ʃiːp] ,

innocent	sheep	,
清白的	羊	,

但当时最让我印象深刻的，是看到一只可怜无辜的绵羊。

[æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [feɪs] [æz; əz] [dæʃ] [hɪm'self] , [həːld] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

as	well	known	to	me	by	face	as	Dash	himself	,	hurled	down	by	the	current	,
作为	出色地	已知	到	我	经过	脸	作为	短跑	他自己	,	投掷	向下	经过	这	当前的	,

我非常熟悉他的脸，他就是达什本人，被水流冲了下去。

[ænd; ənd] [bliːtɪŋ] ['pɪtiəsli] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [help] !

and	bleating	piteously	,	but	in	vain	,	for	help	!
和	咩咩叫	可怜地	,	但	在	徒劳	,	为了	帮助	!

它们可怜兮兮地咩咩叫着求救，但徒劳无功！

[ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] ;

This	scene	,	and	scenes	like	these	,	made	a	deep	impression	on	my	mind	;
这	场景	,	和	场景	喜欢	这些	,	制成	一个	深的	印象	在	我的	头脑	;

这一幕，以及类似的场景，给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]

and	I	began	to	entertain	a	constant	and	solemn	feeling	of	the	continual
和	我	开始	到	招待	一个	持续的	和	庄严	感觉	的	这	持续的

['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

presence	and	irresistible	power	of	God	.
在场	和	无法抗拒	力量	的	上帝	.

我开始持续地、庄严地感受到上帝的持续存在和不可抗拒的力量。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

This	thought	was	uppermost	in	my	mind	from	morning	till	night	;
这	想法	曾是	最上层	在	我的	头脑	从	早晨	直到	夜晚	;

从早到晚，这件事一直萦绕在我的脑海里；

[ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [bed] .

in	the	fields	and	on	my	bed	.
在	这	字段	和	在	我的	床	.

在田野里，也在我的床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['duːti] ,

It	was	doubtless	valuable	to	me	as	a	guide	to	duty	,
它	曾是	毫无疑问	有价值的	到	我	作为	一个	指导	到	责任	,

毫无疑问，它对我履行职责大有裨益。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

but	it	gave	a	gloomy	turn	to	my	thoughts	which	was	inconsistent	with
但	它	给予	一个	阴沉	转动	到	我的	想法	哪个	曾是	不一致	和

[ðə; ði] ['bɔɪənt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

the	buoyant	feelings	of	youth	,
这	浮力	情怀	的	青年	,

但这让我的思绪变得阴郁起来，这与青春的轻快心情格格不入。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] , [nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	,	as	I	have	since	discovered	,	not	in	harmony	with	the	true	spirit	of
和	,	作为	我	有	自从	发现	,	不是	在	和谐	和	这	真的	精神	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

而且，正如我后来发现的那样，这与福音的真正精神并不相符。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

"	But	I	must	now	introduce	to	you	another	member	of	our	family	,
"	但	我	必须	现在	介绍	到	你	其他	成员	的	我们的	家庭	,

“但我现在必须向你们介绍我们家的另一位成员，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] ['hɑːrdli] [ə'l(j)uːd] , [fɔːr; fər] ['meni] ['peɪnf(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

to	whom	I	have	as	yet	hardly	alluded	,	for	many	painful	reasons	,
到	谁	我	有	作为	然而	几乎	暗示	,	为了	许多	痛苦	原因	,

由于诸多痛苦的原因，我至今几乎没有提及他。

[bʌt; bət] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]

but	whose	history	now	begins	to	be	blended	with	mine	in	a	manner	which
但	谁	历史	现在	开始	到	是	混合	和	矿	在	一个	方式	哪个

['rendərz] [ɔːl] ['fɑːrðər] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

renders	all	farther	avoidance	of	her	tale	impossible	.
渲染	全部	更远	回避	的	她	故事	不可能的	.

但她的经历如今开始与我的经历交织在一起，使得我再也无法回避她的故事。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ['mɑːrθə] !

I	refer	to	my	poor	sister	Martha	!
我	参考	到	我的	贫穷的	姐姐	玛莎	!

我指的是我可怜的妹妹玛莎！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

She	was	several	years	older	than	myself	;	and	at	the	time	I	am	now
她	曾是	一些	年	老	比	我	;	和	在	这	时间	我	是	现在

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

speaking	of	,
请讲	的	,

她比我大好几岁；而我所说的这段时间，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] .

had	arrived	at	woman's	estate	.
有	到达的	在	女性的	财产	.

已经到达了那位女士的庄园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [wel] - [groʊn] ['maʊnt(ə)n] [gɜːrl] ,

She	was	a	splendid	specimen	of	a	fine	well	-	grown	mountain	girl	,
她	曾是	一个	灿烂	标本	的	一个	美好的	出色地	-	生长	山	女孩	,

她是一位身材高挑、发育良好的典型山地姑娘。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [ɪg'zæktli] ['su:ts] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rdi]

except	that	she	was	rather	paler	than	exactly	suits	the	taste	of	the	hardy
除了	那	她	曾是	相当	肤色较浅	比	确切地	西装	这	品尝	的	这	耐寒的

[ˌmaʊntn'ɪr] ;

mountaineer	;
登山	;

只是她的肤色比这位体格健壮的登山者所喜欢的要苍白一些;

[hɜ:r; hər] ['peɪlnəs] , [haʊ'evər] , [ə'roʊz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [freɪm] ,

her	paleness	,	however	,	arose	,	I	believe	,	not	from	any	delicacy	of	frame	,
她	苍白	,	然而	,	出现	,	我	相信	,	不是	从	任何	美味	的	框架	,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəl] ['θɔ:tflnəs] .

but	from	habitual	thoughtfulness	.
但	从	习惯性的	深思熟虑	.

但我认为，她的苍白并非源于体弱多病，而是源于她习惯性的沉思。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [sɔ:t] ['æftər][baɪ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['rʌstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	she	was	admired	and	sought	after	by	the	shy	rustics	of	the
如何	她	曾是	钦佩	和	寻求	后	经过	这	害羞的	乡村	的	这

['neɪbərhʊd] !

neighbourhood	!
邻里	!

她多么受附近那些害羞的乡下人的仰慕和追捧啊!

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][maɪ'self] !

and	,	above	all	,	how	she	was	beloved	by	myself	!
和	,	多于	全部	,	如何	她	曾是	心爱	经过	我	!

最重要的是，她是多么受我喜爱啊!

[ə'læs] ! — [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [hu:] , [ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ,

Alas	!	—	in	the	language	of	a	friend	of	mine	,	who	,	though	unknown	to	fame	,
唉	!	—	在	这	语言	的	一个	朋友	的	矿	,	WHO	,	尽管	未知	到	名声	,

唉! ——用我一位朋友的话来说，虽然他默默无闻，

[ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['poʊət] — [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [laɪf] ,

is	a	true	poet	—	at	that	period	of	her	short	life	,
是	一个	真的	诗人	—	在	那	时期	的	她	短的	生活	,

在她短暂生命的那个时期，她是一位真正的诗人。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

- [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ]

'	The	liquid	lustre	of	her	eye
-	这	液体	光泽	的	她	眼睛

她眼中闪烁着水光

[hæd; həd] [nɛə] [bɪn] - [baɪ][fɑ:nd] [hoʊps] ['blaɪtɪd] ;

Had	ne'er	been	dimm'd	by	fond	hopes	blighted	;
有	从未	到过	-	经过	喜爱	希望	枇	;

从未因美好的愿望破灭而黯然失色;

[ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] [sə'renəti]

The	halo	of	serenity
这	光环	的	宁静

宁静的光环

[stɪl] [kept] [hɜ:r; hər]['mɑ:rb(ə)l] ['fɔ:rhed] ['laɪtɪd] ! -

Still	kept	her	marble	forehead	lighted	!	'
仍然	保留	她	大理石	前额	照明	!	-

她那大理石般的额头依然熠熠生辉!

“ [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [juː'naɪtɪd][ðə; ði]

“	Her	kindness	to	me	seemed	to	arise	from	her	having	united	the
“	她	仁慈	到	我	似乎	到	出现	从	她	拥有	团结的	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

feelings	of	a	sister	and	a	mother	towards	me	.
情怀	的	一个	姐姐	和	一个	母亲	向	我	.

“她对我的友善似乎源于她对我既有姐妹情谊又有母爱。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['juːzɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	was	so	much	older	than	myself	as	to	be	justified	in	using	,	as	she
她	曾是	所以	很多	老	比	我	作为	到	是	合理的	在	使用	,	作为	她

['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

sometimes	did	,
有时	做过	,

她比我年长许多，所以她有时这样做是合情合理的。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['jɪrz] ,

the	language	of	authority	;	and	yet	not	so	far	removed	from	me	in	years	,
这	语言	的	权威	;	和	然而	不是	所以	远的	已移除	从	我	在	年	,

权威的语言；然而，他与我年龄相仿，却又相差无几。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

but	that	she	could	look	upon	me	as	a	brother	,
但	那	她	可以	看	之上	我	作为	一个	兄弟	,

但她能把我当成哥哥，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [triːt] [hɜːr; hər] ([æz; əz][aɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][dɪd]) [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

and	that	I	could	treat	her	(	as	I	too	often	did	)	with	at	least	a
和	那	我	可以	对待	她	(	作为	我	也	经常	做过	)	和	在	至少	一个

['brʌðɝz] ['friːdəm] .

brother's	freedom	.
兄弟	自由	.

而且我至少可以像对待兄弟一样自由地对待她（就像我经常做的那样）。

[ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪk'spændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ]

Thus	,	as	I	grew	older	,	and	my	mind	expanded	from	the	instruction	I
因此	,	作为	我	生长	老	,	和	我的	头脑	扩展	从	这	操作说明	我

[rɪ'siːvd] [æt; ət] ['hɔːksˌhɛd] ,

received	at	Hawkshead	,
已收到	在	霍克斯黑德	,

因此，随着我年龄的增长，以及我在霍克斯黑德接受的教育使我的思维更加开阔，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

I	became	more	and	more	to	be	regarded	by	her	as	a	companion	and
我	成为	更多的	和	更多的	到	是	认为	经过	她	作为	一个	伴侣	和

[les] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

less	as	a	child	.
较少的	作为	一个	孩子	.

她越来越把我当成朋友，而不是孩子。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

Thus	she	,	who	had	been	a	check	upon	me	and	a	teacher	,
因此	她	,	WHO	有	到过	一个	查看	之上	我	和	一个	老师	,

因此，她，这个曾经约束我、教导我的人，

[naʊ] [bɪ'gæn][æt; ət][taɪmz][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

now	began	at	times	to	learn	something	from	me	,
现在	开始	在	时代	到	学习	某物	从	我	,

现在他有时开始向我学习一些东西了，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] ;

of	which	you	may	well	suppose	that	I	was	very	proud	;
的	哪个	你	可能	出色地	认为	那	我	曾是	非常	自豪的	;

你完全可以想象我当时对此感到非常自豪；

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] , ['paɪəti] , [ænd; ənd]

whilst	I	was	daily	growing	in	admiration	of	her	industry	,	piety	,	and
而	我	曾是	日常的	生长	在	钦佩	的	她	行业	,	虔诚	,	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

与此同时，我对她的勤奋、虔诚和耐心越来越钦佩。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	assisted	her	mother	in	all	the	female	labours	of	the	house	and	the	little
她	协助	她	母亲	在	全部	这	女性	劳动	的	这	房子	和	这	小的

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

她帮母亲做家里和小农场里所有女性的杂务，

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr'self][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd][naɪs][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els]

and	yet	always	kept	herself	as	neat	and	nice	as	if	she	had	nothing	else
和	然而	总是	保留	她自己	作为	整洁的	和	好的	作为	如果	她	有	没有什么	别的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

但她总是把自己打扮得干净整洁，好像她无事可做似的。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

All	at	once	,	her	manner	began	to	change	.
全部	在	一次	,	她	方式	开始	到	改变	.

突然间，她的态度开始改变。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['tʃɪrflnəs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['æbsənt] , [ðoʊ]

Instead	of	her	constant	cheerfulness	,	she	became	anxious	and	absent	,	though
反而	的	她	持续的	愉悦	,	她	成为	焦虑的	和	缺席的	,	尽管

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['fretf(ə)l][ɔːr][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

by	no	means	fretful	or	impatient	.
经过	不	方法	烦躁	或者	不耐烦	.

她不再像以前那样总是那么快乐，而是变得焦虑和心不在焉，但绝不是烦躁或不耐烦。

[hɜːr; hər] ['peɪlnəs] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][step] [gruː] [les] [ɪ'læstɪk][ænd; ənd] [laɪt] .

Her	paleness	visibly	increased	,	and	her	step	grew	less	elastic	and	light	.
她	苍白	明显地	增加	,	和	她	步	生长	较少的	松紧带	和	光	.

她的脸色明显苍白加重，步伐也变得不再轻盈灵活。

[ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æbs(ə)nt] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	occasionally	absented	herself	from	home	without	mentioning	where	she	had
她	偶尔	缺席	她自己	从	家	没有	提及	在哪里	她	有

[bɪn] , [ɔːr] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ,

been	,	or	asking	me	,
到过	,	或者	问	我	,

她偶尔会无故离家，既不告诉我她去了哪里，也不问我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

as	she	used	formerly	to	do	,	to	accompany	her	.
作为	她	用过的	以前	到	做	,	到	陪伴	她	.

像她以前常做的那样，陪伴她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][maɪ'self] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['menʃ(ə)nd]

This	was	noticed	by	myself	long	before	it	was	perceived	,	or	at	least	mentioned
这	曾是	注意到	经过	我	长的	前	它	曾是	感知	,	或者	在	至少	提及

,

,

,

这一点我早在别人意识到或至少提及之前就注意到了。

[baɪ] ['iːðər] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ] ['mʌðər] ;

by	either	my	father	or	my	mother	;
经过	任何一个	我的	父亲	或者	我的	母亲	;

可能是我父亲，也可能是我母亲；

[fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]

for	I	began	to	entertain	a	jealous	feeling	that	her	affections	were	,	from
为了	我	开始	到	招待	一个	嫉妒的	感觉	那	她	情感	是	,	从

[sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

some	cause	or	other	,
一些	原因	或者	其他	,

因为我开始产生一种嫉妒的感觉，觉得她对我的感情，由于某种原因，

['wiːkənɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][hɜːr'self] ,

weakening	towards	me	;	yet	,	as	she	never	mentioned	the	subject	herself	,
减弱	向	我	;	然而	,	作为	她	绝不	提及	这	主题	她自己	,

她对我的态度有所软化；然而，由于她从未主动提起过这件事，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] ['ɑːbstɪnəsi] [tʃekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [siːk] [æn; ən]

a	feeling	of	pride	or	obstinacy	checked	me	from	being	the	first	to	seek	an
一个	感觉	的	自豪	或者	固执	已检查	我	从	存在	这	第一的	到	寻找	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

骄傲或固执的情绪阻止了我第一个去寻求解释。

“ [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [aɪ]

“	We	stood	in	this	situation	with	regard	to	each	other	just	at	the	time	when	I
“	我们	站立	在	这	情况	和	看待	到	每个	其他	只是	在	这	时间	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

was	approaching	fourteen	years	of	age	,
曾是	接近	十四	年	的	年龄	,

“我们当时处于这种关系状态，正值我即将十四岁的时候。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːmər] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt]

and	a	rumour	ran	through	the	country	that	the	Bishop	was	about	to	visit
和	一个	谣言	跑	通过	这	国家	那	这	主教	曾是	关于	到	访问

['ʌlvərstən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Ulverston	for	the	purpose	of
乌尔弗斯顿	为了	这	目的	的

于是，全国各地都流传着主教即将访问乌尔弗斯顿的传闻，目的是为了……

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

holding	a	Confirmation	.
保持	一个	确认	.

持有确认证书。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,
This , as you may suppose ,
这 , 作为 你 可能 认为 ,

正如你可能猜到的那样，

[kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ɪn] [ðæt] [rɪ'taɪərd] ['neɪbərhʊd] ,
caused a great sensation among the youths of my age in that retired neighbourhood ,
导致 一个 伟大的 感觉 之中 这 青年 的 我的 年龄 在 那 退休 邻里 ,

这在那个退休社区里，引起了和我同龄的年轻人的极大轰动。

[fɔːr; fər] [ˌvizi'teiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['friːkwənt] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔːrtʃənətli] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
for visitations were not so frequent then as they fortunately are now ,
为了 探访 是 不是 所以 频繁 然后 作为 他们 幸运的是 是 现在 ,

因为当时的探访不像现在这样频繁，这真是太好了。

[ðoʊ] ['ʃʊrli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə]
though surely if they were still more frequent , it would be a great blessing to
尽管 一定 如果 他们 是 仍然 更多的 频繁 , 它 会 是 一个 伟大的 祝福 到
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

当然，如果它们能更频繁一些，那对国家来说无疑是一件好事。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɑːləm] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] .
For this solemn rite it was necessary that I should be prepared .
为了 这 庄严 仪式 它 曾是 必要的 那 我 应该 是 准备 .

为了参加这项庄严的仪式，我必须做好准备。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] ,
But we were a long way from our parish church of Seathwaite ,
但 我们 是 一个 长的 方式 从 我们的 教区 教会 的 西斯韦特 ,

但我们离位于西斯韦特的教区教堂很远，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [fɔːr; fər] ['nɪrnəs] , [ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] ['tʃæp(ə)l]
and we had been in the habit , for nearness , of frequenting Torver chapel
和 我们 有 到过 在 这 习惯 , 为了 接近 , 的 经常 托弗 教堂
,
,
,

由于离得近，我们一直习惯经常去托弗教堂。

[ðoʊ] [nɑːt] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
though not resident in the district .
尽管 不是 居民 在 这 区 .

虽然他并非该地区的居民。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm]
I confess I looked forward to this preparation with a mixed feeling of alarm
我 承认 我 看起来 向前 到 这 准备 和 一个 混合 感觉 的 警报
[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and curiosity .
和 好奇心 .

我承认，我对这次准备工作既感到担忧又感到好奇，心情十分复杂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]
I was alarmed for fear that I should be found sadly deficient in the
我 曾是 惊慌 为了 害怕 那 我 应该 是 成立 令人遗憾的是 不足 在 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ;
information necessary to justify me in appearing before the Bishop ;
信息 必要的 到 证明合法 我 在 出现 前 这 主教 ;

我感到很担心，因为我可能严重缺乏必要的信息来证明我有资格出现在主教面前；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [steps] [maɪ] ['perənts] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

and	I	was	curious	to	know	what	steps	my	parents	proposed	to	take	to
和	我	曾是	好奇的	到	知道	什么	步骤	我的	父母	建议的	到	拿	到

[hæv; həv][ˌem 'iː] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɑːləm] [raɪt] .

have	me	trained	for	the	proper	participation	in	this	solemn	rite	.
有	我	受过训练	为了	这	恰当的	参与	在	这	庄严	仪式	.

我很想知道我的父母打算采取哪些步骤来训练我，使我能够正确地参与这个庄严的仪式。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['iːv(ə)l] [deɪ]

I	confess	that	a	willingness	to	postpone	what	I	considered	a	somewhat	evil	day
我	承认	那	一个	意愿	到	推迟	什么	我	经过考虑的	一个	有些	邪恶的	天

[priˈventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

prevented	me	from	asking	any	questions	on	this	subject	.
阻止	我	从	问	任何	问题	在	这	主题	.

我承认，我当时想推迟我认为有点不祥的一天，所以没有就此事提出任何问题。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['perənts] [wʌn] [naɪt] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd]

At	last	I	overheard	a	conversation	between	my	parents	one	night	after	we	had
在	最后的	我	无意中听到	一个	对话	之间	我的	父母	一	夜晚	后	我们	有

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ([fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] ,

retired	to	rest	(	for	our	rooms	were	so	near	,
退休	到	休息	(	为了	我们的	房间	是	所以	靠近	,

最后，一天晚上我们上床休息后（因为我们的房间很近），我无意中听到父母的一段对话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪŋks] ,

and	the	doors	and	walls	so	full	of	chinks	,
和	这	门	和	墙壁	所以	满的	的	裂缝	,

门窗墙壁到处都是缝隙，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər])

that	everything	that	passed	was	distinctly	heard	from	one	room	to	another	)
那	一切	那	通过了	曾是	明显地	听到	从	一	房间	到	其他	)

[wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] ,

which	led	me	to	expect	that	the	very	day	after	,
哪个	引领	我	到	预计	那	这	非常	天	后	,

房间里所有动静都能清晰地听到，这让我预感到第二天就会发生这样的事。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [haʊ] ,

I	was	to	be	put	in	a	train	for	preparation	;	but	how	,
我	曾是	到	是	放	在	一个	火车	为了	准备	;	但	如何	,

我将被送上火车进行准备；但是，如何呢?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] .

I	had	no	means	of	gathering	.
我	有	不	方法	的	采集	.

我没有办法收集。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Accordingly	,	after	the	usual	morning's	work	of	the	farm	was	over	,
因此	,	后	这	通常	早晨	工作	的	这	农场	曾是	超过	,

因此，在农场通常的上午工作结束后，

[maɪ] ['fɑːðər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]

my	father	(	which	was	very	unusual	with	him	)	went	to	his	room	to	put	on
我的	父亲	(	哪个	曾是	非常	异常	和	他	)	去	到	他的	房间	到	放	在

[hɪz; ɪz]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [kloʊðz] ;

his	Sunday's	clothes	;
他的	星期天	衣服	;

我父亲（这对他来说非常不寻常）回房间去换星期天要穿的衣服；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [jet] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

and	my	mother	,	with	a	pleased	yet	anxious	expression	on	her	countenance	,
和	我的	母亲	,	和	一个	高兴	然而	焦虑的	表达	在	她	面容	,

而我的母亲，脸上带着既高兴又焦虑的表情，

[də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] .

directed	me	to	do	the	same	.
指导	我	到	做	这	相同的	.

他指示我也这样做。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət]['kwaɪətli]

I	asked	no	questions	,	for	the	reason	I	have	just	mentioned	,	but	quietly
我	问	不	问题	,	为了	这	原因	我	有	只是	提及	,	但	悄悄

[əu'beid] .

obeyed	.
服从	.

我没有问任何问题，原因我刚才已经说过了，只是默默地服从了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tə'geðər] .

We	were	soon	on	the	way	together	.
我们	是	很快	在	这	方式	一起	.

我们很快就一起上路了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][set] [ɔːf][ɑːn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

“	It	was	a	fine	bright	autumn	morning	,	when	we	set	off	on	this	remarkable
“	它	曾是	一个	美好的	明亮的	秋天	早晨	,	什么时候	我们	放	离开	在	这	卓越

['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

pilgrimage	;
朝圣	;

“那是一个阳光明媚的秋日早晨，我们踏上了这段非凡的朝圣之旅；

[aɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [maɪ]

I	feeling	that	nothing	but	a	most	important	matter	could	have	induced	my
我	感觉	那	没有什么	但	一个	最多	重要的	事情	可以	有	诱导	我的

['fɑːðər] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ;

father	to	lose	a	day's	work	at	this	season	of	the	year	;
父亲	到	失去	一个	天	工作	在	这	季节	的	这	年	;

我觉得，在这个季节，除了极其重要的事情之外，没有什么能让我父亲耽误一天的工作；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [bəuθ] [ə'pærəntli]

and	my	father	and	mother	observing	a	perfect	silence	,	both	apparently
和	我的	父亲	和	母亲	观察	一个	完美的	沉默	,	两个都	显然

[ræpt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

wrapped	up	in	their	own	thoughts	.
包装	向上	在	他们的	自己的	想法	.

我的父母一片寂静，两人似乎都沉浸在自己的思绪中。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['aʊər; ɑːr] [weɪ] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ][kɑːrt] - [træk] [ðæt] [led] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] - [skɑːr] ,

Our	way	lay	by	a	cart	-	track	that	led	right	up	to	the	top	of	Walna	Scar	,
我们的	方式	躺	经过	一个	大车	-	追踪	那	引领	正确的	向上	到	这	顶部	的	-	瘢痕	,

我们沿着一条车道走，这条车道一直通到瓦尔纳山脊的顶端。

[ə; eɪ] [faɪn] [boʊld] [klɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] ,

a	fine	bold	cliff	,	which	I	dare	say	you	have	climbed	,
一个	美好的	大胆的	悬崖	,	哪个	我	敢	说	你	有	攀登	,

那是一座雄伟壮观的悬崖，我敢说你肯定攀登过它。

[fɔːr; fər] [saɪt] - [siəz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːspekt][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bɪ'twiːn]

for	sight	-	seers	find	it	a	noble	point	for	a	prospect	on	their	way	between
为了	视线	-	先知	寻找	它	一个	高贵	观点	为了	一个	前景	在	他们的	方式	之间

['kɑːnəstən][ænd; ənd] ['siːθˌweɪt] .

Coniston	and	Seathwaite	.
康尼斯顿	和	西斯韦特	.

对于观光客来说，这是一个位于康尼斯顿和西斯韦特之间的值得一看的好地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [kʌt] [ðer; ðər][tɜːrf]

It	was	the	time	of	the	year	when	the	farmers	in	that	country	cut	their	turf
它	曾是	这	时间	的	这	年	什么时候	这	农民	在	那	国家	切	他们的	草皮

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪntər] [stɑːk] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ,

for	their	winter	stock	of	firing	,
为了	他们的	冬天	库存	的	射击	,

那是该国农民收割泥炭以备过冬烧柴的时节。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'sembld] [æt; ət]

and	all	the	able	-	bodied	population	are	then	to	be	found	assembled	at
和	全部	这	有能力的	-	有形的	人口	是	然后	到	是	成立	组装	在

[ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

their	work	on	the	hills	.
他们的	工作	在	这	丘陵	.

所有身强力壮的人都聚集在山上干活。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] ['ðerfɔːr] ,

I	felt	assured	therefore	,
我	毛毡	保证	所以	,

因此，我感到很安心。

[ðæt] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

that	my	parents	were	seeking	some	labourer	in	the	place	where	he	was	sure	,
那	我的	父母	是	寻求	一些	劳动者	在	这	地方	在哪里	他	曾是	当然	,

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

at	that	season	,
在	那	季节	,

我父母当时正在他确信的那个季节，在某个地方寻找一些劳工。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər]

to	be	found	;	but	how	this	could	possibly	concern	me	,	I	could	not	conjecture
到	是	成立	;	但	如何	这	可以	可能	忧虑	我	,	我	可以	不是	推测

.

:

.

可以找到答案；但这与我有什么关系，我百思不得其解。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [klaɪm] , [wiː; wi] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] - ;

At	last	,	after	a	toilsome	climb	,	we	reached	to	the	top	of	Walna	;
在	最后的	,	后	一个	辛苦	爬	,	我们	达到	到	这	顶部	的	-	;

经过一番艰苦的攀登，我们终于到达了瓦尔纳山顶；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prɑːspekt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən] [kə'mænd] , [aɪ]

and	there	lay	before	us	a	prospect	,	such	as	the	eye	can	command	,	I
和	那里	躺	前	我们	一个	前景	,	这样的	作为	这	眼睛	能	命令	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

should	think	,
应该	思考	,

眼前展现的景象，我想，是眼睛所能看到的最壮丽的景色。

[ɪn] [fjuː] ['ʌðər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gloʊb] !

in	few	other	regions	of	the	globe	!
在	很少	其他	地区	的	这	地球	!

全球其他地区鲜有如此景象！

['maʊntnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz][leɪ] [tɔːst] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

Mountains	**of**	**all**	**shapes**	**and**	**sizes**	**lay**	**tossed**	**in**	**wild**	**confusion**	**around**	**us**	**,**
山脉	的	全部	形状	和	尺寸	躺	抛掷	在	荒野	困惑	大约	我们	,

各种形状和大小的山峰杂乱无章地散落在我们周围。

[laɪk] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] !

like	**the**	**billows**	**of**	**a**	**stormy**	**sea**	**!**
喜欢	这	波澜	的	一个	暴风雨	海	!

如同暴风雨中翻滚的巨浪!

[leɪks] ['spɑːkld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [laɪk] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒaiənts] ;

Lakes	**sparkled**	**at**	**our**	**feet**	**like**	**looking**	**-**	**glasses**	**for**	**the**	**giants**	**;**
湖泊	闪闪发光	在	我们的	脚	喜欢	寻找	-	眼镜	为了	这	巨人	;

湖水在我们脚下闪闪发光，就像巨人的镜子一样;

[waɪl] [ðə; ði] ['maɪti] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] [baʊndɪd] ['ɔːlməʊst][hæf][ðə; ði]['prɑːspekt] [raʊnd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]

while	**the**	**mighty**	**western**	**ocean**	**bounded**	**almost**	**half**	**the**	**prospect**	**round**	**,**	**as**	**with**
尽管	这	强大的	西	海洋	有界	几乎	一半	这	前景	圆形的	,	作为	和

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] .

a	**silver**	**girdle**	**.**
一个	银	腰带	.

而浩瀚的西方海洋则像一条银色的腰带，环绕着近半个视野。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːspekt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] [hɪr] ;

But	**this**	**prospect**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**our**	**visit**	**here**	**;**
但	这	前景	有	没有什么	到	做	和	我们的	访问	这里	;

但这与我们此次来访毫无关系;

[nɔːr][aɪ] [bɪ'liːv] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['iːðər] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ] ['mʌðər] .

nor	**I**	**believe**	**did**	**it**	**once**	**cross**	**the**	**mind**	**of**	**either**	**my**	**father**	**or**	**my**	**mother**	**.**
也不	我	相信	做过	它	一次	叉	这	头脑	的	任何一个	我的	父亲	或者	我的	母亲	.

我相信我的父母也从未想过这个问题。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][tɜːrf] - ['gɛtɜ-z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

“	**They**	**were**	**anxiously**	**looking**	**out**	**among**	**the**	**groups**	**of**	**turf**	**-**	**getters**	**with**	**which**
“	他们	是	焦虑地	寻找	出去	之中	这	团体	的	草皮	-	获取器	和	哪个

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] ,

the	**top**	**of**	**the**	**hill**	**was**	**dotted**	**,**
这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	虚线	,

“他们焦急地向山顶上零星分布的一群群割草人中张望，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['vɪzɪt] .

for	**some**	**one**	**who**	**was**	**apparently**	**the**	**object**	**of**	**this**	**unusual**	**visit**	**.**
为了	一些	一	WHO	曾是	显然	这	目的	的	这	异常	访问	.

对于这位显然是这次不同寻常的拜访对象的人来说。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['leɪbərər] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] ,

As	**we**	**went**	**along**	**,**	**the**	**labourers**	**stopped**	**to**	**speak**	**and**	**to**	**gaze**	**,**
作为	我们	去	沿着	,	这	劳工	停止	到	说话	和	到	目光	,

我们一路走着，工人们停下来交谈、凝视。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [dres] [æt; ət] [ðæt] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,

for	**a**	**country**	**man**	**in**	**a**	**holiday**	**dress**	**at**	**that**	**busy**	**season**	**,**
为了	一个	国家	男人	在	一个	假期	裙子	在	那	忙碌的	季节	,

对于一个在繁忙的节日季节穿着节日盛装的乡村男子来说，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rer] [saɪt] .

was	**to**	**them**	**a**	**rare**	**sight**	**.**
曾是	到	他们	一个	稀有的	视线	.

对他们来说，这是难得一见的景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [də'rektɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] :

A	few	enquiries	directed	my	father	to	the	object	of	his	search	:
一个	很少	查询	指导	我的	父亲	到	这	目的	的	他的	搜索	:

几番询问之后，我父亲找到了他要找的东西：

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [huː] [siːmd] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn]

and	we	soon	approached	a	group	of	labourers	who	seemed	so	intent	upon
和	我们	很快	接近	一个	团体	的	劳工	WHO	似乎	所以	意图	之上

[ðer; ðər] [wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

我们很快接近了一群工人，他们看起来都非常专注地工作。

[ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] .

that	we	stood	close	to	them	before	we	were	observed	.
那	我们	站立	关闭	到	他们	前	我们	是	观察到	.

我们站在他们附近，然后才被发现。

[ðeɪ] ['difəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

They	differed	little	from	the	little	bands	that	were	toiling	around	them	,
他们	不同	小的	从	这	小的	乐队	那	是	辛勤劳作	大约	他们	,

他们与周围那些辛勤劳作的小乐队并无太大区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] ['fæməli] .

except	that	the	eye	at	once	detected	that	they	were	all	of	one	family	.
除了	那	这	眼睛	在	一次	检测到	那	他们	是	全部	的	一	家庭	.

只是眼睛一眼就看出他们是一家人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] [huː] [wiːld] [ðə; ði][tɜːrf] , [wen] [kʌt] , [ɪn] ['bæroʊz; 'beroʊz] ,

There	were	four	able	-	bodied	men	who	wheeled	the	turf	,	when	cut	,	in	barrows	,
那里	是	四	有能力的	-	有形的	男人	WHO	带轮子的	这	草皮	,	什么时候	切	,	在	墓丘	,

有四个身强力壮的男人用手推车把割下来的草皮运走。

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd] [θriː] ['gɜːlz] , ['sʌmwʌt] [ˈjʌŋgər] ,

to	the	ground	where	they	were	spread	out	to	dry	,	and	three	girls	,	somewhat	younger	,
到	这	地面	在哪里	他们	是	传播	出去	到	干燥	,	和	三	女孩们	,	有些	年轻	,

它们被摊开在地上晾晒，还有三个年纪稍小的女孩，

[huː] [leɪd] [ðem; ðəm] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

who	laid	them	flat	on	the	ground	for	that	purpose	.
WHO	铺设	他们	平坦的	在	这	地面	为了	那	目的	.

为此，他们将他们平放在地上。

[ðə; ði][tɜːrf] - ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

The	turf	-	cutter	was	evidently	the	father	of	all	the	rest	.
这	草皮	-	刀具	曾是	显然	这	父亲	的	全部	这	休息	.

显然，割草工是其他所有职业的鼻祖。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

was	**a**	**short**	**and**	**stout**	**man**	**,**	**with**	**ruddy**	**cheeks**	**,**	**and**	**hair**	**as**	**white**	**as**
曾是	一个	短的	和	肥硕	男人	,	和	红润	脸颊	,	和	头发	作为	白色的	作为

[snoʊ] .

snow	**.**
雪	.

他身材矮胖，脸颊红润，头发雪白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['veri] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,

He	**was**	**obviously**	**very**	**far**	**advanced**	**in**	**years**	**,**
他	曾是	明显地	非常	远的	先进的	在	年	,

他显然年纪很大了，

[bʌt; bət][æz; əz] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn]

but	**as**	**active**	**in**	**his**	**occupation**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**much**	**younger**	**man**
但	作为	积极的	在	他的	职业	作为	如果	他	有	到过	一个	很多	年轻	男人

.

:
.

但他工作起来却像个年轻人一样积极投入。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃek] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [bluː] [frɑːk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk]

He	**had**	**on**	**a**	**check**	**shirt**	**,**	**and**	**a**	**coarse**	**blue**	**frock**	**trimmed**	**with**	**black**
他	有	在	一个	查看	衬衫	,	和	一个	粗	蓝色的	连衣裙	修剪过的	和	黑色的

[hɔːrn] ['bʌtnz] ,

horn	**buttons**	**,**
喇叭	按钮	,

他穿着一件格子衬衫，一件粗糙的蓝色连衣裙，裙边饰有黑色牛角纽扣。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] [bɔɪ] [æt; ət] ['tʃɛtəmz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

something	**like**	**the**	**dress**	**of**	**a**	**charity**	**boy**	**at**	**Chetham's**	**Hospital**	**,**
某物	喜欢	这	裙子	的	一个	慈善机构	男生	在	切塔姆的	医院	,

有点像切塔姆医院慈善男孩的穿着，

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrsənz] ['kæsək] .

and	**not**	**very**	**unlike**	**a**	**parson's**	**cassock**	**.**
和	不是	非常	与此不同	一个	牧师的	衲	.

而且和牧师的法衣非常相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [tɪl]

He	**was**	**so**	**intent**	**upon**	**his**	**work**	**that**	**he**	**did**	**not**	**perceive**	**our**	**approach**	**till**
他	曾是	所以	意图	之上	他的	工作	那	他	做过	不是	感知	我们的	方法	直到

[maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

my	**father**	**spoke**	**to**	**him**	**,**
我的	父亲	辐	到	他	,

他当时正全神贯注于工作，直到我父亲跟他说话，他才注意到我们走近。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

when	**the**	**little**	**old**	**man**	**turned**	**suddenly**	**round**	**,**	**with**	**his**	**spade**	**uplifted**	**in**	**the**	**air**	**,**
什么时候	这	小的	老的	男人	转向	突然	圆形的	,	和	他的	铲	提升	在	这	空气	,

这时，那位矮小的老人突然转过身，高举着手中的铁锹。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

as	**if**	**he**	**was**	**impatient**	**of**	**being**	**interrupted**	**in**	**his**	**labour**	**.**
作为	如果	他	曾是	不耐烦	的	存在	中断	在	他的	劳动	.

仿佛他很不耐烦，生怕被人打断正在劳作。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [meɪd]

To	my	surprise	,	my	father	immediately	took	off	his	hat	,	and	my	mother	made
到	我的	惊喜	，	我的	父亲	立即地	采取	离开	他的	帽子	，	和	我的	母亲	制成

[ə; eɪ] ['kəːtsi] ,

a	curtsey	,
一个	屈膝礼	，

令我惊讶的是，父亲立刻脱帽致敬，母亲则行了个屈膝礼。

['ækʃnz] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

actions	so	unusual	that	I	began	to	feel	an	involuntary	respect	for	him	to
行动	所以	异常	那	我	开始	到	感觉	一个	非自愿	尊重	为了	他	到

[huːm] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər] [peɪd] .

whom	such	honours	were	paid	.
谁	这样的	荣誉	是	有薪酬的	.

这些举动如此不同寻常，以至于我开始不由自主地对获得如此荣誉的人产生敬意。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt]

He	returned	the	salute	with	a	friendly	bow	and	smile	which	showed	that
他	返回	这	礼炮	和	一个	友好的	弓	和	微笑	哪个	显示	那

[sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

such	attentions	were	not	new	to	him	:
这样的	注意	是	不是	新的	到	他	:

他友好地鞠躬微笑回礼，这表明他早已习惯了这种礼遇：

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

and	my	father	taking	me	by	the	hand	said	,	almost	in	the	words	of	Scripture	,
和	我的	父亲	采取	我	经过	这	手	说	，	几乎	在	这	字	的	圣经	，

我父亲拉着我的手，几乎是用圣经里的话语说道：

- [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

'	Sir	,	this	is	our	son	of	whom	I	spake	unto	you	.
-	先生	，	这	是	我们的	儿子	的	谁	我	说	到	你	.

“先生，这就是我跟您提起过的儿子。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

'	The	old	man	stepped	forward	,	and	laid	his	hand	on	my	head	,	and	said	,
-	这	老的	男人	步	向前	，	和	铺设	他的	手	在	我的	头	，	和	说	，

老人走上前，把手放在我的头上，说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] — - [gɑːd][biː; bi]

with	an	expression	of	countenance	which	I	shall	never	forget	—	'	God	be
和	一个	表达	的	面容	哪个	我	将	绝不	忘记	—	-	上帝	是

['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] !

gracious	unto	thee	,	my	son	!
亲切	到	你	，	我的	儿子	！

他脸上带着我永远不会忘记的表情——“愿上帝怜悯你，我的孩子！”

- [hæd; həd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][oʊld] [bɪn] [ðen] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

'	Had	the	hand	of	a	patriarch	of	old	been	then	upon	me	,
-	有	这	手	的	一个	族长	的	老的	到过	然后	之上	我	，

“如果古代先祖的手当时就落在我身上，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

it	could	not	have	affected	me	more	.
它	可以	不是	有	做作的	我	更多的	.

这件事对我的影响再大不过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['wʌndərf(ə)l] ['wɔːkər] ; - [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['wɔːkər] ?

It	was	'	Wonderful	Walker	;	'	did	you	ever	hear	,	sir	,	of	Wonderful	Walker	?
它	曾是	-	精彩的	沃克	；	-	做过	你	曾经	听到	，	先生	，	的	精彩的	沃克	？

是“神奇的沃克”；先生，您听说过神奇的沃克吗？

第37页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [veɪl]
" You , Sir , know that in a neighbouring vale
" 你 , 先生 , 知道 那 在 一个 邻接 谷

“先生，您知道在邻近的山谷里……”

[ə; eɪ] [priːst] [ə'baidz] [bɪ'fɔːr] [huːz] [laɪf] [sʌtʃ] [dauts]
A Priest abides before whose life such doubts
一个 牧师 遵守 前 谁 生活 这样的 疑虑

一位神父，他的生命中竟有如此多的疑虑。

[fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [huːz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [laɪ]
Fall to the ground ; whose gifts of nature lie
落下 到 这 地面 ; 谁 礼物 的 自然 说谎

坠落大地；大自然的馈赠归于

[rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] ['noʊtɪs] . . . .
Retired from notice . . . .
退休 从 注意 . . . .

已解除退休通知……

[ɪn] [ðɪs] [wʌn][mæn][ɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['tempərəns] [pruːf]
In this one man is shown a temperance proof
在 这 一 男人 是 所示 一个 节制 证明

在这个例子中，一个人被展示了禁欲的证据。

[ə'genst] [ɔːl]['traɪəlz] ; ['ɪndəstri] [sɪ'vɪr]
Against all trials ; industry severe
反对 全部 试验 ; 行业 严重

反对所有审判；行业严苛

[ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .
And constant as the motion of the day . . . .
和 持续的 作为 这 运动 的 这 天 . . . .

如同白昼的运转一般，永不停歇……

['priːtʃɪŋ] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] , [ɪn] ['evri] [wɜːrk]
Preaching , administering , in every work
布道 , 管理 , 在 每一个 工作

讲道、管理、在每一项工作中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːks]
Of his sublime vocation , in the walks
的 他的 升华 职业 , 在 这 散步

在他崇高的职业中，在散步时

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,
Of worldly intercourse between man and man ,
的 世俗 交往 之间 男人 和 男人 ,

人与人之间的世俗交往，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] , [hiː; hi] [ə'pɪrz]
And in his humble dwelling , he appears
和 在 他的 谦逊的 住宅 , 他 出现

在他简陋的住所里，他出现了

[ə; eɪ] ['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['vɜːrtʃuː][gɜːrt] ,

A	labourer	,	with	moral	virtue	girt	,
一个	劳动者	,	和	道德	美德	束	,

一个劳动者，身披道德美德，

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ['greɪsɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] , [kraʊnd] . ”

With	spiritual	graces	,	like	a	glory	,	crown'd	.	”
和	精神	恩典	,	喜欢	一个	荣耀	,	加冕	.	”

带着属灵的恩典，如同荣耀的冠冕。”

“ [daʊt] [kæn; kən][biː; bi] [nʌn] , ” [ðə; ði]['pæstər] [sed] , “ [fɔːr; fər] [huːm]

“	Doubt	can	be	none	,	”	the	Pastor	said	,	“	for	whom
“	怀疑	能	是	没有任何	,	”	这	牧师	说	,	“	为了	谁

“毫无疑问，”牧师说，“对于谁来说。”

[ðɪs] ['pɔːrtrətʃər] [ɪz] - .

This	portraiture	is	sketch'd	.
这	画像	是	-	.

这幅肖像画是素描作品。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [gʊd] ,

The	great	,	the	good	,
这	伟大的	,	这	好的	,

伟大的，善良的，

[ðə; ði] [wel] - , [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] , [ðə; ði] [waɪz] ,

The	well	-	belov'd	,	the	fortunate	,	the	wise	,
这	出色地	-	亲爱的	,	这	幸运	,	这	明智的	,

受人爱戴的、幸运的、睿智的，

[ðiːz] ['taɪtəlz] ['empərəz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [hæv; həv] [bɔːrn] ,

These	titles	emperors	and	chiefs	have	borne	,
这些	标题	皇帝们	和	酋长们	有	出生	,

这些头衔曾被皇帝和酋长们使用，

['ɑːnər] [ə'suːmd] [ɔːr]['gɪv(ə)n] : [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ,

Honour	assumed	or	given	:	and	him	,	the	Wonderful	,
荣誉	假定	或者	给定	:	和	他	,	这	精彩的	,

荣誉的获得或给予：还有他，那位奇妙的，

['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Our	simple	shepherds	,	speaking	from	the	heart	,
我们的	简单的	牧羊人	,	请讲	从	这	心	,

我们朴实的牧羊人，发自肺腑地说道：

[dɪ'zɜːrvɪdli] [hæv; həv] [staɪld] .

Deservedly	have	styled	.
理所当然	有	风格	.

理应获得这样的评价。

” ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

”	Wordsworth's	Excursion	.
”	华兹华斯的	短途旅行	.

《华兹华斯的远足》。

“ [hɪr] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['wɔːkər] ? ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] !

“	Hear	of	Wonderful	Walker	?	”	said	I	,	“	to	be	sure	I	have	!
“	听到	的	精彩的	沃克	?	”	说	我	,	“	到	是	当然	我	有	!

“听说过神奇的沃克吗？”我说，“当然听说过！”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɑːnɔ-d] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [laɪts]

and	have	honoured	and	revered	his	memory	as	one	of	the	bright	lights
和	有	荣幸	和	受人尊敬的	他的	记忆	作为	一	的	这	明亮的	灯

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Church	,
的	这	教会	,

我们一直缅怀他，尊崇他为教会的一颗璀璨明珠。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

shining	in	a	dark	age	,	and	in	a	remote	corner	of	the	world	,
灼灼	在	一个	黑暗的	年龄	,	和	在	一个	偏僻的	角落	的	这	世界	,

在黑暗时代，在世界的偏远角落，闪耀着光芒。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪrd] [ðæt] [laɪt] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] .

where	it	might	have	been	feared	that	light	would	hardly	have	extended	.
在哪里	它	可能	有	到过	害怕	那	光	会	几乎	有	扩展	.

人们原本可能担心，那里的光线几乎无法照射到。

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

Why	,	my	good	friend	,
为什么	,	我的	好的	朋友	,

为什么呢，我的好朋友?

[aɪ][wʌns] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk]

I	once	walked	to	the	quiet	and	retired	village	of	Seathwaite	that	I	might	make
我	一次	步行	到	这	安静的	和	退休	村庄	的	西斯韦特	那	我	可能	制作

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ;

a	pilgrimage	to	his	grave	;
一个	朝圣	到	他的	严重	;

我曾步行前往宁静祥和的锡斯韦特村，去朝拜他的墓地；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

and	though	I	have	gazed	upon	the	tombs	and	monuments	of	many	of
和	尽管	我	有	凝视	之上	这	陵墓	和	纪念碑	的	许多	的

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

the	most	renowned	heroes	and	sages	of	days	gone	by	,
这	最多	著名	英雄	和	智者	的	天	已消失	经过	,

虽然我曾瞻仰过许多古代著名英雄和圣贤的陵墓和纪念碑，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]

none	of	them	filled	my	mind	with	such	deep	sensations	of	awe	and
没有任何	的	他们	已填	我的	头脑	和	这样的	深的	感觉	的	敬畏	和

['revərəns] [æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [tuːm] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər] !

reverence	as	the	quiet	and	unpretending	tomb	of	Robert	Walker	!
尊敬	作为	这	安静的	和	不加掩饰的	墓	的	罗伯特	沃克	!

没有哪座陵墓能像罗伯特·沃克那座静谧朴素的陵墓那样，让我产生如此深切的敬畏之情!

[aɪ] [jet] [siː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [æz; əz] ['freʃli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði]

I	yet	see	the	inscription	as	freshly	as	if	I	had	read	it	yesterday	—	the
我	然而	看	这	题词	作为	新鲜的	作为	如果	我	有	读	它	昨天	—	这

['vɪlɪdʒɜ-z] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

villagers	point	it	out	with	pride	and	pleasure	,
村民们	观点	它	出去	和	自豪	和	乐趣	,

我看到上面的铭文仍然觉得像昨天才读过一样新鲜——村民们自豪而欣喜地指着它。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rʌstɪk] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl]

as	an	honour	to	their	rustic	church	-	yard	,	and	preserve	it	from	all
作为	一个	荣誉	到	他们的	乡村	教会	-	院子	,	和	保存	它	从	全部

[ˌprɑːfə'neɪʃən] ,

profanation	,
亵渎	,

为了尊重他们那古朴的教堂墓地，并保护它免受一切亵渎，

[æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] [ə'bʌv] [ɔ:l] [praɪs] .
as a treasure above all price .
作为 一个 宝藏 多于 全部 价格 .

一件无价之宝。

[haʊ]
How
如何

如何

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

['hʌmb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] [ðæt] ['mɑ:dɪst] ['tu:mstoʊn] !
humble is the inscription engraved on that modest tombstone !
谦逊的 是 这 题词 刻 在 那 谦虚的 墓碑 !

那块朴素的墓碑上镌刻着"谦卑"二字!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [seɪnts] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
What a couple of saints are there recorded ,
什么 一个 夫妻 的 圣徒 是 那里 记录 ,

历史上记载的圣人有几位呢?

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['ju:niən]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv] ['paɪəs] ['ju:sflnəs] ,
reposing in peace and union after a long life of pious usefulness ,
休息 在 和平 和 联盟 后 一个 长的 生活 的 虔诚的 用处 ,

经过漫长而虔诚的一生，安息于和平与团聚之中。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rkˌeɪndʒəlz] ['trʌmpɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz][fɜ:rm]
and awaiting the sound of the archangel's trumpet with a faith as firm
和 等待中 这 声音 的 这 大天使的 喇叭 和 一个 信仰 作为 公司
[æz; əz][ðer; ðər] [sli:p] [ɪz]['træŋkwɪl] !
as their sleep is tranquil !
作为 他们的 睡觉 是 宁静 !

他们满怀信心地等待着大天使的号角声，他们的信念如同睡眠般安宁!

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] : — "
Thus runs the record : — "
因此 跑步 这 记录 : — "

记录就是这样：——"

- [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑ:bərt] ['wɔ:kər] , [hu:] [daɪd][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒu:n] , - ,
' In memory of the Reverend Robert Walker , who died the 25th of June , 1802 ,
- 在 记忆 的 这 牧师 罗伯特 沃克 , WHO 死亡 这 25th 的 六月 , - ,

谨以此文纪念罗伯特·沃克牧师，他于1802年6月25日逝世。

[ɪn][ðə; ði] 93rd [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] 67th [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊrəsi] [æt; ət] ['si:θˌweɪt] . "
in the 93rd year of his age , and 67th of his curacy at Seathwaite . "
在 这 93rd 年 的 他的 年龄 , 和 67th 的 他的 神学 在 西斯韦特 . "

他享年93岁，在西斯韦特担任牧师助理的第67年。

- ['ɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv] [æn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [daɪd][ðə; ði] 28th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
' Also , of Anne his wife , who died the 28th of January ,
- 还 , 的 安妮 他的 妻子 , WHO 死亡 这 28th 的 一月 ,

"还有，他的妻子安妮，她于1月28日去世，

[ɪn][ðə; ði] 92nd [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] . -
in the 92nd year of her age . '
在 这 92nd 年 的 她 年龄 . -

她当时92岁高龄。

“ ['truːli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] - ['lʌvli] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] .

“	Truly	were	they	'	lovely	in	their	lives	,	and	in	death	not	divided	.
“	真的	是	他们	-	迷人的	在	他们的	生活	,	和	在	死亡	不是	分割	.

“他们生前确实很可爱，死后也没有分离。”

- [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [vɔɪs] ,

'	How	I	envy	you	,	my	friend	,	to	have	been	taught	by	the	honest	voice	,
-	如何	我	嫉妒	你	,	我的	朋友	,	到	有	到过	教授	经过	这	诚实的	嗓音	,

“我多么羡慕你，我的朋友，能得到诚实之声的教导。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər] ！ ”

and	to	have	gazed	on	the	honest	face	of	Robert	Walker	!	”
和	到	有	凝视	在	这	诚实的	脸	的	罗伯特	沃克	！	”

能够亲眼目睹罗伯特·沃克那张真诚的脸庞，真是太棒了！

“ ['truːli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [maɪ][oʊld]['pæstər] ,

“	Truly	,	sir	,	you	are	quite	enthusiastic	about	my	old	pastor	,
“	真的	,	先生	,	你	是	相当	热情的	关于	我的	老的	牧师	,

“先生，您真是非常热衷于我的老牧师啊。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['poʊət] ['wɜrdzˌwɜrθs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	suspect	you	have	read	the	poet	Wordsworth's	delightful	sketch	of	his
和	我	怀疑	你	有	读	这	诗人	华兹华斯的	愉快	草图	的	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

我想你一定读过诗人华兹华斯对他的性格所做的精彩描述。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ]

with	the	materials	for	which	he	was	supplied	by	some	of	his	surviving
和	这	材料	为了	哪个	他	曾是	供应	经过	一些	的	他的	幸存

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ; [ɪf] [nɑːt] ,

descendants	;	if	not	,
后代	;	如果	不是	,

他用一些幸存的后代提供的材料进行创作；否则，

[aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	recommend	you	to	lose	no	time	in	doing	so	.
我	推荐	你	到	失去	不	时间	在	正在做	所以	.

我建议你立即行动。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmblər] [kaɪnd] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] [les]

My	recollections	of	him	are	of	a	humbler	kind	,	but	perhaps	not	less
我的	回忆	的	他	是	的	一个	谦逊	种类	,	但	也许	不是	较少的

['ɪntrəstɪŋ] ;

interesting	;
有趣的	;

我对他的一些记忆比较平凡，但或许也同样有趣；

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

to	me	he	has	been	more	than	a	father	.
到	我	他	有	到过	更多的	比	一个	父亲	.

对我而言，他不仅仅是我的父亲。

[hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [wɜːrdz] [jet] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['meməri] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

His	divine	words	yet	live	in	my	memory	—	I	wish	I	had	always	followed	his
他的	神圣的	字	然而	居住	在	我的	记忆	—	我	希望	我	有	总是	随后	他的

[gʊd] [əd'vaɪs] ,

good	advice	,
好的	建议	,

他那些神圣的话语至今仍铭刻在我的记忆中——我真希望我当初能一直听从他的建议。

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] !

and	good	example	!
和	好的	例子	!

很好的例子!

“ [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	His	habits	,	as	you	know	,
”	他的	习惯	,	作为	你	知道	,

“你知道，他的习惯是……”

[wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['rʌstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

were	quite	upon	a	level	with	the	plain	and	homely	rustics	of	the	village	.
是	相当	之上	一个	等级	和	这	清楚的	和	家常的	乡村	的	这	村庄	.

与村里朴实无华的乡下人水平相当。

[hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] .

He	lived	as	they	lived	,	and	worked	as	they	worked	.
他	居住地	作为	他们	居住地	,	和	工作	作为	他们	工作	.

他过着和他们一样的生活，做着和他们一样的工作。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɔ:st] [noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['wɜ:rldli] [rɪ'spekt] [baɪ] [ðɪs] ; [ɑ:n][ðə; ði]

But	he	lost	no	spiritual	influence	,	or	even	worldly	respect	by	this	;	on	the
但	他	丢失的	不	精神	影响	,	或者	甚至	世俗	尊重	经过	这	;	在	这

['kɑ:ntreri] ,

contrary	,
相反	,

但他并未因此失去任何精神影响力，甚至世俗的尊重；相反，

[baɪ] [ik'sɛliŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [ðoʊz] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,

by	excelling	them	all	in	those	pursuits	of	which	they	could	judge	,
经过	卓越	他们	全部	在	那些	追求	的	哪个	他们	可以	法官	,

在他们能够评判的那些方面，他都超越了他们所有人。

[hi:; hi] [geɪnd] ['kredɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] [ɪn] ['mætərz] [wer'ɪn] [ðeɪ]

he	gained	credit	among	them	for	being	always	right	in	matters	wherein	they
他	获得	信用	之中	他们	为了	存在	总是	正确的	在	事情	其中	他们

[wɜ:r; wər] [les] [ɪn'fɔ:rmd] .

were	less	informed	.
是	较少的	知情的	.

在他们不太了解的事情上，他总是能做出正确的判断，因此赢得了他们的信任。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [baɪ][ðer; ðər] [tu:] ['fri:kwənt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ,

I	believe	the	clergy	,	by	their	too	frequent	ignorance	of	,	or	contempt	for	,
我	相信	这	牧师	,	经过	他们的	也	频繁	无知	的	,	或者	鄙视	为了	,

['kɑ:mən] [θɪŋz] ,

common	things	,
常见的	事物	,

我认为，神职人员由于他们常常对普通事物缺乏了解或蔑视，

['ɔ:f(ə)n] [lu:z] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

often	lose	an	influence	among	the	uneducated	,
经常	失去	一个	影响	之中	这	未受过教育	,

往往会失去在未受过教育人群中的影响力，

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] .

which	all	their	knowledge	of	divinity	can	never	make	amends	for	.
哪个	全部	他们的	知识	的	神	能	绝不	制作	修改	为了	.

他们对神性的所有了解都无法弥补这种过错。

['wɔ:kər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['ʃepərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Walker	was	the	best	shepherd	on	the	mountains	,
沃克	曾是	这	最好的	牧羊人	在	这	山脉	,

沃克是山上最好的牧羊人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['kwɑːlɪfaɪd] [ˌðer'baɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ʃepərd] [ʌv; əv]

and	was	not	the	less	qualified	thereby	for	being	the	spiritual	shepherd	of
和	曾是	不是	这	较少的	合格的	从而	为了	存在	这	精神	牧羊人	的

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

因此，他作为他子民的精神牧者的资格丝毫不减。

" [piː] . -

"	p	.	39
"	p	.	-

第39页

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] ,

"	You	remind	me	,	"	said	I	,	"	of	a	good	old	parson	of	Buttermere	,
"	你	提醒	我	,	"	说	我	,	"	的	一个	好的	老的	牧师	的	巴特米尔	,

"你让我想起了，"我说，"巴特米尔一位和蔼的老牧师。"

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [saʊnd] [dɪ'vaɪn] ,

who	was	really	a	learned	and	sound	divine	,
WHO	曾是	真的	一个	学习	和	声音	神圣的	,

他是一位真正博学而健全的神学家，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'stiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [flɑːk] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] ['reslər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

but	was	most	esteemed	by	his	flock	as	being	the	best	wrestler	in	all	the
但	曾是	最多	尊敬的	经过	他的	群	作为	存在	这	最好的	摔跤手	在	全部	这

['kʌntri] [saɪd] ! "

country	side	!	"
国家	边	!	"

但他的教友们最敬重他，认为他是全国最好的摔跤手！

" [ðæt] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	That	sounds	ridiculous	enough	,	"	said	he	,
"	那	声音	荒谬的	足够的	,	"	说	他	,

"这听起来确实很荒谬，"他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ɪts] [ɪk'ses] ?

"	but	what	good	thing	is	there	which	does	not	become	ridiculous	in	its	excess	?
"	但	什么	好的	事物	是	那里	哪个	做	不是	变得	荒谬的	在	它是	过量的	?

"但是，有什么好东西不会过犹不及呢？"

[gʊd] ['mɪstər] . ['wɔːkər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .

Good	Mr	.	Walker	,	however	,	was	of	a	different	stamp	.
好的	先生	.	沃克	,	然而	,	曾是	的	一个	不同的	邮票	.

然而，善良的沃克先生却截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

He	was	at	peace	with	himself	and	all	the	world	.
他	曾是	在	和平	和	他自己	和	全部	这	世界	.

他内心平静，与世无争。

[hiː; hi] [nɛə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	ne'er	had	changed	nor	wished	to	change	his	place	.
他	从未	有	已更改	也不	希望	到	改变	他的	地方	.

他从未改变过自己的位置，也从未想过要改变。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðer; ðər][hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][daɪd] .

Where	he	was	born	,	there	he	lived	,	and	there	he	died	.
在哪里	他	曾是	出生	,	那里	他	居住地	,	和	那里	他	死亡	.

他出生在那里，生活在那里，也死在那里。

[hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , ['mærid] [ænd; ənd] ['berid] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][æt; ət] [liːst]

He	baptized	,	married	and	buried	,	almost	every	individual	of	at	least
他	受洗	,	已婚	和	埋葬	,	几乎	每一个	个人	的	在	至少

[tuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ;

two	generations	in	his	parish	;
二	几代人	在	他的	教区	;

他为教区内至少两代人中的几乎每个人施洗、主持婚礼和安葬；

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [daʊn]

and	where	he	laid	them	in	their	last	resting	-	place	,	there	he	lay	down
和	在哪里	他	铺设	他们	在	他们的	最后的	休息	-	地方	,	那里	他	躺	向下

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他把他们安放在最后的安息之地，自己也躺在了那里。

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rɪ'wɔːrd] .

waiting	his	final	reward	.
等待	他的	最终的	报酬	.

等待最终的奖赏。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

I	have	myself	always	much	respect	for	a	dead	body	,	knowing	that	it	shall
我	有	我	总是	很多	尊重	为了	一个	死的	身体	,	会心	那	它	将

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ;

live	for	ever	;
居住	为了	曾经	;

我本人对尸体一直抱有极大的敬意，因为我知道它将永远存在；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老教堂钟(The Old Church Clock)
第5/8页

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['kɛrz] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

and	I	always	think	that	he	who	cares	little	for	the	bodies	of	them	that
和	我	总是	思考	那	他	WHO	关心	小的	为了	这	身体	的	他们	那

[sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

sleep	in	Jesus	,
睡觉	在	耶稣	,

我始终认为，那些对安息在耶稣里的人们的遗体漠不关心的人，

[ɪz]['ɔːf(ə)n]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

is	often	little	better	than	an	infidel	.
是	经常	小的	更好的	比	一个	异教徒	.

往往与异教徒无异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [soʊl]['oʊnli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɔːlsoʊ] !

It	is	not	the	soul	only	that	is	immortal	,	the	body	is	immortal	also	!
它	是	不是	这	灵魂	仅有的	那	是	不朽	,	这	身体	是	不朽	还	!

不仅灵魂不朽，肉体也不朽！

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [tuː; tə][maɪ] [teɪl] .

“	But	,	sir	,	to	my	tale	.
“	但	,	先生	,	到	我的	故事	.

“但是，先生，让我来讲述我的故事。”

[maɪ] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] — - ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [held] ,

My	father	continued	—	'	Hearing	that	a	confirmation	is	about	to	be	held	,
我的	父亲	持续	—	-	听力	那	一个	确认	是	关于	到	是	握住	,

我父亲接着说——“听说即将举行确认仪式，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['revərəns] ,

we	are	anxious	to	put	this	our	boy	under	the	care	of	your	Reverence	,
我们	是	焦虑的	到	放	这	我们的	男生	在下面	这	关心	的	你的	尊敬	,

我们非常希望将我们的孩子托付给您照顾，尊敬的阁下。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['duːli] [prɪ'perd] .

that	he	may	be	duly	prepared	.
那	他	可能	是	正式地	准备	.

以便他能做好充分准备。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['mɪstər] . ['boʊmən] , [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

We	think	,	from	what	his	master	,	Mr	.	Bowman	,	says	of	him	,	that	he	is
我们	思考	,	从	什么	他的	掌握	,	先生	.	鲍曼	,	说道	的	他	,	那	他	是

[ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] ,

a	good	scholar	,
一个	好的	学者	,

根据他的老师鲍曼先生对他的评价，我们认为他是一位优秀的学者。

[ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]

and	well	-	informed	in	matters	of	religion	;	we	know	that	he	is	a	tolerably
和	出色地	-	知情的	在	事情	的	宗教	;	我们	知道	那	他	是	一个	勉强可以接受

[gʊd] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

good	boy	at	home	,
好的	男生	在	家	,

他对宗教事务也颇有了解；我们知道他在家里是个相当不错的孩子。

- ([hɪr] [maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
' (here my father spoke with a half - smile on his face ,
- (这里 我的 父亲 辐 和 一个 一半 - 微笑 在 他的 脸 ,

（说到这里，我父亲脸上带着一丝微笑，）

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
as if unwilling to allow so much in my favour in my presence ; and indeed ,
作为 如果 不情愿 到 允许 所以 很多 在 我的 偏爱 在 我的 在场 ; 和 的确 ,

仿佛不愿承认在我面前有这么多对我有利的事情；而且，确实如此，

[ðoʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
though much delighted , for I had never heard him say so much good of me
尽管 很多 高兴极了 , 为了 我 有 绝不 听到 他 说 所以 很多 好的 的 我
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

虽然我非常高兴，因为我以前从未听他说过这么多好话。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] ['vænəti] :) - ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
I fear the effect was in some degree to feed my vanity :) ' generally speaking ,
我 害怕 这 影响 曾是 在 一些 程度 到 喂养 我的 虚荣 :) - 一般来说 请讲 ,

我担心这在某种程度上是为了满足我的虚荣心：）总的来说，

- [maɪ] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [freɪz] , - ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
' my father continued , with an emphasis on the phrase , ' generally speaking his
- 我的 父亲 持续 , 和 一个 强调 在 这 短语 , - 一般来说 请讲 他的
[kən'dʌkt] [ɪz] ['veri] [fer] .
conduct is very fair .
执行 是 非常 公平的 .

我父亲继续说道，并特意强调了这句话："总的来说，他的行为非常公正。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['pærɪʃ]
But we know that you always wish to prepare the young of your own parish
但 我们 知道 那 你 总是 希望 到 准备 这 年轻的 的 你的 自己的 教区
[fɔːr; fər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;
for confirmation ;
为了 确认 ;

但我们知道您一直希望帮助您教区的年轻人做好接受坚信礼的准备；

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [əd'vaɪs]
and so we have brought him to you that you may give us your advice
和 所以 我们 有 带来 他 到 你 那 你 可能 给 我们 你的 建议
[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] ,
as to what he is to do to prepare himself ,
作为 到 什么 他 是 到 做 到 准备 他自己 ,

因此，我们把他带到您这里，请您就他应该如何准备提出建议。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] . - "
and you may depend upon it that we will see that it is done . ' "
和 你 可能 依赖 之上 它 那 我们 将要 看 那 它 是 完毕 . - "

你可以放心，我们一定会确保这件事办成。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['pæstər] ,
' Thank you , my good friend , ' said the Pastor ,
- 感谢 你 , 我的 好的 朋友 , - 说 这 牧师 ,

"谢谢你，我的好朋友，"牧师说道。

[piː] . -
p . 40
p . -

['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] , - [θæŋk] [juː; jʊ] !

highly	delighted	,	'	thank	you	!
高度	高兴极了	,	-	感谢	你	!

非常高兴，谢谢！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ɔːl] ['perənts] [ɔːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

You	have	done	what	all	parents	ought	,	but	not	more	than	I	expected	from
你	有	完毕	什么	全部	父母	应该	,	但	不是	更多的	比	我	预期的	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你做了所有父母都应该做的事，但并没有超出我对你的期望。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] , [wen] [aɪ] [prɪ'perd] [juː; jʊ] , — [naʊ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	remember	well	,	when	I	prepared	you	,	—	now	forty	years	ago	,
我	记住	出色地	,	什么时候	我	准备	你	,	—	现在	四十	年	前	,

我清楚地记得，四十年前我为你做准备的时候，

— [wen] [aɪ] [prɪ'perd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɑːləm] [raɪt] ,

—	when	I	prepared	you	for	the	same	solemn	rite	,
—	什么时候	我	准备	你	为了	这	相同的	庄严	仪式	,

——当我为你们准备同样的庄严仪式时，

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ]

I	remember	I	told	you	not	to	forget	to	bring	up	your	children	in	the	way	they
我	记住	我	讲述	你	不是	到	忘记	到	带来	向上	你的	孩子们	在	这	方式	他们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

should	go	,
应该	去	,

我记得我告诉过你，不要忘记按照正确的方式教养你的孩子。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

and	thankful	to	God	am	I	,
和	感恩	到	上帝	是	我	,

我由衷地感谢上帝。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [siːd] [soʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

that	the	seed	sown	so	long	since	has	lived	in	your	hearts	,
那	这	种子	播种	所以	长的	自从	有	居住地	在	你的	心	,

那颗很久以前播下的种子，一直生根发芽地存在于你们心中。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃɑːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [taɪm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	has	shot	up	at	the	proper	time	as	fresh	as	if	it	had	been
和	有	射击	向上	在	这	恰当的	时间	作为	新鲜的	作为	如果	它	有	到过

[soʊn] [læst] [sprɪŋ] !

sown	last	spring	!
播种	最后的	春天	!

而且发芽时间正合适，看起来就像去年春天播种的一样新鲜！

['truːli] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv] [greɪs] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Truly	the	seeds	of	grace	are	as	immortal	as	the	seeds	of	nature	.
真的	这	种子	的	优雅	是	作为	不朽	作为	这	种子	的	自然	.

恩典的种子确实像自然界的种子一样永生不灭。

[siː] [juː; jʊ] [ðæt] ['vaɪələt] ? - [sed] [hiː; hi] ,

See	you	that	violet	?	'	said	he	,
看	你	那	紫色	?	-	说	他	,

“你看到那朵紫罗兰了吗？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l]['pænzi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['flaʊər] [kloʊz] [tuː; tə]

pointing	**to**	**a**	**little**	**simple**	**pansy**	**that**	**was**	**bending**	**its**	**graceful**	**flower**	**close**	**to**
指向	到	一个	小的	简单的	三色堇	那	曾是	弯曲	它是	优美	花	关闭	到

[ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] ,

the	**spot**	**on**	**which**	**the**	**old**	**man**	**stood**	**,**
这	点	在	哪个	这	老的	男人	站立	,

指着一朵不起眼的小三色堇，它优雅的花朵正弯向老人站立的地方。

— - [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

—	**'**	**look**	**at**	**it**	**,**	**and**	**think**	**,**	**how**	**came**	**it**	**there**	**?**
—	-	看	在	它	,	和	思考	,	如何	来了	它	那里	?

——看看它，想想它是怎么到那儿的?

[læst] ['ɔːtəm] , [ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɑːg] - [ɜːrθ] ,

Last	**autumn**	**,**	**this**	**spot**	**was**	**covered**	**with**	**bog**	**-**	**earth**	**,**
最后的	秋天	,	这	点	曾是	涵盖	和	沼泽	-	地球	,

去年秋天，这里还覆盖着沼泽土。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['restɪd] [ɑːn] [ðɪs] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [mʊr] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['delјuːdʒ] .

which	**had**	**probably**	**rested**	**on**	**this**	**bleak**	**and**	**barren**	**moor**	**ever**	**since**	**the**	**deluge**	**.**
哪个	有	大概	休息	在	这	苍凉	和	荒芜	泊	曾经	自从	这	洪水	.

自洪水以来，它可能就一直栖息在这片荒凉贫瘠的沼泽地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [læst] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [speɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] - ['getər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	**was**	**disturbed**	**last**	**year**	**by**	**the**	**spade**	**of**	**the**	**turf**	**-**	**getter**	**,**	**and**	**now**	**,**
它	曾是	不安	最后的	年	经过	这	铲	的	这	草皮	-	取物器	,	和	现在	,

去年它被铲草皮的人破坏了，现在，

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !

this	**beautiful**	**little**	**flower**	**has**	**sprung**	**up**	**in**	**this**	**place**	**!**
这	美丽的	小的	花	有	弹簧	向上	在	这	地方	!

这朵美丽的小花在这里绽放了!

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ɪts] [siːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðɪs] ['saʊər]

For	**ages**	**and**	**ages**	**its**	**seed**	**must**	**have**	**remained**	**embedded**	**in**	**this**	**sour**
为了	年龄	和	年龄	它是	种子	必须	有	剩余	嵌入式	在	这	酸的

[ænd; ənd] ['bærən] [bɑːg] ;

and	**barren**	**bog**	**;**
和	荒芜	沼泽	;

它的种子一定已经在这片贫瘠的沼泽地里埋藏了很久很久;

[jet] , [wʌns] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ʌp] [freʃ] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

yet	**,**	**once**	**disturbed**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**man**	**,**	**it**	**springs**	**up**	**fresh**	**and**	**lively**	**,**
然而	,	一次	不安	经过	这	手	的	男人	,	它	弹簧	向上	新鲜的	和	热闹	,

然而，一旦受到人类的干扰，它就会重新焕发生机，生机勃勃。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən] [kiːp] [ə'laɪv] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]

to	**show**	**that**	**God**	**can**	**keep**	**alive**	**what**	**to**	**the**	**eye**	**of**	**man**	**may**	**seem**	**to**
到	展示	那	上帝	能	保持	活	什么	到	这	眼睛	的	男人	可能	似乎	到

['perɪʃ] ,

perish	**,**
沦	,

为了表明上帝能够使那些在人看来似乎正在消亡的事物存活下来，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dek] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv]

and	**can**	**deck**	**with**	**grace**	**and**	**beauty**	**even**	**the**	**most**	**unpromising**	**spots**	**of**
和	能	甲板	和	优雅	和	美丽	甚至	这	最多	不乐观	地点	的

[kri'eɪʃ(ə)n] !

creation	**!**
创建	!

即使是造物中最不起眼的地方，也能被优雅和美丽装点!

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [wɜːrd] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'vaʊtli] ['ʌpwərdz] .

So	be	it	with	Thy	WORD	,	'	said	he	,	looking	devoutly	upwards	.
所以	是	它	和	你的	单词	,	-	说	他	,	寻找	虔诚地	向上	.

“愿祢的话语成就，”他虔诚地仰望天空说道。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['pænzi] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [hiːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

I	had	observed	the	pansy	growing	on	the	portions	of	heath	which	had	been
我	有	观察到	这	三色堇	生长	在	这	部分	的	希思	哪个	有	到过

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] [speɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

moved	by	the	spade	a	thousand	times	,
已搬	经过	这	铲	一个	千	时代	,

我曾观察到，在那些被铁锹翻动过上千次的石楠丛中，三色堇正在生长。

[jet] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrəl][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][soʊ]['sɪmp(ə)l]

yet	never	till	now	did	I	think	that	such	a	moral	could	be	drawn	from	so	simple
然而	绝不	直到	现在	做过	我	思考	那	这样的	一个	道德	可以	是	绘制	从	所以	简单的

[ə; eɪ][fækt] .

a	fact	.
一个	事实	.

然而，直到现在我才想到，如此简单的事实竟能引申出如此深刻的道理。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fækt] , [ɪn] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɪn][ɑːrt] ,

And	,	sir	,	I	believe	that	there	is	no	fact	,	in	nature	or	in	art	,
和	,	先生	,	我	相信	那	那里	是	不	事实	,	在	自然	或者	在	艺术	,

先生，我认为，无论是在自然界还是艺术中，都不存在事实。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [maɪnd] [meɪ] [nɑːt] [lɜːrn] ['sɪmələr]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

from	which	a	devout	and	observant	mind	may	not	learn	similar	lessons	of
从	哪个	一个	虔诚的	和	观察者	头脑	可能	不是	学习	相似的	课程	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

虔诚而细心的人或许无法从中领悟到类似的虔诚之道。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ]['vaɪələt] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɑːn]['rɑːbərt] ['wɔːkər] ,

I	never	see	a	violet	now	,	that	I	do	not	think	on	Robert	Walker	,
我	绝不	看	一个	紫色	现在	,	那	我	做	不是	思考	在	罗伯特	沃克	,

现在我只要看到紫罗兰，就会想起罗伯特·沃克。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] . -

and	the	power	of	the	grace	of	God	.	'
和	这	力量	的	这	优雅	的	上帝	.	-

以及上帝恩典的力量。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : - [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði]['pæstər] ,

“	The	old	man	paused	a	little	,	and	then	continued	:	'	My	boy	,	'	said	the	Pastor	,
“	这	老的	男人	暂停	一个	小的	,	和	然后	持续	:	-	我的	男生	,	-	说	这	牧师	,

“老人顿了顿，然后继续说道：‘我的孩子，’牧师说，

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] ? -

addressing	himself	to	me	,	'	are	you	ready	to	learn	?	'
解决	他自己	到	我	,	-	是	你	准备好	到	学习	?	-

他问我：“你准备好学习了吗？”

- [æz; əz] ['redi] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

'	As	ready	as	you	to	teach	,
-	作为	准备好	作为	你	到	教	,

“只要你准备好教书，

- [sed] [aɪ] , ['fɜːrmli] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] .
' said I , firmly but respectfully .
- 说 我 , 牢牢 但 尊敬 .

我语气坚定而恭敬地说。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
I have often thought since , that such a reply might , in the ears of some
我 有 经常 想法 自从 , 那 这样的 一个 回复 可能 , 在 这 耳朵 的 一些
['pæstər] ,
pastors ,
牧师 ,

我此后常常想，这样的回答在一些牧师听来可能会.....

[hæv; həv] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ; [bʌt; bət]
have sounded something like a reproach ; but
有 听起来 某物 喜欢 一个 责备 ; 但

听起来有点像是在责备；但是

[ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['rɑːbərt]
in the ears of Robert
在 这 耳朵 的 罗伯特

在罗伯特的耳边

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['wɔːkər] , [huːz] - ['æptnəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] - [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gʊd]
Walker , whose ' aptness to teach ' was as well known as his other good
沃克 , 谁 - 恰当性 到 教 - 曾是 作为 出色地 已知 作为 他的 其他 好的
['kwɑːlətiz] ,
qualities ,
品质 ,

沃克“善于教书”的品质与他的其他优点一样广为人知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['ænsər] .
it was a most agreeable answer .
它 曾是 一个 最多 同意 回答 .

这是一个非常令人满意的答案。

- [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['redi] , [aɪ] [siː] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
' Sharp and ready , I see , ' said he , turning to my father with a smile ;
- 锋利的 和 准备好 , 我 看 , - 说 他 , 转弯 到 我的 父亲 和 一个 微笑 ;

“看来你反应敏捷，准备充分啊，”他笑着转向我父亲说道；

- [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] ['boʊmənz] [lædz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [treɪnd] .
' but most of Bowman's lads are pretty well trained .
- 但 最多 的 弓箭手的 小伙子们 是 漂亮的 出色地 受过训练 .

但鲍曼手下的大部分队员都训练有素。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
I wish you to come to my church next Sunday morning ,
我 希望 你 到 来 到 我的 教会 下一个 星期日 早晨 ,

我希望你下周日早上能来我的教堂。

[wen] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər]
when I propose to commence a course of lectures to the candidates for
什么时候 我 提出 到 开始 一个 课程 的 讲座 到 这 候选人 为了
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;
confirmation ;
确认 ;

当我计划开始为确认候选人开设一系列讲座时；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['perənts] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

and	I	trust	your	parents	will	accompany	you	.
和	我	相信	你的	父母	将要	陪伴	你	.

我相信你的父母会陪你一起去。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [dɪd][ðer; ðər]

They	must	present	you	in	the	temple	,	as	Joseph	and	Mary	did	their
他们	必须	展示	你	在	这	寺庙	,	作为	约瑟夫	和	玛丽	做过	他们的

['hoʊli] [tʃaɪld] .

Holy	Child	.
圣	孩子	.

他们必须把你带到圣殿，就像约瑟和玛利亚把他们的圣子带到圣殿一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] “ [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] ,

I	shall	expect	you	all	to	“	dine	with	me	at	noon	,
我	将	预计	你	全部	到	“	用餐	和	我	在	中午	,

我希望你们都能在中午与我共进晚餐，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

”	with	the	rest	of	the	parish	.
”	和	这	休息	的	这	教区	.

与教区其他成员一起。

- [ðɪs] [mʌst; məst] [saʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['pæstər] (

'	This	must	sound	in	your	ears	as	a	large	invitation	from	a	poor	pastor	(
-	这	必须	声音	在	你的	耳朵	作为	一个	大的	邀请	从	一个	贫穷的	牧师	(

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] £20 [ə; eɪ] [jɪr]) [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['pærɪʃ] .

his	income	was	not	more	than	£20	a	year	)	to	a	whole	parish	.
他的	收入	曾是	不是	更多的	比	£20	一个	年	)	到	一个	所有的	教区	.

“在你听来，这就像是一位贫穷的牧师（他年收入不超过 20 英镑）向整个教区发出的盛大邀请。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;

But	,	sir	,	it	is	no	exaggeration	;
但	,	先生	,	它	是	不	夸张	;

但是，先生，这绝非夸张之词；

['evri] ['sʌndeɪ] [dɪd] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [kiːp] ['oʊpən] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

every	Sunday	did	this	good	man	keep	open	house	to	his	flock	,
每一个	星期日	做过	这	好的	男人	保持	打开	房子	到	他的	群	,

每个星期天，这位好心人都会敞开家门，款待他的教友。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['welkəm] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪld] [biːf] [ɔːr] ['mʌt(ə)n] ,

and	all	were	welcome	who	chose	to	partake	of	his	boiled	beef	or	mutton	,
和	全部	是	欢迎	WHO	选择	到	参加	的	他的	煮沸	牛肉	或者	羊肉	,

所有愿意品尝他煮的牛肉或羊肉的人都受到欢迎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beisn] [ʌv; əv] [brɔːθ] .

and	a	bason	of	broth	.
和	一个	盆地	的	肉汤	.

还有一盆肉汤。

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

“	At	this	point	in	our	conversation	a	young	man	joined	our	party	,
“	在	这	观点	在	我们的	对话	一个	年轻的	男人	加入	我们的	派对	,

“就在我们谈话进行到这时，一个年轻人加入了我们，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [əb'zɜːrvd] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] ,

whom	I	had	for	some	time	observed	strolling	about	,
谁	我	有	为了	一些	时间	观察到	漫步	关于	,

我曾多次注意到他四处闲逛，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pɑːrtiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [tɜːrf]

and	**occasionally**	**addressing**	**some**	**of**	**the**	**various**	**parties**	**engaged**	**in**	**cutting**	**turf**
和	偶尔	解决	一些	的	这	各种各样的	各方	已订婚的	在	切割	草皮

[ɑːn][ðə; ði] [fel] .

on	**the**	**fell**	**.**
在	这	跌倒	.

偶尔还会与参与山地割草的各方人士交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt]

He	**was**	**good**	**looking**	**,**	**and**	**dressed**	**in**	**the**	**prevailing**	**fashion**	**of**	**the**	**time**	**,**	**that**
他	曾是	好的	寻找	,	和	穿着	在	这	盛行	时尚	的	这	时间	,	那

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

他相貌英俊，穿着当时流行的服饰，也就是说，

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

very	**much**	**as**	**I**	**am**	**at**	**present**	**,**
非常	很多	作为	我	是	在	展示	,

和我现在的状态非常相似，

[fɔːr; fər][maɪ] ['aʊtwərd] [mæn][hæz; həz] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ɪts][ə'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

for	**my**	**outward**	**man**	**has**	**stood**	**still**	**in**	**its**	**attire**	**for**	**the**	**last**	**forty**	**years**	**.**
为了	我的	向外	男人	有	站立	仍然	在	它是	服装	为了	这	最后的	四十	年	.

因为我的外表在过去的四十年里一直保持不变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

It	**was**	**evident**	**that**	**he**	**was**	**no**	**native**	**of**	**the**	**north**	**,**
它	曾是	明显	那	他	曾是	不	本国的	的	这	北	,

很明显，他不是北方人。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪkɝz] , [huː] , [ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

and	**might**	**be**	**one**	**of**	**those**	**Lakers**	**,**	**who**	**,**	**in**	**that**	**early**	**period**	**,**
和	可能	是	一	的	那些	湖人队	,	WHO	,	在	那	早期的	时期	,

他可能是湖人队早期那些球员中的一员，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [leɪks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]

though	**not**	**in**	**such**	**numbers**	**as**	**at**	**present**	**,**	**visited**	**the**	**lakes**	**during**	**the**	**summer**
尽管	不是	在	这样的	数字	作为	在	展示	,	到访	这	湖泊	期间	这	夏天

['siːz(ə)n] ,

season	**,**
季节	,

虽然人数不如现在这么多，但夏季期间也有人游览过这些湖泊。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːnəri] ,

to	**enjoy**	**the**	**beauties**	**of**	**their**	**scenery**	**,**
到	享受	这	美女	的	他们的	风景	,

欣赏他们美丽的风景，

[ænd; ənd] [ɪm'baɪb] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n]

and	**imbibe**	**health**	**and**	**strength**	**from**	**the**	**pure**	**breath**	**of**	**their**	**mountain**
和	吸收	健康	和	力量	从	这	纯的	气息	的	他们的	山

['briːzɪz] .

breezes	**.**
微风	.

并从纯净的山间微风中汲取健康和力量。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [aɪd] ['aʊər; ɑːr] ['revərənd] [frend] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli]

He	evidently	eyed	our	Reverend	friend	with	much	curiosity	;	and	respectfully
他	显然	眼睛	我们的	牧师	朋友	和	很多	好奇心	;	和	尊敬

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

touching	his	hat	,
接触	他的	帽子	,

他显然饶有兴致地打量着我们的牧师朋友，并恭敬地摸了摸他的帽子。

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [jʊr; jər] ['aʊtwərd] [ə'taɪər] , ['fɑːðər] , [hæz; həz][ɪn][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

said	with	a	smile	,	'	Your	outward	attire	,	father	,	has	in	my	eyes	a	somewhat
说	和	一个	微笑	,	-	你的	向外	服装	,	父亲	,	有	在	我的	眼睛	一个	有些

['prɪmətɪv] [ə'pɪrəns] .

primitive	appearance	.
原始	外貌	.

他笑着说："父亲，在我看来，您的外在穿着打扮有些原始。"

- ['mɪstər] . ['wɔːkər] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [snɪr] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Mr	.	Walker	,	if	he	felt	the	sneer	,	did	not	seem	to	notice	it	,
-	先生	.	沃克	,	如果	他	毛毡	这	冷笑	,	做过	不是	似乎	到	注意	它	,

"沃克先生如果感觉到了那丝嘲讽，似乎并没有察觉。"

[bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [sɪm'plɪsəti] , - [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [sɜːr] ,

but	replied	with	plain	simplicity	,	'	I	flatter	myself	,	sir	,
但	回复	和	清楚的	简单	,	-	我	奉承	我	,	先生	,

但他却以平淡的语气回答说："我自作多情了，先生。"

[ðæt] [maɪ] [dres] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [bɪ'spiːks] [maɪ] ['ɑːfɪs]

that	my	dress	is	such	as	at	once	becomes	my	character	,	and	bespeaks	my	office
那	我的	裙子	是	这样的	作为	在	一次	变成	我的	特点	,	和	表明	我的	办公室

.

:
.

我的着装既符合我的性格，又能体现我的职务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːrs] [ɪn][ɪts] ['tekstʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [spʌn] [baɪ][maɪ] [oʊn]

It	is	coarse	in	its	texture	,	for	the	materials	of	it	were	spun	by	my	own
它	是	粗	在	它是	质地	,	为了	这	材料	的	它	是	旋转	经过	我的	自己的

[hænd] ;

hand	;
手	;

它的质地粗糙，因为它的材料都是我亲手纺成的；

[bʌt; bət][ɪts][fɔːrm][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd]

but	its	form	is	such	as	has	been	handed
但	它是	形式	是	这样的	作为	有	到过	递交

但它的形式已被传承下来。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[daʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

down	from	time	immemorial	as	belonging	to	the	priest's	office	,	and	I	see
向下	从	时间	远古的	作为	属于	到	这	牧师的	办公室	,	和	我	看

[noʊ] ['riːz(ə)n] ,

no	reason	,
不	原因	,

自古以来，这都是神职人员的职责，我看不出有什么理由。

[sɜːr] , [waɪ] [ðə; ði] ['priːsts] ['vestʃər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kriːd] . - “

sir	,	why	the	priest's	vesture	should	not	be	as	unchangeable	as	his	creed	.	'	“
先生	，为什么	这	牧师的	笼罩	应该	不是	是	作为	不可改变的	作为	他的	信条	.	-	”	

先生，为什么牧师的法衣不应该像他的信条一样一成不变呢?

- [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ! ['venərəb(ə)l][sɜːr] , [wʌt] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ? [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ɪn]

'	Unchangeable	!	venerable	sir	,	what	is	unchangeable	?	Is	not	the	human	mind	,	in
-	不可改变的	!	可敬	先生	,	什么	是	不可改变的	?	是	不是	这	人类	头脑	,	在

['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

our	days	,
我们的	天	,

“不变的！尊敬的先生，什么是不变的？难道不是我们这个时代的人类思想吗？”

['grædʒuəli] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [maːtʃɪŋ] ['ɑːnwərdz] ,

gradually	but	irresistibly	marching	onwards	,
逐步地	但	无法抗拒地	行军	开始	,

逐渐但不可阻挡地向前推进，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]

from	the	darkness	of	ignorance	to	the	broad	daylight	of	liberty	and
从	这	黑暗	的	无知	到	这	广阔	日光	的	自由	和

['nɑːlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

从无知的黑暗走向自由和知识的光明?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [nuː] [laɪt] ? ”

Is	not	this	an	age	of	new	light	?	”
是	不是	这	一个	年龄	的	新的	光	?	”

这难道不是一个充满希望的时代吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [kriːd] [biː; bi] [truː] ,

“	It	may	be	so	,	”	said	the	priest	,	“	but	if	my	creed	be	true	,
“	它	可能	是	所以	,	”	说	这	牧师	,	“	但	如果	我的	信条	是	真的	,

“也许是这样，”牧师说，“但如果我的信条是正确的，

[ðə; ði][læst] [nuː] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] — ['eni] [nuː]

the	last	new	light	from	heaven	came	in	the	days	of	our	Saviour	—	any	new
这	最后的	新的	光	从	天堂	来了	在	这	天	的	我们的	救主	—	任何	新的

[laɪt] [sɪns] [ðen] ,

light	since	then	,
光	自从	然后	,

上一次来自天堂的新光出现在救世主时代——自那以后，再也没有新的光出现过。

[mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrɪdʒɪn] ! -

must	,	I	fear	,	have	a	different	origin	!	'
必须	,	我	害怕	,	有	一个	不同的	起源	!	-

恐怕它另有来历!

“ [ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] ,

“	The	stranger	did	not	seem	disposed	to	pursue	the	conversation	further	,	but	,
“	这	陌生人	做过	不是	似乎	处置	到	追求	这	对话	更远	,	但	,

['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

slightly	touching	his	hat	,
轻微地	接触	他的	帽子	,

陌生人似乎并不想继续交谈，但他微微摸了摸帽子，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

took	his	leave	.
采取	他的	离开	.

他告辞了。

[wiː; wi][ˈɔːlsoʊ] [peɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][ðə; ði][ˈpæstər] , [ænd; ənd]

We	also	paid	our	parting	respects	to	the	pastor	,	and
我们	还	有薪酬的	我们的	离别	尊重	到	这	牧师	,	和

[kəˈmenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] .

commenced	our	journey	home	.
开始	我们的	旅行	家	.

我们也向牧师表达了临别的敬意，然后踏上了回家的旅程。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][dʒɔɪnd][ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ədˈvænst] [fɑːr][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] ,

The	stranger	joined	us	before	we	had	advanced	far	on	our	return	,
这	陌生人	加入	我们	前	我们	有	先进的	远的	在	我们的	返回	,

在我们返回途中还没走多远，陌生人就加入了我们。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] .

and	certainly	we	found	him	a	most	intelligent	and	agreeable	companion	.
和	当然	我们	成立	他	一个	最多	聪明的	和	同意	伴侣	.

我们发现他确实是一位非常聪明、令人愉快的伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntriz] ,

He	had	seen	much	of	foreign	countries	,
他	有	已见	很多	的	外国的	国家	,

他游历过许多外国。

[ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈmeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

and	mentioned	many	circumstances	with	regard	to	them	and	their
和	提及	许多	情况	和	看待	到	他们	和	他们的

[ˈkʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

并提及了许多与他们及其习俗相关的情况，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ˈjuːθfl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

which	made	a	deep	impression	on	my	youthful	imagination	.
哪个	制成	一个	深的	印象	在	我的	青春	想像力	.

这给我年少时的想象力留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][maɪ]

He	accompanied	us	to	the	door	of	our	house	,	which	was	opened	by	my
他	伴随	我们	到	这	门	的	我们的	房子	,	哪个	曾是	打开	经过	我的

[ˈsɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

他陪我们走到家门口，门是由我姐姐打开的；

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	,	much	to	my	surprise	,	she	received	him	with	an	expression	of
和	,	很多	到	我的	惊喜	,	她	已收到	他	和	一个	表达	的

[ˈkaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

令我大为惊讶的是，她面带微笑地接待了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	a	conscious	blush	on	her	cheek	,
和	一个	有意识的	脸红	在	她	脸颊	,

她脸颊上泛起了一抹意味深长的红晕。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met] .

which	showed	that	it	was	not	the	first	time	that	they	had	met	.
哪个	显示	那	它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	他们	有	遇见	.

这表明他们并非第一次见面。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]

My	curiosity	was	excited	,	and	I	resolved	,	if	possible	,	to	find	out	the
我的	好奇心	曾是	兴奋的	,	和	我	已解决	,	如果	可能的	,	到	寻找	出去	这

['streɪndʒɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

stranger's	history	and	occupation	.
陌生人的	历史	和	职业	.

我的好奇心被激发了出来，我决心尽可能地了解这位陌生人的身世和职业。

″ [piː] . -

″	p	.	43
″	p	.	-

第43页

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['skruːpjələs] [saɪəz][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [liːv]

Would	that	our	scrupulous	sires	had	dared	to	leave
会	那	我们的	一丝不苟的	种公牛	有	敢于	到	离开

但愿我们那些严谨的先辈们当初敢于离开。

[les] ['skænti] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l] [raɪts]

Less	scanty	measure	of	those	graceful	rites
较少的	稀少	措施	的	那些	优美	仪式

那些优雅的仪式，少一些吧

[ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] , [huːz] [duː] [rɪ'tɜːrn] [in'vaits]

And	usages	,	whose	due	return	invites
和	用法	,	谁	到期的	返回	邀请

以及那些值得我们回归的用法

[ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][maɪnd] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [dɪ'siːv] ;

A	stir	of	mind	too	natural	to	deceive	;
一个	搅拌	的	头脑	也	自然的	到	欺骗	;

一种太过自然、无法欺骗的内心悸动；

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [help] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːv]

Giving	the	Memory	help	when	she	would	weave
给予	这	记忆	帮助	什么时候	她	会	编织

当她编织时，给予记忆帮助

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [hoʊp] !

A	crown	of	hope	!
一个	王冠	的	希望	!

希望之冠!

[aɪ] [dred] [ðə; ði] ['boʊstɪd] [laɪts]

I	dread	the	boasted	lights
我	恐惧	这	吹嘘	灯

我害怕那些吹嘘的灯光

[ðæt] [ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][bʌt; bət]['faɪəri] [blaɪts] ,

That	all	too	often	are	but	fiery	blights	,
那	全部	也	经常	是	但	火热	枯萎病	,

那往往不过是些火烧火燎的灾祸而已。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [bʌd] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [griːv] .

Killing	the	bud	o'er	which	in	vain	we	grieve	.
杀戮	这	芽	超过	哪个	在	徒劳	我们	悲伤	.

扼杀那我们徒劳悲伤的花蕾。

[ˈwəːdzwə(ːθ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [sɜːr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [æz; əz][wiː; wɪ] [riˈzjuːmd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk]
“ I am afraid sir , ” continued the old man , as we resumed our walk
“ 我 是 害怕的 先生 , ” 持续 这 老的 男人 , 作为 我们 恢复 我们的 走
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
and our conversation ,
和 我们的 对话 ,

“恐怕不行，先生，”老人继续说道，我们一边走一边继续交谈。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [gɔːn] [baɪ][bəuθ] [ˈtaɪərsəm] [ænd; ənd]
“ that you will begin to think my tale of things gone by both tiresome and
“ 那 你 将要 开始 到 思考 我的 故事 的 事物 已消失 经过 两个都 令人厌烦 和
[ʌnˈprɑːfɪtəbl] .
unprofitable .
无利可图 .

“你会开始觉得我讲述的过去的事情既令人厌烦又毫无益处。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪ] [tel] [maɪ] [ˈstɔːri] ,
To me it is interesting , because , as I tell my story ,
到 我 它 是 有趣的 , 因为 , 作为 我 告诉 我的 故事 ,

对我来说，这很有趣，因为，当我讲述我的故事时，

[maɪ][maɪnd] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈfiːlɪŋz] ,
my mind goes back to the days of my youth , and the early feelings ,
我的 头脑 去 后退 到 这 天 的 我的 青年 , 和 这 早期的 情怀 ,

我的思绪回到了青春岁月，以及最初的那些感受。

[bəuθ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][maɪ] [ˈnærətɪv] [kɔːlz][ðem; ðəm][ʌp]
both of joy and sorrow , return to my heart as my narrative calls them up
两个都 的 喜悦 和 悲哀 , 返回 到 我的 心 作为 我的 叙述 呼叫 他们 向上
,
,
,

无论是喜悦还是悲伤，当我的叙述唤起它们时，它们都会回到我的心中。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈfreʃli] [æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ] [siːnz] [wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
almost as freshly as when the scenes were acting before my eyes .
几乎 作为 新鲜的 作为 什么时候 这 场景 是 表演 前 我的 眼睛 .

几乎就像亲眼目睹这些场景时一样历历在目。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ][tæsk][ɪz] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ,
But that the task is unprofitable , I cannot help sometimes confessing to myself ,
但 那 这 任务 是 无利可图 , 我 不能 帮助 有时 坦白 到 我 ,

但我有时不得不承认，这项任务毫无意义。

[haʊˈevər] [ˈpliːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
however pleasing it may be to my feelings .
然而 令人愉悦 它 可能 是 到 我的 情怀 .

然而，尽管这或许会让我感到愉悦。

[ˈwɔːkər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .
Walker , and all that concerned him , are gone to the grave .
沃克 , 和 全部 那 担心的 他 , 是 已消失 到 这 严重 .

沃克以及所有与他相关的人，都已长眠地下。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] [ˈmɑːtʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [straɪdz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ;
The world has marched on with wonderful strides since his day ;
这 世界 有 行军 在 和 精彩的 步幅 自从 他的 天 ;

自他那个时代以来，世界已经取得了令人瞩目的进步；

[hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ɪz] [naʊ] ['rendərd] ['juːsləs] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

his	clumsy	spinning	wheel	is	now	rendered	useless	by	machinery	;	and	even	in	his
他的	笨拙	旋转	车轮	是	现在	渲染	无用	经过	机械	;	和	甚至	在	他的

[oʊn] ['lɪt(ə)l] [veɪl] ,

own	little	vale	,
自己的	小的	谷	,

他那笨重的纺车如今已被机器取代，毫无用处；即使在他自己的小山谷里，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd][kæn; kən] , [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk] ,

a	child's	hand	can	,	in	one	short	week	,
一个	孩子的	手	能	,	在	一	短的	星期	,

短短一周内，孩子的手就会……

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [wel] [spʌn] [jɑːrn][ðæn; ðən]

produce	a	greater	quantity	and	a	much	finer	quality	of	well	spun	yarn	than
生产	一个	更大的	数量	和	一个	很多	更精细	质量	的	出色地	旋转	纱	比

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

比他生产出更多、质量更好的优质纱线。

[pʊr] [mæn] , ['twɪstɪd] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf]

poor	man	,	twisted	together	during	the	long	and	laborious	years	of	his	whole	life
贫穷的	男人	,	扭曲	一起	期间	这	长的	和	费力的	年	的	他的	所有的	生活

!

!
!

可怜的人，在漫长而艰辛的一生中被折磨得筋疲力尽！

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

Why	,	then	,	should	one	look	to	him	,	and	not	to	that	child	,	as	a	model
为什么	,	然后	,	应该	一	看	到	他	,	和	不是	到	那	孩子	,	作为	一个	模型

?

?
?

那么，为什么我们应该以他为榜样，而不是以那个孩子为榜样呢?

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lætər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər][æz; əz]

I	feel	that	it	would	be	absurd	to	take	the	latter	rather	than	the	former	as
我	感觉	那	它	会	是	荒诞	到	拿	这	后者	相当	比	这	以前的	作为

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

an	example	,
一个	例子	,

我认为以后者而非前者作为例子是荒谬的。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'saɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

yet	I	confess	I	cannot	assign	the	reason	for	it	:	and	thus	it	is	,
然而	我	承认	我	不能	分配	这	原因	为了	它	:	和	因此	它	是	,

但我不得不承认，我无法解释其中的原因：事情就是这样。

[ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ,

that	when	I	am	told	that	the	present	age	is	in	advance	of	the	last	,
那	什么时候	我	是	讲述	那	这	展示	年龄	是	在	进步	的	这	最后的	,

当有人告诉我，当今时代比上个时代更先进时，

[ænd; ənd] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	ought	rather	to	be	my	guide	than	the	ways	of	antiquity	,	I	am
和	应该	相当	到	是	我的	指导	比	这	方式	的	古代	,	我	是

比起古代的道路，我更应该以新事物为指引。

第44页

['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ðoʊ] ['nevər] [kən'vɪnst] ; — [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
often driven into a difficulty , though never convinced ; — what think you of the
经常 驱动 进入 一个 困难 , 尽管 绝不 确信 ; — 什么 思考 你 的 这
['mætər] ? ”
matter ? ”
事情 ? ”

他常常陷入困境，却始终无法被说服；——你对此事有何看法?

“ [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Your difficulty , ” said I ,
“ 你的 困难 , ” 说 我 ,

“你的困难，”我说，

“ [siːmz] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] [kən'faʊndɪŋ] ['prɑːgres] [ɪn][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wɪð; wɪθ]
“ seems to arise from confounding progress in arts and sciences with
“ 似乎 到 出现 从 混淆 进步 在 艺术 和 科学 和
['prɑːgres] [ɪn]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['paʊər] .
progress in moral and mental power .
进步 在 道德 和 精神的 力量 .

“这似乎是将艺术和科学的进步与道德和精神力量的进步混为一谈的结果。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
The one is as different from the other as possible ,
这 一 是 作为 不同的 从 这 其他 作为 可能的 ,

两者截然不同。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ɔːl][ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
nor does the existence of the one at all imply the presence of the other .
也不 做 这 存在 的 这 一 在 全部 意味着 这 在场 的 这 其他 .

其中一者的存在并不意味着另一者的存在。

[ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]
The child you have referred to as being able to spin so much better than
这 孩子 你 有 指 到 作为 存在 有能力的 到 旋转 所以 很多 更好的 比
['wɔːkər] ,
Walker ,
沃克 ,

你提到的那个比沃克转圈圈能力强得多的孩子，

— [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)n] [laɪk] ['wɔːkər] ?
— could it reason like Walker ?
— 可以 它 原因 喜欢 沃克 ?

——它能像沃克那样推理吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ækt][ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? — [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ænd; ənd][soʊ] ['niːðər] [meɪ] [æn; ən]
would it act and feel like him ? — By no means ; and so neither may an
会 它 行为 和 感觉 喜欢 他 ? — 经过 不 方法 ; 和 所以 两者都不 可能 一个
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

它会像他一样行动和感受吗？——绝不可能；一个时代也不可能如此。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] ['prɑːgres] , [ɪk'sel] [wʌn][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ]

distinguished	**for**	**mechanical**	**progress**	**,**	**excel**	**one**	**of**	**darkness**	**with**	**regard**	**to**	**such**
杰出的	为了	机械的	进步	,	Excel	一	的	黑暗	和	看待	到	这样的

['mætərz] ,

matters	**,**
事情	,

因机械进步而著称，在这些方面超越了黑暗。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**yet**	**devoted**	**to**	**pursuits**	**and**	**studies**	**which**	**call**	**forth**	**the**	**powers**	**of**	**the**
和	然而	奉献	到	追求	和	研究	哪个	称呼	前进	这	权力	的	这

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

然而，他却致力于那些能够激发思维能力的追求和研究。

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ðə; ðɪ] [best] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

and	**exercise**	**the**	**best**	**qualities**	**of**	**the**	**heart**	**.**
和	锻炼	这	最好的	品质	的	这	心	.

并发挥心灵中最美好的品质。

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['mɪltən] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['sɑːri] ['kɑːt(ə)n] - ['spinəz] ; [noʊ]['fɑːrmər] [naʊ]

Shakspere	**and**	**Milton**	**might**	**have**	**made**	**sorry**	**cotton**	**-**	**spinners**	**;**	**no**	**farmer**	**now**
莎士比亚	和	米尔顿	可能	有	制成	对不起	棉布	-	旋转器	;	不	农民	现在

[wʊd] [plaʊ] , [laɪk] [ɪ'laɪʃə] ,

would	**plough**	**,**	**like**	**Elisha**	**,**
会	犁	,	喜欢	以利沙	,

莎士比亚和弥尔顿或许不适合做纺棉工；如今没有哪个农民会像以利沙那样耕地了。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	**twelve**	**yoke**	**of**	**oxen**	**before**	**him**	**,**
和	十二	轭	的	牛	前	他	,

他面前有十二对牛，

[jet] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [huː] [wʊd] [sər'pæs] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ziːl] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

yet	**where**	**is**	**the**	**farmer**	**who**	**would**	**surpass**	**the**	**prophet**	**in**	**zeal**	**,**	**and**	**eloquence**	**,**
然而	在哪里	是	这	农民	WHO	会	超过	这	先知	在	热情	,	和	口才	,

然而，哪里有哪位农民能在热忱和口才上胜过先知呢?

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['sɜːrvɪs] ?

and	**devotion**	**to**	**his**	**Master's**	**service**	**?**
和	虔诚	到	他的	硕士学位	服务	?

以及对主人的忠诚侍奉?

['nevər] [fɪr] , [ðen] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . ['wɔːkər] [kæn; kən] [groʊ]

Never	**fear**	**,**	**then**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**that**	**the**	**example**	**of**	**good**	**Mr**	**.**	**Walker**	**can**	**grow**
绝不	害怕	,	然后	,	我的	朋友	,	那	这	例子	的	好的	先生	.	沃克	能	生长

[oʊld][ænd; ənd] ['juːsləs] ;

old	**and**	**useless**	**;**
老的	和	无用	;

所以，我的朋友，不必担心沃克先生的榜样会随着时间推移而变得过时无用；

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [kʌt] ['betər] [piːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] ['betər] [tuːlz] ,

we	**can**	**easily**	**cut**	**better**	**peats**	**than**	**he**	**did**	**by**	**the**	**help**	**of**	**better**	**tools**	**,**
我们	能	容易地	切	更好的	泥炭	比	他	做过	经过	这	帮助	的	更好的	工具	,

借助更好的工具，我们很容易就能开采出比他更好的泥炭。

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [sər'pæs] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʃru:d] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

but	when	shall	we	surpass	him	in	shrewd	observation	of	the	face	of	nature	,
但	什么时候	将	我们	超过	他	在	精明	观察	的	这	脸	的	自然	,

[ɪn] ['ɪndəstri] ,

in	industry	,
在	行业	,

但是，我们何时才能在敏锐地观察自然面貌和勤劳方面超越他呢?

[ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][gɑ:d] , [ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə][mæn] !

in	devotion	to	God	,	in	kindness	and	good	-	will	to	man	!
在	虔诚	到	上帝	,	在	仁慈	和	好的	-	将要	到	男人	!

出于对上帝的虔诚，出于对人类的仁慈和善意!

[hɪr] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænsʌn] ,

Hear	what	is	said	of	him	by	a	great	-	grandson	,
听到	什么	是	说	的	他	经过	一个	伟大的	-	孙子	,

听听他的曾孙是如何评价他的，

[hu:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['praʊder] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['wɔ:kər] ,

who	may	well	be	prouder	of	being	a	descendant	of	Robert	Walker	,
WHO	可能	出色地	是	更骄傲	的	存在	一个	后裔	的	罗伯特	沃克	,

他或许会为自己是罗伯特·沃克的后裔而感到更加自豪。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [blʌd] [ɪn] ['jʊrəp] : — “

than	if	he	had	come	of	the	purest	blood	in	Europe	:	—	“
比	如果	他	有	来	的	这	最纯净的	血	在	欧洲	:	—	“

仿佛他出身于欧洲血统最纯正的贵族家庭一般：——

- [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

'	His	house	was	a	nursery	of	virtue	.
-	他的	房子	曾是	一个	苗圃	的	美德	.

“他的家是美德的摇篮。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['kli:nli] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

All	the	inmates	were	industrious	,	and	cleanly	,	and	happy	.
全部	这	囚犯	是	勤劳	,	和	干净利落	,	和	快乐的	.

所有囚犯都很勤劳、爱干净、快乐。

[sə'braɪəti] , ['ni:tnəs] , ['kwaɪətnəs] , ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

Sobriety	,	neatness	,	quietness	,	characterized	the	whole	family	.
清醒	,	整洁	,	寂静	,	特征化的	这	所有的	家庭	.

整个家庭的特点是沉稳、整洁、安静。

[noʊ] ['reɪlɪŋz] , [noʊ] ['aɪdlnəs] , [noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] .

No	railings	,	no	idleness	,	no	indulgence	of	passion	were	permitted	.
不	栏杆	,	不	懒惰	,	不	放纵	的	热情	是	允许	.

不允许设置栏杆，不允许游手好闲，不允许放纵情欲。

['evri] [tʃaɪld] , [haʊ'evər] [jʌŋ] , [hæd; həd][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [en'geɪdʒmənts] ; ['evri] [hænd][wʌz; wəz] ['bɪzi]

Every	child	,	however	young	,	had	its	appointed	engagements	;	every	hand	was	busy
每一个	孩子	,	然而	年轻的	,	有	它是	任命	订婚	;	每一个	手	曾是	忙碌的

.

:
.

每个孩子，无论年龄多小，都有自己安排好的事情要做；每个人都忙个不停。

['nɪtɪŋ] , ['spɪnɪŋ] , ['ri:dɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['mendɪŋ] [kloʊðz] , ['meɪkɪŋ] [ʃu:z] , [wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði]

Knitting	,	spinning	,	reading	,	writing	,	mending	clothes	,	making	shoes	,	were	by	the
针织	,	旋转	,	阅读	,	写作	,	修补	衣服	,	制作	鞋	,	是	经过	这

['dɪfrənt] ['tʃɪldrən] ['kɑ:nstəntli] [pər'fɔ:rmd] .

different	children	constantly	performed	.
不同的	孩子们	不断地	执行	.

编织、纺纱、阅读、写作、缝补衣服、制作鞋子，这些都是孩子们经常进行的活动。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] , [wʌz; wəz]

The	father	himself	sitting	amongst	them	and	guiding	their	thoughts	,	was
这	父亲	他自己	坐着	在	他们	和	指导	他们的	想法	,	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] . “

engaged	in	the	same	operations	.	“
已订婚的	在	这	相同的	运营	.	“

父亲本人就坐在他们中间，引导着他们的思想，也在进行着同样的活动。

- [hiː; hi][sæt][ʌp] [leɪt] [ænd; ənd][roʊz] ['ɜːrli] ; [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət][rest] ,

'	He	sat	up	late	and	rose	early	;	when	the	family	were	at	rest	,
-	他	卫星	向上	晚的	和	玫瑰	早期的	;	什么时候	这	家庭	是	在	休息	,

他熬夜到很晚，起得也很早；当家人都休息的时候，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	retired	to	a	little	room	which	he	had	built	on	the	roof	of	his	house	.
他	退休	到	一个	小的	房间	哪个	他	有	建造	在	这	屋顶	的	他的	房子	.

他退隐到自己搭建在屋顶上的一间小房间里。

[hiː; hi][hæd; həd]['sleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz]

He	had	slated	it	,	and	fitted	it	up	with	shelves	for	his	books	,	his
他	有	预定	它	,	和	适配	它	向上	和	货架	为了	他的	图书	,	他的

[stɑːk] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,

stock	of	cloth	,
库存	的	布	,

他给它铺上了石板，并安装了书架，用来放置他的书籍和布料。

['werɪŋ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][juː'tensɪlz] .

wearing	apparel	,	and	his	utensils	.
穿着	服饰	,	和	他的	餐具	.

他的衣物和餐具。

[ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːf]

There	many	a	cold	winter's	night	,	without	fire	,	while	the	roof
那里	许多	一个	寒冷的	冬天的	夜晚	,	没有	火	,	尽管	这	屋顶

许多个寒冷的冬夜，没有火，屋顶也.....

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[wʌz; wəz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] .

was	glazed	with	ice	,	did	he	remain	reading	or	writing	till	the	day	dawned	.
曾是	釉面	和	冰	,	做过	他	保持	阅读	或者	写作	直到	这	天	黎明	.

他的脸被冰层覆盖着，他是否一直读书或写作直到天亮?

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skuːl] [haʊs] .

He	taught	the	children	in	the	chapel	,	for	there	was	no	school	house	.
他	教授	这	孩子们	在	这	教堂	,	为了	那里	曾是	不	学校	房子	.

因为没有校舍，他就在教堂里教孩子们读书。

[jet] [ɪn] [ðæt] [koʊld][dæmp] [pleɪs] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] .

Yet	in	that	cold	damp	place	he	never	had	a	fire	.
然而	在	那	寒冷的	潮湿	地方	他	绝不	有	一个	火	.

然而，在那寒冷潮湿的地方，他却从未生过火。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['pɑːrtiz] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər][æt; ət] [hoʊm] ,

He	used	to	send	the	children	in	parties	either	to	his	own	fire	at	home	,
他	用过的	到	发送	这	孩子们	在	各方	任何一个	到	他的	自己的	火	在	家	,

他过去常常把孩子们送到他家的篝火旁，参加各种聚会。

[ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] . “
or make them run up the mountain's side . “
或者 制作 他们 跑步 向上 这 山的 边 . “

或者让他们爬上山坡。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['neɪtʃər]
- It may be further mentioned , that he was a passionate admirer of nature
- 它 可能 是 更远 提及 , 那 他 曾是 一个 热情的 仰慕者 的 自然
; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
; she was his mother ,
; 她 曾是 他的 母亲 ,

还需提及的是，他是一位热爱自然的人；她是他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
and he was a dutiful child .
和 他 曾是 一个 尽职尽责的 孩子 .

他是个懂事的孩子。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]
While engaged on the mountains , it was his greatest pleasure to view the
尽管 已订婚的 在 这 山脉 , 它 曾是 他的 最 乐趣 到 看法 这
['raɪzɪŋ] [sʌn] ;
rising sun ;
上升 太阳 ;

在山上劳作时，他最大的乐趣就是欣赏日出；

[ænd; ənd][ɪn]['træŋkwɪl] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['slaɪdɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi]['blesɪd; blest][ɪts]
and in tranquil evenings , as it slided behind the hills , he blessed its
和 在 宁静 晚上 , 作为 它 滑动 在后面 这 丘陵 , 他 蒙福 它是
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

在宁静的夜晚，当它滑落到山后时，他会祝福它的离去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] ['fɒslz] [ænd; ənd][plænts] ; [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
He was skilled in fossils and plants ; a constant observer of the stars
他 曾是 熟练 在 化石 和 植物 ; 一个 持续的 观察员 的 这 明星
[ænd; ənd]['waɪndz] .
and winds .
和 风 .

他精通化石和植物学；经常观察星象和风向。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] : [hiː; hi] [meɪd] ['meni]
The atmosphere was his delight : he made many
这 气氛 曾是 他的 喜 : 他 制成 许多
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] .
experiments on its nature and properties .
实验 在 它是 自然 和 特性 .

他非常喜欢大气：他做了很多关于大气性质和特性的实验。

[ɪn] ['sʌmər] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] , [baɪ]
In summer , he used to gather a multitude of flies and insects , and , by
在 夏天 , 他 用过的 到 收集 一个 民众 的 苍蝇 和 昆虫 , 和 , 经过
[hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
his entertaining descriptions ,
他的 娱乐 描述 ,

夏天的时候，他常常收集大量的苍蝇和昆虫，并通过他生动有趣的描述，

[ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
amuse and instruct his children .
娱乐 和 指示 他的 孩子们 .

逗乐并教导他的孩子们。

[ðeɪ] [ʃerd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] ,
They shared all his daily employments ,
他们 共享 全部 他的 日常的 就业 ,

他们分担了他所有的日常工作，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] ['meni] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]
and derived many sentiments of love and benevolence from his observations
和 衍生的 许多 情感 的 爱 和 仁 从 他的 观察
[ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
on the works and productions of nature .
在 这 作品 和 作品 的 自然 .

他对自然界的种种作品和产物进行了观察，从中汲取了许多爱与仁慈的情感。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [skuːl] ,
Whether they were following him in the field or surrounding him in school ,
无论 他们 是 下列的 他 在 这 场地 或者 周围 他 在 学校 ,

无论他们是在田野里跟踪他，还是在学校里围堵他，

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [maɪndz] [wɪð; wɪθ] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [nɔːr]
he took every opportunity of storing their minds with useful information . — Nor
他 采取 每一个 机会 的 存储 他们的 思想 和 有用 信息 . — 也不
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['siːθˌweɪt] .
was the circle of his influence confined to Seathwaite .
曾是 这 圆圈 的 他的 影响 受限 到 西斯韦特 .

他抓住一切机会，将有用的信息灌输给他们。——而且，他的影响力范围并不局限于西斯韦特。

['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mʌðər] [hæz; həz] [toʊld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɔːkər] ,
Many a distant mother has told her child of Mr . Walker ,
许多 一个 遥远 母亲 有 讲述 她 孩子 的 先生 . 沃克 ,

许多远房母亲都曾向孩子讲述过沃克先生的故事。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] . “
and begged him to be as good a man . “
和 乞求 他 到 是 作为 好的 一个 男人 . “

并恳求他做一个好人。

- [wʌns] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
' Once , when I was very young ,
- 一次 , 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 ,

“有一次，当我年纪很小的时候，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [oʊld] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] 90th
I had the pleasure of seeing and hearing that venerable old man in his 90th
我 有 这 乐趣 的 看到 和 听力 那 可敬 老的 男人 在 他的 90th
[jɪr] ,
year ,
年 ,

我有幸见到并聆听了这位德高望重的老人在他90岁高龄时的讲话。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] ['kɑːmnəs] , [ðə; ði] [fɔːrs] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,
and even then , the calmness , the force , the perspicuity of his sermon ,
和 甚至 然后 , 这 平静 , 这 力量 , 这 明晰 的 他的 讲道 ,

即便如此，他布道时的平静、力量和清晰性，

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [greɪ] [her] ,
sanctified and adorned by the wisdom of grey hairs ,
圣化 和 装饰 经过 这 智慧 的 灰色的 头发 ,

被白发的智慧所圣洁和装点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] ,
and the authority of virtue had such an effect upon my mind ,
和 这 权威 的 美德 有 这样的 一个 影响 之上 我的 头脑 ,

美德的权威对我的思想产生了如此大的影响，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['hɔːri] - ['hedɪd] ['klɜːrdʒimən] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːkər] . “

that	I	never	see	a	hoary	-	headed	clergyman	without	thinking	of	Mr	.	Walker	.	“
那	我	绝不	看	一个	苍老	-	标题	牧师	没有	思维	的	先生	.	沃克	.	“

每当我看到一位头发花白的牧师，我都会想起沃克先生。

- [hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ] [dɪ'sentər] [ɔːr] ['meθədɪst] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]

'	He	allowed	no	dissenter	or	methodist	to	interfere	in	the	instruction	of	the	souls
-	他	允许	不	持不同意见者	或者	卫理公会	到	干扰	在	这	操作说明	的	这	灵魂

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] :

committed	to	his	care	:
坚定的	到	他的	关心	:

“他不允许任何异议人士或卫理公会教徒干涉他所照管的灵魂的教导：

[ænd; ənd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

and	so	successful	were	his	exertions	,
和	所以	成功的	是	他的	努力	,

他的努力取得了如此成功，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [dɪ'sentər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ]

that	he	had	not	one	dissenter	of	any	denomination	whatever	in	the	whole	parish
那	他	有	不是	一	持不同意见者	的	任何	面值	任何	在	这	所有的	教区

. — [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvəːsiz] ,

.	—	Though	he	avoided	all	religious	controversies	,
.	—	尽管	他	避免	全部	宗教	争议	,

整个教区里，无论哪个教派，没有一个反对他的人。——尽管他避免一切宗教争论，

[jet] [wen] [eɪdʒ][hæd; həd] ['silvəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

yet	when	age	had	silvered	his	head	,
然而	什么时候	年龄	有	银色	他的	头	,

然而，当岁月使他满头银发时，

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['paɪəti][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['revərəns] [ænd; ənd]['saɪlənt]

and	virtuous	piety	had	secured	to	his	appearance	reverence	and	silent
和	有德行的	虔诚	有	安全	到	他的	外貌	尊敬	和	沉默的

['ɑːnər] , [noʊ][wʌn] ,

honour	,	no	one	,
荣誉	,	不	一	,

而他高尚的品德和虔诚的信仰，为他赢得了人们的敬畏和无声的尊重，无人能及。

[haʊ'evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌæpə'stɑːlɪk] [dɪ'sent] ,

however	determined	in	his	hatred	of	apostolic	descent	,
然而	决定	在	他的	仇恨	的	使徒的	下降	,

然而，他却坚定地憎恨使徒血统。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

could	have	listened	to	his	discourse	on	ecclesiastical	history	and	ancient
可以	有	听着	到	他的	话语	在	教会的	历史	和	古老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

本来可以听他讲述教会历史和古代史的，

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɔːr'tæləti] ,

without	thinking	that	one	of	the	beloved	apostles	had	returned	to	mortality	,
没有	思维	那	一	的	这	心爱	使徒	有	返回	到	死亡	,

没有想到一位深受爱戴的使徒已经重返人间，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [veɪl] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ɪn]

and	in	that	vale	of	peace	had	come	to	exemplify	the	beauty	of	holiness	in
和	在	那	谷	的	和平	有	来	到	举例说明	这	美丽	的	圣洁	在

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːkər] . “

the	life	and	character	of	Mr	.	Walker	.	“
这	生活	和	特点	的	先生	.	沃克	.	“

在那片宁静祥和的山谷中，沃克先生以其生活和品格，展现了圣洁之美。

- [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] ,

'	Until	the	sickness	of	his	wife	,	a	few	months	previous	to	her	death	,
-	直到	这	疾病	的	他的	妻子	,	一个	很少	几个月	以前的	到	她	死亡	,

“直到他妻子生病，也就是她去世前几个月，

[hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪm'perd] .

his	health	and	spirits	and	faculties	were	unimpaired	.
他的	健康	和	烈酒	和	学院	是	未受损	.

他的身体、精神和各项能力都未受影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['grædʒuəli]

But	this	misfortune	gave	him	such	a	shock	,	that	his	constitution	gradually
但	这	不幸	给予	他	这样的	一个	震惊	,	那	他的	宪法	逐步地

[dɪ'keɪd] .

decayed	.
腐烂的	.

但这场不幸给他带来了巨大的打击，以至于他的身体逐渐衰弱。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɪk'sept] [saɪt] , [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['paʊɚz] .

His	senses	,	except	sight	,	still	preserved	their	powers	.
他的	感官	,	除了	视线	,	仍然	保存完好	他们的	权力	.

除了视力之外，他的其他感官都还保持着正常功能。

[hiː; hi] ['nevər] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['stedinəs] ['æftər][hɪz; ɪz]

He	never	preached	with	steadiness	after	his
他	绝不	布道	和	稳定性	后	他的

他去世后，再也没有坚定地布道过。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['waɪfs] [deθ] .

wife's	death	.
妻子的	死亡	.

妻子去世。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] .

His	voice	faltered	:	he	always	looked	at	the	seat	she	had	used	.
他的	嗓音	犹豫不决	:	他	总是	看起来	在	这	座位	她	有	用过的	.

他的声音有些颤抖：他总是会看向她坐过的那个座位。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [hɜːr; hər] [tuːm] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

He	could	not	pass	her	tomb	without	tears	.
他	可以	不是	经过	她	墓	没有	眼泪	.

他无法不流泪地经过她的墓地。

[hiː; hi] [siːmd] [wen] [ə'loʊn] [sæd][ænd; ənd] ['melənkɑːli] , [ðoʊ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [kaɪnd]

He	seemed	when	alone	sad	and	melancholy	,	though	still	among	his	friends	kind
他	似乎	什么时候	独自的	伤心	和	忧郁	,	尽管	仍然	之中	他的	朋友们	种类

[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

and	good	-	humoured	.
和	好的	-	幽默	.

他独处时似乎有些悲伤忧郁，但在朋友面前仍然和蔼可亲、幽默风趣。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

He	went	to	bed	about	twelve	o'clock	the	night	before	his	death	.
他	去	到	床	关于	十二	点钟	这	夜晚	前	他的	死亡	.

他去世前一晚大约十二点上床睡觉。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [went] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ɑːrm] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

As	his	custom	was	,	he	went	loitering	and	leaning	upon	his	daughter's	arm	,	to	examine	the	heavens	,
作为	他的	风俗	曾是	,	他	去	游荡	和	倾斜	之上	他的	女儿的	手臂	,	到	检查	这	天	,

他像往常一样，倚着女儿的胳膊，四处闲逛，眺望天象。

[ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .

and	meditate	a	few	moments	in	the	open	air	.
和	幽思	一个	很少	时刻	在	这	打开	空气	.

在户外静坐冥想片刻。

“ [haʊ] [klɪr] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	How	clear	the	moon	shines	to	-	night	!
“	如何	清除	这	月亮	闪耀	到	-	夜晚	!

“今晚的月亮真明亮啊！”

” [hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [said] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] : [æt; ət][sɪks][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

”	He	said	those	words	,	sighed	,	and	lay	down	:	at	six	next	morning	he	was	found	a	corpse	.
”	他	说	那些	字	,	叹了口气	,	和	躺	向下	:	在	六	下一个	早晨	他	曾是	成立	一个	尸体	.

他说完这些话，叹了口气，躺了下来；第二天早上六点，人们发现他已经是一具尸体了。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] ,

Many	a	tear	,	and	many	a	heavy	heart	,
许多	一个	撕	,	和	许多	一个	重的	心	,

无数泪水，无数颗沉重的心，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈblesɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] . -

and	many	a	grateful	blessing	followed	him	to	the	grave	.	'
和	许多	一个	感激的	祝福	随后	他	到	这	严重	.	-

许多感恩的祝福伴随他直至坟墓。

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] ,

“	My	good	friend	,	”	said	I	,	when	I	had	finished	reading	to	him	the	above	beautiful	extract	,
“	我的	好的	朋友	,	”	说	我	,	什么时候	我	有	完成的	阅读	到	他	这	多于	美丽的	提炼	,

当我读完上面这段优美的节选后，我对他说：“我的好朋友。”

“ [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [jʊr; jər] [ˈnærətɪv] ,

“	I	beg	pardon	for	interrupting	your	narrative	,
“	我	求	赦免	为了	打断	你的	叙述	,

“很抱歉打断您的叙述，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

but	I	am	sure	you	will	forgive	me	on	account	of	the	subject	,
但	我	是	当然	你	将要	原谅	我	在	帐户	的	这	主题	,

但我相信你会因为这件事原谅我的。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [kənˈteɪnz] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]

and	because	I	think	what	I	have	just	read	contains	an	answer	to	your
和	因为	我	思考	什么	我	有	只是	读	包含	一个	回答	到	你的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

因为我认为我刚才读到的内容包含了你问题的答案，

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːdɜˑnz] ?

—	Why	should	we	imitate	the	ancients	rather	than	the	moderns	?
—	为什么	应该	我们	模拟	这	古代人	相当	比	这	现代人	?

——为什么我们应该效仿古代人而不是现代人?

[wen] [ðə; ði] ['mɑːdɜˑnz] [set] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['betər] [ɪgˈzæmp(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]

When	the	moderns	set	us	a	better	example	than	this	,	we	will	follow	them
什么时候	这	现代人	放	我们	一个	更好的	例子	比	这	,	我们	将要	跟随	他们

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

with	pleasure	;
和	乐趣	;

如果现代人能给我们树立更好的榜样，我们将乐于效仿;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

but	they	must	excuse	us	if	we	wait	till	then	.
但	他们	必须	原谅	我们	如果	我们	等待	直到	然后	.

但如果我们等到那时，他们应该会原谅我们。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][set] [wʌn][eɪdʒ] [əˈgenst] [əˈnʌðər] ,

I	would	say	,	to	those	who	are	anxious	to	set	one	age	against	another	,
我	会	说	,	到	那些	WHO	是	焦虑的	到	放	一	年龄	反对	其他	,

我想对那些急于将一个时代与另一个时代对立起来的人说:

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	especially	to	magnify	our	own	at	the	expense	of	the	past	,
和	尤其	到	放大	我们的	自己的	在	这	费用	的	这	过去的	,

尤其是为了抬高我们自己，而不惜牺牲过去。

([ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,) “

(	in	the	lines	of	a	great	and	good	man	,	)	“
(	在	这	线条	的	一个	伟大的	和	好的	男人	,	)	“

（借用一位伟大而善良的人的语气）

- [oʊ] ! ['gæðər] [jiː; ji] ['seɪfli] [meɪ]

'	Oh	!	gather	whencesoe'er	ye	safely	may
-	哦	!	收集	whencesoe'er	是的	安全	可能

哦！无论何时何地，只要你们安全，都可以聚集起来。

[ðə; ði] [help] [wɪtʃ] ['slækənɪŋ] ['paɪəti] [rɪˈkwaɪrz] ;

The	help	which	slackening	Piety	requires	;
这	帮助	哪个	松弛	虔诚	需要	;

懈怠的虔诚需要帮助;

[nɔːr] [diːm] [ðæt] [hiː; hi] [pərˈfɔːrs] [mʌst; məst][goʊ] [əˈstreɪ]

Nor	deem	that	he	perforce	must	go	astray
也不	认为	那	他	强制	必须	去	误入歧途

也不应认为他必然会误入歧途

[huː] [tredz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fʊtmɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪəz] . - ”

Who	treads	upon	the	footmarks	of	his	sires	.	'	”
WHO	踏板	之上	这	脚印	的	他的	种公牛	.	-	”

谁踏上了先祖的足迹?

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [lɔːŋ] [straɪdz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	They	must	take	long	strides	,	”	replied	the	old	man	with	a	smile	,
“	他们	必须	拿	长的	步幅	,	”	回复	这	老的	男人	和	一个	微笑	,

“他们必须迈大步走，”老人笑着回答道。

“ [huː] [pʊt] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][maːrks] [left] [baɪ][oʊld]['rɑːbərt] ['wɔːkər] !

“	who	put	their	feet	in	the	marks	left	by	old	Robert	Walker	!
“	WHO	放	他们的	脚	在	这	标记	左边	经过	老的	罗伯特	沃克	!

“那些把脚踩在老罗伯特·沃克留下的脚印上的人！”

[haʊ'evər] , [tuː; tə][maɪ] [teɪl] [wʌns] [mɔːr] .

However	,	to	my	tale	once	more	.
然而	,	到	我的	故事	一次	更多的	.

不过，我的故事又要讲下去了。

“ [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

“	As	I	told	you	,
“	作为	我	讲述	你	,

正如我告诉你的那样，

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

I	had	for	some	time	observed	a	change	in	the	conduct	and	spirits	of
我	有	为了	一些	时间	观察到	一个	改变	在	这	执行	和	烈酒	的

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ['mɑːrθə] ,

my	poor	sister	Martha	,
我的	贫穷的	姐姐	玛莎	,

我早就注意到我可怜的妹妹玛莎的行为和精神状态发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr'self] [led]

and	the	looks	exchanged	between	the	good	-	looking	stranger	and	herself	led
和	这	看起来	交换	之间	这	好的	-	寻找	陌生人	和	她自己	引领

[ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] ,

me	to	suspect	,
我	到	怀疑	,

她和那位英俊的陌生人交换的眼神让我怀疑：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

with	the	ready	feeling	of	jealousy	,	that	he	might	be	,	in	some	way	or	other	,
和	这	准备好	感觉	的	妒忌	,	那	他	可能	是	,	在	一些	方式	或者	其他	,

心中涌起一股嫉妒之情，觉得他或许在某种程度上.....

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

the	cause	of	this	great	alteration	.
这	原因	的	这	伟大的	改造	.

造成这一巨大变化的原因。

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

Yet	I	had	never	seen	or	heard	of	him	before	,
然而	我	有	绝不	已见	或者	听到	的	他	前	,

但我之前从未见过他，也从未听说过他。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

as	being	either	a	resident	or	a	visitor	in	the	neighbourhood	;
作为	存在	任何一个	一个	居民	或者	一个	游客	在	这	邻里	;

作为该社区的居民或访客；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [kən'dʒektʃər] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [met] .

nor	could	I	conjecture	how	or	where	they	had	ever	met	.
也不	可以	我	推测	如何	或者	在哪里	他们	有	曾经	遇见	.

我也无法推测他们是如何或在哪里相遇的。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

I	determined	,	however	,	to	fathom	the	mystery	,
我	决定	,	然而	,	到	捉摸	这	神秘	,

但我决心解开这个谜团。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstɜ-z] ['welfer] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

for	my	sister's	welfare	was	as	dear	to	me	as	my	own	,
为了	我的	姐妹	福利	曾是	作为	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	,

因为我妹妹的福祉对我来说和我自己一样重要。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɜ:rm][ə; eɪ] [rɪ'laɪəns]

and	I	had	at	least	as	firm	a	reliance
和	我	有	在	至少	作为	公司	一个	依赖

而我至少也同样坚定地信赖着他们。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [maɪn] . ['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

on	her	virtuous	resolutions	as	I	had	of	mine	.	Nothing	,	indeed	,
在	她	有德行的	决议	作为	我	有	的	矿	.	没有什么	,	的确	,

她立志行善，正如我立志行善一样。的确，什么也没有。

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spekt] ([ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

could	make	me	for	a	moment	suspect	(	and	the	event	shows	that	it	would
可以	制作	我	为了	一个	片刻	怀疑	(	和	这	事件	演出	那	它	会

[hæv; həv] [bɪn] ['krɪmɪn(ə)l][tu:; tə] [sə'spekt]) [ðæt] [æn; ən][ɪm'prɑ:pər] [θɔ:t] [ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd]['evər]

have	been	criminal	to	suspect	)	that	an	improper	thought	or	design	had	ever
有	到过	刑事	到	怀疑	)	那	一个	不当	想法	或者	设计	有	曾经

[krɔ:st] [hɜ:r; hər] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] .

crossed	her	well	-	regulated	mind	.
交叉	她	出色地	-	受监管	头脑	.

这可能会让我一度怀疑（而且这件事表明，怀疑她那头脑清醒的头脑中是否曾有过不正当的想法或计划），或者说，这种怀疑本身就是犯罪行为。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] , [wʌn] [faɪn] ['i:vnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [ði:z] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] ,

Observing	her	,	one	fine	evening	,	during	the	week	that	these	events	occurred	,
观察	她	,	一	美好的	晚上	,	期间	这	星期	那	这些	活动	发生	,

在这些事件发生的一周里，一个晴朗的傍晚，我观察着她，

['kwaɪətli] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [kən'klu:did] ,

quietly	leave	the	house	after	the	labours	of	the	day	were	concluded	,
悄悄	离开	这	房子	后	这	劳动	的	这	天	是	结束	,

一天的工作结束后，悄悄地离开家。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [træk] [hɜ:r; hər] ['futsteps] , [ðoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] ['kerfəli]

I	determined	to	track	her	footsteps	,	though	at	such	a	distance	as	carefully
我	决定	到	追踪	她	脚步声	,	尽管	在	这样的	一个	距离	作为	小心

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:r; hər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

to	avoid	her	observation	.
到	避免	她	观察	.

我决定追踪她的足迹，但要保持足够的距离，以免被她发现。

[wʌt] [ə; eɪ] [pæθ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [sɪ'lekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋz] ['ræmb(ə)l] !

What	a	path	did	she	select	for	her	evening's	ramble	!
什么	一个	小路	做过	她	选择	为了	她	晚上	漫谈	!

她为今晚的漫步选择了一条多么精彩的路线啊！

[sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][oʊld] - ,

Sir	,	you	know	the	majestic	shoulder	of	old	Wraynos	,
先生	,	你	知道	这	雄伟	肩膀	的	老的	-	,

先生，您知道老雷诺斯雄伟的肩膀吧?

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dʌdən] [teɪks] [ɪts] [raɪz] ,

out	of	which	the	river	Duddon	takes	its	rise	,
出去	的	哪个	这	河	达登	需要	它是	上升	,

达登河发源于此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [striːm] . — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ɪts] [weɪ] [pæst][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [bɜːkɝ] ,

a	little	silver	stream	.	—	How	it	winds	its	way	past	the	groves	of	Birker	,
一个	小的	银	溪流	.	—	如何	它	风	它是	方式	过去的	这	小树林	的	比尔克	,

一条银色的小溪——它蜿蜒流过比克尔的树林，

['ʌndər] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [haɪts] [ʌv; əv] ['wɔlə] - ['bæroʊ] [kræg] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

under	the	gigantic	heights	of	Walla	-	Barrow	Crag	,	and	through	the	delicious
在下面	这	巨大	高度	的	瓦拉	-	巴罗	岩	,	和	通过	这	可口的

[pleɪn] [ʌv; əv] - ,

plain	of	Donnerdale	,
清楚的	的	-	,

在巍峨的瓦拉巴罗峭壁之下，穿过风景秀丽的唐纳代尔平原，

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [rɪvjʊ'lɪts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːri] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [tɪl] ,

gathering	up	the	little	mountain	rivulets	as	it	hurries	on	towards	the	sea	,	till	,
采集	向上	这	小的	山	小溪	作为	它	匆忙	在	向	这	海	,	直到	,

[æt; ət] ['siːθˌweɪt] ,

at	Seathwaite	,
在	西斯韦特	,

它一路奔向大海，途中汇聚了山间的小溪，直到西斯韦特。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] [striːm] ,

it	becomes	a	bold	and	brawling	stream	,
它	变成	一个	大胆的	和	争吵	溪流	,

它变成了一条喧闹而激烈的溪流，

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [rɑːk] [ðæt] [ɪn'kʌmbər] [ɪts] [bed] ,

battling	with	the	vast	masses	of	fallen	rock	that	encumber	its	bed	,
战斗	和	这	广阔的	群众	的	倒下	岩石	那	负担	它是	床	,

与堆积在河床上的大量落石搏斗，

[ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [stænd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['kɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [duː]

and	sprinkling	the	bushes	that	stand	gazing	into	its	current	with	a	perpetual	dew
和	洒	这	灌木丛	那	站立	凝视	进入	它是	当前的	和	一个	永久	露

.

:
.

并让迎着溪流而立的灌木丛永远挂满露珠。

[daʊn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [træk] [dɪd][maɪ] ['sɪstər] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][æz; əz]

Down	this	romantic	track	did	my	sister	haste	with	a	step	as	light	and	as
向下	这	浪漫的	追踪	做过	我的	姐姐	匆忙	和	一个	步	作为	光	和	作为

['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [dɪr] ,

timid	as	a	mountain	deer	,
胆小	作为	一个	山	鹿	,

沿着这条浪漫的小路，我的妹妹迈着轻快而胆怯的步伐，像一只山鹿。

— [ænd; ənd] , [sɜːr] , [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt][ɪn]

—	and	,	sir	,	the	race	of	the	red	deer	of	the	mountain	was	not	extinct	in
—	和	,	先生	,	这	种族	的	这	红色的	鹿	的	这	山	曾是	不是	灭绝	在

[maɪ] [deɪ] ,

my	day	,
我的	天	,

——先生，在我生活的年代，山地赤鹿的种群并没有灭绝。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðer; ðər] ['æntlɚd] ['hedz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [haɪts]

but	you	often	saw	their	antlered	heads	gazing	down	upon	you	from	heights
但	你	经常	锯	他们的	有角的	头部	凝视	向下	之上	你	从	高度

[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] ['ʃepərd] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [klaɪm] .

which	the	most	experienced	shepherd	did	not	dare	to	climb	.
哪个	这	最多	经验丰富的	牧羊人	做过	不是	敢	到	爬	.

但你经常会看到它们长着鹿角的脑袋从高处俯视着你，而即使是最有经验的牧羊人也不敢攀登到那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [pər'suː] [ðə; ði] ['dʌdən] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz] ['siːθˌweɪt] ,

She	did	not	,	however	,	pursue	the	Duddon	as	far	down	as	Seathwaite	,
她	做过	不是	,	然而	,	追求	这	达登	作为	远的	向下	作为	西斯韦特	,

然而，她并没有一路追赶达顿号到达西斯韦特。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][left] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːdər] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,

but	turning	up	to	her	left	,	by	the	side	of	a	little	feeder	to	the	stream	,
但	转弯	向上	到	她	左边	,	经过	这	边	的	一个	小的	喂料器	到	这	溪流	,

但她向左转，沿着一条小溪的支流边走去，

['entərd] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] [pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] ,

entered	the	circular	plain	of	a	small	valley	,
进入	这	圆	清楚的	的	一个	小的	谷	,

进入了小山谷的圆形平原，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks]

which	is	one	of	the	most	retired	and	beautiful	in	the	whole	region	of	the	lakes
哪个	是	一	的	这	最多	退休	和	美丽的	在	这	所有的	地区	的	这	湖泊

.

:
.

它是整个湖区最宁静、最美丽的地方之一。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['haʊzɪz] , [triːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][men] , [siːm] [æz; əz][oʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] ,

Every	thing	in	it	,	houses	,	trees	,	and	even	men	,	seem	as	old	,	and	grey	,
每一个	事物	在	它	,	房屋	,	树木	,	和	甚至	男人	,	似乎	作为	老的	,	和	灰色的	,

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

and	peaceful	,
和	和平	,

里面的一切，房屋、树木，甚至人，都显得古老、灰暗而宁静。

[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

as	the	hills	which	surround	it	!
作为	这	丘陵	哪个	环绕	它	!

就像环绕它的群山一样！

[hɪr] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [kən'fɜːrmd] .

Here	my	suspicions	of	the	object	of	her	journey	were	at	once	confirmed	.
这里	我的	怀疑	的	这	目的	的	她	旅行	是	在	一次	确认的	.

至此，我对她此行目的的怀疑立刻得到了证实。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rkjələr][pleɪn][ʌv; əv] [smu:ð] [gri:n] - [swɔ:rd]

At	the	moment	she	entered	the	little	circular	plain	of	smooth	green	-	sward
在	这	片刻	她	进入	这	小的	圆	清楚的	的	光滑的	绿色的	-	草

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

from	below	,
从	以下	,

就在她从下方进入那片平坦翠绿的小圆形草坪的那一刻，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n][ðə; ði] [fel] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] ['ɪʃu:]

the	stranger	whom	we	had	encountered	on	the	fell	was	seen	to	issue
这	陌生人	谁	我们	有	遭遇	在	这	跌倒	曾是	已见	到	问题

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] ['ʌpər] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

from	the	shrubs	that	clothed	the	upper	termination	of	the	valley	;
从	这	灌木	那	穿着衣服	这	上	终止	的	这	谷	;

我们在山坡上遇到的那个陌生人，被发现从覆盖山谷上游尽头的灌木丛中走了出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪtʃ]

and	they	met	in	the	centre	with	a	punctuality	which
和	他们	遇见	在	这	中心	和	一个	准时	哪个

他们准时在市中心见面了。

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

[ʃoʊd] — [ðoʊ] [maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] [step] [si:md] [tu:; tə] ['slækən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

showed	—	though	my	poor	sister's	step	seemed	to	slacken	a	little	as	they
显示	—	尽管	我的	贫穷的	姐妹	步	似乎	到	放松	一个	小的	作为	他们

[ə'proʊtʃt] — [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌæksə'dent(ə)l]

approached	—	that	the	time	and	place	of	meeting	were	by	no	means	accidental
接近	—	那	这	时间	和	地方	的	会议	是	经过	不	方法	偶然

.

:
.

虽然我可怜的妹妹在他们走近时步伐似乎有些放慢，但这也表明，相遇的时间和地点绝非偶然。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔ:rm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [er] ,

As	I	gazed	on	his	manly	form	and	graceful	air	,
作为	我	凝视	在	他的	男子气概	形式	和	优美	空气	,

当我凝视着他健硕的身躯和优雅的气质时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][hoʊp] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɔ:gəd] [wel] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstɚz] ['fju:tʃər] ['hæpinəs] ,

I	could	not	but	hope	that	all	this	augured	well	for	my	sister's	future	happiness	,
我	可以	不是	但	希望	那	全部	这	预兆	出色地	为了	我的	姐妹	未来	幸福	,

我衷心希望这一切预示着我妹妹未来会幸福美满。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [frʌm; frəm] [wens] ['gæðərd] [aɪ][kʊd; kəd]

though	there	was	an	impression	on	my	mind	,	from	whence	gathered	I	could
尽管	那里	曾是	一个	印象	在	我的	头脑	,	从	何处	聚集	我	可以

[nɑ:t][ɪk'spleɪn] ,

not	explain	,
不是	解释	,

虽然我脑海中浮现出一种印象，但我无法解释这种印象的来源。

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

not	altogether	favourable	to	the	stranger	.
不是	共	有利	到	这	陌生人	.

对陌生人来说并非完全友好。

[pər'hæps] , [θɔ:t] [aɪ] ,
Perhaps , thought I ,
也许 , 想法 我 ,

或许，我想，

[ˌaɪ 'ti:] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [felt] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu:; tə]
it arises from that jealousy which is always felt towards those who are found to
它 出现 从 那 妒忌 哪个 是 总是 毛毡 向 那些 WHO 是 成立 到
[ʃer] [ɪn] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪʃ] ,
share in those affections which we wish ,
分享 在 那些 情感 哪个 我们 希望 ,

它源于我们总是会对那些拥有我们渴望拥有的感情的人产生的嫉妒。

[haʊ'evər] [ʌn'ri:znəbli] , [tu:; tə] [ki:p] ['soʊlli] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
however unreasonably , to keep solely to ourselves .
然而 不合理地 , 到 保持 仅 到 我们自己 .

然而，即便这种做法不合理，我们也应该只与自己保持联系。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [maɪ] ['sɪstɚz] [ə'fekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf]
But what right had I to expect that my sister's affections should all her life
但 什么 正确的 有 我 到 预计 那 我的 姐妹 情感 应该 全部 她 生活
[bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [də'mestɪk] ['faɪər] - [saɪd] ?
be confined to her own domestic fire - side ?
是 受限 到 她 自己的 国内的 火 - 边 ?

但我有什么权利认为我姐姐的感情应该终其一生都局限于她自己的家庭炉火旁呢?

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋ] ,
I watched them , therefore , with a mingled feeling ,
我 观看 他们 , 所以 , 和 一个 混合 感觉 ,

因此，我怀着复杂的心情看着他们。

[rɪ'taɪər]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'klu:dɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,
retire into one of the most secluded parts of the glen ,
退休 进入 一 的 这 最多 僻 部分 的 这 格伦 ,

退休后隐居在峡谷中最僻静的角落之一。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [rɑ:k] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æz; əz]
and hastened to ascend the rock under which they had placed themselves as
和 加快 到 上升 这 岩石 在下面 哪个 他们 有 放置 他们自己 作为
[ɪf] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glæns] [ʌp][ðə; ði]
if to catch the last rays of the sun as they threw a parting glance up the
如果 到 抓住 这 最后的 射线 的 这 太阳 作为 他们 扔 一个 离别 瞥一眼 向上 这
['westərn] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] .
western opening of the dale .
西 开幕 的 这 戴尔 .

他们加快脚步，爬上他们藏身的岩石，仿佛要抓住最后一缕阳光，临别时还向山谷西边的入口望去。

[ɔ:l] [bɪ'saɪdz] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['væli]
All besides was black with shadow , and every singing - bird in the valley
全部 除了 曾是 黑色的 和 阴影 , 和 每一个 歌唱 - 鸟 在 这 谷
[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
was silent ,
曾是 沉默的 ,

周围的一切都笼罩在阴影中，山谷里所有的鸟儿都噤声了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['blækbɜ:rd] ,
except a solitary blackbird ,
除了 一个 孤 黑鸟 ,

除了一只孤零零的黑鸟，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][twɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [bɜːrtʃ] [ðæt]

who	had	taken	his	stand	on	the	highest	twig	of	a	towering	birch	that
WHO	有	已采取	他的	站立	在	这	最高	枝条	的	一个	参天	桦木	那

[wʌz; wəz] [stɪl] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

was	still	gilded	with	the	light	of	the	sun	.
曾是	仍然	镀金	和	这	光	的	这	太阳	.

他站在一棵高耸入云的白桦树最高的树枝上，那树枝依然沐浴在阳光下。

[hiː; hi] ['hwɪsld] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] [ˌfer'wel] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

He	whistled	a	few	fine	farewell	notes	to	the	day	,
他	吹口哨	一个	很少	美好的	告别	笔记	到	这	天	,

他吹了几声优美的口哨，向这一天告别。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['θɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	then	darted	down	into	his	thicket	for	the	night	.
和	然后	飞镖	向下	进入	他的	灌木丛	为了	这	夜晚	.

然后他迅速钻进灌木丛中过夜。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['sɪstɚz] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [sɔːft][ænd; ənd]

At	that	moment	I	heard	my	sister's	well	-	known	voice	from	below	,	soft	and
在	那	片刻	我	听到	我的	姐妹	出色地	-	已知	嗓音	从	以下	,	柔软的	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

就在这时，我听到了楼下传来姐姐熟悉的声音，轻柔而甜美。

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] [wer] [ðə; ði]['blækbɜːrd][hæd; həd] [left] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['melədi] .

as	if	taking	up	the	song	where	the	blackbird	had	left	off	his	melody	.
作为	如果	采取	向上	这	歌曲	在哪里	这	黑鸟	有	左边	离开	他的	旋律	.

仿佛接过了黑鸟未唱完的旋律，继续歌唱。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wʌn] [wel] - [noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['væliz] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

The	air	was	one	well	-	known	in	our	valleys	,	but	has	not	,	I	dare	say	,
这	空气	曾是	一	出色地	-	已知	在	我们的	山谷	,	但	有	不是	,	我	敢	说	,

这种空气在我们山谷里是出了名的，但我敢说，它却并非如此。

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪtərəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [huː] ['gæðər] [ʌp]

attracted	the	attention	of	those	caterers	for	the	mart	of	music	who	gather	up
吸引	这	注意力	的	那些	餐饮服务商	为了	这	市场	的	音乐	WHO	收集	向上

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['melədiz] [æz; əz][men] [baɪ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdʒɪn] ['hʌni] ,

our	native	melodies	as	men	buy	up	our	virgin	honey	,
我们的	本国的	旋律	作为	男人	买	向上	我们的	处女	蜂蜜	,

吸引了那些音乐市场经营者的注意，他们像男人抢购我们的处女蜜一样，收集着我们本土的旋律。

[æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [reɪt] , [ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['haɪər] ['praɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]

at	a	low	rate	,	and	dress	them	out	for	higher	prices	,	and	a	more
在	一个	低的	速度	,	和	裙子	他们	出去	为了	更高	价格	,	和	一个	更多的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] .

fashionable	circle	.
时髦	圆圈	.

以低价出售，然后打扮得漂漂亮亮，以更高的价格出售，并融入更时尚的圈子。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hɜːr; hər] [oʊn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [teɪst]

The	words	were	,	I	believe	,	her	own	;	for	she	possessed	a	remarkable	taste
这	字	是	,	我	相信	,	她	自己的	;	为了	她	拥有	一个	卓越	品尝

[fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] ['bælədz] ;

for	mountain	ballads	;
为了	山	民谣	;

我相信这些话是她自己写的；因为她对山地民谣有着非凡的喜爱；

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['poʊət] ,

or	they	might	perhaps	have	been	prepared	for	her	by	the	native	poet	,
或者	他们	可能	也许	有	到过	准备	为了	她	经过	这	本国的	诗人	,

或者，这些诗句或许是当地诗人为她准备的。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [bɪˈfɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

of	whom	I	before	spoke	to	you	;
的	谁	我	前	辐	到	你	;

我之前已经跟你提起过这些人了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kənˈveid] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz]

for	they	conveyed	a	sentiment	which	strangely	harmonized	with	my	own	feelings
为了	他们	传递	一个	情绪	哪个	奇怪的	协调	和	我的	自己的	情怀

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

with	regard	to	the	stranger	,
和	看待	到	这	陌生人	,

因为他们所表达的情感，与我对那位陌生人的感受，竟出奇地契合。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	seemed	to	show	that	she	,	too	,	had	her	suspicions	as	to	his
和	似乎	到	展示	那	她	,	也	,	有	她	怀疑	作为	到	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这似乎也表明她对他的人品有所怀疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz]

and	was	probably	almost	as	ignorant	as
和	曾是	大概	几乎	作为	无知	作为

而且可能和.....一样无知

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[maɪˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

myself	of	his	history	.
我	的	他的	历史	.

我自己了解他的历史。

['nevər] [dɪd] [noʊts] [saʊnd] [soʊ] ['swiːtli] [ɑːn] [maɪn] [ɪr] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dɪd][maɪ] [pʊr]

Never	did	notes	sound	so	sweetly	on	mine	ear	as	at	that	moment	did	my	poor
绝不	做过	笔记	声音	所以	甜蜜地	在	矿	耳朵	作为	在	那	片刻	做过	我的	贫穷的

['sɪstɚz] [sɔːŋ] !

sister's	song	!
姐妹	歌曲	!

我从未听过如此甜美动听的歌声，就像那一刻我可怜的妹妹的歌声一样！

[ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [dikˈteitid] [baɪ][ðə; ði] [truː]

The	time	—	the	place	—	the	feeling	that	the	lines	were	dictated	by	the	true
这	时间	—	这	地方	—	这	感觉	那	这	线条	是	口述	经过	这	真的

['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

sentiments	of	the	heart	,
情感	的	这	心	,

时间、地点，还有那种感觉——仿佛那些台词都是发自内心的真实情感。

[ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['meməri] ,

all	conspired	to	impress	them	on	my	memory	,
全部	密谋	到	令人印象深刻	他们	在	我的	记忆	,

这一切都是为了让我记住它们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]['mjuːzɪk][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	to	convince	me	that	there	was	a	power	in	music	to	reach	the	heart
和	到	说服	我	那	那里	曾是	一个	力量	在	音乐	到	抵达	这	心

,

,

,

并让我相信音乐具有触动人心的力量，

[wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [tʃɑːrm] [pə'zesiz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [er] ,

which	no	other	charm	possesses	,	when	the	words	,	the	air	,
哪个	不	其他	魅力	拥有	,	什么时候	这	字	,	这	空气	,

那是其他任何魅力都无法比拟的，当言语、空气……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɑːr; ər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	feeling	are	in	perfect	harmony	with	each	other	.
和	这	感觉	是	在	完美的	和谐	和	每个	其他	.

这两种感觉完美契合。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] ,

I	have	prepared	for	you	a	copy	of	the	verses	,
我	有	准备	为了	你	一个	复制	的	这	诗句	,

我已经为你准备了一份经文副本，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]

but	I	cannot	convey	to	you	that	which	is	their	greatest	charm	to	me	—	the
但	我	不能	传达	到	你	那	哪个	是	他们的	最	魅力	到	我	—	这

[ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [sʌŋ] .

occasion	on	which	they	were	first	sung	.
场合	在	哪个	他们	是	第一的	唱	.

但我无法向你传达它们对我而言最大的魅力——它们首次被传唱的场合。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['hɑːməˌnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [huː] , [laɪk] [maɪ'self] ,

They	have	also	been	harmonized	by	a	friend	,	who	,	like	myself	,
他们	有	还	到过	协调	经过	一个	朋友	,	WHO	,	喜欢	我	,

它们也经过一位朋友的和声处理，这位朋友和我一样，

[hæz; həz] [smelt] [ðə; ði] ['heðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnstrə'ment(ə)l]

has	smelt	the	heather	in	his	youth	,	and	has	infused	into	the	instrumental
有	冶炼	这	希瑟	在	他的	青年	,	和	有	注入	进入	这	乐器演奏

['pɔːrʃ(ə)n] ,

portion	,
部分	,

他年轻时就闻过石楠花的香气，并将这种香气融入了乐器演奏部分。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [briːðd] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] ['melədi] .

some	of	the	feeling	and	spirit	which	breathed	in	my	poor	sister's	melody	.
一些	的	这	感觉	和	精神	哪个	呼吸	在	我的	贫穷的	姐妹	旋律	.

我可怜的妹妹的旋律中蕴含着一些情感和精神。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][bəuθ] .

You	are	heartily	welcome	to	both	.
你	是	衷心地	欢迎	到	两个都	.

热烈欢迎您前来体验这两项服务。

['mɑːrθəz] [sɔːŋ] .

MARTHA'S	SONG	.
玛莎的	歌曲	.

玛莎之歌。

- [oʊ] [spiːd] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɑːni] [breɪz]

'	O	speed	not	to	our	bonny	braes
-	哦	速度	不是	到	我们的	邦妮	布雷斯

“哦，别赶快到我们美丽的山坡上去。”

[tuː; tə] [kuːl] [dɑːrk] ['pæʃənz] [hiːt] ;
To **cool** **dark** **Passion's** **heat** **;**
到 凉爽的 黑暗的 激情 热 ;

为了冷却黑暗激情的炽热;

[nɔːr] [θɪŋk] [iːtʃ] [striːm] , [ðæt] ['waɪldli] [streɪz] ,
Nor **think** **each** **stream** **,** **that** **wildly** **strays** **,**
也不 思考 每个 溪流 , 那 疯狂地 流浪者 ,

也不要认为每条溪流，都随意地偏离正轨，

[tuː; tə] ['evri] [aɪ] [ɪz] [swiːt] :
To **every** **eye** **is** **sweet** **:**
到 每一个 眼睛 是 甜的 :

人人都觉得好看:

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [hjuːz] [jɑːn] ['maʊnt(ə)n] [werz]
The **fairest** **hues** **yon** **mountain** **wears**
这 最公平 色调 远 山 穿着

那座山披上了最美的色彩

[noʊ] ['sʌnʃaɪn] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt] ;
No **sunshine** **can** **impart** **;**
不 阳光 能 传授 ;

阳光也无法赋予它意义;

[ðə; ði] ['braɪtəst] [gliːmz] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ɛrz] ,
The **brightest** **gleams** **,** **the** **purest** **airs** **,**
这 最亮的 闪光 , 这 最纯净的 播出 ,

最耀眼的光芒，最纯净的空气，

[floʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['paɪəs] [hɑːrt] !
Flow **from** **a** **pious** **heart** **!**
流动 从 一个 虔诚的 心 !

源自虔诚之心!

[klɪr] [biː; bi] [ðaɪ] [brest] [æz; əz] ['sʌmər] [briːz] ,
Clear **be** **thy** **breast** **as** **summer** **breeze** **,**
清除 是 你的 胸部 作为 夏天 微风 ,

愿你的胸怀如夏日微风般清澈。

[ænd; ənd] ['tendər] [biː; bi] [ðaɪ] ['fiːlɪŋ] ,
And **tender** **be** **thy** **feeling** **,**
和 投标 是 你的 感觉 ,

愿你的感情温柔细腻。

- [twɪl] [gɪv] [freʃ] ['vɜːrdʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
' **Twill** **give** **fresh** **verdure** **to** **the** **trees** **,**
- 斜纹布 给 新鲜的 绿意盎然 到 这 树木 ,

斜纹布为树木增添了新的翠绿，

- [niːθ] ['wɪntɚz] [snoʊ] [kən'dʒiːlɪŋ] !
' **Neath** **winter's** **snow** **congealing** **!**
- 尼斯 冬天的 雪 凝固 !

冬雪凝固之下!

[ðen] [spiːd] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɑːni] [breɪz]
Then **speed** **not** **to** **our** **bonny** **braes**
然后 速度 不是 到 我们的 邦妮 布雷斯

然后不要加速前往我们美丽的山坡

[tuː; tə] [kuːl] [dɑːrk] ['pæʃənz] [hiːt] ;
To **cool** **dark** **Passion's** **heat** **;**
到 凉爽的 黑暗的 激情 热 ;

为了冷却黑暗激情的炽热;

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [striːm] , [ðæt] ['waɪldlɪ] [streɪz] ,
The glittering stream , that wildly strays ,
这 闪闪发光 溪流 , 那 疯狂地 流浪者 ,

那条闪闪发光的小溪，蜿蜒流淌，

[ɪz] [swiːt] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] !
Is sweet — but to the sweet !
是 甜的 — 但 到 这 甜的 !

很甜——但对甜的人来说！

- [piː] . -
' p . 50
- p . -

第50页

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ]
“ How shall I paint to you the feelings which crowded upon my mind as I
“ 如何 将 我 画 到 你 这 情怀 哪个 挤 之上 我的 头脑 作为 我
[wendid] [maɪ] [wei] ['hoʊmwərdz] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] !
wended my way homewards on that memorable evening !
温德 我的 方式 回家 在 那 难忘 晚上 !

“我该如何向你描绘那个难忘的夜晚，当我踏上回家的路时，心中涌起的种种感受呢！”

[ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [siːn] , [æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [krest] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The darkening scene , as I crossed the rugged crest of Walna , was magnificent
这 变暗 场景 , 作为 我 交叉 这 崎岖 波峰 的 - , 曾是 壮丽
;
;
;

当我翻越瓦尔纳崎岖的山脊时，眼前逐渐昏暗的景色令人叹为观止；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪk'spænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I have always felt that the heart and imagination expand with the
和 我 有 总是 毛毡 那 这 心 和 想像力 扩张 和 这
['prɑːspekt] .
prospect .
前景 .

我一直觉得，随着前景的到来，人的心胸和想象力都会得到拓展。

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [pə'zeʃnz] [straɪks] [ðə; ði][maɪnd] ,
How the littleness of human possessions strikes the mind ,
如何 这 小 的 人类 财产 罢工 这 头脑 ,

人类拥有的事物之少，会给人留下多么深刻的印象？

[wen] [wiː; wi] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɔːrdʃɪp] ,
when we look over the successive boundaries of a hundred lordships ,
什么时候 我们 看 超过 这 连续 边界 的 一个 百 领地 ,

当我们纵览上百个领地的疆界时，

[ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pə'zes] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
and feel for the moment permitted to possess , or at least to enjoy
和 感觉 为了 这 片刻 允许 到 具有 , 或者 在 至少 到 享受
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

并珍惜当下被允许拥有它们，或者至少享受它们的时刻。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]['liːg(ə)l] ['oʊnərz] !
as much as their legal owners !
作为 很多 作为 他们的 合法的 所有者 !

就像它们的合法所有者一样！

[haʊ] [duː]['hjuːmən] ['pæʃnz] [daɪ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

How	do	human	passions	die	away	under	the	balmy	breath	of	heaven	;
如何	做	人类	激情	死	离开	在下面	这	芳香	气息	的	天堂	;

人类的激情如何在温暖的天空下消逝?

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [fiːl] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɔːθər] .

and	the	soul	feel	its	original	relationship	to	its	eternal	Author	.
和	这	灵魂	感觉	它是	原来的	关系	到	它是	永恒	作者	.

灵魂感受到它与永恒造物主之间最初的联系。

[jet] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstɚz] ['welfer] [prest] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

Yet	anxiety	for	my	sister's	welfare	pressed	upon	my	mind	at	that	moment	with
然而	焦虑	为了	我的	姐妹	福利	按下	之上	我的	头脑	在	那	片刻	和

['dʌb(ə)l] [fɔːrs] ,

double	force	,
双倍的	力量	,

然而，那一刻，我对妹妹安危的担忧却加倍地萦绕在我的心头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['siːkrət] ,

because	I	alone	was	privy	to	her	secret	,
因为	我	独自的	曾是	私处	到	她	秘密	,

因为只有我知道她的秘密，

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [im'plɔiŋ] [maɪ]

and	as	yet	only	knew	it	in	a	way	which	prevented	me	from	employing	my
和	作为	然而	仅有的	知道	它	在	一个	方式	哪个	阻止	我	从	雇用	我的

['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .

knowledge	for	her	good	.
知识	为了	她	好的	.

而我当时对它的了解还不足以让我运用我的知识来造福她。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌɪntər'fɪr] ?

Yet	why	should	I	interfere	?
然而	为什么	应该	我	干扰	?

但我为什么要插手呢?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

was	she	not	capable	of	regulating	her	own	conduct	,
曾是	她	不是	有能力的	的	调节	她	自己的	执行	,

她难道没有能力约束自己的行为吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	was	there	anything	in	what	I	had	discovered	inconsistent	with	the
和	曾是	那里	任何事物	在	什么	我	有	发现	不一致	和	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?

prospect	of	a	long	course	of	happiness	before	her	?
前景	的	一个	长的	课程	的	幸福	前	她	?

而我发现的这些事情，是否与她未来长久的幸福前景相矛盾呢?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ]['sɪstər] ,

With	these	thoughts	I	reached	home	,	and	was	soon	after	followed	by	my	sister	,
和	这些	想法	我	达到	家	,	和	曾是	很快	后	随后	经过	我的	姐姐	,

带着这些想法，我回到了家，不久之后，我的妹妹也到了。

[huːz] [ʌn'juːʒuəl] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

whose	unusual	absence	had	been	quite	unobserved	by	any	other	part	of	the	family
谁	异常	缺席	有	到过	相当	未被观察到的	经过	任何	其他	部分	的	这	家庭

,

,

,

他的异常缺席并没有引起家中其他任何人的注意。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [gɪv] ['eni]['toʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ][maɪ'self] .

nor	did	I	give	any	token	that	it	had	been	noticed	by	myself	.
也不	做过	我	给	任何	令牌	那	它	有	到过	注意到	经过	我	.

我也没有表现出任何迹象表明是我自己注意到了这件事。

〃 [piː] . -

〃	p	.	51
〃	p	.	-

第51页

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] , [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [geɪ]

The	sun	is	bright	,	the	fields	are	gay
这	太阳	是	明亮的	,	这	字段	是	同性恋

阳光灿烂，田野一片欢腾

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [best] [ə'reɪ] ,

With	people	in	their	best	array	,
和	人们	在	他们的	最好的	大批	,

人们都以最佳状态出现，

[θruː] [ðə; ði] [veɪl] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] ['loʊli]

Through	the	vale	retired	and	lowly
通过	这	谷	退休	和	卑微的

穿过山谷，隐居而卑微

[truːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] ['hoʊli] .

Trooping	to	the	summons	holy	.
军队集结	到	这	传票	圣	.

列队响应圣召。

[ænd; ənd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [siː]

And	up	among	the	woodlands	see
和	向上	之中	这	林地	看

在林地深处，可以看到

[wʌt] ['spɑːk(ə)lɪŋ; 'spɑːklɪŋ][ʌv; əv] [blaɪð] ['kʌmpəni] !

What	sparklings	of	blithe	company	!
什么	气泡酒	的	快乐的	公司	!

多么令人愉悦的陪伴啊!

[ʌv; əv] [læsiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃepərd] [grumz]

Of	lasses	and	of	shepherd	grooms
的	姑娘们	和	的	牧羊人	新郎

少女们和牧羊人新郎

[ðæt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] ,

That	down	the	steep	hills	force	their	way	,
那	向下	这	陡	丘陵	力量	他们的	方式	,

它们沿着陡峭的山坡向下艰难跋涉，

[laɪk] ['kæt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪd] [bruːmz] ;

Like	cattle	through	the	budded	brooms	;
喜欢	牛	通过	这	萌芽	扫帚	;

像牛群穿过盛开的扫帚;

[pæθ][ɔːr][noʊ] [pæθ] , [wʌt] [ker] [ðeɪ] ?

Path	or	no	path	,	what	care	they	?
小路	或者	不	小路	,	什么	关心	他们	?

有路还是没路，他们又何必在意?

[waɪt] [doʊ] [ʌv; əv] ['raɪlˌstoʊn] .
White Doe of Rylstone .
白色的 牝鹿 的 赖尔斯通 .

赖尔斯通的白鹿。

“ [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] ['wɔːkər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - ,
“ You recollect that in our interview with Robert Walker on the top of Walna ,
” 你 追忆 那 在 我们的 面试 和 罗伯特 沃克 在 这 顶部 的 - ,

“你还记得我们在沃尔纳山顶采访罗伯特·沃克时说过的话吗？”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
we were directed by him to assemble at his church on the following
我们 是 指导 经过 他 到 集合 在 他的 教会 在 这 下列的
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

他指示我们下周日到他的教堂集合。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,
the children to commence their preparation for Confirmation ,
这 孩子们 到 开始 他们的 准备 为了 确认 ,

孩子们将开始准备坚信礼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'raɪv]
and the parents to present their offspring and themselves to derive
和 这 父母 到 展示 他们的 后代 和 他们自己 到 派生
['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
comfort and instruction from the occasion .
舒适 和 操作说明 从 这 场合 .

父母们带着子女出席，自己也从中获得安慰和教益。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [braitə] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [roʊz][ɑːn] [ðæt]
Never did a brighter sun shine on the world than that which rose on that
绝不 做过 一个 更亮 太阳 闪耀 在 这 世界 比 那 哪个 玫瑰 在 那
['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] !
memorable morning !
难忘 早晨 !

世界上从未有过比那个难忘的早晨升起的太阳更加灿烂的阳光！

[waɪ] , [sɜːr] ,
Why , sir ,
为什么 , 先生 ,

为什么，先生？

[dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [braitə] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ? ”
does the sun shine brighter on a Sunday than on any other day in the week ? ”
做 这 太阳 闪耀 更亮 在 一个 星期日 比 在 任何 其他 天 在 这 星期 ? ”

星期天的太阳比一周中其他任何一天都更明亮吗？

“ [aɪ] ['kænɑːt] , ” [sed] [aɪ] , ['snɪfɪŋ] , “ [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ;
“ I cannot , ” said I , sniffing , “ give a reason for that which does not exist ;
” 我 不能 , ” 说 我 , 嗅闻 , “ 给 一个 原因 为了 那 哪个 做 不是 存在 ;

“我不能，”我抽泣着说，“为不存在的事物给出理由；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [gʊd] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [soʊ] ,
but I can see a reason why good men should sometimes think so ,
但 我 能 看 一个 原因 为什么 好的 男人 应该 有时 思考 所以 ,

但我能理解为什么好人有时会这么想。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]

from	their	mistaking	the	warmth	and	light	of	gratitude	springing	up	in	their
从	他们的	误会	这	温暖	和	光	的	感激	弹簧	向上	在	他们的

[oʊn] ['hɑ:rts] [ɑ:n] [ðæt] ['hoʊli] [deɪ] ,

own	hearts	on	that	holy	day	,
自己的	心	在	那	圣	天	,

他们误将那神圣日子里自己心中涌起的感恩之情和温暖光芒，当成了其他什么。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ! ”

for	the	rays	of	the	sun	above	them	!	”
为了	这	射线	的	这	太阳	多于	他们	!	”

为了头顶的阳光!

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	It	may	be	so	,	”	said	the	old	man	,
“	它	可能	是	所以	,	”	说	这	老的	男人	,

“也许是这样，”老人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɔ:rmər]

“	but	I	shall	live	and	die	in	the	belief	that	there	was	something	warmer
“	但	我	将	居住	和	死	在	这	信仰	那	那里	曾是	某物	更温暖

[ænd; ənd] [braitə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	brighter	in	the	sun	on	that	blessed	morning	,
和	更亮	在	这	太阳	在	那	蒙福	早晨	,

“但我将永远坚信，在那个美好的早晨，阳光下一定蕴藏着更温暖、更明亮的东西。”

[ðæn; ðən][aɪ]['evər] [felt] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .

than	I	ever	felt	either	before	or	since	.
比	我	曾经	毛毡	任何一个	前	或者	自从	.

比我之前或之后的任何一次感受都要强烈。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	early	work	of	the	day	,
这	早期的	工作	的	这	天	,

一天之初的工作，

([ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑ:rm] [laɪk] ['aʊərz][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['leɪbər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

(	and	in	a	farm	like	ours	there	is	always	some	labour	which	must	necessarily
(	和	在	一个	农场	喜欢	我们的	那里	是	总是	一些	劳动	哪个	必须	一定

[bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

be	attended	to	even	on	the	Sunday	,
是	参加	到	甚至	在	这	星期日	,

（像我们这样的农场，即使在星期天，也总有一些必须做的劳动，）

) [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

)	was	finished
)	曾是	完成的

）已完成

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] ,

long	before	the	usual	hour	,
长的	前	这	通常	小时	,

比平时早得多，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [fɔːr; fər]

and	we	were	all	dressed	in	our	very	best	and	on	our	way	for
和	我们	是	全部	穿着	在	我们的	非常	最好的	和	在	我们的	方式	为了

['siːθˌweɪt] ['tʃæp(ə)l] ,

Seathwaite	Chapel	,
西斯韦特	教堂	,

我们都穿着最好的衣服，前往西斯韦特教堂。

[suːn] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

soon	after	nine	o'clock	.
很快	后	九	点钟	.

九点刚过。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] ['kɑːnəstən][oʊld][mæn] ,

The	early	rays	of	the	sun	lighted	up	Coniston	Old	Man	,
这	早期的	射线	的	这	太阳	照明	向上	康尼斯顿	老的	男人	,

清晨的阳光照亮了康尼斯顿老山，

[-] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] ['evri] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

[	52	]	so	that	you	might	count	every	stone	in	his	body	.
[	-	]	所以	那	你	可能	数数	每一个	石头	在	他的	身体	.

[52] 这样你就可以数清他身上的每一块石头。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	we	descended	the	slope	of	the	mountain	side	for	the	vale	of	the
作为	我们	下降	这	坡	的	这	山	边	为了	这	谷	的	这

['dʌdən] ,

Duddon	,
达登	,

当我们沿着山坡向下前往达顿河谷时，

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] [θredz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['evri] [haɪt]

you	might	see	a	thousand	white	threads	of	water	pouring	down	from	every	height
你	可能	看	一个	千	白色的	线程	的	水	浇注	向下	从	每一个	高度

[ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['væli] ,

that	surrounded	the	valley	,
那	包围	这	谷	,

你或许会看到成千上万道白色的水流从环绕山谷的各个高地倾泻而下。

([fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,) [ænd; ənd][ɔːl]

(	for	there	had	been	a	heavy	shower	of	rain	in	the	night	,	)	and	all
(	为了	那里	有	到过	一个	重的	淋浴	的	雨	在	这	夜晚	,	)	和	全部

['rʌʃɪŋ] ,

rushing	,
匆忙	,

（因为夜里下了一场大雨，）大家都在奔跑，

[wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [striːm] [bɪ'loʊ] .

with	headlong	impetuosity	,	into	the	brawling	stream	below	.
和	一头扎	冲动	,	进入	这	争吵	溪流	以下	.

一头扎进下方湍急的溪流中。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðæt] [striːm] , ['waɪndɪŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [wei] , [naʊ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]

Then	you	could	trace	that	stream	,	winding	its	beautiful	way	,	now	in	sunshine	,	and
然后	你	可以	痕迹	那	溪流	,	绕线	它是	美丽的	方式	,	现在	在	阳光	,	和

[naʊ] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

now	in	shadow	,
现在	在	阴影	,

然后你可以沿着那条小溪蜿蜒而行，时而阳光普照，时而阴凉幽静。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] ['estʃueri] , [ænd; ənd] [lɔːst] \ [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

till	it	gradually	widened	into	a	broad	estuary	,	and	lost	\	itself	in	the	bay	of
直到	它	逐步地	扩大	进入	一个	广阔	河口	,	和	丢失的	\	本身	在	这	湾	的

['mɔːrkəm] ,

Morecambe	,
莫克姆	,

直到它逐渐变宽，变成一个宽阔的河口，最终消失在莫克姆湾中。

[ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [piːl] ['kæs(ə)l] ['stændɪŋ] ['kɑːmli] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [weɪvz] ,

the	dark	mass	of	Peel	Castle	standing	calmly	amidst	the	waves	,
这	黑暗的	大量的	的	果皮	城堡	常设	平静地	在……之中	这	波浪	,

皮尔城堡那黑色的身躯静静地矗立在波涛之中。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

as	if	to	mark	the	boundary	between	the	broad	river	and	the	ocean	.
作为	如果	到	标记	这	边界	之间	这	广阔	河	和	这	海洋	.

仿佛是为了标示出宽阔的河流与海洋之间的分界线。

[ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [prɪ'perd] [ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

This	sight	of	itself	prepared	the	mind	for	the	religious	impressions	which	were
这	视线	的	本身	准备	这	头脑	为了	这	宗教	印象	哪个	是

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

to	follow	;
到	跟随	;

这一景象本身就为接下来的宗教体验做好了心理准备；

['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ˌem 'iː] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	a	child	like	me	seeing	in	the	picture	before	him	an	emblem	of	the
甚至	一个	孩子	喜欢	我	看到	在	这	图片	前	他	一个	徽	的	这

['heɪsti] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ;

hasty	bustle	of	time	and	the	quiet	repose	of	eternity	;
仓促	忙碌	的	时间	和	这	安静的	休息	的	永恒	;

即使像我这样的孩子，也能从眼前的画作中看到时光飞逝的象征和永恒的宁静安详；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] [tuː; tə][gɑːd] ,

and	I	could	not	resist	putting	up	a	silent	prayer	to	God	,
和	我	可以	不是	抵抗	推杆	向上	一个	沉默的	祷告	到	上帝	,

我忍不住默默地向上帝祈祷。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt]

that	the	light	of	His	Grace	might	continue	to	shine	upon	the	days	of	my	short
那	这	光	的	他的	优雅	可能	继续	到	闪耀	之上	这	天	的	我的	短的

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

and	feverish	life	as	the	sun	in	heaven	was	then	glittering	upon	the	mountain
和	发烧	生活	作为	这	太阳	在	天堂	曾是	然后	闪闪发光	之上	这	山

[rɪlz] ,

rills	,
小溪	,

愿祂恩典的光芒继续照耀我短暂而痛苦的一生，如同天上的太阳照耀着山间溪流一般。

[naʊ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [duːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt]

now	so	bright	and	busy	,	and	in	a	few	hours	doomed	to	become	silent
现在	所以	明亮的	和	忙碌的	,	和	在	一个	很少	小时	注定失败	到	变得	沉默的

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	still	,
和	仍然	,

现在如此明亮喧闹，几个小时后注定会变得寂静无声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

as	though	they	had	never	been	.
作为	尽管	他们	有	绝不	到过	.

仿佛他们从未存在过一样。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [saɪt] , [stɪl] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ,

But	another	sight	,	still	more	impressive	,
但	其他	视线	,	仍然	更多的	感人的	,

但另一番景象，更加令人印象深刻。

[broʊk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

broke	on	our	view	as	we	turned	the	crest	of	the	little	hill	from	which
打破	在	我们的	看法	作为	我们	转向	这	波峰	的	这	小的	爬坡道	从	哪个

[wiː; wi][fɜːrst] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tendɪŋ] .

we	first	looked	down	on	the	chapel	to	which	we	were	tending	.
我们	第一的	看起来	向下	在	这	教堂	到	哪个	我们	是	倾向于	.

当我们转过小山顶，俯瞰我们正在照料的小教堂时，视野突然变得开阔起来。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['pʌzlz] [st'reɪndʒəz][soʊ] [mʌtʃ] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [leɪk] ['kʌntri] ,

Nothing	,	I	believe	,	puzzles	strangers	so	much	,	on	visiting	our	Lake	country	,
没有什么	,	我	相信	,	谜题	陌生人	所以	很多	,	在	访问	我们的	湖	国家	,

我认为，没有什么比参观我们湖区更让陌生人感到困惑的了。

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] .

as	to	find	out	where	all	the	people	live	.
作为	到	寻找	出去	在哪里	全部	这	人们	居住	.

以便找出所有人的居住地。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ɑːd] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,

The	houses	of	the	district	are	placed	in	such	odd	nooks	and	corners	,
这	房屋	的	这	区	是	放置	在	这样的	奇怪的	角落	和	角落	,

这个地区的房屋都建在非常奇特的角落里，

[soʊ] ['berid] ['ʌndər] ['lɪt(ə)l] ['nəʊlz] [ɔːr] ['spredɪŋ] [triːz] ,

so	buried	under	little	knolls	or	spreading	trees	,
所以	埋葬	在下面	小的	小山丘	或者	传播	树木	,

所以就埋在小山丘或枝繁叶茂的大树下，

[ænd; ənd][soʊ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['rɑːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

and	so	like	the	old	grey	rocks	about	them	in	colour	and	shape	,
和	所以	喜欢	这	老的	灰色的	岩石	关于	他们	在	颜色	和	形状	,

它们的颜色和形状都和周围那些古老的灰色岩石很像。

[ðæt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['trævələr] [maɪt] [roʊm] [θruː] [hæf] [ðæt] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] ,

that	an	inexperienced	traveller	might	roam	through	half	that	mountainous	region	,
那	一个	缺乏经验	游客	可能	漫游	通过	一半	那	多山	地区	,

一个缺乏经验的旅行者可能会误入那片山区的一半。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [ɪts]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ʃiːp] , [rʊks] ,

and	fancy	that	its	only	inhabitants	were	sheep	,	rooks	,
和	想要	那	它是	仅有的	居民	是	羊	,	车	,

并幻想那里唯一的居民是绵羊和乌鸦，

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[ænd; ənd] ['wɔndərəz] [laɪk] [hɪm'self] .

and	wanderers	like	himself	.
和	流浪者	喜欢	他自己	.

以及像他一样的流浪者。

[ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['distrikts] , [tuː] , [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][lɪv; laɪv]['ʌndər] [graʊnd] ['dʊrɪŋ]

In	the	mining	districts	,	too	,	one	half	of	the	inhabitants	live	under	ground	during
在	这	矿业	地区	,	也	,	一	一半	的	这	居民	居住	在下面	地面	期间

[ðə; ði] [wiːk] ,

the	week	,
这	星期	,

在矿区，也有一半居民在工作日居住在地下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	it	is	only	on	a	Sunday	,	when	they	come	up	to	worship	God	with	their
和	它	是	仅有的	在	一个	星期日	,	什么时候	他们	来	向上	到	崇拜	上帝	和	他们的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

只有在星期天，他们才会和弟兄姐妹一起来敬拜上帝。

[ðæt] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] .

that	they	see	the	light	of	the	blessed	day	.
那	他们	看	这	光	的	这	蒙福	天	.

让他们看到这福日的曙光。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['sʌndiz; -deiz]['oʊnli] , [ðæt] ['eni][mæn] , ['neɪtɪv] [ɔːr]['streɪndʒər] ,

Hence	it	is	on	Sundays	only	,	that	any	man	,	native	or	stranger	,
因此	它	是	在	星期日	仅有的	,	那	任何	男人	,	本国的	或者	陌生人	,

因此，只有在星期日，任何人，无论是本地人还是外来人，

[kæn; kən][get][ə; eɪ]['riːəl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

can	get	a	real	sight	of	the	whole	population	.
能	得到	一个	真实的	视线	的	这	所有的	人口	.

可以真正了解全体人口的情况。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

Now	,	at	the	moment	I	speak	of	,
现在	,	在	这	片刻	我	说话	的	,

现在，在我所说的此刻，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [raʊnd] ['mɪstər] . ['wɔkɝz] ['tʃæp(ə)l] ,

just	as	we	got	a	first	view	of	the	whole	valley	round	Mr	.	Walker's	chapel	,
只是	作为	我们	得到	一个	第一的	看法	的	这	所有的	谷	圆形的	先生	.	沃克的	教堂	,

正当我们第一次看到沃克先生的教堂周围整个山谷的景象时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [bɜːrst][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [æt; ət][wʌns] .

the	whole	population	of	the	district	burst	on	our	sight	at	once	.
这	所有的	人口	的	这	区	爆裂	在	我们的	视线	在	一次	.

整个地区的居民一下子涌入我们的视线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [haɪt] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

They	were	seen	pouring	over	every	height	,	and	hurrying	down	the	breast	of
他们	是	已见	浇注	超过	每一个	高度	,	和	匆忙	向下	这	胸部	的

['evri] [hɪl] ,

every	hill	,
每一个	爬坡道	,

人们看到他们涌过每一个山峰，匆匆奔下每一座山丘的山腰。

[ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['dresɪz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][hjuː] .

of	all	ages	,	and	in	dresses	of	almost	every	variety	of	hue	.
的	全部	年龄	,	和	在	连衣裙	的	几乎	每一个	种类	的	色调	.

各个年龄段的人，穿着各种颜色的衣服。

[ðə; ði]['meɪtrənz] , [ɪn][ðer; ðər]['skɑːrlət] [kloʊk] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['heðər] ,

The	matrons	,	in	their	scarlet	cloaks	,	which	shone	brightly	among	the	green	heather	,
这	女舍监	,	在	他们的	猩红	斗篷	,	哪个	闪耀	明亮地	之中	这	绿色的	希瑟	,

身着猩红色斗篷的妇人们，斗篷在绿色的石楠花丛中闪闪发光。

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] , [noʊ] [daʊt] ,

were	walking	carefully	along	in	groups	of	two	or	three	,	talking	over	,	no	doubt	,
是	步行	小心	沿着	在	团体	的	二	或者	三	,	说	超过	,	不	怀疑	,

他们两三人一组，小心翼翼地走着，无疑边走边交谈。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] ,

the	events	of	the	week	since	they	last	met	,
这	活动	的	这	星期	自从	他们	最后的	遇见	,

自上次见面以来的一周内发生的事情，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [naʊ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

the	occasion	that	now	more	especially	brought	them	together	,	and	,	it	must
这	场合	那	现在	更多的	尤其	带来	他们	一起	,	和	,	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] ,

be	confessed	,
是	坦白	,

正是这次机会让他们更加紧密地联系在一起，而且，必须承认，

[pər'hæps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['tɑːpɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

perhaps	now	and	then	mixing	with	more	serious	topics	a	little	of	the	passing
也许	现在	和	然后	混合	和	更多的	严肃的	主题	一个	小的	的	这	通过

['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

scandal	of	the	country	-	side	.
丑闻	的	这	国家	-	边	.

或许偶尔会在一些更严肃的话题中穿插一些乡村的丑闻。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['fɑːrmɚz] , [wɪð; wɪθ] [staʊt] [stɪks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

The	old	grey	-	coated	farmers	,	with	stout	sticks	in	their	hands	,
这	老的	灰色的	-	涂层	农民	,	和	肥硕	棍子	在	他们的	双手	,

那些身穿灰色外套、手里拿着粗木棍的老农夫们，

[sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['praɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['brɔtən] [ʃiːp] [ænd; ənd]

said	a	few	words	on	the	subject	of	prices	at	the	last	Broughton	sheep	and
说	一个	很少	字	在	这	主题	的	价格	在	这	最后的	布劳顿	羊	和

[wʊl] [fer] ;

wool	fair	;
羊毛	公平的	;

在上一届布劳顿羊毛交易会上，他谈到了价格问题；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ]

while	the	young	men	and	maidens	,	laughing	a	little	more	loudly	than	the	day
尽管	这	年轻的	男人	和	少女们	,	笑	一个	小的	更多的	高声	比	这	天

['dʒʌstɪfaɪd] ,

justified	,
合理的	,

年轻男女们笑声略显喧闹，与当时的氛围不太相符。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['eldəz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ə'pruːvd] ,

and	walking	a	little	nearer	each	other	than	their	elders	always	quite	approved	,
和	步行	一个	小的	更近	每个	其他	比	他们的	长者	总是	相当	得到正式认可的	,

[siːmd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ,

seemed	to	select	,
似乎	到	选择	,

他们彼此走得比长辈们一直很赞成的距离略近一些，似乎是在刻意选择。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['prefrəns] , [ðə; ði][moʊst] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [pæðz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

by	way	of	preference	,	the	most	rugged	and	slippery	paths	they	could	find	.
经过	方式	的	偏爱	,	这	最多	崎岖	和	滑	路径	他们	可以	寻找	.

他们更喜欢走他们能找到的最崎岖、最湿滑的小路。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ðə; ði] ['lætər] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

In	front	of	all	rushed	on	the	children	and	dogs	,	the	latter	,	even	at	church	,
在	正面	的	全部	匆忙	在	这	孩子们	和	狗	,	这	后者	,	甚至	在	教会	,

在众人面前，他们冲向孩子和狗，后者甚至在教堂里也是如此。

[ðə; ði] ['betər] [bɪ'heɪvd] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

the	better	behaved	if	not	the	more	intelligent	party	of	the	two	.
这	更好的	表现	如果	不是	这	更多的	聪明的	派对	的	这	二	.

两人之中，举止更得体（即便不是更聪明）的一方。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [dɔːgz]

I	would	rather	take	my	chance	in	the	next	world	with	some	of	the	good	dogs
我	会	相当	拿	我的	机会	在	这	下一个	世界	和	一些	的	这	好的	狗

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪn] ['siːθˌweɪt] ,

that	I	knew	in	Seathwaite	,
那	我	知道	在	西斯韦特	,

我宁愿在另一个世界里和我在锡斯韦特认识的一些好狗一起冒险。

[ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] [sɪns] [aɪ][left]

than	some	of	the	beasts	in	human	shape	that	I	have	met	with	since	I	left
比	一些	的	这	野兽	在	人类	形状	那	我	有	遇见	和	自从	我	左边

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

比我离开那里之后遇到的一些人形野兽还要可怕!

[wel] , [sɜːr] , [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [siːn] ['pɔːrɪŋ] [æt; ət][wʌns] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [saɪdz] ,

Well	,	sir	,	all	these	were	seen	pouring	at	once	down	the	hill	sides	,
出色地	,	先生	,	全部	这些	是	已见	浇注	在	一次	向下	这	爬坡道	侧面	,

先生，这些水都同时从山坡上倾泻而下。

[æz; əz] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːks] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

as	lighthearted	and	cheerful	as	the	larks	over	their	heads	.
作为	轻快	和	快乐	作为	这	云雀	超过	他们的	头部	.

像头顶上的云雀一样轻松愉快。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

There	could	be	no	mistake	as	to	the	point	to	which	,
那里	可以	是	不	错误	作为	到	这	观点	到	哪个	,

这一点毋庸置疑，

['stræglɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['faɪnəli] ['eɪmɪŋ] ;

straggling	as	they	seemed	to	be	in	their	course	,	they	were	all	finally	aiming	;
零散的	作为	他们	似乎	到	是	在	他们的	课程	,	他们	是	全部	最后	瞄准	;

尽管他们看起来步履蹒跚，但最终都朝着同一个目标前进；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] - [bel] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [ʃɑːrp] [saʊnd] ,

for	the	little	chapel	-	bell	of	Seathwaite	was	sending	forth	its	sharp	sound	,
为了	这	小的	教堂	-	钟	的	西斯韦特	曾是	发送	前进	它是	锋利的	声音	,

西斯韦特小教堂的钟声响起，清脆悦耳。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kʊkuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

not	much	louder	than	a	mountain	cuckoo	,	but	still	distinctly	enough	to	be
不是	很多	更大声	比	一个	山	布谷鸟	,	但	仍然	明显地	足够的	到	是

[hɜːrd] [θruː'aʊt]

heard	throughout
听到	自始至终

声音比山地杜鹃大不了多少，但仍然清晰可闻。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

[ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][ɪn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [er] .

the	**whole**	**region**	**in**	**that**	**still**	**and**	**silent**	**air**	**.**
这	所有的	地区	在	那	仍然	和	沉默的	空气	.

整个地区都笼罩在静谧的空气中。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæd; həd][wiː; wi] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

What	**a**	**picture**	**had**	**we**	**then**	**before**	**us**	**of**	**the**	**UNITY**	**of**	**the**	**Church**	**of**
什么	一个	图片	有	我们	然后	前	我们	的	这	统一	的	这	教会	的

[kraɪst] !

Christ	**!**
基督	!

那时，我们眼前展现的是基督教会团结的多么美好的景象啊!

[ðoʊ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,

Though	**the**	**paths**	**of**	**these**	**men**	**,**	**in**	**the**	**world**	**,**	**might**	**be**	**different**	**,**
尽管	这	路径	的	这些	男人	,	在	这	世界	,	可能	是	不同的	,

尽管这些人在世上的道路可能各不相同，

[jet] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [tə'geðər] [ɪn] ['hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðeɪ] [ɔːl] [eɪmd] [æt; ət][wʌn]

yet	**they**	**all**	**met**	**together**	**in**	**harmony**	**in**	**the**	**House**	**of**	**God**	**—**	**they**	**all**	**aimed**	**at**	**one**
然而	他们	全部	遇见	一起	在	和谐	在	这	房子	的	上帝	—	他们	全部	旨在	在	一

[pɔɪnt] — [ðeɪ] [ɔːl] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] .

point	**—**	**they**	**all**	**hoped**	**to**	**be**	**saved**	**by**	**the**	**same**	**faith**	**.**
观点	—	他们	全部	希望	到	是	已保存	经过	这	相同的	信仰	.

然而，他们都在上帝的殿堂里和谐地聚集在一起——他们的目标只有一个——他们都希望通过同样的信仰获得救赎。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] - [wʌn] [haʊs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] - — [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] ['dʊrɪŋ]

Here	**there**	**was**	**indeed**	**'**	**one**	**house**	**appointed**	**for**	**all**	**living**	**'**	**—**	**to**	**pray**	**in**	**during**
这里	那里	曾是	的确	-	一	房子	任命	为了	全部	活的	-	—	到	祈祷	在	期间

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

这里确实有一座“为所有活着的人指定的房屋”——供人们在世时祈祷。

[tuː; tə] [rest] [ɪn]['æftər] [deθ] .

to	**rest**	**in**	**after**	**death**	**.**
到	休息	在	后	死亡	.

死后安息之处。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] ['siːθˌweɪt] ['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [roʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

They	**all**	**took**	**Seathwaite**	**chapel**	**on**	**their**	**road**	**to**	**heaven**	**!**
他们	全部	采取	西斯韦特	教堂	在	他们的	路	到	天堂	!

他们都把西斯韦特教堂当作通往天堂的路!

[ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tuː; tə] [prer] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	**bell**	**which**	**called**	**them**	**together**	**to**	**prayer**	**was**	**not**	**much**	**larger**	**than**	**a**
这	钟	哪个	称为	他们	一起	到	祷告	曾是	不是	很多	更大的	比	一个

[ʃiːp] [bel] ,

sheep	**bell**	**,**
羊	钟	,

用来召集他们一起祈祷的钟声，比羊铃大不了多少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əu'beid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [flɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [haʊ]

but	**it**	**was**	**obeyed**	**by**	**all**	**the**	**flock**	**with**	**a**	**readiness**	**which**	**shewed**	**how**
但	它	曾是	服从	经过	全部	这	群	和	一个	准备就绪	哪个	展示	如何

['æŋkʃəs] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd]

anxious	**they**	**all**	**were**	**to**	**be**	**included**	**within**	**the**	**fold**	**of**	**the**	**Good**	**Shepherd**
焦虑的	他们	全部	是	到	是	包括	之内	这	折叠	的	这	好的	牧羊人

[ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

of	**their**	**souls**	**.**
的	他们的	灵魂	.

但所有羊群都欣然服从，这表明它们多么渴望被纳入它们灵魂的好牧人的羊群之中。

['daʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn]['spɪrɪt] .

Doubtless	**He**	**was**	**present**	**in**	**spirit**	**.**
毫无疑问	他	曾是	展示	在	精神	.

毫无疑问，祂的灵魂与我们同在。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [flɑːk] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]

His	**minister**	**on**	**earth**	**,**	**as**	**far**	**as**	**that**	**little**	**flock**	**was**	**concerned**	**,**	**was**	**there**
他的	部长	在	地球	,	作为	远的	作为	那	小的	群	曾是	担心的	,	曾是	那里

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

in	**person**	**;**
在	人	;

就那小群信众而言，他在世上的使者就是他的亲信；

['redi] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər]

ready	**,**	**as**	**he**	**always**	**was**	**,**	**to**	**see**	**his**	**flock**	**,**	**and**	**administer**	**to**	**their**
准备好	,	作为	他	总是	曾是	,	到	看	他的	群	,	和	管理	到	他们的

['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfəts] .

spiritual	**comforts**	**.**
精神	舒适	.

他一如既往地随时准备探望他的信众，并为他们提供精神上的慰藉。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stʌf] [gaʊn]

There	**he**	**stood**	**,**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**humble**	**parsonage**	**,**	**in**	**his**	**stuff**	**gown**
那里	他	站立	,	在	这	门	的	他的	谦逊的	牧师住宅	,	在	他的	东西	袍

[ænd; ənd] ['kæsək] ,

and	**cassock**	**,**
和	衲	,

他身穿棉袄和法衣，站在他那简陋的牧师住宅门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['lɑːks] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	**his**	**silver**	**locks**	**streaming**	**in**	**the**	**wind**	**,**
和	他的	银	锁	流媒体	在	这	风	,

他银色的头发在风中飘扬，

['griːtɪŋ] ['evri] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

greeting	**every**	**one**	**as**	**he**	**passed**	**by**	**his**	**door**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**chapel**	**,**
问候	每一个	一	作为	他	通过了	经过	他的	门	在	这	方式	到	这	教堂	,

他去教堂的路上，每经过家门口都向每个人问好。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , ['iːðər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

and	**listening**	**kindly**	**to**	**any**	**little**	**intelligence**	**,**	**either**	**of**	**joy**	**or**	**of**	**sorrow**	**,**
和	聆听	亲切地	到	任何	小的	智力	,	任何一个	的	喜悦	或者	的	悲哀	,

并耐心倾听任何细微的情感流露，无论是喜悦还是悲伤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [fɔːrθ] .

which	**the**	**events**	**of**	**the**	**last**	**week**	**might**	**have**	**brought**	**forth**	**.**
哪个	这	活动	的	这	最后的	星期	可能	有	带来	前进	.

上周发生的事件可能引发了这种情况。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [ɑːn]

What	**a**	**crowd**	**there**	**was**	**assembled**	**within**	**and**	**around**	**that**	**humble**	**chapel**	**,**	**on**
什么	一个	人群	那里	曾是	组装	之内	和	大约	那	谦逊的	教堂	,	在

[ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] !

that	**Sunday**	**morning**	**!**
那	星期日	早晨	!

那个星期天的早晨，在那座简陋的小教堂里外聚集了多少人啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['ræðər] ['niːlɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

There	**was**	**not**	**sitting**	**or**	**rather**	**kneeling**	**room**	**for**	**one**	**half**	**of**	**the**	**congregation**	**.**
那里	曾是	不是	坐着	或者	相当	跪着	房间	为了	一	一半	的	这	会众	.

一半的会众甚至连坐的地方都没有，更别说跪的地方了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændədets] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ]

For	though	probably	the	number	of	candidates	for	Confirmation	did	not	much
为了	尽管	大概	这	数字	的	候选人	为了	确认	做过	不是	很多

[ɪk'siːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

exceed	a	dozen	,
超过	一个	打	,

虽然可能只有不到十二个候选人，

[jet] ['mɪstər] . ['wɔkɜ-z] [ɪk'sprest] [wɪʃ] , ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [lɔː] ,) [hæd; həd] [brɔːt]

yet	Mr	.	Walker's	expressed	wish	,	(	and	his	wish	was	law	,	)	had	brought
然而	先生	.	沃克的	表达	希望	,	(	和	他的	希望	曾是	法律	,	)	有	带来

[tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['perənts] ,

together	all	the	parents	,
一起	全部	这	父母	,

然而，沃克先生表达的愿望（而且他的愿望就是法律）将所有家长团结了起来。

[gɑːd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd][gɑːd] - ['mʌðərz] , [ænd; ənd]['eldər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['evri]

god	-	fathers	and	god	-	mothers	,	and	elder	brothers	and	sisters	of	every
上帝	-	父亲们	和	上帝	-	母亲们	,	和	长老	兄弟	和	姐妹	的	每一个

['kændɪdət] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

candidate	,	that	they	might	be	,
候选人	,	那	他们	可能	是	,

每位候选人的教父教母、兄长兄姐，愿他们成为：

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['krɪstʃən] ['duːtiz] .

on	that	occasion	,	reminded	of	their	own	Christian	duties	.
在	那	场合	,	提醒	的	他们的	自己的	基督教	职责	.

在那次事件中，他们被提醒了自己作为基督徒的责任。

[ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

These	,	together	with	a	number	of	strangers	attracted	by	the	unusual
这些	,	一起	和	一个	数字	的	陌生人	吸引	经过	这	异常

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

这些人，以及一些被这种不寻常的情况吸引来的陌生人，

[sweld] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'maʊnt] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][kʊd; kəd]

swelled	the	congregation	to	an	amount	far	exceeding	what	the	little	chapel	could
肿胀	这	会众	到	一个	数量	远的	超过	什么	这	小的	教堂	可以

[kən'teɪn] ;

contain	;
包含	;

导致信众人数激增，远远超过了小教堂所能容纳的人数；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [greɪv] - [stoʊnz]

and	so	they	stood	about	the	door	,	or	sat	upon	the	walls	and	grave	-	stones
和	所以	他们	站立	关于	这	门	,	或者	卫星	之上	这	墙壁	和	严重	-	石头

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

of	the	church	-	yard	,
的	这	教会	-	院子	,

于是，他们有的站在门口，有的坐在教堂墓地的墙壁和墓碑上。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [reɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	,	to	a	mountain	-	race	on	a	fine	autumn	morning	,
哪个	,	到	一个	山	-	种族	在	一个	美好的	秋天	早晨	,

那是在一个晴朗的秋日清晨举行的山地赛跑，

[fɔːrmd] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊz] - [pækt] [ænd; ənd]

formed	quite	as	agreeable	a	temple	of	worship	as	the	close	-	packed	and
形成	相当	作为	同意	一个	寺庙	的	崇拜	作为	这	关闭	-	包装	和

['sʌmwʌt]

somewhat
有些

形成了一座与那些拥挤而略显简陋的礼拜场所一样令人愉悦的寺庙。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['moʊldi] [speɪs] [wɪ'ðɪn] .

mouldy	space	within	.
发霉的	空间	之内	.

内部空间发霉。

[wiː; wi] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['kændɪdət] ,

We	,	as	being	somewhat	visitors	and	I	a	candidate	,
我们	,	作为	存在	有些	访客	和	我	一个	候选人	,

我们算是访客，而我是候选人，

[wɜːr; wər] ['sɪvəli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [siːts] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] ,

were	civilly	accommodated	with	seats	by	one	to	whom	we	were	well	known	,
是	文明地	已安排	和	座位	经过	一	到	谁	我们	是	出色地	已知	,

一位我们熟识的人热情地为我们安排了座位。

[ænd; ənd][soʊ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [pæst] .

and	so	heard	and	saw	every	thing	that	passed	.
和	所以	听到	和	锯	每一个	事物	那	通过了	.

于是，他听到了、看到了所有发生的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [siːts] , [ɔːr] ['ræðər] [fɔːrmz] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [prer]

There	was	no	distinction	of	seats	,	or	rather	forms	,	in	that	little	house	of	prayer
那里	曾是	不	区别	的	座位	,	或者	相当	表格	,	在	那	小的	房子	的	祷告

.

:
.

在那间小小的祈祷室里，座位没有区别，或者说，仪式形式也没有区别。

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

The	forms	all	looked	to	the	east	,
这	表格	全部	看起来	到	这	东方	,

所有的人形都面向东方。

['biːɪŋ] ['entərd] [frʌm; frəm][wʌn] [smɔːl] [aɪl] [wɪtʃ] [ræn] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

being	entered	from	one	small	aisle	which	ran	up	from	the	west	door	to	the
存在	进入	从	一	小的	走道	哪个	跑	向上	从	这	西方	门	到	这

['ɔːltər] .

altar	.
坛	.

入口处有一条小通道，从西门一直延伸到祭坛。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sæt][ɪn] ['fæməliz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ræŋk] ,

The	people	sat	in	families	,	but	without	distinction	as	to	rank	,
这	人们	卫星	在	家庭	,	但	没有	区别	作为	到	秩	,

人们以家庭为单位就座，但没有等级之分。

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['wəːʃip] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm] [taɪm]

all **going** **to** **the** **place** **where** **their** **fathers** **had** **worshipped** **before** **,** **from** **time**

全部 去 到 这 地方 在哪里 他们的 父亲们 有 崇拜 前 , 从 时间

[ˌɪmə'mɔːriəl] .

immemorial **.**

远古的 .

他们都前往他们的父辈自古以来就敬拜的地方。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz] [iːtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [gruː] [oʊld] [ænd; ənd] [def] ,

The **only** **difference** **was** **,** **that** **as** **each** **by** **degrees** **grew** **old** **and** **deaf** **,**

这 仅有的 不同之处 曾是 , 那 作为 每个 经过 学位 生长 老的 和 聋 ,

唯一的区别在于，随着两人逐渐老去，耳聋也越来越厉害，

[ðeɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

they **advanced** **a** **step** **nearer** **the** **altar** **,**

他们 先进的 一个 步 更近 这 坛 ,

他们向祭坛走近了一步，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

that **they** **might** **be** **able** **better** **to** **hear** **and** **see** **the** **clergyman** **.**

那 他们 可能 是 有能力的 更好的 到 听到 和 看 这 牧师 .

这样他们或许能更清楚地听到和看到牧师。

[ðʌs] [ðə; ði] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm]

Thus **the** **more** **sacred** **part** **of** **the** **building** **was** **surrounded** **by** **those** **who** **from**

因此 这 更多的 神圣 部分 的 这 建筑 曾是 包围 经过 那些 WHO 从

[eɪdʒ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] —

age **and** **spiritual** **experience** **deserved** **to** **be** **exalted** **in** **the** **Church** **of** **Christ** **—**

年龄 和 精神 经验 应得的 到 是 崇高 在 这 教会 的 基督 —

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they **were** **,**

他们 是 ,

因此，这座建筑中更为神圣的部分被那些因年龄和灵性修养而理应在基督教会中受尊崇的人所环绕——他们的确如此。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

as **it** **were** **,**

作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ðə; ði] ['eldəz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] ['mɪnɪstər]

the **Elders** **round** **about** **the** **throne** **—** **they** **were** **a** **connecting** **link** **between** **minister**

这 长者 圆形的 关于 这 王座 — 他们 是 一个 连接 关联 之间 部长

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sæt] [bɪ'haɪnd] ,

and **people** **—** **they** **were** **looked** **up** **to** **by** **those** **who** **sat** **behind** **,**

和 人们 — 他们 是 看起来 向上 到 经过 那些 WHO 卫星 在后面 ,

围绕在宝座周围的长老们——他们是大臣与百姓之间的纽带——他们受到坐在宝座后面的人们的尊敬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老教堂钟(The Old Church Clock)
第6/8页

[æz; əz][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz] ;

as	their	parents	and	examples	;
作为	他们的	父母	和	示例	;

以他们的父母和榜样为榜样；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	doubt	it	was	an	ambitious	wish	in	the	hearts	of	many	of	the
和	不	怀疑	它	曾是	一个	雄心勃勃	希望	在	这	心	的	许多	的	这

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

毫无疑问，这曾是许多年轻人心中一个雄心勃勃的愿望。

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] ['ɑːnɚd]

that	as	they	advanced	in	years	they	might	be	thought	worthy	to	fill	that	honoured
那	作为	他们	先进的	在	年	他们	可能	是	想法	值得	到	充满	那	荣幸

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

随着年龄增长，他们或许会被认为有资格进入那个尊贵的圈子。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['peɪɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eldəz] .

and	receive	the	respect	which	they	were	then	paying	to	their	elders	.
和	收到	这	尊重	哪个	他们	是	然后	付费	到	他们的	长者	.

并得到他们当时给予长辈的尊重。

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

Surely	,	sir	,	this	is	a	more	becoming	way	of	encircling	the	altar	of	our	God	,
一定	,	先生	,	这	是	一个	更多的	成为	方式	的	包围	这	坛	的	我们的	上帝	,

先生，这无疑是环绕我们上帝祭坛更为合适的方式。

[ðæn; ðən][baɪ] ['kraʊdɪŋ] [ɪts] [steps] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - ['mænərd] [bɔɪz] ,

than	by	crowding	its	steps	with	idle	and	ill	-	mannered	boys	,
比	经过	拥挤	它是	步骤	和	闲置的	和	患病的	-	有礼貌的	男孩们	,

与其让游手好闲、举止粗鲁的男孩挤满台阶，

[æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [taʊn] [tʃɜːrtʃɪz] ,

as	is	too	often	the	case	in	town	churches	,
作为	是	也	经常	这	案件	在	镇	教堂	,

这种情况在城镇教堂中屡见不鲜。

['pʊtɪŋ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

putting	those	at	the	head	who	ought	to	be	but	at	the	entrance	of	the
推杆	那些	在	这	头	WHO	应该	到	是	但	在	这	入口	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Church	of	Christ	,
教会	的	基督	,

把那些本应身居高位的人放在基督教会的入口处，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	filling	our	minds	,	as	we	think	of	that	sacred	portion	of	the	House
和	填充	我们的	思想	,	作为	我们	思考	的	那	神圣	部分	的	这	房子

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

当我们想到上帝圣殿的那神圣部分时，我们的心中就充满了这样的景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - ['mæstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ferjʊlə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪn]

with	the	image	of	a	school	-	master	with	his	ferula	instead	of	a	priest	in
和	这	图像	的	一个	学校	-	掌握	和	他的	阿魏	反而	的	一个	牧师	在

[hɪz; ɪz]['hoʊli] ['vɛstmɛnts] ！ ”

his	holy	vestments	!	”
他的	圣	圣职	！	”

画面上不是身穿圣袍的牧师，而是一位手持阿魏草的教师！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	I	am	nearly	of	your	mind	,	”	said	I	,	smiling	at	the	quaintness	of	his
“	我	是	几乎	的	你的	头脑	,	”	说	我	,	微笑	在	这	古雅	的	他的

['noʊʃ(ə)n] ,

notion	,
概念	,

“我几乎和你的想法一样，”我笑着说，觉得他的想法很古怪。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [nə'sesəti] [hæz; həz][noʊ] [lɔː] . ”

“	but	you	must	recollect	that	necessity	has	no	law	.	”
“	但	你	必须	追忆	那	必要性	有	不	法律	.	”

但你必须记住，必要性没有规则可言。

“ [truː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [moʊst] [truː] .

“	True	,	”	said	he	,	“	most	true	.
“	真的	,	”	说	他	,	“	最多	真的	.

“没错，”他说，“非常正确。”

[wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv]

Well	,	sir	,	there	we	were	,	waiting	in	anxious	expectation	for	the	stopping	of
出色地	,	先生	,	那里	我们	是	,	等待	在	焦虑的	期待	为了	这	停止	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [bel] ,

the	little	tinkling	bell	,
这	小的	叮叮当当	钟	,

先生，当时我们正焦急地等待着那叮叮当当的小铃铛停止响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tɪl]

and	the	arrival	of	the	clergyman	,	for	no	one	thought	of	sitting	down	till
和	这	到达	的	这	牧师	,	为了	不	一	想法	的	坐着	向下	直到

[hiː; hi] [ə'pɪrd] .

he	appeared	.
他	出现	.

牧师到来时，大家都没想过要坐下，直到他出现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd]['plæsɪd] ['kaʊntənəns] ,

At	length	he	advanced	,	with	a	grave	face	,	and	placid	countenance	,
在	长度	他	先进的	,	和	一个	严重	脸	,	和	平静	面容	,

最后他面色凝重，神态平静地走上前去。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

['bəuiŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

bowing	slightly	to	all	as	he	passed	,
鞠躬	轻微地	到	全部	作为	他	通过了	,

他经过时微微向众人鞠躬致意。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːltər] ,

but	with	his	eyes	fixed	right	before	him	till	he	reached	the	little	altar	,
但	和	他的	眼睛	固定的	正确的	前	他	直到	他	达到	这	小的	坛	,

但他目不转睛地盯着前方，直到走到小祭坛前。

['oʊvər][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrpləs] .

over	the	rails	of	which	hung	the	surplice	.
超过	这	铁轨	的	哪个	悬挂	这	圣衣	.

圣衣就挂在铁轨上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['revərəntli] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [baɪ][ə; eɪ][mæn]['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][ænd; ənd]

This	was	reverently	placed	on	his	shoulders	by	a	man	almost	as	old	and
这	曾是	虔诚地	放置	在	他的	肩膀	经过	一个	男人	几乎	作为	老的	和

[greɪ] - ['hedɪd] [æz; əz] [hɪm'self] ,

grey	-	headed	as	himself	,
灰色的	-	标题	作为	他自己	,

一位与他年纪相仿、头发花白的老人恭敬地将它放在了他的肩上。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [drest] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [oʊld] ['reɪmənt] .

and	evidently	dressed	in	some	of	the	minister's	old	raiment	.
和	显然	穿着	在	一些	的	这	部长	老的	服饰	.

显然，他身上穿的是这位部长以前的一些衣服。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

The	effect	of	this	robing	in	the	sight	of	the	congregation	was	very	impressive	.
这	影响	的	这	劫掠	在	这	视线	的	这	会众	曾是	非常	感人的	.

这种披风给会众带来的效果非常震撼。

[juː; jʊ] [sɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

You	saw	as	it	were	with	your	eyes	the	putting	off	of	the	man	and
你	锯	作为	它	是	和	你的	眼睛	这	推杆	离开	的	这	男人	和

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

the	putting	on	of	the	minister	.
这	推杆	在	的	这	部长	.

你仿佛亲眼目睹了那个人被脱下，牧师被穿上。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	world	was	lost	for	a	time	,
这	世界	曾是	丢失的	为了	一个	时间	,

世界一度迷失了方向。

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	shrouded	by	the	clean	white	robe	of	the	messenger	of	God	.
和	被遮蔽的	经过	这	干净的	白色的	长袍	的	这	信使	的	上帝	.

他身披真主使者洁白的长袍。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['vɛstriz] ,

I	have	often	thought	that	vestries	,
我	有	经常	想法	那	教区	,

我常常想到教区委员会，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [tʃɜːrtʃ] [pɑːps] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

in	and	out	of	which	the	minister	of	a	large	town	church	pops	as	in	a
在	和	出去	的	哪个	这	部长	的	一个	大的	镇	教会	流行音乐	作为	在	一个

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

这时，一位大城镇教堂的牧师像戏剧演员一样突然出现又消失。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'duːst] [ɑːn][maɪ][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [roʊbɪŋ] [ʌv; əv]

destroy	the	effect	which	was	certainly	produced	on	my	mind	by	this	robing	of
破坏	这	影响	哪个	曾是	当然	生产	在	我的	头脑	经过	这	劫掠	的

['rɑːbərt] ['wɔːkər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Robert	Walker	in	the	sight	of	the	people	.
罗伯特	沃克	在	这	视线	的	这	人们	.

消除罗伯特·沃克在众目睽睽之下穿上这件长袍给我留下的深刻印象。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːm] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ] ['wɔːkər] [hɪm'self] .

The	service	began	with	a	psalm	,	selected	and	given	out	by	Walker	himself	.
这	服务	开始	和	一个	诗篇	,	已选	和	给定	出去	经过	沃克	他自己	.

礼拜仪式以一首诗篇开始，这首诗篇由沃克本人挑选并分发。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [θɪn] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

His	voice	was	rather	thin	from	age	,	but	clear	and	distinct	,
他的	嗓音	曾是	相当	薄的	从	年龄	,	但	清除	和	清楚的	,

他的声音因年老而有些沙哑，但依然清晰可辨。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

for	he	had	lost	none	of	his	teeth	,
为了	他	有	丢失的	没有任何	的	他的	牙齿	,

因为他一颗牙齿都没掉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

and	his	reading	of	the	lines	was	like	the	sound	of	an	instrument	of
和	他的	阅读	的	这	线条	曾是	喜欢	这	声音	的	一个	乐器	的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

他朗读台词的声音就像乐器演奏的声音。

[hiː; hi] [riːd] [iːtʃ] [vɜːrs] ['seprətli] , [ænd; ənd] ['seprətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌŋ] .

He	read	each	verse	separately	,	and	separately	they	were	sung	.
他	读	每个	诗	分别地	,	和	分别地	他们	是	唱	.

他逐节朗读，然后逐节演唱。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	lines	which	he	chose	were	the	following	from	the	Old	Version	of	the
这	线条	哪个	他	选择	是	这	下列的	从	这	老的	版本	的	这

[sɑːmz] ,

Psalms	,
诗篇	,

他选择的诗篇选自旧约圣经，具体如下：

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [nɑːt] ['oʊnli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr]

which	he	always	used	not	only	as	being	more	near	the	original	and	more
哪个	他	总是	用过的	不是	仅有的	作为	存在	更多的	靠近	这	原来的	和	更多的

[dɪ'voʊʃən(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nuː] ,

devotional	in	their	spirit	than	the	new	,
灵修	在	他们的	精神	比	这	新的	,

他总是使用原版，不仅因为原版比新版更接近原版，而且在精神上也更虔诚，

[bʌt; bət] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] ['meɪnli] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

but	as	consisting	mainly	of	words	of	one	syllable	,
但	作为	由	主要	的	字	的	一	音节	,

但由于主要由单音节词组成，

[ænd; ənd] [ɪk'spresli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['sɪŋɪŋ] .

and	expressly	adapted	to	the	plain	-	song	of	congregational	singing	.
和	明确地	改编	到	这	清楚的	-	歌曲	的	会众	歌唱	.

并专门改编为适合会众演唱的素歌。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

When	shall	I	forget	the	musical	cadences	with	which	he	gave	out	the	following
什么时候	将	我	忘记	这	音乐	节奏	和	哪个	他	给予	出去	这	下列的

['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] 34th [sɑːm] ?

simple	lines	from	the	34th	psalm	?
简单的	线条	从	这	34th	诗篇	?

我何时才能忘记他吟诵诗篇第34篇中以下简单诗句时所展现的音乐韵律?

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [dɪr] ,
' Come neare to me my children deare ,
- 来 附近 到 我 我的 孩子们 亲爱的 ,

“我的孩子们，到我这里来，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] [gɪv] [ɪr] :
And to my words give eare :
和 到 我的 字 给 耳朵 :

请侧耳倾听我的话语：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [wei]
I shall ye teach the perfect way
我 将 是的 教 这 完美的 方式

我将教导你们完美的道路

[haʊ] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [fɪr] .
How ye the Lord shall feare .
如何 是的 这 主 将 恐惧 .

你们当敬畏耶和华。

- [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,
' Who is the man that would live long ,
- WHO 是 这 男人 那 会 居住 长的 ,

谁会长寿?

[ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][laɪf] ?
And lead a blessed life ?
和 带领 一个 蒙福 生活 ?

过上幸福的生活?

[siː] [ðaʊ] - [ðaɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][lɪps]
See thou refraine thy tongue and lips
看 你 - 你的 舌头 和 嘴唇

你要谨言慎行，约束你的嘴唇。

[frʌm; frəm][ɔːl] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [straɪf] .
From all deceit and strife .
从 全部 欺骗 和 冲突 .

远离一切欺骗和纷争。

- [tɜːrn] [bæk] [ðaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ɪl] ,
' Turn back thy face from doing ill ,
- 转动 后退 你的 脸 从 正在做 患病的 ,

“不要作恶，转过头去。”

[ænd; ənd][duː][ðə; ði][ˈgɑːdli] [diːd] :
And do the godly deed :
和 做 这 敬虔的 契据 :

行善事：

[ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] - ,
Inquire for peace and quietnesse ,
查询 为了 和平 和 - ,

寻求平静与安宁，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [spiːd] .
And follow it with speed .
和 跟随 它 和 速度 .

然后迅速跟进。

[piː] . -
p . 57
p . -

- [fɔːr; fər] [waɪ] ?
' **For** **why** **?**
- 为了 为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'bʌv]
the **eyes** **of** **God** **above**
这 眼睛 的 上帝 多于

上帝的眼睛在天上

[ə'pɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ɑːr; ər][bent] :
Upon **the** **just** **are** **bent** **:**
之上 这 只是 是 弯曲 :

正义者屈服于:

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['laɪkwaɪz] [duː] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪnt]
His **eares** **likewise** **do** **heare** **the** **plaint**
他的 耳朵 同样地 做 听着 这 感叹

他的耳朵也确实听到了哀叹

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] . -
Of **the** **poor** **innocent** **.** **'**
的 这 贫穷的 清白的 . -

那些可怜的无辜者。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] ,
“ **I** **wish** **,** **sir** **,**
“ 我 希望 , 先生 ,

“我希望，先生，

[juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]
you **had** **heard** **the** **way** **in** **which** **the** **giving** **out** **of** **the** **first** **verse** **of** **this**
你 有 听到 这 方式 在 哪个 这 给予 出去 的 这 第一的 诗 的 这
[sɑːm] [wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] !
psalm **was** **responded** **to** **by** **the** **congregation** **!**
诗篇 曾是 回应 到 经过 这 会众 !

你们都听到了会众对诵读这篇诗篇第一节的反应!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['preɪzɪŋ] [gɑːd][baɪ]['depjuti] — [noʊ] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
There **was** **no** **praising** **God** **by** **deputy** **—** **no** **leaving** **this** **delightful** **part** **of** **the**
那里 曾是 不 赞扬 上帝 经过 副 — 不 离开 这 愉快 部分 的 这
['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [pɪŋk] ['bɔnɪts] ,
service **to** **a** **few** **women** **in** **pink** **bonnets** **,**
服务 到 一个 很少 女性 在 粉色的 引擎盖 ,

没有通过代理人来赞美上帝——没有把这令人愉悦的礼拜仪式环节交给几个戴着粉色软帽的妇女来做。

[ænd; ənd][men] [ɪn] [wel] - [kɜːrld] ['lɑːks] , [stʌk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'siːtɪd]
and **men** **in** **well** **-** **curled** **locks** **,** **stuck** **up** **in** **a** **gallery** **in** **front** **of** **a** **conceited**
和 男人 在 出色地 - 卷曲 锁 , 卡住 向上 在 一个 画廊 在 正面 的 一个 自负
['ɔːrgənɪst] ,
organist **,**
管风琴师 ,

还有那些头发精心卷曲的男人们，傲慢地坐在楼上的包厢里，对面是一位自负的管风琴演奏家。

['mɪnsɪŋ] ['gɑːdz] [preɪz] [ɪn] ['sɔːftli] ['wɔːbld] [toʊnz] ,
mincing **God's** **praise** **in** **softly** **warbled** **tones** **,**
绞碎 神的 称赞 在 轻轻 鸣啭 音调 ,

用轻柔婉转的嗓音，含糊其辞地赞美上帝。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [zi:l] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn]

and	ready	to	sing	to	-	morrow	with	just	the	same	zeal	and	devotion	in
和	准备好	到	唱歌	到	-	明天	和	只是	这	相同的	热情	和	虔诚	在

[ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l][ɔ:r][æn; ən][ɪ'tæliən]['kɑ:nsərt] [hɔ:l] ,

a	Roman	Catholic	Chapel	or	an	Italian	Concert	Hall	,
一个	罗马	天主教	教堂	或者	一个	意大利语	音乐会	大厅	,

明天，他们依然会以同样的激情和虔诚，在罗马天主教教堂或意大利音乐厅里歌唱。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] .

if	they	are	equally	well	paid	for	their	professional	services	.
如果	他们	是	同样地	出色地有薪酬的		为了	他们的	专业的	服务	.

如果他们的专业服务获得同等的报酬。

[noʊ] , [sɜ:r] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [sʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , ['lʌstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

every	man	,	woman	,	and	child	sung	for	themselves	,	lustily	,	and	with	a
每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	唱	为了	他们自己	,	热情地	,	和	和	一个

[raɪt] [gʊd] [wɪl] .

right	good	will	.
正确的	好的	将要	.

每个男人、女人和孩子都为自己歌唱，歌声饱满而真挚。

[ðeɪ] [sʌŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:] ,

They	sung	the	air	in	a	minor	key	,
他们	唱	这	空气	在	一个	次要的	钥匙	,

他们用小调唱着这首歌，

[æz; əz][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['distrikts] ,

as	is	always	the	case	among	the	inhabitants	of	mountain	districts	,
作为	是	总是	这	案件	之中	这	居民	的	山	地区	,

正如山区居民一贯的作风一样，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ðer; ðər] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

perhaps	because	they	learn	to	pitch	their	notes	to	the	echoes	of	their	native
也许	因为	他们	学习	到	沥青	他们的	笔记	到	这	回声	的	他们的	本国的

['væliz] ;

valleys	;
山谷	;

或许是因为他们学会了根据家乡山谷的回声来调整自己的音调；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] .

but	it	had	from	that	circumstance	a	more	solemn	and	devotional	effect	.
但	它	有	从	那	环境	一个	更多的	庄严	和	灵修	影响	.

但正是在这种情况下，它才产生了一种更加庄严肃穆和虔诚的效果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zi:l] [æz; əz][baɪ] [ðoʊz]

It	was	taken	up	by	those	without	the	doors	with	the	same	zeal	as	by	those
它	曾是	已采取	向上	经过	那些	没有	这	门	和	这	相同的	热情	作为	经过	那些

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

门外的人和门内的人一样，都以同样的热情接受了它。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [nu:] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .

for	all	knew	the	air	as	familiarly	as	their	own	names	.
为了	全部	知道	这	空气	作为	熟悉地	作为	他们的	自己的	姓名	.

因为每个人都对这空气了如指掌，就像对自己的名字一样熟悉。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪdz] ['priːsept] , - [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

Here	was	a	strict	compliance	with	David's	precept	,	'	Young	men	and	maidens	,
这里	曾是	一个	严格的	遵守	和	大卫的	戒律	,	-	年轻的	男人	和	少女们	,

[oʊld] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

old	men	and	children	,
老的	男人	和	孩子们	,

这里严格遵守了大卫的训诫：“少年人和少女，老人和孩童，

[preɪz] [jiː; ji] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] .

praise	ye	the	name	of	the	Lord	.
称赞	是的	这	姓名	的	这	主	.

你们要赞美耶和华的名。

- [ðə; ðɪ] ['maɪti] [saʊnd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ʌlfə] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

'	The	mighty	sound	rushed	down	the	vale	of	Ulpha	like	the	bursting	of	a
-	这	强大的	声音	匆忙	向下	这	谷	的	乌尔法	喜欢	这	爆发	的	一个

['maʊnt(ə)n] ['kætərækt] ;

mountain	cataract	;
山	白内障	;

“那巨大的声响如同山间瀑布决堤般席卷了乌尔法山谷；

[nɔːr] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] ,

nor	,	for	aught	I	can	tell	,
也不	,	为了	零	我	能	告诉	,

就我所知，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn] [ɪts] ['ɑːnwərd] [kɔːrs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ðɪ] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

was	it	checked	in	its	onward	course	till	it	had	scaled	the	heights	of	the
曾是	它	已检查	在	它是	向前	课程	直到	它	有	缩放	这	高度	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['maʊntnz] ,

surrounding	mountains	,
周围	山脉	,

它的前进路线是否被阻挡，直到它爬上周围群山的顶峰?

[ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['wɪspər] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [blæk]

and	died	away	at	last	,	in	a	gentle	whisper	,	on	the	lonely	summit	of	Black
和	死亡	离开	在	最后的	,	在	一个	温和的	耳语	,	在	这	孤独	首脑	的	黑色的

[koʊm] !

Comb	!
梳子	!

最后，在黑梳山孤寂的山顶上，轻轻地、低声地消逝了!

[daɪd] [ə'weɪ] , [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

Died	away	,	did	I	say	?
死亡	离开	,	做过	我	说	?

我说它消亡了吗?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ] ['loʊli] [θɔːt] !

Forgive	me	,	sir	,	the	lowly	thought	!
原谅	我	,	先生	,	这	卑微的	想法	!

先生，请原谅我这卑劣的想法!

[fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [ʌv; əv] [hel'velin] [dɪd] [ðæt] ['hoʊli] [sɑːm] [ə'send] ;

Far	higher	than	the	cliffs	of	Helvellyn	did	that	holy	psalm	ascend	;
远的	更高	比	这	悬崖	的	赫尔维林	做过	那	圣	诗篇	上升	;

那首圣诗的旋律高远得远超赫尔维林山的悬崖；

[nɔːr] [steɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈʌpwərd] [flaɪt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃt] , [æz; əz][ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [swiːt]

nor	stayed	it	in	its	upward	flight	till	it	approached	,	as	a	memorial	of	sweet
也不	入住	它	在	它是	向上	航班	直到	它	接近	,	作为	一个	纪念馆	的	甜的

['ɪnsens] ,

incense	,
香	,

也没有阻止它向上飞翔，直到它接近，如同甜香的纪念。

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [əˈgen] [wen] ['ɜːrθli] [saʊnd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ]

the	throne	of	God	—	there	to	be	heard	again	when	earthly	sound	shall	be	no
这	王座	的	上帝	—	那里	到	是	听到	再次	什么时候	尘世的	声音	将	是	不

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

神的宝座——当世间一切声音都消失时，祂的声音将再次响起!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wɪðərd] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs]

"	There	was	a	single	tear	on	the	old	man's	withered	cheek	as	he	said	this
"	那里	曾是	一个	单身的	撕	在	这	老的	男人的	干枯	脸颊	作为	他	说	这

,

,
,

“老人说这话时，他干瘪的脸颊上挂着一滴泪珠。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt]

and	a	twitching	about	the	rigid	muscles	of	his	mouth	,	which	showed	that
和	一个	抽搐	关于	这	死板的	肌肉	的	他的	嘴	,	哪个	显示	那

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [freɪm]

his	iron	frame
他的	铁	框架

他嘴部僵硬的肌肉微微抽搐，这表明他铁打的身躯

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[kʊd; kəd] [stɪl] ['vaɪbreɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

could	still	vibrate	to	the	gentle	recollections	of	his	youth	.
可以	仍然	颤动	到	这	温和的	回忆	的	他的	青年	.

他的青春岁月的美好回忆依然萦绕心头。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [juː 'es]

He	paused	in	his	narrative	;	and	there	was	a	solemn	silence	between	us
他	暂停	在	他的	叙述	;	和	那里	曾是	一个	庄严	沉默	之间	我们

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [duˈreɪʃn] .

of	some	minutes	'	duration	.
的	一些	分钟	-	期间	.

他停顿了一下，我们之间陷入了几分钟的肃穆沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riˈzjuːmd] —

At	length	he	resumed	—
在	长度	他	恢复	—

他终于继续说道——

“ [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [səˈlemnəti] [ænd; ənd]

“	The	saying	of	the	Church	Service	followed	with	the	same	calm	solemnity	and
“	这	说	的	这	教会	服务	随后	和	这	相同的	冷静的	严肃	和

[dɪˈvoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] .

devotion	with	which	it	began	.
虔诚	和	哪个	它	开始	.

“教会礼拜仪式以与开始时同样的平静、庄严和虔诚进行。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] ,

It	was	clear	that	the	object	of	the	priest	was	to	forget	himself	,
它	曾是	清除	那	这	目的	的	这	牧师	曾是	到	忘记	他自己	,

很明显，这位牧师的目的是为了忘却自我。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ]

and	lead	the	worshippers	to	forget	him	,	in	the	high	service	in	which	both
和	带领	这	信徒	到	忘记	他	,	在	这	高的	服务	在	哪个	两个都

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ;

were	engaged	;
是	已订婚的	;

并引导信徒们在他们共同参与的崇高事工中忘记了他；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['fʊli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	in	this	he	fully	succeeded	.
和	在	这	他	完全	成功了	.

而他在这方面完全成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

It	was	not	till	the	worship	prescribed	by	the	Church	was	ended	,
它	曾是	不是	直到	这	崇拜	规定	经过	这	教会	曾是	结束	,

直到教会规定的礼拜仪式停止后，情况才有所改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [eɪ'menˌɑː'men] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

and	the	last	Amen	had	died	on	the	ear	,
和	这	最后的	阿门	有	死亡	在	这	耳朵	,

最后一个阿门已经消逝在耳朵里了。

[ðæt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

that	a	sensation	of	curiosity	seemed	to	run	through	the	assembly	,
那	一个	感觉	的	好奇心	似乎	到	跑步	通过	这	集会	,

一股好奇的情绪似乎弥漫在会场上。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraʊd] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	those	without	began	to	crowd	nearer	the	door	,
和	那些	没有	开始	到	人群	更近	这	门	,

那些没带东西的人开始向门口挤去，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

as	though	something	unusual	was	about	to	take	place	,
作为	尽管	某物	异常	曾是	关于	到	拿	地方	,

仿佛有什么不寻常的事情即将发生，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [wɜːrdz] [les] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	they	were	anxious	to	catch	words	less	familiar	to	their	ears	than	the
和	他们	是	焦虑的	到	抓住	字	较少的	熟悉的	到	他们的	耳朵	比	这

[wel] - [noʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] .

well	-	known	language	of	the	Prayer	Book	.
出色地	-	已知	语言	的	这	祷告	书	.

他们渴望听到一些对他们来说不如《祈祷书》中熟悉的语言那样耳熟能详的词语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrmən] .

There	was	little	preparation	necessary	for	the	sermon	.
那里	曾是	小的	准备	必要的	为了	这	讲道	.

这次布道几乎不需要任何准备。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	preacher	did	not	leave	his	place	to	change	his	sacred	vestments	for	a
这	牧师	做过	不是	离开	他的	地方	到	改变	他的	神圣	圣职	为了	一个

[blæk] [gaʊn] ,

black	gown	,
黑色的	袍	,

牧师没有离开座位去换掉神圣的法衣，换上黑色长袍。

[æz; əz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] .

as	is	now	the	general	fashion	.
作为	是	现在	这	一般的	时尚	.

就像现在的普遍风尚一样。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

His	place	of	prayer	was	also	his	place	of	preaching	.
他的	地方	的	祷告	曾是	还	他的	地方	的	布道	.

他的祈祷场所也是他的布道场所。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] -

I	should	explain	that	what	we	call	the	reading	-	desk	was	placed	in	the	north	-
我	应该	解释	那	什么	我们	称呼	这	阅读	-	桌子	曾是	放置	在	这	北	-

[iːst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] ,

east	corner	of	the	little	chapel	,
东方	角落	的	这	小的	教堂	,

我应该解释一下，我们所说的阅览桌放置在小教堂的东北角。

['hævɪŋ] [tuː] [ledʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [wʌn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

having	two	ledges	for	his	books	,	one	looking	to	the	south	,
拥有	二	壁架	为了	他的	图书	,	一	寻找	到	这	南	,

他有两个放书的书架，一个朝南。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ([wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [dɔːr]) [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

and	the	other	(	which	also	formed	the	door	)	to	the	west	.
和	这	其他	(	哪个	还	形成	这	门	)	到	这	西方	.

另一条（也构成了门）朝西。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['restɪd] [ðə; ði] [prer] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ;

On	the	former	rested	the	Prayer	Book	,	and	on	the	latter	the	Bible	;
在	这	以前的	休息	这	祷告	书	,	和	在	这	后者	这	圣经	;

前者放着祈祷书，后者放着圣经；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [preɪd] , [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] , — [wen] [hiː; hi] [riːd]

so	that	when	he	prayed	,	he	naturally	turned	to	the	altar	,	—	when	he	read
所以	那	什么时候	他	祈祷	,	他	自然	转向	到	这	坛	,	—	什么时候	他	读

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

所以当他祈祷时，他自然而然地会面向祭坛；当他阅读圣经时，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

towards	the	people	.
向	这	人们	.

对人民而言。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [priːtʃ] , ['ðerfɔːr] ,

When	he	began	to	preach	,	therefore	,
什么时候	他	开始	到	布道	,	所以	,

因此，当他开始布道时，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] ,

he	simply	turned	to	the	people	as	when	he	had	read	the	lessons	,
他	简单地	转向	到	这	人们	作为	什么时候	他	有	读	这	课程	,

他就像读完课本时那样，转身面向众人。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [noʊ] [bæd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

resting	his	sermon	on	the	Bible	—	no	bad	foundation	,	you	will	say	,
休息	他的	讲道	在	这	圣经	—	不	坏的	基础	,	你	将要	说	,

他的讲道以《圣经》为依据——你会说，这并非一个糟糕的基础。

" ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] ['dɪskɔːrs] !

"	added	the	old	man	with	a	smile	,	"	for	a	scriptural	discourse	!
"	额外	这	老的	男人	和	一个	微笑	,	"	为了	一个	圣经	话语	!

",”老人笑着补充道，“是为了进行一场经文讲解！”

[hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][wʌn][bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]

His	text	was	a	very	short	and	simple	one	but	had	he	sought	the
他的	文本	曾是	一个	非常	短的	和	简单的	一	但	有	他	寻求	这

[hoʊl] ['baɪb(ə)l] [θruː] ,

whole	Bible	through	,
所有的	圣经	通过	,

他的文字非常简短易懂，但如果他通读整本圣经，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]

he	could	not	have	found	one	better	adapted	to	my	state	of	mind	than	the
他	可以	不是	有	成立	一	更好的	改编	到	我的	状态	的	头脑	比	这

[wʌn][hiː; hi] [tʃoʊz] — [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

one	he	chose	—	my	disposition	being	at	that	time	,
一	他	选择	—	我的	处置	存在	在	那	时间	,

他不可能找到比他选择的那个人更适合我当时的心境了——我当时的性情是，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	I	before	observed	,	to	take	a	somewhat	gloomy	and	severe	view	of	the
作为	我	前	观察到	,	到	拿	一个	有些	阴沉	和	严重	看法	的	这

['gɑːsp(ə)l] ;

Gospel	;
福音	;

正如我之前所观察到的，要对福音持一种略显悲观和严厉的看法；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] .

it	was	'	God	is	love	.
它	曾是	-	上帝	是	爱	.

原文是“上帝就是爱”。

- [ɔːl] [maɪ][dɑːrk] [fɪrz] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

'	All	my	dark	fears	vanished	at	the
-	全部	我的	黑暗的	恐惧	消失了	在	这

“我所有的恐惧都消失了……”

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[saʊnd] ;

sound	;
声音	;

声音;

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

and	I	waited	not	to	hear	the	reasons	to	be	convinced	that	the	essence	of
和	我	等待	不是	到	听到	这	原因	到	是	确信	那	这	本质	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] [ɪn'diːd] - [glæd] ['taɪdɪŋz] - [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

the	Gospel	is	indeed	'	glad	tidings	'	to	mankind	.
这	福音	是	的确	-	高兴的	消息	-	到	人类	.

我并没有等待听到确信福音的本质确实是给人类的“喜讯”的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [æz; əz][hiː; hi]

There	was	an	unwonted	appearance	of	excitement	about	the	preacher	as	he
那里	曾是	一个	不寻常的	外貌	的	激动	关于	这	牧师	作为	他

[geɪv] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][tekst] ,

gave	forth	his	text	,
给予	前进	他的	文本	,

牧师在宣读经文时，脸上流露出一种异乎寻常的兴奋之情。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ]

and	turned	over	the	leaves	of	the	manuscript	which	lay	before	him	,	looking
和	转向	超过	这	树叶	的	这	手稿	哪个	躺	前	他	,	寻找

[fɜːrst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

first	at	it	,
第一的	在	它	,

他翻开面前的手稿，先是仔细端详了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	then	at	the	crowd	of	upturned	and	expecting	faces	before	him	with
和	然后	在	这	人群	的	翻转	和	期待	面孔	前	他	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

an	expression	which	I	did	not	at	first	comprehend	.
一个	表达	哪个	我	做过	不是	在	第一的	理解	.

然后，他看向面前一群仰望着、满怀期待的面孔，脸上带着一种我一开始无法理解的表情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [riːd] [hɪz; ɪz]

He	paused	before	he	commenced	his	sermon	,	as	if	he	could	hardly	read	his
他	暂停	前	他	开始	他的	讲道	,	作为	如果	他	可以	几乎	读	他的

[oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ,

own	hand	-	writing	,
自己的	手	-	写作	,

他开始布道前停顿了一下，仿佛他自己都看不懂自己的字迹。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['penmənʃɪp] ,

and	yet	nothing	could	be	plainer	or	more	distinct	than	his	penmanship	,
和	然而	没有什么	可以	是	更朴素	或者	更多的	清楚的	比	他的	书法	,

然而，没有什么比他的笔迹更清晰、更鲜明了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

even	to	the	end	of	his	days	.
甚至	到	这	结尾	的	他的	天	.

直至生命的尽头。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

At	last	he	seemed	to	have	made	up	his	mind	.
在	最后的	他	似乎	到	有	制成	向上	他的	头脑	.

他最终似乎下定了决心。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	closed	his	sermon	with	a	force	which	seemed	to	shew	that	he	had
他	关闭	他的	讲道	和	一个	力量	哪个	似乎	到	展示	那	他	有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

come	to	a	final	determination	,
来	到	一个	最终的	决心	,

他以一种铿锵有力的语气结束了布道，似乎表明他已经做出了最终决定。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] ; [hiː; hi] [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz]

and	deliberately	put	it	into	the	pocket	of	his	cassock	;	he	then	cleared	his
和	故意地	放	它	进入	这	口袋	的	他的	衲	;	他	然后	已清除	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他故意把它放进长袍口袋里；然后他清了清嗓子。

[pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

paused	for	an	instant	,	and	commenced	as	follows	.
暂停	为了	一个	立即的	,	和	开始	作为	跟随	.

停顿片刻，然后开始如下。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ; [ɪn'diːd] ,

You	will	not	expect	me	to	remember	every	word	of	the	discourse	;	indeed	,
你	将要	不是	预计	我	到	记住	每一个	单词	的	这	话语	;	的确	,

你不会指望我记住演讲中的每一个字；事实上，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

perhaps	you	will	be	surprised	that	I	should	remember	it	at	all	;	but	the
也许	你	将要	是	惊讶	那	我	应该	记住	它	在	全部	;	但	这

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

substance	of	it	,
物质	的	它	,

或许你会惊讶于我竟然还记得这件事；但它的实质内容是，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

and	often	the	very	words	and	looks	of	the	preacher	still	cling	to	my
和	经常	这	非常	字	和	看起来	的	这	牧师	仍然	黏着	到	我的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

牧师的言辞和神情常常至今仍历历在目。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [greɪv]

with	a	firmness	of	which	nothing	can	deprive	them	but	the	coming	grave
和	一个	硬度	的	哪个	没有什么	能	剥夺	他们	但	这	未来	严重

!

!

!

他们拥有着一种坚定不移的信念，除了即将到来的坟墓，没有什么能动摇他们的信念!

″ [piː] . -

″	p	.	60
″	p	.	-

第60页

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ([in'heritɪŋ] [ðə; ði] [ziːl]

Even	such	a	man	(	inheriting	the	zeal
甚至	这样的	一个	男人	(	继承	这	热情

即使是这样的人（继承了这种热情）

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['eldər] [taɪmz]

And	from	the	sanctity	of	elder	times
和	从	这	圣洁	的	长老	时代

以及来自远古时代的圣洁

[nɑːt] ['diːvieɪtɪŋ] , — [ə; eɪ] [priːst] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [huːm] ,

Not	deviating	,	—	a	priest	,	the	like	of	whom	,
不是	偏离	,	—	一个	牧师	,	这	喜欢	的	谁	,

不偏离正道，——一位牧师，像他那样，

[ɪf] ['mʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [set] ,

If	multiplied	,	and	in	their	stations	set	,
如果	乘以	,	和	在	他们的	车站	放	,

如果乘以 1，并在各自的位置上设定，

[wʊd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [lænd]

Would	o'er	the	bosom	of	a	joyful	land
会	超过	这	怀	的	一个	快乐	土地

愿在欢乐之地的怀抱中

[spred] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒenjuɪn] [fru:ts])

Spread	true	religion	and	its	genuine	fruits	)
传播	真的	宗教	和	它是	真的	水果	)

传播真正的宗教及其真正的成果）

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [stʊd] [ðæt] [deɪ] .

Before	me	stood	that	day	.
前	我	站立	那	天	.

那天站在我面前的就是他。

[ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] . “

The	Excursion	.	“
这	短途旅行	.	“

这次旅行。

- [maɪ] ['breðrən] , - [sed] [ðə; ði] [pri:st] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

'	My	brethren	,	'	said	the	priest	,	resting	his	hand	on	the	Bible	,
-	我的	弟兄们	,	-	说	这	牧师	,	休息	他的	手	在	这	圣经	,

“我的弟兄们，”牧师说着，把手放在圣经上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd]

and	looking	round	upon	the	anxious	audience	with	an	expression	which	showed
和	寻找	圆形的	之上	这	焦虑的	观众	和	一个	表达	哪个	显示

[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

some	degree	of	agitation	of	mind	,
一些	程度	的	搅动	的	头脑	,

他环顾四周，看着焦虑的观众，脸上露出略显不安的神情。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] , — - [maɪ] [dɪr] ['breðrən] ,

mixed	with	his	habitual	calmness	and	self	-	possession	,	—	'	My	dear	brethren	,
混合	和	他的	习惯性的	平静	和	自己	-	拥有	,	—	-	我的	亲爱的	弟兄们	,

他一贯的冷静和沉着中夹杂着一丝不易察觉的镇定——“我亲爱的弟兄们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [rɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:] ;

I	am	about	to	do	what	is	quite	unusual	,	and	,	I	fear	,	wrong	in	me	;
我	是	关于	到	做	什么	是	相当	异常	,	和	,	我	害怕	,	错误的	在	我	;

我即将做一件对我来说很不寻常，而且恐怕也是错的事情；

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][fɜ:rst] ['kerfəli]

—	I	am	about	to	address	you	in	language	which	I	have	not	first	carefully
—	我	是	关于	到	地址	你	在	语言	哪个	我	有	不是	第一的	小心

[kən'sɪdərd] ,

considered	,
经过考虑的	,

—我接下来要用的语言，我事先并没有仔细斟酌。

[ænd; ənd] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]['peɪpər] .

and	,	word	for	word	,	committed	to	paper	.
和	,	单词	为了	单词	,	坚定的	到	纸	.

并且一字不差地写下来。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [pri:tʃt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]

Though	I	have	preached	the	blessed	Gospel	of	our	Lord	to	you	and
尽管	我	有	布道	这	蒙福	福音	的	我们的	主	到	你	和

[jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ,

your	fathers	,
你的	父亲们	,

虽然我已将我们主的福音传给了你们和你们的祖先，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

from	this	place	,	for	the	long	period	of	fifty	years	,
从	这	地方	,	为了	这	长的	时期	的	五十	年	,

从这里出发，长达五十年之久，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

I	have	never	ventured	to	do	this	before	.
我	有	绝不	冒险	到	做	这	前	.

我以前从未尝试过这样做。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [fɪr] [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt]

I	have	had	too	much	fear	both	for	myself	and	you	—	too	much	anxiety	that
我	有	有	也	很多	害怕	两个都	为了	我	和	你	—	也	很多	焦虑	那

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

not	a	word	should	drop	from	me	which	was	not	agreeable	to	the	language
不是	一个	单词	应该	降低	从	我	哪个	曾是	不是	同意	到	这	语言

[ænd; ənd]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

and	spirit	of	the	Gospel	,
和	精神	的	这	福音	,

我一直对自己和你们都充满了恐惧——我太担心自己说的话会违背福音的语言和精神。

[tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌʌnə'reɪndʒd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɪdərd] [wɜːrdz] .

to	trust	myself	to	unarranged	thoughts	,	and	unconsidered	words	.
到	相信	我	到	未经安排的	想法	,	和	未经考虑	字	.

让自己相信未经整理的思绪和未经深思熟虑的言语。

[bʌt; bət] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

But	fifty	years	have	given	confidence	to	my	mind	,
但	五十	年	有	给定	信心	到	我的	头脑	,

但五十年的时间让我信心倍增。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][slɪp][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

that	nothing	which	is	not	of	God	can	slip	from	me	in	this	house	,
那	没有什么	哪个	是	不是	的	上帝	能	滑	从	我	在	这	房子	,

在这所房子里，凡不属于上帝的东西都不能从我手中溜走。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðɪs] ;

even	in	the	warmth	and	heat	of	a	moment	like	this	;
甚至	在	这	温暖	和	热	的	一个	片刻	喜欢	这	;

即使在这样温暖而热烈的时刻；

[ænd; ənd] [θɔːts] [ə'raɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [siːm] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	thoughts	arise	now	in	my	mind	which	seem	fitted	for	the	occasion	,
和	想法	出现	现在	在	我的	头脑	哪个	似乎	适配	为了	这	场合	,

现在我脑海中浮现出一些似乎很适合此时此刻的想法，

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

and	yet	which	had	not	occurred	to	me	in	the	silent	meditation	of	my
和	然而	哪个	有	不是	发生	到	我	在	这	沉默的	冥想	的	我的

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

然而，在我独自在衣橱里静默冥想时，我却从未想到这一点。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] [truːθ]

And	surely	I	have	experienced	too	long	the	full	enjoyment	of	that	holy	truth
和	一定	我	有	经验丰富的	也	长的	这	满的	享受	的	那	圣	真相

[ðæt] “ [gɑːd][ɪz] [lʌv] ,

that	“	God	is	love	,
那	“	上帝	是	爱	,

我当然已经充分体验过“上帝是爱”这一神圣真理的益处太久了。

" [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	to	shrink	from	speaking	of	it	,	(	and	especially	before	you	,	my	children	,
"	到	收缩	从	请讲	的	它	,	(	和	尤其	前	你	,	我的	孩子们	,

) [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

)	without	shame	,
)	没有	耻辱	,

“羞于启齿，（尤其是在你们面前，我的孩子们）”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] !

and	without	fear	!
和	没有	害怕	!

而且毫无畏惧！

[aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [fɔːr; fər] ['meni] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

I	call	you	my	children	;	for	many	as	are	the
我	称呼	你	我的	孩子们	;	为了	许多	作为	是	这

我称你们为我的孩子；因为许多人都是

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[greɪ] ['hedz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

grey	heads	that	I	now	see	before	me	,
灰色的	头部	那	我	现在	看	前	我	,

我眼前看到的，是一张张白发苍苍的脑袋。

[ðer; ðər] [ɪz] ['hɑːrdli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

there	is	hardly	one	who	has	been	born	again	into	the	blessed	kingdom	of
那里	是	几乎	一	WHO	有	到过	出生	再次	进入	这	蒙福	王国	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv] [ðiːz] [hændz] ,

our	Lord	without	the	ministration	of	these	hands	,
我们的	主	没有	这	施行	的	这些	双手	,

如果没有这些人的服事，几乎没有人能够重生进入我们主的福乐之国。

[ʌn'wɜːrðiː] [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [soʊ] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ]

unworthy	as	indeed	they	are	to	be	made	the	instruments	of	so	divine	a
不配	作为	的确	他们	是	到	是	制成	这	仪器	的	所以	神圣的	一个

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

他们实在不配成为如此神圣之事的工具！

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] , [ɪn'diːd] , [naʊ] ['prez(ə)nt] ,

There	is	one	,	indeed	,	now	present	,
那里	是	一	,	的确	,	现在	展示	,

确实，现在就有一位在场。

- — [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

-	—	here	his	eye	naturally	turned	to	the	seat	almost	close	beside	him	,
-	—	这里	他的	眼睛	自然	转向	到	这	座位	几乎	关闭	旁	他	,

——这时，他的目光自然而然地转向了几乎就在他身旁的座位。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['kɛrz] , (['sɔrəuz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

in	which	sat	the	venerable	partner	of	his	joys	and	cares	,	(	sorrows	,	I	believe	,
在	哪个	卫星	这	可敬	伙伴	的	他的	喜悦	和	关心	,	(	悲伤	,	我	相信	,

他的喜乐与忧虑（我相信也包括悲伤）的挚友就坐在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [sens] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ,

in	the	worldly	sense	,	he	was	too	good	a	man	to	have	any	,
在	这	世俗	感觉	,	他	曾是	也	好的	一个	男人	到	有	任何	,

从世俗意义上讲，他是个太好了的人，不应该有任何感情。

) [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] ['kweɪkər] - [laɪk] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [niːt] [waɪt] [kæp] ;

)	in	her	little	black	silk	quaker	-	like	bonnet	,	and	neat	white	cap	;
)	在	她	小的	黑色的	丝绸	贵格会	-	喜欢	引擎盖	,	和	整洁的	白色的	帽	;

她戴着黑色丝绸小圆帽，帽檐像贵格会教徒的帽子，头上戴着整洁的白色帽子；

[rɪ'teɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti]

retaining	on	her	cheeks	much	of	the	bloom	and	some	of	the	beauty
保留	在	她	脸颊	很多	的	这	盛开	和	一些	的	这	美丽

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

which	had	made	her	,
哪个	有	制成	她	,

她的双颊依然保留着许多红润的色彩和曾经令她美丽的容颜，

[bɪ'twiːn] ['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] : — - [ðer; ðər]

between	sixty	and	seventy	years	ago	,	the	admiration	of	the	parish	:	—	'	There
之间	六十	和	七十	年	前	,	这	钦佩	的	这	教区	:	—	-	那里

[ɪz][wʌn] , [ɪn'diːd] ,

is	one	,	indeed	,
是	一	,	的确	,

六七十年前，教区居民赞叹道："确实有一个，

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,

'	he	repeated	;	his	voice	faltered	,
-	他	重复	;	他的	嗓音	犹豫不决	,

他重复道；他的声音颤抖了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	clear	that	he	would	have	some	difficulty	in	proceeding	with
和	它	曾是	清除	那	他	会	有	一些	困难	在	进行中	和

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] :

his	discourse	:
他的	话语	:

很明显，他继续演讲会遇到一些困难：

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] ['hæpənd] .

and	here	it	was	beautiful	to	observe	what	happened	.
和	这里	它	曾是	美丽的	到	观察	什么	发生	.

在这里，观察这一切发生是一件很美好的事情。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

The	old	lady	,	seeing	how	matters	stood	,
这	老的	女士	,	看到	如何	事情	站立	,

老太太见事态发展如此，

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

looked	up	to	him	from	under	her	bonnet	with	a	quiet	smile	,
看起来	向上	到	他	从	在下面	她	引擎盖	和	一个	安静的	微笑	,

她从引擎盖下抬起头，带着一丝淡淡的微笑看着他。

[kən'veiiŋ] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kaɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] ,

conveying	at	once	an	expression	of	kind	encouragement	and	gentle	rebuke	,
传递	在	一次	一个	表达	的	种类	鼓励	和	温和的	训斥	,

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

which	is	quite	indescribable	.
哪个	是	相当	无法形容	.

它既表达了友善的鼓励，又表达了温和的责备，这种感觉真是难以言喻。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	effect	was	immediate	.
这	影响	曾是	即时	.

效果立竿见影。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [braʊ] ,

A	slight	flush	of	shame	crossed	the	old	man's	brow	,
一个	轻微	冲洗	的	耻辱	交叉	这	老的	男人的	眉头	,

老人的额头上泛起了一丝羞愧的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [kəmˈpoʊʒər] .

and	he	at	once	resumed	his	wonted	composure	.
和	他	在	一次	恢复	他的	惯常	镇定	.

他立刻恢复了往常的镇定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

There	was	something	in	that	smile	which	had	reminded	him	of	the	days	of
那里	曾是	某物	在	那	微笑	哪个	有	提醒	他	的	这	天	的

[ðer; ðər] [juːθ] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌksəm]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['gælənt] ['lʌvər] —

their	youth	—	when	she	was	the	buxom	maiden	and	he	the	gallant	lover	—
他们的	青年	—	什么时候	她	曾是	这	丰满	少女	和	他	这	英勇	情人	—

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtləs] [felt] [sʌm; səm] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [æt; ət] [liːst]

and	he	doubtless	felt	some	shame	that	he	should	not	show	himself	at	least
和	他	毫无疑问	毛毡	一些	耻辱	那	他	应该	不是	展示	他自己	在	至少

[æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd][æz; əz] ['juːθfl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [deɪm] ;

as	firm	and	as	youthful	as	his	dame	;
作为	公司	和	作为	青春	作为	他的	贵妇人	;

那笑容中有些东西让他想起了他们年轻时的日子——那时她是丰满的少女，他是英俊的情人——他无疑感到有些羞愧，因为他至少没有像他的爱人那样坚定和年轻；

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ʌp][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn]['kwaɪət] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,

and	so	his	face	naturally	took	up	an	expression	in	quiet	harmony	with	hers	,
和	所以	他的	脸	自然	采取	向上	一个	表达	在	安静的	和谐	和	她的	,

于是，他的脸上自然而然地浮现出与她平静和谐的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns] [hɪmˈself] [əˈgen] .

and	he	became	at	once	himself	again	.
和	他	成为	在	一次	他自己	再次	.

他立刻恢复了原状。

[sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Sir	,	it	was	beautiful	!
先生	,	它	曾是	美丽的	!

先生，真是太美了！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [əbˈzəviŋ, ɔb-][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	not	have	missed	observing	it	for	the	world	.
我	会	不是	有	错过	观察	它	为了	这	世界	.

我绝不会错过观察全世界的机会。

['daʊtləs] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [inˈtruːdiŋ] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Doubtless	,	these	were	mere	human	feelings	intruding	themselves	into	the	house	of
毫无疑问	,	这些	是	仅仅	人类	情怀	入侵	他们自己	进入	这	房子	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

毫无疑问，这些不过是人类的情感闯入了上帝的殿堂。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪnfl] .

but	I	cannot	believe	they	were	sinful	.
但	我	不能	相信	他们	是	罪恶的	.

但我无法相信他们是罪人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz]

It	was	like	a	gleam	of	earthly	sunshine	streaming	through	the	painted	windows
它	曾是	喜欢	一个	闪耀	的	尘世的	阳光	流媒体	通过	这	绘	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

of	the	chancel	of	a	cathedral	,
的	这	圣坛	的	一个	大教堂	,

那光芒就像一缕来自人间的阳光透过大教堂圣坛的彩绘窗户照射进来。

['glænsɪŋ] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [pə'luːtiŋ] , [ðə; ði]['hoʊli] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] !

glancing	upon	,	and	not	polluting	,	the	holy	pavement	of	the	sanctuary	!
瞥了一眼	之上	,	和	不是	污染	,	这	圣	路面	的	这	避难所	!

只是瞥一眼圣殿的神圣地面，而不是玷污它！

" — [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

"	—	The	old	man	paused	as	if	pleased	with	his	own	thoughts	,
"	—	这	老的	男人	暂停	作为	如果	高兴	和	他的	自己的	想法	,

——老人顿了顿，似乎对自己的想法感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] . "

and	then	proceeded	with	his	recollections	of	the	sermon	.	"
和	然后	继续	和	他的	回忆	的	这	讲道	.	"

然后他开始回忆那场布道。

- [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , - [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [s'kɒləz] , [ænd; ənd]

'	You	,	'	said	the	preacher	,	'	have	been	my	scholars	,	and
-	你	,	-	说	这	牧师	,	-	有	到过	我的	学者们	,	和

"你们，"牧师说，"一直都是我的学生，而且

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [kən'fes] , [maɪ] ['tiːtʃərz] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

sometimes	,	I	confess	,	my	teachers	,	for	many	a	year	;
有时	,	我	承认	,	我的	教师	,	为了	许多	一个	年	;

我承认，有时，我的老师们，多年来；

[fɔːr; fər] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

for	while	you	have	learned	from	me	the	truths	of	the	Gospel	,
为了	尽管	你	有	学习	从	我	这	真相	的	这	福音	,

虽然你们已经从我这里学到了福音的真理，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [drɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [jʊr; jər] ['tʃɪrflnəs] ,

I	have	often	drawn	from	you	—	your	patience	,	your	cheerfulness	,
我	有	经常	绘制	从	你	—	你的	耐心	,	你的	愉悦	,

我常常从你身上汲取——你的耐心、你的乐观精神，

[jʊr; jər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ə; eɪ] ['les(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌv; əv]

your	submission	to	the	will	of	God	—	a	lesson	as	to	the	right	way	of
你的	提交	到	这	将要	的	上帝	—	一个	课	作为	到	这	正确的	方式	的

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['ɪntuː] ['præktɪs] .

putting	the	Gospel	into	practice	.
推杆	这	福音	进入	实践	.

你顺服上帝的旨意——这是将福音付诸实践的正确方式的教训。

[mʌtʃ] , [tuː] , [hæv; həv][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sɪnz] , [jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns]

Much	,	too	,	have	I	learned	from	your	sins	,	your	negligences	,	and	ignorances
很多	,	也	,	有	我	学习	从	你的	罪孽	,	你的	疏忽	,	和	无知

.

:

.

我也从你们的罪行、疏忽和无知中学到了很多。

[bʌt; bət] [ɔːl] [kəm'bainz] , — [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

But	all	combines	,	—	strength	and	weakness	,	life	and	death	,
但	全部	组合	,	—	力量	和	弱点	,	生活	和	死亡	,

但一切都是结合的——力量与弱点，生命与死亡。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] , — [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ,

the	works	of	God	and	the	Word	of	God	,	—	to	teach	us	all	the	great	,
这	作品	的	上帝	和	这	单词	的	上帝	,	—	到	教	我们	全部	这	伟大的	,

上帝的作为和上帝的圣言，——教导我们所有人伟大的，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] , “ [gɑːd] [ɪz] [lʌv] !

the	essential	doctrine	of	the	text	,	“	God	is	love	!
这	基本的	教义	的	这	文本	,	“	上帝	是	爱	!

经文的基本教义是：“神就是爱！

” [siː] [haʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ɪn]

”	See	how	He	has	shown	it	in	our	creation	and	our	redemption	,	in
”	看	如何	他	有	所示	它	在	我们的	创建	和	我们的	赎回	,	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

the	world	around	us	,
这	世界	大约	我们	,

“看看祂是如何通过我们的创造和救赎，以及我们周围的世界来展现这一点的，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	in	the	world	within	us	—	the	kingdom	of	earth	,	and	the	kingdom
和	在	这	世界	之内	我们	—	这	王国	的	地球	,	和	这	王国

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

of	heaven	!
的	天堂	!

在我们内心的世界里——有地上的国度，也有天上的国度！

[haʊ] [laɪk] , [tuː] , [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['bauntiz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ɪn] [bəuθ] [ðiːz] ['kiŋdəmz] !

How	like	,	too	,	are	His	bounties	and	loving	-	kindnesses	in	both	these	kingdoms	!
如何	喜欢	,	也	,	是	他的	赏金	和	爱	-	善意	在	两个都	这些	王国	!

祂在这两个王国所赐予的恩惠和慈爱，又是多么相似啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] “ [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] , [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .

It	is	indeed	“	the	same	God	,	that	worketh	all	in	all	.
它	是	的确	“	这	相同的	上帝	,	那	工作	全部	在	全部	.

的确是“同一位神，在万物之中成就万事”。

” [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [ɑːn] ['hjuːmən] [laɪf] ,

”	Look	around	you	,	as	I	have	often	before	told	you	to	do	,	on	human	life	,
”	看	大约	你	,	作为	我	有	经常	前	讲述	你	到	做	,	在	人类	生活	,

“看看你们周围，就像我以前多次告诉你们的那样，看看人类的生命，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [pə'zes]

and	especially	on	your	own	life	,	and	the	blessings	which	each	of	you	possess
和	尤其	在	你的	自己的	生活	,	和	这	祝福	哪个	每个	的	你	具有

.

:

.

尤其要关注你们自己的生活，以及你们每个人所拥有的福分。

[gɑːd] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['tempərəl] [θɪŋz] ,

God	is	with	you	in	spiritual	and	temporal	things	,
上帝	是	和	你	在	精神	和	颞	事物	,

无论在属灵方面还是属世方面，上帝都与你同在。

['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .

always	turning	upon	you	the	same	face	of	love	.
总是	转弯	之上	你	这	相同的	脸	的	爱	.

永远都用同样的爱的面孔看着你。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] ['ɜːrθli] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

He	has	given	you	an	earthly	world	in	which	you	are	to	live	here	below	.
他	有	给定	你	一个	尘世的	世界	在	哪个	你	是	到	居住	这里	以下	.

他赐予你们尘世生活，让你们在此世间安居。

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [breθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gave	you	breath	to	begin	life	,	and	strength	to	continue	it	.
他	给予	你	气息	到	开始	生活	,	和	力量	到	继续	它	.

他赐予你呼吸，让你开始生命；又赐予你力量，让你延续生命。

[hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [fuːd] [ɪn] [helθ] , ['medɪs(ə)n] [ɪn] ['sɪknəs] ,

He	gives	you	food	in	health	,	medicine	in	sickness	,
他	给予	你	食物	在	健康	,	药品	在	疾病	,

他赐予健康时的食物，赐予生病时的食物。

['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn] [juːθ] , [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,

parents	and	friends	to	guard	and	instruct	you	in	youth	,	companions	in	middle	life	,
父母	和	朋友们	到	警卫	和	指示	你	在	青年	,	同伴	在	中间	生活	,

年轻时有父母和朋友守护和教导，中年时有伴侣陪伴。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

and	children	to	be	a	comfort	in	old	age	.
和	孩子们	到	是	一个	舒适	在	老的	年龄	.

并让孩子在老年时给予安慰。

[hiː; hi] [sə'raʊndz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [tuː; tə] [tʃɪr] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

He	surrounds	you	with	beauty	to	cheer	your	hearts	on	every	side	;	sunshine	and	shadow	,
他	周围环境	你	和	美丽	到	欢呼	你的	心	在	每一个	边	;	阳光	和	阴影	,

他用美环绕着你，让你的心灵在阳光和阴影中都得到愉悦；

[ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] , [ðə; ði] ['fɜːrtlˌaɪz] [striːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][stɑːrz] .

the	fruitful	plains	and	the	everlasting	hills	,	the	fertilizing	streams	,	and	the	bright	and	silent	stars	.
这	卓有成效	平原	和	这	永恒	丘陵	,	这	施肥	溪流	,	和	这	明亮的	和	沉默的	明星	.

肥沃的平原和绵延不绝的山峦，滋养万物的溪流，以及明亮而寂静的星辰。

[gɑːd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

God	,	in	short	,	shows	Himself	to	you	in	love	and	beauty	,
上帝	,	在	短的	,	演出	他本人	到	你	在	爱	和	美丽	,

简而言之，上帝以爱和美向你显现。

[θruː] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l][laɪf] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

through	every	stage	of	your	mortal	life	;	and	so	it	is	with	your	spiritual	life	,
通过	每一个	阶段	的	你的	凡人	生活	;	和	所以	它	是	和	你的	精神	生活	,

在你的尘世生活的每个阶段都是如此；你的灵性生活也是如此。

— [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] .

—	that	life	which	He	has	given	you	in	His	dear	Son	.
—	那	生活	哪个	他	有	给定	你	在	他的	亲爱的	儿子	.

——祂藉着祂的爱子赐予你的生命。

[lʌv] [ruːlz] [ɪn] [greɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['neɪtʃər] .

Love	rules	in	grace	as	well	as	in	nature	.
爱	规则	在	优雅	作为	出色地	作为	在	自然	.

爱在恩典中主宰一切，在自然界中亦是如此。

[lʌv] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] — [ɔːl] [ded]
Love brought down the Saviour to die for you when you were dead — all dead
爱 带来 向下 这 救主 到 死 为了 你 什么时候 你 是 死的 — 全部 死的
— [ɪn] ['trespəsiz] [ænd; ənd][sɪnz] .
— in trespasses and sins .
— 在 擅闯私人领地 和 罪孽 .

当你们都因过犯和罪恶而死去的时候，爱使救主降临人间，为你们而死。

[lʌv] [sent] [daʊn] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Love sent down the Holy Spirit to earth ,
爱 发送 向下 这 圣 精神 到 地球 ,

爱将圣灵降临人间，

[baɪ] [huːm] [jiː; ji][wɜːr; wər][bɔːrn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
by Whom ye were born again into the kingdom of Christ ,
经过 谁 是的 是 出生 再次 进入 这 王国 的 基督 ,

你们藉着他重生，进入基督的国度。

[æz; əz][jiː; ji][wɜːr; wər][bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wen] [jiː; ji]
as ye were born into this world by the breath of the same Spirit when ye
作为 是的 是 出生 进入 这 世界 经过 这 气息 的 这 相同的 精神 什么时候 是的
[wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn'sensəb(ə)l] [dʌst] .
were but insensible dust .
是 但 麻木不仁 灰尘 .

你们从尘埃中出来的时候，就是藉着圣灵的气息降生到这个世界上。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [laɪk][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]
And your spiritual life is surrounded with love and kindness like your natural
和 你的 精神 生活 是 包围 和 爱 和 仁慈 喜欢 你的 自然的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

你的精神生活也像你的现实生活一样，被爱和善意所包围。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ɪn] ['hev(ə)n] .
from its beginning on earth to its consummation in heaven .
从 它是 开始 在 地球 到 它是 圆房 在 天堂 .

从它在地上的开始，到它在天上的完成。

['gɑːdz]['baɪb(ə)l] , [laɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrld] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
God's Bible , like His world , is full of love and beauty .
神的 圣经 , 喜欢 他的 世界 , 是 满的 的 爱 和 美丽 .

上帝的圣经，就像祂创造的世界一样，充满了爱与美好。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['neɪmli] , [hɪz; ɪz] ['ministəz] ;
It tells you to whom you are to listen , namely , His ministers ;
它 讲述 你 到 谁 你 是 到 听 , 即 , 他的 部长们 ;

它告诉你应该听谁的，那就是祂的仆人；

[θruː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siːk] [greɪs] , ['neɪmli] , [hɪz; ɪz] ['sækrəmənts] ;
through what you are to seek grace , namely , His sacraments ;
通过 什么 你 是 到 寻找 优雅 , 即 , 他的 圣礼 ;

通过你所应当寻求恩典的方式，即通过祂的圣礼；

[θruː] [huːm] [ə'loʊn][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , ['neɪmli] , [hɪz; ɪz] [sʌn] . -
through Whom alone you are to be saved , namely , His Son . '
通过 谁 独自的 你 是 到 是 已保存 , 即 , 他的 儿子 . -

你们唯有藉着祂才能得救，祂就是祂的儿子。

“ [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

“	He	then	proceeded	to	show	more	especially	how	this	love	was	shown	in	the
“	他	然后	继续	到	展示	更多的	尤其	如何	这	爱	曾是	所示	在	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

institution	of	the	rite	of	Confirmation	,
机构	的	这	仪式	的	确认	,

“然后，他进一步阐述了这种爱是如何在坚信礼的设立中体现出来的，

[baɪ] [wɪtʃ] ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs]

by	which	careful	training	of	the	youth	of	Christ's	Church	in	faith	and	practice
经过	哪个	小心	训练	的	这	青年	的	基督的	教会	在	信仰	和	实践

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ,

was	secured	,
曾是	安全	,

通过这种方式，基督教会的青年在信仰和实践方面得到了精心的训练。

[ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz] [tɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ækt] [tə'geðər] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] ,

and	all	ages	taught	how	they	must	act	together	in	furthering	the	common	good	,
和	全部	年龄	教授	如何	他们	必须	行为	一起	在	进一步	这	常见的	好的	,

所有年龄段的人都被教导如何为了共同利益而共同行动。

[ðə; ði]['oʊldər] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

the	older	being	bound	to	teach	the	young	,	and	the	young	to	listen	to
这	老	存在	边界	到	教	这	年轻的	,	和	这	年轻的	到	听	到

[ðə; ði][oʊld] ;

the	old	;
这	老的	;

年长者有义务教导年幼者，年幼者有义务听从年长者；

[waɪl] [bəuθ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

while	both	learned	to	feel	their	submission	to	the	rule	of	the	Church	,
尽管	两个都	学习	到	感觉	他们的	提交	到	这	规则	的	这	教会	,

虽然两人都学会了感受自己对教会统治的服从，

[ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æz; əz][ɪts] [hed] ,

in	having	to	submit	to	the	Bishop	,	as	its	head	,
在	拥有	到	提交	到	这	主教	,	作为	它是	头	,

必须服从主教，作为其首领，

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːz] .

the	test	of	their	mutual	obedience	to	her	laws	.
这	测试	的	他们的	相互的	服从	到	她	法律	.

这是对他们彼此服从她律法的考验。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [dwel] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

'	But	,	'	he	added	,	'	I	will	not	now	dwell	more	on	the	rite	of	Confirmation	,
-	但	,	-	他	额外	,	-	我	将要	不是	现在	住	更多的	在	这	仪式	的	确认	,

“但是，”他补充道，“我现在不会再赘述坚信礼的仪式了。”

[æz; əz][ðə; ði]['oʊldər][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	older	have	already	had	their	instruction	in	it	,
作为	这	老	有	已经	有	他们的	操作说明	在	它	,

因为年长者已经接受过这方面的指导。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪl] [suːn] ['fɑːloʊ] .

and	that	of	the	younger	will	soon	follow	.
和	那	的	这	年轻	将要	很快	跟随	.

而更年轻的一代也将很快步其后尘。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ɑːn] [ə'nʌðər] ['mætər] ,

I	wish	to	say	a	word	to	you	all	on	another	matter	,
我	希望	到	说	一个	单词	到	你	全部	在	其他	事情	,

我想就另一件事跟大家说几句。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [weɪz] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

which	I	confess	weighs	heavily	on	my	mind	,
哪个	我	承认	重量	重度	在	我的	头脑	,

我承认，这件事一直让我耿耿于怀。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'keɪʒn] [meɪ] [ə'gen] [ə'kɜːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['prɑːpərli] [æz; əz][æt; ət]

and	no	occasion	may	again	occur	on	which	I	can	do	it	so	properly	as	at
和	不	场合	可能	再次	发生	在	哪个	我	能	做	它	所以	适当地	作为	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

以后可能不会再有像现在这样让我能如此妥善地完成这件事的机会了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['enəmi] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

You	are	surrounded	with	spiritual	enemies	on	every	side	,
你	是	包围	和	精神	敌人	在	每一个	边	,

你们四面受敌，灵性上充满仇敌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pər'tɪkjələr] ['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['deɪndʒər] .

and	it	is	my	particular	duty	to	warn	you	of	your	danger	.
和	它	是	我的	特别的	责任	到	警告	你	的	你的	危险	.

而我尤其有责任提醒你注意危险。

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [ðə; ði][foʊ][hæz; həz][nɑːt] [jet] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

God	be	thanked	,	the	foe	has	not	yet	scaled	the	walls	of	this	parish	,
上帝	是	谢谢	,	这	敌人	有	不是	然而	缩放	这	墙壁	的	这	教区	,

感谢上帝，敌人尚未攻破这个教区的城墙。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['laʊdli] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['ræmˌpɑːts] !

but	he	is	loudly	battering	at	its	ramparts	!
但	他	是	高声	殴打	在	它是	城墙	!

但他却在猛烈地撞击它的城墙！

[lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['juːnəti] ,

Look	at	all	the	various	kinds	of	dissent	from	the	Church's	unity	,
看	在	全部	这	各种各样的	种类	的	异议	从	这	教会的	统一	,

看看教会内部各种各样的异议，

[wɪtʃ] [naʊ] [stɔːk] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmləs] [frʌnt] !

which	now	stalk	abroad	with	shameless	front	!
哪个	现在	茎	国外	和	不要脸	正面	!

现在它们竟厚颜无耻地在国外游荡！

[naʊ] [ɔːl] [dɪ'sent] [ɪz][sɪn] , [les] [ɔːr] [mɔːr] .

Now	all	dissent	is	sin	,	less	or	more	.
现在	全部	异议	是	罪	, 较少的	或者	更多的	.	

如今，所有异议都被视为罪过，或多或少。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

If	it	differs	not	from	the	truth	,
如果	它	不同	不是	从	这	真相	,

如果它与真理没有区别，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'pɑːrdnəbl] [fɔːr; fər][ɪts] ['skɪzəm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['dɪfər] ,

it	is	the	more	unpardonable	for	its	schism	—	if	it	does	differ	,
它	是	这	更多的	不可饶恕的	为了	它是	分裂	—	如果	它	做	不同	,

如果二者确实存在分歧，那么这种分裂就更加不可饶恕了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪnfl] .

so	far	as	it	differs	it	is	the	more	sinful	.
所以	远的	作为	它	不同	它	是	这	更多的	罪恶的	.

就不同之处而言，它罪恶更大。

[lʊk] [æt; ət]['poʊpəri] ,
Look at popery ,
看 在 天主教 ,

看看天主教吧。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['juːnəti] — ['erər] [ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [boʊstɪŋ]
which is dissent in the mask of unity — error the more dangerous for boasting
哪个 是 异议 在 这 面具 的 统一 — 错误 这 更多的 危险的 为了 吹嘘
[ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
itself to be the truth .
本身 到 是 这 真相 .

这是披着团结外衣的异议——谬误越是自诩为真理，就越是危险。

[lʊk] , [ə'gen] , [æt; ət] [ˌɪnfɪ'deləti] — [ðə; ði] ['blæsfəmiːz] [ʌv; əv][tɑːm] ['peɪn] ; [bɪ'wer] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
Look , again , at infidelity — the blasphemies of Tom Paine ; beware , my children ,
看 , 再次 , 在 不忠 — 这 亵渎神明 的 汤姆 潘恩 ; 提防 , 我的 孩子们 ,
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɪn] ,
of this sin ,
的 这 罪 ,

再看看不忠——汤姆·潘恩的亵渎之言；孩子们，要警惕这种罪恶。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [naɪ] [juː; jʊ] ,
for I hear it has come nigh you ,
为了 我 听到 它 有 来 夜 你 ,

因为我听说它已经临近你们那里了，

['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːz] . - ([hɪr] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['hɔːrər] [ræn] [θruː] [ðə; ði]
even to your doors . ' (Here a sensation of wondering horror ran through the
甚至 到 你的 门 . - (这里 一个 感觉 的 好奇 恐怖 跑 通过 这
[ə'sembld] [kraʊd] .)
assembled crowd .)
组装 人群 .)

甚至送到你家门口。”(此时，聚集的人群中涌起一股惊恐和不安。)

- [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ðiːz] [sneəz] ?
' Do you ask me for a safeguard against these snares ?
- 做 你 问 我 为了 一个 保障 反对 这些 陷阱 ?

你问我有什么办法可以防范这些陷阱吗?

[aɪ] ['ænsər] , ['med(ə)l] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
I answer , meddle not with them !
我 回答 , 插手 不是 和 他们 !

我回答说，不要干涉他们!

[hiː; hi] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [pɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'faɪld] .
He that toucheth pitch will be defiled .
他 那 触摸 沥青 将要 是 被玷污的 .

凡触碰沥青的人，必被玷污。

[tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ʌv; əv]
To be tempted of
到 是 受诱惑 的

受到诱惑

[piː] . -
p . 64
p . -

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['traɪəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]

the	devil	is	trial	enough	for	poor	mortals	to	endure	,	but	to	tempt	the
这	魔鬼	是	审判	足够的	为了	贫穷的	凡人	到	忍受	,	但	到	诱惑	这

['dev(ə)l] [hɪm'self] ,

devil	himself	,
魔鬼	他自己	,

对于可怜的凡人来说，魔鬼本身就是莫大的考验，更何况是去试探魔鬼本人。

[ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['fɑːliz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] !

is	of	all	follies	the	most	unpardonable	!
是	的	全部	愚行	这	最多	不可饶恕的	!

这是所有愚蠢行为中最不可饶恕的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['duːti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	is	not	my	duty	,	for	it	is	impossible	for	me	,
它	是	不是	我的	责任	,	为了	它	是	不可能的	为了	我	,

这不是我的职责，因为我做不到。

[tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['erər] ;

to	answer	all	the	forms	of	error	;
到	回答	全部	这	表格	的	错误	;

回答所有形式的错误;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

but	it	is	my	duty	to	warn	you	against	them	all	;
但	它	是	我的	责任	到	警告	你	反对	他们	全部	;

但我有责任警告你们提防他们所有人;

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['seɪfgɑːrd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] :

and	I	do	so	by	giving	you	one	simple	safeguard	,	which	will	apply	to	them	all	alike	:
和	我	做	所以	经过	给予	你	一	简单的	保障	,	哪个	将要	申请	到	他们	全部	同样	:

我这样做是通过提供一个简单的保障措施，该措施对所有人都适用:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [truː] . — ['sʌmˌbɑːdiːz] [wɜːrd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ,

it	is	this	—	take	my	word	for	it	,	that	your	Church	is	true	.	—	Somebody's	word	you	must	take	,
它	是	这	—	拿	我的	单词	为了	它	,	那	你的	教会	是	真的	.	—	某人的	单词	你	必须	拿	,

就是这样——相信我，你们的教会是真实的。——你必须相信别人的话。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʌn'lɜːrnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [diːp] ['mætərz] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ,

for	you	are	too	unlearned	to	judge	of	these	deep	matters	for	yourselves	,
为了	你	是	也	未受过教育的	到	法官	的	这些	深的	事情	为了	你们自己	,

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [maɪn] ?

and	why	not	mine	?
和	为什么	不是	矿	?

因为你们太无知，无法自己判断这些深奥的事情，为什么不能判断我的事情呢?

[hæv; həv][aɪ] ['eni] ['ɪntrəst] , [hæv; həv][aɪ] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?

Have	I	any	interest	,	have	I	any	wish	to	deceive	you	?
有	我	任何	兴趣	,	有	我	任何	希望	到	欺骗	你	?

我有什么兴趣，有什么意愿去欺骗你?

[dʌz] [nɑːt][maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] [rest] [ə'pɑːn][maɪ] [siˈkjuəɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ?

Does	not	my	salvation	rest	upon	my	securing	your	own	?
做	不是	我的	救恩	休息	之上	我的	确保	你的	自己的	?

难道我的救赎不在于我确保你的救赎吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][maɪ] [naɪts] [ænd; ənd][maɪ] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ?

Have	I	not	given	my	nights	and	my	days	to	the	study	of	the	truth	?
有	我	不是	给定	我的	夜晚	和	我的	天	到	这	学习	的	这	真相	?

难道我不是日夜都致力于研究真理吗?

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [hed] , [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Has	not	the	Bishop	,	my	spiritual	head	,	commissioned	me	to	preach	it	to
有	不是	这	主教	,	我的	精神	头	,	委托	我	到	布道	它	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我的属灵领袖，主教，不是已经委派我向你们宣讲这福音吗?

[hæv; həv][aɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][dɪ'zaɪər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Have	I	any	thing	in	this	world	that	I	can	desire	in	comparison	with	the
有	我	任何	事物	在	这	世界	那	我	能	欲望	在	比较	和	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] ?

salvation	of	your	souls	?
救恩	的	你的	灵魂	?

在这世上，我有什么可渴望的，能与你们灵魂的救赎相比呢?

[duː][nɑːt][maɪ] ['hɔːri] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [freɪm] , [prə'kleɪm] [ðæt] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

Do	not	my	hoary	locks	,	and	shrinking	frame	,	proclaim	that	here	I	have	no
做	不是	我的	苍老	锁	,	和	收缩	框架	,	宣布	那	这里	我	有	不

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪti] ,

continuing	city	,
继续	城市	,

请不要让我的白发和日渐消瘦的身躯诉说，我在这里已无归宿。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [suːn] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stuːərdʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ?

but	must	soon	give	an	account	of	my	stewardship	to	Him	that	sent	me	?
但	必须	很快	给	一个	帐户	的	我的	管家职权	到	他	那	发送	我	?

但我很快就必须向差遣我的那位交代我的管理职责吗?

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [bɪn] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

Has	not	the	Bible	been	my	companion	,
有	不是	这	圣经	到过	我的	伴侣	,

圣经难道不是我的良伴吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪzɪst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɪts] [ˌɪn'tɜːprətɜ-z] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['nɪrli]

and	the	wisest	and	best	of	all	ages	its	interpreters	for	me	,	for	nearly
和	这	最明智的	和	最好的	的	全部	年龄	它是	口译员	为了	我	,	为了	几乎

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ?

a	century	?
一个	世纪	?

而对我来说，近一个世纪以来，所有时代中最睿智、最优秀的诠释者们呢?

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi]['spoʊkən] [ə'genst] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	these	things	cannot	be	spoken	against	,	take	my	word	for	it	,
如果	这些	事物	不能	是	说	反对	,	拿	我的	单词	为了	它	,

如果这些事情无可辩驳，那就相信我吧。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] ,

till	you	have	that	of	one	whom	you	have	more	reasons	for	believing	,
直到	你	有	那	的	一	谁	你	有	更多的	原因	为了	相信	,

直到你找到一个你更有理由相信的人为止。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [lɔː] ,

that	if	you	take	the	Bible	as	your	law	,
那	如果	你	拿	这	圣经	作为	你的	法律	,

如果你以《圣经》为法律，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk] [æz; əz][jʊr; jər]['præktɪk(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	the	Prayer	Book	as	your	practical	rule	of	life	,
和	这	祷告	书	作为	你的	实际的	规则	的	生活	,

并以祈祷书作为你生活的实用准则。

['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [ðen] ,

living	up	to	both	with	a	good	conscience	,	then	,
活的	向上	到	两个都	和	一个	好的	良心	,	然后	,

这样就能问心无愧地做到这两点了。

[maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrz] — [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrz] — [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][læst][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [aɪ]

my	life	for	yours	—	my	eternal	life	for	yours	—	you	will	at	last	find	the	path	I
我的	生活	为了	你的	—	我的	永恒	生活	为了	你的	—	你	将要	在	最后的	寻找	这	小路	我

[naʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

now	point	out	to	you	,
现在	观点	出去	到	你	,

我愿以生命换取你的生命——我愿以永恒的生命换取你的生命——你最终会找到我现在为你指明的道路。

— [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! -

—	the	path	that	leads	to	heaven	!	'
—	这	小路	那	线索	到	天堂	!	-

——通往天堂的道路！

“ [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['priːtʃər] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət]

“	The	venerable	preacher	gave	utterance	to	these	words	with	a	passionate
“	这	可敬	牧师	给予	发声	到	这些	字	和	一个	热情的

['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

earnestness	which	went	to	the	hearts	of	all	present	,
认真	哪个	去	到	这	心	的	全部	展示	,

“这位德高望重的传道者以饱含热情的真诚发表了这些言论，深深打动了在场所有人的心。”

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wɪl] ['evər] [fər'get] ['iːðər] [ðer; ðər] [saʊnd] [ɔːr][ðer; ðər]

and	very	few	who	heard	them	will	ever	forget	either	their	sound	or	their
和	非常	很少	WHO	听到	他们	将要	曾经	忘记	任何一个	他们的	声音	或者	他们的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

听过这些歌的人，几乎没有人会忘记它们的声音或含义。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [mɔːr] ['kɑːmli] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['duːtiz] [tuː; tə]

He	then	proceeded	more	calmly	to	press	on	his	hearers	their	several	duties	to
他	然后	继续	更多的	平静地	到	按	在	他的	听众	他们的	一些	职责	到

[gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

God	and	to	each	other	,
上帝	和	到	每个	其他	,

然后，他语气更加平静地继续向听众强调他们对上帝和彼此应尽的各项责任。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][væst] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti]

and	dismissed	the	vast	assembly	with	his	blessing	,	given	with	all	the	dignity
和	解雇	这	广阔的	集会	和	他的	祝福	,	给定	和	全部	这	尊严

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] .

of	a	patriarch	.
的	一个	族长	.

他以族长的尊严，给予众人祝福，并解散了他们。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['kraʊdɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,

I	need	not	relate	to	you	how	crowded	was	his	mid	-	day	meal	,
我	需要	不是	涉及	到	你	如何	挤	曾是	他的	中	-	天	一顿饭	,

我无需赘述他午餐时有多拥挤。

— [haʊ] [ə'tentɪvli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrmən] .

—	how	attentively	listened	to	his	evening	sermon	.
—	如何	认真地	听着	到	他的	晚上	讲道	.

——多么认真地聆听他的晚间布道。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [vaʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

that	we	were	instructed	in	every	point	of	the	solemn	vow	which	we	were
那	我们	是	指示	在	每一个	观点	的	这	庄严	发誓	哪个	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ,

about	to	take	,
关于	到	拿	,

我们被详细教导了即将作出的庄严誓言的每一个细节，

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]

on	our
在	我们的

在我们的

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[oʊn] [bɪ'hæf] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

own	behalf	,	before	the	Bishop	,	in	such	a	manner	as	might	be	expected	from
自己的	代表	,	前	这	主教	,	在	这样的	一个	方式	作为	可能	是	预期的	从

['rɑːbərt] ['wɔːkər] .

Robert	Walker	.
罗伯特	沃克	.

代表他本人，在主教面前，以罗伯特·沃克应有的方式。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , ['menʃ(ə)n] [tuː] [ɪ'vents] [mɔːr] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

I	must	,	however	,	mention	two	events	more	,	connected	with	this	little	history
我	必须	,	然而	,	提到	二	活动	更多的	,	连接	和	这	小的	历史

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

of	our	Confirmation	,
的	我们的	确认	,

不过，我还要提及两件与我们坚信礼这段小历史相关的事件，

[ðə; ði][wʌn] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] ;

the	one	very	ridiculous	,	the	other	almost	sublime	;
这	一	非常	荒谬的	,	这	其他	几乎	升华	;

一个非常荒谬，另一个却近乎崇高；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər]['prɑːpər]['mɔːrəl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

because	they	have	each	their	proper	moral	attached	to	them	.
因为	他们	有	每个	他们的	恰当的	道德	随附的	到	他们	.

因为它们各自都具有相应的道德属性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kændədets] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [tɑːm]

Among	the	other	candidates	for	Confirmation	was	our	old	friend	Tom
之中	这	其他	候选人	为了	确认	曾是	我们的	老的	朋友	汤姆

['hɛbəlˌθweɪt] ,

Hebblethwaite	,
赫布尔斯韦特	,

其他接受坚信礼的候选人中还有我们的老朋友汤姆·赫布尔斯韦特。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [fə'givn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] ['biːtɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət]

whom	I	have	long	since	forgiven	for	the	sound	beating	he	gave	me	at
谁	我	有	长的	自从	已原谅	为了	这	声音	殴打	他	给予	我	在

['hɔːksˌhɛd] ,

Hawkshead	,
霍克斯黑德	,

我早就原谅了他在霍克斯黑德狠狠揍了我一顿的事。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'gɪv] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld] [kɑːks] [teɪl] !

but	whom	I	never	can	forgive	for	cutting	off	the	old	cock's	tail	!
但	谁	我	绝不	能	原谅	为了	切割	离开	这	老的	公鸡的	尾巴	!

但我永远无法原谅他，因为他砍掉了老公鸡的尾巴！

[tɑːm][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['sʌlən] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [θæŋks] [tuː; tə]

Tom	was	stupid	and	sullen	as	usual	,	but	at	the	same	time	,	thanks	to
汤姆	曾是	愚蠢的	和	忧郁	作为	通常	,	但	在	这	相同的	时间	,	谢谢	到

[oʊld] ['boʊmənz] [bɜːrtʃ] ,

old	Bowman's	birch	,
老的	弓箭手的	桦木	,

汤姆像往常一样愚蠢又阴沉，但与此同时，多亏了老鲍曼的桦树枝，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstər] . ['wɔːkər]

had	acquired	information	enough	about	his	catechism	to	prevent	Mr	.	Walker
有	获得	信息	足够的	关于	他的	教理问答	到	防止	先生	.	沃克

[frʌm; frəm] [ˌæbsə'luːtli] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

from	absolutely	refusing	him	his	ticket	.
从	绝对地	拒绝	他	他的	票	.

已经掌握了足够多的关于他教义问答的信息，使得沃克先生无法完全拒绝给他车票。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [tuː; tə] ['ʌlvərstən]

he	was	one	of	the	party	who	started	off	together	from	Yewdale	to	Ulverston
他	曾是	一	的	这	派对	WHO	开始	离开	一起	从	尤戴尔	到	乌尔弗斯顿

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

on	the	morning	on	which	the	confirmation	was	to	be	held	in	the	church	of
在	这	早晨	在	哪个	这	确认	曾是	到	是	握住	在	这	教会	的

[ðæt] [taʊn] ,

that	town	,
那	镇	,

他是当天早上从尤代尔出发前往乌尔弗斯顿的一行人之一，那天晚上将在乌尔弗斯顿的教堂举行坚信礼。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] .

by	the	Lord	Bishop	of	Chester	.
经过	这	主	主教	的	切斯特	.

由切斯特主教阁下主持。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] ['stedi] [jʌŋ] ['pɑːrti] , [ə'tendid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['perənts] ,

We	were	a	sober	and	steady	young	party	,	attended	by	our	parents	,
我们	是	一个	清醒	和	稳定的	年轻的	派对	,	参加	经过	我们的	父母	,

我们是一群稳重踏实的年轻人，父母也参加了聚会。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [gɑːd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd][gɑːd] - ['mʌðərz] [huː] [nuː] [ðer; ðər]['duːti] ; [ænd; ənd]

and	one	or	two	god	-	fathers	and	god	-	mothers	who	knew	their	duty	;	and
和	一	或者	二	上帝	-	父亲们	和	上帝	-	母亲们	WHO	知道	他们的	责任	;	和

[ðə; ði][mɜːrθ] ,

the	mirth	,
这	欢笑	,

还有一两位尽职尽责的教父教母；以及随之而来的欢乐，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'tendz] [sʌtʃ] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

which	generally	attends	such	meetings	of	the	youth	of	both	sexes	,
哪个	一般来说	参加	这样的	会议	的	这	青年	的	两个都	性别	,

他通常会参加这类男女青年的聚会，

[wʌz; wəz] ['səubəd] [daʊn] ['ɪntu:]['kwaɪət][ænd; ənd] ['dekərəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]

was	sobered	down	into	quiet	and	decorous	conversation	by	the	seriousness	of
曾是	清醒	向下	进入	安静的	和	得体	对话	经过	这	严肃	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju: 'es] [tə'geðər] .

the	occasion	which	had	brought	us	together	.
这	场合	哪个	有	带来	我们	一起	.

这次聚会的严肃性让我们都冷静下来，开始安静而得体的交谈。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [tɑ:m] , [hu:] , ['dʒen(ə)rəli] [dʌl] [ænd; ənd]['stu:pɪd] [ɪ'nʌf] ,

All	except	Tom	,	who	,	generally	dull	and	stupid	enough	,
全部	除了	汤姆	,	WHO	,	一般来说	乏味的	和	愚蠢的	足够的	,

除了汤姆之外，其他人都一样，他本来就足够迟钝愚笨了。

[si:md] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ['laɪvlinəs] ,

seemed	excited	into	a	kind	of	perverse	and	ungainly	liveliness	,
似乎	兴奋的	进入	一个	种类	的	变态	和	笨拙的	活力	,

似乎兴奋地变得有些古怪笨拙，充满活力。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['ɪntu:] ['bɔɪstərəs] ['fɑ:li] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'bju:k] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

which	increased	into	boisterous	folly	with	every	rebuke	from	those	older	than
哪个	增加	进入	喧闹的	蠢事	和	每一个	训斥	从	那些	老	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

每当受到比他年长的人的责备，他的愚蠢行为就愈演愈烈，最终变成喧闹的愚行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['peni] - [brɪdʒ] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['mɪstər] . - [haʊs] ,

At	length	we	arrived	at	Penny	-	Bridge	,	just	below	Mr	.	Machell's	house	,
在	长度	我们	到达的	在	一分钱	-	桥	,	只是	以下	先生	.	-	房子	,

[wen] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [ðen] [krɔ:st] ,

when	the	stream	was	then	crossed	,
什么时候	这	溪流	曾是	然后	交叉	,

最后我们到达了彭尼桥，就在马歇尔先生家下方，那时溪流已经可以过桥了。

([aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,) [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

(	I	know	not	how	it	is	now	,	)	not	by	a	bridge	,
(	我	知道	不是	如何	它	是	现在	,	)	不是	经过	一个	桥	,

（我不知道现在情况如何，）不在桥边，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ɪts] [neɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [kɔ:ld] - ['hɪpɪŋ] -

as	one	might	expect	from	its	name	,	but	what	are	there	called	'	hipping	-
作为	一	可能	预计	从	它是	姓名	,	但	什么	是	那里	称为	-	髋部	-

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

正如其名称所示，但被称为“马厩石”的究竟是什么呢？

- [lɑ:rdʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [rɑ:k] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

'	large	blocks	of	rock	placed	at	intervals	,
-	大的	积木	的	岩石	放置	在	间隔	,

'间隔放置的大块岩石，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [hæd; həd][tuː; tə][skɪp][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [krɔːs]

so	that	the	passenger	had	to	skip	from	one	to	another	in	order	to	cross
所以	那	这	乘客	有	到	跳过	从	一	到	其他	在	命令	到	叉

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

因此，乘客必须从一个地方跳到另一个地方才能过河。

[tɑːm] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɑːn][wʌn] [leg] ,

Tom	challenged	his	companions	to	go	over	on	one	leg	,
汤姆	挑战	他的	同伴	到	去	超过	在	一	腿	,

汤姆向他的同伴们发起挑战，让他们单腿过河。

— [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] ['meni] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] ,

—	a	feat	which	many	there	could	have	performed	,
—	一个	特技	哪个	许多	那里	可以	有	执行	,

——在场许多人都能做到这件事，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [felt] [ðəm'selvz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['frɑːlɪk]

had	they	not	one	and	all	felt	themselves	restrained	from	such	a	childish	frolic
有	他们	不是	一	和	全部	毛毡	他们自己	克制	从	这样的	一个	幼稚	嬉戏

[baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

by	the	solemnity	of	the	occasion	.
经过	这	严肃	的	这	场合	.

难道他们不是都因为场合的庄严而克制住了这种幼稚的嬉戏吗?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [treɪt] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [held] [bæk]

Now	it	is	a	strange	trait	in	human	nature	that	the	very	feelings	which	held	back
现在	它	是	一个	奇怪的	特征	在	人类	自然	那	这	非常	情怀	哪个	握住	后退

[ðə; ði] ['riːəli] [breɪv] ,

the	really	brave	,
这	真的	勇敢的	,

人类天性中有一种奇怪的特质，那就是那些曾经阻碍真正勇敢者的情感，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

seemed	to	give	a	momentary	courage	to	the
似乎	到	给	一个	瞬间	勇气	到	这

似乎给了他一丝勇气

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

['kaʊərd] ;

coward	;
懦夫	;

懦夫;

[ænd; ənd][tɑːm] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][pər'fɔːrm][tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt]

and	Tom	undertook	to	perform	to	-	day	what	nobody	would	give	him	credit
和	汤姆	承担	到	履行	到	-	天	什么	无人	会	给	他	信用

[fɔːr; fər]['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn]['eni] ['ʌðər] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

for	ever	thinking	of	on	any	other	day	in	the	year	.
为了	曾经	思维	的	在	任何	其他	天	在	这	年	.

汤姆今天决定做一件在一年中的其他任何一天，没有人会认为他会想到去做的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [ræʃ] [æd'ventʃəəz] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [hoʊpt] ['ræðər]

But	the	fate	of	all	such	rash	adventurers	—	and	which	every	one	hoped	rather
但	这	命运	的	全部	这样的	皮疹	冒险者	—	和	哪个	每一个	一	希望	相当

[ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] — [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [bɪ'fel] [tɑːm] ['hɛbəlˌθweɪt] .

than	expected	—	on	this	occasion	befell	Tom	Hebblethwaite	.
比	预期的	—	在	这	场合	发生	汤姆	赫布尔斯韦特	.

但是，所有这类鲁莽冒险者的命运——也是每个人都希望而不是预料到的——这一次都降临在了汤姆·赫布尔斯韦特身上。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Just	when	he	came	to	the	largest	stone	,	and	the	deepest	hole	in	the	river	,
只是	什么时候	他	来了	到	这	最大	石头	,	和	这	最深处	洞	在	这	河	,

当他来到河里最大的石头旁，也是最深的坑洞前时，

['tɑːmz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊt] [geɪv] [weɪ] [tə'geðər] ,

Tom's	courage	and	foot	gave	way	together	,
汤姆的	勇气	和	脚	给予	方式	一起	,

汤姆的勇气和双脚同时崩溃了。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [saʊst] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [siːn]

and	down	he	soused	over	head	and	ears	into	the	water	,	nothing	being	seen
和	向下	他	已售罄	超过	头	和	耳朵	进入	这	水	,	没有什么	存在	已见

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他头朝下、耳朵朝下栽进水里，谁也看不见他了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtəst] [pɑːrt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

for	a	moment	,	but	his	hat	,	which	,	being	the	lightest	part	about	him	,
为了	一个	片刻	,	但	他的	帽子	,	哪个	,	存在	这	最轻	部分	关于	他	,

片刻之后，但他的帽子——那是他身上最轻的东西——

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

(	it	was	a	new	one	for	the	occasion	,
(	它	曾是	一个	新的	一	为了	这	场合	,

（这是为这次场合准备的新东西，）

) [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

)	refused	to	sink	with	the	rest	of	his	body	,
)	拒绝	到	下沉	和	这	休息	的	他的	身体	,

他拒绝和身体其他部分一起沉入水底，

[ænd; ənd] [suːn] [kə'menst] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tɔːrdz] [piːl] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] - ,

and	soon	commenced	a	voyage	towards	Peel	Castle	and	the	Pile	of	Foudrey	,
和	很快	开始	一个	航程	向	果皮	城堡	和	这	桩	的	-	,

不久便启程前往皮尔城堡和福德里巨石阵。

— [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

—	a	voyage	which	nobody	present	seemed	inclined	to	interrupt	.
—	一个	航程	哪个	无人	展示	似乎	倾斜	到	打断	.

——在场的所有人似乎都不愿打断这段旅程。

[tɑːm] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

Tom	himself	,	however	,
汤姆	他自己	,	然而	,

然而，汤姆本人

[wʌz; wəz]['kaɪndli] [fɪʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]

was	kindly	fished	up	out	of	an	element	which	seemed	to	have	been	of
曾是	亲切地	钓鱼	向上	出去	的	一个	元素	哪个	似乎	到	有	到过	的

['sɜːrvɪs] ['niːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][nɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

service	neither	to	his	body	nor	to	his	mind	;
服务	两者都不	到	他的	身体	也不	到	他的	头脑	;

他被从看似对他的身体和精神都无益的环境中幸运地救了出来；

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvɝɝz] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [ə; eɪ]

for	,	without	staying	to	thank	his	deliverers	,	he	immediately	commenced	a
为了	,	没有	入住	到	感谢	他的	送货员	,	他	立即地	开始	一个

['ræpɪd] [rɪ'triːt] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd] ,

rapid	retreat	homewards	,	and	,
迅速的	撤退	回家	,	和	,

因为他没有留下来感谢救他的人，就立即开始迅速返回家乡，并且

[aɪ] [der] [seɪ] , [rɪ'meɪnz] [ˌʌnkən'fɜːrmd] , ([ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['tempər] ,)

I	dare	say	,	remains	unconfirmed	,	(	except	in	his	sullenness	and	obstinate	temper	,	)
我	敢	说	,	遗迹	未经证实	,	(	除了	在	他的	阴郁	和	顽固	脾气	,	)

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] !

to	the	present	hour	!
到	这	展示	小时	!

我敢说，直到今天，除了他阴沉固执的脾气之外，这一点仍然没有得到证实！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] ['aʊər; ɑːr] [kəm'poʊʒər] ,

It	was	some	time	before	we	could	recover	our	composure	,
它	曾是	一些	时间	前	我们	可以	恢复	我们的	镇定	,

我们过了好一会儿才恢复平静。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfld] [baɪ] [ðɪs] ['luːdɪkrəs] [ɪ'vent] ;

which	had	been	ruffled	by	this	ludicrous	event	;
哪个	有	到过	褶皱的	经过	这	荒谬	事件	;

这起荒唐事件令其陷入混乱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ʌv; əv]

but	the	sight	of	the	assembly	around	the	church	and	church	-	yard	of
但	这	视线	的	这	集会	大约	这	教会	和	教会	-	院子	的

['ʌlvərstən] [ɪ'fektʃuəli] ['səubəd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['vɑːlət(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Ulverston	effectually	sobered	the	thoughts	of	even	the	most	volatile	of	our
乌尔弗斯顿	有效地	清醒	这	想法	的	甚至	这	最多	易挥发的	的	我们的

['pɑːrti] ;

party	;
派对	;

但是，乌尔弗斯顿教堂和教堂墓地周围的集会景象，有效地使我们党内最情绪化的人也冷静了下来；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [saɪt] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]

for	there	can	be	no	sight	more	solemn	than	that	of	a	Confirmation	in
为了	那里	能	是	不	视线	更多的	庄严	比	那	的	一个	确认	在

[ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpən] ['kʌntri] ,

a	fine	open	country	,
一个	美好的	打开	国家	,

因为没有什么景象比在风景优美的开阔乡村举行坚信礼更庄严的了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['sɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌlvərstən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['skætərd] [ænd; ənd]

and	in	a	church	situated	like	that	of	Ulverston	,	surrounded	by	scattered	and
和	在	一个	教会	位于	喜欢	那	的	乌尔弗斯顿	,	包围	经过	疏散	和

['taʊərɪŋ] [hɪlz] ,

towering	hills	,
参天	丘陵	,

而且教堂的位置和乌尔弗斯顿的教堂一样，周围环绕着零星耸立的山丘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

with	the	broad	ocean	in	the	distance	.
和	这	广阔	海洋	在	这	距离	.

远处是浩瀚的海洋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʊrəl] ['ʃepərdz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɑːks] ,

There	were	the	rural	shepherds	at	the	head	of	their	flocks	,
那里	是	这	乡村的	牧羊人	在	这	头	的	他们的	羊群	,

乡村牧羊人走在羊群的最前面，

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər] [jʌŋ] [læmz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,

hastening	to	present	their	young	lambs	to	the	Lord	,
加速	到	展示	他们的	年轻的	羔羊	到	这	主	,

他们急忙将羔羊献给主，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] [ɑːn]

that	they	might	receive	His	blessing	from	the	hands	of	His	chief	minister	on
那	他们	可能	收到	他的	祝福	从	这	双手	的	他的	首席	部长	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

使他们能够从祂在世上的最高臣仆手中得到祂的祝福。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

Our	own	beloved	pastor	was	already	at	his	post	,
我们的	自己的	心爱	牧师	曾是	已经	在	他的	邮政	,

我们敬爱的牧师已经就职了。

['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [gaʊn] [ænd; ənd]

standing	waiting	for	us	at	the	church	-	door	in	his	well	-	known	gown	and
常设	等待	为了	我们	在	这	教会	-	门	在	他的	出色地	-	已知	袍	和

['kæsək] ,

cassock	,
衲	,

他身穿标志性的长袍和法衣，站在教堂门口等着我们。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [hed] [juː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	ready	to	head	us	up	to	the	rails	of	the	altar	.
和	准备好	到	头	我们	向上	到	这	铁轨	的	这	坛	.

准备带领我们走向圣坛的栏杆。

[wei] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

Way	was	made	for	him	by	his	younger	brethren	of	the	clergy	,
方式	曾是	制成	为了	他	经过	他的	年轻	弟兄们	的	这	牧师	,

他的年轻教士同僚为他铺平了道路。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

as	he	advanced	steadily	up	the	aisle	,	followed	by	his	children	;
作为	他	先进的	稳步	向上	这	走道	,	随后	经过	他的	孩子们	;

他稳步沿着过道向前走去，他的孩子们跟在他身后；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [ɪn]

and	what	was	our	surprise	and	delight	to	see	the	Bishop	himself	,	in
和	什么	曾是	我们的	惊喜	和	喜	到	看	这	主教	他自己	,	在

[hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊbz] ,

his	white	robes	,
他的	白色的	长袍	,

令我们既惊讶又高兴的是，我们竟然看到了身穿白色长袍的主教本人。

[æd'væns] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

advance	two	or	three	steps	to	meet	him	,
进步	二	或者	三	步骤	到	见面	他	,

向前走两三步去迎接他，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][moʊst] [əˈfekʃənətli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
and shake him most affectionately by the hand .
和 摇 他 最多 亲切地 经过 这 手 .

并亲切地与他握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪ]
There was a smile of approbation on the faces of the surrounding clergy
那里 曾是 一个 微笑 的 赞许 在 这 面孔 的 这 周围 牧师
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈwitnist] [ðɪs] [siːn] ,
as they witnessed this scene ,
作为 他们 目击者 这 场景 ,

周围的牧师们目睹了这一幕，脸上都露出了赞许的微笑。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][baɪ] [ðɪs]
which showed that no feeling of jealousy was excited in their minds by this
哪个 显示 那 不 感觉 的 妒忌 曾是 兴奋的 在 他们的 思想 经过 这
[ˈkaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] ,
kindness on the part of the Bishop ,
仁慈 在 这 部分 的 这 主教 ,

这表明，主教的这种善意并没有在他们心中激起任何嫉妒之情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] — [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈpaɪəs]
but that they all looked upon it in its true light — as a just reward of pious
但 那 他们 全部 看起来 之上 它 在 它是 真的 光 — 作为 一个 只是 报酬 的 虔诚的
[ænd; ənd] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] [ˈmerɪt] .
and unpretending merit .
和 不加掩饰的 优点 .

但他们都以正确的眼光看待它——将其视为对虔诚和谦逊的功绩的公正回报。

[haʊ] [praʊd] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt]
How proud we all were at that moment of belonging to the flock of Robert
如何 自豪的 我们 全部 是 在 那 片刻 的 属于 到 这 群 的 罗伯特
[ˈwɔːkər] !
Walker !
沃克 !

那一刻，我们都为自己是罗伯特·沃克的追随者而感到无比自豪！

[wiː; wi] [iːtʃ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
We each felt as if we had a personal share in his distinction ,
我们 每个 毛毡 作为 如果 我们 有 一个 个人的 分享 在 他的 区别 ,

我们每个人都觉得自己为他的卓越成就贡献了一份力量。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [rɪˈzɑːlvd] [ðen] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
and many of us resolved then , I doubt not ,
和 许多 的 我们 已解决 然后 , 我 怀疑 不是 ,

当时我们很多人都下定了决心，我毫不怀疑。

[tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [soʊ] [ˈɑːnɚd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
to do nothing which should bring disgrace upon a teacher so honoured among his
到 做 没有什么 哪个 应该 带来 耻辱 之上 一个 老师 所以 荣幸 之中 他的
[ˈbreðrən] [æz; əz][ˈaʊərz] !
brethren as ours !
弟兄们 作为 我们的 !

绝不能做任何有损我们这位在同侪中备受尊敬的老师名誉的事情！

[ðɪs] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ;

This	,	sir	,	I	have	learned	since	to	believe	,	is	a	wrong	feeling	;
这	,	先生	,	我	有	学习	自从	到	相信	,	是	一个	错误的	感觉	;

先生，我后来才明白，这是一种错误的感觉；

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [frʌm; frəm] ['haɪər] ['məutivz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

we	ought	to	follow	the	right	path	from	higher	motives	than	a	feeling	of
我们	应该	到	跟随	这	正确的	小路	从	更高	动机	比	一个	感觉	的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

我们应该出于比骄傲感更高的动机去遵循正确的道路。

['iːðər] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] .

either	in	ourselves	or	others	.
任何一个	在	我们自己	或者	其他的	.

无论是在我们自己身上，还是在他人身上。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['pæʃnz] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['dʒʌstli][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [gʊd]

But	surely	our	human	passions	may	sometimes	justly	be	employed	for	good
但	一定	我们的	人类	激情	可能	有时	公正地	是	受雇	为了	好的

['ɛndz] .

ends	.
结束	.

但是，我们人类的情感有时当然也可以被正当地用于造福人类。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst]['waɪəri]

What	is	it	but	taking	one	of	the	Devil's	strongest	and	most	wiry
什么	是	它	但	采取	一	的	这	魔鬼的	最强	和	最多	细长的

[sneəz] ,

snares	,
陷阱	,

这不就是落入魔鬼最坚固、最棘手的陷阱之一吗?

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - [foʊld][kɔːrd][tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es]['fæstər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ?

and	twisting	it	into	a	three	-	fold	cord	to	bind	us	faster	to	the	altar	?
和	扭曲	它	进入	一个	三	-	折叠	绳索	到	绑定	我们	快点	到	这	坛	?

并将其拧成三股绳，以便更快地将我们束缚在祭坛上?

″ [piː] . -

″	p	.	68
″	p	.	-

第68页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[kʌm] [ɑːn][sɜːr] ; [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] : — [stænd] [stɪl] . — [haʊ] ['fɪrf(ə)l]

Come	on	sir	;	here's	the	place	:	—	stand	still	.	—	How	fearful
来	在	先生	;	这里是	这	地方	:	—	站立	仍然	.	—	如何	可怕

先生，过来，就是这里：——站住。——真可怕。

[ænd; ənd] ['dɪzi] - [tɪz] , [tuː; tə][kæst] [wʌnz] [aɪz] [soʊ] [loʊ] !

And	dizzy	'	tis	,	to	cast	one's	eyes	so	low	!
和	晕眩的	-	的	,	到	投掷	一个人的	眼睛	所以	低的	!

低头看东西会让人头晕目眩!

[ðə; ði][krəuz][ænd; ənd] [tʃʌf] , [ðæt] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [er]

The	crows	and	choughs	,	that	wing	the	midway	air
这	乌鸦	和	红嘴鸦	,	那	翼	这	中途	空气

乌鸦和红嘴山鸦，飞越中途的空气

[ʃoʊ] [skers] [soʊ] [groʊs] [æz; əz] ['biːtlz] : [hæf] [wei] [daʊn]
Show scarce so gross as beetles : Half way down
展示 稀少 所以 总的 作为 甲虫 : 一半 方式 向下

稀少得像甲虫一样令人作呕：在中间向下

[hæŋz] [wʌn] [ðæt] ['gæðərz] ['sæmfaɪər] ; ['dredf(ə)l] [treɪd] !
Hangs one that gathers samphire ; dreadful trade !
悬挂 一 那 聚集 海蓬子 ; 可怕 贸易 !

挂着一个采摘海蓬子的；真是可怕的买卖！

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [siːmz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] :
Methinks he seems no bigger than his head :
我觉得 他 似乎 不 大 比 他的 头 :

我觉得他看起来就跟他的脑袋一样大：

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ðæt] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
The fishermen , that walk upon the beach ,
这 渔民 , 那 走 之上 这 海滩 ,

那些在海滩上行走的渔民们，

[ə'pɪr] [laɪk] [maɪs] ; [ænd; ənd] [jɑːn] [tɔːl] ['æŋkərɪŋ] [bɑːrk] ,
Appear like mice ; and yon tall anchoring bark ,
出现 喜欢 小鼠 ; 和 远 高的 锚定 吠 ,

看起来像老鼠；还有那高大的锚固树皮，

- [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɑːk] ; [hɜːr; hər] [kɑːk] , [ə; eɪ] ['buːi]
Diminish'd to her cock ; her cock , a buoy
- 到 她 公鸡 ; 她 公鸡 , 一个 浮标

只剩下她的阴茎；她的阴茎，像个浮标

['ɔːlmoʊst] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [saɪt] :
Almost too small for sight :
几乎 也 小的 为了 视线 :

几乎小到看不见：

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [sɜːrdʒ]
The murmuring surge
这 淙淙 涌

低语般的涌动

[ðæt] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'nʌmbərd] ['aɪd(ə)l] ['peblz] [tʃeɪfs] ,
That on th ' unnumbered idle pebbles chafes ,
那 在 th - 未编号 闲置的 鹅卵石 摩擦 ,

那在无数闲置的鹅卵石上摩擦，

['kænɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [soʊ] [haɪ] : — [aɪl] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] ;
Cannot be heard so high : — I'll look no more ;
不能 是 听到 所以 高的 : — 患病的 看 不 更多的 ;

高处听不见：——我不再看了；

[lest] [maɪ] [breɪn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [saɪt]
Lest my brain turn , and the deficient sight
免得 我的 脑 转动 , 和 这 不足 视线

免得我的大脑一片空白，视力也出现缺陷

['tɑːp(ə)l] [daʊn] ['hedlɔːŋ] .
Topple down headlong .
倾倒 向下 一头扎 .

一头栽倒。

[kɪŋ] [lɪr] .
King Lear .
国王 李尔王 .

李尔王。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔːr'self] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	You	must	prepare	yourself	,	”	continued	the	old	man	,
”	你	必须	准备	你自己	,	”	持续	这	老的	男人	,

“你必须做好准备，”老人继续说道。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	be	somewhat	surprised	with	what	I	am	going	to	relate	to	you	,
到	是	有些	惊讶	和	什么	我	是	去	到	涉及	到	你	,

你可能会对我接下来要讲的内容感到有些惊讶。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv]) [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

if	you	have	not	(	as	I	have	)	lived	long	enough	in	the	world	not	to	be
如果	你	有	不是	(	作为	我	有	)	居住地	长的	足够的	在	这	世界	不是	到	是

[mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .

much	surprised	at	any	thing	.
很多	惊讶	在	任何	事物	.

如果你（像我一样）在这个世界上活得不够久，以至于对任何事都习以为常，那么你就不会感到太惊讶了。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['veri] ['traɪflɪŋ] ,

Things	are	so	mixed	up	in	this	world	,	and	very	trifling	,
事物	是	所以	混合	向上	在	这	世界	,	和	非常	琐事	,

这个世界上的事情如此混乱，而且非常琐碎。

[ɔːr]['iːv(ə)n][əb'sɜːrd] [ɪ'vents] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [liːd] [tuː; tə] ['veri] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

or	even	absurd	events	so	often	lead	to	very	serious	consequences	,
或者	甚至	荒诞	活动	所以	经常	带领	到	非常	严肃的	结果	,

甚至一些荒谬的事件也常常导致非常严重的后果。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

that	I	can	quite	believe	the	stories	one	hears	of	the	spilling	of	a	cup	of
那	我	能	相当	相信	这	故事	一	听到	的	这	溢出	的	一个	杯子	的

[tiː] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [tuː] [neiʃəns] ,

tea	creating	a	war	between	two	nations	,
茶	创建	一个	战争	之间	二	国家	,

我完全相信那些关于一杯茶洒了而引发两国战争的故事。

[ɔːr][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

or	the	boring	of	a	rat	-	hole	causing	the	inundation	of	Holland	.
或者	这	无聊的	的	一个	鼠	-	洞	导致	这	洪水	的	荷兰	.

或者说，老鼠挖洞导致荷兰被淹。

“ [wʌn] ['veri] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] , ['gɔən] ['breɪθˌweɪt] ,

“	One	very	fine	morning	,	at	this	period	of	my	narrative	,	Gawen	Braithwaite	,
”	一	非常	美好的	早晨	,	在	这	时期	的	我的	叙述	,	高文	布雷思韦特	,

“在一个阳光明媚的早晨，在我叙述的这个阶段，加文·布雷思韦特

[ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	stout	young	man	of	rather	more	than	my	own	age	,	the	son	of	a
一个	肥硕	年轻的	男人	的	相当	更多的	比	我的	自己的	年龄	,	这	儿子	的	一个

['neɪbərɪŋ] ['steɪtsmən] ,

neighbouring	statesman	,
邻接	政治家	,

一位身材魁梧的年轻人，年纪比我大一些，是邻国一位政治家的儿子。

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

还有我自己，

['sællaɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

sallied	**forth**	**on**	**an**	**excursion**	**of**	**a**	**character**	**not**	**uncommon**	**among**	**the**	**young**	**men**
突袭	前进	在	一个	短途旅行	的	一个	特点	不是	罕见	之中	这	年轻的	男人

[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] ,

of	**that**	**country**	**in**	**my**	**early**	**days**	**,**
的	那	国家	在	我的	早期的	天	,

在我年轻的时候，我曾像那个国家的年轻人一样，踏上了一段并不罕见的旅程。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [stɪl] [prɪ'veɪlɪŋ] , — [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ɪk'saɪtmənts] [tuː; tə]

and	**probably**	**still**	**prevailing**	**,**	**—**	**which**	**combined**	**the**	**three**	**great**	**excitements**	**to**
和	大概	仍然	盛行	,	—	哪个	合并	这	三	伟大的	兴奋	到

[juːθ] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɪmələr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [vɪz] .

youth	**for**	**any**	**similar**	**undertaking**	**,**	**viz**	**.**
青年	为了	任何	相似的	承诺	,	即	.

而且可能至今仍然盛行——它结合了年轻人进行类似事业的三大兴奋点，即：

['pleʒər] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['prɑːfɪt] .

pleasure	**,**	**danger**	**,**	**and**	**sometimes**	**profit**	**.**
乐趣	,	危险	,	和	有时	利润	.

快乐、危险，有时还有利益。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['rʌdl] [ɪn][ðə; ði] [skriː] [ʌv; əv] - .

This	**was**	**,**	**the**	**gathering**	**ruddle**	**in**	**the**	**Screes**	**of**	**Wastdale**	**.**
这	曾是	,	这	采集	舵	在	这	碎石	的	-	.

这就是沃斯代尔碎石坡上的聚集的沙砾。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

This	**operation**	**will**	**require**	**some**	**explanation**	**to**	**make**	**it**
这	手术	将要	要求	一些	解释	到	制作	它

这项操作需要一些解释才能进行。

[piː] . -

p	**.**	**69**
p	.	-

第69页

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

intelligible	**to**	**you**	**.**
可理解的	到	你	.

对你来说可以理解。

['rʌdl] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] ['strɔːŋli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [wɪtʃ] , [baɪ] ['wetɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] ,

Ruddle	**is**	**a**	**stone**	**strongly**	**mixed**	**with**	**iron**	**,**	**which**	**,**	**by**	**wetting**	**and**	**rubbing**	**,**
鲁德尔	是	一个	石头	强烈	混合	和	铁	,	哪个	,	经过	润湿	和	擦	,

鲁德尔是一种含铁量很高的石头，通过沾水和摩擦，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [diːp] [red] [peɪnt] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] ['eni] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [kæn; kən]

produces	**a**	**deep**	**red**	**paint**	**which**	**hardly**	**any**	**exposure**	**to**	**the**	**weather**	**can**
产	一个	深的	红色的	画	哪个	几乎	任何	接触	到	这	天气	能

[wɑːʃ] [ə'weɪ] ,

wash	**away**	**,**
洗	离开	,

它能产生一种深红色的颜料，几乎不会被任何天气条件冲刷掉。

[ɪ'speʃəli] [wen] [steɪnd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɔɪli] ['sʌbstəns] [laɪk] [wʊl] .

especially	**when**	**stained**	**upon**	**an**	**oily**	**substance**	**like**	**wool**	**.**
尤其	什么时候	染色	之上	一个	油腻的	物质	喜欢	羊毛	.

尤其是当沾染到羊毛等油性物质上时。

[naʊ] [ðɪs] ['rʌdl] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [juːz][tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ] ,

Now	**this**	**ruddle**	**the**	**shepherds**	**of**	**the**	**mountains**	**use**	**to**	**mark**	**their**	**sheep**	**with**	**,**
现在	这	舵	这	牧羊人	的	这	山脉	使用	到	标记	他们的	羊	和	,

现在，山里的牧羊人用这个舵来标记他们的羊群。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

that	it	may	be	known	to	whom	they	belong	.
那	它	可能	是	已知	到	谁	他们	属于	.

以便人们知道它们属于谁。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃiːp] [reɪndʒ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kloʊzd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] [fel] ,

As	the	sheep	range	over	a	wide	and	unenclosed	extent	of	moor	and	fell	,
作为	这	羊	范围	超过	一个	宽的	和	未封闭的	程度	的	泊	和	跌倒	,

由于羊群在广阔且未封闭的荒原和山地上自由放牧，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['ræmb(ə)l] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

they	often	ramble	far	from	home	,
他们	经常	漫谈	远的	从	家	,

他们经常远行到很远的地方，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [iːtʃ] ['ʃepərd] [wel] [noʊz] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːp] [baɪ] [feɪs] ,

and	though	each	shepherd	well	knows	every	one	of	his	own	sheep	by	face	,
和	尽管	每个	牧羊人	出色地	知道	每一个	一	的	他的	自己的	羊	经过	脸	,

虽然每个牧羊人都能认出自己羊群中的每一只，

[jet] [st'reɪndʒəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [streɪ] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] ,

yet	strangers	could	not	know	to	whom	a	stray	animal	belonged	,
然而	陌生人	可以	不是	知道	到	谁	一个	流浪	动物	属于	,

然而，陌生人却无法知道流浪动物的主人是谁。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [sʌm; səm] [mɑːrk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] ['oʊnər] .

unless	it	bore	some	mark	to	point	out	its	owner	.
除非	它	钻孔	一些	标记	到	观点	出去	它是	所有者	.

除非它带有某种标记来表明它的主人。

[hens] [ðə; ði] ['ɑːkjupaɪər] [ʌv; əv] ['evri] [ʃiːp] - [fɑːrm] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [mɑːrk] ,

Hence	the	occupier	of	every	sheep	-	farm	has	his	own	peculiar	mark	,
因此	这	占领者	的	每一个	羊	-	农场	有	他的	自己的	奇特	标记	,

因此，每个羊场的主人都有自己独特的标记。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɑːn] [ðæt] [fɑːrm] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

which	has	been	used	on	that	farm	time	out	of	mind	,
哪个	有	到过	用过的	在	那	农场	时间	出去	的	头脑	,

那东西在那座农场里用了很久，早已被人遗忘。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] ,

by	which	his	sheep	are	known	all	over	the	country	-	side	;	and	at	sheep	-	shearings	,
经过	哪个	他的	羊	是	已知	全部	超过	这	国家	-	边	;	和	在	羊	-	剪毛	,

因此，他的羊群在全国范围内都广为人知；在剪羊毛的时候，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

which	are	always	times	of	great	festivity	and	rejoicing	,
哪个	是	总是	时代	的	伟大的	节日	和	欢欣鼓舞	,

这些时刻总是充满盛大的庆祝活动和欢乐气氛。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ə'semb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	shepherds	assemble	from	all	parts	of	the	country	,
这	牧羊人	集合	从	全部	部分	的	这	国家	,

全国各地的牧羊人聚集于此，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [streɪ] [ʃiːp] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [flɑːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɔːrn] ,

and	choose	out	their	own	stray	sheep	from	each	flock	as	it	is	shorn	,
和	选择	出去	他们的	自己的	流浪	羊	从	每个	群	作为	它	是	剪	,

他们会在每群羊剪毛的时候，从中挑选出自己走失的羊。

[əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wel] - [noʊn] [maːrks][æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] .

appealing	**to**	**their**	**well**	**-**	**known**	**marks**	**as**	**proofs**	**of**	**ownership**	**.**
上诉	到	他们的	出色地	-	已知	标记	作为	证明	的	所有权	.

诉诸其众所周知的标志作为所有权证明。

[ðiːz] [maːrks] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnərəl] [kɔːld] ['rʌdl] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['veri] [skers] ,

These	**marks**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**are**	**made**	**by**	**the**	**mineral**	**called**	**ruddle**	**,**	**which**	**,**	**being**	**very**	**scarce**	**,**
这些	标记	,	作为	我	说	,	是	制成	经过	这	矿物	称为	舵	,	哪个	,	存在	非常	稀少	,

正如我所说，这些痕迹是由一种叫做鲁德尔的矿物形成的，这种矿物非常稀少。

[hæz; həz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]['vælju:][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , ['fetʃɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [liːst] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] .

has	**a**	**considerable**	**value**	**in**	**the**	**market**	**,**	**fetching**	**as**	**much**	**as**	**at**	**least**	**sixpence**	**a**	**pound**	**.**
有	一个	大量	价值	在	这	市场	,	获取	作为	很多	作为	在	至少	六便士	一个	磅	.

它在市场上具有相当大的价值，每磅至少能卖到六便士。

[naʊ] ['sɪkspəns] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [əˈbʌndənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['kʌntri] [lædz] ;

Now	**sixpences**	**are**	**not**	**very**	**abundant**	**in**	**the**	**pockets**	**of**	**country**	**lads**	**;**
现在	六便士	是	不是	非常	丰富	在	这	口袋	的	国家	小伙子们	;

如今，六便士对于乡下小伙子来说并不多见；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðem; ðəm] ,

and	**they**	**are**	**very**	**glad**	**to**	**secure**	**them**	**,**
和	他们	是	非常	高兴的	到	安全的	他们	,

他们非常乐意确保这些资产的安全。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][baɪ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['meni] ['aʊərz] ,

even	**though**	**it**	**be**	**but**	**by**	**one**	**at**	**a**	**time**	**,**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**wasting**	**many**	**hours**	**,**
甚至	尽管	它	是	但	经过	一	在	一个	时间	,	在	这	费用	的	浪费	许多	小时	,

即使一次只能做一件事，即使会浪费很多时间，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['vælju:]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [mʌtʃ] [rɪsk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['vælju:] [les] .

which	**they**	**value**	**little**	**,**	**and**	**at**	**much**	**risk**	**of**	**their**	**necks**	**,**	**which**	**they**	**value**	**less**	**.**
哪个	他们	价值	小的	,	和	在	很多	风险	的	他们的	脖子	,	哪个	他们	价值	较少的	.

他们并不珍视这些，却冒着生命危险去争取，而他们更不珍视自己的生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðɪs] ['rʌdl] [ɪz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ,

It	**happens**	**that**	**this**	**ruddle**	**is**	**principally**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**most**	**dangerous**	**place**	**in**	**all**	**the**	**lake**	**country**	**—**	**a**	**place**	**which**	**you**	**must**	**have**	**seen**	**,**
它	发生	那	这	舵	是	主要	到	是	成立	在	这	最多	危险的	地方	在	全部	这	湖	国家	—	一个	地方	哪个	你	必须	有	已见	,

碰巧的是，这艘船舵主要位于整个湖区最危险的地方——一个你一定见过的地方。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ['tʊrɪsts] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪstrɪkt] — [ðə; ði] [skriː] [ʌv; əv][wɑːst] - ['wɔːtər] .

for	**it**	**is**	**visited**	**by**	**all**	**tourists**	**who**	**wish**	**to**	**explore**	**by**	**far**	**the**	**finest**	**part**	**of**	**all**	**that**	**beautiful**	**district**	**—**	**the**	**Screes**	**of**	**Wast**	**-**	**water**	**.**
为了	它	是	到访	经过	全部	游客	WHO	希望	到	探索	经过	远的	这	最好的	部分	的	全部	那	美丽的	区	—	这	碎石	的	浪费	-	水	.

因为所有想要探索这片美丽地区最精华部分的游客都会来到这里——沃斯特沃特碎石坡。

[ðiːz] [skriː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['rɑːks] ,

These	Screes	are	a	long	and	lofty	ridge	of	almost	perpendicular	rocks	,
这些	碎石	是	一个	长的	和	高远	岭	的	几乎	垂直	岩石	,

这些碎石坡是一条绵延高耸的山脊，由几乎垂直的岩石构成。

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [skɔː] - [fel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

running	from	Scaw	-	fell	towards	the	sea	,	along	the	whole	southern	side	of	the
跑步	从	斯卡瓦	-	跌倒	向	这	海	,	沿着	这	所有的	南部	边	的	这

[leɪk] [ʌv; əv] - ,

lake	of	Wastdale	,
湖	的	-	,

从斯考费尔山向大海方向延伸，沿着沃斯代尔湖的整个南岸，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ]['brɪt(ə)l][ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [smɔːlɪst]

and	are	of	so	brittle	and	crumbling	a	nature	,	that	almost	the	smallest
和	是	的	所以	脆	和	摇摇欲坠	一个	自然	,	那	几乎	这	最小

['peb(ə)l] ,

pebble	,
卵石	,

它们质地非常脆弱易碎，几乎最小的鹅卵石，

[set] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [wɪl] ['gæðər] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

set	rolling	from	above	,	will	gather	a	host	of	them	as	it	goes	,
放	滚动	从	多于	,	将要	收集	一个	主持人	的	他们	作为	它	去	,

从上方滚落下来，它会一路聚集起一大群人，

[tɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [rʌʃ] [pel] - [mel] [tuː; tə]

till	a	whole	army	of	little	stones	rush	pell	-	mell	to
直到	一个	所有的	军队	的	小的	石头	匆忙	佩尔	-	梅尔	到

直到一大群小石头乱七八糟地冲向

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [leɪk] [bɪ'loʊ] ,

the	bottom	of	the	rock	and	plunge	headlong	into	the	dark	lake	below	,
这	底部	的	这	岩石	和	暴跌	一头扎	进入	这	黑暗的	湖	以下	,

爬上岩石底部，一头扎进下方漆黑的湖泊中。

[æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['fæðəmz] [diːp] !

at	least	fifty	fathoms	deep	!
在	至少	五十	英寻	深的	!

至少五十英寻深！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪvəri] [rɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	is	on	the	face	and	half	way	down	the	side	of	this	shivery	rock	that	the	little
它	是	在	这	脸	和	一半	方式	向下	这	边	的	这	发抖	岩石	那	这	小的

[veɪnz] [ʌv; əv] ['rʌdl] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

veins	of	ruddle	are	to	be	found	,
静脉	的	舵	是	到	是	成立	,

在这块冰冷岩石的表面和侧面中部，可以找到细小的岩脉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] ['stedi] [step] [ænd; ənd][fɜːrm] [nɜːrv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

and	you	may	guess	the	steady	step	and	firm	nerve	which	are	required	to
和	你	可能	猜测	这	稳定的	步	和	公司	神经	哪个	是	必需的	到

[dɪ'send] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [luːs] [dɪ'klɪvəti] ,

descend	the	surface	of	the	steep	and	loose	declivity	,
下降	这	表面	的	这	陡	和	松动的	斜坡	,

你可以想象，要沿着陡峭松软的斜坡向下走，需要多么稳健的步伐和坚定的意志。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['roʊlɪŋ] [mæs] , [wɪtʃ] , [wʌns] [kə'mensɪŋ] [ɪts]

and	avoid	any	disturbance	of	that	rolling	mass	,	which	,	once	commencing	its
和	避免	任何	干扰	的	那	滚动	大量的	,	哪个	,	一次	开始	它是

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

并避免干扰该滚动体，一旦该滚动体开始运动，

[wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [hɜːrl][ðə; ði][boʊld] [əd'ventʃərər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

would	to	a	certainty	hurl	the	bold	adventurer	to	the	bottom	.
会	到	一个	肯定	投	这	大胆的	冒险家	到	这	底部	.

肯定会将这位大胆的冒险家推入深渊。

['meni] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] ['perələs] [pər'suːt] .

Many	lives	have	been	lost	in	this	perilous	pursuit	.
许多	生活	有	到过	丢失的	在	这	危险的	追逐	.

在这场危险的追逐中，许多人失去了生命。

[haʊ'evər] , ['gɔən] ['breɪθˌweɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

However	,	Gawen	Braithwaite	and	I	were	not	deterred	by	the	danger	,
然而	,	高文	布雷思韦特	和	我	是	不是	威慑	经过	这	危险	,

然而，我和加文·布雷思韦特并没有被危险吓倒。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪm'peld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [rɪsk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr]

but	rather	impelled	by	it	to	encounter	a	risk	which	we	had	often	before
但	相当	被迫	经过	它	到	遇到	一个	风险	哪个	我们	有	经常	前

[traɪd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

tried	and	escaped	.
尝试	和	逃脱	.

而是被它驱使着去冒险，而我们以前经常尝试冒险，但都失败了。

[ʌp] ['læŋˌdeɪl] , [ðen] , [wiː; wi]['sællaɪd] ; [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [staɪ] - [hed] ,

Up	Langdale	,	then	,	we	sallied	;	and	crossing	Stye	-	Head	,
向上	朗代尔	,	然后	,	我们	突袭	;	和	过境	风格	-	头	,

于是，我们向朗代尔方向进发；穿过斯泰角，

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [skɔː] - [fel] [paiks] ,

made	our	way	to	the	left	under	the	peaks	of	Scaw	-	fell	Pikes	,
制成	我们的	方式	到	这	左边	在下面	这	高峰	的	斯卡瓦	-	跌倒	派克斯	,

我们向左走，穿过斯考费尔峰的山峰，

[θruː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [gæp][ʌv; əv] ['mɪkl] - [dɔːr] ,

through	the	stormy	gap	of	Mickle	-	door	,
通过	这	暴风雨	差距	的	很多	-	门	,

穿过米克尔门那风雨交加的缺口，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	descended	the	face	of	the	Screes	with	that	boldness	of	heart	and
和	下降	这	脸	的	这	碎石	和	那	大胆	的	心	和

[step] ,

step	,
步	,

然后，他怀着那份勇敢的心和步伐，沿着碎石坡向下走去。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [pledʒ] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

which	is	the	best	pledge	of	safety	.
哪个	是	这	最好的	保证	的	安全	.

这是最好的安全保障。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

We	were	on	this	day	more	than	usually	successful	in	the	object	of
我们	是	在	这	天	更多的	比	通常	成功的	在	这	目的	的

['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ;

our	search	;
我们的	搜索	;

那天，我们比平时更容易找到我们寻找的目标；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

and	before	the	sun	had	descended	between	the	double	peaks	of	the	Isle	of
和	前	这	太阳	有	下降	之间	这	双倍的	高峰	的	这	小岛	的

[mæn] ,

Man	,
男人	,

在太阳落入马恩岛双峰之间之前，

[hæd; həd] [fɪld] ['aʊər; ɑːr][bægz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] ['haɪli] [praɪzd] ,

had	filled	our	bags	with	the	treasure	which	we	so	highly	prized	,
有	已填	我们的	包	和	这	宝藏	哪个	我们	所以	高度	珍贵的	,

我们把最珍贵的宝物装满了行李，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skriː] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [miːl] [sɪns] [wiː; wi]

and	sat	down	on	the	top	of	the	Screes	to	eat	our	first	meal	since	we
和	卫星	向下	在	这	顶部	的	这	碎石	到	吃	我们的	第一的	一顿饭	自从	我们

[left] [hoʊm] ,

left	home	,
左边	家	,

我们坐在碎石坡顶上，享用了离开家后的第一顿饭。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]

and	watch	at	the	same	time	the	last	rays	of	the	sun	tingeing	the	sea	with
和	手表	在	这	相同的	时间	这	最后的	射线	的	这	太阳	带点色调	这	海	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

同时欣赏夕阳的最后一缕光芒将大海染成金色。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [greɪt] ['gæv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] — [hɪz; ɪz] [beɪs] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi]

and	the	top	of	Great	Gavel	with	a	deep	purple	—	his	base	being	already
和	这	顶部	的	伟大的	法槌	和	一个	深的	紫色的	—	他的	根据	存在	已经

[lɔːst] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

lost	in	shadow	.
丢失的	在	阴影	.

大木槌的顶部呈深紫色——它的底部已经隐没在阴影中。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pæst] [baɪ] ['smiərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]

In	the	gaiety	of	our	hearts	we	ended	our	repast	by	smearing	our	faces
在	这	欢乐	的	我们的	心	我们	结束	我们的	餐饮	经过	涂抹	我们的	面孔

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdl] :

with	the	ruddle	:
和	这	舵	:

我们兴高采烈地用面疙瘩抹脸，结束了这顿饭：

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['hævɪŋ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['bæstərd] [koʊl]

having	added	a	few	dark	lines	to	the	portrait	by	the	aid	of	some	bastard	coal
拥有	额外	一个	很少	黑暗的	线条	到	这	肖像	经过	这	援助	的	一些	混蛋	煤炭

[wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [faʊnd] ,

which	is	there	found	,
哪个	是	那里	成立	,

他用当地找到的一些劣质煤块，在画像上添加了几条深色线条。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] ['eni] ['rʌstɪk] ['meɪd(ə)n]

we	were	quite	prepared	to	startle	to	our	hearts	'	content	any	rustic	maiden
我们	是	相当	准备	到	惊吓	到	我们的	心	-	内容	任何	乡村	少女

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] — [ə; eɪ] [fiːt]

that	might	have	the	misfortune	to	encounter	us	on	our	way	home	—	a	feat
那	可能	有	这	不幸	到	遇到	我们	在	我们的	方式	家	—	一个	特技

[nɑːt] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [faʊnd] [æz; əz][ɪn]

not	very	uncommon	in	a	country	where	amusements	are	not	so	easily	found	as	in
不是	非常	罕见	在	一个	国家	在哪里	娱乐	是	不是	所以	容易地	成立	作为	在

[taʊnz] [laɪk] [ðɪs] .

towns	like	this	.
城镇	喜欢	这	.

我们做好了充分的准备，要尽情地吓唬任何不幸在回家路上遇到我们的乡村少女——在这样一个娱乐活动不像在这样的城镇里那么容易找到的国家，这种事并不罕见。

[ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [suːn] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

The	lengthening	shadows	of	the	evening	soon	warned	us	of	the	approach	of
这	延长	阴影	的	这	晚上	很快	警告	我们	的	这	方法	的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

傍晚的影子渐渐拉长，预示着夜幕即将降临；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hevi] [sæks] [ʌv; əv]

and	we	commenced	our	return	with	light	hearts	and	heavy	sacks	of
和	我们	开始	我们的	返回	和	光	心	和	重的	麻袋	的

['rʌdl] ,

ruddle	,
舵	,

于是我们怀着轻松的心情，背着沉重的船帆袋开始了返程。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

keeping	the	high	ground	and	the	slopes	of	the	hill	-	sides	rather	than
保持	这	高的	地面	和	这	连续下坡	的	这	爬坡道	-	侧面	相当	比

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] [bɪ'loʊ] ,

descending	into	the	valleys	below	,
下降	进入	这	山谷	以下	,

占据高地和山坡，而不是下降到下面的山谷中。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [graʊnd]

both	because	the	ground
两个都	因为	这	地面

两者都是因为地面

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] ['sɑːlɪd][tuː; tə][ðə; ði] [step] ,

was	there	more	solid	to	the	step	,
曾是	那里	更多的	坚硬的	到	这	步	,

台阶是否更稳固?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] — [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	because	—	the	truth	must	be	confessed	—	we	thought	we	were
和	因为	—	这	真相	必须	是	坦白	—	我们	想法	我们	是

[les] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] ,

less	likely	to	meet	with	ghosts	on	the	open	plain	,
较少的	可能	到	见面	和	鬼魂	在	这	打开	清楚的	,

而且——必须承认——因为我们认为在开阔的平原上遇到鬼魂的可能性较小。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] , [wɪtʃ]

than	in	the	dark	lurking	-	places	and	shadowy	recesses	of	the	glens	,	which
比	在	这	黑暗的	潜伏	-	地方	和	阴暗的	凹陷处	的	这	格伦斯	,	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

have	been	supposed	,
有	到过	据称	,

而不是在人们所认为的幽暗山谷的阴暗角落和隐蔽处，

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] !

from	time	immemorial	,	their	favourite	habitations	!
从	时间	远古的	,	他们的	最喜欢的	居住地	!

自古以来，他们最喜欢的住所！

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

Yet	,	strange	as	it	may	appear	,
然而	,	奇怪的	作为	它	可能	出现	,

然而，尽管这看起来很奇怪，

[ðɪs] ['veri] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['goʊstli] [hɔːnts] [led] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli]['ɪntuː][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] ['dwelɪŋ]

this	very	avoidance	of	ghostly	haunts	led	us	not	only	into	their	chosen	dwelling
这	非常	回避	的	幽灵般的	闹鬼的地方	引领	我们	不是	仅有的	进入	他们的	选定	住宅

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

正是这种对鬼魂出没之处的刻意回避，反而将我们引向了它们选择的栖身之处，

[bʌt; bət] [kən'vɜːrtɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['goʊsts] [ɑːr'selvz] ; [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

but	converted	us	into	ghosts	ourselves	;	as	you	shall	hear	.
但	转换	我们	进入	鬼魂	我们自己	;	作为	你	将	听到	.

但他们却把我们变成了鬼魂；你们将会听到。

['gɔən] ['breɪθˌweɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][boʊld]

Gawen	Braithwaite	was	somewhat	in	advance	of	me	as	we	crossed	the	bold
高文	布雷思韦特	曾是	有些	在	进步	的	我	作为	我们	交叉	这	大胆的

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] [wɪtʃ] [rʌnz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['læŋˌdeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪl]

point	of	the	crag	which	runs	out	between	the	vale	of	Langdale	and	the	dale
观点	的	这	岩	哪个	跑步	出去	之间	这	谷	的	朗代尔	和	这	戴尔

[ðæt] [liːdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - ,

that	leads	towards	the	foot	of	Hardknot	,
那	线索	向	这	脚	的	-	,

当我们穿过位于朗代尔山谷和通往哈德诺特山脚的山谷之间的陡峭峭壁时，加文·布雷思韦特走在我前面一些。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [kloʊz] [bʊʃɪz] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] ,

when	he	suddenly	disappeared	among	some	close	bushes	of	hazel	,
什么时候	他	突然	消失	之中	一些	关闭	灌木丛	的	榛	,

当他突然消失在茂密的榛树丛中时，

[wɪtʃ] [hɪr] [frɪndʒ] [ðə; ði] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	here	fringe	the	rock	from	the	river	below	almost	to	the	crown	of	the
哪个	这里	边缘	这	岩石	从	这	河	以下	几乎	到	这	王冠	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

这里，它们从下面的河流一直延伸到山顶，环绕着岩石。

[kən'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [stoʊnz] (
Conceiving **that** **he** **had** **stumbled** **under** **his** **weight** **among** **the** **hidden** **stones** **(**
受孕 那 他 有 踉跄 在下面 他的 重量 之中 这 隐 石头 (
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [tɑ:ps])
for **it** **was** **now** **almost** **dark** **even** **on** **the** **hill** **tops** **)**
为了 它 曾是 现在 几乎 黑暗的 甚至 在 这 爬坡道 最高额)

他以为自己是因为体重过重，在暗石堆中绊倒了（因为即使在山顶上，天色也几乎黑了）。

[aɪ] ['heɪsnd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] , [wen] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,
I **hastened** **forward** **to** **his** **relief** **,** **when** **,** **to** **my** **great** **surprise** **,**
我 加快 向前 到 他的 宽慰 , 什么时候 , 到 我的 伟大的 惊喜 ,

我赶紧上前去解救他，却惊讶地发现，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [vju:] .
I **found** **that** **he** **had** **disappeared** **altogether** **from** **view** **.**
我 成立 那 他 有 消失 共 从 看法 .

我发现他已经完全消失在我的视线里了。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['dredfəli] [ə'lɑ:rmd] , ['θɪŋkɪŋ]
I **called** **aloud** **,** **and** **,** **receiving** **no** **answer** **,** **I** **became** **dreadfully** **alarmed** **,** **thinking**
我 称为 大声 , 和 , 接收 不 回答 , 我 成为 极其糟糕 惊慌 , 思维
[ðæt] [hi:; hi] , [hu:] ,
that **he** **,** **who** **,**
那 他 , WHO ,

我大声呼喊，却无人应答，我顿时惊恐万分，心想他，那个，

[aɪ] [su:n] [ˌrekə'lektɪd] , [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pʊr] ['gɔən] , [hæd; həd] [floʊn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I **soon** **recollected** **,** **had** **no** **right** **to** **poor** **Gawen** **,** **had** **flown** **off** **with** **him**
我 很快 回忆 , 有 不 正确的 到 贫穷的 高文 , 有 飞行 离开 和 他
['bɑ:dɪli] !
bodily **!**
身体上的 !

我很快想起，我没有权利带走可怜的加文，我竟然把他整个人都带走了！

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['fi:bli] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
At **last** **I** **heard** **his** **voice** **from** **below** **feebly** **calling** **on** **me** **to** **help** **him** **,**
在 最后的 我 听到 他的 嗓音 从 以下 虚弱地 呼叫 在 我 到 帮助 他 ,

最后，我听到他从下面传来微弱的声音，呼唤我去帮助他。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kævərn] ,
and **then** **found** **that** **he** **had** **fallen** **into** **a** **deep** **and** **unsuspected** **cavern** **,**
和 然后 成立 那 他 有 倒下 进入 一个 深的 和 意想不到的 洞穴 ,

然后他发现自己掉进了一个意想不到的深洞里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
and **was** **unable** **to** **get** **out** **without** **my** **assistance** **.**
和 曾是 无法 到 得到 出去 没有 我的 协助 .

没有我的帮助，他无法脱身。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['kerfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t]
I **descended** **carefully** **to** **the** **place** **where** **he** **was** **lying** **,** **and** **found** **him** **not**
我 下降 小心 到 这 地方 在哪里 他 曾是 说谎 , 和 成立 他 不是
[æt; ət][ɔ:l] [hɜ:rt] ;
at **all** **hurt** **;**
在 全部 伤害 ;

我小心翼翼地走到他躺着的地方，发现他毫发无损；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][ə; eɪ]

but	he	trembled	exceedingly	,	and	putting	his	hand	to	his	mouth	as	a
但	他	颤抖	非常	,	和	推杆	他的	手	到	他的	嘴	作为	一个

['sɪgnəl][fɔːr; fər][maɪ]['saɪləns] ,

signal	for	my	silence	,
信号	为了	我的	沉默	,

但他浑身颤抖，并用手捂住嘴，示意我安静。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [bɪ'loʊ] ,

he	pointed	to	an	object	below	,
他	尖	到	一个	目的	以下	,

他指着下面的一个物体，

[wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fraɪt] [æz; əz] [hɪm'self] .

which	put	me	at	once	into	as	great	a	fright	as	himself	.
哪个	放	我	在	一次	进入	作为	伟大的	一个	惊吓	作为	他自己	.

这让我立刻感到和他一样恐惧。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðoʊ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

We	could	both	see	distinctly	a	faint	glimmering	of	light	,	though	far	beneath	us
我们	可以	两个都	看	明显地	一个	头晕的	微光	的	光	,	尽管	远的	下面	我们

;

;
;

我们都能清楚地看到下方很远的地方有一丝微弱的光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθs] [frʌm; frəm] ['veri] ['terər] ,

and	as	we	held	our	breaths	from	very	terror	,
和	作为	我们	握住	我们的	呼吸	从	非常	恐怖	,

我们吓得屏住了呼吸，

['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz]

sometimes	fancied	we	could	hear	the	sound	of	human	voices	in	the	very	bowels
有时	幻想	我们	可以	听到	这	声音	的	人类	声音	在	这	非常	肠道

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

of	the	hills	.
的	这	丘陵	.

有时我们甚至觉得能听到山丘深处传来人声。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] [dauts] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] ;

At	last	our	doubts	were	changed	into	certainty	;
在	最后的	我们的	疑虑	是	已更改	进入	肯定	;

最终，我们的疑虑变成了确信；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老教堂钟(The Old Church Clock)
第7/8页

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [wɜːr; wər]

and	gathering	courage	by	the	assurance	that	the	sounds	which	we	heard	were
和	采集	勇气	经过	这	保证	那	这	声音	哪个	我们	听到	是

[nɑːt][ɪn'hjuːmən] ,

not	inhuman	,
不是	不人道	,

我们鼓起勇气，因为我们确信我们听到的声音并非非人发出的。

['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,

our	curiosity	began	to	get	the	better	of	our	fears	,
我们的	好奇心	开始	到	得到	这	更好的	的	我们的	恐惧	,

我们的好奇心开始战胜恐惧，

[ænd; ənd][wiː; wi]['kwaɪətli] [wɜːrkt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['daʊnwərdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['kloʊsli] -

and	we	quietly	worked	our	way	downwards	among	the	rocks	and	closely	-
和	我们	悄悄	工作	我们的	方式	向下	之中	这	岩石	和	密切	-

['woʊv(ə)n] [bʊʃɪz] , [tɪl] [ðə; ði]

woven	bushes	,	till	the
编织	灌木丛	,	直到	这

我们悄悄地沿着岩石和茂密的灌木丛向下走，直到.....

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[laɪt] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [fel] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

light	grew	brighter	,	and	the	sounds	fell	more	distinctly	on	our	ears	.
光	生长	更亮	,	和	这	声音	跌倒	更多的	明显地	在	我们的	耳朵	.

光线越来越亮，声音也越来越清晰地传入耳中。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [saɪt] [bɜːrst][ə'pɑːn][juː 'es] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [juː 'es][bəuθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ['stepɪŋ]

At	last	a	sight	burst	upon	us	which	astonished	us	both	not	a	little	.	Stepping
在	最后的	一个	视线	爆裂	之上	我们	哪个	惊讶	我们	两个都	不是	一个	小的	.	步进

['kwaɪətli] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɑːk] ,

quietly	down	upon	a	jutting	projection	of	rock	,
悄悄	向下	之上	一个	突出	投影	的	岩石	,

最后，眼前的一幕让我们俩都颇感震惊。只见有人悄悄地走下一块突出的岩石，

[wiː; wi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kævərn] ,

we	obtained	the	full	view	of	a	large	cavern	,
我们	获得	这	满的	看法	的	一个	大的	洞穴	,

我们得以全面了解一个大型洞穴的情况。

['evɪdəntli] [ðə; ði][oʊld] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪt] - [maɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

evidently	the	old	working	of	a	slate	-	mine	which	had	been	long	deserted	,
显然	这	老的	在职的	的	一个	石板	-	矿	哪个	有	到过	长的	荒凉的	,

显然，这里曾是一座废弃已久的石板矿的旧矿井。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ([æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd])

and	the	entrance	to	which	(	at	the	opposite	end	from	where	we	stood	)
和	这	入口	到	哪个	(	在	这	对面的	结尾	从	在哪里	我们	站立	)

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

had	been	almost	forgotten	even	by	the	natives	.
有	到过	几乎	被遗忘的	甚至	经过	这	本地人	.

而入口（在我们站立位置的另一端）甚至连当地人都几乎忘记了。

[ðə; ði] [hɪlz] [ˌðerə'baʊts] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [oʊld] ['wɜːrkɪŋz] .

The	hills	thereabouts	are	,	in	fact	,	full	of	such	old	workings	.
这	丘陵	大约	是	,	在	事实	,	满的	的	这样的	老的	运作	.

事实上，附近的山丘上到处都是这样的古老矿井。

[ðer; ðər] , [raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] , [wɪtʃ] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [bəuθ][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ,

There	,	round	a	large	fire	,	which	answered	the	purpose	both	of	light	and	heat	,
那里	,	圆形的	一个	大的	火	,	哪个	回答	这	目的	两个都	的	光	和	热	,

那里，人们围坐在一堆大火旁，这堆火既提供了照明，也提供了热量。

[wiː; wi] [sɔː] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

we	saw	arranged	a	large	circle	of	men	,	some	standing	,	some	leaning	against
我们	锯	安排	一个	大的	圆圈	的	男人	,	一些	常设	,	一些	倾斜	反对

[ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

我们看到一大群人围成一个圈，有的站着，有的倚靠在岩石上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [wʌn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə'dresɪŋ]

and	some	sitting	round	the	fire	,	while	one	stood	in	the	middle	addressing
和	一些	坐着	圆形的	这	火	,	尽管	一	站立	在	这	中间	解决

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,

them	with	great	earnestness	,
他们	和	伟大的	认真	,

有些人围坐在火堆旁，而一个人站在中间，非常认真地向他们讲话。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

and	much	and	very	graceful	action	.
和	很多	和	非常	优美	行动	.

以及许多非常优美的动作。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['ɔːrətər][æz; əz][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

I	immediately	recognized	the	orator	as	one	whom	I	had	seen	before	,
我	立即地	认可	这	演说者	作为	一	谁	我	有	已见	前	,

我立刻认出这位演说者是我以前见过的人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌtʃ]

and	much	surprised	and	grieved	was	I	to	see	him	under	such
和	很多	惊讶	和	伤心	曾是	我	到	看	他	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

看到他如今的境况，我感到非常惊讶和悲痛。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] , [sɜːr] , [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? ”

Have	you	any	idea	,	sir	,	who	he	was	?	”
有	你	任何	主意	,	先生	,	WHO	他	曾是	?	”

先生，您知道他是谁吗?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [aɪ] .

“	Not	in	the	least	,	”	said	I	.
“	不是	在	这	至少	,	”	说	我	.

“一点也不，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd] [lʌvd] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['sɪstər]

“	It	was	the	handsome	stranger	,	the	lover	and	loved	of	my	poor	sister
“	它	曾是	这	英俊的	陌生人	,	这	情人	和	喜爱	的	我的	贫穷的	姐姐

['mɑːrθə] !

Martha	!
玛莎	!

“他就是那个英俊的陌生人，我可怜的妹妹玛莎的情人兼爱人！”

[ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] ; [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən] [end] .

The	whole	secret	was	now	out	;	the	mystery	was	now	at	an	end	.
这	所有的	秘密	曾是	现在	出去	;	这	神秘	曾是	现在	在	一个	结尾	.

整个秘密终于揭晓了；谜团也终于解开了。

[ðɪs] [mæn] , [huːz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['maʊntnz] [noʊ][wʌn]

This	man	,	whose	appearance	and	occupations	among	our	quiet	mountains	no	one
这	男人	,	谁	外貌	和	职业	之中	我们的	安静的	山脉	不	一

[kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

could	account	for	,
可以	帐户	为了	,

这个人，他的行踪和职业都无人能解释他为何会出现在我们宁静的山区。

[wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

was	,	in	fact	,	a	champion	of	the	French	Revolution	,
曾是	,	在	事实	,	一个	冠军	的	这	法语	革命	,

事实上，他是法国大革命的拥护者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spredər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestələnt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][tɑːm] ['peɪn] !

and	a	spreader	of	the	pestilent	doctrines	of	Tom	Paine	!
和	一个	撒布器	的	这	瘟疫	教义	的	汤姆	潘恩	!

以及传播托马斯·潘恩有害学说的人！

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['ʌðər] ,

Whether	he	was	employed	by	others	,
无论	他	曾是	受雇	经过	其他的	,

无论他是否受雇于他人，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [ɪm'peld] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'vɜːrtɪd] [ziːl] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [kɔːz] ,

or	whether	he	came	impelled	only	by	his	own	perverted	zeal	in	this	evil	cause	,
或者	无论	他	来了	被迫	仅有的	经过	他的	自己的	变态	热情	在	这	邪恶的	原因	,

或者他是否仅仅是出于自己对这项邪恶事业的扭曲热情而来？

[wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] ;

was	never	known	;
曾是	绝不	已知	;

从未有人知道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] (

but	his	object	was	to	spread	the	principles	of	Infidelity	and	Revolution	(
但	他的	目的	曾是	到	传播	这	原则	的	不忠	和	革命	(

[ænd; ənd] [wen] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz]['evər] ['sepəreɪtɪd] ?)

and	when	were	these	principles	ever	separated	?	)
和	什么时候	是	这些	原则	曾经	分开	?	)

但他的目的是传播不信教和革命的原则（而这些原则何时又分开过呢？）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

among	the	miners	of	Cumberland	,	and	,	through	them	,	among	the	peaceful
之中	这	矿工	的	坎伯兰	,	和	,	通过	他们	,	之中	这	和平

[ænd; ənd] ['paɪəs] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !

and	pious	inhabitants	of	the	north	!
和	虔诚的	居民	的	这	北	!

在坎伯兰的矿工中，并通过他们，在北方爱好和平、虔诚的居民中！

[kæn; kən][juː; jʊ] , [sɜːr] , [kən'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [mɔːr] ['fiːndɪʃ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Can	you	,	sir	,	conceive	a	design	more	fiendish	than	this	?
能	你	,	先生	,	构想	一个	设计	更多的	邪恶的	比	这	?

先生，您还能设计出比这更邪恶的方案吗？

— [wel] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] - ['fɑːðər] - [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] !

—	well	worthy	the	exploits	of	his	first	'	father	'	in	the	garden	of	Eden	!
—	出色地	值得	这	漏洞	的	他的	第一的	-	父亲	-	在	这	花园	的	伊甸园	!

——完全配得上他在伊甸园中第一个“父亲”的壮举！

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðæt] [oʊld][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [maɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [ə'sembld]
There , however , in that old and forgotten mine , he had secretly assembled
那里 , 然而 , 在 那 老的 和 被遗忘的 矿 , 他 有 偷偷 组装
[ðə; ði] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tə'geðər] ,
the workmen and others together ,
这 工人 和 其他的 一起 ,

然而，在那座古老而被人遗忘的矿井里，他秘密地把工人们和其他人召集到了一起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌegzɔː'teɪʃn] [wen] ['gɔən] ['breɪθˌweɪt] [ænd; ənd]
and was in the very midst of his exhortation when Gawen Braithwaite and
和 曾是 在 这 非常 中间 的 他的 讲道 什么时候 高文 布雷思韦特 和
[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] .
I became so unexpectedly a portion of his auditory .
我 成为 所以 不料 一个 部分 的 他的 听觉 .

就在他慷慨激昂地劝诫时，我和 Gawen Braithwaite 却意外地成为了他听众的一部分。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'kʌvərd] ['aʊər; ɑːr]
As we recovered our
作为 我们 恢复 我们的

当我们恢复过来时

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[self] - [pə'zeʃn] ,
self - possession ,
自己 - 拥有 ,

沉着冷静，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ]
and found that we were completely screened from view by the shadows which
和 成立 那 我们 是 完全地 筛选 从 看法 经过 这 阴影 哪个
[fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
filled the whole of the upper end of the cave ,
已填 这 所有的 的 这 上 结尾 的 这 洞穴 ,

我们发现，洞穴上端完全被阴影遮蔽，我们根本看不见他们。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['grædʒuəli] [treɪs] [aʊt] [sʌm; səm]['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ;
we could gradually trace out some faces that we knew ;
我们 可以 逐步地 痕迹 出去 一些 面孔 那 我们 知道 ;

我们可以逐渐辨认出一些我们认识的面孔；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [wʌn][ɔːr] [tuː] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][noʊ]
and amongst the rest one or two whose presence in such company caused us no
和 在 这 休息 一 或者 二 谁 在场 在 这样的 公司 导致 我们 不
['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
little surprise .
小的 惊喜 .

还有一两个人出现在这样的场合，着实让我们感到惊讶。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [sɜːr] , [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [ə'pɪnjənz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nekst] ['neɪbərz] !
How little , sir , do we know the real opinions , even of our next neighbours !
如何 小的 , 先生 , 做 我们 知道 这 真实的 意见 , 甚至 的 我们的 下一个 邻居 !

先生，我们对邻居的真实想法了解得多么少啊！

[ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] ['wɪljəm] ['taɪsən] , — [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] ['tɑːmi] ['taɪsən] ,
There we saw William Tyson , — no relation of old Tommy Tyson ,
那里 我们 锯 威廉 泰森 , — 不 关系 的 老的 汤米 泰森 ,

我们在那里看到了威廉·泰森——他和老汤米·泰森没有任何关系。

[kɪŋ] [ʌv; əv] - - [hed] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz]['evər] ['reɪnd] ,

king	of	Wastdale	-	Head	—	for	he	is	as	honest	a	king	as	ever	reigned	,
国王	的	-	-	头	—	为了	他	是	作为	诚实的	一个	国王	作为	曾经	统治	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

沃斯特代尔黑德的国王——因为他是历代最诚实的国王，同时，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz]['evər] [lɪvd] . ”

as	good	a	subject	to	the	Queen	as	ever	lived	.	”
作为	好的	一个	主题	到	这	女王	作为	曾经	居住地	.	”

“他是女王陛下最忠诚的臣民之一。”

“ ['ɑːnɪst] [kɪŋ] ['tɑːmi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] [ded] . ”

“	Honest	king	Tommy	,	”	said	I	,	“	is	dead	.	”
“	诚实的	国王	汤米	,	”	说	我	,	“	是	死的	.	”

“诚实的国王汤米，”我说，“死了。”

“ [ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Is	he	indeed	?	”	said	the	old	man	,
“	是	他	的确	?	”	说	这	老的	男人	,

“真是他吗？”老人问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ; “ [aɪ] [griːv] [tuː; tə]

in	a	lower	tone	than	he	had	been	speaking	in	just	before	;	“	I	grieve	to
在	一个	降低	语气	比	他	有	到过	请讲	在	只是	前	;	“	我	悲伤	到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

hear	it	;
听到	它	;

他用比刚才更低的语气说道：“听到这个消息我很难过；

[bʌt; bət][ɔːl] [men] , ['iːv(ə)n] [kɪŋz] , [mʌst; məst][daɪ] ;

but	all	men	,	even	kings	,	must	die	;
但	全部	男人	,	甚至	国王	,	必须	死	;

但所有的人，即使是国王，也终有一死；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

and	I	trust	he	has	left	a	successor	to	his	humble	throne	among	his
和	我	相信	他	有	左边	一个	接班人	到	他的	谦逊的	王座	之中	他的

['neɪtɪv] [hɪlz] ,

native	hills	,
本国的	丘陵	,

我相信他已为他位于故乡山丘间的简朴王位指定了继承人。

[æz; əz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

as	worthy	to	reign	as	himself	and	his	ancestors	.
作为	值得	到	在位	作为	他自己	和	他的	祖先	.

他与他自己和他的祖先一样，都有资格统治。

['wɪljəm] ['taɪsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

William	Tyson	was	a	neighbour	of	our	own	,
威廉	泰森	曾是	一个	邻居	的	我们的	自己的	,

威廉·泰森是我们的邻居，

[ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ʃiːp] - [fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

and	owner	of	a	very	neat	homestead	and	large	sheep	-	farm	in	the	vale	of
和	所有者	的	一个	非常	整洁的	家园	和	大的	羊	-	农场	在	这	谷	的

- .

Tilberthwaite	.

- .

在蒂尔伯斯韦特山谷，他拥有一座非常整洁的家园和一个大型绵羊农场。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn][soʊ] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

One	could	see	no	possible	reason	why	one	so	well	to	do	in	the	world	should	feel
一	可以	看	不	可能的	原因	为什么	一	所以	出色地	到	做	在	这	世界	应该	感觉

['eni] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪt] .

any	dissatisfaction	either	with	Church	or	State	.
任何	不满	任何一个	和	教会	或者	状态	.

人们无法理解，一个如此成功的人，为什么会对教会或国家感到不满。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wʌt] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fɑːliz] [laɪk] [ðiːz] ?

But	,	sir	,	what	has	reason	to	do	with	follies	like	these	?
但	,	先生	,	什么	有	原因	到	做	和	愚行	喜欢	这些	?

但是，先生，像这样的愚蠢行为与理性有什么关系呢?

['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'siːt] ,

William	was	a	man	'	wise	in	his	own	conceit	,
威廉	曾是	一个	男人	-	明智的	在	他的	自己的	自负	,

威廉是一个“自以为聪明”的人。

- [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz][fɑːr] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

'	and	I	do	not	think	Solomon	was	far	wrong	when	he	said	of	such	a	one	,
-	和	我	做	不是	思考	所罗门	曾是	远的	错误的	什么时候	他	说	的	这样的	一个	一	,

“而且我认为所罗门对这样的人所说的并没有什么不妥之处，

[ðæt] - [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	'	there	is	more	hope	of	a	fool	than	of	him	.
那	-	那里	是	更多的	希望	的	一个	傻子	比	的	他	.

“傻瓜都比他更有希望。”

- [wel] , [sɜːr] ,

'	Well	,	sir	,
-	出色地	,	先生	,

“先生，您好。”

['gɔən] [ænd; ənd][aɪ] [lent] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [moʊst] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gawen	and	I	lent	our	ears	most	attentively	to	catch	the	substance	of	the
高文	和	我	借出的	我们的	耳朵	最多	认真地	到	抓住	这	物质	的	这

['hænsəm] ['streɪndʒɝz] [ə'dres] ,

handsome	stranger's	address	,
英俊的	陌生人的	地址	,

我和高文竖起耳朵，全神贯注地想听清这位英俊陌生人讲话的内容。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [raɪts] , [tuː; tə]

and	soon	found	that	he	was	speaking	of	the	equality	of	civil	rights	,	to
和	很快	成立	那	他	曾是	请讲	的	这	平等	的	民用	权利	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

很快，他发现他指的是公民权利的平等，对此，

[hiː; hi] [sed] , [ɔːl] [men] [wɜːr; wər][bɔːrn][baɪ] ['neɪtʃər] .

he	said	,	all	men	were	born	by	nature	.
他	说	,	全部	男人	是	出生	经过	自然	.

他说，所有人都是自然而然产生的。

- [ɔːl] [men] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] . -

'	All	men	,	'	cried	he	,	'	come	into	the	world	in	precisely	the	same	condition	.	'
-	全部	男人	,	-	哭	他	,	-	来	进入	这	世界	在	恰恰	这	相同的	状况	.	-

“所有男人，”他喊道，“来到这个世界时都是一模一样的。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ,

'	I	do	not	see	how	that	can	well	be	,
-	我	做	不是	看	如何	那	能	出色地	是	,

我实在看不出这怎么可能，

- [sed] [ə; eɪ] [dɪ'krɛpɪd] - ['lʊkɪŋ] [retʃ] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] ,
' said a decrepid - looking wretch sitting close to the speaker ,
- 说 一个 衰老的 - 寻找 可怜虫 坐着 关闭 到 这 扬声器 ,

“一个面容憔悴、瘦骨嶙峋的家伙坐在演讲者附近说道，”

- [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərd] [ɑ:rm][ænd; ənd][leg] ,
' when I came into the world with a withered arm and leg ,
- 什么时候 我 来了 进入 这 世界 和 一个 干枯 手臂 和 腿 ,

“当我出生时，我的胳膊和腿都萎缩了，”

[wɪtʃ] [hæv; həv]['hɑ:rdli]['evər] [groʊn] [sɪns] ,
which have hardly ever grown since ,
哪个 有 几乎 曾经 生长 自从 ,

此后几乎没有增长过。

[ænd; ənd][dʒæk] [strɔ:ŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
and Jack Strong there was born with the limbs of a giant ,
和 杰克 强的 那里 曾是 出生 和 这 四肢 的 一个 巨大的 ,

杰克·斯特朗生来就拥有巨人般的四肢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] ! -
and the strength of a buffalo ! '
和 这 力量 的 一个 水牛 ! -

还有野牛般的力量！

- [aɪ] [spi:k] [nɑ:t][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [i'kwɑ:ləti] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
' I speak not of natural , but of civil equality , ' said the stranger ,
- 我 说话 不是 的 自然的 , 但 的 民用 平等 , - 说 这 陌生人 ,

“我指的不是自然意义上的平等，而是公民意义上的平等，”陌生人说道。

['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ;
somewhat puzzled by the objection ;
有些 困惑 经过 这 异议 ;

对这个反对意见感到有些困惑；

- [aɪ] [mi:n] [ðæt] [wʌn][mæn][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə] ['prɑ:pərti] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
' I mean that one man has as much right to property as another .
- 我 意思是 那 一 男人 有 作为 很多 正确的 到 财产 作为 其他 .

我的意思是，每个人都拥有与其他人同等的财产权。

- [pi:] . -
' p . 74
- p . -

第74页

- [aɪ] , [aɪ] , - [sed] ['wɪljəm] ['taɪsən] , [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
' Aye , aye , ' said William Tyson , much pleased with this view of the subject ,
- 是的 , 是的 , - 说 威廉 泰森 , 很多 高兴 和 这 看法 的 这 主题 ,

“是，是，”威廉·泰森说道，他对这种观点非常满意。

- [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [maɪ'self] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['kɑ:nəstən] [hɔ:l] [æz; əz][sɜ:r]
' I have long thought myself quite as much entitled to Coniston Hall as Sir
- 我 有 长的 想法 我 相当 作为 很多 标题 到 康尼斯顿 大厅 作为 先生
['dænjəl][lə] ['flemɪŋ] [hɪm'self] ,
Daniel le Fleming himself ,
丹尼尔 勒 弗莱明 他自己 ,

“我一直认为自己和丹尼尔·勒·弗莱明爵士一样，完全有资格拥有康尼斯顿庄园。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ]

and	should	much	like	to	have	the	guiding	of	it	for	the	rest	of	my
和	应该	很多	喜欢	到	有	这	指导	的	它	为了	这	休息	的	我的

[deɪz] . -

days	.	'
天	.	-

我非常希望在余生中都能得到它的指导。

“ [aɪ] [wʌs] [jiː; ji] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['piːtər] [hɑːgɝθ] , [wʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [oʊn] ['ʃepərdz] ,

“	I	wus	ye	may	get	it	,	'	said	Peter	Hoggarth	,	one	of	William's	own	shepherds	,
“	我	伍斯	是的	可能	得到	它	,	-	说	彼得	霍加斯	,	一	的	威廉的	自己的	牧羊人	,

“我希望你能得到它，”威廉自己的牧羊人之一彼得·霍加斯说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

who	was	standing	unexpectedly	near	his	master	;
WHO	曾是	常设	不料	靠近	他的	掌握	;

他意外地站在主人身边；

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɑːni] [hoʊlmz] [ʌv; əv] [greɪ] - ,

'	I	shall	be	satisfied	with	your	bonny	holmes	of	Grey	Goosthwaite	,
-	我	将	是	使满意	和	你的	邦妮	福尔摩斯	的	灰色的	-	,

“我对你那美丽的格雷古斯韦特庄园非常满意。”

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [fɑːrm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] ['mæstər] ! -

which	I	think	I	can	farm	quite	as	well	as	my	master	!	'
哪个	我	思考	我	能	农场	相当	作为	出色地	作为	我的	掌握	!	-

我觉得我种地种得跟我师傅一样好！

“ ['wɪljəm] ['taɪsən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

“	William	Tyson	was	evidently	by	no	means	pleased	with	this	intrusion	of	his
“	威廉	泰森	曾是	显然	经过	不	方法	高兴	和	这	入侵	的	他的

[oʊn] ['ʃepɝdz] ;

own	shepherd's	;
自己的	牧羊人的	;

“威廉·泰森显然对自己的牧羊人的这种干涉非常不高兴；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [greɪ]

for	it	was	clear	that	he	had	no	manner	of	intention	of	resigning	Grey
为了	它	曾是	清除	那	他	有	不	方式	的	意图	的	辞职	灰色的

- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɜːrdzmən] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd]

Goosthwaite	to	his	herdsman	when	he	took	possession	himself	of	the	broad
-	到	他的	牧人	什么时候	他	采取	拥有	他自己	的	这	广阔

['eikəs] [ʌv; əv] ['kɑːnəstən] [hɔːl] .

acres	of	Coniston	Hall	.
英亩	的	康尼斯顿	大厅	.

因为很明显，当他占有康尼斯顿庄园广阔的土地时，他并没有打算将格雷古斯韦特交给他的牧人。

[soʊ] [truː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɔːl] [men] [wʊd] ['lev(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

So	true	is	it	,	that	all	men	would	level	up	to	those	above	them	,
所以	真的	是	它	,	那	全部	男人	会	等级	向上	到	那些	多于	他们	,

这话一点没错，所有人都会努力向比自己地位高的人靠拢。

[nʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] !

none	down	to	those	below	them	!
没有任何	向下	到	那些	以下	他们	!

没有丝毫贬低他们之下的人！

“ [ðə; ði] ['spiːkər] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ,

“	The	speaker	now	turned	to	the	religious	part	of	his	subject	,
“	这	扬声器	现在	转向	到	这	宗教	部分	的	他的	主题	,

“演讲者随后转向了他所谈论的宗教部分，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfluːənsi] [ænd; ənd] [ˌplɔːzəˈbɪləti] .

on	which	he	expressed	himself	with	great	fluency	and	plausibility	.
在	哪个	他	表达	他自己	和	伟大的	流利度	和	合理性	.

他对此表达得非常流畅且令人信服。

[hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] ,

He	stated	that	much	,	which	was	mistaken	for	religion	,
他	声明	那	很多	,	哪个	曾是	错误	为了	宗教	,

他发表了很多言论，但这些言论被误认为是宗教信仰。

[wʌz; wəz] [ɪn] [riˈæləti] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɜːrli] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [wiːk] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

was	in	reality	nothing	more	than	early	prejudice	and	weak	superstition	.
曾是	在	现实	没有什么	更多的	比	早期的	偏见	和	虚弱的	迷信	.

实际上只不过是早期的偏见和薄弱的迷信罢了。

[hiː; hi] [ˈɪnstənst] [ðɪs] ,

He	instanced	this	,
他	实例	这	,

他举例说明了这一点。

[baɪ] [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈgoʊsts] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] [ˈprevələnt]

by	ridiculing	the	strange	belief	in	ghosts	and	spirits	which	was	once	so	prevalent
经过	嘲笑	这	奇怪的	信仰	在	鬼魂	和	烈酒	哪个	曾是	一次	所以	流行

[ɪn] [ðiːz] [ˈvæliz] ,

in	these	valleys	,
在	这些	山谷	,

通过嘲讽曾经在这些山谷中盛行的关于鬼魂和精灵的奇怪信仰，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

but	was	now	fast	disappearing	before	the	light	of	advancing	knowledge	and
但	曾是	现在	快速地	消失	前	这	光	的	前进	知识	和

[ˈsaɪəns] .

science	.
科学	.

但现在，随着知识和科学的进步，它正迅速消失。

- [ðə; ði][ˈmaɪnər] , - [sed] [hiː; hi] , - [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈnɔkiŋ] ,

'	The	miner	,	'	said	he	,	'	used	to	hear	the	mysterious	knocking	,
-	这	矿工	,	-	说	他	,	-	用过的	到	听到	这	神秘	敲门	,

“那个矿工，”他说，“过去常常听到神秘的敲击声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈsignəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - [ˈdiːmən] ,

and	the	supernatural	signals	of	the	rock	-	demon	,
和	这	超自然	信号	的	这	岩石	-	恶魔	,

以及岩石恶魔的超自然信号，

[wer] [hiː; hi] [naʊ] [ˈoʊnli] [ˈlisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪk] - [æks]

where	he	now	only	listens	to	the	echoes	of	the	strokes	of	his	own	pick	-	axe
在哪里	他	现在	仅有的	听着	到	这	回声	的	这	笔画	的	他的	自己的	挑选	-	斧头

. - “

'	“
-	-

. - ”

如今，他只能听到自己镐头敲击地面的回声。

- [truː] , - [sed] [ə; eɪ] [ˈbrɔːni] [ˈmaɪnər] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

'	True	,	'	said	a	brawny	miner	,	leaning	upon	his	spade	,
-	真的	,	-	说	一个	强壮的	矿工	,	倾斜	之上	他的	铲	,

“没错，”一个身材魁梧的矿工倚着铁锹说道。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] [hoʊlz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

'	I	used	to	be	afraid	of	evil	spirits	in	these	dark	holes	of	ours	,
-	我	用过的	到	是	害怕的	的	邪恶的	烈酒	在	这些	黑暗的	孔	的	我们的	,

“我以前很害怕我们这些黑暗洞穴里的邪灵。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

and	was	driven	to	say	my	prayers	in	a	morning	before	I	came	to	work	,
和	曾是	驱动	到	说	我的	祈祷	在	一个	早晨	前	我	来了	到	工作	,

于是，我每天早上上班前都会先做祷告。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ɛɪ 'em] [groʊn] ['waɪzər] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

to	keep	them	away	;	but	I	am	grown	wiser	now	;	and	,	for	my	part	,
到	保持	他们	离开	;	但	我	是	生长	更明智	现在	;	和	,	为了	我的	部分	,

为了让他们远离我；但我现在更明智了；就我而言，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . - “

I	will	never	believe	that	there	is	a	devil	at	all	,	until	I	see	him	.	'	“
我	将要	绝不	相信	那	那里	是	一个	魔鬼	在	全部	,	直到	我	看	他	.	-	“

“除非亲眼见到魔鬼，否则我永远不会相信世上有魔鬼。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðen] !

'	You	may	see	him	NOW	,	then	!
-	你	可能	看	他	现在	,	然后	!

“那么，你现在就可以见到他了！”

- [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

'	exclaimed	a	voice	from	the	lower	end	of	the	cave	.
-	惊呼	一个	嗓音	从	这	降低	结尾	的	这	洞穴	.

“洞穴下方传来一个声音喊道。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

'	There	are	two	of	them	!
-	那里	是	二	的	他们	!

“他们有两个！”

- [kraɪd] [ə'nʌðər] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['terər] ,

'	cried	another	;	upon	which	the	whole	assembly	rose	in	the	utmost	terror	,
-	哭	其他	;	之上	哪个	这	所有的	集会	玫瑰	在	这	极致	恐怖	,

“！”另一个人喊道；这让整个会场的人都惊恐万分地站了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

and	rushed	out	of	the	cave	,
和	匆忙	出去	的	这	洞穴	,

然后冲出了山洞，

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

['tʌmblɪŋ] [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ,

tumbling	one	over	another	into	the	darkness	without	,
翻滚	一	超过	其他	进入	这	黑暗	没有	,

一个接一个地跌入黑暗中，

[ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm]

and	some	not	recovering	their	feet	till	they	had	rolled	to	the	very	bottom
和	一些	不是	恢复中	他们的	脚	直到	他们	有	滚动	到	这	非常	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

of	the	hill	.
的	这	爬坡道	.

有些人甚至滚到了山脚下才站稳脚跟。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] ,

The	stranger	was	the	last	to	lose	his	presence	of	mind	;	but	even	he	,
这	陌生人	曾是	这	最后的	到	失去	他的	在场	的	头脑	;	但	甚至	他	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	seems	,
它	似乎	,

陌生人是最后一个失去理智的人；但即便如此，似乎他自己也.....

[hæd; həd][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l]

had	some	latent	suspicions	that	there	might	be	such	a	being	as	the	devil
有	一些	潜	怀疑	那	那里	可能	是	这样的	一个	存在	作为	这	魔鬼

,

,

,

我曾隐隐怀疑世上可能存在魔鬼这种生物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [rʌʃt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

for	he	soon	rushed	after	his	audience	towards	the	mouth	of	the	cave	,
为了	他	很快	匆忙	后	他的	观众	向	这	嘴	的	这	洞穴	,

因为他很快便追着听众朝洞口跑去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	was	lost	in	the	gloom	.
和	曾是	丢失的	在	这	愁云	.

迷失在黑暗中。

[ðɪs] [əb'sɜːrd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

This	absurd	termination	of	the	meeting	is	easily	accounted	for	.
这	荒诞	终止	的	这	会议	是	容易地	已记录	为了	.

会议如此荒谬地结束，原因很容易解释。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['gɔən] ['breɪθˌweɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ]

The	stone	on	which	Gawen	Braithwaite	was	standing	had	been	gradually	sinking
这	石头	在	哪个	高文	布雷思韦特	曾是	常设	有	到过	逐步地	下沉

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

under	his	weight	,
在下面	他的	重量	,

加文·布雷思韦特所站的那块石头在他的重压下逐渐下沉。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [geɪv] [wei] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	at	last	gave	way	altogether	,
和	在	最后的	给予	方式	共	,

最终彻底屈服了。

['roʊlɪŋ] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tɔːrdz] [wer] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər]

rolling	half	way	down	the	upper	part	of	the	cave	towards	where	the	audience	were
滚动	一半	方式	向下	这	上	部分	的	这	洞穴	向	在哪里	这	观众	是

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

滚落到洞穴上部一半的位置，朝着观众聚集的地方滚去。

['gɔən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] ['drægd] [ˌem 'iː]['æftər]

Gawen	,	of	course	,	gave	way	with	it	,	and	in	his	fall	dragged	me	after
高文	,	的	课程	,	给予	方式	和	它	,	和	在	他的	落下	拖拽	我	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当然，加文也跟着倒下了，摔倒时还把我拖了下去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	sight	of	two	human	beings	making	their	entrance	into	the	cave	with	such	a
这	视线	的	二	人类	生物	制作	他们的	入口	进入	这	洞穴	和	这样的	一个

['klætər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ] ['entrəns] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

clatter	in	a	place	where	no	entrance	was	known	to	exist	,
哒	在	一个	地方	在哪里	不	入口	曾是	已知	到	存在	,

两个人类在原本没有洞口的地方，却发出如此大的动静进入洞穴，这景象令人震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːr'selvz] [baɪ] [bɪ'smɪərɪŋ]

and	the	fiendish	-	looking	figures	which	we	had	made	ourselves	by	besmearing
和	这	邪恶的	-	寻找	数据	哪个	我们	有	制成	我们自己	经过	涂抹

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdl] [ænd; ənd][koʊl] ,

our	faces	with	the	ruddle	and	coal	,
我们的	面孔	和	这	舵	和	煤炭	,

还有我们用铁板和煤块涂抹在脸上，捏成的那些面目狰狞的人形图案，

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vælərəs] ['ɔːdiəns] , [huː] [sə'spektɪd] ,

were	too	much	for	the	nerves	of	the	valorous	audience	,	who	suspected	,
是	也	很多	为了	这	神经	的	这	英勇的	观众	,	WHO	怀疑	,

对于勇敢的观众来说，这实在太过令人紧张，他们怀疑：

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] , [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]

from	what	they	heard	and	saw	,	that	the	devil	was	really	looking	after	his
从	什么	他们	听到	和	锯	,	那	这	魔鬼	曾是	真的	寻找	后	他的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

根据他们所听到和看到的，魔鬼其实是在照顾他自己的子民；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk]['mædʒɪk] ,

and	so	they	disappeared	like	magic	,
和	所以	他们	消失	喜欢	魔法	,

于是，他们就像变魔术一样消失了。

[rɪ'liːvɪŋ] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [ʌn'taɪmli] [æn; ən]

relieving	us	from	the	terror	which	we	felt	at	making	so	untimely	an
缓解	我们	从	这	恐怖	哪个	我们	毛毡	在	制作	所以	不合时宜	一个

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'sembli] ,

entrance	into	the	assembly	,
入口	进入	这	集会	,

使我们摆脱了因不合时宜地进入会场而产生的恐惧感。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]

as	we	had	reason	to	expect	a
作为	我们	有	原因	到	预计	一个

正如我们有理由预期的那样

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɪv(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

by	no	means	civil	reception	had	we	been	discovered	.
经过	不	方法	民用	接待	有	我们	到过	发现	.

我们被发现时，并没有受到文明的接待。

['hævɪŋ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

Having	quite	forgotten	the	disguised	state	of	our	faces	,
拥有	相当	被遗忘的	这	伪装	状态	的	我们的	面孔	,

我们完全忘记了脸上伪装的模样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪər] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]

it	was	not	till	we	approached	the	light	of	their	fire	that	we	found	out	the
它	曾是	不是	直到	我们	接近	这	光	的	他们的	火	那	我们	成立	出去	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['terər] ;

cause	of	their	sudden	terror	;
原因	的	他们的	突然	恐怖	;

直到我们靠近他们的火光，才发现他们突然惊恐的原因；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri]

and	you	can	well	imagine	how	we	enjoyed	the	success	of	our	very
和	你	能	出色地	想象	如何	我们	享受	这	成功	的	我们的	非常

[ɪn'vɑːlənteri] [ɪk'splɔɪt] .

involuntary	exploit	.
非自愿	开发	.

你可以想象我们多么享受这次非自愿的壮举所带来的成功。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [griːv] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

Yet	there	was	indeed	much	to	grieve	my	own	heart	in	what	I	had	learned	,
然而	那里	曾是	的确	很多	到	悲伤	我的	自己的	心	在	什么	我	有	学习	,

然而，我所了解到的事情中，确实有很多令我内心感到悲伤的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [naɪt] .

for	the	first	time	,	that	night	.
为了	这	第一的	时间	,	那	夜晚	.

那晚，第一次。

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] , [ɪn'geɪdʒd] , ['prɑːbəbli] [hɑːrt] [ænd; ənd]

My	poor	sister	Martha	was	,	it	now	appeared	,	engaged	,	probably	heart	and
我的	贫穷的	姐姐	玛莎	曾是	,	它	现在	出现	,	已订婚的	,	大概	心	和

[hænd] ,

hand	,
手	,

我可怜的妹妹玛莎，现在看来，已经订婚了，很可能是心有所属，一手交钱一手交货了。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][gɑːd]

certainly	in	her	young	affections	,	to	one	who	was	an	enemy	to	God
当然	在	她	年轻的	情感	,	到	一	WHO	曾是	一个	敌人	到	上帝

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

在她年少轻狂的感情中，她确实爱上了一个与上帝和人类为敌的人。

[ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

a	disbeliever	of	the	truth	of	the	Gospel	,	a	disturber	of	the	peace	of
一个	不信者	的	这	真相	的	这	福音	,	一个	扰乱者	的	这	和平	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

his	country	!
他的	国家	!

他不信福音真理，扰乱国家和平！

[wʌt] [kɔːrs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [nɑːt] .

What	course	lay	before	me	I	knew	not	.
什么	课程	躺	前	我	我	知道	不是	.

我不知道前方会走怎样的路。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] [seɪk] , ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][sæd] [truːθ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər]

I	would	not	,	for	my	poor	sister's	sake	,	mention	the	sad	truth	to	my	father
我	会	不是	,	为了	我的	贫穷的	姐妹	清酒	,	提到	这	伤心	真相	到	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ;

and	mother	;
和	母亲	;

为了我可怜的妹妹，我不会把这个悲伤的事实告诉我的父母；

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [noʊ] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

for	I	well	knew	that	their	indignation	would	know	no	bounds	,	and	that	they
为了	我	出色地	知道	那	他们的	愤慨	会	知道	不	界限	,	和	那	他们

[wʊd]

would
会

因为我深知他们的愤怒会无以复加，而且他们会

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['prɑːbəbli] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'spel][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ðʌs] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli]

probably	at	once	expel	her	from	her	home	,	thus	driving	her	directly
大概	在	一次	驱逐	她	从	她	家	,	因此	驾驶	她	直接地

['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

into	the	arms	of	him	,
进入	这	武器	的	他	,

很可能立刻将她赶出家门，从而直接将她推入他的怀抱。

[huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][hɜːr; hər]['ruːɪn] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

who	would	certainly	be	her	ruin	,	both	in	body	and	soul	.
WHO	会	当然	是	她	废墟	,	两个都	在	身体	和	灵魂	.

他一定会给她带来毁灭性的打击，无论是在身体上还是精神上。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [hɜːr'self] ,

I	shrunk	from	mentioning	the	subject	to	my	sister	herself	,
我	缩小	从	提及	这	主题	到	我的	姐姐	她自己	,

我不好意思跟姐姐本人提起这件事。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

for	I	recollected	that	I	was	younger	than	she	,
为了	我	回忆	那	我	曾是	年轻	比	她	,

因为我记得我比她小，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [wɪl] , [ɪf] ,

and	felt	that	I	had	no	authority	to	control	her	will	,	if	,
和	毛毡	那	我	有	不	权威	到	控制	她	将要	,	如果	,

并且觉得我没有权力控制她的意志，如果，

['æftər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [klɪŋ]

after	knowing	the	character	of	the	stranger	,	she	should	still	resolve	to	cling
后	会心	这	特点	的	这	陌生人	,	她	应该	仍然	解决	到	黏着

['feɪθfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

faithfully	to	his	fortunes	.
忠实	到	他的	财富	.

即使了解了陌生人的品行，她仍然应该下定决心忠实地依附于他的命运。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] [prer] [fɔːr; fər] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd]

At	last	,	after	a	sleepless	night	,	and	much	inward	prayer	for	light	to	guide
在	最后的	,	后	一个	失眠	夜晚	,	和	很多	向内	祷告	为了	光	到	指导

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

终于，在经历了一个不眠之夜，以及无数次的内心祈祷，祈求光明指引我之后，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn]

I	determined	to	take	the	course	which	I	am	sure	you	will	say	was	a	wise	one
我	决定	到	拿	这	课程	哪个	我	是	当然	你	将要	说	曾是	一个	明智的	一

— [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [best] [frend] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ədˈvaɪzər] ,

—	I	resolved	to	lay	the	whole	case	before	my	best	friend	and	natural	adviser	,
—	我	已解决	到	躺	这	所有的	案件	前	我的	最好的	朋友	和	自然的	顾问	,

我决定采取一个你肯定会认为明智的做法——我决心把整个事情都告诉我最好的朋友和天然顾问。

['rɑːbərt] ['wɔːkər] .

Robert	Walker	.
罗伯特	沃克	.

罗伯特·沃克。

″ [piː] . -

″	p	.	77
″	p	.	-

第77页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

— [æn; ən] [ˌʌnˈlesənd] [gɜːrl] , - , - ;

—	An	unlessoned	Girl	,	unschool'd	,	unpractis'd	;
—	一个	除非	女孩	,	-	,	-	;

—一个未经教育、未经训练的女孩；

['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [soʊ][oʊld]

Happy	in	this	she	is	not	yet	so	old
快乐的	在	这	她	是	不是	然而	所以	老的

她很高兴，因为她还不老。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːrn] ; [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	she	may	learn	;	and	happier	than	this	,
但	她	可能	学习	;	和	更快乐	比	这	,

但她或许会明白；而且会比这更快乐，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][bred][soʊ] [dʌl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrn] ;

She	is	not	bred	so	dull	but	she	can	learn	;
她	是	不是	繁殖	所以	乏味的	但	她	能	学习	;

她并非天性愚钝，而是具有学习能力；

['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt]

Happiest	of	all	,	is	,	that	her	gentle	spirit
最快乐	的	全部	,	是	,	那	她	温和的	精神

最令人欣慰的是，她温柔的灵魂

[kəˈmits] [ɪtˈself] [tuː; tə] [jɔːrz] , [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] .

Commits	itself	to	yours	,	to	be	directed	.
提交	本身	到	你的	,	到	是	指导	.

服从你的指示。

['ʃeɪkˌspɪər] .

Shakspere	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

“ ['rɑːbərt] ['wɔːkər] [wʌz; wəz] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	Robert	Walker	was	less	surprised	at	my	history	(	which	it	took	me	a	long
“	罗伯特	沃克	曾是	较少的	惊讶	在	我的	历史	(	哪个	它	采取	我	一个	长的

[taɪm] [tuː; tə] [tel]) [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

time	to	tell	)	than	I	had	expected	him	to	be	.
时间	到	告诉	)	比	我	有	预期的	他	到	是	.

“罗伯特·沃克对我的经历（我花了很长时间才讲述出来）的反应，比我预想的要平静得多。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

In	fact	he	knew	almost	every	thing	that	was	going	on	in	his	parish	,
在	事实	他	知道	几乎	每一个	事物	那	曾是	去	在	在	他的	教区	,

事实上，他对教区里发生的几乎每件事都了如指掌。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] ['ɪntɪmətli] ['mætərz]

and	people	often	wondered	how	he	came	to	know	so	intimately	matters
和	人们	经常	想知道	如何	他	来了	到	知道	所以	亲密	事情

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

concerning	themselves	,
有关	他们自己	,

人们常常好奇，他怎么会对与他们自身相关的事情了解得如此透彻。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər] ['kloʊsli] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [brests] [ə'loʊn] .

which	they	had	supposed	were	closely	locked	up	in	their	own	breasts	alone	.
哪个	他们	有	据称	是	密切	已锁定	向上	在	他们的	自己的	乳房	独自的	.

他们原以为这些秘密都紧紧地锁在自己心中。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pestələnt] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['spredɪŋ]

When	I	told	him	of	the	pestilent	doctrines	which	the	stranger	was	spreading
什么时候	我	讲述	他	的	这	瘟疫	教义	哪个	这	陌生人	曾是	传播

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

among	the	miners	and	others	of	his	flock	,
之中	这	矿工	和	其他的	的	他的	群	,

当我告诉他那个陌生人正在矿工和其他信徒中散布有害的教义时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɑːrkli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] [ɪn]

he	immediately	reminded	me	that	he	had	darkly	hinted	at	this	in
他	立即地	提醒	我	那	他	有	黑暗	暗示	在	这	在

[ðə; ði]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə][juː 'es] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;

the	sermon	which	he	preached	to	us	before	our	confirmation	;
这	讲道	哪个	他	布道	到	我们	前	我们的	确认	;

他立刻提醒我，在他为我们举行坚信礼之前的布道中，他曾隐晦地暗示过这一点；

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	substance	of	which	I	have	just	related	to	you	.
这	物质	的	哪个	我	有	只是	有关的	到	你	.

我刚才已经把事情的实质内容告诉你们了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [splɪt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

I	thought	he	would	have	split	his	sides	with	laughing	when	I	told	him	of
我	想法	他	会	有	分裂	他的	侧面	和	笑	什么时候	我	讲述	他	的

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɔən] ['breɪθˌweɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [ə'sembli] [baɪ]

the	way	in	which	Gawen	Braithwaite	and	I	had	dispersed	the	assembly	by
这	方式	在	哪个	高文	布雷思韦特	和	我	有	分散的	这	集会	经过

['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kaunslz] ;

our	sudden	and	unintentional	intrusion	into	their	councils	;
我们的	突然	和	无意的	入侵	进入	他们的	议会	;

当我告诉他我和加文·布雷思韦特是如何突然无意地闯入他们的会议，从而驱散了集会时，我想他会笑得前仰后合；

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː] ['pleɪfəli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz]
and **tapping** **me** **playfully** **on** **the** **cheek** **,** **while** **his** **eyes** **ran** **over** **with** **tears**
和 窃听 我 嬉戏地 在 这 脸颊 , 尽管 他的 眼睛 跑 超过 和 眼泪
[ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
of **mirth** **,**
的 欢笑 ,

他一边说着，一边轻轻拍了拍我的脸颊，眼里噙满了喜悦的泪水。

[hiː; hi] [sed] , - [teɪk] [ker] , [maɪ] [gʊd] [læd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
he **said** **,** **'** **Take** **care** **,** **my** **good** **lad** **,** **as** **long** **as** **you** **live** **,**
他 说 , - 拿 关心 , 我的 好的 小伙子 , 作为 长的 作为 你 居住 ,

他说："我的好孩子，好好保重，祝你一生平安。"

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kærəktər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] !
that **you** **never** **play** **the** **devil** **in** **any** **other** **character** **than** **you** **did** **last** **night** **!**
那 你 绝不 玩 这 魔鬼 在 任何 其他 特点 比 你 做过 最后的 夜晚 !

你昨晚扮演的魔鬼角色，你以前从未扮演过其他任何角色！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɪtl] ['kʌstəmər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
He **is** **a** **kittle** **customer** **to** **deal** **with** **,**
他 是 一个 基特尔 顾客 到 交易 和 ,

他是个很难对付的小客户。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [end] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['med(ə)l] [tuː]
and **generally** **has** **the** **best** **of** **it** **in** **the** **end** **with** **those** **who** **meddle** **too**
和 一般来说 有 这 最好的 的 它 在 这 结尾 和 那些 WHO 插手 也
[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrnz] .
much **with** **his** **concerns** **.**
很多 和 他的 担忧 .

而那些过多干涉他事务的人，最终通常都会得到最好的结果。

[rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] ['sɑːləmli] , - [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fliː] [frʌm; frəm]
Resist **the** **devil** **,** **'** **said** **he** **solemnly** **,** **'** **resist** **the** **devil** **and** **he** **will** **flee** **from**
抵抗 这 魔鬼 , - 说 他 庄严地 , - 抵抗 这 魔鬼 和 他 将要 逃跑 从
[juː; jʊ] — [aɪ] ,
you **—** **aye** **,**
你 — 是的 ,

"要抵挡魔鬼，"他郑重地说，"要抵挡魔鬼，魔鬼就会离开你们逃跑了——是的，

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
' **he** **added** **,** **smiling** **once** **more** **at** **the** **recollection** **,**
- 他 额外 , 微笑 一次 更多的 在 这 回忆 ,

"他补充道，回忆起往事时又露出了笑容，"

[piː] . -
p **.** **78**
p . -

第78页

[kwaɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz] ['sɪli] ['wɪli] ['taɪsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['piːtər] ! - "
quite **as** **fast** **as** **silly** **Willie** **Tyson** **and** **his** **man** **Peter** **!** **'** **"**
相当 作为 快速地 作为 愚蠢的 威利 泰森 和 他的 男人 彼得 ! - "

速度跟傻瓜威利·泰森和他手下彼得一样快！

- [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ræn] , [dɪd] [ðeɪ] ? - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
' **And** **so** **they** **ran** **,** **did** **they** **?** **'** **continued** **he** **,**
- 和 所以 他们 跑 , 做过 他们 ? - 持续 他 ,

"于是他们就跑了，是吗？"他继续说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , - ['veri] [fæst] , [eɪ] ? - "
for **he** **could** **not** **get** **the** **amusing** **notion** **out** **of** **his** **head** **,** **'** **very** **fast** **,** **eh** **?** **'** **"**
为了 他 可以 不是 得到 这 有趣 概念 出去 的 他的 头 , - 非常 快速地 , 嗯 ? - "

因为他脑子里一直挥之不去这个有趣的念头，"真快啊！"

- [laɪk] [ræts] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kɔːrn] - [stæk] , - [sed] [aɪ] . “

'	Like	rats	out	of	a	burning	corn	-	stack	,	'	said	I	.	“
-	喜欢	老鼠	出去	的	一个	燃烧	玉米	-	堆	,	-	说	我	.	“

“就像老鼠从燃烧的玉米堆里钻出来一样，”我说。

- [aɪ] [duː] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;

'	I	do	wish	I	had	been	with	you	,	'	said	the	old	man	;
-	我	做	希望	我	有	到过	和	你	,	-	说	这	老的	男人	;

“我真希望当时能和你在一起，”老人说；

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [hæ'luː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪn] ['wɪliːz] [ɪrz] [tɪl] — [tɪl] — [tɪl]

'	I	would	have	set	up	a	halloo	that	would	have	rung	in	Willie's	ears	till	—	till	—	till
-	我	会	有	放	向上	一个	你好	那	会	有	梯子	在	威利的	耳朵	直到	—	直到	—	直到

[hiː; hi] [gets] ['kɑːnəstən] [hɔːl] !

he	gets	Coniston	Hall	!
他	获得	康尼斯顿	大厅	!

“我本可以制造一场喧闹，让威利的耳朵里一直回荡着，直到——直到——直到他得到康尼斯顿庄园！”

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [wʌns] [mɔːr] [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ʃʊk] [ə'gen] .

'	and	he	laughed	once	more	till	his	sides	shook	again	.
-	和	他	笑了	一次	更多的	直到	他的	侧面	摇晃	再次	.

他又一次大笑起来，笑得肚子都疼了。

“ [hɪz; ɪz] [muːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['soʊbər] ['sædnəs] ,

“	His	mood	,	however	,	was	soon	changed	into	sober	sadness	,
“	他的	情绪	,	然而	,	曾是	很快	已更改	进入	清醒	悲伤	,

然而，他的情绪很快转为沉郁的悲伤。

[wen] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [wʌn]

when	I	proceeded	to	explain	to	him	how	the	handsome	stranger	had	won
什么时候	我	继续	到	解释	到	他	如何	这	英俊的	陌生人	有	韩元

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ['mɑːrθə] ,

the	heart	of	my	poor	sister	Martha	,
这	心	的	我的	贫穷的	姐姐	玛莎	,

当我开始向他解释那位英俊的陌生人是如何赢得我可怜的妹妹玛莎的芳心时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [aɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

and	how	deeply	and	unchangeably	I	feared	her	affections	were	engaged	.
和	如何	深	和	不变的	我	害怕	她	情感	是	已订婚的	.

我多么深切、多么坚定地害怕她的感情已经动摇了。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['wɔːkər] ,

Martha	was	a	great	favourite	with	Mr	.	Walker	,
玛莎	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	先生	.	沃克	,

玛莎深受沃克先生的喜爱。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ;

as	indeed	she	was	with	every	one	who	knew	her	;
作为	的确	她	曾是	和	每一个	一	WHO	知道	她	;

事实上，所有认识她的人都和她一样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	saw	at	once	the	difficulty	of	her	situation	.
和	他	锯	在	一次	这	困难	的	她	情况	.

他立刻意识到她处境的艰难。

- [pʊr] [θɪŋ] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

'	Poor	thing	!	'	said	he	,	with	a	deep	expression	of	melancholy	foreboding	on	his
-	贫穷的	事物	!	-	说	他	,	和	一个	深的	表达	的	忧郁	不祥的预感	在	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“可怜的人儿！”他说道，脸上带着深深的忧郁和不祥的预感。

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

'	what	is	to	become	of	her	!
-	什么	是	到	变得	的	她	!

她将会怎样呢!

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['heɪstɪli] , [nɔːr] ['heɪstɪli] [wɪl] [ʃiː; ʃi]

I	know	her	well	:	she	has	not	given	her	heart	hastily	,	nor	hastily	will	she
我	知道	她	出色地	:	她	有	不是	给定	她	心	草草	,	也不	草草	将要	她

[wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

withdraw	it	.
提取	它	.

我非常了解她：她不会轻易付出真心，也不会轻易收回真心。

[wʌt] [ə; eɪ] [fiːnd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [gʊd] , [soʊ]

What	a	fiend	he	must	be	to	steal	the	affections	of	one	so	good	,	so
什么	一个	恶魔	他	必须	是	到	偷	这	情感	的	一	所以	好的	,	所以

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

他一定是个恶魔，才会偷走如此善良、如此纯洁的人的芳心!

[ænd; ənd][soʊ] [kən'faɪdɪŋ] !

and	so	confiding	!
和	所以	倾诉	!

真是太让人放心了!

[bæd] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['selfɪʃ] ;

Bad	men	are	always	selfish	;
坏的	男人	是	总是	自私	;

坏人总是自私的;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	with	all	his	professions	of	zeal	for	the	liberty	and	instruction	of
和	和	全部	他的	职业	的	热情	为了	这	自由	和	操作说明	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

尽管他声称自己热衷于人类的自由和教化，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ɔːr] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] . - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] ;

he	could	not	forget	his	own	interests	,	or	restrain	his	passions	.	'	Tis	always	thus	;
他	可以	不是	忘记	他的	自己的	兴趣	,	或者	抑制	他的	激情	.	-	的	总是	因此	;

他无法忘记自己的利益，也无法克制自己的欲望。总是如此;

[ðeɪ] [huː] [diːl] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

they	who	deal	with	evil	on	a	large	scale	,
他们	WHO	交易	和	邪恶的	在	一个	大的	规模	,

那些大规模从事邪恶活动的人，

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [vaɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] !

are	almost	sure	to	indulge	in	a	little	private	vice	on	their	own	account	!
是	几乎	当然	到	放纵	在	一个	小的	私人的	副	在	他们的	自己的	帐户	!

他们几乎肯定会私下里放纵一下自己，做一些小坏事!

[jet] [waɪ] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] ?

Yet	why	condemn	him	hastily	?
然而	为什么	谴责	他	草草	?

但为什么要草率地谴责他呢?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrθə] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɪm; ɪm]

The	man	that	could	win	the	heart	of	our	Martha	must	have	in	him
这	男人	那	可以	赢	这	心	的	我们的	玛莎	必须	有	在	他

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l][æt; ət] [liːst] ,

something	that	is	plausible	at	least	,
某物	那	是	合情合理	在	至少	,

能够赢得我们玛莎芳心的男人，至少必须具备一些令人信服的特质。

[ɪf] [nɑːt]['estɪməb(ə)l] .

if	not	estimable	.
如果	不是	可估量的	.

如果无法估算。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['daiəmənds][fɔːr; fər]['ɜːrtən] [pɜːrlz] .

She	would	not	give	away	her	diamonds	for	Irton	pearls	.
她	会	不是	给	离开	她	钻石	为了	伊顿	珍珠	.

她绝不会用自己的钻石去换伊顿珍珠。

[-] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['meɪd(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði]

[	78	]	Who	knows	but	the	believing	maiden	may	be	even	now	converting	the
[	-	]	WHO	知道	但	这	相信	少女	可能	是	甚至	现在	转换	这

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['lʌvər] ?

unbelieving	lover	?
不信者	情人	?

[78] 谁知道呢，这位虔诚的少女现在不也正在感化那位不信的恋人吗?

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] .

I	will	speak	to	her	on	the	subject	,	and	that	before	I	am	a	day	older	.
我	将要	说话	到	她	在	这	主题	,	和	那	前	我	是	一个	天	老	.

我会在她长大之前就和她谈谈这件事。

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst]

I	think	,	my	young	friend	,	she	will	not	hesitate	to	confess	to	me	her	inmost
我	思考	,	我的	年轻的	朋友	,	她	将要	不是	犹豫	到	承认	到	我	她	最

[θɔːts] ?

thoughts	?
想法	?

我想，我的年轻朋友，她会毫不犹豫地向我吐露她内心深处的想法吧?

- [piː] . - “

'	p	.	79	“
-	p	.	-	“

“第79页”

- [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

'	I	will	answer	for	that	,	'	said	I	;	'	but	how	is	the	interview	to	be	brought
-	我	将要	回答	为了	那	,	-	说	我	;	-	但	如何	是	这	面试	到	是	带来

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

“我会回答这个问题，”我说；“但是如何安排这次采访呢？”

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] ,

I	shrink	from	entering	upon	the	subject	with	her	myself	,
我	收缩	从	进入	之上	这	主题	和	她	我	,

我不好意思亲自和她谈起这个话题。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['berər] [ʌv; əv] ['eni] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	should	be	the	unwilling	bearer	of	any	message	which	might	lead	her	to
和	应该	是	这	不情愿	持有人	的	任何	信息	哪个	可能	带领	她	到

[sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['eni] [wei] [pleɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [pɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . - “

suspect	that	I	had	in	any	way	played	a	false	part	towards	her	.	'	“
怀疑	那	我	有	在	任何	方式	玩	一个	错误的	部分	向	她	.	-	“

我不情愿透露任何可能让她怀疑我曾对她做出任何虚假承诺的信息。

- [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , - [aɪ] [siː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

'	Leave	that	to	me	,	'	said	the	old	man	,	'	I	see	no	difficulty	in	the	matter	.
-	离开	那	到	我	,	-	说	这	老的	男人	,	-	我	看	不	困难	在	这	事情	.

“交给我吧，”老人说，“我觉得这件事没什么难的。”

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃelvz] ,

'	He	turned	to	his	little	writing	-	table	,	which	drew	out	from	beneath	his	book	shelves	,
-	他	转向	到	他的	小的	写作	-	桌子	,	哪个	画	出去	从	下面	他的	书	货架	,

他转身走向他的小写字台，那张写字台是从书架下面拉出来的。

([fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['stʌdi] ,

(	for	we	were	in	his	little	room	on	the	top	of	the	house	which	he	had	fitted	up	for	his	private	study	,
(	为了	我们	是	在	他的	小的	房间	在	这	顶部	的	这	房子	哪个	他	有	适配	向上	为了	他的	私人的	学习	,

（因为我们当时在他位于屋顶的小房间里，那是他布置成私人书房的房间，）

) [ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : “

)	and	wrote	as	follows	:	“
)	和	写道	作为	跟随	:	“

）并写道：“

- [maɪ] [dɪr] ['mɑːrθə] ,

'	My	dear	Martha	,
-	我的	亲爱的	玛莎	,

我亲爱的玛莎，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

I	wish	to	see	you	tomorrow	on	particular	business	,	and	at	eleven	o'clock	.
我	希望	到	看	你	明天	在	特别的	商业	,	和	在	十一	点钟	.

我希望明天上午十一点与您见面，商讨一些具体事宜。

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

Bring	your	brother	with	you	as	a	companion	by	the	way	.
带来	你的	兄弟	和	你	作为	一个	伴侣	经过	这	方式	.

对了，记得带上你弟弟作伴。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['pæstər] ,

Your	affectionate	Pastor	,
你的	亲热	牧师	,

你亲爱的牧师，

['rɑːbərt] ['wɔːkər] . -

Robert	Walker	.	'
罗伯特	沃克	.	-

罗伯特·沃克。

“ [ðɪs] [noʊt] [rɪ'muːvd] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

“	This	note	removed	every	difficulty	at	once	,	as	far	as	I	was	concerned	.
“	这	笔记	已移除	每一个	困难	在	一次	,	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

“就我而言，这张纸条一下子解决了所有难题。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	thus	not	supposed	to	have	any	knowledge	whatever	of	the
我	曾是	因此	不是	据称	到	有	任何	知识	任何	的	这

[əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmənz] ,

occasion	of	this	summons	,
场合	的	这	传票	,

因此，我本不应该对这次传唤的原因有任何了解。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈtendənt] [ɑːn][maɪ] ['sɪstɚz] [steps] .

but	was	merely	to	be	an	attendant	on	my	sister's	steps	.
但	曾是	仅仅	到	是	一个	服务员	在	我的	姐妹	步骤	.

但我的职责仅仅是侍立在我姐姐的台阶上。

[naʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɪns] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Now	,	sir	,	it	is	very	remarkable	,	and	I	have	never	since	been	able	to
现在	,	先生	,	它	是	非常	卓越	,	和	我	有	绝不	自从	到过	有能力的	到

[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

account	for	it	,
帐户	为了	它	,

先生，这真是太奇怪了，我至今都无法解释。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [wel] [rɪ'membər] ([æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]) [ðə; ði] [steɪt]

that	though	I	have	generally	well	remembered	(	as	you	have	heard	)	the	state
那	尽管	我	有	一般来说	出色地	记得	(	作为	你	有	听到	)	这	状态

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['weðər] ,

of	the	sky	and	weather	,
的	这	天空	和	天气	,

虽然我通常都能很好地记住天空和天气状况（正如你所听到的），

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

and	the	little	incidents	of	the	journey	,
和	这	小的	事件	的	这	旅行	,

以及旅途中的一些小插曲，

[ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [rɪˈleɪt]

on	every	other	occasion	that	I	have	thought	of	sufficient	importance	to	relate
在	每一个	其他	场合	那	我	有	想法	的	充足的	重要性	到	涉及

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

在其他所有我认为有必要向你提及的场合，

([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntnˈɪr]

(	for	such	things	always	make	a	deep	impression	on	the	mind	of	a	mountaineer
(	为了	这样的	事物	总是	制作	一个	深的	印象	在	这	头脑	的	一个	登山

,) [jet] ,

,	)	yet	,
,	)	然而	,

（因为这类事情总会在登山者的心中留下深刻的印象，）然而，

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fərˈget] — [ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [ɪz]

on	this	occasion	—	one	of	the	last	that	I	shall	ever	forget	—	the	whole	landscape	is
在	这	场合	—	一	的	这	最后的	那	我	将	曾经	忘记	—	这	所有的	景观	是

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [blæŋk] ,

to	me	a	perfect	blank	,
到	我	一个	完美的	空白的	,

这一次——也是我将永远铭记的最后几次之一——眼前的景色对我来说一片空白。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [ɪ'vent] [ðæt] [ə'kɜːrd]

and	I	have	not	the	slightest	recollection	of	any	single	event	that	occurred
和	我	有	不是	这	丝毫	回忆	的	任何	单身的	事件	那	发生

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [pʊr] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][aɪ] [left] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,

from	the	moment	when	poor	Martha	and	I	left	our	father's	door	,
从	这	片刻	什么时候	贫穷的	玛莎	和	我	左边	我们的	父亲的	门	,

我对从我和可怜的玛莎离开父亲家门的那一刻起发生的任何事情，都毫无记忆。

[tuː; tə] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] ,

to	that	when	we	stood	before	the	parsonage	of	Seathwaite	,
到	那	什么时候	我们	站立	前	这	牧师住宅	的	西斯韦特	,

当我们站在西斯韦特牧师住宅前时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ]['rɑːbərt] ['wɔːkər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	were	welcomed	by	Robert	Walker	into	his	dark	and	spacious	dining	-	room
和	是	欢迎	经过	罗伯特	沃克	进入	他的	黑暗的	和	宽敞	用餐	-	房间

!

!

!

他们受到了罗伯特·沃克的热情接待，进入了他那间昏暗而宽敞的餐厅！

[ðæt] ['welkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [jet] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [aɪ]

That	welcome	,	and	the	soft	yet	somewhat	melancholy	smile	on	his	countenance	,	I
那	欢迎	,	和	这	柔软的	然而	有些	忧郁	微笑	在	他的	面容	,	我

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

shall	never	forget	.
将	绝不	忘记	.

那份欢迎，以及他脸上那柔和却又略带忧郁的微笑，我永远不会忘记。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ]

As	we	stood	together	,	looking	out	from	the	long	low	window	on	the	rich
作为	我们	站立	一起	,	寻找	出去	从	这	长的	低的	窗户	在	这	富有的

['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

landscape	before	us	,
景观	前	我们	,

我们并肩站着，透过低矮的长窗眺望眼前壮丽的景色，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]

we	saw	the
我们	锯	这

我们看到了

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

['hænsəm] ['streɪndʒər] [krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [brɪdʒ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

handsome	stranger	cross	the	little	foot	-	bridge	that	led	from	the	other	side	of
英俊的	陌生人	叉	这	小的	脚	-	桥	那	引领	从	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['dʌdən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

the	Duddon	to	the	Parsonage	,
这	达登	到	这	牧师住宅	,

一位英俊的陌生人走过连接达顿河对岸和牧师住宅的小桥。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	make	his	way	directly	for	the	door	of	the	house	.
和	制作	他的	方式	直接地	为了	这	门	的	这	房子	.

然后径直走向房子的门口。

['mɑːrθə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] ,
Martha , who was the first to observe him , turned very pale ,
玛莎 , WHO 曾是 这 第一的 到 观察 他 , 转向 非常 苍白 ,

第一个发现他的玛莎脸色变得非常苍白。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɪstər] .
as if on the point of fainting , and said in an anxious low voice to Mr .
作为 如果 在 这 观点 的 昏厥 , 和 说 在 一个 焦虑的 低的 嗓音 到 先生 .
['wɔːkər] ,
Walker ,
沃克 ,

他仿佛快要晕倒了似的，用焦虑低沉的声音对沃克先生说：

- [aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ! - [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
' I cannot meet him here ! ' and made for the door as if to escape .
- 我 不能 见面 他 这里 ! - 和 制成 为了 这 门 作为 如果 到 逃脱 .

“我不能在这里见他！”说完，他便朝门口走去，仿佛要逃走。

[ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] ,
The old man laid his hand gently on her arm and said ,
这 老的 男人 铺设 他的 手 轻轻地 在 她 手臂 和 说 ,

老人轻轻地把手放在她的胳膊上，说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
' You are too late to avoid him ,
- 你 是 也 晚的 到 避免 他 ,

“你躲开他已经太晚了。”

[bʌt; bət][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][skwɑːb] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
but go behind the squab if you wish not to be seen ;
但 去 在后面 这 乳鸽 如果 你 希望 不是 到 是 已见 ;

但如果你不想被人看到，就躲到鸽子后面去；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] . -
you will be safe enough there . '
你 将要 是 安全的 足够的 那里 . -

你在那里会很安全的。

“ [ðɪs] [skwɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊkən] [siːt] , [ɔːr]['set(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [bæk] ,
“ This squab was a long oaken seat , or settle , with a high wooden back ,
“ 这 乳鸽 曾是 一个 长的 橡木 座位 , 或者 定居 , 和 一个 高的 木制的 后退 ,

“这只乳鸽是一张长长的橡木座椅或长凳，有着高高的木背，

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
running from the fire - place half way down the middle of the room .
跑步 从 这 火 - 地方 一半 方式 向下 这 中间 的 这 房间 .

从壁炉跑到房间中央。

[aɪ] [der] [seɪ] [sʌtʃ] [siːts] ([ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər]) [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
I dare say such seats (and very uncomfortable they are) are still to be found
我 敢 说 这样的 座位 (和 非常 不舒服 他们 是) 是 仍然 到 是 成立
[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
in most of the old farm - houses in the North .
在 最多 的 这 老的 农场 - 房屋 在 这 北 .

我敢说，在北方的大多数老农舍里仍然可以找到这样的座位（而且它们非常不舒服）。

“ [ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [æz; əz] ['mɑːrθə] ['dɪsə'pɪrd] ;
“ The stranger entered as Martha disappeared ;
“ 这 陌生人 进入 作为 玛莎 消失 ;

“玛莎消失后，陌生人走了进来；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

and	I	was	very	much	struck	with	the	ease	and	grace	of	his	manner	.
和	我	曾是	非常	很多	击	和	这	舒适	和	优雅	的	他的	方式	.

他举止的轻松优雅给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]

He	wore	the	look	and	air	of	one	who	was	on	the	best	possible	terms	with
他	穿着	这	看	和	空气	的	一	WHO	曾是	在	这	最好的	可能的	条款	和

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

himself	and	all	the	world	.
他自己	和	全部	这	世界	.

他一副与自己和全世界都相处融洽的样子，神态自若。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Much	as	I	felt	disposed	to	dislike	him	,
很多	作为	我	毛毡	处置	到	不喜欢	他	,

尽管我内心很不喜欢他，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [bəuθ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ə'dres] .

I	could	not	help	admiring	both	his	person	and	address	.
我	可以	不是	帮助	钦佩	两个都	他的	人	和	地址	.

我不禁对他的人格魅力和谈吐赞叹不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['ækʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['wɔːkər] ,

There	was	an	awkwardness	and	nervous	action	about	Mr	.	Walker	,
那里	曾是	一个	尴尬	和	紧张的	行动	关于	先生	.	沃克	,

沃克先生举止笨拙紧张。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

which	I	now	observed	for	the	first	time	,
哪个	我	现在	观察到	为了	这	第一的	时间	,

这是我此刻第一次观察到的。

[ðæt] [ʃoʊd] [tuː; tə] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [iːz] [ænd; ənd]

that	showed	to	great	disadvantage	when	compared	with	the	stranger's	ease	and
那	显示	到	伟大的	劣势	什么时候	比较的	和	这	陌生人的	舒适	和

[self] - [pə'zeʃn] .

self	-	possession	.
自己	-	拥有	.

与陌生人的轻松和镇定相比，这显得非常不利。

“ ['æftər] ['kɜːrtiəsli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

“	After	courteously	placing	a	seat	for	his	visitor	,
“	后	礼貌地	放置	一个	座位	为了	他的	游客	,

“礼貌地为访客摆好座位后，

['mɪstər] . ['wɔːkər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Mr	.	Walker	took	his	accustomed	place	in	his	arm	-	chair	in	the	corner	,
先生	.	沃克	采取	他的	习惯	地方	在	他的	手臂	-	椅子	在	这	角落	,

沃克先生像往常一样在角落里的扶手椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜːrnd] .

and	then	his	wonted	calmness	and	dignity	at	once	returned	.
和	然后	他的	惯常	平静	和	尊严	在	一次	返回	.

然后，他往常的冷静和尊严立刻恢复了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] . “

The	stranger	was	the	first	to	break	the	silence	.	“
这	陌生人	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.	“

陌生人率先打破了沉默。

- [wel] , ['revərənd] [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

'	Well	,	reverend	sir	,	'	said	he	,	with	a	bland	smile	on	his	face	,
-	出色地	,	牧师	先生	,	-	说	他	,	和	一个	平淡	微笑	在	他的	脸	,

“好吧，牧师先生，”他脸上带着一丝淡淡的微笑说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'kwest] .

'	I	am	here	at	your	own	request	.
-	我	是	这里	在	你的	自己的	要求	.

“我是应您的邀请而来。”

[haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][sʌm; səm] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

How	you	found	out	my	place	of	abode	I	am	at	some	loss	to	discover	,
如何	你	成立	出去	我的	地方	的	住所	我	是	在	一些	损失	到	发现	,

我实在不明白你是如何找到我的住址的。

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [les]

and	what	your	particular	business	may	be	with	me	,	I	can	still	less
和	什么	你的	特别的	商业	可能	是	和	我	,	我	能	仍然	较少的

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

至于你与我之间具体的业务往来，我还是不太好猜测。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [lɜːrn] [bəuθ][æt; ət][jʊr; jər] [kən'viːniəns] . -

I	shall	doubtless	learn	both	at	your	convenience	.	'
我	将	毫无疑问	学习	两个都	在	你的	方便	.	-

我一定会在您方便的时候学习这两件事。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'fens] ;

“	There	was	nothing	in	the	words	of	this	address	to	give	the	slightest	offence	;
“	那里	曾是	没有什么	在	这	字	的	这	地址	到	给	这	丝毫	罪行	;

“这篇演讲稿中没有任何内容会引起丝毫冒犯；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,

yet	there	was	something	in	the	tone	in	which	it	was	uttered	,
然而	那里	曾是	某物	在	这	语气	在	哪个	它	曾是	说出	,

然而，说话的语气中却有些异样。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['wɔːkər] ['slaɪtli]

to	excite	uncomfortable	feelings	in	my	mind	,	and	I	saw	Mr	.	Walker	slightly
到	激发	不舒服	情怀	在	我的	头脑	,	和	我	锯	先生	.	沃克	轻微地

这在我心中激起了不舒服的感觉，我看到沃克先生微微.....

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['kʌlər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

colour	,	as	if	he	felt	somewhat	nettled	at	the	manner	at	least	of	the
颜色	,	作为	如果	他	毛毡	有些	荨麻	在	这	方式	在	至少	的	这

[ə'dres] .

address	.
地址	.

他的表情似乎对这种称呼方式感到有些恼火。

[jet] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] , [suːn] [pæst] [ɔːf] ;

Yet	the	feeling	,	if	such	existed	,	soon	passed	off	;
然而	这	感觉	,	如果	这样的	存在	,	很快	通过了	离开	;

然而，这种感觉（如果真有这种感觉的话）很快就消失了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][kɑːm] [jet] ['sʌmwʌt] [fɜːrm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

and	he	resumed	his	usual	calm	yet	somewhat	firm	expression	of	countenance
和	他	恢复	他的	通常	冷静的	然而	有些	公司	表达	的	面容

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : “

as	he	said	:	“
作为	他	说	:	“

他恢复了往常平静而又略带坚定的神情，说道：“

- [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɑːlvd] ,

'	The	second	part	of	your	difficulty	,	sir	,	you	have	a	right	to	have	solved	,
-	这	第二	部分	的	你的	困难	,	先生	,	你	有	一个	正确的	到	有	已解决	,

先生，您遇到的第二个难题，您有权要求解决。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ; [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [les] [tuː; tə][ðə; ði]

as	it	shall	soon	be	;	with	regard	to	the	first	it	seems	less	to	the
作为	它	将	很快	是	;	和	看待	到	这	第一的	它	似乎	较少的	到	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

这种情况很快就会发生；但就第一点而言，它似乎不太符合目的。

[aɪ] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	ought	in	the	first	place	to	say	,
我	应该	在	这	第一的	地方	到	说	,

首先我应该说，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] [ɪn][maɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

that	it	is	simply	in	my	public	character	as	the	authorized	preacher	of	the	Gospel
那	它	是	简单地	在	我的	民众	特点	作为	这	授权	牧师	的	这	福音

[ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

in	this	parish	,
在	这	教区	,

这完全是我作为本教区授权福音传道者的公众身份所应尽的义务。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

that	I	have	taken	what	would	otherwise	seem	a	great	liberty	with	a	perfect
那	我	有	已采取	什么	会	否则	似乎	一个	伟大的	自由	和	一个	完美的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

我竟然对一个完全陌生的人做了件在通常情况下看来非常冒昧的事情。

[tuː; tə] [rɪˈkwest] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [əˈsaɪnɪŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	request	an	interview	with	him	,	without	first	assigning	grounds	for	the
到	要求	一个	面试	和	他	,	没有	第一的	分配	理由	为了	这

[rɪˈkwest] .

request	.
要求	.

在没有事先说明理由的情况下，要求与他面谈。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['redɪli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][beg][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] . -

That	you	have	so	readily	complied	with	it	,	I	beg	to	offer	you	my	thanks	.	'
那	你	有	所以	容易	遵命	和	它	,	我	求	到	提供	你	我的	谢谢	.	-

感谢您如此爽快地答应下来，我谨向您表示衷心的感谢。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['steɪtlɪ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

“	I	was	much	struck	with	the	somewhat	stately	form	of	language	which	Mr	.
“	我	曾是	很多	击	和	这	有些	庄严	形式	的	语言	哪个	先生	.

['wɔːkər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'suːmd] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Walker	in	this	case	assumed	—	so	different	from	his	ordinary	discourse	with	his
沃克	在	这	案件	假定	—	所以	不同的	从	他的	普通的	话语	和	他的

[pleɪn] ['kʌntri] [pə'rɪʃənər] .

plain	country	parishioners	.
清楚的	国家	教区居民	.

“沃克先生在这种情况下所采用的略显庄重的语言形式给我留下了深刻的印象——这与他平时与淳朴的乡村教区居民的谈话截然不同。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz]

He	took	up	the	tone	of	the	scholar	and	the	gentleman	with	more	ease
他	采取	向上	这	语气	的	这	学者	和	这	绅士	和	更多的	舒适

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn]

than	I	had	thought	it	possible	for	one	whose	course	of	life	had	been
比	我	有	想法	它	可能的	为了	一	谁	课程	的	生活	有	到过

[soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] . “

so	long	removed	from	the	society	of	his	equals	.	“
所以	长的	已移除	从	这	社会	的	他的	等于	.	“

他举止文雅，风度翩翩，这让我始料未及，要知道他可是长期远离同侪社交的。

- [sɜːr] , - [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['proʊtest]

-	Sir	,	'	said	the	stranger	,	'	before	you	proceed	further	,	allow	me	to	protest
-	先生	,	-	说	这	陌生人	,	-	前	你	继续	更远	,	允许	我	到	反对

[ə'genst] [jʊr; jər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

against	your	assumption	,
反对	你的	假设	,

“先生，”陌生人说，“在您继续之前，请允许我抗议您的假设。”

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər][ˌem 'iː] ['eni]

that	in	your	public	character	you	have	a	right	to	exercise	over	me	any
那	在	你的	民众	特点	你	有	一个	正确的	到	锻炼	超过	我	任何

[ˌsuːpərɪn'tendəns] [ɔːr][kən'troʊl] .

superintendence	or	control	.
督察	或者	控制	.

作为一名公众人物，你有权对我行使任何监督或控制权。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [flɑːk] , [aɪ] [səb'skraɪb] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [kriːd] .

I	belong	not	to	your	flock	,	I	subscribe	not	to	your	creed	.
我	属于	不是	到	你的	群	,	我	订阅	不是	到	你的	信条	.

我不属于你们的信众，我不认同你们的信条。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tə'rænɪk(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [prə'fesiz] [tuː; tə] ['fetər] [ðə; ðɪ][maɪndz][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər]

Even	the	tyrannical	Church	of	Rome	professes	to	fetter	the	minds	and	torture
甚至	这	强横	教会	的	罗马	声称	到	束缚	这	思想	和	酷刑

[ðə; ðɪ] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊnlɪ] [huː] [hæv; həv][æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [prə'fest] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

the	limbs	of	those	only	who	have	at	some	period	professed	allegiance	to
这	四肢	的	那些	仅有的	WHO	有	在	一些	时期	声称	忠诚	到

[hɜːr; hər] ['dɒktrɪnz] ;

her	doctrines	;
她	教义	;

就连专制的罗马教会也声称，它只会束缚那些曾经效忠于其教义的人的思想，折磨他们的肢体；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kæn; kən] ['seɪfli] ['ærəgeɪt] [tuː; tə]

and	these	are	not	days	when	the	Church	of	England	can	safely	arrogate	to
和	这些	是	不是	天	什么时候	这	教会	的	英格兰	能	安全	僭越	到

[hɜːr'self][ə; eɪ] ['paʊər] ([haʊ'evər] ['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][soʊ]) [wɪtʃ] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði]

herself	a	power	(	however	anxiously	she	may	long	to	do	so	)	which	would	rouse	the
她自己	一个	力量	(	然而	焦虑地	她	可能	长的	到	做	所以	)	哪个	会	唤醒	这

['dɔːrmənt] ['spɪrɪt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [sleɪv] . - “

dormant	spirit	even	of	an	Italian	slave	.	'	“
休眠	精神	甚至	的	一个	意大利语	奴隶	.	-	”

如今，英国国教教会即便多么渴望，也无法安全地僭越权力，去唤醒哪怕是意大利奴隶沉睡的灵魂。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪstər] . ['wɔːkər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːmnəs] ;

'	Pardon	me	,	'	said	Mr	.	Walker	,	with	the	utmost	calmness	;
-	赦免	我	,	-	说	先生	.	沃克	,	和	这	极致	平静	;

“对不起，”沃克先生极其平静地说；

- ['oʊvər][juː; jʊ][aɪ] ['niːðər] [kleɪm] [nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['eni] [ə'θɔːrəti] [wət'evər] .

'	over	you	I	neither	claim	nor	wish	to	exercise	any	authority	whatever	.
-	超过	你	我	两者都不	宣称	也不	希望	到	锻炼	任何	权威	任何	.

“我对你既不声称也不希望行使任何权力。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['oʊvər] [huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɔːz] [bəuθ][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

But	there	are	those	over	whose	religious	condition	the	laws	both	of	God	and
但	那里	是	那些	超过	谁	宗教	状况	这	法律	两个都	的	上帝	和

[mæn][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,

man	have	given	me	power	and	authority	,
男人	有	给定	我	力量	和	权威	,

但是，对于某些人的宗教状况，上帝和人间的法律都赋予了我权力和权威。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks]

and	upon	them	I	am	bound	to	exercise	it	,	both	for	their	sakes
和	之上	他们	我	是	边界	到	锻炼	它	,	两个都	为了	他们的	清酒

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

and	my	own	.
和	我的	自己的	.

我有责任对他们行使这项权利，既是为了他们，也是为了我自己。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	Church	has	devised	a	certain	system	which	she
这	教会	有	设计	一个	肯定	系统	哪个	她

教会制定了一套她所采用的制度。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[di'klɛəz] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['skrɪptʃər] ,

declares	to	be	founded	on	Scripture	,
声明	到	是	创立	在	圣经	,

声称其建立在圣经之上，

[ænd; ənd] [prə'paʊndz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][laɪf] .

and	propounds	it	to	all	her	people	as	their	rule	of	faith	and	life	.
和	提案	它	到	全部	她	人们	作为	他们的	规则	的	信仰	和	生活	.

并将其宣扬给全体人民，作为他们的信仰和生活准则。

[aɪ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][maɪ] [fʊl] [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪstəm] , [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]

I	,	having	given	my	full	assent	and	consent	to	that	system	,	have	accepted	the
我	,	拥有	给定	我的	满的	同意	和	同意	到	那	系统	,	有	公认	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

我已完全同意并接受该制度，并接受了该职位。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,

under	her	authority	,
在下面	她	权威	,

在她的领导下，

[ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ðæt] ['sɪstəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] (['ʌndər]

of	spreading	and	propagating	that	system	among	those	committed	by	her	(	under
的	传播	和	传播	那	系统	之中	那些	坚定的	经过	她	(	在下面

[ðə; ði] ['bɪʃəp]) [tuː; tə][maɪ] [ker] .

the	Bishop	)	to	my	care	.
这	主教	)	到	我的	关心	.

在主教的指示下，将这套体系传播给那些由她（主教）托付给我照顾的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ðen] , [hɪr] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [nuː]

I	am	not	,	then	,	here	to	reason	out	,	either	with	you	or	my	people	,	a	new
我	是	不是	,	然后	,	这里	到	原因	出去	,	任何一个	和	你	或者	我的	人们	,	一个	新的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

因此，我来这里不是为了与你或我的人民探讨新的制度。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wʌn] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

but	simply	to	enforce	one	long	established	by	the	Church	at	large	.
但	简单地	到	执行	一	长的	已确立的	经过	这	教会	在	大的	.

但仅仅是为了执行教会长期以来确立的一项原则。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][maɪ] [oʊθ] “ [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɪ'roʊniəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

I	am	bound	by	my	oath	“	to	banish	and	drive	away	all	erroneous	and	strange
我	是	边界	经过	我的	誓言	“	到	放逐	和	驾驶	离开	全部	错误	和	奇怪的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

我发誓要“驱逐和清除一切错误和怪异的教义”，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ] ['evri] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] [meɪ] [eɪd][ˌem 'iː] .

”	and	this	by	every	means	by	which	the	laws	of	God	and	man	may	aid	me	.
”	和	这	经过	每一个	方法	经过	哪个	这	法律	的	上帝	和	男人	可能	援助	我	.

“我将尽一切可能，借助上帝和人类的律法来帮助我。”

[waɪl] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

While	then	you	are	at	full	liberty	,	as	far	as	I	am	concerned	,
尽管	然后	你	是	在	满的	自由	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	,

在我看来，那时你完全自由。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] ['nəʊʃnz] [juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr]['pɑːlətɪks] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

to	entertain	any	notions	you	may	please	as	to	religion	or	politics	;	you	are	not
到	招待	任何	概念	你	可能	请	作为	到	宗教	或者	政治	;	你	是	不是

,

,
,

你无权对宗教或政治抱有任何想法；你不是，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['iːkwəli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spred] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [flɑːk] ,

at	the	same	time	,	equally	at	liberty	to	spread	them	abroad	among	my	flock	,
在	这	相同的	时间	,	同样地	在	自由	到	传播	他们	国外	之中	我的	群	,

与此同时，我也完全可以自由地将它们传播给我的信众。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][baɪ] [fer] [miːnz] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [aɪ] [wɪl] ！ -

if	I	can	by	fair	means	prevent	it	—	and	prevent	it	,	by	God's	blessing	,	I	will	!	'
如果	我	能	经过	公平的	方法	防止	它	—	和	防止	它	,	经过	神的	祝福	,	我	将要	！	-

如果我能用正当手段阻止它——而且，在上帝的保佑下，我一定会阻止它！

“ [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz]['enərdʒi][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ； - [maɪ]['venərəb(ə)l][oʊld] [frend] ,

“	The	stranger	smiled	scornfully	at	the	old	man's	energy	of	expression	,	and	said	;	'	My	venerable	old	friend	,
“	这	陌生人	微笑	轻蔑地	在	这	老的	男人的	活力	的	表达	,	和	说	；	-	我的	可敬	老的	朋友	,

陌生人轻蔑地笑了笑，看着老人生动的表情，说道：“我尊敬的老朋友，

[ə'tempt] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] .

attempt	not	what	you	cannot	accomplish	.
试图	不是	什么	你	不能	完成	.

不要尝试你做不到的事。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] , [wen] ['rekˌluːsiz] [laɪk] [juː; jʊ] ,

The	day	is	gone	by	,	when	recluses	like	you	,
这	天	是	已消失	经过	,	什么时候	隐士	喜欢	你	,

像你这样的隐士，这样的日子已经一去不复返了。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [fʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

ignorant	of	the	world	and	of	the	strides	which	it	has	of	late	been	making	towards	full	liberty	of	thought	and	action	,
无知	的	这	世界	和	的	这	步幅	哪个	它	有	的	晚的	到过	制作	向	满的	自由	的	想法	和	行动	,

对世界及其近来在思想和行动完全自由方面取得的进步一无所知，

[kʊd; kəd] [kiːp] [menz][maɪndz][ɪn] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðə; ði] [veɪn] ['tɛrərz] [ʌv; əv][æn; ən][iks'paiərɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

could	keep	men's	minds	in	darkness	by	the	vain	terrors	of	an	expiring	superstition	.
可以	保持	男士	思想	在	黑暗	经过	这	徒劳	恐怖	的	一个	到期	迷信	.

用正在消亡的迷信所带来的虚妄恐惧，可以使人们的思想陷入黑暗之中。

[biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [lə'ment] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'vɜːrs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Be	content	to	lament	in	your	chimney	corner	over	the	obstinacy	of	this	perverse	generation	,
是	内容	到	哀叹	在	你的	烟囱	角落	超过	这	固执	的	这	变态	一代	,

你还是躲在壁炉角落里，哀叹这一代人的顽固不化吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðæt] [haɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['hɪndər] . - “

and	leave	the	course	of	events	to	march	on	towards	that	high	destination	which	assuredly	you	cannot	hinder	.	'	“
和	离开	这	课程	的	活动	到	行进	在	向	那	高的	目的地	哪个	当然	你	不能	阻碍	.	-	“

顺其自然，让事态朝着那个你绝对无法阻挡的崇高目标前进吧。

- [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mis'teik] [ðə; ði] ['mætər] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɔːkər] , - [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] ,

-	You	much	mistake	the	matter	,	'	replied	Mr	.	Walker	,	'	if	you	suppose	that	we	,
-	你	很多	错误	这	事情	,	-	回复	先生	.	沃克	,	-	如果	你	认为	那	我们	,

“你大错特错了,”沃克先生回答说，“如果你认为我们……”

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,

in	these	remote	regions	of	the	globe	,
在	这些	偏僻的	地区	的	这	地球	,

在地球上这些偏远地区，

[ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] - ['goʊɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['bærən]

are	necessarily	ignorant	of	the	on	-	goings	of	the	world	beyond	our	barren
是	一定	无知	的	这	在	-	行进	的	这	世界	超过	我们的	荒芜

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

我们必然对荒芜山脉之外的世界正在发生的事情一无所知。

['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['teliskəups] , [wɪtʃ] [brɪŋ] ['dɪstənt] [θɪŋz] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

Our	books	are	our	telescopes	,	which	bring	distant	things	distinctly	before	our
我们的	图书	是	我们的	望远镜	,	哪个	带来	遥远	事物	明显地	前	我们的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

我们的书籍就是我们的望远镜，它们能将遥远的事物清晰地呈现在我们眼前；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['steɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	history	tells	me	the	staleness	and	the	vanishing	nature	of	those
和	历史	讲述	我	这	陈腐	和	这	消失	自然	的	那些

['θɪərɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [siːm] [ɔːl]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['pɜːrmənəns] .

theories	which	to	you	seem	all	novelty	and	permanence	.
理论	哪个	到	你	似乎	全部	新奇	和	永久性	.

历史告诉我，那些在你看来新颖而永恒的理论，其实早已陈旧过时，终将消亡。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['θret(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [maɪ] [θrets] .

Nor	think	that	I	threaten	without	power	to	execute	my	threats	.
也不	思考	那	我	威胁	没有	力量	到	执行	我的	威胁	.

也别以为我只会威胁而没有能力实施我的威胁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'keɪʒn] ; [maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent]

I	shall	not	wait	to	cure	the	evil	which	you	may	occasion	;	my	duty	is	to	prevent
我	将	不是	等待	到	治愈	这	邪恶的	哪个	你	可能	场合	;	我的	责任	是	到	防止

;

;
;

我不会坐等你造成的恶果出现才去补救；我的职责是防患于未然；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv]

and	that	I	can	do	by	a	power	of	the	extent	of
和	那	我	能	做	经过	一个	力量	的	这	程度	的

而我可以通过某种程度的力量做到这一点

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['lɪt(ə)l] [ə'wer] .

which	you	are	probably	little	aware	.
哪个	你	是	大概	小的	意识到的	.

你可能对此知之甚少。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈpaʊər] , [bʌt; bət][nɑːt] , [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,

I	thank	God	it	is	a	moral	power	,	but	not	,	on	that	account	,
我	感谢	上帝	它	是	一个	道德	力量	,	但	不是	,	在	那	帐户	,

我感谢上帝，这是一种道德力量，但并非仅仅因为这个原因，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

the	more	easy	to	be	resisted	.
这	更多的	简单的	到	是	抵抗	.

越容易被抵制。

[ˌrekəˈlekt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][prɪˈzaɪdɪd][ˈoʊvər] [ðiːz] [fjuː] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd]

Recollect	how	long	I	have	presided	over	these	few	sheep	in	the	wilderness	,	and
追忆	如何	长的	我	有	主持	超过	这些	很少	羊	在	这	荒野	,	和

[ðen] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] ,

then	consider	whether	,
然后	考虑	无论	,

回想一下我牧养这几只在旷野中挣扎的羊群有多久了，然后想想，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] !

by	this	time	,	they	must	not	well	know	the	voice	of	their	master	!
经过	这	时间	,	他们	必须	不是	出色地	知道	这	嗓音	的	他们的	掌握	!

到那时，他们一定已经不太熟悉主人的声音了!

[waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ˈɛskˌdeɪl] [mʊr] [ænd; ənd]

Why	,	sir	,	you	could	not	hide	your	head	in	a	cottage	between	Eskdale	Moor	and
为什么	,	先生	,	你	可以	不是	隐藏	你的	头	在	一个	小屋	之间	埃斯克代尔	泊	和

['mʌnˌkæstər] [fel] ,

Muncaster	Fell	,
芒卡斯特	费尔	,

先生，您就不能把头藏在埃斯克代尔荒原和芒卡斯特山之间的小屋里吗?

[bʌt; bət][aɪ] , [dɪd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] ['restɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

but	I	,	did	I	wish	it	,	could	know	where	it	rested	,	and	almost	what	it
但	我	,	做过	我	希望	它	,	可以	知道	在哪里	它	休息	,	和	几乎	什么	它

['medɪˌteɪtid] ,

meditated	,
冥想	,

但我多么希望能够知道它停在哪里，以及它在冥想些什么。

[baɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] !

by	next	morning	!
经过	下一个	早晨	!

第二天早上就能到!

[teɪk] , [ðen] , [maɪ][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['evər] .

Take	,	then	,	my	advice	,	and	leave	this	country	for	ever	.
拿	,	然后	,	我的	建议	,	和	离开	这	国家	为了	曾经	.

那么，听我的劝告，永远离开这个国家吧。

[aɪ] ['θret(ə)n] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [lɪm] ;

I	threaten	you	with	no	loss	of	life	or	limb	;
我	威胁	你	和	不	损失	的	生活	或者	肢	;

我威胁你，不会让你失去生命或肢体;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [baʊndz] ['æftər] [ðɪs] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] ,

but	if	you	are	found	within	these	bounds	after	this	solemn	warning	,
但	如果	你	是	成立	之内	这些	界限	后	这	庄严	警告	,

但是，如果在这郑重警告之后，你仍然被发现身处这些界限之内，

[jʊr; jər] ['muːvmənts] [wɪl] [biː; bi] [wɑːʧt] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]

your	movements	will	be	watched	and	dogged	by	those	who	have	it	in	their
你的	移动	将要	是	观看	和	顽强	经过	那些	WHO	有	它	在	他们的

['paʊər] [moʊst] [ɪ'fekʧuəli] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] .

power	most	effectually	to	put	a	stop	to	your	designs	.
力量	最多	有效地	到	放	一个	停止	到	你的	设计	.

你的一举一动都会受到那些最有能力阻止你阴谋的人的监视和跟踪。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['seɪfgɑːrd] — [ðə; ði] ['gluːmi] [maɪn] [noʊ] [sɪ'kjʊrətɪ] .

The	mountain	top	will	be	no	safeguard	—	the	gloomy	mine	no	security	.
这	山	顶部	将要	是	不	保障	—	这	阴沉	矿	不	安全	.

山巅无法提供庇护，阴森的矿井也无法带来安全感。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [fiːndz] [ðəm'selvz] [wɪl] [raɪz] [ɪn] [rɪ'beljən] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] ,

Nay	,	the	very	fiends	themselves	will	rise	in	rebellion	at	my	bidding	,
不	,	这	非常	恶魔	他们自己	将要	上升	在	叛乱	在	我的	投标	,

不，就连那些恶魔也会听从我的命令起来反叛。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ræʃli] [dɪ'naɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ! -

and	fling	dismay	into	the	hearts	of	those	who	rashly	deny	their	existence	!	'
和	一扔	沮丧	进入	这	心	的	那些	WHO	贸然	否定	他们的	存在	!	-

并让那些鲁莽否认它们存在的人感到无比沮丧！

“ [ðə; ði]['streɪndʒər][kæst][ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] ,

“	The	stranger	cast	on	the	old	man	a	look	of	the	utmost	surprise	,
“	这	陌生人	投掷	在	这	老的	男人	一个	看	的	这	极致	惊喜	,

陌生人脸上露出极其惊讶的表情，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .

as	he	gave	utterance	to	these	last	words	.
作为	他	给予	发声	到	这些	最后的	字	.

当他说出这些遗言时。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [noʊ] [daʊt] , [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

The	scene	in	the	mine	,	no	doubt	,	rushed	upon	his	recollection	;
这	场景	在	这	矿	,	不	怀疑	,	匆忙	之上	他的	回忆	;

毫无疑问，矿井里的景象涌上了他的脑海；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]['mɪstər] . ['wɔːkər] ,

and	he	looked	hard	at	Mr	.	Walker	,
和	他	看起来	难的	在	先生	.	沃克	,

他仔细地打量着沃克先生，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['prɪvi]

as	if	he	wished	to	trace	in	his	countenance	some	signs	of	his	being	privy
作为	如果	他	希望	到	痕迹	在	他的	面容	一些	标志	的	他的	存在	私处

[tuː; tə][ðə; ði] ['goʊstli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

to	the	ghostly	visitation	of	the	night	before	.
到	这	幽灵般的	探视	的	这	夜晚	前	.

仿佛他想从自己的脸上看出一些迹象，表明他曾亲历昨晚的鬼魂造访。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

But	nothing	could	be	seen	there	but	the	proofs	of	a	mind	determined
但	没有什么	可以	是	已见	那里	但	这	证明	的	一个	头脑	决定

[tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ɪts] [haɪ] [ri'zɔlvz] ;

to	carry	through	its	high	resolves	;
到	携带	通过	它是	高的	解决	;

但那里除了展现出一颗决心贯彻其崇高目标的意志之外，什么也看不到；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][æt; ət][læst]
and **it** **was** **with** **somewhat** **of** **a** **subdued** **tone** **that** **the** **stranger** **at** **last**
和 它 曾是 和 有些 的 一个 低沉的 语气 那 这 陌生人 在 最后的
[riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . “
resumed **the** **conversation** **.** **“**
恢复 这 对话 . “

陌生人最终用略显低沉的语气继续说道：“

- [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , - [sed] [hiː; hɪ] ,
' **I** **doubt** **not** **,** **'** **said** **he** **,**
- 我 怀疑 不是 , - 说 他 ,

“我毫不怀疑，”他说。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ['fʊli] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][jʊr; jər] [θrets] .
' **that** **you** **have** **it** **in** **your** **power** **fully** **to** **execute** **your** **threats** **.**
- 那 你 有 它 在 你的 力量 完全 到 执行 你的 威胁 .

“你完全有能力执行你的威胁。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **heard** **and** **seen** **enough** **already** **to** **believe** **it** **.**
我 有 听到 和 已见 足够的 已经 到 相信 它 .

我已经听过、见过足够多的事情，足以相信了。

[bʌt; bət] [waɪ] , [sɜːr] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
But **why** **,** **sir** **—** **pardon** **me** **,**
但 为什么 , 先生 — 赦免 我 ,

但是，先生，为什么——请原谅我这么说，

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ziːl] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ]
I **cannot** **account** **for** **it** **—** **why** **should** **you** **show** **so** **much** **zeal** **in** **a** **cause** **which**
我 不能 帐户 为了 它 — 为什么 应该 你 展示 所以 很多 热情 在 一个 原因 哪个
[siːmz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] ,
seems **so** **little** **deserving** **of** **your** **support** **,**
似乎 所以 小的 值得 的 你的 支持 ,

我无法解释——你为何会对一项似乎不值得你支持的事业表现出如此大的热情?

— [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] ['merɪt] [laɪk] [jɔːrz] [tuː; tə] [paɪn] [ɪn] [nɪ'glekt] [ə'mɪd] [ðiːz] ['bærən]
— **a** **Church** **,** **which** **has** **left** **merit** **like** **yours** **to** **pine** **in** **neglect** **amid** **these** **barren**
— 一个 教会 , 哪个 有 左边 优点 喜欢 你的 到 松树 在 忽视 之中 这些 荒芜
['maʊntnz] ;
mountains **;**
山脉 ;

——一个教会，任由像你这样的功德在这片荒芜的山峦中无人问津，无人珍惜；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] , [wɪtʃ] [baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hæf] - ['sɪvəlaɪzd]
and **a** **State** **,** **which** **binds** **you** **to** **keep** **the** **peace** **among** **these** **half** **-** **civilized**
和 一个 状态 , 哪个 结合 你 到 保持 这 和平 之中 这些 一半 - 文明
[baːˈbɛəriənz] ,
barbarians **,**
野蛮人 ,

以及一个国家，它约束你维护这些半开化野蛮人之间的和平。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] [peɪnz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['bærən] [smaɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['kaʊntənəns] ?
and **does** **not** **reward** **your** **pains** **with** **even** **the** **barren** **smile** **of** **its** **countenance** **?**
和 做 不是 报酬 你的 疼痛 和 甚至 这 荒芜 微笑 的 它是 面容 ?
-
'
-

它连脸上那抹冷漠的微笑都不愿给予你一丝回报?

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]
“ The old man turned upon the stranger a look in
〃 这 老的 男人 转向 之上 这 陌生人 一个 看 在

老人转过头，打量着那个陌生人。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
which a lurking smile was mixed up with much sternness of expression , and
哪个 一个 潜伏 微笑 曾是 混合 向上 和 很多 严厉 的 表达 , 和
[sed] :
said :
说 :

他脸上表情严肃，却又带着一丝不易察觉的微笑，说道：

- [wel] [meɪ] [aɪ][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptər] [æz; əz][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]
' Well may I be anxious to remove such a tempter as you from my
- 出色地 可能 我 是 焦虑的 到 消除 这样的 一个 诱惑者 作为 你 从 我的
[ˌʌnsə'spektɪŋ] [flɑːk] ,
unsuspecting flock ,
毫无戒心的 群 ,

“我倒是很想把你这种诱惑者从我毫无戒心的信众中清除出去。”

[wen] [juː; jʊ] [ðʌs] ['ɑːrtfəli] [ə'seɪl] [wʌt] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [diːm] [ðə; ði] [wiːk] [saɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]
when you thus artfully assail what you doubtless deem the weak side of even the
什么时候 你 因此 巧妙地 攻击 什么 你 毫无疑问 认为 这 虚弱的 边 的 甚至 这
['ʃepərd] [hɪm'self] !
shepherd himself !
牧羊人 他自己 !

当你如此巧妙地攻击你无疑认为连牧羊人自己都难以察觉的弱点时！

[maɪ][lɑːt] [ɪn'diːd] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] ;
My lot indeed may seem to you to be somewhat hard ;
我的 很多 的确 可能 似乎 到 你 到 是 有些 难的 ;

我的遭遇或许在你看来有些艰难；

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [ɪn][wʌn][wɜːrd] — [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ['kænɑːt] [juːz]
but I answer in one word — a stronger than which the king himself cannot use
但 我 回答 在 一 单词 — 一个 更强 比 哪个 这 国王 他自己 不能 使用
— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
— I AM HAPPY .
— 我 是 快乐的 .

但我可以用一个词来回答——一个连国王自己都无法使用的词——我很快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wer] [maɪ]['mæstər] [pleɪst] [ˌem 'iː] ,
I am where my Master placed me ,
我 是 在哪里 我的 掌握 放置 我 ,

我身处主人安排我的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
and that of itself is enough for a good soldier of Jesus Christ .
和 那 的 本身 是 足够的 为了 一个 好的 士兵 的 耶稣 基督 .

仅此一点就足以成为一名优秀的耶稣基督战士。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [neɪ] ,
But , sir , even in a worldly point of view I am happy , nay ,
但 , 先生 , 甚至 在 一个 世俗 观点 的 看法 我 是 快乐的 , 不 ,

但是，先生，即使从世俗的角度来看，我也很开心，不，

[tuː; tə][biː; bi] ['envid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [vjuːz] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]) [laɪk] [jɔːr'self] ,

to	be	envied	by	those	who	look	with	narrow	views	(	pardon	me	)	like	yourself	,
到	是	令人羡慕	经过	那些	WHO	看	和	狭窄的	浏览	(	赦免	我	)	喜欢	你自己	,

那些目光短浅的人（请原谅我这么说）会羡慕你的。

[æt; ət] [wʌt] [meɪks] ['hæpinəs] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

at	what	makes	happiness	here	below	.
在	什么	制作	幸福	这里	以下	.

下面，让我们来看看幸福的本质是什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [welθ] , ['paʊər] ,

I	suppose	you	think	wealth	,	power	,
我	认为	你	思考	财富	,	力量	,

我想你认为财富、权力、

[ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]

and	fame	to	be	the	three	things	most	to	be	desired	to	constitute	a
和	名声	到	是	这	三	事物	最多	到	是	想要的	到	构成	一个

['hæpi] [mæn] ;

happy	man	;
快乐的	男人	;

名望和幸福是构成一个人最渴望的三件事；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

and	in	which	of	these	am	I	so	deficient	,
和	在	哪个	的	这些	是	我	所以	不足	,

我究竟在哪方面如此不足?

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd]

as	to	give	me	ground	for	repining	at	the	lot	which	has	been	assigned
作为	到	给	我	地面	为了	重新装订	在	这	很多	哪个	有	到过	分配

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

难道要给我理由抱怨分配给我的地块吗?

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [welθ] – [ðoʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	regard	to	wealth	–	though	I	certainly	can	boast	of	none	of	the
和	看待	到	财富	–	尽管	我	当然	能	夸	的	没有任何	的	这

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

superfluities	of	life	,
多余的	的	生活	,

至于财富——虽然我当然不能说自己拥有任何生活中多余的东西，

[jet] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ([wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ə'bʌndəns] ['kænɑːt]

yet	by	our	own	industry	and	occupation	(	without	which	even	abundance	cannot
然而	经过	我们的	自己的	行业	和	职业	(	没有	哪个	甚至	丰富	不能

[gɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt])

give	enjoyment	)
给	享受	)

然而，凭借我们自身的勤奋和职业（没有勤奋和职业，即使是富足也无法带来快乐）

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

I	and	my	wife	have	acquired	more	of	the	good	things	of	this	life	,
我	和	我的	妻子	有	获得	更多的	的	这	好的	事物	的	这	生活	,

我和妻子拥有了更多生活中美好的事物。

[ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] , [hæd; həd][ə; eɪ]

than	either	of	us	,	from	the	condition	of	our	birth	,	had	a
比	任何一个	的	我们	,	从	这	状况	的	我们的	出生	,	有	一个

['ri:z(ə)nəb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ;

reasonable	right	to	look	for	;
合理的	正确的	到	看	为了	;

比我们任何一个人，从出身而言，都更没有合理的权利去寻找；

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən]['dʒʌstli] [kəm'pleɪn] , [hu:z] [lɑ:t][ɪn][laɪf][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ?

and	who	can	justly	complain	,	whose	lot	in	life	is	better	than	his	father's	?
和	WHO	能	公正地	抱怨	,	谁	很多	在	生活	是	更好的	比	他的	父亲的	?

谁有理由抱怨，自己的生活境遇比父亲好呢?

[æz; əz][tu:; tə] ['paʊər] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [pru:f] [ðæt] [aɪ] [pə'zes]

As	to	power	—	I	think	you	have	already	had	abundant	proof	that	I	possess
作为	到	力量	—	我	思考	你	有	已经	有	丰富	证明	那	我	具有

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

至于权力——我想你已经充分证明了我拥有权力。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɪn][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [dɪ'gri:] .

in	my	own	sphere	of	action	,	in	no	ordinary	degree	.
在	我的	自己的	领域	的	行动	,	在	不	普通的	程度	.

在我自己的行动范围内，这绝非寻常程度。

[wʌt] ['æbsəlu:t] ['mɑ:nərk] ,

What	absolute	monarch	,
什么	绝对	君主	,

什么绝对君主?

[ɔ:r] [wʌt] ['tɜ:rbjələnt] ['pɑ:pjələs] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]) [reɪn] [soʊ] [ˌʌnkən'troʊld]

or	what	turbulent	populace	(	and	they	are	much	the	same	)	reigns	so	uncontrolled
或者	什么	湍流	民众	(	和	他们	是	很多	这	相同的	)	统治	所以	不受控制

[æz; əz][aɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [wɪlz] ([bʌt; bət] ,

as	I	over	the	hearts	and	wills	(	but	,
作为	我	超过	这	心	和	遗嘱	(	但	,

或者说，是什么样的动荡不安的民众（他们其实大同小异）像我一样，如此不受控制地统治着人们的心灵和意志（但是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [θru:] [ðə; ði] [ə'fekʃənz]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['si:θˌweɪt] ?

I	am	proud	to	add	,	through	the	affections	)	of	the	people	of	Seathwaite	?
我	是	自豪的	到	添加	,	通过	这	情感	)	的	这	人们	的	西斯韦特	?

我自豪地补充道，通过西斯韦特人民的喜爱?

['paʊər] [ɪz] [maɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [roʊm] ['oʊnli] [dremt] [ʌv; əv] ; [ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər]

Power	is	mine	,	such	as	Rome	only	dreamt	of	;	the	greater	because	it	is	never
力量	是	矿	,	这样的	作为	罗马	仅有的	梦见	的	;	这	更大的	因为	它	是	绝不

['eksəd] .

exercised	.
锻炼	.

我拥有罗马梦寐以求的权力；更伟大的是，它从未被行使过。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [feɪm] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [li:st] ['bleiməbl] [ʌv; əv]

And	as	for	fame	—	the	desire	of	which	is	perhaps	the	least	blameable	of
和	作为	为了	名声	—	这	欲望	的	哪个	是	也许	这	至少	应受谴责的	的

['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] ['pæʃnz] ,

our	earthly	passions	,
我们的	尘世的	激情	,

至于名誉——这或许是我们尘世所有欲望中最无可指摘的——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'neɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] — [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

because	it	springs	out	of	our	innate	hope	of	immortality	—	who	has	it
因为	它	弹簧	出去	的	我们的	先天	希望	的	不朽	—	WHO	有	它

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

因为它源于我们与生俱来的对永生的渴望——谁拥有这种渴望更多，

[ɪn] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ɪn]['prɑːspekt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['fiːb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?

in	possession	and	in	prospect	,	than	the	old	feeble	individual	before	you	?
在	拥有	和	在	前景	,	比	这	老的	微弱	个人	前	你	?

无论在拥有还是前景方面，难道不比你面前这位年老体弱的人更胜一筹吗?

[ðiːz] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊrɪsts] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv]

These	mountains	are	visited	by	tourists	attracted	by	the	beauty	and	splendour	of
这些	山脉	是	到访	经过	游客	吸引	经过	这	美丽	和	辉煌	的

['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] [siːnz] ;

our	rural	scenes	;
我们的	乡村的	场景	;

这些山脉吸引着众多游客前来参观，他们被我们乡村景色的秀丽风光所吸引；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər] [ɪz][nɑːt] [pæst] [baɪ][æz; əz][ðə; ði] [liːst]

but	the	humble	residence	of	Robert	Walker	is	not	passed	by	as	the	least
但	这	谦逊的	住宅	的	罗伯特	沃克	是	不是	通过了	经过	作为	这	至少

['ɪntrəstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

interesting	among	them	.
有趣的	之中	他们	.

但罗伯特·沃克的简陋住所也并非其中最不引人注目的地方。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['mʌnˌkæstər] ['kæs(ə)l] [dɔːfs] [ðæt] [hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['pæstər] ,

The	Lord	of	Muncaster	Castle	doffs	that	hat	to	his	country	pastor	,
这	主	的	芒卡斯特	城堡	脱衣舞	那	帽子	到	他的	国家	牧师	,

芒卡斯特城堡的领主向他的乡村牧师脱帽致敬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɑːnərk] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

which	he	would	not	take	off	before	his	monarch	on	the	throne	.
哪个	他	会	不是	拿	离开	前	他的	君主	在	这	王座	.

但他不会在君主登基之前脱下这件衣服。

[-] [maɪ] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] ,

[	85	]	My	children	—	and	a	fine	healthy	,
[	-	]	我的	孩子们	—	和	一个	美好的	健康	,

[85] 我的孩子们——以及一个健康美好的家庭，

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['nuːmərəs] [reɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wɪl] [hænd] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

though	somewhat	numerous	race	they	are	—	will	hand	down	my	name	to	the	next
尽管	有些	很多的	种族	他们	是	—	将要	手	向下	我的	姓名	到	这	下一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [trʌst] ,

generation	,	I	trust	,
一代	,	我	相信	,

虽然他们人数众多，但我相信他们会将我的名字传承给下一代。

[æz; əz] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,

as	untarnished	as	they	received	it	;	and	my	children's	children	,
作为	完美无瑕	作为	他们	已收到	它	;	和	我的	孩子们的	孩子们	,

他们收到时，它依然完好无损；我的子孙后代，

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz]

unless	they	are	strangely	forgetful	of	the	pious	lessons	which	their	fathers
除非	他们	是	奇怪的	健忘	的	这	虔诚的	课程	哪个	他们的	父亲们

[hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] ,

have	taught	them	,
有	教授	他们	,

除非他们奇怪地忘记了父辈教导他们的虔诚教诲，

[meɪ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['rɑːbərt] ['wɔːkər] ;

may	hold	it	their	highest	honour	to	be	descended	from	Robert	Walker	;
可能	抓住	它	他们的	最高	荣誉	到	是	下降	从	罗伯特	沃克	;

或许他们会把成为罗伯特·沃克的后裔视为最高的荣誉；

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn]

and	find	that	name	of	itself	a	passport	and	a	recommendation	even	in
和	寻找	那	姓名	的	本身	一个	护照	和	一个	推荐	甚至	在

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [wɜːrld] .

what	is	called	a	cold	and	heartless	world	.
什么	是	称为	一个	寒冷的	和	狠心	世界	.

你会发现，即使在这个冷酷无情的世界里，这个名字本身就是通行证和推荐信。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] , [sɜːr] , [maɪ][laɪf] - [kəm'pænjən] [ænd; ənd][aɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] ,

We	have	lived	here	,	sir	,	my	life	-	companion	and	I	,	so	long	,
我们	有	居住地	这里	,	先生	,	我的	生活	-	伴侣	和	我	,	所以	长的	,

先生，我和我的伴侣在这里住了很久了。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

as	almost	to	form	part	of	the	landscape	.
作为	几乎	到	形式	部分	的	这	景观	.

几乎与周围景观融为一体。

[gʊd] ['bɪʃəp] ['dʒerəmi] ['teilə] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn]['aɪərlənd] ,

Good	Bishop	Jeremy	Taylor	tells	a	story	of	an	old	couple	in	Ireland	,
好的	主教	杰里米	泰勒	讲述	一个	故事	的	一个	老的	夫妻	在	爱尔兰	,

善良的主教杰里米·泰勒讲述了一个关于爱尔兰一对老夫妇的故事，

[huː] [hæd; həd] [ri'zaidid] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz]

who	had	resided	so	long	in	the	same	village	that	if	they	had	given	themselves
WHO	有	居住地	所以	长的	在	这	相同的	村庄	那	如果	他们	有	给定	他们自己

[aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

out	to	be	Adam	and	Eve	,
出去	到	是	亚当	和	前夕	,

他们在一个村庄居住了太久，以至于如果他们自称是亚当和夏娃，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'laɪv] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðen] .

there	was	no	one	alive	to	contradict	then	.
那里	曾是	不	一	活	到	顶撞	然后	.

当时没有人活着反驳我。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

We	are	almost	in	the	same	condition	.
我们	是	几乎	在	这	相同的	状况	.

我们的情况几乎一样。

[waɪl] , [ðen] , [ðiːz] ['rɑːks] [ʃæl; ʃəl] [fraʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] , [maɪ] [neɪm] ,

While	,	then	,	these	rocks	shall	frown	and	that	stream	shall	flow	,	my	name	,
尽管	,	然后	,	这些	岩石	将	皱眉	和	那	溪流	将	流动	,	我的	姓名	,

那时，这些岩石将皱眉，那条溪流将流淌，我的名字，

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrθli] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

humble	as	it	may	be	,	is	assured	of	its	earthly	immortality	.
谦逊的	作为	它	可能	是	,	是	保证	的	它是	尘世的	不朽	.

它虽卑微，却能确保其在尘世间的永生。

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['poʊət] ,

The	future	Poet	,
这	未来	诗人	,

未来的诗人，

[huːm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'vaɪn] [siːnz] [ʃæl; ʃəl][ɪn'spaɪər][wɪð; wɪθ] [streɪnz]

whom	the	spirit	of	the	Church	and	these	divine	scenes	shall	inspire	with	strains
谁	这	精神	的	这	教会	和	这些	神圣的	场景	将	启发	和	菌株

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [blend] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] [noʊts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

that	shall	blend	the	music	of	earth	with	the	higher	notes	of	heaven	,
那	将	混合	这	音乐	的	地球	和	这	更高	笔记	的	天堂	,

教会的精神和这些神圣的景象将激励他们谱写出融合人间乐章与天国高音的旋律。

[wɪl] [nɑːt][ə'mɪt][maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,

will	not	omit	my	name	from	his	pictures	,
将要	不是	忽略	我的	姓名	从	他的	图片	,

他的照片里不会漏掉我的名字。

[wen] [hiː; hi] [peɪnts] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dʌdən] [ɪn] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][læst][fɔːr; fər]['evər] ;

when	he	paints	my	beloved	Duddon	in	colours	which	shall	last	for	ever	;
什么时候	他	油漆	我的	心爱	达登	在	颜色	哪个	将	最后的	为了	曾经	;

当他用永恒的色彩描绘我挚爱的达顿时；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][sʌm; səm] [mɔːr] ['loʊli] [hɪ'stɔːriən] ,

and	who	knows	but	some	more	lowly	historian	,
和	WHO	知道	但	一些	更多的	卑微的	历史学家	,

谁知道呢，说不定是某个地位更低的历史学家呢。

['smɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][moʊst]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [sɪn'sɪr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] ,

smit	with	the	love	of	my	most	humble	but	sincere	service	to	my	Master	,
斯密特	和	这	爱	的	我的	最多	谦逊的	但	真诚	服务	到	我的	掌握	,

我怀着对主人最谦卑而真诚的爱，侍奉着他。

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][ʌp][maɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]

shall	hold	up	my	name	as	a	watchword	to	the	fire	-	side	of	the	quiet
将	抓住	向上	我的	姓名	作为	一个	口令	到	这	火	-	边	的	这	安静的

['kɑːtɪdʒər] ;

cottager	;
农舍	;

我将以我的名字作为守则，在宁静的农舍炉火旁传颂；

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər][æt; ət][hɪz; ɪz] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] ,

and	teach	the	farmer	at	his	plough	,	and	the	weaver	at	his	loom	,
和	教	这	农民	在	他的	犁	,	和	这	织工	在	他的	织布机	,

教导农夫耕地，教导织布工织布。

[tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðer; ðər][sʌnz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

to	call	to	mind	my	history	;	recommending	to	their	sons	patience	,	and
到	称呼	到	头脑	我的	历史	;	推荐	到	他们的	儿子们	耐心	,	和

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd]['paɪəti] ,

perseverance	,	and	piety	,
毅力	,	和	虔诚	,

提醒自己铭记过往；劝勉他们的儿子们要有耐心、毅力和虔诚。

[baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ([oʊ] , [haʊ] [wiːk] , ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] !) [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['wɔːkər] ! -

by	the	example	(	oh	,	how	weak	,	feeble	,	and	failing	!	)	of	Robert	Walker	!	'
经过	这	例子	(	哦	,	如何	虚弱的	,	微弱	,	和	失败	!	)	的	罗伯特	沃克	!	-

以罗伯特·沃克为例（哦，多么软弱无力、多么失败啊！）

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	The	old	man	had	risen	from	his	chair	,
“	这	老的	男人	有	升起	从	他的	椅子	,

老人从椅子上站了起来，

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst]

and	paced	the	room	with	rapid	strides	as	he	gave	utterance	to	the	last
和	踱步	这	房间	和	迅速的	步幅	作为	他	给予	发声	到	这	最后的

['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

sentences	of	this	prophetic	vision	of	his	future	history	;
句子	的	这	预言	想象	的	他的	未来	历史	;

他一边在房间里踱步，一边快速地重复着这段关于他未来历史的预言性幻象的最后几句话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ]

and	it	was	some	time	before	his	eye	,	which	was	sparkling
和	它	曾是	一些	时间	前	他的	眼睛	,	哪个	曾是	闪闪发光

过了好一会儿，他的眼睛才闪闪发光。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[wɪð; wɪθ]['paɪəs] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] , [kɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər]

with	pious	gratitude	to	God	for	all	His	blessings	,	caught	that	of	the	stranger
和	虔诚的	感激	到	上帝	为了	全部	他的	祝福	,	捕捉	那	的	这	陌生人

,

,

,

怀着对上帝所有恩赐的虔诚感恩之心，我接过了陌生人的接力棒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['kwaɪət]

as	it	was	fixed	on	him	with	the	expression	of	a	cold	and	quiet
作为	它	曾是	固定的	在	他	和	这	表达	的	一个	寒冷的	和	安静的

[snɪr] .

sneer	.
冷笑	.

因为它的目光紧紧地盯着他，带着一种冷漠而平静的嘲讽表情。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs]

His	countenance	immediately	changed	,	and	he	coloured	slightly	at	having	thus
他的	面容	立即地	已更改	,	和	他	有色	轻微地	在	拥有	因此

[ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

exposed	himself	,	in	his	open	-	heartedness	,
裸露	他自己	,	在	他的	打开	-	真心	,

他的脸色立刻变了，因为这样袒露了自己的真心，脸颊微微泛红。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vænəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

to	the	charge	of	a	vanity	,	which	was	surely	,	in	this	case	,
到	这	收费	的	一个	虚荣	,	哪个	曾是	一定	,	在	这	案件	,

归咎于虚荣心，而这在本案中无疑是如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['pɑːrdnəbl] ['neɪtʃər] . - [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ,

of	a	most	pardonable	nature	.	'	Sir	,	'	said	he	,
的	一个	最多	情有可原	自然	.	-	先生	,	-	说	他	,

性质上完全可以原谅。“先生，”他说，

- [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] ['glɔːrɪɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'iː] .

'	I	have	become	a	fool	in	glorying	—	you	have	compelled	me	.
-	我	有	变得	一个	傻子	在	荣耀	—	你	有	被迫	我	.

“我因自夸而成了傻瓜——是你逼我的。”

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

I	have	shown	you	that	,	on	your	own	selfish	principles	,
我	有	所示	你	那	,	在	你的	自己的	自私	原则	,

我已经向你证明，按照你自私的原则，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .

I	have	indeed	much	to	be	thankful	for	.
我	有	的确	很多	到	是	感恩	为了	.

我确实有很多值得感恩的事情。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

But	we	must	bring	this	matter	to	a	close	.
但	我们	必须	带来	这	事情	到	一个	关闭	.

但我们必须就此结束此事。

[aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

I	look	for	a	promise	from	you	,	which	you	must	see	it	would	be
我	看	为了	一个	承诺	从	你	,	哪个	你	必须	看	它	会	是

['ju:sləs] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] ,

useless	to	withhold	,
无用	到	扣压	,

我希望你能给我一个承诺，你应该明白，拒绝承诺毫无意义。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [veks] [ðɪs] ['kwaɪət] ['dɪstrɪkt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . - “

that	you	will	vex	this	quiet	district	no	longer	with	your	presence	.	'	“
那	你	将要	烦恼	这	安静的	区	不	更长	和	你的	在场	.	-	“

“你的到来将不再打扰这片宁静的街区。”

- [aɪ][goʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - ['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][goʊ][nɑ:t][ə'loʊn] ! [ju:; jʊ] ,

'	I	go	,	'	said	he	,	'	father	;	but	I	go	not	alone	!	You	,
-	我	去	,	-	说	他	,	-	父亲	;	但	我	去	不是	独自的	!	你	,

“我去，”他说，“父亲；但我不会独自一人去！你，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ju:θ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [hɑ:rt] [hɪr] [wɪtʃ]

and	this	simple	youth	shall	know	that	there	is	at	least	one	heart	here	which
和	这	简单的	青年	将	知道	那	那里	是	在	至少	一	心	这里	哪个

['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

sympathizes	with	my	feelings	,
表示同情	和	我的	情怀	,

而这个单纯的年轻人也应该知道，这里至少有一颗心能够理解我的感受。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] .

and	will	not	shrink	from	sharing	my	fortunes	.
和	将要	不是	收缩	从	分享	我的	财富	.

并且不会吝啬与人分享我的财富。

[lʌv] , ['fɑ:ðər] , [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] - — “

Love	,	father	,	is	stronger	than	'	—	“
爱	,	父亲	,	是	更强	比	-	—	“

父亲，爱比……更强大。

- [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] !

'	I	RENOUNCE	HIM	!
-	我	放弃	他	!

我与他断绝关系！

- [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['mɑ:rθə] ,

'	exclaimed	poor	Martha	,
-	惊呼	贫穷的	玛莎	,

“可怜的玛莎惊呼道，”

['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeltərd]

rushing	forward	from	behind	the	screen	under	which	she	had	been	sheltered
匆忙	向前	从	在后面	这	屏幕	在下面	哪个	她	有	到过	避难所

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

during	this	remarkable	conversation	,
期间	这	卓越	对话	,

她从屏风后面冲了出来，此前她一直躲在屏风后面，听着这场非凡的对话。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] ['boʊldlɪ] [fɪkst] [ɑːn]

and	standing	erect	in	the	middle	of	the	room	with	her	eye	boldly	fixed	on
和	常设	直立	在	这	中间	的	这	房间	和	她	眼睛	大胆地	固定的	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['streɪndʒər] — - [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] ,

the	face	of	the	wondering	stranger	—	'	I	renounce	him	,
这	脸	的	这	好奇	陌生人	—	-	我	放弃	他	,

她笔直地站在房间中央，目光大胆地盯着那位疑惑的陌生人的脸——“我与他断绝关系，

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

now	and	for	ever	!
现在	和	为了	曾经	!

现在如此，直到永远！

[oʊ] ['fredrɪk] ! -

Oh	Frederick	!	'
哦	弗雷德里克	!	-

哦，弗雷德里克！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

“	I	shall	never	forget	her	expression	at	that	moment	.
“	我	将	绝不	忘记	她	表达	在	那	片刻	.

我永远不会忘记她当时的表情。

- ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] - — “

'	Father	,	'	she	continued	,	'	I	love	him	'	—	“
-	父亲	,	-	她	持续	,	-	我	爱	他	-	—	”

“父亲，”她继续说道，“我爱他。”

- [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] . - “

'	Loved	him	,	you	would	say	,	my	child	.	'	“
-	喜爱	他	,	你	会	说	,	我的	孩子	.	-	”

“你会说，我的孩子，我爱他。”

- [neɪ] , ['fɑːðər] , [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['dɪrlɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːr; fər] ['evər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! - “

'	Nay	,	father	,	love	him	still	dearly	,	and	will	for	ever	love	him	!	'	“
-	不	,	父亲	,	爱	他	仍然	亲爱的	,	和	将要	为了	曾经	爱	他	!	-	”

“不，父亲，请您依然深爱他，并将永远爱他！”

- [ðen] [flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [les] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]

'	Then	fly	with	me	,	'	said	the	stranger	,	'	to	a	land	less	inhospitable	than
-	然后	飞	和	我	,	-	说	这	陌生人	,	-	到	一个	土地	较少的	不宜居住的	比

[ðɪs] - — “

this	'	—	“
这	-	—	”

“那就跟我一起飞吧，”陌生人说，“飞到一个比这里更宜居的地方。”

- [noʊ] , ['fredrɪk] !

'	No	,	Frederick	!
-	不	,	弗雷德里克	!

“不，弗雷德里克！”

[ðæt] ['kænɑːt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

that	cannot	,	shall	not	be	.
那	不能	,	将	不是	是	.

那不可能的事，绝不应该发生。

[æt; ət][maɪ]['bæptɪzəm][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

At	my	baptism	I	was	married	to	Another	,
在	我的	洗礼	我	曾是	已婚	到	其他	,

在我受洗时，我嫁给了另一个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [steɪnd] [hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl] [roʊbz] [wɪl] [aɪ]['nevər][biː; bi][ju'naɪtɪd] ! -

and	with	one	who	has	stained	his	baptismal	robes	will	I	never	be	united	!	'
和	和	一	WHO	有	染色	他的	洗礼	长袍	将要	我	绝不	是	团结的	!	-

我绝不会与玷污了洗礼袍的人结合!

“ [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][plɑːt] . - “

“	This	is	some	plot	.	'	“
”	这	是	一些	阴谋	.	-	”

“这剧情可不简单。”

- [noʊ] , ['fredrɪk] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

'	No	,	Frederick	,	believe	it	not	.
-	不	,	弗雷德里克	,	相信	它	不是	.

“不，弗雷德里克，你别信。”

[ɔːl][ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ɪk'sept] — [oʊ] , ['fredrɪk] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ?

All	is	honourable	,	except	—	oh	,	Frederick	,	why	did	you	not	tell	me	the	truth	?
全部	是	光荣的	,	除了	—	哦	,	弗雷德里克	,	为什么	做过	你	不是	告诉	我	这	真相	?

一切都值得称赞，除了——哦，弗雷德里克，你为什么不告诉我真相?

[bɪ'gɔːn] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [biː; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət]['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] ! -

Begone	;	if	you	can	,	be	happy	;	but	never	see	me	more	!	'
走开	;	如果	你	能	,	是	快乐的	;	但	绝不	看	我	更多的	!	-

走吧；如果可以，祝你幸福；但永远不要再见到我!

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] !

“	And	they	parted	,	and	they	never	did	see	each	other	more	!
”	和	他们	分手了	,	和	他们	绝不	做过	看	每个	其他	更多的	!

于是他们分别了，从此再也没有见过面!

” [piː] . -

”	p	.	87
”	p	.	-

第 87 页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

She	was	a	phantom	of	delight
她	曾是	一个	幻影	的	喜

她宛如一个令人愉悦的幽灵。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [gliːmd] [ə'pɑːn][maɪ] [saɪt] ;

When	first	she	gleamed	upon	my	sight	;
什么时候	第一的	她	闪闪发光	之上	我的	视线	;

当她第一次出现在我的眼前时;

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [sent]

A	lovely	apparition	,	sent
一个	迷人的	幻影	,	发送

一个可爱的幻影，送来的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɔːrnəmənt] . . . .

To	be	a	moment's	ornament	.	.	.	.
到	是	一个	瞬间	装饰品	.	.	.	.

只为一瞬的点缀.....

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə'pɑːn] ['nɪrər] [vjuː] ,

I	saw	her	,	upon	nearer	view	,
我	锯	她	,	之上	更近	看法	,

走近一看，我看到了她。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] !

A	Spirit	,	yet	a	Woman	too	!
一个	精神	，然而		一个	女士	也	！

她既是精灵，又是女人！

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['məuʃənz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] ,

Her	household	motions	light	and	free	,
她	家庭	运动	光	和	自由的	,

她在家中举止轻盈自在，

[ænd; ənd] [steps] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] - ['lɪbərti] . . .

And	steps	of	virgin	-	liberty	.	.	.
和	步骤	的	处女	-	自由	.	.	.

以及通往纯洁自由的阶梯.....

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] , ['noʊbli] [plænd] ,

A	perfect	Woman	,	nobly	planned	,
一个	完美的	女士	,	高贵地	计划	,

一位完美的女性，精心策划，

[tuː; tə][wɔːrn] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [kə'mænd] ;

To	warn	,	to	comfort	,	and	command	;
到	警告	,	到	舒适	,	和	命令	;

警告、安慰、命令；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [braɪt]

And	yet	a	Spirit	still	,	and	bright
和	然而	一个	精神	仍然	,	和	明亮的

然而，那份精神依然存在，并且明亮。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] - [laɪt] .

With	something	of	an	angel	-	light	.
和	某物	的	一个	天使	-	光	.

带着一丝天使般的光芒。

['wəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

“ [ðə; ðɪ] [gluːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['laʊərɪŋ] ['dɑːrkli] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs]

“	The	gloom	,	which	had	for	some	time	been	lowering	darkly	round	our	house
“	这	愁云	,	哪个	有	为了	一些	时间	到过	降低	黑暗	圆形的	我们的	房子

,

,

,

“阴沉的光线已经笼罩我们家一段时间了，

[naʊ] [bɜːrst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

now	burst	over	our	heads	with	the	fury	of	a	thunder	-	storm	.
现在	爆裂	超过	我们的	头部	和	这	愤怒	的	一个	雷	-	风暴	.

现在，它像雷暴一样猛烈地从我们头顶倾泻而下。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [sɜːr] , [ðæt] [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['eilmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You	must	often	have	observed	,	sir	,	that	as	all	the	little	ailments	of	a
你	必须	经常	有	观察到	,	先生	,	那	作为	全部	这	小的	疾病	的	一个

['mænz]['bɑːdi] ,

man's	body	,
男人的	身体	,

先生，您一定经常注意到，就像一个人身体上的各种小毛病一样，

[wɪtʃ] ['sɪŋgli] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] , ['grædʒuəli] [kəm'baɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [prə'duːs]
which **singly** **are** **insignificant** **enough** **,** **gradually** **combine** **together** **,** **and** **produce**
哪个 单独 是 微不足道 足够的 , 逐步地 结合 一起 , 和 生产
[deθ] ; [soʊ][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,
death **;** **so** **the** **misfortunes** **of** **life** **,**
死亡 ; 所以 这 不幸 的 生活 ,

单独来看微不足道的不幸，逐渐累积起来，最终导致死亡；人生的不幸亦是如此。

[lɔːŋ] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
long **kept** **at** **a** **distance** **,**
长的 保留 在 一个 距离 ,

长期保持距离，

[siːm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][wʌn][juː'naɪtɪd] [ə'sɔːlt] ,
seem **at** **last** **to** **come** **upon** **an** **individual** **or** **a** **family** **with** **one** **united** **assault** **,**
似乎 在 最后的 到 来 之上 一个 个人 或者 一个 家庭 和 一 团结的 突击 ,

似乎终于遇到了一个联合起来攻击的个人或家庭，

[ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] .
and **press** **it** **with** **irresistible** **force** **to** **the** **very** **ground** **.**
和 按 它 和 无法抗拒 力量 到 这 非常 地面 .

并用不可阻挡的力量将其压在地上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
So **it** **was** **with** **us** **.**
所以 它 曾是 和 我们 .

我们也是如此。

[maɪ] ['fɑːðər] , [hə'bɪtʃuəli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]
My **father** **,** **habitually** **silent** **and** **reserved** **,** **began** **to** **talk** **more** **,** **especially** **to**
我的 父亲 , 习惯性地 沉默的 和 预订的 , 开始 到 讲话 更多的 , 尤其 到
[st'reɪndʒəz] ,
strangers **,**
陌生人 ,

我父亲一向沉默寡言、性格内向，但突然开始变得健谈起来，尤其喜欢和陌生人说话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['evər] [əb'zɜːrvd]
and **to** **show** **a** **greater** **liveliness** **of** **manner** **than** **we** **had** **ever** **observed**
和 到 展示 一个 更大的 活力 的 方式 比 我们 有 曾经 观察到
[ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
in **him** **before** **.**
在 他 前 .

而且他的举止比我们以前见过的任何时候都更加活泼生动。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːps] ,
He **spoke** **about** **the** **value** **of** **his** **land** **,** **and** **the** **produce** **of** **his** **crops** **,**
他 辐 关于 这 价值 的 他的 土地 , 和 这 生产 的 他的 农作物 ,

他谈到了他的土地的价值和农作物的产量，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['prɑːspekt][ʌv; əv]
in **a** **way** **to** **make** **me** **think** **that** **I** **had** **a** **very** **comfortable** **prospect** **of**
在 一个 方式 到 制作 我 思考 那 我 有 一个 非常 舒服的 前景 的
[ɪn'herɪtəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
inheritance **before** **me** **,**
遗产 前 我 ,

某种程度上，这让我觉得我很有可能顺利继承遗产。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [ɔ:l'redi] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	considered	myself	already	as	one	of	the	established	statesmen	of	the
和	我	经过考虑的	我	已经	作为	一	的	这	已确立的	政治家	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

我当时认为自己已经是山谷里一位颇有名望的政治家了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ɪz] [pʊr] ['hju:mən] ['neɪtʃər] !

how	puzzling	is	poor	human	nature	!
如何	令人费解	是	贫穷的	人类	自然	!

人性真是令人费解!

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [si:md] [moʊst][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

At	the	very	time	when	my	father	seemed	most	to	rejoice	in	his	possessions	,
在	这	非常	时间	什么时候	我的	父亲	似乎	最多	到	麾	在	他的	财产	,

就在我父亲似乎最享受拥有的那些东西的时候，

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

he	had	just	come	to	the	conviction	that	he	could	no	longer	retain	them	.
他	有	只是	来	到	这	定罪	那	他	可以	不	更长	保持	他们	.

他刚刚意识到自己再也无法留住他们了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] [felt] [ðer; ðər]['vælju:] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	had	never	really	felt	their	value	till	they	were	about	to	pass	away	from
他	有	绝不	真的	毛毡	他们的	价值	直到	他们	是	关于	到	经过	离开	从

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] [fɔ:r; fər] ['evər] !

him	and	his	race	for	ever	!
他	和	他的	种族	为了	曾经	!

直到他们即将永远离开他和他的族人，他才真正感受到他们的价值!

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[pi:] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'spensɪv] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

father	had	been	a	somewhat	expensive	man	in	his	habits	,
父亲	有	到过	一个	有些	昂贵的	男人	在	他的	习惯	,

父亲的生活习惯比较奢侈。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɔ:gɪdʒd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][tɑ:m] ['hɛbəlˌθweɪt] , [ɪn]

and	had	mortgaged	his	little	estate	to	the	father	of	Tom	Hebblethwaite	,	in
和	有	抵押贷款	他的	小的	财产	到	这	父亲	的	汤姆	赫布尔斯韦特	,	在

[ðə; ði][hoʊp] ,

the	hope	,
这	希望	,

他把自己的小块地产抵押给了汤姆·赫布尔斯韦特的父亲，希望以此获得.....

[æz; əz] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [ðen] ['veri] [gʊd] , [ʌv; əv] ['kwɪkli] [rɪ'di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	times	were	then	very	good	,	of	quickly	redeeming	it	.
作为	时代	是	然后	非常	好的	,	的	迅速地	赎回	它	.

当时形势很好，很快就弥补了损失。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [taɪmz] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]

But	worse	times	soon	succeeded	;	and	my	poor	father	and	mother	,	with
但	更糟	时代	很快	成功了	;	和	我的	贫穷的	父亲	和	母亲	,	和

[ɔːl][ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

all	their	care	and	industry	,
全部	他们的	关心	和	行业	,

但更糟糕的境况很快到来；我可怜的父母，尽管他们尽心尽力、勤劳肯干，

[wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ['bɔːroʊd] ,

were	not	able	even	to	pay	the	interest	of	the	sum	borrowed	,
是	不是	有能力的	甚至	到	支付	这	兴趣	的	这	和	借来的	,

甚至连借款的利息都无法支付。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [det] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz]

so	that	the	debt	gradually	increased	in	amount	,	and	the	unavoidable	issue	was
所以	那	这	债务	逐步地	增加	在	数量	,	和	这	不可避免的	问题	曾是

['klɪrli] [fɔːr'siːn] .

clearly	foreseen	.
清楚地	预见	.

因此，债务数额逐渐增加，不可避免的问题也显而易见。

[ðɪs] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [nuːz] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə]

This	disheartening	news	my	father	took	a	quiet	opportunity	of	communicating	to
这	令人沮丧	消息	我的	父亲	采取	一个	安静的	机会	的	沟通	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

父亲悄悄地把这个令人沮丧的消息告诉了我。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] — [nɑːt]

my	poor	mother	standing	by	,	and	the	silent	tears	rolling	down	her	cheeks	—	not
我的	贫穷的	母亲	常设	经过	,	和	这	沉默的	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	—	不是

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

我可怜的母亲站在一旁，无声的泪水顺着脸颊滚落——不是为了她自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] . “

but	for	her	children	.	“
但	为了	她	孩子们	.	“

但是为了她的孩子们。

- [maɪ] [dɪr] [læd] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [fend] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

'	My	dear	lad	,	'	said	he	,	'	you	must	fend	for	yourself	.
-	我的	亲爱的	小伙子	,	-	说	他	,	-	你	必须	挡	为了	你自己	.

“我亲爱的孩子，”他说，“你必须自食其力。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə'prentɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'greɪvər] [ɪn] ['mæntʃestər] ,

I	have	engaged	that	you	shall	become	apprentice	to	an	engraver	in	Manchester	,
我	有	已订婚的	那	你	将	变得	学徒	到	一个	雕刻师	在	曼彻斯特	,

我已经安排你到曼彻斯特拜一位雕刻师为师。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

who	is	a	distant	relation	of	your	mother's	,	and	,	I	am	told	,	in	a	very
WHO	是	一个	遥远	关系	的	你的	母亲的	,	和	,	我	是	讲述	,	在	一个	非常

['θraɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

thriving	condition	.
熙	状况	.

他是你母亲的远房亲戚，而且据我所知，他身体状况非常好。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp] , [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz]

Your	mother	and	I	have	given	you	learning	,	and	we	hope	,	good	principles
你的	母亲	和	我	有	给定	你	学习	,	和	我们	希望	,	好的	原则

;

;

;

你母亲和我教给你知识，我们希望也能教给你良好的品德；

[wiː; wi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

we	had	wished	to	have	given	you	more	,	but	God's	will	be	done	.	'
我们	有	希望	到	有	给定	你	更多的	,	但	神的	将要	是	完毕	.	-

我们原本想给你更多，但愿上帝的旨意能够实现。

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

“	A	change	now	came	over	the	whole	course	of	my	thoughts	.
“	一个	改变	现在	来了	超过	这	所有的	课程	的	我的	想法	.

“我的整个思路都发生了变化。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

It	was	like	telling	me	that	I	was	to	pass	my	days	in	another	world	,
它	曾是	喜欢	讲述	我	那	我	曾是	到	经过	我的	天	在	其他	世界	,

这就像是在告诉我，我将在另一个世界度过余生。

[soʊ]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][hæd; həd][aɪ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndriz]

so	little	notion	had	I	of	anything	that	was	going	on	beyond	the	boundaries
所以	小的	概念	有	我	的	任何事物	那	曾是	去	在	超过	这	边界

[ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] ;

of	my	native	mountains	;
的	我的	本国的	山脉	;

我对故乡山脉之外发生的事情几乎一无所知；

[ænd; ənd][aɪ] ['spekjuleitid] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , [tɪl] [maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

and	I	speculated	,	and	wondered	,	till	my	mind	became	confused	and
和	我	推测	,	和	想知道	,	直到	我的	头脑	成为	使困惑	和

[pər'plekst] ,

perplexed	,
困惑	,

我反复思索，百思不得其解，直到我的思绪变得混乱不堪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [kən'sɜːrnz][ʌv; əv][laɪf] .

and	I	was	unable	to	attend	to	even	the	commonest	concerns	of	life	.
和	我	曾是	无法	到	出席	到	甚至	这	最常见的	担忧	的	生活	.

我甚至无法处理生活中最常见的事情。

[aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] ['pɪriəd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ,

I	will	hasten	over	this	distressing	period	,	for	it	is	too	painful	to	dwell	on	,
我	将要	趋	超过	这	令人痛心	时期	,	为了	它	是	也	痛苦	到	住	在	,

我会尽快度过这段痛苦的时期，因为长时间沉浸在痛苦中实在太难受了。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] .

even	at	this	distance	of	time	.
甚至	在	这	距离	的	时间	.

即使隔了这么长时间。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [eɪdʒ] ['mægnifaiz] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [ɑːr; ər][fɑːr] [ɔːf] ,

I	believe	that	age	magnifies	the	anxieties	that	are	far	off	,
我	相信	那	年龄	放大	这	焦虑	那	是	远的	离开	,

我认为年龄会放大那些遥远的焦虑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dednz] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɪr] .

as	much	as	it	deadens	the	pain	of	those	that	are	near	.
作为	很多	作为	它	死	这	疼痛	的	那些	那	是	靠近	.

因为它能减轻身边人的痛苦。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪz] [mɔːr] ['griːvəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] [æt; ət][ðə; ði]

The	recollection	to	me	now	,	is	more	grievous	than	was	the	reality	at	the
这	回忆	到	我	现在	，	是	更多的	严重的	比	曾是	这	现实	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

现在回想起来，这件事比当时的实际情况更加令人痛苦。

['rɑːbərt] ['wɔːkər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [saʊnd] [əd'vaɪs] ,

Robert	Walker	took	leave	of	me	with	much	sound	advice	,
罗伯特	沃克	采取	离开	的	我	和	很多	声音	建议	，

罗伯特·沃克临别时给了我许多中肯的建议。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [rɪ'muːvd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrər] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	with	a	cheerfulness	that	removed	much	of	my	horror	—	for	that	was
但	和	一个	愉悦	那	已移除	很多	的	我的	恐怖	—	为了	那	曾是

[wʌt] [aɪ] [felt] — [æt; ət] ['liːvɪŋ] ,

what	I	felt	—	at	leaving	,
什么	我	毛毡	—	在	离开	，

但离开时，我的恐惧——因为我当时确实感到恐惧——却带着一种愉悦的心情消散了大部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老教堂钟(The Old Church Clock)
第8/8页

['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] ['evər] , [maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] . “
probably for ever , my native hills . “
大概 为了 曾经 , 我的 本国的 丘陵 . “

或许永远，我的故乡山丘。

- [maɪ] [gʊd] [læd] , - [sed] [hiː; hi] ,
' My good lad , ' said he ,
- 我的 好的 小伙子 , - 说 他 ,

“我的好孩子，”他说。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [liːv]
' you are only about to do what thousands have done before you — leave
- 你 是 仅有的 关于 到 做 什么 数千 有 完毕 前 你 — 离开

[ðiːz] ['bærən] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli]
these barren mountains for a scene of usefulness to which you are evidently
这些 荒芜 山脉 为了 一个 场景 的 用处 到 哪个 你 是 显然

[kɔːld] [baɪ] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .
called by your heavenly Father .
称为 经过 你的 天上 父亲 .

“你即将做的，正是成千上万的人在你之前做过的事——离开这片荒芜的山脉，去往一个对你有益的地方，显然，你的天父已经召唤你去那里。”

['meni] [ʌv; əv] [maɪ]
Many of my
许多 的 我的

我的很多

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[flɑːk] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ,
flock have gone before you in the same path , and most of them , I thank God ,
群 有 已消失 前 你 在 这 相同的 小路 , 和 最多 的 他们 , 我 感谢 上帝 ,

许多羊群已经走在你们前面，走上了同样的道路，我感谢上帝，他们中的大多数人也是如此。

[hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['leɪbər] .
have been highly successful in their labours .
有 到过 高度 成功的 在 他们的 劳动 .

他们在工作中取得了巨大的成功。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['mɜːtʃənts] [ɪn] ['mæntʃestər] [druː] [ðer; ðər] [fɜːrst] [breθ] [ɪn] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['væliz] ,
Some of the highest and richest merchants in Manchester drew their first breath in these humble valleys ,
一些 的 这 最高 和 最富有的 商人 在 曼彻斯特 画 他们的 第一的 气息 在 这些 谦逊的 山谷 ,

曼彻斯特一些最富有、地位最高的商人，他们的第一口气就出生在这些不起眼的山谷里。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tɔːt] [æt; ət] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .
and were taught at my village school .
和 是 教授 在 我的 村庄 学校 .

并在我的村里学校接受教育。

['hævɪŋ] [hɪr] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][fruː'gæləti] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Having	here	been	taught	the	lessons	of	frugality	,	industry	,	and	attention	to
拥有	这里	到过	教授	这	课程	的	节俭	,	行业	,	和	注意力	到

[rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ,

religious	duties	,
宗教	职责	,

在这里，他们学会了节俭、勤劳和恪守宗教义务，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] - [tɔɪlz] [ʌv; əv][laɪf] ,

they	were	thus	trained	for	the	after	-	toils	of	life	,
他们	是	因此	受过训练	为了	这	后	-	辛勤劳作	的	生活	,

他们因此接受了应对人生艰辛的训练。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] .

and	have	become	an	honour	to	their	country	and	their	Church	.
和	有	变得	一个	荣誉	到	他们的	国家	和	他们的	教会	.

他们成为了国家和教会的荣耀。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] [gʊd] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] .

But	as	for	you	,	I	would	rather	see	you	good	than	rich	.
但	作为	为了	你	,	我	会	相当	看	你	好的	比	富有的	.

但就你而言，我宁愿看到你品德高尚，而不是富有。

[ðə; ði][wʌn] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ə; eɪ]

The	one	,	with	God's	grace	,	you	can	be	;	the	other	may	depend	on	a
这	一	,	和	神的	优雅	,	你	能	是	;	这	其他	可能	依赖	在	一个

['θaʊz(ə)nd] ['æksədənts] .

thousand	accidents	.
千	事故	.

前者，凭借上帝的恩典，你可以实现；后者，则可能取决于无数的偶然事件。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	prepared	a	little	present	for	you	,
我	有	准备	一个	小的	展示	为了	你	,

我为你准备了一份小礼物，

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [wɪl] .

which	I	trust	you	will	always	cherish	as	proof	of	my	good	will	.
哪个	我	相信	你	将要	总是	珍惜	作为	证明	的	我的	好的	将要	.

我相信您会永远珍藏这份礼物，以此作为我善意的证明。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɪtɪŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] , [ðə; ði]

The	Bible	I	know	you	have	,	and	its	fitting	companion	and	interpreter	,	the
这	圣经	我	知道	你	有	,	和	它是	配件	伴侣	和	翻译	,	这

[prer] - [bʊk] :

Prayer	-	book	:
祷告	-	书	:

我知道你拥有《圣经》，以及与之相配的《祈祷书》:

[hɪr] [ɪz] - ['nɛlsənz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['fæsts][ænd; ənd] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

here	is	'	Nelson's	Companion	to	the	Fasts	and	Festivals	of	the	Church	of
这里	是	-	纳尔逊的	伴侣	到	这	斋戒	和	节日	的	这	教会	的

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

这是《纳尔逊的英格兰教会斋戒和节日指南》，

- [ðə; ði] [best] [bʊk] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'spaɪərd] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn]

'	the	best	book	,	next	to	the	Prayer	-	book	,	that	the	uninspired	mind	of	man
-	这	最好的	书	,	下一个	到	这	祷告	-	书	,	那	这	缺乏灵感	头脑	的	男人

['evər] [kəm'paɪld] ;

ever	compiled	;
曾经	编译	;

“除了祈祷书之外，这是人类未经灵感的头脑所编纂的最好的书；

[fʊl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['paɪəti] , [fʊl] [ʌv; əv] [prer] .

full	of	learning	,	full	of	piety	,	full	of	prayer	.
满的	的	学习	,	满的	的	虔诚	,	满的	的	祷告	.

学识渊博，虔诚敬畏，虔诚祈祷。

[noʊ] [ðɪs] [bʊk] [wel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['tiːtʃərz] ;

Know	this	book	well	,	and	you	will	be	wiser	than	your	teachers	;
知道	这	书	出色地	,	和	你	将要	是	更明智	比	你的	教师	;

熟读这本书，你就会比你的老师更有智慧；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wʌn] [sʌtʃ] [bʊk]

for	to	understand	and	retain	in	one's	mind	the	contents	of	one	such	book
为了	到	理解	和	保持	在	一个人的	头脑	这	内容	的	一	这样的	书

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

要理解并记住像这样一本书的内容，

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [riːd] [hoʊl] ['laɪbrɛˌriːz] ,

is	better	than	to	read	whole	libraries	,
是	更好的	比	到	读	所有的	图书馆	,

比读完整个图书馆的书要好得多。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

and	to	have	but	a	dim	and	misty	recollection	of	them	all	;
和	到	有	但	一个	暗淡	和	蒙蒙	回忆	的	他们	全部	;

只剩下对它们的模糊而朦胧的记忆；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [gʊd] [bʊk] ,

and	here	is	another	good	book	,
和	这里	是	其他	好的	书	,

这里还有一本好书。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['saɪlənt]

which	you	will	find	a	valuable	companion	to	you	in	some	of	your	silent
哪个	你	将要	寻找	一个	有价值的	伴侣	到	你	在	一些	的	你的	沉默的

[ænd; ənd] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] — - [ðə; ði] [hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] [mæn] .

and	solitary	hours	—	'	The	Whole	Duty	of	Man	.
和	孤	小时	—	-	这	所有的	责任	的	男人	.

在您一些安静独处的时刻，您会发现它是您宝贵的伴侣——《人的全部责任》。

- ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] ['leɪdi] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Blessed	be	the	memory	of	the	pious	lady	who	wrote	it	!
-	蒙福	是	这	记忆	的	这	虔诚的	女士	WHO	写道	它	!

愿撰写此书的虔诚女士安息！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði]

And	may	the	blessing	of	God	rest	for	ever	on	the	family	which	sheltered	the
和	可能	这	祝福	的	上帝	休息	为了	曾经	在	这	家庭	哪个	避难所	这

['seɪntli] ['hæmənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] ,

saintly	Hammond	in	his	persecutions	,
圣洁的	哈蒙德	在	他的	迫害	,

愿上帝的祝福永远降临在庇护圣洁的哈蒙德免受迫害的家庭身上。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [hɜ:r; hər] [hu:] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['legəsi] ！ [-]
and **produced** **her** **who** **left** **to** **the** **world** **this** **invaluable** **legacy** **！** **[** **89** **]**
和 生产 她 WHO 左边 到 这 世界 这 无价 遗产 ！ [-]

她生下了她，给世界留下了这份无比宝贵的遗产！[89]

[ɪn] [ðiːz] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['laɪbreri] [wɪtʃ] [wɪl] [miːt] [ɔːl][jʊr; jər] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] .
In **these** **books** **you** **have** **a** **religious** **library** **which** **will** **meet** **all** **your** **spiritual** **wants** **.**
在 这些 图书 你 有 一个 宗教 图书馆 哪个 将要 见面 全部 你的 精神 想要 .

这些书籍构成了一个宗教图书馆，可以满足你所有的精神需求。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Pray **for** **me** **,**
祈祷 为了 我 ,

请为我祈祷，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'membər]
as **I** **shall** **not** **cease** **to** **pray** **for** **you** **—** **for** **this** **is** **the** **way** **to** **remember**
作为 我 将 不是 停止 到 祈祷 为了 你 — 为了 这 是 这 方式 到 记住
[frendz] [ðæt] [ɑːr; ər][fɑːr] [ɔːf] ;
friends **that** **are** **far** **off** **;**
朋友们 那 是 远的 离开 ;

我将不住地为你祈祷——因为这是记念远方朋友的方式；

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] ！ -
and **now** **go** **,** **and** **the** **Lord** **be** **with** **thee** **！** **'**
和 现在 去 , 和 这 主 是 和 你 ！ -

去吧，愿主与你同在！

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] — [wɪð; wɪθ]
“ **But** **I** **had** **another** **parting** **of** **a** **very** **different** **kind** **to** **encounter** **—** **with**
“ 但 我 有 其他 离别 的 一个 非常 不同的 种类 到 遇到 — 和
[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ['mɑːrθə] .
my **poor** **sister** **Martha** **.**
我的 贫穷的 姐姐 玛莎 .

“但我还有另一种截然不同的离别——与我可怜的妹妹玛莎的离别。”

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['deɪli]
Since **her** **separation** **from** **her** **lover** **,** **she** **had** **gone** **about** **her** **daily**
自从 她 分离 从 她 情人 , 她 有 已消失 关于 她 日常的
[ˌævə'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ,
avocations **with** **her** **usual** **,**
业余爱好 和 她 通常 ,

自从与爱人分居后，她像往常一样继续着她的日常活动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl]
and **even** **more** **than** **her** **usual**
和 甚至 更多的 比 她 通常

甚至比她平时还要多。

[piː] . -
p **.** **90**
p . -

第90页

['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ə'lækrəti] .
cheerfulness **and** **quiet** **alacrity** **.**
愉悦 和 安静的 敏捷 .

开朗乐观，沉着冷静。

[ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['brɪliəns] ,
Indeed **her** **eye** **sparkled** **with** **more** **brilliance** **,**
的确 她 眼睛 闪闪发光 和 更多的 辉煌 ,

她的眼睛确实闪烁着更加明亮的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪər] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]

and	her	spirits	rose	to	a	higher	pitch	of	excitement	than	I	had	ever
和	她	烈酒	玫瑰	到	一个	更高	沥青	的	激动	比	我	有	曾经

[bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] .

before	observed	.
前	观察到	.

她的情绪兴奋程度达到了我前所未见的程度。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [pər'septəbli] ['θɪnər] , [bʌt; bət][noʊ][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɔ'keɪʒənd] ,

She	grew	perceptibly	thinner	,	but	no	alarm	was	thereby	occasioned	,
她	生长	明显地	更薄	,	但	不	警报	曾是	从而	引发	,

她明显消瘦了，但这并没有引起人们的担忧。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [ɪn] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd]

as	her	colour	was	even	heightened	in	brightness	,	and	her	mind	seemed
作为	她	颜色	曾是	甚至	增强	在	亮度	,	和	她	头脑	似乎

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

peaceful	and	happy	.
和平	和	快乐的	.

她的脸色更加红润明亮，心情也显得平静而快乐。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ]

Yet	I	had	watched	her	with	more	than	common	anxiety	,	and	felt	much
然而	我	有	观看	她	和	更多的	比	常见的	焦虑	,	和	毛毡	很多

[ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [steɪt] ,

alarmed	for	her	state	,
惊慌	为了	她	状态	,

然而，我却带着远超常人的焦虑注视着她，并为她的状况感到非常担忧。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'saɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] .

though	I	could	hardly	assign	the	grounds	of	my	fears	.
尽管	我	可以	几乎	分配	这	理由	的	我的	恐惧	.

虽然我很难说出我恐惧的根源。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

A	few	days	before	it	was	proposed	that	I	should	take	my	departure	,
一个	很少	天	前	它	曾是	建议的	那	我	应该	拿	我的	离开	,

就在有人提议我离开的前几天，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

she	called	me	into	her	room	after	the	rest	of	the	family	had	retired	to
她	称为	我	进入	她	房间	后	这	休息	的	这	家庭	有	退休	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

等家里其他人都休息后，她叫我到她的房间去。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	desired	me	to	sit	down	by	her	side	,
和	想要的	我	到	坐	向下	经过	她	边	,

她希望我坐在她身边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]

with	a	seriousness	of	manner	which	seemed	to	show	that	she	had	some
和	一个	严肃	的	方式	哪个	似乎	到	展示	那	她	有	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] . “

important	communication	to	make	.	“
重要的	沟通	到	制作	.	“

她神情严肃，似乎有什么重要的事情要传达。

- ['brʌðər] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [wi:; wi][pɑ:rt] [su:n] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['su:nər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] . - “

'	**Brother**	,	'	**said**	**she**	,	'	**we**	**part**	**soon**	;	**it**	**may**	**be**	**sooner**	**than**	**you**	**expect**	.	'	**“**
-	兄弟	,	-	说	她	,	-	我们	部分	很快	;	它	可能	是	很快	比	你	预计	.	-	”

“哥哥，”她说，“我们很快就要分别了；也许比你预想的还要快。”

- [haʊ] [soʊ] ? - [sed] [aɪ] . “

'	**How**	**so**	**?**	'	**said**	**I**	**.**	**“**
-	如何	所以	?	-	说	我	.	”

“怎么说？”我问道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [teɪl] .

'	**You**	**must**	**listen**	**to**	**my**	**tale**	**.**
-	你	必须	听	到	我的	故事	.

你一定要听我讲这个故事。

[wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][æt; ət]['mɪstər] . ['wɔkɝz] .

We	**have**	**never**	**talked**	**about**	**him**	**since**	**we**	**parted**	**at**	**Mr**	**.**	**Walker's**	**.**
我们	有	绝不	谈话	关于	他	自从	我们	分手了	在	先生	.	沃克的	.

自从我们在沃克先生家分别后，我们就再也没有谈起过他。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [rɪ'pentid] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðen] . - “

I	**have**	**never**	**repented**	**what**	**I**	**did**	**then**	**.**	'	**“**
我	有	绝不	悔改	什么	我	做过	然后	.	-	”

我从未后悔过我当时所做的事。

- [oʊ] , [haʊ] ['noʊbli][ju:; jʊ]['æktɪd] , [dɪr] ['sɪstər] , - [sed] [aɪ] ,

'	**Oh**	**,**	**how**	**nobly**	**you**	**acted**	**,**	**dear**	**sister**	**,**	'	**said**	**I**	**,**
-	哦	,	如何	高贵地	你	行动	,	亲爱的	姐姐	,	-	说	我	,

“哦，亲爱的妹妹，你的行为多么高尚啊！”我说。

- [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] .

'	**and**	**how**	**little**	**you**	**seem**	**to**	**have**	**felt**	**the**	**shock**	**of**	**such**	**a**	**parting**	**.**
-	和	如何	小的	你	似乎	到	有	毛毡	这	震惊	的	这样的	一个	离别	.

“而你似乎并没有感受到离别带来的冲击。”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] !

How	**I**	**love**	**you**	**for**	**your**	**determination**	**!**
如何	我	爱	你	为了	你的	决心	!

我太欣赏你的决心了！

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? - “

You	**have**	**never**	**seen**	**him**	**since**	**?**	'	**“**
你	有	绝不	已见	他	自从	?	-	”

你之后就再也没见过他?

- [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ! - “

'	**I**	**saw**	**him**	**last**	**night**	**!**	'	**“**
-	我	锯	他	最后的	夜晚	!	-	”

“我昨晚看到他了！”

- [ɪn'di:d] ? - “

'	**Indeed**	**?**	'	**“**
-	的确	?	-	”

'的确? '”

- [jes] — [læst] [naɪt] .

'	**Yes**	**—**	**last**	**night**	**.**
-	是的	—	最后的	夜晚	.

“是的——昨晚。”

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [moʊst] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] ; [ænd; ənd] [ri'prəutʃt]

He	stood	by	my	bed	-	side	,	looking	most	pale	and	ghastly	;	and	reproached
他	站立	经过	我的	床	-	边	,	寻找	最多	苍白	和	阴森	;	和	受责备

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

me	with	deserting	him	,
我	和	逃兵	他	,

他站在我的床边，脸色苍白惨白，面容凄惨，责备我抛弃了他。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	leaving	him	to	his	fate	.
和	离开	他	到	他的	命运	.

任由他自生自灭。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][baɪ] [kən'vəːtiŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz]

He	said	that	I	might	have	saved	him	by	converting	him	from	his	evil	ways
他	说	那	我	可能	有	已保存	他	经过	转换	他	从	他的	邪恶的	方式

,

,

,

他说，如果我能让他改邪归正，或许就能救他了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːn][ˌem 'iː][mʌst; məst] [rest] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi]

but	now	on	me	must	rest	the	consequences	of	his	ruin	,	both	in	body
但	现在	在	我	必须	休息	这	结果	的	他的	废墟	,	两个都	在	身体

[ænd; ənd] [soʊl] . - “

and	soul	.	'	“
和	灵魂	.	-	“

但现在，他身心俱损的后果都将由我来承担。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] ! - “

'	It	must	surely	have	been	a	troubled	dream	!	'	“
-	它	必须	一定	有	到过	一个	麻烦	梦	!	-	“

“那一定是一场噩梦！”

- [noʊ] , ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ri'æləti] .

'	No	,	brother	,	it	was	a	sad	reality	.
-	不	,	兄弟	,	它	曾是	一个	伤心	现实	.

“不，兄弟，这是一个令人悲哀的现实。”

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

I	appeared	to	myself	as	wide	awake	as	I	am	at	this	moment	,
我	出现	到	我	作为	宽的	醒	作为	我	是	在	这	片刻	,

我当时看起来和现在一样清醒。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ,

and	though	my	reason	tells	me	that	he	could	not	be	there	,
和	尽管	我的	原因	讲述	我	那	他	可以	不是	是	那里	,

虽然我的理智告诉我他不可能在那里，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz]['soʊbər][ə; eɪ][maɪnd] ,

I	saw	him	with	as	sober	a	mind	,
我	锯	他	和	作为	清醒	一个	头脑	,

我以清醒的头脑看待他。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ! - “

and	an	eye	as	steady	as	I	see	you	now	!	'	“
和	一个	眼睛	作为	稳定的	作为	我	看	你	现在	!	-	“

还有像我现在这样目光坚定地看着你的眼睛！

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] ?

'	And	how	do	you	explain	this	strange	delusion	?
-	和	如何	做	你	解释	这	奇怪的	错觉	?

“那么，你如何解释这种奇怪的错觉呢？”

- [piː] . - “
' p . 91 “
- p . - ″

“第91页”

- ['iːzəli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
' Easily — I am DYING !
- 容易地 — 我 是 垂死 !

“太容易了——我要死了！”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hænd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['teɪpər] ['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Look at this hand , ' said she , holding up her taper fingers before the candle .
看 在 这 手 , - 说 她 , 保持 向上 她 锥形 手指 前 这 蜡烛 .

“看看这只手，”她说着，将她修长的手指举到蜡烛前。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði] [træns'pærənt] [skɪn] ,
I could distinctly see the flame through the transparent skin ,
我 可以 明显地 看 这 火焰 通过 这 透明的 皮肤 ,

我能透过透明的皮肤清晰地看到火焰。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [bluː] [fret] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪnz] ,
and trace the blue fret - work of the veins ,
和 痕迹 这 蓝色的 烦恼 - 工作 的 这 静脉 ,

并描绘出血管上蓝色的纹理，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt]
as though they had been traced with a lead pencil on a sheet of white
作为 尽管 他们 有 到过 追踪 和 一个 带领 铅笔 在 一个 床单 的 白色的
['peɪpər] .
paper .
纸 .

仿佛是用铅笔在白纸上描摹出来的一样。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ! “
I saw that all was over ! “
我 锯 那 全部 曾是 超过 ! ″

我看到一切都结束了！

- ['brʌðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [maɪ][pæst] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]
' Brother , ' said she , ' I do not regret my past conduct in this matter ; on the contrary
- 兄弟 , - 说 她 , - 我 做 不是 后悔 我的 过去的 执行 在 这 事情 ; 在 这 相反
,
,
,

“哥哥，”她说，“我不后悔我过去在这件事上的行为；相反，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
I rejoice in it as the only proof of fidelity that I have been permitted to
我 麾 在 它 作为 这 仅有的 证明 的 忠诚 那 我 有 到过 允许 到
[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] .
give to the law of my divine Master .
给 到 这 法律 的 我的 神圣的 掌握 .

我为此感到欣喜，因为这是我被允许向我的神圣主人的律法表达忠诚的唯一证明。

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
Could I believe that I might have saved him — but no , I will not think it
可以 我 相信 那 我 可能 有 已保存 他 — 但 不 , 我 将要 不是 思考 它
['pɑːsəb(ə)l] !
possible !
可能的 !

我是否可以相信我可能救了他——但是不，我不会认为这是可能的！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] .

I	was	not	to	do	evil	that	good	might	come	.
我	曾是	不是	到	做	邪恶的	那	好的	可能	来	.

我不该为了带来好处而作恶。

[maɪ]['baɪb(ə)l] , ['rɑːbərt] ['wɔːkər] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

My	Bible	,	Robert	Walker	,	and	my	own	heart	approve	of	what	I	have	done	;
我的	圣经	,	罗伯特	沃克	,	和	我的	自己的	心	批准	的	什么	我	有	完毕	;

我的圣经、罗伯特·沃克以及我自己的内心都认可我所做的事；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	I	die	for	it	,
和	如果	我	死	为了	它	,

如果我为此而死，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ([θruː] [maɪ] ['seɪvjərz] [blʌd]) [ˌhɪr'æftər] .

it	may	be	that	I	shall	live	for	it	(	through	my	Saviour's	Blood	)	hereafter	.
它	可能	是	那	我	将	居住	为了	它	(	通过	我的	救世主的	血	)	此后	.

或许我将来会因救主的宝血而活。

['brʌðər] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Brother	,	pray	for	me	!
兄弟	,	祈祷	为了	我	!

兄弟，请为我祷告！

[aɪ] [dred] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ;

I	dread	the	coming	night	;
我	恐惧	这	未来	夜晚	;

我害怕黑夜的到来；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['paʊər] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɪloʊ] ['iːv(ə)l] [θɔːts] ,

but	I	trust	to	the	Lord's	power	to	drive	away	from	my	pillow	evil	thoughts	,
但	我	相信	到	这	主场	力量	到	驾驶	离开	从	我的	枕头	邪恶的	想法	,

但我相信主的力量能驱散我枕边的邪念。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

and	evil	spirits	.
和	邪恶的	烈酒	.

以及邪灵。

[maɪ][maɪnd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['wɑːndər] — [aɪ][mʌst; məst][tuː; tə] [prer] .

My	mind	begins	to	wander	—	I	must	to	prayer	.
我的	头脑	开始	到	漫步	—	我	必须	到	祷告	.

我的思绪开始游离——我必须祈祷。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

Come	to	me	early	to	-	morrow	morning	.
来	到	我	早期的	到	-	明天	早晨	.

明天一早来找我。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! -

Good	night	,	and	God	bless	you	!	'
好的	夜晚	,	和	上帝	保佑	你	!	-

晚安，愿上帝保佑你！

“ [aɪ] [went] ['ɜːrli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	went	early	according	to	her	request	,	anxious	to	hear	her	report	of	the
“	我	去	早期的	根据	到	她	要求	,	焦虑的	到	听到	她	报告	的	这

[pæst] [naɪt] ,

past	night	,
过去的	夜晚	,

“我按照她的要求早早地去了，很想听她讲述昨晚发生的事情。”

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

and	sincerely	praying	that	it	might	have	been	more	peaceful	than	my	own	.
和	真挚地	祈祷	那	它	可能	有	到过	更多的	和平	比	我的	自己的	.

并真诚地祈祷，希望它比我自己的更平静。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][bed] - [saɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] : [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

I	stood	by	her	bed	-	side	,	and	called	her	name	:	all	was	still	.
我	站立	经过	她	床	-	边	,	和	称为	她	姓名	:	全部	曾是	仍然	.

我站在她的床边，呼唤她的名字：周围一片寂静。

[aɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] ([bed] - ['kɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]) [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	opened	her	window	-	curtain	(	bed	-	curtain	there	was	none	)	and	gazed	on	her	face	.
我	打开	她	窗户	-	窗帘	(	床	-	窗帘	那里	曾是	没有任何	)	和	凝视	在	她	脸	.

我拉开她的窗帘（床帘没有），凝视着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !

She	was	dead	!
她	曾是	死的	!

她死了！

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] ['piːsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [prer] ,

Her	hands	were	folded	peacefully	on	her	breast	,	showing	that	she	had	passed	away	in	prayer	,
她	双手	是	折叠	和平地	在	她	胸部	,	显示	那	她	有	通过了	离开	在	祷告	,

她的双手安详地交叠放在胸前，表明她是在祈祷中离世的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] — [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] — [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	there	was	a	faint	—	a	very	faint	—	smile	still	lingering	on	her	lips	,
和	那里	曾是	一个	头晕的	—	一个	非常	头晕的	—	微笑	仍然	挥之不去的	在	她	嘴唇	,

她的唇边还残留着一丝淡淡的微笑——非常淡淡的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . — [pʊr] ['mɑːrθə] ! ” [-]

as	though	at	the	very	moment	when	she	closed	her	eyes	on	earth	she	had	just	caught	a	glimpse	of	heaven	.	—	Poor	Martha	!	”	[	91	]
作为	尽管	在	这	非常	片刻	什么时候	她	关闭	她	眼睛	在	地球	她	有	只是	捕捉	一个	一瞥	的	天堂	.	—	贫穷的	玛莎	!	”	[	-	]

仿佛就在她闭上双眼离开人世的那一刻，她瞥见了天堂。——可怜的玛莎！[91]

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [prə'siːdɪd] — “ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] ,

After	a	pause	,	the	old	man	proceeded	—	“	I	will	say	no	more	of	my	final	parting	,
后	一个	暂停	,	这	老的	男人	继续	—	“	我	将要	说	不	更多的	的	我的	最终的	离别	,

沉默片刻后，老人继续说道：“关于我最后的告别，我不再赘述了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [maɪ]

because	I	would	avoid	my
因为	我	会	避免	我的

因为我会避免我的

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

['mʌðɚz] [neɪm] .
mother's **name** **.**
母亲的 姓名 .

母亲的名字。

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] [ðen] [ɪn]['sɔːlfəd,'sɔl-] !
Behold **me** **then** **in** **Salford** **!**
看哪 我 然后 在 索尔福德 !

瞧瞧我在索尔福德的样子!

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [dens] [ænd; ənd] ['fɑːgi] [er] [ʌv; əv]
Hard **at** **work** **from** **morning** **till** **night** **,** **breathing** **the** **dense** **and** **foggy** **air** **of**
难的 在 工作 从 早晨 直到 夜晚 , 呼吸 这 稠密 和 雾蒙蒙的 空气 的
['hæŋɪŋ] - [dɪtʃ] ,
Hanging **-** **ditch** **,**
绞刑 - 沟 ,

从早到晚辛勤劳作，呼吸着吊沟浓重而雾气弥漫的空气，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] .
instead **of** **the** **pure** **and** **invigorating** **breezes** **of** **Tilberthwaite** **and** **Yewdale** **.**
反而 的 这 纯的 和 令人精神振奋 微风 的 - 和 尤戴尔 .

而不是蒂尔伯斯韦特和尤代尔纯净清爽的微风。

[mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [lɜːrnt] , [frʌm; frəm][sæd] [ɪk'spɪriəns] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,
Much **have** **I** **learnt** **,** **from** **sad** **experience** **,** **during** **my** **long** **life** **,**
很多 有 我 学会了 , 从 伤心 经验 , 期间 我的 长的 生活 ,

在我漫长的人生中，我从许多悲惨的经历中学到了很多东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] [haɪv] [ʌv; əv] [men] ,
of **the** **condition** **of** **the** **labouring** **classes** **in** **this** **busy** **hive** **of** **men** **,**
的 这 状况 的 这 劳动 课程 在 这 忙碌的 蜂巢 的 男人 ,

在这个熙熙攘攘的人群中，劳动阶级的境况如何?

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mæstərz] ,
and **much** **could** **I** **tell** **you** **of** **cruelty** **on** **the** **part** **of** **masters** **,**
和 很多 可以 我 告诉 你 的 残酷 在 这 部分 的 大师 ,

我有很多关于主人残暴行径的故事可以告诉你，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [men] .
and **of** **ingratitude** **and** **improvidence** **on** **the** **part** **of** **men** **.**
和 的 忘恩负义 和 即兴发挥 在 这 部分 的 男人 .

以及男人的忘恩负义和挥霍无度。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðiːz] ['mætərz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .
But **I** **will** **keep** **these** **matters** **for** **another** **occasion** **.**
但 我 将要 保持 这些 事情 为了 其他 场合 .

但我会把这些事留到以后再说。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,
Suffice **it** **to** **say** **,**
足够了 它 到 说 ,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [steɪt] [meɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'kʌm] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

that	I	believe	a	manufacturing	state	may	and	will	become	(	though	it	may	be
那	我	相信	一个	制造业	状态	可能	和	将要	变得	(	尽管	它	可能	是

['niːðər] [ɪn][maɪ] [taɪm] [nɔːr] [jɔːrz]) [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [æz; əz] ['helθi] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðæt]

neither	in	my	time	nor	yours	)	quite	as	happy	and	as	healthy	a	one	as	that
两者都不	在	我的	时间	也不	你的	)	相当	作为	快乐的	和	作为	健康	一个	一	作为	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] [best] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪstrɪkt] .

of	the	best	-	regulated	agricultural	district	.
的	这	最好的	-	受监管	农业	区	.

我相信，一个制造业国家可能会（虽然可能在我这个时代或你们这个时代都不会）变得像管理最好的农业区一样幸福健康。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

But	,	sir	,	the	reformation	must	begin	at	the	other	end	—	it	must	be
但	,	先生	,	这	改革	必须	开始	在	这	其他	结尾	—	它	必须	是

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [fɜːrst] ,

from	the	top	first	,
从	这	顶部	第一的	,

但是，先生，改革必须从另一端开始——必须先从上而下。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] !

and	then	to	the	bottom	!
和	然后	到	这	底部	!

然后就沉到谷底了！

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] — [ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ,

I	will	tell	you	a	little	secret	—	the	men	,	as	a	body	,
我	将要	告诉	你	一个	小的	秘密	—	这	男人	,	作为	一个	身体	,

我来告诉你一个小秘密——男人作为一个整体，

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstərz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ,

are	quite	as	well	educated	for	their	station	in	life	,	as	the	masters	,	as	a	body	,
是	相当	作为	出色地	受过教育	为了	他们的	车站	在	生活	,	作为	这	大师	,	作为	一个	身体	,

作为一个整体，就他们的社会地位而言，他们的教育水平与大师们不相上下。

[ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðerz] .

are	for	theirs	.
是	为了	他们的	.

是给他们的。

[ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [siː] ['mæstərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]

The	next	generation	may	see	masters	who	have	been	brought	up	to	the	trade	of
这	下一个	一代	可能	看	大师	WHO	有	到过	带来	向上	到	这	贸易	的

['mæstərz] ,

masters	,
大师	,

下一代可能会看到那些从小就被培养成大师的大师们。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['mɪrli] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mæstərz] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

and	not	merely	men	who	have	become	masters	by	good	fortune	;
和	不是	仅仅	男人	WHO	有	变得	大师	经过	好的	财富	;

不仅仅是那些靠运气成为主人的人；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

and	then	may	we	hope	for	a	thorough	reform	in	the	whole	system	of
和	然后	可能	我们	希望	为了	一个	彻底	改革	在	这	所有的	系统	的

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['mæstərz] [ænd; ənd] [men] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

conduct	of	masters	and	men	towards	each	other	;
执行	的	大师	和	男人	向	每个	其他	;

然后，我们或许可以期待主仆之间行为准则的彻底改革；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tɪl] [ðen] , [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] .

of	which	,	till	then	,	I	almost	despair	.
的	哪个	,	直到	然后	,	我	几乎	绝望	.

对此，我几乎感到绝望。

['miːntaɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [fer] [pleɪ] ,

Meantime	,	if	the	Church	had	fair	play	,
与此同时	,	如果	这	教会	有	公平的	玩	,

与此同时，如果教会秉公行事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] [bræntʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

she	would	throw	her	healing	branch	into	the	bitter	waters	which	surround	us	,
她	会	扔	她	康复	分支	进入	这	苦的	水	哪个	环绕	我们	,

她会将治愈之枝投入环绕着我们的苦涩水域中，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [tuː; tə] - [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	teach	mutual	love	and	forbearance	to	'	all	sorts	and	conditions	of
和	教	相互的	爱	和	宽容	到	-	全部	排序	和	状况	的

[men] . - ″

men	.	'	″
男人	.	-	″

并教导“各种各样、各种境况的人”相互相爱、互相宽容。

“ [aɪ] ['fʊli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ″ [sed] [aɪ] ;

“	I	fully	agree	with	you	,	″	said	I	;
″	我	完全	同意	和	你	,	″	说	我	;

“我完全同意你的看法，”我说；

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ;

“	we	have	heard	much	of	late	of	the	want	of	education	among	the	poor	;
″	我们	有	听到	很多	的	晚的	的	这	想	的	教育	之中	这	贫穷的	;

“近来我们经常听到穷人缺乏教育的消息；

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [suːn] ,

I	hope	we	shall	hear	,	soon	,
我	希望	我们	将	听到	,	很快	,

我希望我们很快就能听到消息。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

of	the	necessity	of	a	better	system	of	education	among	the	rich	.
的	这	必要性	的	一个	更好的	系统	的	教育	之中	这	富有的	.

有必要在富裕阶层中建立更好的教育体系。

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] ,

But	,	my	good	old	friend	,
但	,	我的	好的	老的	朋友	,

但是，我的老朋友，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [teɪl] [ɪz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

you	are	quite	forgetting	that	your	tale	is	about	anything	else	than	that	with	which
你	是	相当	遗忘	那	你的	故事	是	关于	任何事物	别的	比	那	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

it	professed	to	begin	,
它	声称	到	开始	,

你完全忘记了，你的故事讲的根本不是它开头声称要讲的那些事。

- [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] . - ″
' **The** **Old** **Church** **Clock** **.** **'** **″**
- 这 老的 教会 钟 . - ″

“老教堂的钟。”

“ [raɪt] !
“ **Right** **!**
″ 正确的 !

“正确的!

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [oʊld] [men] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [aʊt] - [rʌn] [maɪ]
my **dear** **sir** **;** **like** **many** **other** **old** **men** **I** **have** **allowed** **my** **tongue** **to** **out** **-** **run** **my**
我的 亲爱的 先生 ; 喜欢 许多 其他 老的 男人 我 有 允许 我的 舌头 到 出去 - 跑步 我的
[teɪl] .
tale **.**
故事 .

亲爱的先生；像许多其他老人一样，我的舌头比我的故事跑得更快。

[wel] , [sɜːr] , ['sʌndeɪ] [keɪm] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm]
Well **,** **sir** **,** **Sunday** **came** **—** **a** **day** **of** **joy** **to** **me** **,** **both** **as** **a** **rest** **from**
出色地 , 先生 , 星期日 来了 — 一个 天 的 喜悦 到 我 , 两个都 作为 一个 休息 从
[ʌn'juːʒuəl] ['leɪbər] ,
unusual **labour** **,**
异常 劳动 ,

先生，星期天到了——对我来说，这是个快乐的日子，既可以休息一下，又能从异常繁重的劳动中解脱出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [maɪ] [soʊl]
and **as** **an** **opportunity** **of** **pouring** **out** **my** **soul**
和 作为 一个 机会 的 浇注 出去 我的 灵魂

并借此机会倾诉我的灵魂

[piː] . -
p **.** **93**
p . -

第93页

[ɪn] [prer] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] ;
in **prayer** **in** **the** **manner** **that** **I** **used** **to** **do** **in** **my** **native** **mountains** **;**
在 祷告 在 这 方式 那 我 用过的 到 做 在 我的 本国的 山脉 ;

我以我过去在家乡山区的方式祈祷;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [maɪ] ['tempərəl] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] ,
so **that** **I** **looked** **to** **be** **reminded** **of** **my** **temporal** **and** **eternal** **home** **,**
所以 那 我 看起来 到 是 提醒 的 我的 颞 和 永恒 家 ,

好让我想起我今生来世的家。

[baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['æbsənt] ['perənts] ,
by **joining** **once** **more** **in** **the** **same** **form** **of** **worship** **with** **my** **absent** **parents** **,**
经过 加入 一次 更多的 在 这 相同的 形式 的 崇拜 和 我的 缺席的 父母 ,

通过再次与我已故的父母一起参与同样的礼拜仪式,

[ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [oʊld] ['pæstər] , ['rɑːbərt] ['wɔːkər] .
and **my** **good** **old** **pastor** **,** **Robert** **Walker** **.**
和 我的 好的 老的 牧师 , 罗伯特 沃克 .

还有我亲爱的老牧师罗伯特·沃克。

['lɪt(ə)l] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [prer] [huː] [hæv; həv]
Little **do** **they** **know** **of** **the** **beauty** **of** **a** **prescribed** **form** **of** **prayer** **who** **have**
小的 做 他们 知道 的 这 美丽 的 一个 规定 形式 的 祷告 WHO 有
['nevər] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] !
never **offered** **it** **up** **in** **a** **distant** **land** **!**
绝不 提供 它 向上 在 一个 遥远 土地 !

那些从未在异国他乡进行过特定形式的祈祷的人，对这种祈祷方式的美妙之处一无所知!

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [wɜːr; wər][maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
how **were** **my** **hopes** **and** **expectations** **disappointed** **!**
如何 是 我的 希望 和 期望 失望的 !

我的希望和期待多么令人失望啊!

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I **naturally** **entered** **the** **first** **place** **of** **worship** **within** **my** **reach** **,** **expecting** **it** **to**
我 自然 进入 这 第一的 地方 的 崇拜 之内 我的 抵达 , 期待 它 到
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

我自然而然地走进了附近第一座可以礼拜的教堂，心想：

[laɪk] ['siːθˌweɪt] ['tʃæp(ə)l] , [friː] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] .
like **Seathwaite** **chapel** **,** **free** **and** **open** **to** **all** **comers** **.**
喜欢 西斯韦特 教堂 , 自由的 和 打开 到 全部 来者 .

就像西斯韦特教堂一样，免费向所有人开放。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['woʊfəli] [mɪ'steɪkən] !
But **I** **was** **woefully** **mistaken** **!**
但 我 曾是 可悲地 错误 !

但我大错特错了!

[ə; eɪ] [wel] - [kləukt] [ænd; ənd] ['lɪvərid] ['biːdl] [suːn] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm]
A **well** **-** **cloaked** **and** **liveried** **beadle** **soon** **informed** **me** **that** **there** **was** **no** **room**
一个 出色地 - 隐蔽的 和 身着制服的 珠串 很快 知情的 我 那 那里 曾是 不 房间
[fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] ,
for **strangers** **,**
为了 陌生人 ,

一位身着考究斗篷和制服的执事很快告诉我，这里没有陌生人的容身之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and **that** **the** **aisle** **was** **the** **only** **place** **for** **me** **.**
和 那 这 走道 曾是 这 仅有的 地方 为了 我 .

而过道是我唯一的归宿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɝz] [ɪn][ðə; ði] [wel] -
It **was** **true** **that** **I** **had** **this** **advantage** **over** **the** **sleepers** **in** **the** **well** **-**
它 曾是 真的 那 我 有 这 优势 超过 这 卧铺 在 这 出色地 -
['kʊʃnd] [pjuː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
cushioned **pews** **around** **me** **,**
缓冲 教堂长椅 大约 我 ,

的确，与周围那些躺在舒适软垫长椅上的睡者相比，我拥有这样的优势。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [niːl] [ɪn] [prer] [tuː; tə][gɑːd] ,
that **I** **could** **kneel** **in** **prayer** **to** **God** **,**
那 我 可以 下跪 在 祷告 到 上帝 ,

我可以跪下向上帝祈祷，

[waɪlst] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [waɪl] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
whilst **the** **rest** **were** **compelled** **to** **sit** **in** **His** **presence** **while** **they** **asked** **Him** **to**
而 这 休息 是 被迫 到 坐 在 他的 在场 尽管 他们 问 他 到
[fər'gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][sɪnz] !
forgive **them** **their** **sins** **!**
原谅 他们 他们的 罪孽 !

其余的人则被迫坐在祂面前，请求祂赦免他们的罪过!

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə]

Still	it	was	most	painful	to	me	to	worship	in	communion	with	those	to
仍然	它	曾是	最多	痛苦	到	我	到	崇拜	在	圣餐	和	那些	到

[huːm] [maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [prer] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ækt] ;

whom	my	joining	with	them	in	prayer	was	an	unwelcome	act	;
谁	我的	加入	和	他们	在	祷告	曾是	一个	不受欢迎	行为	;

然而，最令我痛苦的是，我与那些不欢迎我与他们一同祈祷的人一起敬拜；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [felt] [maɪ'self] ['riːəli] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [ə'mɪdst] [kraʊdz] , [wen] ,

and	I	now	felt	myself	really	a	solitary	amidst	crowds	,	when	,
和	我	现在	毛毡	我	真的	一个	孤	在……之中	人群	,	什么时候	,

而现在，我却感到自己身处人群之中，格外孤独。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] ['sɪmpəθi]

not	even	in	the	presence	of	our	common	Father	,	had	they	any	sympathy
不是	甚至	在	这	在场	的	我们的	常见的	父亲	,	有	他们	任何	同情

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hoʊmləs] ['brʌðər] !

with	their	homeless	brother	!
和	他们的	无家可归者	兄弟	!

即使在我们共同的父亲面前，他们也没有丝毫同情他们无家可归的兄弟！

[wel] , [sɜːr] , [taɪm] [pæst] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['smɔːlər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]

Well	,	sir	,	time	passed	on	;	and	among	my	smaller	grievances	was	the
出色地	,	先生	,	时间	通过了	在	;	和	之中	我的	较小的	不满	曾是	这

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'siːvɪŋ] ,

occasionally	receiving	,
偶尔	接收	,

先生，时光荏苒；而我诸多不满之中，也包括偶尔收到的……

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə; eɪ]['reprəmænd][frʌm; frəm][maɪ]['oʊvər] - ['lʊkər] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	indeed	deserving	a	reprimand	from	my	over	-	looker	,	for	having	been
和	的确	值得	一个	训诫	从	我的	超过	-	观察者	,	为了	拥有	到过

[bɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

behind	my	time	in	a	morning	,
在后面	我的	时间	在	一个	早晨	,

事实上，我早上工作迟到，理应受到上级的训斥。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kə'menst] .

at	the	early	hour	at	which	the	work	of	our	establishment	commenced	.
在	这	早期的	小时	在	哪个	这	工作	的	我们的	建立	开始	.

在我们机构开始工作的清晨。

[sɪks][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['aʊər] ;

Six	was	the	precise	hour	;
六	曾是	这	精确的	小时	;

六点整。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [taɪm] [səb'dʒektɪd][ðə; ði]['truːənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [faɪn] .

and	even	a	minute	behind	that	time	subjected	the	truant	to	a	serious	fine	.
和	甚至	一个	分钟	在后面	那	时间	受	这	逃学	到	一个	严肃的	美好的	.

即使晚一分钟，逃学者也会被处以重罚。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [wʌn][koʊld] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	well	remember	,	one	cold	wintry	morning	,
我	出色地	记住	,	一	寒冷的	冬季	早晨	,

我清楚地记得，在一个寒冷的冬日清晨，

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ,

looking	anxiously	for	the	first	sight	of	the	Old	Church	Clock	,
寻找	焦虑地	为了	这	第一的	视线	的	这	老的	教会	钟	,

焦急地寻找着老教堂钟的第一眼景象，

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['sɔːlfəd,'sɔl-] [brɪdʒ] ['ɪntuː] ['mæntʃestər] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,

as	I	crossed	the	Salford	bridge	into	Manchester	,	and	saw	,	to	my	horror	,
作为	我	交叉	这	索尔福德	桥	进入	曼彻斯特	,	和	锯	,	到	我的	恐怖	,

当我穿过索尔福德桥进入曼彻斯特时，我惊恐地看到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪg'zæktli] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ðæt] ['aʊər] .

that	it	pointed	to	exactly	five	minutes	past	that	hour	.
那	它	尖	到	确切地	五	分钟	过去的	那	小时	.

它指向的是整点过五分钟。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [dɪs'pleʒər] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd]

There	seemed	to	my	imagination	an	expression	of	strong	displeasure	in	the	hard
那里	似乎	到	我的	想像力	一个	表达	的	强的	不满	在	这	难的

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['klɑːks] [feɪs] ,

outlines	of	that	old	clock's	face	,
概述	的	那	老的	时钟的	脸	,

在我看来，那座老钟表面的硬朗轮廓似乎流露出强烈的不满。

[wɪtʃ] [əd'ministəd] [ə; eɪ][fɑːr] [strɔːŋgər] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd]

which	administered	a	far	stronger	rebuke	to	me	than	the	violent	and
哪个	管理	一个	远的	更强	训斥	到	我	比	这	暴力	和

[ʌn'fiːlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['oʊvər] - ['lʊkər] ;

unfeeling	language	which	was	addressed	to	me	by	the	over	-	looker	;
冷漠无情	语言	哪个	曾是	已解决	到	我	经过	这	超过	-	观察者	;

这比旁观者对我使用的粗暴无情的语言对我的斥责要强烈得多；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	resolved	,	if	it	were	possible	,	not	to	fall	into	the
和	我	已解决	,	如果	它	是	可能的	,	不是	到	落下	进入	这

我下定决心，如果可能的话，绝不落入……

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[seɪm] [dɪs'greɪs] [ə'gen] .

same	disgrace	again	.
相同的	耻辱	再次	.

同样的耻辱再次上演。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [klɑːk] , [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .

The	next	morning	I	was	,	by	the	same	clock	,	ten	minutes	before	my	time	.
这	下一个	早晨	我	曾是	,	经过	这	相同的	钟	,	十	分钟	前	我的	时间	.

第二天早上，我用同样的钟表测了一下，发现比平时早到了十分钟。

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]

The	old	clock	seemed	to	smile	at	my	punctuality	,	as	I	do	now	at	the
这	老的	钟	似乎	到	微笑	在	我的	准时	,	作为	我	做	现在	在	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

那座老钟似乎在为我的守时而微笑，就像我现在回忆起这段往事时一样。

[haʊ] [æpt][ɪz][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [laɪf]['iːv(ə)n]

How	apt	is	the	youthful	mind	to	put	a	portion	of	its	own	overflowing	life	even
如何	易于	是	这	青春	头脑	到	放	一个	部分	的	它是	自己的	溢出	生活	甚至

['ɪntuː] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] !

into	inanimate	things	!
进入	无生命	事物	!

年轻人的思想多么容易将自己充沛的生命力注入到无生命的事物中啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ded] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːk] ?

And	what	dead	thing	is	so	like	a	living	one	as	a	clock	?
和	什么	死的	事物	是	所以	喜欢	一个	活的	一	作为	一个	钟	?

有什么死物能像钟表一样与活物如此相似呢?

″ [piː] . -

″	p	.	95
″	p	.	-

第95页

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tʌŋ]

We	talked	with	open	heart	,	and	tongue
我们	谈话	和	打开	心	,	和	舌头

我们敞开心扉，畅所欲言。

[əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [truː] ,

Affectionate	and	true	,
亲热	和	真的	,

深情而真诚，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

A	pair	of	friends	,	though	I	was	young	,
一个	一对	的	朋友们	,	尽管	我	曾是	年轻的	,

虽然当时我还小，但我还是和两个朋友成了朋友。

[ænd; ənd] ['mæθjuː] ['sev(ə)nti] - [tuː] .

And	Matthew	seventy	-	two	.
和	马修	七十	-	二	.

还有马太福音七十二章。

[ænd; ənd] , [er] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['lɛnɚdz] [rɑːk] ,

And	,	ere	we	came	to	Leonard's	rock	,
和	,	埃雷	我们	来了	到	伦纳德的	岩石	,

在我们到达莱昂纳德的岩石之前，

[hiː; hi] [sæŋ] [ðoʊz] ['wɪti] [raɪmz]

He	sang	those	witty	rhymes
他	唱	那些	机智	韵律

他唱起了那些诙谐的韵律诗

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kreɪzi] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ,

About	the	crazy	Old	Church	Clock	,
关于	这	疯狂的	老的	教会	钟	,

关于那座奇特的古老教堂钟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [tʃaɪmz] .

And	the	bewildered	chimes	.
和	这	困惑	编钟	.

还有那困惑的钟声。

['wəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

“ [aɪ] ['grædʒuəli] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [klɑːk] .

“	I	gradually	established	an	acquaintance	with	this	old	Clock	.
“	我	逐步地	已确立的	一个	熟人	和	这	老的	钟	.

我渐渐与这座老钟建立了联系。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ɪt'self][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] — [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [aɪ]

It	had	already	proved	itself	a	faithful	friend	—	indeed	the	only	one	that	I
它	有	已经	已证实	本身	一个	忠实	朋友	—	的确	这	仅有的	一	那	我

[hæd; həd] [jet] [faʊnd] [ɪn] ['mæntʃestər] ;

had	yet	found	in	Manchester	;
有	然而	成立	在	曼彻斯特	;

它已经证明自己是一位忠实的朋友——事实上，它是我在曼彻斯特找到的唯一一位朋友；

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

for	my	mother's	distant	relation	was	too	much	involved	in	the	all	-	absorbing
为了	我的	母亲的	遥远	关系	曾是	也	很多	涉及	在	这	全部	-	吸收

[pər'suːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

pursuit	of	making	money	,
追逐	的	制作	钱	,

因为我母亲的远房亲戚过于沉迷于赚钱，无暇顾及其他。

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

to	have	any	room	in	his	thoughts	for	the	wishes	and	feelings	of	a	poor
到	有	任何	房间	在	他的	想法	为了	这	愿望	和	情怀	的	一个	贫穷的

['kʌntri] ['kʌz(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] .

country	cousin	like	myself	.
国家	表哥	喜欢	我	.

他的心中根本没有一丝空间去体会像我这样贫穷的乡下表亲的愿望和感受。

[ðə; ði] [klɑːk] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

The	Clock	,	however	,	had	grown	to	be	so	intimate	an	acquaintance	,
这	钟	,	然而	,	有	生长	到	是	所以	亲密的	一个	熟人	,

然而，时钟却成了我非常亲密的伙伴。

[ðæt] [aɪ][wʌn] [deɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːʒər] ['aʊər][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nɪrər] ['vɪzɪt] ;

that	I	one	day	took	advantage	of	a	leisure	hour	to	pay	it	a	nearer	visit	;
那	我	一	天	采取	优势	的	一个	闲暇	小时	到	支付	它	一个	更近	访问	;

有一天，我利用空闲时间去近距离参观了一下；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪvli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

and	was	very	attentively	looking	up	into	its	face	from	the	foot	of	the	tower
和	曾是	非常	认真地	寻找	向上	进入	它是	脸	从	这	脚	的	这	塔

,

,

,

他非常专注地从塔底仰望着它的脸。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [wɪtʃ] [speɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'siːdɪŋli]

in	the	space	between	it	and	the	houses	—	which	space	was	then	exceedingly
在	这	空间	之间	它	和	这	房屋	—	哪个	空间	曾是	然后	非常

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

在它和房屋之间的空间里——当时这个空间非常狭窄——

([ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['hæpɪli] ['teɪkən] [daʊn] ,

(	the	houses	are	now	happily	taken	down	,
(	这	房屋	是	现在	快乐地	已采取	向下	,

（这些房子现在都被愉快地拆除了，）

) [wen] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

)	when	my	shoulders	were	suddenly	assailed	by	a	very	smart	blow	with	a	stick	,
)	什么时候	我的	肩膀	是	突然	遭受攻击	经过	一个	非常	聪明的	吹	和	一个	戳	,

这时，我的肩膀突然遭到棍棒猛击，非常有力。

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] !

from	some	person	from	behind	!
从	一些	人	从	在后面	!

有人从后面过来了!

[aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æktɪv] [oʊld]

I	turned	sharply	round	,	as	might	be	expected	,	and	saw	a	little	active	old
我	转向	尖锐地	圆形的	,	作为	可能	是	预期的	,	和	锯	一个	小的	积极的	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

不出所料，我猛地转身，看到一位身形矮小却精神矍铄的老人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['rʌsti] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klerɪkl] [ʃeɪp] ,

dressed	in	a	suit	of	rusty	black	,	with	a	hat	somewhat	of	a	clerical	shape	,
穿着	在	一个	套装	的	生锈的	黑色的	,	和	一个	帽子	有些	的	一个	文员	形状	,

他身穿一套锈黑色西装，戴着一顶略似牧师帽的帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['ʌndər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃægi] [aɪ] -

and	a	pair	of	sharp	grey	eyes	twinkling	under	very	long	and	very	shaggy	eye	-
和	一个	一对	的	锋利的	灰色的	眼睛	闪烁	在下面	非常	长的	和	非常	毛茸茸	眼睛	-

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

还有一双锐利的灰色眼睛，在又长又浓密的眉毛下闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] .

in	the	very	act	of	raising	his	cane	for	the	purpose	of	repeating	the	salute	.
在	这	非常	行为	的	提高	他的	甘蔗	为了	这	目的	的	重复	这	礼炮	.

就在他举起手杖准备再次敬礼的瞬间。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['wepən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] ,

I	immediately	twisted	the	offensive	weapon	out	of	his	grasp	,
我	立即地	扭曲	这	进攻	武器	出去	的	他的	抓牢	,

我立即夺走了他手中的攻击性武器。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənt] , [ɪk'skleɪmd] , - ['niːmoʊ][ˌem 'iː]

and	seeing	the	reverend	character	of	the	assailant	,	exclaimed	,	'	Nemo	me
和	看到	这	牧师	特点	的	这	袭击者	,	惊呼	,	-	尼莫	我

[ɪm'pjuːn] - — ['flɜːrɪʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

impune	'	—	flourishing	,	at	the	same	time	,
不受惩罚	-	—	羊羊	,	在	这	相同的	时间	,

看到袭击者虔诚的品格，便惊呼道："Nemo me impune"（无人能免于惩罚）——同时，欣喜若狂。

[ðə; ði] [keɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]

the	cane	over	his	head	,	as	if	about	to
这	甘蔗	超过	他的	头	,	作为	如果	关于	到

他头顶着拐杖，仿佛要.....

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bloʊ] .

return	the	blow	.
返回	这	吹	.

还击。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θret] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['breɪvli] ; [ænd; ənd]

Nothing	**daunted**	**with**	**my**	**threat**	**,**	**the**	**little**	**man**	**stood**	**his**	**ground**	**bravely**	**;**	**and**
没有什么	畏惧	和	我的	威胁	,	这	小的	男人	站立	他的	地面	勇敢地	;	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

我的威胁丝毫没有吓倒这个矮个子男人，他勇敢地站稳了脚跟，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [fʌn] [ænd; ənd] ['fjʊri] ,

with	**a**	**look**	**of**	**mingled**	**fun**	**and**	**fury**	**,**
和	一个	看	的	混合	乐趣	和	愤怒	,

脸上带着既兴奋又愤怒的表情，

- [hu:] [bi:t] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['lætn] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['fu:lɪʃ] [hed] ? - "

'	**Who**	**beat**	**that**	**bit**	**of**	**Latin**	**into**	**your**	**foolish**	**head**	**?**	**'**	**"**
-	WHO	打	那	少量	的	拉丁	进入	你的	愚蠢	头	?	-	"

"谁把那段拉丁文硬塞进你那愚蠢的脑袋里了？"

- [wʌn] , - [sed] [aɪ] , - [hu:z] [hænd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [jɔ:rz] ,

'	**One**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**whose**	**hand**	**was**	**quite**	**as**	**heavy**	**as**	**yours**	**,**
-	一	,	-	说	我	,	-	谁	手	曾是	相当	作为	重的	作为	你的	,

"有一个人，"我说，"他的手和你的一样重。"

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [leɪ] [ɑ:n] [hæf] [soʊ][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ! - "

though	**he**	**did**	**not**	**lay**	**on**	**half**	**so**	**hard**	**as**	**you**	**do**	**!**	**'**	**"**
尽管	他	做过	不是	躺	在	一半	所以	难的	作为	你	做	!	-	"

虽然他躺得没你那么重！

- [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] — [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] .

'	**All**	**the**	**worse**	**—**	**all**	**the**	**worse**	**.**
-	全部	这	更糟	—	全部	这	更糟	.

情况更糟了——情况更糟了。

[hæd; həd][hi:; hi] [strʌk] ['hɑ:rdər] [ðen] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [les] [naʊ] !

Had	**he**	**struck**	**harder**	**then**	**,**	**you**	**would**	**have**	**needed**	**it**	**less**	**now**	**!**
有	他	击	更难	然后	,	你	会	有	需要	它	较少的	现在	!

如果他当时下手更狠一些，你现在就不需要那么费力了！

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stɑ:p][ʌp][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][stænd] [geɪzɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ðæt]

But	**why**	**do**	**you**	**stop**	**up**	**the**	**way**	**to**	**church**	**,**	**and**	**stand**	**gazing**	**up**	**to**	**that**
但	为什么	做	你	停止	向上	这	方式	到	教会	,	和	站立	凝视	向上	到	那

['taʊər] ,

tower	**,**
塔	,

但你为什么会在去教堂的路上停下来，站在那里仰望那座塔楼呢?

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] ['belfri] ? - "

as	**if**	**you**	**were**	**planning**	**to**	**rob**	**the**	**belfry**	**?**	**'**	**"**
作为	如果	你	是	规划	到	抢	这	钟楼	?	-	"

难道你们打算去抢劫钟楼吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] [aɪ] ,

'	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**
-	我	曾是	思维	,	-	说	我	,

"我在想，"我说，

[fɔ:r; fər][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , - [aɪ][wʌz; wəz]

for	**I**	**began**	**to**	**be**	**more**	**amused**	**than**	**angry**	**with**	**the**	**old**	**man**	**,**	**'**	**I**	**was**
为了	我	开始	到	是	更多的	觉得好笑	比	生气的	和	这	老的	男人	,	-	我	曾是

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	**,**
思维	,

因为我开始觉得那老人既好笑又生气，我当时想，

[wen] [jʊr; jər] [keɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
when your cane interrupted my meditations ,
什么时候 你的 甘蔗 中断 我的 冥想 ,

当你的拐杖打断了我的冥想时，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [men] [pleɪst] [klɑːks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ! - “
why it was that men placed clocks in the towers of churches ! ' “
为什么 它 曾是 那 男人 放置 时钟 在 这 塔楼 的 教堂 ! - ”

为什么人们要在教堂的塔楼里安装钟表呢?

- [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['ænsər] , [mæn] ; [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] . - “
' That is easily answered , man ; to teach you that time is a sacred thing . ' “
- 那 是 容易地 回答 , 男人 ; 到 教 你 那 时间 是 一个 神圣 事物 . - ”

“这个问题很容易回答，伙计；我只想告诉你，时间是神圣的。”

- [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ænsər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
' That is indeed an answer , ' I replied ;
- 那 是 的确 一个 回答 , - 我 回复 ;

“这确实是一个答案，”我回答道；

- [ænd; ənd][wʌn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ['mɪstər] . ['wɔːkər] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] ! - “
' and one worthy of my old friend Mr . Walker of Seathwaite ! ' “
- 和 一 值得 的 我的 老的 朋友 先生 . 沃克 的 西斯韦特 ! - ”

“这道菜配得上我的老朋友，西斯韦特的沃克先生！”

- ['mɪstər] . ['wɔːkər] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , - [wʌt] [nəʊ] [ðaʊ]
' Mr . Walker ! ' exclaimed the old gentleman , in great surprise , ' what knowest thou
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːkər] ?
of Mr . Walker ?
的 先生 . 沃克 ?

“沃克先生！”老先生惊讶地喊道，“你对沃克先生有什么了解？”

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['skɑːlər] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] ,
a very good man he is , and a very good scholar — not of the University ,
一个 非常 好的 男人 他 是 , 和 一个 非常 好的 学者 — 不是 的 这 大学 ,

他是个非常好的人，也是个非常优秀的学者——虽然不是大学里的学者。

[ðoʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [wʌt] [nəʊ]
though — but a good scholar , and an old friend of mine ; what knowest
尽管 — 但 一个 好的 学者 , 和 一个 老的 朋友 的 矿 ; 什么 最了解
[ðaʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mæn] ? - “
thou of him , man ? ' “
你 的 他 , 男人 ? - ”

不过——但他是一位博学之士，也是我的老朋友；你对他又了解多少呢，伙计?

- [noʊ] [hɪm; ɪm] !
' Know him !
- 知道 他 !

认识他!

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][maɪ][oʊld]['pæstər][ænd; ənd]['mæstər] — [ðə; ðɪ] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]
Why he is my old pastor and master — the best friend I have in all the world
为什么 他 是 我的 老的 牧师 和 掌握 — 这 最好的 朋友 我 有 在 全部 这 世界
!
!
!

为什么他是我以前的牧师和老师——也是我在这个世界上最好的朋友!

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [tuː] ！ - “
If you know him , you must be a good man too ! ' “
如果 你 知道 他 ， 你 必须 是 一个 好的 男人 也 ！ - ”

如果你认识他，那你也一定是个好人！

- [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ！
' Dont be too sure of that !
- 不 是 也 当然 的 那 ！

别太肯定！

- [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['sʌmwʌt] ['petɪʃli] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðæt]
' said the old gentleman , somewhat pettishly ; ' there are two opinions on that
- 说 这 老的 绅士 , 有些 斤斤计较 ; - 那里 是 二 意见 在 那
['sʌbdʒekt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
subject , I promise you .
主题 , 我 承诺 你 .

“老先生有些恼火地说：‘关于这个问题，我向你保证，有两种不同的观点。’”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [meɪ] [ˌentər'teɪn] , [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] ！ - “
Which of them I may entertain , is no concern of yours ! ' “
哪个 的 他们 我 可能 招待 , 是 不 忧虑 的 你的 ！ - ”

至于我招待她们中的哪一个，这与你无关！

- [wel] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔkɚz] ,
' Well , sir , but I am sure if you are a friend of Mr . Walker's ,
- 出色地 , 先生 , 但 我 是 当然 如果 你 是 一个 朋友 的 先生 . 沃克的 ,

“先生，不过我相信，如果您是沃克先生的朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][wʌn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [ðə; ði] ['gretɪst] [juː; jʊ]['evər][dɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
you will do me one service for his sake — the greatest you ever did to a
你 将要 做 我 一 服务 为了 他的 清酒 — 这 最 你 曾经 做过 到 一个
[pʊr] [læd] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .
poor lad in your life — you will tell me where I may go to church on Sundays .
贫穷的 小伙子 在 你的 生活 — 你 将要 告诉 我 在哪里 我 可能 去 到 教会 在 星期日 .
- “
' “
- ”

为了他，你得帮我一个忙——这是你这辈子对一个穷小子做过的最棒的事——告诉我星期天我可以去哪里做礼拜。

- [hɪz; ɪz] [keɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
' His cane , which I had restored to him , dropped to the ground ,
- 他的 甘蔗 , 哪个 我 有 恢复 到 他 , 掉落 到 这 地面 ,

“我归还给他的那根拐杖掉在了地上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] . - [ðə; ði] [lædz] [lɔːst][hɪz; ɪz] [wɪts] , -
and he held up his hands in mute astonishment . ' The lad's lost his wits , '
和 他 握住 向上 他的 双手 在 沉默的 惊讶 . - 这 小伙子的丢失的 他的 智慧 , -
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他举起双手，一脸震惊，说：“这孩子疯了。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] — - [kliːn] [dʒaɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['rɑːbərt] ['wɔːkər] [wʊd]
as if to himself — ' clean gyte , as his old friend Robert Walker would
作为 如果 到 他自己 — - 干净的 盖特 , 作为 他的 老的 朋友 罗伯特 沃克 会

仿佛自言自语——“干净的灰烬，”就像他的老朋友罗伯特·沃克会说的那样。

[piː] . -
p . 97
p . -

[seɪ] !
say !
说 !

说!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
There he is , standing before a church door wide open to receive him ,
那里 他 是 , 常设 前 一个 教会 门 宽的 打开 到 收到 他 ,

他站在那里，教堂大门敞开着，仿佛在迎接他。

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [tuː; tə] [straɪd] ['ʌndər] ,
and high enough for even his long legs to stride under ,
和 高的 足够的 为了 甚至 他的 长的 腿 到 步幅 在下面 ,

高度足够，即使他那双大长腿也能轻松跨过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kuːlli] [æsks][ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] !
and he coolly asks me where he may go to church on Sundays !
和 他 冷静地 问 我 在哪里 他 可能 去 到 教会 在 星期日 !

他竟然还很淡定地问我星期天他会去哪里做礼拜!

[waɪ] , [mæn] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,
Why , man , there you may go to church , not only on Sundays ,
为什么 , 男人 , 那里 你 可能 去 到 教会 , 不是 仅有的 在 星期日 ,

伙计，在那里你不仅可以在星期天去教堂，还可以在其他地方去。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒf(tə)n] [ðə; ðɪ] ['betər] . -
but every day in the week — and the oftener the better . '
但 每一个 天 在 这 星期 — 和 这 更频繁 这 更好的 . -

但一周中的每一天——而且越频繁越好。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] ,
“ It was odd that this had never struck me before ; but I had fancied ,
“ 它 曾是 奇怪的 那 这 有 绝不 击 我 前 ; 但 我 有 幻想 ,

“奇怪的是，我以前从未想到过这一点；但我曾幻想过，

[aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'tendɪd] ,
I suppose from its size and beauty , that this was a church intended ,
我 认为 从 它是 尺寸 和 美丽 , 那 这 曾是 一个 教会 故意的 ,

从它的规模和美观程度来看，我猜想这是一座计划建造的教堂。

[laɪk] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [traɪd] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ;
like those I had already tried , only for the accommodation of the rich ;
喜欢 那些 我 有 已经 尝试 , 仅有的 为了 这 住宿 的 这 富有的 ;

就像我之前尝试过的那些，只是为了迎合富人的需求；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] .
and I said so to him whom I was addressing .
和 我 说 所以 到 他 谁 我 曾是 解决 .

我把这话告诉了我当时正在交谈的那个人。

“ [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [sɪm'plɪsəti] ,
“ The old gentleman smiled at my simplicity ,
“ 这 老的 绅士 微笑 在 我的 简单 ,

老先生对我的朴实无华露出了微笑，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][aɪ]
but there was more expression of kindness in his countenance than I
但 那里 曾是 更多的 表达 的 仁慈 在 他的 面容 比 我
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [əb'zɜːrvd] .
had hitherto observed .
有 迄今为止 观察到 .

但他脸上流露出的和善之情，比我之前所见到的要多得多。

- [ðə; ði] [rɪtʃ] , - — [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] , - [waɪ] , [mæn] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

' The rich , ' — said he , with a tone of contempt , ' why , man , that is the

- 这 富有的 , - — 说 他 , 和 一个 语气 的 鄙视 , - 为什么 , 男人 , 那 是 这

['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

Parish Church ,

教区 教会 ,

“那些有钱人,”他带着轻蔑的语气说道，“哎呀，伙计，那就是教区教堂。”

[friː] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'laɪk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

free to all alike , rich and poor , good and bad .

自由的 到 全部 同样 , 富有的 和 贫穷的 , 好的 和 坏的 .

人人平等，无论贫富、好人坏人。

[ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

The poor are by far the greater number , and , between ourselves ,

这 贫穷的 是 经过 远的 这 更大的 数字 , 和 , 之间 我们自己 ,

穷人数量远超其他人，而且，我们私下里说，

['ræðər] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tentɪv] [klæs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

rather the better behaved and more attentive class , of the two .

相当 这 更好的 表现 和 更多的 细心 班级 , 的 这 二 .

相比之下，后者表现得更好，也更专注。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [deːr] [nɑːt] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

The rich take liberties with me sometimes , which the poor dare not — if they did ,

这 富有的 拿 自由 和 我 有时 , 哪个 这 贫穷的 敢 不是 — 如果 他们 做过 ,

富人有时会对我无礼，而穷人却不敢——如果他们敢的话。

[aɪ] [wʊd] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][ðer; ðər] [skɪn] !

I would break every bone in their skin !

我 会 休息 每一个 骨 在 他们的 皮肤 !

我要把他们身上的每一根骨头都打断!

[bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

But , ' said he in a lower tone ,

但 , - 说 他 在 一个 降低 语气 ,

“但是,”他压低声音说道，“

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪl] , ['æftər] [ɔːl] . -

' I dont think any of them wish me much ill , after all . '

- 我 不 思考 任何 的 他们 希望 我 很多 患病的 , 后 全部 . -

“我觉得他们最终应该都没怎么恶意揣测我。”

“ [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [pʊr] [læd] ,

“ Then , taking me by the hand , he said , ' And so , my poor lad ,

“ 然后 , 采取 我 经过 这 手 , 他 说 , - 和 所以 , 我的 贫穷的 小伙子 ,

“然后，他拉着我的手说，‘所以，我可怜的孩子，

[juː; jʊ] [fɪrd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

you feared to come into this church because you thought it was the church

你 害怕 到 来 进入 这 教会 因为 你 想法 它 曾是 这 教会

['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] !

only of the rich man !

仅有的 的 这 富有的 男人 !

你害怕走进这座教堂，因为你认为这只是富人的教堂!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] . -

Come along with me , and I will soon provide you with a sitting . '

来 沿着 和 我 , 和 我 将要 很快 提供 你 和 一个 坐着 . -

跟我来，我很快就能安排你坐下。

“ [hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][step] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

“	He	dragged	me	with	a	rapid	step	through	the	church	-	door	,	and	up	the
“	他	拖拽	我	和	一个	迅速的	步	通过	这	教会	-	门	,	和	向上	这

['mɪd(ə)l] [aɪl] ,

middle	aisle	,
中间	走道	,

他快步拉着我穿过教堂大门，沿着中间的走道往前走。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtləs] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

till	he	came	to	a	place	which	he	doubtless	knew	to	be	at	that	time
直到	他	来了	到	一个	地方	哪个	他	毫无疑问	知道	到	是	在	那	时间

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ;

unoccupied	;
空置	;

直到他来到一个他无疑知道当时无人居住的地方；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

and	setting	me	down	with	great	force	in	one	corner	of	a	bench	,	he	said	,
和	环境	我	向下	和	伟大的	力量	在	一	角落	的	一个	长椅	,	他	说	,

他用力把我放在长凳的一角，说道：

- [ðer; ðər] ! [sɪt][ðer; ðər] !

'	There	!	sit	there	!
-	那里	!	坐	那里	!

“去！坐那儿！”

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [siːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋktʃuəli] .

That	is	your	seat	as	long	as	you	occupy	it	punctually	.
那	是	你的	座位	作为	长的	作为	你	占据	它	准时	.

只要你准时入座，那就是你的座位。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [seɪ] [ðæt] [oʊld] ['rɪvəz] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɪvəz] ,

If	any	one	shall	disturb	you	,	say	that	old	Rivers	,	the	Reverend	Joseph	Rivers	,
如果	任何	一	将	打扰	你	,	说	那	老的	河流	,	这	牧师	约瑟夫	河流	,

[pleɪst] [juː; jʊ][ðer; ðər] ;

placed	you	there	;
放置	你	那里	;

如果有人打扰你，就说是老里弗斯，约瑟夫·里弗斯牧师把你安置在那里的；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɛəz] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] !

and	I	should	like	to	see	the	man	that	dares	disturb	you	after	that	!
和	我	应该	喜欢	到	看	这	男人	那	敢于	打扰	你	后	那	!

我倒想看看谁敢在那之后再来打扰你！

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

'	and	he	flourished	his	cane	with	an	emphasis	which	seemed	to	show	that	
-	和	他	繁荣	他的	甘蔗	和	一个	强调	哪个	似乎	到	展示	那	

“他挥舞着手杖，语气中带着一丝强调，似乎在表明……”

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][soʊ] [ræʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['sɪriəs] !

the	consequences	of	so	rash	an	act	would	indeed	be	serious	!
这	结果	的	所以	皮疹	一个	行为	会	的确	是	严肃的	!

如此鲁莽的行为后果确实会很严重！

“ [sʌtʃ] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

“	Such	,	sir	,	was	my	introduction	to	the	Parish	Church	,
“	这样的	,	先生	,	曾是	我的	介绍	到	这	教区	教会	,

“先生，这就是我初次来到教区教堂的经历。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvər] — [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] — [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

and	such	is	the	favour	—	the	inestimable	blessing	—	which	I	owe	to	the	Old
和	这样的	是	这	偏爱	—	这	不可估量	祝福	—	哪个	我	欠	到	这	老的

[tʃɜːrtʃ] [klɑːk] !

Church	Clock	!
教会	钟	!

这就是我对老教堂钟的恩惠——无比珍贵的祝福!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

How	often	have	I	wished	that	the	same	blessing	could	be	extended	to	the
如何	经常	有	我	希望	那	这	相同的	祝福	可以	是	扩展	到	这

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ðæt] [pɔːr] ['ænjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt]

multitudes	of	young	men	that	pour	annually	from	the	country	into	this	great
众多	的	年轻的	男人	那	倒	每年	从	这	国家	进入	这	伟大的

[mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərz] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ,

metropolis	of	manufactures	and	commerce	,
都会	的	制成品	和	商业	,

我曾无数次希望，每年从乡村涌入这座制造业和商业大都市的众多青年也能得到同样的福祉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . ['rɪvəz] -

even	if	it	were	accompanied	with	the	sharp	discipline	of	old	Mr	.	Rivers	'
甚至	如果	它	是	伴随	和	这	锋利的	纪律	的	老的	先生	.	河流	-

[keɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] !

cane	,	which	I	experienced	!
甘蔗	,	哪个	我	经验丰富的	!

即使伴随着里弗斯老先生的严厉鞭打，我也亲身体验过!

[sɜːr] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər] [lɔːst] — [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] — [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ,

Sir	,	thousands	are	lost	—	lost	for	ever	—	from	the	want	which	I	felt	,
先生	,	数千	是	丢失的	—	丢失的	为了	曾经	—	从	这	想	哪个	我	毛毡	,

先生，成千上万的人因为我所感受到的那种渴望而永远地失去了生命。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] — [wɑːnt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [ruːm] !

and	from	which	the	Old	Clock	delivered	me	—	want	of	church	-	room	!
和	从	哪个	这	老的	钟	发表	我	—	想	的	教会	-	房间	!

老钟让我摆脱了教堂房间不足的困境!

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][fɜːrst][ðə; ði] [pliː] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['aɪdlnəs] ;

It	gives	them	first	the	plea	to	spend	the	Sunday	in	idleness	;
它	给予	他们	第一的	这	恳求	到	花费	这	星期日	在	懒惰	;

它首先请求他们周日无所事事地度过;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [soʊ] [spent] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [vaɪs][ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]

and	a	Sunday	so	spent	is	but	a	preface	to	one	of	vice	and	dissipation
和	一个	星期日	所以	花费	是	但	一个	前言	到	一	的	副	和	耗散

.

:

.

如此度过的星期天只不过是放纵享乐的序幕。

[wʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [væst] [haɪv] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

Would	that	there	were	a	dozen	Old	Churches	in	this	vast	hive	of	human	beings	!
会	那	那里	是	一个	打	老的	教堂	在	这	广阔的	蜂巢	的	人类	生物	!

但愿在这片人类聚居的大都市里，能有十几座古老的教堂!

[wel] , [sɜːr] , [ðæt] [siːt] [aɪ][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] — [fʊl]

Well	,	sir	,	that	seat	I	have	occupied	from	that	day	to	the	present	hour	—	full
出色地	,	先生	,	那	座位	我	有	占领	从	那	天	到	这	展示	小时	—	满的

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] !

five	-	and	-	forty	years	!
五	-	和	-	四十	年	!

先生，我从那天起就一直坐在这个位置上，直到现在——整整四十五年了!

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['traɪəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

They	have	been	years	of	trial	,	and	sometimes	of	trouble	to	me	;
他们	有	到过	年	的	审判	,	和	有时	的	麻烦	到	我	;

这些年来，我经历了许多考验，有时也遇到了很多麻烦；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [maɪ] [best] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

but	I	have	always	found	my	best	consolation	there	.
但	我	有	总是	成立	我的	最好的	安慰	那里	.

但我总能在那里找到最大的慰藉。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['leɪbər] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

During	my	days	of	toil	and	labour	I	was	never	absent	from	the	Sunday
期间	我的	天	的	辛劳	和	劳动	我	曾是	绝不	缺席的	从	这	星期日

['sɜːrvɪsɪz] ;

services	;
服务	;

在我辛勤劳作的日子里，我从未缺席过星期日的礼拜仪式；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kɑːmpɪtənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	now	that	a	moderate	competency	and	the	advance	of	years	give	me
和	现在	那	一个	缓和	能力	和	这	进步	的	年	给	我

[graʊndz] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['bɪzi] [laɪf] ,

grounds	for	retirement	from	busy	life	,
理由	为了	退休	从	忙碌的	生活	,

如今，我的能力已达到一定水平，年龄也逐渐增长，这使我有了从忙碌生活中退休的理由。

[ðə; ði] ['deɪli] ['sɜːrvɪsɪz] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ə'tendənt] .

the	daily	services	find	me	a	constant	and	delighted	attendant	.
这	日常的	服务	寻找	我	一个	持续的	和	高兴极了	服务员	.

每天的礼拜仪式上，我都是一位始终如一、兴致勃勃的参与者。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['deɪli] ['temp(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ]

I	find	the	daily	temple	worship	the	best	possible	preparation	for	that	service	which
我	寻找	这	日常的	寺庙	崇拜	这	最好的	可能的	准备	为了	那	服务	哪个

[aɪ] [trʌst] [meɪ] [suːn] [biː; bi][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] ;

I	trust	may	soon	be	my	occupation	in	a	higher	sphere	;
我	相信	可能	很快	是	我的	职业	在	一个	更高	领域	;

我认为每日的寺庙礼拜是为我日后在更高层次上从事的职业——侍奉——所做的最好准备；

[ðə; ði] [best] ['suːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ; [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [rɪ'liːf] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

the	best	soother	of	the	passions	;	the	surest	relief	in	sorrow	.
这	最好的	安抚	的	这	激情	;	这	最可靠的	宽慰	在	悲哀	.

抚慰情感的最佳良药；抚慰悲伤最可靠的良方。

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] [ðoʊz] [æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs]

Within	those	walls	I	have	escaped	all	those	anxieties	which	spring	from	religious
之内	那些	墙壁	我	有	逃脱	全部	那些	焦虑	哪个	春天	从	宗教

[dauts] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] ,

doubts	and	differences	,
疑虑	和	差异	,

在这四面墙内，我逃离了所有因宗教疑虑和分歧而产生的焦虑。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [prerz] ,

and	have	said	the	same	prayers	,
和	有	说	这	相同的	祈祷	,

并且念了同样的祷告词。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	listened	to	the	same	doctrines	during	the	lapse	of	half	a	century	.
和	听着	到	这	相同的	教义	期间	这	失效	的	一半	一个	世纪	.

在长达半个世纪的时间里，他们一直听着同样的教条。

[ðə; ði] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] [floʊz] [ɑːn] , [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [laɪk][maɪ] ['neɪtɪv] ['dʌdən] — ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	daily	service	flows	on	,	in	my	ears	,	like	my	native	Duddon	—	always	the	same	,
这	日常的	服务	流量	在	,	在	我的	耳朵	,	喜欢	我的	本国的	达登	—	总是	这	相同的	,

每日的礼拜仪式在我耳边回荡，就像我故乡达顿的礼拜仪式一样——永远都是一样。

[jet] ['evər] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] .

yet	ever	fresh	and	new	.
然而	曾经	新鲜的	和	新的	.

却始终保持新鲜感和活力。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sekts] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [ænd; ənd] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [dɪ'sent] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd]

I	have	seen	sects	rise	and	fall	,	and	various	forms	of	dissent	flourish	and
我	有	已见	教派	上升	和	落下	,	和	各种各样的	表格	的	异议	繁荣	和

[dɪ'keɪ] ;

decay	;
衰变	;

我见过教派的兴衰，也见过各种异议的兴衰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [muːvd] [maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]

but	they	have	no	more	moved	my	mind	than	the	fleeting	lights	and	shadows
但	他们	有	不	更多的	已搬	我的	头脑	比	这	转瞬即逝	灯	和	阴影

, ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] ,

,	sunbeams	and	storms	,
,	阳光	和	暴风雨	,

但它们并没有比转瞬即逝的光影、阳光和暴风雨更能触动我的心弦。

[wɪtʃ] [pæs] [sək'sesɪvli] ['oʊvər] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['fæbrɪk] ,

which	pass	successively	over	that	venerable	fabric	,
哪个	经过	依次	超过	那	可敬	织物	,

它们依次掠过那古老的织物，

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[kæn; kən][dɪ'stɜːrb][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [wʌn] ['pɪnək(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts] ['taʊərz] .

can	disturb	its	foundations	,	or	even	shake	one	pinnacle	from	its	towers	.
能	打扰	它是	基础	,	或者	甚至	摇	一	巅峰	从	它是	塔楼	.

可以动摇它的地基，甚至能使它的一座塔尖摇摇欲坠。

[ɪn] [ðoʊz] [friː] ['sɪtɪŋz] , [soʊ] [wel] [θrɔŋd] [baɪ]['paɪəs] ['wɜːʃɪpə] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][aɪ]

In	those	free	sittings	,	so	well	thronged	by	pious	worshippers	,	what	changes	have	I
在	那些	自由的	会议	,	所以	出色地	熙熙攘攘	经过	虔诚的	信徒	,	什么	变化	有	我

[lɪvd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] !

lived	to	behold	!
居住地	到	看哪	!

在那些挤满了虔诚信徒的自由礼拜中，我亲眼见证了多少变化！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] [leɪd] [loʊ] ,

I	have	seen	the	grey	head	of	many	a	faithful	soldier	of	Christ	laid	low	,
我	有	已见	这	灰色的	头	的	许多	一个	忠实	士兵	的	基督	铺设	低的	,

我曾亲眼目睹许多基督忠实战士的白发倒下，

[waɪl] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][hæz; həz] ['ɪnstəntli] [bɪn] [fɪld] [ʌp][baɪ][wʌn][æz; əz] ['zeləs] [ænd; ənd]

while	its	place	in	the	ranks	has	instantly	been	filled	up	by	one	as	zealous	and
尽管	它是	地方	在	这	排名	有	即刻	到过	已填	向上	经过	一	作为	热心	和

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

almost	as	grey	as	that	which	has	been	removed	.
几乎	作为	灰色的	作为	那	哪个	有	到过	已移除	.

而它的位置立刻被一个和被移除的那个人一样热情、几乎一样老态的人填补了。

[neɪ] , [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [hæv; həv] [bɪn] ['smɪtn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] .

Nay	,	the	shepherds	of	the	flock	have	been	smitten	as	well	as	the	sheep	.
不	,	这	牧羊人	的	这	群	有	到过	迷恋	作为	出色地	作为	这	羊	.

不，牧羊人和羊群一样都受到了伤害。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [maɪ][oʊld] [frend] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɪvəz] , [tuː; tə] [huːz] [blʌnt] ['kaɪndnəs] ,

I	followed	to	the	grave	my	old	friend	Mr	.	Joseph	Rivers	,	to	whose	blunt	kindness	,
我	随后	到	这	严重	我的	老的	朋友	先生	.	约瑟夫	河流	,	到	谁	钝	仁慈	,

我追随老朋友约瑟夫·里弗斯先生的脚步，直至他长眠地下，他为人坦率友善，

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] ['rɑːbərt] ['wɔːkər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] ;

and	friendship	for	my	master	Robert	Walker	,	I	was	so	deeply	indebted	;
和	友谊	为了	我的	掌握	罗伯特	沃克	,	我	曾是	所以	深	负债累累	;

我深深感激我的主人罗伯特·沃克给予我的友谊；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [greɪv] !

and	much	was	I	gratified	to	see	the	flood	of	tears	that	was	shed	by	the	poor	over	the	old	man's	grave	!
和	很多	曾是	我	满意	到	看	这	洪水	的	眼泪	那	曾是	棚	经过	这	贫穷的	超过	这	老的	男人的	严重	!

看到穷人在老人的坟前流下那么多眼泪，我感到非常欣慰！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [men] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

It	was	a	proof	to	me	that	men	know	how	to	value	honesty	and	integrity	,
它	曾是	一个	证明	到	我	那	男人	知道	如何	到	价值	诚实	和	正直	,

这对我来说证明了男人懂得珍视诚实和正直。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['klaʊdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , [baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['mænər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌaʊt'saɪd] .

even	though	it	be	clouded	,	as	it	sometimes	is	,	by	a	hasty	manner	and	a	rough	outside	.
甚至	尽管	它	是	阴天	,	作为	它	有时	是	,	经过	一个	仓促	方式	和	一个	粗糙的	外部	.

即使它有时会因为仓促的态度和粗糙的外表而显得黯淡无光。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːpər] ['revərəns] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] — [ðə; ði]['paɪəs] ['krɪstʃən] — [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [leɪt] ['venərəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

And	I	have	followed	to	the	grave	one	to	whom	I	looked	up	with	a	feeling	of	deeper	reverence	and	gratitude	—	the	pious	Christian	—	the	courteous	gentleman	—	the	late	venerable	Head	of	our	Church	in	this	place	.
和	我	有	随后	到	这	严重	一	到	谁	我	看起来	向上	和	一个	感觉	的	更深	尊敬	和	感激	—	这	虔诚的	基督教	—	这	有礼貌	绅士	—	这	晚的	可敬	头	的	我们的	教会	在	这	地方	.

我追随那位我曾怀着深深的敬畏和感激之情仰望的人——虔诚的基督徒——彬彬有礼的绅士——我们教会已故的尊敬的领袖——的脚步，来到了他的墓前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [bʌt; bət] , [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	to	me	not	only	a	teacher	,	but	,	I	may	almost	venture	to	say	,
他	曾是	到	我	不是	仅有的	一个	老师	,	但	,	我	可能	几乎	风险投资	到	说	,

对我而言，他不仅是一位老师，而且，我几乎可以大胆地说，

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .

a	**companion**	**and**	**friend**	**.**
一个	伴侣	和	朋友	.

一位伴侣和朋友。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [aʊt] -

How	**often**	**have**	**I**	**hoped**	**and**	**prayed**	**that**	**he**	**might**	**be**	**permitted**	**to**	**out**	**-**
如何	经常	有	我	希望	和	祈祷	那	他	可能	是	允许	到	出去	-

[strɪp] [ˌem 'iː][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [wɔːk] !

strip	**me**	**in**	**length**	**of**	**days**	**as**	**far**	**as**	**he**	**did**	**in**	**his**	**Christian**	**walk**	**!**
条	我	在	长度	的	天	作为	远的	作为	他	做过	在	他的	基督教	走	!

我曾多少次希望并祈祷，他能在生命的长度上超越我，就像他在基督徒的道路上所取得的成就一样！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɔː'deɪnd] !

But	**it**	**was**	**not**	**so**	**ordained**	**!**
但	它	曾是	不是	所以	受戒	!

但事情并非命中注定！

['truːli] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , - [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'saɪp(ə)l][dɪd] [aʊt] -

Truly	**may**	**I**	**say**	**of**	**him**	**,**	**in**	**the**	**words**	**of**	**Scripture**	**,**	**'**	**That**	**other**	**disciple**	**did**	**out**	**-**
真的	可能	我	说	的	他	,	在	这	字	的	圣经	,	-	那	其他	弟子	做过	出去	-

[rʌn]

run
跑步

我真可以照着圣经上的话来说他："那另一个门徒跑得比他快。"

['piːtər] , — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seplkər] ! -

Peter	**,**	**—**	**and**	**I**	**came**	**first**	**to**	**the**	**sepulchre**	**!**	**'**
彼得	,	—	和	我	来了	第一的	到	这	坟墓	!	-

彼得，——我第一个来到墓前！

" [ðə; ðɪ]['saɪlənt] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	**The**	**silent**	**tears**	**rolled**	**down**	**the**	**old**	**man's**	**cheek**	**as**	**he**	**paused**	**for**	**a**
"	这	沉默的	眼泪	滚动	向下	这	老的	男人的	脸颊	作为	他	暂停	为了	一个

['moʊmənt][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæstər] .

moment	**to**	**meditate**	**on**	**the**	**tomb**	**of**	**his**	**pastor**	**.**
片刻	到	幽思	在	这	墓	的	他的	牧师	.

"老人默默地流下眼泪，停下脚步，凝视着牧师的墓碑。

" [maɪ] [teɪl] , " [hiː; hi] [suːn] ['ædɪd] , " [ɪz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] .

"	**My**	**tale**	**,**	**"**	**he**	**soon**	**added**	**,**	**"**	**is**	**now**	**at**	**an**	**end**	**.**
"	我的	故事	,	"	他	很快	额外	,	"	是	现在	在	一个	结尾	.

"我的故事，"他很快补充道，"到此结束了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ,

It	**is**	**probably**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**but**	**of**	**little**	**interest**	**to**	**any**	**one**	**but**	**myself**	**,**
它	是	大概	,	作为	我	说	,	但	的	小的	兴趣	到	任何	一	但	我	,

正如我所说，这可能除了我之外，对其他人来说都没什么意义。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][soʊ]['kaɪndli] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**you**	**who**	**have**	**so**	**kindly**	**listened**	**to**	**it**	**.**
和	你	WHO	有	所以	亲切地	听着	到	它	.

感谢各位的耐心聆听。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] ,

Yet	**I**	**shall**	**not**	**have**	**told**	**it**	**to**	**you**	**in**	**vain**	**,**
然而	我	将	不是	有	讲述	它	到	你	在	徒劳	,

但我告诉你们的这些话绝不会白说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['puːrɪst] [mæn][juː; jʊ] [miːt] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

if	it	lead	you	to	recollect	that	the	poorest	man	you	meet	has	his	little
如果	它	带领	你	到	追忆	那	这	最贫困	男人	你	见面	有	他的	小的

['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

如果它让你想起，即使是你遇到的最穷的人也有他自己的故事，

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

could	he	be	induced	to	tell	it	;	and	his	deep	interest	in	the	Church	,
可以	他	是	诱导	到	告诉	它	;	和	他的	深的	兴趣	在	这	教会	,

他是否会被劝说说出真相？以及他对教会的浓厚兴趣，

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][led][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

could	he	be	led	to	think	so	.
可以	他	是	引领	到	思考	所以	.

他会不会因此而这么想？

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

At	all	events	,	"	he	concluded	,	with	a	smile	,	"	you	will	not	,	I	am
在	全部	活动	,	"	他	结束	,	和	一个	微笑	,	"	你	将要	不是	,	我	是

“无论如何，”他笑着总结道，“你不会的，我是。”

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[ʃʊr] , [naʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə]

sure	,	now	blame	me	much	,	should	you	meet	the	Old	Man	once	more	on	the	Victoria
当然	,	现在	责备	我	很多	,	应该	你	见面	这	老的	男人	一次	更多的	在	这	维多利亚

- [brɪdʒ] ,

-	bridge	,
-	桥	,

当然，如果你在维多利亚桥上再次遇到那位老人，可别怪我。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

on	a	Saturday	night	,	and	find	him	setting	his	watch
在	一个	周六	夜晚	,	和	寻找	他	环境	他的	手表

周六晚上，我发现他正在调手表

[baɪ] — (['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː] [sloʊ]) — [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] .

by	—	(	even	should	it	be	a	few	minutes	too	slow	)	—	the	Old	Church	Clock	.
经过	—	(	甚至	应该	它	是	一个	很少	分钟	也	慢的	)	—	这	老的	教会	钟	.

（即使慢了几分钟）——老教堂钟。

" [ðə; ði][end] .

"	The	End	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

['prɪntɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['sɪmz] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['mæntʃestər] .

PRINTED	BY	CHARLES	SIMMS	AND	CO	.	,	MANCHESTER	.
打印	经过	查尔斯	西姆斯	和	一氧化碳	.	,	曼彻斯特	.

由曼彻斯特查尔斯·西姆斯公司印刷。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði] [leɪt]

[	vii	]	It	would	be	very	interesting	to	trace	the	precise	period	when	the	late
[	七	]	它	会	是	非常	有趣的	到	痕迹	这	精确的	时期	什么时候	这	晚的

[ˈkʌlpəb(ə)l] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɪsəplɪn] ([mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈdeɪli]

culpable	neglect	of	Church	discipline	(	more	especially	in	observing	the	duty	of	daily
有罪的	忽视	的	教会	纪律	(	更多的	尤其	在	观察	这	责任	的	日常的

[prer] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz]) [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈprevələnt] .

prayer	in	churches	)	began	to	be	generally	prevalent	.
祷告	在	教堂	)	开始	到	是	一般来说	流行	.

[vii] 追溯教会纪律（尤其是不遵守教堂每日祈祷的义务）在何时开始普遍存在的严重疏忽，将会非常有趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [jɪr] - .

It	would	seem	to	be	soon	after	,	and	not	before	,	the	year	1720	.
它	会	似乎	到	是	很快	后	,	和	不是	前	,	这	年	-	.

似乎是在 1720 年之后不久，而不是之前。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [kept] [baɪ][ə; eɪ] [kəˈlætərəl]

The	author	has	now	lying	before	him	a	daily	journal	kept	by	a	collateral
这	作者	有	现在	说谎	前	他	一个	日常的	杂志	保留	经过	一个	抵押品

[ˈænsestər] ,

ancestor	,
祖先	,

作者面前摆着一本由一位旁系祖先所写的日记。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkjʊrət] [ʌv; əv] [ˈgɑːrstæŋ] [tʃɜːrtʃ] - [taʊn] , [æn; ən] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ðɪs]

who	was	curate	of	Garstang	Church	-	Town	,	an	agricultural	district	of	this
WHO	曾是	策展	的	加斯唐	教会	-	镇	,	一个	农业	区	的	这

[ˈkaʊnti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] - – [fɔːr] – [faɪv] ,

county	,	in	the	years	1723	–	4	–	5	,
县	,	在	这	年	-	–	4	–	5	,

他曾于 1723 年至 1724 年间担任该县农业区加斯唐教堂镇的牧师。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪˈtaɪərd] [ˈdɪstrɪkt] ,

from	which	it	appears	that	,	even	in	that	retired	district	,
从	哪个	它	出现	那	,	甚至	在	那	退休	区	,

由此看来，即使在那个退休人士聚居区，

[prerz] [wɜːr; wər] [ðen] [sed] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ɔːl] [ˈwenzˌdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] ,

prayers	were	then	said	in	the	church	on	all	Wednesdays	and	Fridays	,
祈祷	是	然后	说	在	这	教会	在	全部	星期三	和	星期五	,

之后，每周三和周五，教堂都会举行祈祷仪式。

[ænd; ənd][ɔːl] [seɪnts] - [deɪz] [ænd; ənd] [hoʊˈlideɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

and	all	Saints	'	days	and	Holydays	throughout	the	year	.
和	全部	圣徒队	-	天	和	假期	自始至终	这	年	.

以及全年所有的圣日和节日。

[ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] [ðen] , ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʌz; wəz][nɑːn] - [ˈrezɪdənt] ,

The	labour	of	a	curate	then	,	(	for	the	vicar	was	non	-	resident	,
这	劳动	的	一个	策展	然后	,	(	为了	这	牧师	曾是	非	-	居民	,

当时的助理牧师的工作量是（因为牧师不常驻），

) [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈseldəm] [səˈpɑːst] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)n][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [tɔɪlz]

)	was	such	as	is	seldom	surpassed	even	by	the	often	almost	intolerable	toils
)	曾是	这样的	作为	是	很少	超越	甚至	经过	这	经常	几乎	无法容忍	辛勤劳作

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

of	the	present	day	.
的	这	展示	天	.

）这样的工作，即使是当今那些常常令人难以忍受的辛劳，也很少能被超越。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] : —

The	following	is	a	specimen	of	the	journal	referred	to	:	—
这	下列的	是	一个	标本	的	这	杂志	指	到	:	—

以下是所提及期刊的样本：—

" ['eɪprəl] , - . " - .

"	April	,	1723	.	"	12	.
"	四月	,	-	.	"	-	.

“1723年4月12日

[gʊd] ['fraɪdeɪ] .

Good	Friday	.
好的	星期五	.

耶稣受难日。

[riːd] [prerz] , ['mɪstər] . ['heiwəd]

Read	prayers	,	Mr	.	Hayward
读	祈祷	,	先生	.	海沃德

海沃德先生，请诵读祷文。

[[ðə; ði]['vɪkər]] [priːtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tuː; tə] - [kə'mjuːnɪk(ə)nt]

[	the	vicar	]	preached	,	and	we	administered	the	sacrament	to	236	communicants
[	这	牧师	]	布道	,	和	我们	管理	这	圣餐	到	-	传播者

.

:

.

牧师布道后，我们为 236 位信徒施行了圣餐礼。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['klɔːtən] [[tuː] [maɪlz] [ɔːf]] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] . " - .

After	dinner	I	went	into	Claughton	[	two	miles	off	]	to	visit	the	sick	.	"	13	.
后	晚餐	我	去	进入	克劳顿	[	二	英里	离开	]	到	访问	这	生病的	.	"	-	.

晚饭后，我去了克劳顿（两英里外）探望病人。“13.

['mɪstər] . ['heiwəd] [riːd] [prerz] ; [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Mr	.	Hayward	read	prayers	;	I	went	into	the	parish	,
先生	.	海沃德	读	祈祷	;	我	去	进入	这	教区	,

海沃德先生诵读祷文；我走进了教区教堂。

[ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [æt; ət] [θriː] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd]

and	administered	the	sacrament	at	three	private	houses	to	sick	and	aged
和	管理	这	圣餐	在	三	私人的	房屋	到	生病的	和	老年人

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

并在三户私人住宅中为病人和老人施行了圣餐仪式。

" - . ['iːstər] [deɪ] .

"	14	.	Easter	Day	.
"	-	.	复活节	天	.

“14. 复活节。

[aɪ] [riːd] [prerz] .

I	read	prayers	.
我	读	祈祷	.

我诵读祷文。

['mɪstər] . ['heiwəd] [priːtʃt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tuː; tə] -

Mr	.	Hayward	preached	;	and	we	administered	the	sacrament	to	285
先生	.	海沃德	布道	;	和	我们	管理	这	圣餐	到	-

[kə'mjuːnɪk(ə)nt] .

communicants	.
传播者	.

海沃德先生布道；我们为 285 位领圣餐者施行了圣餐礼。

[ˌæftər'nuːn] :
Afternoon :
下午 :

下午：

['mɪstər] . ['heiwəd] [riːd] [prerz] , [ænd; ənd][aɪ] [priːtʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk]
Mr . Hayward read prayers , and I preached ; and then went to visit a sick
先生 . 海沃德 读 祈祷 , 和 我 布道 ; 和 然后 去 到 访问 一个 生病的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

海沃德先生诵读祷文，我布道；然后去探望了一个生病的孩子。

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] .
" The reader will be struck with the large attendance at the communion .
" 这 读者 将要 是 击 和 这 大的 出席 在 这 圣餐 .

“读者将会对参加圣餐仪式的众多人士感到惊讶。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sæd] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - !
We have had sad fallings - off since the year 1723 !
我们 有 有 伤心 坠落 - 离开 自从 这 年 - !

自 1723 年以来，我们经历了多次令人痛心的坠落！

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [iks'trækts] ,
I cannot resist making one or two other extracts ,
我 不能 抵抗 制作 一 或者 二 其他 提取物 ,

我忍不住想再做一两种其他的提取物，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs]
showing the general character of this curious little journal of the Rev . Thomas
显示 这 一般的 特点 的 这 好奇的 小的 杂志 的 这 牧师 . 托马斯
['pɑːrkɪnsən] : —
Parkinson : —
帕金森 : —

展现了托马斯·帕金森牧师这本奇特小日记的总体特征：——

“ ['februeri] , - .
“ February , 1722 .
“ 二月 , - .

“1722年2月。

“ [wʌn] . [went] [tuː; tə] [striːt] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . [sə'ləumi] , [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði]['sækrəmənt]
“ 1 . Went to Street to visit Mrs . Salome , and administered the sacrament
“ 1 . 去 到 街道 到 访问 太太 . 莎乐美 , 和 管理 这 圣餐
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“1. 去街上拜访了萨洛梅夫人，并为她施行了圣礼。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - ['jɪrz] [oʊld] , [jet] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['meməri] , [saɪt] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə]
She is 103 years old , yet very perfect in memory , sight , and hearing to
她 是 - 年 老的 , 然而 非常 完美的 在 记忆 , 视线 , 和 听力 到
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

她已经103岁了，但记忆力、视力和听力都非常好，令人钦佩。

“ ['eɪprəl] , - .
“ April , 1723 .
“ 四月 , - .

“1723年4月。

“ - . ['stʌdid] [hɑ:rd] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

“	**30**	.	**Studied**	**hard**	**yesterday**	**in**	**the**	**afternoon**	**and**	**this**	**morning**	,	**and**	**finished**	
〃	-	.	研究	难的	昨天	在	这	下午	和	这	早晨	,	和	完成的	

[ðə; ði] 103rd ['sɜ:rmən] .

the	**103rd**	**sermon**	**.**
这	103rd	讲道	.

“30. 昨天下午和今天上午努力学习，完成了第103篇讲道。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [pri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ti:] . ['reɪbi] , [ʌv; əv] - , [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] .

At	**night**	**I**	**preached**	**it**	**for**	**T**	**.**	**Raby**	**,**	**of**	**Tarnaker**	**,**	**at**	**St**	**.**	**Michael's**	**.**
在	夜晚	我	布道	它	为了	T	.	拉比	,	的	-	,	在	英石	.	迈克尔的	.

晚上，我在圣迈克尔教堂为塔纳克的 T. Raby 布道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [peɪd] [ˌem 'i:] 10s .

His	**son**	**paid**	**me**	**10s**	**.**
他的	儿子	有薪酬的	我	10s	.

他儿子给了我10先令。

['mɪstər] . - , [ðə; ði]['vɪkər][ðer; ðər] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Mr	**.**	**Crombleholm**	**,**	**the**	**vicar**	**there**	**,**	**came**	**from**	**London**	**whilst**	**I**	**was**	**there**	**,**
先生	.	-	,	这	牧师	那里	,	来了	从	伦敦	而	我	曾是	那里	,

[hu:] ,

who	**,**
WHO	,

克伦布霍尔姆先生，那里的牧师，在我待在那里的那段时间从伦敦过来，他

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [θri:] [mɔ:r] , [hæd; həd] [bɔ:t] - [dɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['tenənts] ,

in	**conjunction**	**with**	**three**	**more**	**,**	**had**	**bought**	**Rawcliff**	**Demain**	**and**	**Tenants**	**,**	
在	连词	和	三	更多的	,	有	买	-	明天	和	租户	,	

['peɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] £11 , - .

paying	**to**	**the**	**Board**	**£11**	**,**	**260**	**.**
付费	到	这	木板	£11	,	-	.

与另外三人合谋，他们收购了 Rawcliff Demain and Tenants，向董事会支付了 11,260 英镑。

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ðem; ðəm] [nɪr] £1000 [mɔ:r] [ɪn] [hʌʃ] - ['mʌni] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

It	**cost**	**them**	**near**	**£1000**	**more**	**in**	**hush**	**-**	**money**	**,**	**as**	**they**	**call**	**it**	**.**
它	成本	他们	靠近	£1000	更多的	在	嘘	-	钱	,	作为	他们	称呼	它	.

他们为此额外支付了近 1000 英镑的封口费。

“ [ɑ:k'toʊbər] , - . “ - .

“	**October**	**,**	**1723**	**.**	**“**	**18**	**.**
〃	十月	,	-	.	〃	-	.

“1723年10月18日

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['wɪljəm] ['greɪstən] , [hu:] [si:md] ['veri] ['penɪtənt] ['æftər]

In	**the**	**morning**	**I**	**went**	**to**	**visit**	**William**	**Grayston**	**,**	**who**	**seemed**	**very**	**penitent**	**after**	
在	这	早晨	我	去	到	访问	威廉	格雷斯顿	,	WHO	似乎	非常	忏悔者	后	

[æn; ən] [ɪl] - [spent] [laɪf] .

an	**ill**	**-**	**spent**	**life**	**.**
一个	患病的	-	花费	生活	.

早上我去拜访了威廉·格雷斯顿，他似乎对自己虚度的一生深感忏悔。

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

I	**pray**	**God**	**forgive**	**him**	**.**
我	祈祷	上帝	原谅	他	.

我祈求上帝原谅他。

“ [ɑ:k'toʊbər] , - . “ - .

“	**October**	**,**	**1723**	**.**	**“**	**28**	**.**
〃	十月	,	-	.	〃	-	.

“1723年10月28日

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʌbljuː] . ['greɪstən] ,

In	the	morning	I	went	to	see	W	.	Grayston	,
在	这	早晨	我	去	到	看	W	.	格雷斯顿	,

早上我去拜访了W·格雷斯顿，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rəumiʃ] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]

who	had	been	perverted	by	a	Romish	priest	in	his	sickness	,	but	,	by	the
WHO	有	到过	变态	经过	一个	罗马天主教	牧师	在	他的	疾病	,	但	,	经过	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

blessing	of	God	,
祝福	的	上帝	,

他曾因病被一名罗马天主教神父玷污，但蒙上帝祝福，

[aɪ] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	restored	him	to	the	Church	,	and	administered	the	communion	to	him
我	恢复	他	到	这	教会	,	和	管理	这	圣餐	到	他

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] .

after	he	had	begged	pardon	.
后	他	有	乞求	赦免	.

在他请求宽恕之后，我让他重新加入教会，并为他主持了圣餐仪式。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] £1 . 18s .

He	gave	me	then	£1	.	18s	.
他	给予	我	然后	£1	.	18s	.

他当时给了我1英镑18先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] , [ɪn] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'dʒʌstli] ['ɪndʒərd] .

to	distribute	,	in	way	of	restitution	,	to	some	he	had	unjustly	injured	.
到	分发	,	在	方式	的	归还	,	到	一些	他	有	不公正的	受伤	.

以补偿的方式，将财产分配给那些他曾不公正地伤害过的人。

“ ['noʊv] . [ˌtuː'tuː] . ['stʌdid] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] 110th .

“	Nov	.	2	.	Studied	all	the	morning	,	and	finished	the	110th	.
”	十一月	.	2	.	研究	全部	这	早晨	,	和	完成的	这	110th	.

“11月2日。学习了一上午，完成了第110题。

[ˌæftər'nuːn] : [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʌbljuː] . ['greɪstən] [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . [sə'ləumi] .

Afternoon	:	I	went	to	see	W	.	Grayston	and	old	Mrs	.	Salome	.
下午	:	我	去	到	看	W	.	格雷斯顿	和	老的	太太	.	莎乐美	.

下午：我去拜访了 W. Grayston 和老萨洛梅夫人。

” [piː] . [es] . [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,

”	P	.	S	.	I	ought	to	add	that	the	number	of	attendants	at	the	communion	,
”	P	.	S	.	我	应该	到	添加	那	这	数字	的	服务员	在	这	圣餐	,

[ə'bʌv] ['steɪtɪd] ,

above	stated	,
多于	声明	,

PS：我应该补充一点，上面提到的圣餐仪式参加人数，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'juːʒuəl] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] ['biːɪŋ] , [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri]

was	by	no	means	unusual	;	for	besides	the	communicants	being	,	on	ordinary
曾是	经过	不	方法	异常	;	为了	除了	这	传播者	存在	,	在	普通的

['sʌndiz; -deiz] , [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ,

Sundays	,	at	least	one	hundred	,
星期日	,	在	至少	一	百	,

这绝非罕见；因为除了通常星期日至少有一百名领圣餐者之外，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['jɪrz] ['daɪəri] : —

I	find	the	following	entries	in	his	next	year's	Diary	:	—
我	寻找	这	下列的	条目	在	他的	下一个	年	日记	:	—

我在他的第二年日记中发现了以下条目：——

“ ['eɪprəl] , - .

“	April	,	1724	.
”	四月	,	-	.

“1724年4月。

“ [θriː] . [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

“	3	.	Good	Friday	.
”	3	.	好的	星期五	.

“3. 耶稣受难日。

[aɪ] [priːtʃt] .

I	preached	.
我	布道	.

我布道了。

['mɪstər] . ['heiwəd] , [[huː] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,] [riːd]

Mr	.	Hayward	,	[	who	seems	always	to	have	attended	on	these	occasions	,	]	read
先生	.	海沃德	,	[	WHO	似乎	总是	到	有	参加	在	这些	场合	,	]	读

[prerz] , [ænd; ənd]['kənsə,kreitid] .

prayers	,	and	consecrated	.
祈祷	,	和	已祝圣的	.

海沃德先生（他似乎总是出席这些场合）诵读祷文并进行祝圣。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn]

We	had	a	vast	number	of	communicants	,	more	than	have	been
我们	有	一个	广阔的	数字	的	传播者	,	更多的	比	有	到过

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] .

usually	seen	.
通常	已见	.

我们有数量庞大的信徒，比往常多得多。

“ [fɔːr] . ['mɪstər] . ['heiwəd] [riːd] [prerz] .

“	4	.	Mr	.	Hayward	read	prayers	.
”	4	.	先生	.	海沃德	读	祈祷	.

“4. 海沃德先生诵读祷文。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [sɪk] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ['piːp(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	went	into	the	parish	to	visit	sick	and	impotent	people	;	that	is	,
我	去	进入	这	教区	到	访问	生病的	和	阳痿	人们	;	那	是	,

我到教区去探望病人和残疾人；也就是说，

[sʌtʃ] [æz; əz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

such	as	cou'd	not	come	to	church	.
这样的	作为	可以	不是	来	到	教会	.

例如不能来教堂的人。

“ [faɪv] . ['iːstər] - [deɪ] .

“	5	.	Easter	-	day	.
”	5	.	复活节	-	天	.

“5. 复活节。

[aɪ] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

I	preached	in	the	forenoon	.
我	布道	在	这	午前	.

我上午布道。

['mɪstər] . ['heiwəd] [ri:d] [prerz] , [ænd; ənd]['kənsə,kreitid] .

Mr	.	Hayward	read	prayers	,	and	consecrated	.
先生	.	海沃德	读	祈祷	,	和	已祝圣的	.

海沃德先生诵读祷文，并进行了奉献仪式。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kə'mju:nɪk(ə)nt] [æt; ət] [ðoʊz] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] ['sækrəmənt] .

We	had	a	great	many	communicants	at	those	three	days	of	sacrament	.
我们	有	一个	伟大的	许多	传播者	在	那些	三	天	的	圣餐	.

在那三天的圣餐礼中，我们有很多领圣餐的人。

[[pɑ:m] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][wʌn] .]

[	Palm	Sunday	was	one	.	]
[	棕榈	星期日	曾是	一	.	]

【棕枝主日是其中之一。】

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] - [kə'mju:nɪk(ə)nt] ,

At	church	we	had	about	656	communicants	,
在	教会	我们	有	关于	-	传播者	,

我们教堂大约有656名领圣餐的人，

[ænd; ənd][aɪ] [əd'ministəd] [tu:; tə] [ə'baʊt] - ['ɪmpətənt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	I	administered	to	about	60	impotent	people	in	the	parish	.
和	我	管理	到	关于	-	阳痿	人们	在	这	教区	.

我为教区里大约 60 名阳痿患者进行了治疗。

[aɪ] [ri:d] [prerz] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heiwəd] [pri:tʃt] .

I	read	prayers	afternoon	,	and	Mr	.	Hayward	preached	.
我	读	祈祷	下午	,	和	先生	.	海沃德	布道	.

下午我诵读了祷文，海沃德先生做了布道。

〞 [[ˌɛksˌaɪ'aɪ]] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz]['mɪstər] . ['nu:tənz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]

〞	[	xii	]	The	following	is	Mr	.	Newton's	own	account	of	the	state	of	his	late
〞	[	十二	]	这	下列的	是	先生	.	牛顿	自己的	帐户	的	这	状态	的	他的	晚的

['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,

parish	in	the	hands	of	his	successor	,
教区	在	这	双手	的	他的	接班人	,

“[xii] 以下是牛顿先生本人对其继任者管理他已故教区状况的描述，

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'sesər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . [skɔt] .

and	that	successor	such	a	man	as	Mr	.	Scott	.
和	那	接班人	这样的	一个	男人	作为	先生	.	斯科特	.

而他的继任者，正是像斯科特先生这样的人。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [wʌn] .

The	narrative	is	a	melancholy	one	.
这	叙述	是	一个	忧郁	一	.

故事的基调是忧伤的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] [rɪ'si:vd] [æt; ət] ['oʊlni] ;

“	I	was	very	cordially	received	at	Olney	;
〞	我	曾是	非常	诚挚地	已收到	在	奥尔尼	;

“我在奥尔尼受到了非常热情的接待；

[ðə; ði] [hi:ts] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [wɪtʃ] [pri'veild] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] , [si:md] [ɪn][ə; eɪ]

the	heats	and	animosities	which	prevailed	when	I	was	there	last	,	seemed	in	a
这	加热	和	敌意	哪个	最终获胜	什么时候	我	曾是	那里	最后的	,	似乎	在	一个

[greɪt] ['meʒər] [səb'saidid] .

great	measure	subsided	.
伟大的	措施	平静下来	.

我上次去那里时，那里弥漫着紧张和敌对的气氛，现在似乎已经大大缓和了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , ['meni] [huː] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

There	are	,	however	,	many	who	have	left	the	Church	,	and	hear	among	the
那里	是	,	然而	,	许多	WHO	有	左边	这	教会	,	和	听到	之中	这

[dɪˈsentəz] ;

Dissenters	;
异议者	;

然而，也有许多人离开了教会，加入了非国教徒的行列；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [left] [ðə; ði] [lɔːrd] .

but	I	hope	they	have	not	left	the	Lord	.
但	我	希望	他们	有	不是	左边	这	主	.

但我希望他们还没有背弃主。

['mɪstər] . [skɔt] [hæz; həz][sʌm; səm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [huː] [ɑːr; ər] [əˈfekʃənətli]

Mr	.	Scott	has	some	,	and	some	of	the	best	,	who	are	affectionately
先生	.	斯科特	有	一些	,	和	一些	的	这	最好的	,	WHO	是	亲切地

[əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

attached	to	him	.
随附的	到	他	.

斯科特先生有一些非常依恋他的人，其中一些还是最好的。

['mɪstər] . [skɔt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] ,

Mr	.	Scott	is	a	good	and	upright	man	,	and	a	good	preacher	,
先生	.	斯科特	是	一个	好的	和	直立	男人	,	和	一个	好的	牧师	,

斯科特先生是一位善良正直的人，也是一位优秀的牧师。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] ['ministəz] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [weɪz] .

but	different	ministers	have	different	ways	.
但	不同的	部长们	有	不同的	方式	.

但不同的部长有不同的做法。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['predʒudisiz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [ɪmˈprɑːpər] ['triːtmənt] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

He	met	with	great	prejudices	,	and	some	very	improper	treatment	,	upon	his
他	遇见	和	伟大的	偏见	,	和	一些	非常	不当	治疗	,	之上	他的

[fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['oʊlni] .

first	coming	to	Olney	.
第一的	未来	到	奥尔尼	.

他初到奥尔尼时，遭遇了极大的偏见和一些非常不恰当的待遇。

[hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] [prəˈfesəz] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [liːvz] [ðæn; ðən] [fruːt] , [mɔːr] [tɔːk] [ðæn; ðən]

He	found	several	professors	who	had	more	leaves	than	fruit	,	more	talk	than
他	成立	一些	教授们	WHO	有	更多的	树叶	比	水果	,	更多的	讲话	比

[greɪs] ;

grace	;
优雅	;

他发现有好几位教授才华横溢却缺乏才干，夸夸其谈却缺乏真才实学；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['ræðər] [hɜːrt][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [əˈmɪs] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .

his	spirit	was	rather	hurt	by	what	he	saw	amiss	,	and	by	what	he	felt	.
他的	精神	曾是	相当	伤害	经过	什么	他	锯	错误	,	和	经过	什么	他	毛毡	.

他所看到的错误和他所感受到的都让他感到非常受伤。

[baɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] [best] ,

By	what	I	can	learn	from	those	who	love	him	best	,
经过	什么	我	能	学习	从	那些	WHO	爱	他	最好的	,

从那些最爱他的人身上，我能了解到：

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd] ['zeləs] [ɪn] [rɪˈpruːvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ;

he	is	very	favourable	and	zealous	in	reproving	what	is	wrong	;
他	是	非常	有利	和	热心	在	责备	什么	是	错误的	;

他非常赞同并热心于纠正错误；

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][lɑ:rdʒ]

but	an	unfavourable	impression	he	has	received	,	that	the	people	at	large
但	一个	不利	印象	他	有	已收到	,	那	这	人们	在	大的

[du:][nɑ:t][laɪk][hɪm; ɪm] ,

do	not	like	him	,
做	不是	喜欢	他	,

但他给人留下了不好的印象，大多数人都不喜欢他。

['gɪvz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [edʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt]

gives	a	sort	of	edge	to	his	preaching	which	is	not	so	well	suited	to	conciliate
给予	一个	种类	的	边缘	到	他的	布道	哪个	是	不是	所以	出色地	适合	到	和解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这使他的布道带有一种咄咄逼人的色彩，不太适合安抚他们。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊlni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['pi:p(ə)l] ,

The	best	of	the	Olney	people	are	an	afflicted	people	,
这	最好的	的	这	奥尔尼	人们	是	一个	受苦的	人们	,

奥尔尼人中最优秀的人也是饱受苦难的人民。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [led] [θru:] [greɪt] ['ɪnwərd] [kən'flɪkts] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [dis'tresiz] ,

and	have	been	led	through	great	inward	conflicts	and	spiritual	distresses	,
和	有	到过	引领	通过	伟大的	向内	冲突	和	精神	痛苦	,

并经历了巨大的内心冲突和精神痛苦，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [kaɪnd] , [hi:; hi] ['kænɑ:t] [soʊ] [wel] [hɪt]

and	for	want	of	some	experience	of	the	like	kind	,	he	cannot	so	well	hit
和	为了	想	的	一些	经验	的	这	喜欢	种类	,	他	不能	所以	出色地	打

[ðer; ðər]['keɪsɪz] ,

their	cases	,
他们的	案例	,

由于缺乏类似的经验，他无法很好地应对他们的案件。

[nɔ:r] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] ['tendərli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [wɪʃt] .

nor	sympathize	with	them	so	tenderly	as	might	be	wished	.
也不	同情	和	他们	所以	温柔地	作为	可能	是	希望	.

也没有像人们希望的那样温柔地同情他们。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] [ɪz] ['ræðər] ['pɑ:zətɪv] , [ðæn; ðən]

He	has	the	best	intentions	,	but	his	natural	temper	is	rather	positive	,	than
他	有	这	最好的	意图	,	但	他的	自然的	脾气	是	相当	积极的	,	比

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] .

gentle	and	yielding	.
温和的	和	屈服	.

他出发点是好的，但他的天性比较积极，而不是温和顺从。

[aɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['fɔ:lti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ju:st]

I	was	,	perhaps	,	faulty	in	the	other	extreme	;	but	they	had	been	so	long	used
我	曾是	,	也许	,	故障	在	这	其他	极端	;	但	他们	有	到过	所以	长的	用过的

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

或许我在另一个极端也犯了错；但他们已经习惯了我很久了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊd] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [dʌz] [nɑ:t][soʊ] [wel] [su:t][ðem; ðəm] .

that	a	different	mode	of	treatment	does	not	so	well	suit	them	.
那	一个	不同的	模式	的	治疗	做	不是	所以	出色地	套装	他们	.

另一种治疗方式并不太适合他们。

〞 — - [laɪf] [ʌv; əv] [ˈkuːpə] , [ˈvɑːl] .
〞 — Southey's Life of Cowper , vol .
〞 — - 生活 的 考珀 , 卷 .

——《骚塞的考珀传》第一卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 46 .
p . - .

第46页。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kənˈsekjətɪv] [ɪnˈkʌmbənts] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn]
Here the different success of the two consecutive incumbents is made to turn
这里 这 不同的 成功 的 这 二 连续的 现任者 是 制成 到 转动
[ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
entirely upon preaching ,
完全 之上 布道 ,

这里，两任总统的成败完全归因于布道方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
and that preaching entirely on difference of temper .
和 那 布道 完全 在 不同之处 的 脾气 .

而且这种布道完全是基于性格差异。

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [sɔːt] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ʌv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtempər] [tuː]
Would that they had both sought uniformity of preaching , and of temper too
会 那 他们 有 两个都 寻求 均匀性 的 布道 , 和 的 脾气 也
, [ɪn][ðer; ðər] [prer] [bʊk] !
, in their Prayer Book !
, 在 他们的 祷告 书 !

但愿他们在祈祷书中也能追求讲道内容和性情上的统一！

[[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]] [ˈmɪstər] . [ˈwɔkɚz] [ˈtʃærəti] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] “ [ˈsiːkɪθ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn]
[xxxix] Mr . Walker's charity being of that kind which “ seeketh not her own
[xxxix] 先生 . 沃克的 慈善机构 存在 的 那 种类 哪个 “ 寻求 不是 她 自己的
,
,
,

[xxxix] 沃克先生的慈善属于那种“不求自身利益”的慈善，

〞 [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [fɔːrˈgoʊ][hɪz; ɪz] [raɪts] [ðæn; ðən] [dɪˈstreɪn] [fɔːr; fər] [djuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz]
〞 he would rather forego his rights than distrain for dues which the parties
〞 他 会 相当 放弃 他的 权利 比 剥夺 为了 会费 哪个 这 各方
[ˈlaɪəb(ə)l][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
liable refused to pay as a point of conscience .
容易 拒绝 到 支付 作为 一个 观点 的 良心 .

“他宁愿放弃自己的权利，也不愿追讨那些出于良心而拒绝支付的债务人所欠的款项。”

[-] [æn; ən] “ [oʊld][mæn] 〞 [ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
[52] An “ Old Man 〞 is a heap of stones ,
[-] 一个 “ 老的 男人 〞 是 一个 堆 的 石头 ,

[52] “老人”指的是一堆石头，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ɑ:r; ər] [i'rektid] [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ftɪɪst] ['maʊntnz] [ɪn]

of	which	many	are	erected	on	the	highest	points	of	the	loftiest	mountains	in
的	哪个	许多	是	竖立	在	这	最高	积分	的	这	最高	山脉	在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	North	of	England	.
这	北	的	英格兰	.

其中许多都建在英格兰北部最高山脉的最高点上。

[-] [pɜ:rlz] [ɑ:r; ər][ɔ:r] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ɪrt] ,

[	78	]	Pearls	are	or	used	to	be	found	in	the	shell	-	fish	in	the	river	Irt	,
[	-	]	珍珠	是	或者	用过的	到	是	成立	在	这	壳	-	鱼	在	这	河	红外热线	,

[78] 珍珠过去或现在都产自伊尔特河的贝类中，

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] .

on	the	west	coast	of	Cumberland	.
在	这	西方	海岸	的	坎伯兰	.

在坎伯兰郡西海岸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] [naʊ] [left] .

It	is	much	to	be	feared	that	there	are	very	few	now	left	.
它	是	很多	到	是	害怕	那	那里	是	非常	很少	现在	左边	.

令人担忧的是，现在所剩无几了。

[-] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [wɪtʃ] [kleɪm] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]

[	85	]	There	is	a	tradition	that	this	is	one	of	the	families	which	claim	to	wear	a
[	-	]	那里	是	一个	传统	那	这	是	一	的	这	家庭	哪个	宣称	到	穿	一个

[hæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

hat	in	the	presence	of	Royalty	.
帽子	在	这	在场	的	皇室	.

[85] 有传言说，这是少数几个声称在皇室成员面前要戴帽子的家族之一。

[-] [ðə; ði] ['pækɪŋtən] ['fæməli] .

[	89	]	The	Packington	family	.
[	-	]	这	帕克顿	家庭	.

[89]帕金顿家族。

[-] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [wɪl] [rɪ'maɪnd][sʌm; səm] ['ri:dɚz] ([ðoʊ] [ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər]

[	91	]	The	history	of	Martha	will	remind	some	readers	(	though	the	facts	are
[	-	]	这	历史	的	玛莎	将要	提醒	一些	读者	(	尽管	这	事实	是

['veri] ['dɪfrənt]) [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] ['rɔbinsn] ,

very	different	)	of	that	of	Mary	Robinson	,
非常	不同的	)	的	那	的	玛丽	罗宾逊	,

[91] 玛莎的故事会让一些读者想起玛丽·罗宾逊的故事（尽管事实截然不同），

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['bʌtərˌmɪr] , ” [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

commonly	called	“	The	Beauty	of	Buttermere	,	”	who	was	betrayed	into	a	marriage
通常	称为	“	这	美丽	的	巴特米尔	,	”	WHO	曾是	背叛	进入	一个	婚姻

[baɪ][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['hædˌfi:ld] ,

by	the	notorious	Hadfield	,
经过	这	臭名昭著	哈德菲尔德	,

她通常被称为“巴特米尔美人”，却被臭名昭著的哈德菲尔德背叛，嫁给了别人。

['ʌndər] [ðə; ði] [feɪnd] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] [hoʊp] .

under	the	feigned	name	of	Colonel	Hope	.
在下面	这	假装	姓名	的	上校	希望	.

他化名霍普上校。

['hæd,fi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [bɜ:rθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

Hadfield	**was**	**a**	**man**	**of**	**good**	**birth**	**and**	**education**	**,**	**and**	**was**	**afterwards**
哈德菲尔德	曾是	一个	男人	的	好的	出生	和	教育	,	和	曾是	然后

[hæŋd] [fɔ:r; fər]['fɔ:rdʒəri] .

hanged	**for**	**forgery**	**.**
绞刑	为了	伪造	.

哈德菲尔德出身良好，受过良好的教育，后来因伪造罪被处以绞刑。

['meri] [daɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,

Mary	**died**	**not**	**long**	**since**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**a**	**large**	**family**	**,**	**in**	**a**	**good**	**old**	**age**	**,**
玛丽	死亡	不是	长的	自从	,	这	母亲	的	一个	大的	家庭	,	在	一个	好的	老的	年龄	,

玛丽不久前去世了，她是一位大家庭的母亲，享年高寿。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

a	**subject**	**of**	**notoriety**	**and**	**curiosity**	**to**	**her**	**dying**	**day**	**.**
一个	主题	的	恶名	和	好奇心	到	她	垂死	天	.

直到去世，她始终是人们关注和好奇的对象。

[jet] ['rɑ:bərt] ['wɔ:kər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ded] ['mɑ:rθə] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['meri] !

Yet	**Robert**	**Walker**	**loved**	**his**	**dead**	**Martha**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**his**	**living**	**Mary**	**!**
然而	罗伯特	沃克	喜爱	他的	死的	玛莎	相当	作为	很多	作为	他的	活的	玛丽	!

然而，罗伯特·沃克对已故的玛莎的爱，丝毫不亚于对在世的玛丽的爱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神